

ЗАВѢТЫ
ДВѢНАДЦАТИ ПАТРІАРХОВЪ,
сыновей Закова.

Введеніе и русскій переводъ.

Четвертый выпускъ апокрифовъ ветхаго завѣта.

Проф. прот. А. Смирнова.

КАЗАНЬ.
Типо-литографія Императорскаго Университета.
1911.

Печатно по опредѣленію Историко-филологическаго факультета
Императорскаго Кавказскаго Университета.

Деканъ А. Александровъ.

Предлагаемое изслѣдованіе объ апокрифическихъ Завѣтахъ 12 патриарховъ съ приложеніемъ перевода ихъ съ греческаго подлинника на русскій языкъ имѣетъ въ виду главнымъ образомъ только ихъ историческое значеніе. Мы разсматриваемъ Завѣты не какъ памятникъ литературы, а какъ памятникъ исторіи, вводящій насъ въ кругъ тѣхъ вѣрованій, понятій и чаяній, которыми жило іудейство около времени Іисуса Христа, и такимъ образомъ освѣщающій для насъ величайшій по важности вопросъ о происхожденіи христіанства и его отношеніи къ дохристіанскому міру. Точно также и въ отношеніи древне-славянскаго перевода апокрифическихъ Завѣтовъ историко-литературные вопросы представляли для насъ только второстепенный интересъ: славянскій текстъ былъ важенъ для насъ лишь въ той мѣрѣ, въ какой онъ можетъ помочь возстановленію первоначальнаго и подлиннаго текста Завѣтовъ. Смѣемъ однако думать, что наша работа не будетъ совсѣмъ бесполезна и для тѣхъ, кто интересуется Завѣтами съ чисто литературной точки зрѣнія.

Вопросы исагогическіе относительно Завѣтовъ мы рѣшаемъ только проблематично, не ручаясь за правильность своихъ выводовъ; намъ кажется, что для окончательнаго рѣшенія этихъ вопросовъ еще не пришло время. Во введеніи мы поставляемъ для себя самую скромную задачу: представить болѣе или менѣе подробно тѣ результаты, къ которымъ пришли ученые изслѣдователи апокрифическихъ Завѣтовъ.

П. А. С.

ВВЕДЕНИЕ

1. Историческія свидѣтельства о книгѣ „Завѣты двѣнадцати патріарховъ“.

Прямые историческія свидѣтельства объ апокрифической книгѣ „Завѣты двѣнадцати патріарховъ“ (*Λαδιήκαι των δωδεκα πατριρχων των νιων Τακαβ*) мы встрѣчаемъ только въ христіанской письменности. Но слѣды пользованія этою книгою можно находить и въ раввинской литературѣ. Такъ, уже въ таргумѣ псевдо-Іонаана встрѣчаются выраженія, напоминающія апокрифическіе Завѣты¹⁾. Понятно, что это сходство не даетъ еще основаній дѣлать заключеніе о зависимости псевдо-Іонаана отъ апокрифическихъ Завѣтовъ. Послѣдующая раввинская письменность обнаруживаетъ во многихъ мѣстахъ значительное сходство съ Завѣтами не только въ мысляхъ, но и въ выраженіяхъ²⁾; однако и здѣсь не дѣлается прямого указанія на Завѣты патріарховъ, какъ на письменное произведеніе. Во всякомъ случаѣ нельзя отрицать того, что въ средѣ если не до-христіанскаго, то послѣ-христіанскаго іудейства Завѣты патріарховъ пользовались нѣкоторою извѣстностью; это видно хотя бы изъ того, что въ позднѣйшей іудейской письменности сохранились не только отдѣльныя выдержки и болѣе или менѣе значительныя отрывки изъ Завѣтовъ, но и

¹⁾ Сравни. Таргумъ псевдо-Іонае. на Быт. 37,19.20.28 10. 42,24 и Зав. Цим. 2,6—7; Зав. Завул. 3.2. 4,5.

²⁾ Chag. 12b (3. Лев. 2,7—3 гл.); Sebach. 62a (3. Лев. 3,5); Schabb. 151b Ш. Зав. 8,3; Berakoth 61ab (3. Неве. 2,8); Yoma 36b (3. Іос. 1,6).

полный еврейскій текстъ Заѣта Неѣалима, хотя и въ существенно передѣланномъ видѣ ¹⁾).

Въ христіанской письменности слѣды польвованія апокрифическими Заѣтами можно находить уже въ „Пастырѣ“ Эрмы; едва-ли возможно объяснить чисто случайными совпаденіями поразительное сходство въ выраженіяхъ Пастыря и Заѣтовъ. Вотъ нѣсколько образцовъ такихъ совпаденій:

Пастырѣ Эрмы.

Запов. 2,1: *Ἀπλότητα ἔχε καὶ ἀκακος γίνου.*

Запов. 2,2: *Μηδενὸς καταλάλει.*

Запов. 2,5.4: *Οἱ μὲν γὰρ λαμβάνοντες θλιβόμενοι; ἐν τῶν κόπων σου... πῦσιν ὑστερουμένοις δίδου ἀπλῶς.*

Запов. 2,7: *Καρδία σου καθαρὰ καὶ ἀμίαντος.*

Запов. 6,2.1: *Δύο εἶσιν ἀγγελοὶ μετὰ τοῦ ἀνθρώπου, εἰς τῆς δικαιοσύνης καὶ εἰς τῆς πονηρίας.*

Видѣн. 9,2: *Τὰ κτίσματα τοῦ Θεοῦ.. μεταδίδοτε καὶ τοῖς ὑστερουμένοις ²⁾.*

З а в ѣ т ы.

Иссах. 5,1: *Τὴν ἀπλότητα κτήσασθε καὶ ἐν ἀκακίᾳ πορεύσαθε.*

Иссах. 3,4: *Οὐ κατελάλησά τινος πόποτε.*

Иссах. 3,8: *Πᾶσι γὰρ πένησι καὶ θλιβομένοις παρεῖχον ἐκ τῶν ἀγαθῶν τῆς γῆς ἐν ἀπλότητι καρδίας μου.*

Иос. 4,6: *Ἐν καθαρᾷ καρδία καὶ στόμασιν ἀμιάντοις.*

Иуд. 20,4: *Δύο πνεύματα σχολάζουσι τῷ ἀνθρώπῳ, τὸ τῆς ἀληθείας καὶ τὸ τῆς πλάνης.*

Иссах. 7,3: *Πτωχῷ μετέδωκα ἄρτον μου.*

Въ одномъ фрагментѣ, приписываемомъ Иринею Лионскому, есть одно мѣсто, которое несомнѣнно основано на апокрифическихъ Заѣтахъ. Здѣсь говорится: „ими (иудеями) Христосъ былъ прообразованъ, повнанъ и рожденъ; ибо въ Иосифѣ Онъ прообразованъ; отъ Левія и Иуды рожденъ по плоти, какъ царь и священникъ; чрезъ Симеона былъ повнанъ во храмѣ“ ³⁾. Въ данномъ случаѣ авторъ отрывка, очевидно,

¹⁾ См. приложение къ нашему переводу.

²⁾ См. у Charles'a—The Testam. of the 12 Patr., London 1908; p. LXXV—LXXVI.

³⁾ *Ἐν μὲν γὰρ τῷ Ἰωσήφ προετυπώθη; ἐκ δὲ τοῦ Λευὶ καὶ τοῦ Ἰουδα τὸ κατὰ σάρκα ὡς βασιλεὺς καὶ ἱερεὺς ἐγεννήθη; Fragm. XVII; См. у Charles'a, Гр. цит., p. LXXVI.*

имѣть въ виду во первыхъ рѣчь Іакова къ Іосифу въ Зав. Вениамина: „исполнится на тебѣ пророчество небесное объ агнцѣ Божіемъ и Спасителѣ міра, что непорочный будетъ преданъ за беззаконныхъ и безгрѣшный умретъ за несчастныхъ“ (3. Вен. 3,3; ср. 3. Іос. 1,3—7; 3. Гад. 2,3), и во вторыхъ—пророчество въ 3. Симеона: „возставитъ Господь отъ Левія, какъ архіерея, и отъ Іуды, какъ царя, Бога и чело-вѣка“ (7,2; ср. 3. Дан. 5,10). Нужно сказать, что принадлежность цитованнаго фрагмента св. Иринею Ліонскому очень сомнительна, но для насъ важна его древность, которая, по мнѣнію ученыхъ, восходитъ къ 3 вѣку.

Вполнѣ определенное указаніе на Завѣты дѣлаетъ Оригенъ въ своихъ бесѣдахъ на пророка Ісаію; онъ не только приводитъ изъ нихъ одну мысль о происхожденіи различныхъ грѣховъ отъ вліяющихъ на чело-вѣка особыхъ злыхъ духовъ, но и прямо называетъ ихъ по имени: Testamentum duodecim patriarcharum¹⁾. Слѣдуетъ отмѣтить, что Оригенъ вполнѣ определенно высказывается о Завѣтахъ, какъ о книгѣ, не принадлежащей къ канону священныхъ книгъ.

Повидимому знакомъ былъ съ Завѣтами двѣнадцати патриарховъ и Тертуллианъ, такъ часто пользовавшійся различными апокрифическими сочиненіями и въ большинствѣ случаевъ не полагавшій различія между ними и каноническими книгами Св. Писанія. Въ сочиненіи „Противъ Марціона“ онъ такъ говоритъ о благословеніяхъ патриарха Іакова: „между этими образами и пророческими благословеніями своимъ съповѣямъ, Іаковъ, когда обращался къ Вениамину, сказалъ: „Вениаминъ, волкъ хищный, утромъ будетъ ѣсть и вечеромъ давать пищу“; ибо онъ провидѣлъ, что изъ колѣна Вениамина произойдетъ Павелъ, который утромъ, т. е. въ первый періодъ жизни (prima aetate), какъ пожирающій хищный волкъ, будетъ опустошать стадо Господне, какъ гонитель церкви, а потомъ вечеромъ будетъ давать пищу, т. е. уже въ преклонномъ возрастѣ (devergente aetate) будетъ воспитывать

¹⁾ Sed et in aliquo quodam libello, qui appellatur testamentum duodecim patriarcharum, quamvis non habeatur in canone, talem tamen quendam sensum invenimus, quod per singulos peccantes singuli satanae intelligi debeant. Homil. in Ios. XV, 6. Въ данномъ случаѣ Оригенъ очевидно имѣетъ въ виду 2 и 3 гл. Зав. Рувима (ср. 3. Іуд. 20 гл., Сям. 2 гл.).

овецѣ Христовыхъ, какъ учитель языковъ¹⁾. Здѣсь только болѣе отчетливо выражается та самая мысль, которая изложена въ Зав. Веніамина: (11,1—2). Конечно, говорить о заимствованіи Тертуллианомъ приведеннаго мѣста изъ Завѣтовъ можно только предположительно; Тертуллианъ и независимо отъ апокрифическихъ Завѣтовъ могъ примѣнить благословеніе Іакова сыну своему Веніамину въ ап. Павлу на основаніи образовавшагося въ его времени толкованія соотвѣтствующаго библейскаго мѣста²⁾.

Указаніе на Завѣты можно видѣть также у блаж. Иеронима въ слѣдующихъ его словахъ: „In libro quoque patriarcharum licet inter apocryphos computetur, ita inveni, ut quomodo fel ad iracundiam, sic genes ad calliditatem et ad astutiam sint creati и т. д.³⁾“.

Едва-ли можно считать случайнымъ совпаденіемъ и сходство съ Завѣтами нѣкоторыхъ выраженій въ Постаповленіяхъ апостольскихъ; напр.:

Пост. апост.: *Τὴν ψυχὴν ἐκελ-
νῆν... οὐκ ἐγ̃ διαβλέπει τὸν ἀν-
θρώπον καὶ ἰδεῖν τὴν ἀλήθειαν.*

*Θυμὸς γὰρ καὶ ἡδονὴ... ἀπά-
γουσιν αὐτὸν εἰς ἔργα ἄδικα καὶ
ἐπιγελοῦσιν αὐτῷ καὶ ἡδονταὶ ἐπὶ
τῇ ἀπωλείᾳ τοῦ ἀνθρώπου.*

3. Дан. 2,3: *Τύφλωσις γὰρ ἐσ-
τιν ὁ θυμὸς καὶ οὐκ ἐγ̃ δοῶν πρό-
σωπόν τινος ἐν ἀλήθειᾳ.*

3. Рув. 4,7: *Πολλοὺς ἀπώλεσεν
ἢ πορνεία· ὅτι κἂν γέροντων ἢ τις...
ὄνειδος ἑαυτὸν ποιεῖ καὶ γέλωτα
παρὰ τῷ Βελίᾳ⁴⁾.*

¹⁾ См. у *Fabricius'a*, Cod. pseudepigr. Vet. Test., Hamburgii 1722; t. I, p. 500.

²⁾ Нужно замѣтить, что пророчество объ ап. Павлѣ въ самихъ Завѣтахъ въ настоящее время считается учеными позднѣйшей интерполяціей, такъ какъ въ древнемъ армянскомъ переводѣ и нѣкоторыхъ греческихъ синаксахъ оно отсутствуетъ. Но и интерполациа могла появиться ранѣе Тертуллиана.

³⁾ Tract. de Psalm. XV; см. *Charles*, The Testam. of the twelve patr., p. LXXVII.

⁴⁾ Въ Постап. апостольскихъ (VI кн., 16 гл.; русск. переводъ, Казань 1864, стр. 187) въ числѣ ветховѣстныхъ апокрифовъ перечисляется книга τῶν τριῶν πατριάρχων; въ виду того, что никакихъ другихъ свидѣтельств о существованіи особнхъ Завѣтовъ съ именемъ трехъ патриарховъ до нашего

Sinker ¹⁾ видитъ ссылку на апокрифическіе Заѣты и въ слѣдующихъ словахъ Провопія Гавскаго (5 вѣка): „Ille, uxore defuncta, quaerebat subolem. In testamento, ajunt, attestatur ei Dens, quod diu eam, cum adhuc esset virgo, Judas habuerit luxitque iniquitatem ejus“ (Comment. in Gen. 138). Но нѣкоторые изъ ученыхъ (напр. Schüger) сомнѣваются въ зависимости этого мѣста отъ Заѣтовъ (ср. 3 Іуд. 12, в. 15, 4).

Въ сохранившихся до нашего времени древнихъ индексахъ апокрифическихъ книгъ Заѣты 12 патріарховъ перечисляются подъ сокращеннымъ именемъ— „Патріархи“ (*Πατριάρχαι*). Такъ, въ Синописисѣ св. Писанія, должно приписываемомъ Аванасію Великому, Заѣты перечисляются подъ указаннымъ названіемъ послѣ книги Епоха и предъ Молитвою Іосифа ²⁾. Въ стихометріи Никифора, патріарха Константинопольскаго (ум. 818 г.), апокрифъ съ именемъ «*Πατριάρχαι*» занимаетъ то-же мѣсто въ ряду ветхозаѣтныхъ псевдо-эпиграфовъ, причѣмъ объемъ его опредѣляется въ 5100 стиховъ ³⁾. Наконецъ, Заѣты 12 патріарховъ подъ тѣмъ же сокращеннымъ названіемъ *Πατριάρχαι* перечисляются въ ряду ветхозаѣтныхъ апокрифовъ въ одномъ индексѣ запрещенныхъ книгъ, сохранившемся въ рукописяхъ Коаленовой (X в.), Бароціановой и Ватиканской библиотекъ и извѣстномъ большею частію подъ именемъ его издателей (Montfaucon, Cotelier, Westcott et Pitra, и т. д.); въ рукописяхъ означенный перечень надписывается именемъ Іоанна Богослова (*Ἰωάννου τοῦ εὐαγγελιστοῦ θεολόγου ἐκ τῶν ἑσπέρων*); апокрифъ „Патріархи“ перечисляется здѣсь послѣ книги „Ламехъ“ и предъ „Молитвою Іосифа“ ⁴⁾.

времени не сохранилось, нѣкоторые изъ ученыхъ останавливались на догадкѣ, что слово *τοιῶν* въ данномъ мѣстѣ явилось, какъ ошибочная поправка переписчика мѣсто *δωδεκά*; но такая догадка не можетъ имѣть научнаго значенія.

¹⁾ Testam. XII patriarch., Cambridge 1868, p. 4.

²⁾ Fabricius, Codex pseudep. Vet. Test.; t. I; Hamb. 1722, p. 402.

³⁾ Тамъ-же, p. 401.

⁴⁾ Порфирьевъ, Апокриф. сказанія о ветхозаѣтныхъ лицахъ и соб., Казань 1872; стр. 151. Этотъ перечень чаще всего встрѣчается и въ славянской письменности въ статьяхъ объ отреченныхъ книгахъ; см. А. Пыпина, О ложныхъ епископахъ; Лѣтоп. востатій археограф. Ком. 1861, стр. 1—35.

Приведенныя историческія свидѣтельства о Завѣтахъ 12 патріарховъ изъ христіанской древности ничего не говорятъ намъ о степени распространенности этого апокрифа въ средѣ христіанскихъ читателей въ первые 7—8 вѣковъ. По мнѣнію Charles'a ¹⁾, Завѣты довольно рано потеряли довѣріе къ себѣ вслѣдствіе того, что подверглись запрещенію со стороны церкви, какъ книги подложныя и вредныя. Но это едва ли вѣрно; не смотря на запрещеніе со стороны церкви, Завѣты патріарховъ, начиная съ 9 вѣка, приобрѣтаютъ довольно широкую распространенность, по крайней мѣрѣ въ Восточной церкви. Объ этомъ свидѣтельствуетъ съ одной стороны довольно значительное число сохранившихся до насъ греческихъ манускриптовъ апокрифа, а съ другой—многочисленныя заимствованія легендарныхъ подробностей изъ Завѣтовъ византійскими Хропографами. Интересъ къ Завѣтамъ со стороны христіанъ очень понятенъ: принимая эти Завѣты за подлинное произведеніе сыновей Іакова, читатель не могъ не поражаться необыкновенною яркостью заключающихся въѣсь мнимыхъ пророчествъ о Христвѣ. Особенную важность этотъ христологическій матеріалъ въ Завѣтахъ представлялъ для христіанъ въ виду никогда не прекращавшейся борьбы съ іудейскимъ предубѣжденіемъ противъ христіанства. Самымъ надежнымъ средствомъ для защиты евангельскаго ученія отъ нападеній іудеевъ всегда считалось указаніе на прообразовательный смыслъ ветхозавѣтныхъ событій и на прямыя пророчества въ писаніяхъ Ветхаго Завѣта о Христвѣ; а въ этомъ отношеніи Завѣты 12 патріарховъ представляли особенно богатый полемическій матеріалъ, который и старались возможно широко использовать представители христіанства.

Но и помимо полемическихъ цѣлей апокрифическими Завѣтами, какъ и другими псевдо-эпиграфами, широко пользовались въ Греціи для восполненія библейскихъ повѣствованій легендарными подробностями, достовѣрность которыхъ не считали нужнымъ подвергать критической провѣркѣ. Начиная съ 9 вѣка въ Греціи появляются въ большомъ числѣ такъ называемыя хронографіи, излагающія историческія событія отъ сотворенія міра; наряду съ библейскими повѣствованіями

¹⁾ The Testam. of the 12 patr., p. XVII.

здѣсь дается широкое мѣсто и легендарнымъ сказаніямъ, заимствованнымъ изъ различныхъ апокрифическихъ произведеній. Таковы Хронографія Іоанна Малалы, Георгія Амартола, Георгія Синкелла, Михаила Глики, Георгія Кедрина и др. Въ хронографіи вводятся не только отдѣльныя апокрифическія сказанія и отрывки изъ псевдо-эпиграфовъ, но иногда и цѣлыя писанія; такъ, въ хроникѣ Іоанна Малалы содержатся апокрифическія легенды объ Авраамѣ, Мелхиседекѣ и Завѣтѣ 12 патріарховъ, у Георгія Амартола—повѣсти о диспутѣ Авраама съ египетскими мудрецами, о погребеніи Адама въ Іерусалимѣ, о Соломонѣ и южской царцѣ и т. д. Завѣты 12 патріарховъ иногда помѣщаются даже въ книгахъ, предназначенныхъ отчасти для церковнаго употребленія, напр. въ прологахъ и четь-миняехъ 12 вѣка ¹⁾).

Такое же, если даже не большее значеніе получили Завѣты и у славянскихъ народовъ и въ частности въ древней Руси. Предполагаютъ, что апокрифическая письменность проникла на Русь вмѣстѣ съ ересью богомилловъ, особенно сильно утвердившейся въ Болгаріи въ 10 в.; на это указываетъ тотъ фактъ, что апокрифическія книги и сказанія еще въ 12 вѣкѣ получили у насъ названіе: „книги болгарскія“, „басни болгарскія“. Дѣйствительно, Болгарія и Сербія были странами, гдѣ апокрифическая письменность получила особенно широкое распространеніе; „здѣсь апокрифы не только переводились, но и передѣлывались подъ вліяніемъ богомилской ереси“ ²⁾. Но апокрифы шли къ намъ не только отсюда, но и съ Афона и непосредственно изъ Греціи; съ послѣдней у насъ въ древности были постоянныя сношенія, благодаря чему русскіе имѣли возможность знакомиться съ греческою письменностью. Извѣстно, что на Руси были извѣстны въ древне-славянскомъ переводѣ уже въ 12 вѣкѣ сочиненія Георгія Амартола и Іоанна Малалы.

¹⁾ Терновскій, Изученіе византійской исторіи, т. II; Голубинскій, Исторія русской церкви, т. I, стр. 737 и д.; Сумцовъ, Очерки исторіи южно-русскихъ апокр. сказаній и писемъ, Киевъ 1888, стр. 1—10.

²⁾ Норфурьеръ, Апокр. сказ. по рукописямъ Соловецкой библ., стр. 7 и 65; Успенскій, Палаеа, стр. 127—134.

Интересъ русскихъ славянъ въ апокрифахъ и въ частности въ Завѣтахъ 12 патриарховъ вполне понятенъ: богатый легендарный матеріалъ, восполняющій библейскія повѣствованія о наиболее извѣстныхъ ветхозавѣтныхъ лицахъ, значительная примѣсь пророческаго и апокалипсическаго элемента, глубоко знаменныя нравственныя наставленія, составляющія главное содержаніе Завѣтовъ,—все это естественно должно было привлекать вниманіе русскихъ читателей, придававшихъ наибольшее значеніе тому, что затрогивало воображеніе и отвѣчало нравственно-практическимъ запросамъ. Съ другой стороны, апокрифы должны были служить на Руси и полемическимъ цѣлямъ; опасность вліянія іудеевъ на русскихъ христіанъ должна была постоянно беспокоить ревнителей христіанства; казарское царство въ Крыму было гнѣздомъ іудейства, очень часто преслѣдовавшаго цѣля пропаганды; іудейскіе миссіонеры появлялись на Руси; по разсказу Лѣтописца іудеи играютъ важную роль при крещеніи Руси, что подтверждено недавно открытымъ іудейскимъ свидѣтельствомъ; даже и въ послѣдующее время іудейское вліяніе не ослабло, что мы видимъ въ фактѣ появленія ереси жидовствующихъ¹⁾.

Завѣты 12 патриарховъ были распространены въ славянскомъ переводѣ не какъ отдѣльное писаніе, а какъ вставка въ Хронографы (напр. Іоанна Малалы) и главнымъ образомъ какъ составная часть толковой Палеи, которая пользовалась чрезвычайною популярностію какъ у южныхъ славянъ, такъ и у насъ на Руси и въ Украйнѣ; она сохранилась въ очень значительномъ количествѣ списковъ, причемъ во всѣхъ нихъ есть Завѣты патриарховъ, если не всѣ, то по крайней мѣрѣ нѣкоторые²⁾. Содержаніе Палеи составляютъ библейскія повѣствованія, доводимыя иногда до временъ Саула, Давида и даже Соломона; но больше всего здѣсь удѣляется мѣста объясненію книги Бытія. Одною изъ главнѣйшихъ задачъ Палеи было обличеніе іудейскихъ заблужденій, на что указываетъ и полное ея надписаніе: „Книга, глаголемая Палея, сирѣчь

¹⁾ *Ив. Франко*, Апокрифи і легенди з українськихъ рукописівъ, Львовъ 1896; стр. XVII.

²⁾ Въ одномъ, напр., спискѣ Палеи изъ Соловецкой бібліотеки помѣщены только два Завѣта—Іосифа и Іуды (Библ. Кав. Д. Ак. № 866).

Бытія толковая на іудея¹⁾. Въ виду такой задачи, въ Палею включалось все, что могло служить полемическимъ цѣлямъ, т. е. что могло такъ или иначе свидѣтельствовать о прообразовательномъ значеніи Ветхаго Завѣта, не исключая и всевозможнаго рода апокрифическихъ сказаній. Понятно, что и Завѣты 12 патриарховъ не могли быть опущены составителями Палси. До сихъ поръ ученые не рѣшили окончательно вопроса, появилась ли Палея въ Греціи и затѣмъ была переведена на славянскій языкъ, или же она была составлена самостоятельно на Руси; фактъ только тотъ, что греческаго текста Палеи до сихъ поръ не найдено и она известна только на славянскомъ языкѣ. Не рѣшенъ вопросъ и о ея древности: защитники греческаго происхожденія относятъ ее къ 9—10 в., а защитники славянскаго составленія—къ 12—14 в. Для насъ этотъ вопросъ важенъ лишь постольку, поскольку онъ связанъ съ вопросомъ о времени появленія славянскаго перевода Завѣтовъ.

Древняя русская письменность очень замѣтно отразила на себѣ вліяніе Завѣтовъ 12 патриарховъ. Давно уже былъ отмѣченъ тотъ фактъ, что эти Завѣты въ значительной мѣрѣ послужили образцомъ для составителя поученія Владиміра Мономаха своимъ дѣтямъ. Повѣствовательная часть этого поученія, гдѣ Владиміръ Мономахъ рассказываетъ о своихъ богатырскихъ подвигахъ и тѣхъ опасностяхъ, какимъ онъ подвергался, представляетъ собою только какъ бы передѣлку Завѣта Іуды (1—9 гл.); сходство вдѣсь обнаруживается не только въ общемъ построеніи поученія, но и въ отдѣльныхъ выраженіяхъ. Въ самой Палеѣ многіе библейскіе рассказы восполнены легендами изъ апокрифическихъ Завѣтовъ. Такъ, рассказъ Палси о продажѣ Іосифа и перенесенныхъ имъ испытаніяхъ²⁾ заимствованъ съ буквальною точностію изъ 3. Завулона (1—4 гл.) и 3. Іосифа; точно также въ сказаніи о 12 драгоценныхъ камняхъ на наперсникѣ первосвященни-

¹⁾ Самое слово «Палея» взято отъ греческаго наименованія Ветхаго Завѣта—*παλαιά διαθήκη*.

²⁾ См. у *Порфирьева*, Тр. цитов., стр. 140—158; *Франко*, Тр. цит., стр. 129—134.

ка ¹⁾ характеристива патриарховъ взята, иногда дословно, изъ апокрифическихъ Заветовъ.

Прослѣдить исторію Заветовъ 12 патриарховъ въ Западной перкви до сихъ поръ не удалось, такъ какъ для этого не собрано соответствующаго историческаго матеріала. Видимому они послѣ блаж. Иеронима были тамъ совсѣмъ забыты, тѣмъ болѣе, что они не существовали на латинскомъ языкѣ. Только съ 13 вѣка они начинаютъ распространяться въ европейскихъ странахъ, благодаря переводу ихъ (1242 г.) на латинскій языкъ Робертомъ Гроссетестомъ, епископомъ Линкольнскимъ, съ греческаго манускрипта, добытаго имъ въ Греціи и нынѣ хранящагося въ библиотекѣ Кембриджскаго университета. Переводъ этотъ сохранился во множествѣ манускриптовъ, перечень которыхъ отчасти указанъ въ трудѣ Sinkler'a ²⁾; здѣсь же указаны съ большею или меньшею полнотою и переводы на европейскіе языки, сдѣланные большею частію съ латинскаго перевода еп. Роберта, и именно: на нѣмецкій, французскій, англійскій, чешскій ³⁾, датскій, фламандскій, голландскій и исландскій. Къ этому списку нужно только сдѣлать слѣдующія добавленія:

1) Русскій переводъ Заветовъ подъ заглавіемъ: „Отрывокъ изъ іудейскихъ древностей; съ латинскаго перевода Роберта епископа Линкольнскаго; изъ апокрифовъ ветхаго завета, собранныхъ Іог. Альб. Фабриціемъ; Москва 1816“. Переводъ этотъ, далекій отъ греческаго подлинника, не вездѣ передаетъ вполне точно и латинскій переводъ.

2) Нѣмецкій переводъ, сдѣланный съ греческаго подлинника Schnapp'омъ и напечатанный въ изданіи E. Kautzsch'a: Die Apocryphen und Pseudepigraphen des Alt. Testaments (В. II, S. 460—506).

¹⁾ У Порфирьева, Тр. цит., стр. 68—70 и 198—203. Въ основу этого сказанія положено сочиненіе св. Епифанія, дошедшее до насъ въ греческомъ и латинскомъ текстахъ подъ заглавіемъ: *Περὶ τῶν ἑβ' ἁθῶν τῶν βιβλαίων ἐν τοῖς στολιανοῦς τοῦ Ἀαρῶν βιβλίον.*

²⁾ Testam. XII patriarcharum; Appendix 1879, p. 9.

³⁾ Подробности объ этомъ переводѣ см. у М. Н. Степанскою въ Сборникѣ статей, посвященныхъ В. И. Ламанскому, I; С.-Пет. 1907; стр. 10—40.

3) Англійскій переводъ съ греческаго подлинника R. H. Charles'a съ обширными примѣчаніями въ его книгѣ: *The Testaments of the twelve patriarchs*, London 1908.

4) Французскій переводъ Dr. Yiteau и Touzard въ *Les apocryphes de l'Ancien Test.* ed. par Fr. Martin.

Первые переводы Завѣтовъ 12 патриарховъ, сдѣланные по латинскому тексту еп. Роберта, предназначены были для широкаго круга читателей и поэтому не могли лечь въ основу научнаго изученія Завѣтовъ. Только послѣ изданія греческаго текста въ 1698 г. Gravius'омъ и въ 1713 г. Fabricius'омъ (объ этомъ будетъ сказано ниже) начинаютъ появляться научныя изслѣдованія относительно Завѣтовъ. Подробный перечень этихъ довольно многочисленныхъ изслѣдованій дастся у *Schirrer'a*: *Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi*; Leipzig 1898 (3-te Auflage); B. III, S. 261—262; у *Strack und Zöckler*, *Kurzgef. Kommentar zu den heilig. Schriften Alt. und N. Test. sowie zu den Apocryphen*; München 1891; 9-te Abteilung; S. 475—476; у *Charles*: *The Testaments of the twelve patr.*, p. XL—XLI. Содержащіеся здѣсь библиографическіе указатели должны быть дополнены слѣдующими изслѣдованіями: 1) *Gaster* въ *Proceed. of the soc. of bibl. archaeol.* 1893, p. 33 (объ еврейскомъ текстѣ Завѣта Нефалима и первоначальномъ языкѣ апокрифическихъ Завѣтовъ); 2) *G. Resch* въ *Theol. Studien und Kritiken* 1899, S. 206 (*Das hebräische Testamentum Naphthali*); 3) *F. Schnapp* въ *Die Apocryphen und Pseudepigr. des A. T.*, herausg. von E. Kautzsch, Tübingen 1900; B. II; S. 458—460; 4) *F. Pelles*, *Zur Erklärung der Test. 12 Patriarch.*; въ *Orientalische Litteratur-Zeitung*, II; Berlin 1903; S. 10; 5) *W. F. Slater*, *Testam. of the 12 Patr.* въ *London Quarterly Review* 1908 (october); 6) *Alfred Plummer*, *The relation of the Test. of the 12 patr. to the Books of the N. Test.*, въ *The Expositor* 1908; XII; 7) *R. H. Charles*, *The Test. of the 12 Patr. in relation to the N. Test.* въ *Expositor* 1909, II.

Въ русской научной литературѣ до сихъ поръ не появлялось спеціальнаго изслѣдованія объ апокрифическихъ Завѣтахъ. Самыя общія свѣдѣнія о нихъ съ болѣе или менѣе подробнымъ изложеніемъ ихъ содержанія даются въ общихъ изслѣдованіяхъ апокрифической письменности. Изъ русскихъ трудовъ можно указать слѣдующіе: 1) *H. А. Лавровскій*, Обо-

зрѣніе ветхозавѣтныхъ апокрифовъ, въ Духовномъ Вѣстникѣ 1864, т. IX, стр. 309 и 459; 2, *И. Я. Порфирьевъ*, Апокриф. сказанія о ветхов. лицахъ и событіяхъ, Казань 1872; стр. 256—284; 3, *И. Я. Порфирьевъ*, Апокр. сказанія о ветхов. лиц. и соб. по рукописямъ Соловецкой бібліотеки (Сборникъ Отдѣл. русск. языка и слов. Импер. Ак. наукъ, т. 17); Спб. 1877; стр. 59—67; 4, *М. Н. Сперанскій*, Завѣты 12 патриарховъ въ старинной чешской письменности, въ Сборникѣ въ память В. И. Ламанскаго, Спб. 1907, стр. 19—40; 5, *Егоже*, Единъ югословенски прѣводъ отъ Завѣти на 12 патриархи, въ Сборн. за народни умотворенія, Софія; XVIII, стр. 242; 6, *Н. К. Никольскій*, Климентъ Смолятичъ, Спб. 1892; стр. 200.

I. Греческіи, армянскіи и славянскіи тексты Завѣтовъ; еврейскіе и арамейскіе отрывки ихъ.

При изученіи Завѣтовъ 12 патриарховъ основнымъ, хотя можетъ быть и не первоначальнымъ текстомъ является *текстъ греческій*; съ него сдѣланы были, непосредственно или посредственно, всѣ переводы, какъ древнѣйшіе, такъ и позднѣйшіе. Греческій текстъ Завѣтовъ сохранился до насъ въ слѣдующихъ спискахъ, представляющихъ болѣе или менѣе значительныя разночтенія:

а, MS Бодлейанской бібліотеки (Ваггосіо 133), извѣстный подъ именемъ Оксфордскаго, почему онъ обозначается у Sinker'a ¹⁾ буквою O. Завѣты помѣщены здѣсь въ ряду другихъ трактатовъ и занимаютъ 179—205 листы (in quarto). Рукопись относится къ концу 17 вѣка. Особенность этого списка Завѣтовъ заключается въ томъ, что здѣсь очень много пропусковъ не только отдѣльныхъ словъ и выраженій, но и цѣлыхъ главъ. Этимъ манускриптомъ пользовались уже первые издатели греческаго текста Завѣтовъ (Grabe, Fabricius и Sinker).

б, MS бібліотеки Кембриджскаго Университета (I, 24), отличающийся у Sinker'a буквою C; въ ряду другихъ четы-

¹⁾ Testamenta XII patriarcharum (Graece), Cambridge 1869.

рехъ трактатовъ Завѣты занимаютъ 203—262 листы (in quarto въ два столбца). Это одинъ изъ древнѣйшихъ списковъ, относящийся къ 10 вѣку; въ то-же время онъ признается однимъ изъ наиболѣе исправныхъ, хотя здѣсь очень часто допускаются измѣненія и исправленія отдѣльныхъ словъ и выраженій; такъ З. Лев. 17,² читается: *πλήρης μετὰ φόβου Κυρίου* вмѣсто *πλήρης μετὰ Κυρίου*. Съ этого манускрипта былъ сдѣланъ латинскій переводъ Роберта Гроссетеста; онъ же былъ положенъ въ основу въ изданіяхъ греческаго текста Grabe, Fabricius, Gallandii, Migne и Sinker'a.

с, MS Ватиканской библиотеки (Cod. graec. 731), относящийся къ 13 в. Это сборникъ святоотеческихъ писаній, гдѣ Завѣты занимаютъ 97—167 листы (in octavo). У Sinker'a этотъ манускриптъ обозначается буквой R (Roma).

d, MS Ватиканской библиотеки (Cod. graec. 1238) 13 вѣка. Завѣты патриарховъ вмѣстѣ съ Завѣтомъ Іова составляютъ здѣсь прибавленіе къ греческому тексту Библии LXX (350—380 листы). Слѣдуетъ отмѣтить, что въ общему заголовку Завѣтовъ *Διαθήκαι τῶν ἑπτὰ πατριάρχων* прибавлены слова *Λεπιτῆς Γενέσεως*, составляющія также титулъ книги Юбилеевъ; это указываетъ на то, что еще въ древности Завѣты поставлялись въ связь съ книгой Юбилеевъ, съ которой они дѣйствительно имѣютъ много общаго въ содержаніи. Характерной особенностью этой рукописи являются многочисленныя добавки къ тексту.

e, MS Афонской горы, относящийся къ 10 столѣтію; Завѣты помѣщены здѣсь на 197—227 листахъ (въ 2 столбца). Своеобразную особенность этой рукописи составляютъ три обширныхъ добавленія, именно послѣ Лев. 2,³ (молитва Іакова), послѣ З. Лев. 18,² и З. Асс. 7,²; послѣднія двѣ добавки (о любви и Троицѣ) чисто христіанскаго содержанія.

f, MS Парижскій (№ 938) 10 столѣтія (fol. 1—72); отъ всѣхъ другихъ списковъ этотъ манускриптъ отличается тѣмъ, что въ заголовкѣ каждаго Завѣта указывается филологическое значеніе имени даннаго патриарха (напр.: *Δεὶ ἐρμηνεύεται ὑπὲρ ἐμοῦ μωθός*), а въ концѣ Завѣта прибавляется указаніе числа лѣтъ жизни патриарха.

g, MS библиотеки монастыря св. Евангелиста Іоанна Богослова на Патмосѣ (411), относимый къ 16 вѣку; у Sinker'a онъ обозначается буквою P (Patmos). Манускриптъ

очень не точенъ, а во многихъ случаяхъ допускаетъ прямыя искаженія; кромѣ того здѣсь нерѣдко допускаются сокращенія текста.

h, MS библиотеки св. Екатерины на горѣ Синаѣ (№ 547) 17 столѣтій; этотъ списокъ неполный: онъ кончается 3. Иосифа 15,7. Текстѣу Завѣтовъ здѣсь предпослано слѣдующее любопытное предисловіе: *Ἰωάννου τοῦ πότε ἔβραλου ἑδραῖς τῶν διαθηκῶν τῶν ἐν νῶν τοῦ πατριάρχου Ἰακώβ μεταφρασθεῖσα ἀπὸ Ἰουδαϊκοῦ διαλεκτοῦ εἰς Ἑλληνικὴν*. Текстъ этой рукописи довольно исправенъ.

i, MS. монастырской библиотеки на горѣ Синаѣ 17 вѣка, текстъ его ближе всего подходитъ къ чтенію рукописи h; здѣсь есть и то введеніе въ Завѣты, которое отмѣчено въ спискѣ h. Но нужно сказать, что текстъ данной рукописи недостаточно изученъ до настоящаго времени.

Англійскій ученый Charles, у котораго мы заимствовали вышеизложенныя свѣдѣнія ¹⁾, послѣ тщательнаго изученія и сличенія всѣхъ греческихъ списковъ Завѣтовъ, пришелъ къ заключенію, что здѣсь можно подмѣтить двѣ довольно рѣзко различающіяся формы греческаго текста, причемъ онъ обозначилъ ихъ греческими буквами α и β .

Текстъ α сохранился въ трехъ рукописяхъ с, h, i; наиболѣе родственными другъ другу являются тексты двухъ послѣднихъ манускриптовъ, хотя все же и ихъ нельзя признать скопированными другъ съ друга, такъ какъ въ каждомъ изъ нихъ есть вполне самостоятельныя варианты. Наиболѣе типичнымъ выразителемъ текста α является рукопись с, тогда какъ списки h и i во многихъ мѣстахъ ближе подходятъ къ тексту β и древнимъ переводамъ—армянскому и славянскому; такое уклоненіе въ сторону β замѣчается, напр., въ 3. Лев. 3,8. 6,3; 3. Снм. 1,10. 7,1; 3. Завул. 9,5 и т. д. По мнѣнію Charles'a, текстъ α стоитъ ближе къ первоначальному тексту Завѣтовъ; такъ, здѣсь гораздо меньше выраженій съ христіанскимъ содержаніемъ, представляющихъ по всей вѣроятности позднѣйшія вставки; далѣе, здѣсь нѣтъ и другихъ восполненій текста, имѣющихся въ β (напр.: 3. Рув. 2,3—4; 3. Лев. 9,2.11.14. 12,5—7. 13,2; 3. Іуд. 3,4. 6,1—2.

¹⁾ The Testaments of the twelve patr., XVIII—XXII.

12,⁶—10. 21,⁷ и т. д.); въ нѣкоторыхъ мѣстахъ α стоитъ ближе въ Библии, чѣмъ β ; такъ, въ 3. Иуд. 12,⁶—10 текстъ α представляетъ пересказъ Быт. 38, 20. 24—30 (по переводу LXX), тогда какъ въ β онъ значительно переизмененъ. Въ виду этого Charles въ своемъ изданіи греческаго текста Заѳѣтовъ отдаетъ всегда преимущество чтенію α .

Второй типъ греческаго текста β представленъ въ остальныхъ шести манускриптахъ— a , b , d , e , f , g . Но и въ этихъ рукописяхъ можно замѣтить два развѣтвленія греческаго текста; чтеніе манускриптовъ a , e , f ближе подходитъ въ редакціи α и къ славянскому переводу, а чтеніе b , d , g въ большинствѣ случаевъ совпадаетъ съ армянскимъ переводомъ, причемъ въ этихъ рукописяхъ допущены довольно значительныя прибавки, которыхъ нѣтъ ни въ текстѣ α , ни въ рукописяхъ a , e , f ; таковы добавленія въ 3. Левія 6,⁴—с. 7—8,³.

Въ виду того, что въ сохранившихся манускриптахъ греческій текстъ Заѳѣтовъ 12 патріарховъ носитъ на себѣ явные слѣды позднѣйшихъ вставокъ, передѣлокъ и описокъ, западные ученые обратили особенное вниманіе на *армянскій переводъ*, который, по ихъ мнѣнію, долженъ былъ, благодаря своей древности, сослужить большую службу въ дѣлѣ восстановления первоначальнаго текста Заѳѣтовъ. Эти надежды въ значительной мѣрѣ основывались на томъ, что многія мѣста въ греческомъ текстѣ, несомнѣнно написанныя рукою христіанина, отсутствуютъ въ армянскомъ переводѣ; а это, казалось, должно было послужить по крайней мѣрѣ точкою отсчета при опредѣленіи тѣхъ позднѣйшихъ вставокъ, которыя были внесены въ первоначальный текстъ Заѳѣтовъ. Однако эти надежды далеко не оправдались: текстъ армянскаго перевода до такой степени испорченъ описками, пропусками и передѣлками, что въ большинствѣ случаевъ онъ дальше отступаетъ отъ первоначальнаго подлинника, чѣмъ греческій текстъ; въ настоящемъ своемъ видѣ армянскій текстъ даже менѣе понятенъ сравнительно съ греческимъ текстомъ.

Армянскій переводъ сохранился до нашего времени во многихъ спискахъ, древность которыхъ колеблется между 13 и 17 вѣкомъ. Charles пользовался 12-тью манускриптами. Сопоставляя ихъ между собою, онъ отмѣтилъ здѣсь двѣ редакціи армянскаго текста, существенно различающіяся между собою. Многія изъ разностей могутъ быть объяснены опискою

переписчиковъ, часто смѣшивавшихъ слова, сходныя между собою по начертанію; кромѣ того составитель 1-ой редакціи нерѣдко допускалъ сокращенія текста, вслѣдствіе чего 2-я редакція въ нѣкоторыхъ мѣстахъ полнѣе 1-ой больше, чѣмъ вдвое. Но значительная часть разночтеній произошла повидимому отъ различія греческаго текста, положеннаго въ основу той и другой редакціи. Нужно однако сказать, что обѣ армянскія редакціи ближе примыкаютъ къ греческому тексту β , чѣмъ α , хотя въ нѣкоторыхъ довольно рѣдкихъ случаяхъ 1-я армянская редакція обнаруживаетъ большую близость къ тексту α . Отмѣтимъ одну важную особенность армянскаго текста: здѣсь сохранились довольно значительные отрывки изъ Зав. Іосифа 19, 3—7 и 3. Веніам. 2, 6—3, совсѣмъ отсутствующіе въ греческомъ текстѣ.

Болѣе позднимъ переводомъ Завѣтовъ, сравнительно съ армянскимъ, признается *славянской переводъ*, который сохранился главнымъ образомъ въ многочисленныхъ спискахъ Толковой Палеи. Завѣты помѣщены здѣсь вслѣдъ за сказаніемъ о смерти Іакова и связаны съ предшествующей исторіей такимъ рассказомъ: сыновья Іакова, послѣ его смерти, боясь мщенія со стороны Іосифа за причиненныя ему страданія, обращаются къ нему съ просьбою простить имъ грѣхъ ихъ; въ отвѣтъ на эту просьбу Іосифъ обращается къ своимъ братьямъ и сыновьямъ съ тѣмъ рассказомъ, который содержится въ Зав. Іосифа. Вотъ почему въ Палеяхъ на первомъ мѣстѣ стоитъ Завѣтъ Іосифа, а затѣмъ слѣдуютъ по порядку Зав. Рувима, Симеона и т. д.

До сихъ поръ въ литературѣ былъ указанъ единственный только списокъ славянскихъ Завѣтовъ, не включенный въ Палею; это списокъ, принадлежащій Главному Московскому Архиву Министрства иностранныхъ дѣлъ; онъ относится къ XV вѣку. Собственно это сборникъ, заключающій Лѣтопись Переяслава Суздальскаго, передъ которой помѣщена хроника Іоанна Малалы; къ этой-то хроникѣ и прибавлены Завѣты ¹⁾.

¹⁾ Въ первый разъ указалъ на этотъ списокъ Завѣтовъ вн. М. А. Оболенскій въ предисловіи къ «Лѣтописцу Переяслава Суздальскаго», Москва 1851,

Славянскій текстъ Завѣтовъ сохранился въ Палей въ двухъ редакціяхъ,—полной и сокращенной; первая по объему превышаетъ вторую больше, чѣмъ вдвое. Сокращенія во второй редакціи сдѣланы главнымъ образомъ насчетъ легендарной части Завѣтовъ, тогда какъ нравоучительная и пророческая части оставлены почти въ полномъ видѣ.

При сопоставленіи славянскаго текста Завѣтовъ съ греческимъ подлинникомъ вниманіе прежде всего останавливается на обширныхъ добавленіяхъ, сдѣланныхъ въ обѣихъ славянскихъ редакціяхъ Завѣтовъ Рувима, Симеона, Левія, Іосифа и Веніамина ¹⁾. Эти добавленія состоятъ изъ обличительныхъ обращеній къ „жидовину“, имѣющихъ цѣлю отмѣтить и разъяснить заключающіяся въ Завѣтахъ пророчества и прообразованія относительно Іисуса Христа и Его церкви. Обращенія къ „жидовину“ въ Завѣтахъ вполне совпадаютъ съ тѣми предвѣтными цѣлями, которыя преслѣдовались составителями Палей: паправляя свое толкованіе Ветхаго Завѣта противъ заблужденій іудеевъ, они хотѣли доказать послѣднимъ, что всѣ событія и установленія Новаго Завѣта представляютъ собою точное выполненіе предсказаній, заключающихся въ ветхозавѣтной священной письменности, къ которой составители Палей относили, очевидно, и Завѣты патриарховъ. Что обращенія къ „жидовину“ были внесены въ Завѣты съ этою специально полемическою цѣлю, преслѣдовавшеюся составителями Палей, видно изъ того, что въ вышеназванномъ спискѣ Завѣтовъ въ сборникѣ Главнаго Московскаго Архива Министерства иностранныхъ дѣлъ эти обращенія опущены: они имѣли смыслъ только въ „толковой Палей на іудея“.

Составители Палей иногда придавали содержанію самихъ Завѣтовъ гораздо меньшее значеніе, чѣмъ обличительнымъ обращеніямъ къ „жидовину“; поэтому въ краткой редакціи Завѣтовъ всѣ сокращенія сдѣланы насчетъ основнаго текста апокрифической книги, тогда какъ всѣ обращенія къ іудею сохранены въ полномъ видѣ; при этомъ составитель краткой редакціи не стѣсняется выпускать изъ текста Завѣтовъ даже

¹⁾ Такія добавленія сдѣланы въ Зав. Рув. послѣ 6, 12, въ 3. Сям. послѣ 7, 3, въ Зав. Лев. послѣ 7, 3 и 16, 5, въ 3. Іос. послѣ 19, 12 и въ 3. Вен. послѣ 10, 8.

и тѣ мѣста, на которыя онъ ссылается въ своихъ обличеніяхъ іудейскихъ заблужденій. „Такъ, напр., въ Заѣтѣ Рувима редакторъ опустилъ въ текстѣ Заѣтѣвъ то мѣсто, гдѣ говорится, что „Левгій умретъ въ ратѣхъ видимыхъ и невидимыхъ“ (6, 12), а между тѣмъ въ обращеніи къ жидовину оставилъ эти слова и объясняетъ ихъ въ пророчественномъ смыслѣ. Въ Заѣ. Симеона въ полной редакціи сначала изложены предсказанія Симеона о будущихъ временахъ (7, 3), а потомъ въ концѣ объясняются эти предсказанія съ обращеніемъ къ жидовину; въ краткой же редакціи опять опущены предсказанія, а прямо начинается ихъ объясненіе“²⁾).

Въ славянскомъ текстѣ 3. Левія (8, 4. 5. 6. 7. 8. 9. 12. 19) есть нѣсколько краткихъ толкованій въ христіанскомъ смыслѣ безъ обращенія къ жидовину, хотя и они имѣютъ полемическую цѣль. Такія коротенькія вставки настолько сливаются съ подлиннымъ текстомъ Заѣтѣвъ, что ихъ можно выдѣлить только чрезъ сопоставленіе славянскаго текста съ греческимъ оригиналомъ. Напр.

Лев. 8, 4: Первые же рече помаза мя масломъ святымъ и дасть ми жезлъ помазанія. сирѣчь муромъ святымъ. имже мажутся вѣрстыяніѣ стояще оу святой воупѣли. тогда и обѣщаются господеви и жизнь вѣчную приемятъ. 5. Вторые же омы мя водою чистою. сирѣчь трикратнымъ погруженіемъ во имя отца и сына и святого доуха. и напита мя рече хлѣба и вина в святая святыхъ сирѣчь святого комканія въ церкви господни. и възложи рече на мя одеждоу святоую и славноу. сирѣчь небеснаго царя знамение святое крещение. сию бо одѣждоу видѣвше ангели небесни. и возрадовашася. сию бо одѣжоу видѣвше. полци дѣмоньстии побѣждаются.

Καὶ ὁ πρῶτος ἤλειψε με ἐλαίῳ, καὶ ἔδωκε μοι ῥάβδον κρίσεως.

Καὶ ὁ δεῦτερος ἔλουσέ με ὕδατι καθαρῷ,

καὶ ἐνρώμισέν με ἄρτον καὶ οἶνον ἅγια ἀγίων,

καὶ περιέθηκε μοι στολὴν ἁγίαν καὶ ἔνδοξον.

²⁾ Н. Н. Порфирьевъ, Апокриф. сказ. по рукоп. Солов. библ., стр. 66—67.

Наконецъ, въ славянскихъ Заѣвѣтахъ есть и такіе излишки противъ греческаго текста, которые не имѣютъ полемиической цѣли: они являются только восполненіемъ и поспѣшеніемъ текста подлинника. Такія краткія вставки, указанныя нами въ примѣчаніяхъ къ русскому переводу, сдѣланы напр. въ 3. Рув. 1, 3. 6; Лев. 1, 2; Іос. 4, 6; Вен. 12, 1. Если добавленія въ обличеніе іудеевъ несомнѣнно внесены въ Заѣвѣты составителемъ или переводчикомъ Пален, то относительно послѣднихъ вставокъ можно еще задаваться вопросомъ, не читались ли онѣ въ томъ греческомъ оригиналѣ, съ котораго былъ сдѣланъ славянскій переводъ.

Сравнивая славянскій переводъ Заѣвѣтовъ съ сохранившимися греческими манускриптами, не трудно замѣтить, что онъ ближе всего подходитъ ко второй греческой редакціи β и именно къ чтенію рукописей, а, е, f; но больше всего онъ напоминаетъ манускриптъ f; тѣ прибавленія въ концѣ каждаго Заѣвѣта относительно числа лѣтъ жизни соотвѣтствующаго патриарха, которыя составляютъ характерную черту рукописи f, неизмѣнно повторяются въ полной славянской редакціи, а отчасти и въ краткой; однако другого характернаго признака рукописи f, именно—филологическаго объясненія имени патриарха въ заголовкѣ каждаго Заѣвѣта, въ славянскомъ переводѣ нѣтъ; кромѣ того и разпочтенія въ самомъ текстѣ не даютъ намъ права говорить, что для рукописи f и славянскаго перевода былъ взятъ одинъ и тотъ-же греческій оригиналъ. Какъ ни близко подходитъ славянскій переводъ ко второй греческой редакціи (β), все же здѣсь есть такія мѣста, гдѣ онъ больше приимываетъ къ первой редакціи (a); такія совпаденія можно видѣть, напр., въ чтеніи Лев. 9, 1: *προπάτορα ἡμῶν*, праотцю нашему (во 2 ред. опущено); Гад. 1, 4: *ἑπάρχων νέος*, младъ смѣй (во 2 ред.: *τριφερὸς ὄν*); Веп. 4, 3: *ἕλθ τοῦ Θεοῦ*, отъ Бога (во 2 ред.: *ἕλθ τοῦ ἀγαθοῦ*). „Подобныя примѣры, говоритъ Charles, показываютъ, что греческій оригиналъ для славянскаго перевода въ нѣкоторыхъ мѣстахъ спорадически отступаетъ отъ текста β и подходитъ въ 1-ой редакціи“¹⁾.

Самый переводъ съ греческаго языка на славянскій отличается буквальною близостью къ подлиннику; можетъ быть

¹⁾ The Testam. XII patr., p. XXXI.

нѣкоторыя искаженія и неправильности въ славянскомъ переводѣ объясняются ошибками переписчиковъ, но въ большинствѣ случаевъ туманность и неясность славянскаго текста зависѣла отъ самого переводчика, который, очевидно, не всегда понималъ греческій текстъ и вслѣдствіе этого долженъ былъ ограничиваться только непонятнымъ и для него самого наборомъ словъ. „Мѣстами кажется, справедливо говорить проф. И. Я. Порфирьевъ, будто онъ переводилъ ощупью, оставляя нѣкоторыя слова безъ перевода (напр. *ὡς ὄσδόν*, аки родъ), или сочиняя слова и выраженія по образцу греческихъ выраженій, напр.: *ἀπεδεκάτωσε δι' ἐμοῦ*, одесятирився мною. Поэтому многія мѣста въ переводѣ нельзя понять безъ сличенія съ греческимъ текстомъ“.¹⁾

Взаимное сопоставленіе различныхъ списковъ славянскаго перевода, какъ въ полной, такъ и въ краткой редакціи, приводитъ къ тому заключенію, что во словѣхъ всѣхъ славянскихъ списковъ лежитъ одинъ первоначальный славянскій переводъ. Всѣ неправильности, происшедшія или отъ ошибочнаго чтенія греческаго текста, или отъ непониманія его, почти неизмѣнно повторяются во всѣхъ славянскихъ спискахъ. Трудно, напр., допустить, чтобы два разныхъ переводчика независимо другъ отъ друга могли дать такой почти тождественный во всѣхъ спискахъ переводъ туманнаго мѣста изъ Зав. Рувима:

3, 5—6. Пятый доухъ проворства. да хвалится и высокомоудроуетъ. шестый доухъ лжа въ пагоубоу и в завьсть. ябоже творити рѣчь. и ершити словеса отъ сердоболн и домашнихъ своихъ. седмий доухъ неправды. съ нимже татьбы и обаженис. да створить оугодие сердцю своему. неправда бо дѣлаеть съ процими доухи дародатиемъ.

*Πέμπτον πνεῦμα ὑπερηφανείας
ἐνα κυχᾶται καὶ μεγαλοφρονῆ.
Ἐκτον πνεῦμα ψεύδους ἐν ἀπω-
λέια καὶ ζήλῳ τοῦ πλάττειν λόγους
καὶ κοίπτειν λόγους αὐτοῦ ἀπὸ
γένους καὶ οἰκείων. Ἑβδομον πνεῦ-
μα ἀδικίας, μεθ' ἧς κλοπαὶ καὶ
ρηγίσματα, ἐνα ποιῆσῃ φιληδονίαν
καρδίας αὐτοῦ. ἡ γὰρ ἀδικία συ-
νεργεῖ τοῖς λοιποῖς πνεύμασιν διὰ
τῆς δοσοληψίας.*

¹⁾ Апокр. сказанія по рукоп. Солов. бібліотеки, стр. 65—66; тамъ-же см. примѣры неясности и неправильности славянскаго перевода (стр. 61—65).

Такия своеобразныя особенности въ этомъ отрывкѣ, какъ переводъ словъ *ἐν ζήλω* и *ἀπὸ γένους* словами: „въ зависть“ и „отъ сердоболя“, или слова *λόγους* въ одномъ мѣстѣ словомъ — „рѣчь“, а въ другомъ — „слова“, могли быть дѣломъ одного переводчика. Правда, какъ въ приведенномъ отрывкѣ, такъ и вообще въ славянскомъ текстѣ Завѣтовъ различныя рукописи допускаютъ нѣкоторыя равночтенія, но они до такой степени незначительны, что ихъ легко можно приписать переписчику, съ одной стороны ошибавшемуся при перепискѣ, а съ другой — пытавшемуся исправить тѣ мѣста, которыя казались ему непонятными.

Нѣкоторыя сомнѣнія въ единствѣ происхожденія отъ одного славянскаго перевода можетъ возбуждать только вышеупомянутый списокъ полной редакціи Завѣтовъ, принадлежащій Главному Московскому Архиву Министерства иностранныхъ дѣлъ¹⁾. Во многихъ мѣстахъ онъ обнаруживаетъ большую близость къ греческому подлиннику, чѣмъ всѣ остальные списки, содержащіяся въ Палеѣ. Во 1-хъ, многія фразы и слова въ палейныхъ спискахъ, представляющія излишнюю прибавку къ греческому тексту, здѣсь опущены; напр., въ Завѣтѣ Рувима: и простре къ нимъ слово покаянія (1, 3); согрѣшихъ съ валою рабою отца моего (1, 6); въ 3. Левія: и бѣ возраста въ дому отца моего (2, 1); таче и еще се приложи левгги. на сказаніе сыповомъ своимъ (4, 6); и того ради гнѣвъ божій взиде на ня. и аггелъ крѣпкаго поможе ми (7, 3); не посреди. но по долзи части тѣла моего (8, 7); како жрѣти ми чистотою оума богу вышнему (9, 7) и т. д. Во 2-хъ, нѣкоторые пропуски греческаго текста, допущенные въ Палеѣ, восстанавливаются въ архивской рукописи; такъ, только въ архивскомъ спискѣ читаются слѣдующіе отрывки: 3. Лев. 4, 1: „и оугасяюму огню и оустыдящюу и всеи земли выблещуся. и невидимымъ доухомъ тающентъ; 14, 3—4: мірю чисто небо надъ землею. и вы просвѣтителі израилеви. аки солнце. аки луна. что сътворятъ вси ныци аще вы помрачитесь. вы нечисти“; затѣмъ, 3. Лев. 14, 5—в. 17, 2; 3. Нефѣ. 2, 6; 3. Вен. 3, 2. Въ 3-хъ, архивскій списокъ даетъ текстъ Завѣтовъ въ томъ самомъ порядкѣ, въ какомъ онъ читается въ греческомъ текстѣ, тогда какъ палейныя рукописи дѣлаютъ

¹⁾ Для краткости мы будемъ называть его «архивскимъ».

очень существенныя перестановки; такъ, въ З. Лев. слова 5-ой главы 7 ст. (по семже яко отъ сва възноувъ. благословихъ вышняго) помѣщены послѣ 5, 3; въ томъ же Завѣтѣ 11—13 главы помѣщены послѣ 19, 1.

Но съ другой стороны архивскій списокъ иногда опускаетъ не только слова и выраженія, но и цѣлыя отдѣлы, читаемые въ греческомъ текстѣ и въ палейныхъ спискахъ; такъ, въ архивскомъ спискѣ изъ З. Иосифа недостаетъ 13, 4—15 гл. Наблюдается въ архивскомъ спискѣ и передѣлка греческаго текста, тогда какъ въ палейныхъ спискахъ онъ передается правильно; напр.

Палейные списки.

Рув. 3, 13. Отшедши бо іаковоу отцоу нашему въ ісаакову отцоу своему.

Рув. 6, 8. Яко ть разумѣть законъ господень и растворить (*διαστελεῖ*) въ соудъ.

Архивскій списокъ.

Отшедши бо іаковоу отцоу нашему къ ісавою братоу своему.

Яко ть разумѣть законъ въ соудоу.

Наконецъ, пужно отмѣтить, что въ архивскомъ и палейныхъ спискахъ собственныя имена читаются очень различно; напр.:

Архивскій списокъ.

Рув. 3, 13. Ефранти
Сим. 2, 3: Дефанъ
Лев. 2, 3: Блелмаоуль
Нефѣ. 5, 8: Хелекеи, суріи.

Палейные списки.

Еоуфрава (*Ἐφραθά*).
Дофанъ (*Δοφαιμ*)
Леломаоуль (*Ἀβελμαούλ*)
Хероулкеи, су (*Γελαχάτοι* или *Χελκῆτοι, Σύριοι*).

Но не смотря на тавія существенныя различія между архивскимъ и палейными списками полной редакціи славянскаго текста Завѣтовъ, мы все же склонны думать, что въ основѣ ихъ лежалъ одинъ первоначальный переводъ. Дѣло въ томъ, что разночтенія замѣчаются сравнительно въ очень немногихъ мѣстахъ, а въ цѣломъ архивскій и палейные списки сходны до полного тождества. Въ пользу единства

славянскаго перевода говорить и то обстоятельство, что очевидныя ошибки въ переводѣ греческаго текста повторяются и тамъ и здѣсь; вотъ примѣры такихъ ошибокъ; въ 3. Рув. 1, 10: олу (*ἀλεργά*); 3. Сим. 2, 2: непотребная (*τὰ εὐχηρήζοντα*); 3. Дап. 6, 1: внимитѣ силами (*προσέχετε ἑαυτοῖς*); 3. Ассир. 7, 2: безсуществующе закона божія (*ἀσβεβούνητες ἀσβεθήσετε, μὴ προσέχετε τῷ νόμῳ Θεοῦ*). Съ особенною ясностью единство славянскаго перевода для всѣхъ списковъ открывается изъ того, что одно и то-же греческое слово съ неустойчивымъ значеніемъ передается различными славянскими словами, но во всѣхъ рукописяхъ одинаково. Такъ, слово *συνέχω* и въ архивскомъ и въ палейпыхъ спискахъ переводится въ 3. Рув. 4, 2 словомъ—вѣщигъ (*συνέχει*), Іуд. 3, 1: снхся (*συνέχον*); Іуд. 18, 4: обовметъ (*συνέχει*); Іос. 7, 2: обдержитъ (*συνέχουσαι*); Іос. 14, 3: оскрибляеши (*συνέχεις*). Или слово *προσέχω*; въ 3. Рув. 3, 10: взирайте (*προσέχετε*); Сим. 2, 7: имѣти (*προσέχειν*); Лев. 9, 2: внимли (*προσέχε*); Зав. 4, 2: присѣдѣше (*προσεῖχε*); Зав. 9, 1: помыслите (*προσέχετε*); Асс. 6, 3: присмлите (*προσέχετε*). Странно было бы допустить, что разные славянскіе переводчики независимо другъ отъ друга могли такъ сойтись въ передачѣ разпообразнаго значенія одного и того-же слова. Впрочемъ, и при признавіи единства первоначальнаго славянскаго перевода все же можно допустить, что какойнибудь читатель или переписчикъ Завьтовъ нашель нужнымъ сдѣлать провѣрку славянскаго перевода по греческому тексту и внести пѣкоторыя маловажныя исправленія въ архивскій списокъ; но и при этомъ основнымъ текстомъ остался первоначальный славянскій переводъ.

Если армянскій и славянскій переводы богѣе или менѣе буквально передаютъ греческій текстъ Завьтовъ 12 патриартовъ, то сохранившіеся *еврейскіе отрывки* представляютъ нѣчто совершенно своеобразное и напоминаютъ греческіе Завьты только очень отдаленно. Наибольшую важность представляетъ еврейскій текстъ Завьта Нефѣалима, сохранившійся до нашего времени въ нѣсколькихъ спискахъ. Въ первое время послѣ опубликованія этого текста ученые надѣялись встрѣтить въ немъ отрывокъ того первоначальнаго текста Завьтовъ, который легъ въ основу и нынѣшняго греческаго текста. Первый изслѣдователь еврейскаго Завьта Нефѣалима

Gaster рѣшительно заявилъ, что „здѣсь мы несомнѣнно имѣемъ древнѣйшую версію Заѳтовъ, свободную отъ всякихъ интерполяцій“. Но дальнѣйшія изслѣдованія этого не подтвердили. Имѣя въ виду подробнѣе остановиться на вопросѣ объ отношеніи еврейскаго Заѳта Нефеалима къ первоначальному тексту Заѳтовъ при рѣшеніи вопроса о первоначальномъ языкѣ апокрифа, мы здѣсь уважемъ лишь на то, что не только по изложенію, но и по содержанію еврейскій Заѳтъ Нефеалима очевиднѣйшимъ образомъ отличается отъ греческаго; совпаденія едва ли составляютъ $\frac{1}{13}$ часть всего еврейскаго текста.

Еще менѣе сходства съ греческимъ текстомъ обнаруживаетъ еврейскій отрывокъ изъ Midrasch Wajjissau, передающій отчасти рассказъ Заѳ. Іуды о войнѣ Іакова съ Амморейскими царями. Обращая вниманіе на сходство этого отрывка не только съ Заѳтами, но и съ епигой Юбилеевъ (34 гл. начало) ¹⁾, Charles приходитъ къ заключенію, что ко времени составленія Заѳтовъ въ іудейской письменности существовалъ особый рассказъ о войнѣ Іакова съ Амморейскими царями, которымъ и воспользовались составители Заѳтовъ и книги Юбилеевъ; этотъ же рассказъ легъ въ основу и еврейскаго отрывка въ Midrasch Wajjissau; а въ болѣе позднее время этимъ рассказомъ воспользовался составитель книги Яшаръ. ²⁾

Нельзя обойти вниманіемъ *арамейскихъ отрывковъ*, которые въ значительной мѣрѣ напоминаютъ какъ Заѳтъ Левія, такъ и книгу Юбилеевъ; изъ нихъ кембриджскій пайденъ и описанъ Н. L. Pass'омъ, а оксфордскій Cowley'емъ. Впослѣдствіи пайденъ былъ на Аѳонѣ греческій отрывокъ, во многихъ мѣстахъ совершенно тождественный съ арамейскими отрывками; этотъ греческій текстъ оказался вставленнымъ въ аѳонскій манускриптъ Заѳтовъ 12 патриарховъ (с) послѣ 3. Лев. 18, 2. По изслѣдованію Charles'а, какъ арамейскіе, такъ и греческіе отрывки представляютъ собою не оригинальную работу: это только передѣлка древней еврейской работы. Съ другой стороны и греческій отрывокъ нель-

¹⁾ Книга Юбилеевъ, русск. перев. сваш. А. Смирнова.

²⁾ Эта книга издана въ Dictionnaire des apocryphes par Migne, II, p. 1173—1184.

зя признать переводомъ арамейскихъ отрывковъ, какъ и на-оборотъ. ¹⁾

Изданія греческаго текста Заветовъ 12 патриарховъ.

1) Первое изданіе греческаго текста параллельно съ латинскимъ переводомъ Роберта Линкольнскаго было сдѣлано въ 1698 году въ сборникѣ *Johannes Ernestus Grabiua: Spicilegium ss. patrum, ut et haereticorum, seculi post Christum natum I, II, et III* (Oxoniae, 1698. p. 145—253; secund. edit. 1714). Въ основу этого изданія Заветовъ положенъ текстъ Кембриджской рукописи b, но при этомъ издатель имѣлъ въ виду и различія Оксфордскаго манускрипта a, большая часть которыхъ увавана подъ строкой. Къ тексту Заветовъ въ концѣ книги Grabiua присоединилъ подробныя замѣтки объ отдѣльныхъ выраженіяхъ апокрифической книги, уясняющія ея содержаніе (p. 336—374). 2) Это изданіе было перепечатано почти безъ всякихъ измѣненій *Fabricius*'омъ въ *Codex preudepigraphus Vet. Testamenti* (Hamburgi 1713; secund. edit. 1722, p. 519—748). Здѣсь повторены также и всѣ примѣчанія Ern. Grabiua къ тексту Заветовъ, а также его изслѣдованіе объ апокрифѣ (p. 496—518). 3) То-же изданіе Grabiua было воспроизведено въ изданіи *Andr. Gallandii: Bibliotheca veterum patrum; t. I; Venetiis 1765* (p. 193—241), а также 4) у *Migne: Patrologiae cursus completus, series graeca, t. II; Paris 1857*. 5) Болѣе исправное изданіе греческаго текста по Кембриджскому манускрипту и съ указаніемъ вариантовъ Оксфордской рукописи далъ *Sinker* въ сочиненіи: *Testamenta XII patriarcharum, ad fidem codicis Cantabrigiensis edita, accedunt lectiones cod. Oxoniensis; Cambridge 1869*; а въ прибавленіи къ этому изданію (*Testamenta XII patriarcharum: Appendix containing a collation of the Roman and Patmos MS., Cambridge 1879*) онъ указалъ всѣ отступленія отъ Кембриджской рукописи, встрѣчающіяся въ римскомъ (c) и патмосскомъ (g) манускриптахъ. 6) Лучшимъ изданіемъ греческаго текста Заветовъ является изданіе *R. H. Charles'a: The greek versions of the Testa-*

¹⁾ Сохранился также маленькій сирійскій отрывокъ, сходный съ указанными отрывками; но онъ не представляетъ особенной важности; см. *Charles, The Greek Versions of the Testam. XII patriarch., Oxford 1908; p. 254.*

ments of the twelve patriarchs, edited from nine MS., Oxford 1908. Здѣсь въ основу кладется греческій текстъ *a* по рукописямъ *c*, *h*, *i*. Нужно сказать, что Charles выполнялъ чрезвычайно сложную работу: на поляхъ и въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ онъ указываетъ всѣ, даже и малозначительныя разночтенія, встрѣчающіяся не только во всѣхъ греческихъ рукописяхъ, но и въ древнихъ переводахъ—армянскомъ и славянскомъ; само собою понятно, что разночтенія въ этихъ древнихъ переводахъ ему пришлось дѣлать по обратному переводу ихъ на греческій языкъ. Избѣжать ошибокъ въ такомъ сложномъ трудѣ было, конечно, невозможно. Такъ, относительно перевода славянскаго текста на греческій языкъ, сдѣланнаго для Charles'a проф. Morfill'емъ, нужно сказать, что здѣсь допущено очень много неточностей, произшедшихъ отъ непониманія славянскаго текста. Напр.

Лев. 1,2: Къ нимъ же о жрѣчествѣ видѣние возвѣсти, и о прозорствѣ (*ὀψευφηφαιελας*) глагола прежде скончанія своего.

Иуд. 16,3: Се же глаголю не злѣ прете.

Πρός αὐτούς περί τῆς ὄψεως ἐν τῇ ἱερωσύνῃ καὶ περί προφητείας: ἔλεξεν πρὶν ἀποθανεῖν.

λέγω σὲ εἰ ὄμως μὴ πρέτε.

Изданія и переводы армянскаго текста. До настоящаго времени подлинный армянскій текстъ Завѣтовъ былъ отпечатанъ только однажды въ изданіи Г. Саргиса Іозефеанца: „Сокровищница ветхозавѣтныхъ и новозавѣтныхъ отповѣ.“ (т. I: Неканопическія писанія Ветх. Завѣта, Венеція 1896). Въ этомъ изданіи воспроизведенъ текстъ Мехитаристской бібліотеки св. Лазаря (№ 280), а въ примѣчаніяхъ къ нему даны разночтенія чепырехъ другихъ рукописей изъ той же бібліотеки (№ 343, 229 и 1166). По словамъ Charles'a, изданіе это нельзя признать удачнымъ, такъ какъ въ основу его положенъ текстъ крайне неисправнаго манускрипта.

Изъ переводовъ армянскаго текста завѣтовъ на европейскіе языки можно указать слѣдующіе: 1) Нѣмецкій переводъ З. Иуд. 24—26 гл. З. Вен. 10,8—12 гл. *Paul Hunanian'a*, помѣщенный въ изданіи Sinker'a: *Testam. XII patr.: Appendix*, Cambr. 1879; p. 26—27 2) Переводъ на латинскій и греческій языки значительныхъ отрывковъ по тремъ армянскимъ рукописямъ *Conybere'a* въ его статьяхъ помѣщенныхъ

въ Jewish Quart. Review: „On the Jewish Authorship of the Testam. XII Patriarchs“; 1893, V, p. 375—398; „A Collation of Sinker's Texts of the Testam. of Reuben and Simeon with the old Armenian Version“; 1896, VIII, p. 260—268; „A Collation of Armenian Texts of the Testaments of Judah, Dan, Joseph, Benjamin“; 1896, VIII, p. 471—485. — 3) Нѣмецкій переводъ З. Левія *Preuschen'a* въ Zeitschrift für Neutest. Wissenschaft; 1900, I, S. 106—140. 4) Англійскій переводъ Завѣтовъ *Jssaverdens* въ его изданіи: The Uncanonical Writings of the Old Testament; Venice 1901, p. 349—379; по отзыву Charles'a, этотъ переводъ очень далекъ отъ научныхъ требованій, такъ какъ переводчикъ, слѣдуя одной полной редакціи армянскаго текста, восполняетъ ее безъ всякихъ оговорокъ выдержками не только изъ краткой армянской редакціи, но и изъ греческаго текста, вслѣдствіе чего возстановить по этому переводу основную армянскую редакцію совершенно невозможно.

Изданія славянскаго текста Завѣтовъ. 1) *А. Н. Пытина*: Памятники старинной русской литературы (изд. графа Гр. Куселева-Безбородко); вып. III; Спб. 1862, стр. 33—38; здѣсь данъ текстъ полной славянской редакціи Завѣтовъ Рувима и Симеона по Руминцевской Палеѣ 1494 года (№ 455). — 2) *Н. Тихонравова*: Памятники отреченной русской литературы; Спб. 1863; т. I; здѣсь (стр. 96—145) воспроизведенъ славянскій текстъ краткой редакціи Завѣтовъ по пергаментному списку Палеи 14 вѣка Александрo-Невской Лауры, а въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ къ этому тексту помѣщены варианты краткой редакціи по пергаментному списку Палеи, писанному въ Коломнѣ въ 1406 г. Затѣмъ далѣе (стр. 146—232) дается текстъ полной славянской редакціи Завѣтовъ по списку Палеи 1477 года, хранящейся въ Московской синодальной библіотекѣ (№ 210); а въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ указаны различія по списку въ Сборникѣ 15—16 в., принадлежащемъ Московскому главному Архиву Министерства иностранныхъ дѣлъ. — 3) *И. Я. Порфирьева*: Апокрифическія сказанія о ветховѣтнихъ лицахъ и событіяхъ по рукописямъ Соловецкой библіотеки (Сборникъ отдѣл. русс. языка и слов. императорской Академіи наукъ; т. XVII, 1877). Здѣсь (стр. 158—194) данъ текстъ краткой славянской редакціи по списку Палеи 16—17 в. изъ

Соловецкой библиотеки при Казанской дух. Академии (№ 653); въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ приведенъ греческій текстъ отдѣльныхъ словъ и выраженій, которые въ славянскомъ переводѣ или непонятны или отступаютъ отъ греческаго подлинника.—4) *Ів. Франко*: Памятки українсько-руської мови і літератури, т. I, Львовъ 1896; вѣдь (стр. 174—223) воспроизведенъ текстъ полной славянской редакціи по списку Пален 15—16 вѣва изъ библиотеки „Крехівського Василянського“ монастыря; разночтенія подъ текстомъ взяты изъ Сборника Архива министр. иностр. дѣлъ по вышеуказанному изданію Н. Тихонравова.

Изданія и переводы еврейскихъ и арамейскихъ отрывковъ. А) Еврейскій Заѣтъ Нефеалима, сохранившійся въ хроникѣ Jerahmeel'я, былъ изданъ Gaster'омъ въ Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, 1894 (р. 109 и д.) и Charles'омъ въ The Greek Versions of the Test. XII patr., p. 239—244. Переводъ его былъ сдѣланъ на греческій языкъ G. Resch'емъ въ Theolog. Studien und Kritiken (1899, S. 209—225), на нѣмецкій у E. Kautzsch'a въ Die Aposyphen und Pseuder. des Alt. Test. (Tubingen 1900, S. 489—492) и на англійскій Charles'омъ въ The Testam. of 12 Patr. (р. 221—227).

В) Еврейскій отрывокъ изъ Midrasch Wajjissau напечатанъ у Jellinek'а въ Bet ha-Midrasch (1—3) и у Charles'a—The Greek Vers. of the Test. XII patr., p. 238.

С) Арамейскіе отрывки (Кембриджскій и Оксфордскій) и соответствующій имъ греческій фрагментъ опубликованы были Cowley'емъ въ Jewish Quart. Review (1907, p. 566—583) и Charles'омъ въ The Greek Vers. Test. XII Patr. (р. 245—255); послѣдній далъ и англійскій переводъ ихъ въ The Test. of XII Patriarch., p. 228—235.

III. Общая характеристика Заѣтвъ 12 патриарховъ со стороны ихъ формы и содержанія.

Насколько можно судить по сохранившимся до нашего времени индексамъ ветхозавѣтныхъ апокрифовъ и случайнымъ указаніямъ церковныхъ писателей, въ древней христіанской церкви были довольно широко распространены подложныя писанія въ формѣ „Заѣтвъ“ (*διαθήκαι, testamenta*),

т. е. предсмертных завѣщаній выдающихся ветховавѣтныхъ праотцевъ своимъ дѣтямъ или вообще послѣдующимъ поколѣніямъ. Таковы— „Завѣтъ первозданныхъ“ (*Διαθήκαι τῶν πρωτοπλαστοῶν*), „Завѣтъ трехъ патриарховъ“, „Завѣтъ Іакова“, „Завѣтъ Іова“, „Завѣтъ Моисея“, „Завѣтъ Соломона“, „Завѣтъ Езекиа“ и пр. Къ числу такихъ „тестаментаальныхъ“ писаній относятся и Завѣты XII патриарховъ, получившіе въ христіанской церкви наиболѣе широкую извѣстность. Мысль о составленіи предсмертныхъ завѣщаній двѣнадцати сыновей Іакова своимъ дѣтямъ несомнѣнно была внушена библейскимъ разсказомъ о патриархѣ Іаковѣ, который предъ своею смертію обратился къ своимъ дѣтямъ и къ сыновьямъ Іосифа съ благословеніями, наставленіями и предупрежденіями.

Всѣ двѣнадцать Завѣтовъ составлены приблизительно по одной общей схемѣ: сначала каждый изъ патриарховъ излагаетъ событія изъ своей жизни съ тѣмъ, чтобы выдвинуть какую нибудь особенную черту въ своемъ нравственномъ характерѣ и такимъ образомъ представить въ своей личности особый нравственный типъ съ опредѣленными моральными склонностями, недостатками или достоинствами; затѣмъ онъ даетъ дѣтямъ нравственныя наставленія, вытекающія изъ обрисовки его собственной личности, причемъ онъ или предупреждаетъ ихъ отъ собственныхъ грѣховъ и ошибокъ, или же заповѣдуетъ имъ подражать тѣмъ добродѣтелямъ, которыми онъ самъ проявилъ въ своей жизни. Такимъ образомъ содержаніе каждаго Завѣта состоитъ главнымъ образомъ изъ двухъ частей— исторической и нравоучительной; обѣ части связаны здѣсь самымъ тѣснымъ образомъ, такъ какъ исторія жизни патриарха всецѣло опредѣляетъ и содержаніе нравственнаго наставленія. Такъ, въ Завѣтѣ Рувима, на основаніи библейскаго разсказа объ оскверненіи этимъ патриархомъ ложа отца своего чрезъ связь съ Валлою (Быт. 35, 22; ср. 49, 4), подробно разсказывается, съ привнесеніемъ легендарныхъ подробностей, о томъ, какъ и при какихъ обстоятельствахъ Рувимъ совершилъ свой грѣхъ, чѣмъ искупилъ онъ свой поступокъ, какія были послѣдствія грѣха, какъ отнесся къ преступленію своего сына Іаковъ и т. д. Такимъ образомъ въ лицѣ Рувима мы видимъ типъ человѣка, подвергающагося искушеніямъ чувственности. Поэтому и нравственныя наставленія Рувима въ Завѣтахъ направлены къ тому, чтобы

предостеречь своихъ дѣтей и потомковъ отъ блуда и отъ обольщенія женщинъ, „строющихъ сѣти противъ мужчинъ и плѣняющихъ ихъ украшеніями“.

Преднамѣченный составителемъ Завѣтовъ планъ наиболѣе выдержанъ въ Завѣтѣ Гада. Въ исторической части здѣсь сообщается, что Гадъ обладалъ необыкновенною силою (Быт. 49, 19) и потому былъ надсѣжнымъ охранителемъ стада отъ дикихъ звѣрей,—волковъ, львовъ, барсовъ и медвѣдей; когда звѣрь похищаль овцу, Гадъ вырывалъ ее изъ пасти звѣря и въ случаѣ пораненія закалывалъ ее и съѣдалъ съ братьями; это и подало Іосифу поводъ жаловаться своему отцу Іакову на сыновей Зеффы и Валлы, будто они тайно закалываютъ и съѣдаютъ лучшихъ овецъ изъ стада. Отсюда возникла страшная ненависть Гада къ Іосифу. Поэтому и въ нравоучительной части Завѣта Гада рѣчь идетъ исключительно о ненависти и о необходимости бороться съ нею. Нужно замѣтить, что этотъ Завѣтъ является наиболѣе типичнымъ и выдержаннымъ не только по темѣ, но и по изложенію: здѣсь нѣтъ ничего лишняго. „Рѣчь патріарха, говоритъ Schnapp, сосредоточена только на одной темѣ и ни въ одномъ мѣстѣ не уклоняется отъ нея; изложеніе всюду прозрачно и просто, языкъ чистый и свѣжій, увѣщанія отличаются рѣдкою красотою и оригинальностью: здѣсь все прекрасно и закруглено“.

Но въ нѣкоторыхъ Завѣтахъ историческія свѣдѣнія о личности соответствующаго патріарха совсѣмъ отсутствуютъ. Такъ, въ Завѣтѣ Асира личность патріарха нисколько не очерчивается. Можетъ быть поэтому и нравоучительныя наставленія ведутся какъ бы на случайную тему: рѣчь ограничивается здѣсь туманнымъ выясненіемъ того, что въ дѣйствіяхъ человѣка наблюдается двойственность, т. е. смѣшеніе добрыхъ поступковъ и намѣреній и злыхъ, хотя и при этой двойственности нравственная дѣятельность человѣка носить вполнѣ определенный характеръ,—или добрый, или злой. Пусть человѣкъ соблюдаетъ строгій постъ, но если онъ прелюбодѣй, его воздержаніе не имѣетъ цѣны; съ другой стороны, нельзя обвинять въ ненависти и зложелательствѣ такого человѣка, который сторонится блуднива изъ боязни осквернить чрезъ общеніе съ нимъ свою душу. Въ Завѣтѣ Веніамина въ его исторической части рѣчь идетъ не о самомъ завѣщателѣ (Веніаминѣ), а о патріархѣ Іосифѣ,

который выставляется здѣсь образцомъ братской любви, благожелательности ко всѣмъ и душевной чистоты; объ этихъ добродѣтеляхъ рѣчь ведется и въ правоучительной части Завѣта.

Иногда содержаніе правоучительной части опредѣляется не историческими фактами изъ жизни патриарха, а другими цѣлями и соображеніями автора. Такъ, историческую часть Завѣта Левія составляетъ основанный на библейскомъ повѣствованіи (Быт. 34 гл.) рассказъ объ убійствѣ Левіемъ и Симеономъ ханаанскихъ царей Еммора и Сихема за насиліе, совершенное ими надъ Диною, дочерью Иакова; а между тѣмъ въ правоучительной части рѣчь идетъ о соблюденіи правды, изученіи писаній и приобрѣтеніи мудрости. Собственно въ основѣ завѣта Левія положено главнымъ образомъ предсказаніе о предпазаченіи колѣна Левіина въ священническому служенію и о будущей печальной судьбѣ этого колѣна, которое осверпитъ себя нечестіемъ, святотатствомъ, брачнымъ сожительствомъ съ дочерьми язычниковъ, возстаніемъ противъ посланника Божія и пролітіемъ его невинной крови. Нѣтъ соответствія между историческимъ повѣствованіемъ и нравственными наставленіями и въ Завѣтѣ Нефеалима. Этотъ патриархъ изображается въ апокрифѣ прекраснымъ на видъ, какъ Іосифъ, и быстропогимъ, какъ серна (Быт. 49, 21); за это послѣднее свойство Иаковъ во всѣхъ нужныхъ случаяхъ назначалъ его посломъ и вѣстникомъ. Но нравственная личность Нефеалима здѣсь совсѣмъ не обрисовывается; повтому и въ предсмертныхъ наставленіяхъ патриарха нѣтъ опредѣленной темы: здѣсь говорится и о любостязаніи, и о едипеніи съ Левіемъ и Іудою, и о плодахъ добродѣтели и т. д.

При изложеніи историческихъ фактовъ изъ жизни двѣнадцати патриарховъ авторъ Завѣтовъ примыкаетъ главнымъ образомъ къ ветхозавѣтной библейской письменности. Точкою отправления служатъ для него повѣствованія книги Бытія о патриархѣ Иаковѣ и его сыновьяхъ, а также тѣ благословенія, которыя произнесъ Иаковъ предъ своею смертію (Быт. 49 гл.). Но очень часто библейская основа была для него только канвою, которая расписывалась легендарными подробностями, заимствованными изъ другихъ источниковъ. Хаггадическія восполненія и толкованія, которыя околѣ времени Христа

Спасителя пользовались въ средѣ иудеевъ не меньшимъ уваженіемъ, чѣмъ подлиныя библейскія повѣствованія, оказали въ этомъ случаѣ автору Завѣтовъ большую услугу. Можетъ быть результатами хагады онъ пользовался не только изъ устнаго преданія, но и изъ тѣхъ записей легендарно-историческихъ повѣствованій, которыя появились въ его времени. Едва-ли можно сомнѣваться въ томъ, что авторъ Завѣтовъ былъ знакомъ съ апокрифической книгой Еноха¹⁾, изъ которой онъ повидимому заимствовалъ ученіе о духахъ, сказаніе о паденіи ангеловъ чрезъ плотской союзъ съ дочерьми чловѣческими, описаніе высшихъ небесъ и ихъ тайнъ, апокалипсическое видѣніе тельца съ двумя большими рогами и т. д. Очень часто въ Завѣтахъ дѣлаются прямыя ссылки на пророческія писанія Еноха, которымъ усвоится наименованіе *γραφή νόμου 'Ενώχ, γραφή 'Ενώχ, βιβλίον* или *βιβλία 'Ενώχ*; чаще всего такіа ссылки дѣлаются въ тѣхъ случаяхъ, когда нужно было подтвердить предсказанія о будущей судьбѣ потомства Израиля²⁾; но любопытно, что почти ни одной изъ цитатъ, приводимыхъ въ Завѣтахъ, въ болѣе или менѣе точномъ видѣ нельзя найти въ подлинной книгѣ Еноха, сохранившейся до насъ въ двухъ разнородныхъ редакціяхъ, одной—на еѳіонскомъ языкѣ и въ греческихъ отрывкахъ и другой—въ славянскомъ переводѣ. Нѣмецкіе ученые *Philippi* и *Dillmann* объясняютъ этотъ странный фактъ такимъ образомъ: „дѣвѣнадцать патріарховъ, по намѣренію автора этого псевдо-эпиграфа, хотѣли подтвердить свое ученіе и пророчества болѣе ранними писаніями; но такъ какъ въ этомъ случаѣ они не могли указать ни на одно изъ письменныхъ произведеній патріархальнаго періода, кромѣ книги Еноха, то они естественно должны были ссылаться только на эту книгу и цитировали ее всюду, не обращая вниманія на то, высказываются ли тамъ или нѣтъ приписываемыя ей слова“³⁾. Приблизительно такое же объясненіе

¹⁾ *Свящ. А. Смирновъ*, книга Еноха (первый вып. ветхозав. апокрифовъ), Казань 1888.

²⁾ Ссылки на кн. Еноха дѣлаются въ 3. Слм. 5, 4; Лев. 10, 5, 14, 1. 16, 1; 1уд. 18, 1; Завул. 3, 4; Дан. 5, 6; Нефо. 4, 1; Вен. 9, 1.

³⁾ *F. Philippi*, Das Buch Henoch, Stuttgart 1868, S. 104; *A. Dillmann*, Das Buch Henoch, Leipzig. 1863, S. XLI.

даетъ и Schürer: „ссылками на книгу Еноха, говоритъ онъ, патриархи хотѣли только показать, какимъ путемъ они приобрѣтали знаніе о будущихъ событіяхъ“¹⁾).

При взаимномъ сопоставленіи Заѣтовъ 12 патриарховъ и апокрифической „Книги Юбилеевъ“ или „Малаго Бытія“²⁾ легко можно замѣтить многіе пункты совпаденія въ ихъ содержаніи. Но на основаніи этого сходства едва ли возможно говорить о зависимости одной апокрифической книги отъ другой. Дѣло здѣсь не въ отсутствіи прямыхъ ссылокъ на тотъ или другой апокрифъ: авторъ Заѣтовъ, если бы даже и пользовался книгою Юбилеевъ, не могъ въ своемъ писаніи, выдаваемомъ за произведеніе Иакова, сослаться на книгу, приписываемую Моисею; а дѣло въ томъ, что при передачѣ однихъ и тѣхъ же историческихъ или легендарныхъ фактовъ Заѣты 12 патриарховъ и книга Юбилеевъ даютъ такія подробности, которыя ясно говорятъ о независимой другъ отъ друга работѣ двухъ авторовъ. Можетъ быть Charles не совсѣмъ безоспательно утверждаетъ, что для нѣкоторыхъ сказаній Заѣтовъ 12 патриарховъ и книги Юбилеевъ существовалъ одинъ общій источникъ, — какое нибудь болѣе раннее еврейское произведеніе. Такъ, „отрывокъ въ Midrasch Wajjissau, рассказывающій о войнѣ Иакова и сыновей его съ Амморейскими царями, нужно считать, если не первоначальной легендой, то во всякомъ случаѣ очень раннимъ ея наброскомъ. Точно также рассказъ о братоубійственной войнѣ между Иаковомъ и Исавомъ, содержащійся въ 3 Іуд. 9 гл. и кн. Юбил. 37—38 гл., заимствованъ изъ какаго нибудь болѣе ранняго писанія въ родѣ сохранившагося, хотя и въ болѣе поздней формѣ, рассказа въ Jalkut Schimeoni 1, 32. Наконецъ, первоначальнымъ источникомъ Заѣта Левія было потерянное еврейское писаніе, отрывки котораго сохранились въ арамейскомъ и греческомъ переводѣ“³⁾).

¹⁾ Gesch. des jüd. Volkes im Zeitalter J. Chr., Leipzig 1899, B. III. S. 260.

²⁾ Святи А. Омировъ, Книга Юбилеевъ или Малое Бытіе (2-ой вып. ветхоз. апокрифовъ), Казань 1895.

³⁾ The Testam. XII patriarch., p. LV.

Что касается правоучительной части Заветовъ, то источникомъ ея служили священныя книги и раввинское ихъ толкованіе. При чтеніи Заветовъ обращаетъ на себя вниманіе близость ихъ къ епигѣ Ис. сына Сирахова ¹⁾; сходство здѣсь до такой степени очевидно, что знакомство автора Заветовъ съ книгой Сираха едва-ли можетъ подлежать сомнѣнію. Charles допускаетъ возможность существованія особаго древнееврейскаго источника и для ученія Завета Асира (1, 3—5, 2) о двухъ путяхъ; этимъ источникомъ, по мнѣнію Charles'a, пользовались и составители христіанскихъ писаній „Ученіе апостоловъ“ и „Пастырѣ Эрмы“ ²⁾.

Остановливаясь подробнѣе на правоучительной части Заветовъ, мы должны отмѣтить то обстоятельство, что представленія патріарховъ представляютъ собою не простой призывъ къ той или другой добродѣтели: они очень часто основываются здѣсь на своеобразныхъ психологическихъ воззрѣніяхъ, что представляетъ такую исключительную особенность, какой мы не встрѣчаемъ въ другихъ древнихъ іудейскихъ и христіанскихъ произведеніяхъ. Впрочемъ самая основа психологическихъ воззрѣній автора Заветовъ не представляетъ чего либо вполнѣ самобытнаго и оригинальнаго. Исходя изъ господствовавшихъ въ средѣ іудеевъ около временъ І. Христа воззрѣній, составитель Заветовъ всѣ дѣйствія человека и событія въ его жизни объясняетъ влияніемъ особыхъ духовъ. Въ этомъ случаѣ онъ стоитъ на точкѣ зрѣнія книги Епоха, въ которой особенно подробно развиты ангелологія и демонологія; согласно этой епигѣ, весь ходъ жизни природы опредѣляется дѣйствіемъ добрыхъ или злыхъ духовъ: каждая область природы и каждая сила, дѣйствующая въ ней, подчиняются извѣстному спеціальному духу (20 глава); эти духи посылаютъ на землю громъ и молнію, дождь и снѣгъ, тепло и холодъ; имъ подчиняются въ своемъ движеніи небесныя свѣтила, отъ нихъ зависитъ смѣна временъ года, жизнь растений; влиянію добрыхъ духовъ всецѣло подчиняется и человѣческая жизнь: они распро-

¹⁾ Параллельныя мѣста изъ кн. Сир. указаны нами въ примѣчаніяхъ къ русскому переводу Заветовъ.

²⁾ The Testam. XII part., p. LVi.

страняютъ среди людей пагубныя знанія и искусства, въ родѣ заклятій, волшебства, астрологіи, предметовъ роскоши и женскихъ украшеній и т. д. (7 и 8 гл.); они научаютъ людей „дѣламъ хулы, насилія и грѣха“ (13 гл.). Какое важное значеніе въ жизни природы и человѣка приписывается въ книгѣ Еноха дѣятельности духовъ, можно видѣть изъ того, что однимъ изъ самыхъ употребительныхъ наименованій Бога здѣсь является имя „Господь духовъ“¹⁾. Тѣ-же возрѣвнїя раздѣляетъ, повидимому, и авторъ Завѣтовъ, составляющій всю жизнь человѣка въ зависимость отъ вліянія духовъ. По завѣту Рувима, существуетъ прежде всего семь духовъ, которые завѣдуютъ всѣми нормальными проявленіями душевной жизни человѣка; отъ нихъ зависятъ наши внѣшнія чувства,—зрѣніе, слухъ, обоняніе и т. д.; а въ зависимости отъ этихъ чувствъ въ человѣкѣ пробуждаются желанія, стремленіе къ знанію и половыя влеченія, которыя при похотливости приводятъ человѣка ко грѣху. Къ этому присоединяется дѣйствіе восьмого духа,—духа сна, который одновременно служитъ и проявленіемъ экстаза природы и образомъ смерти. Наряду съ этими (добрыми) духами дѣйствуютъ на человѣка и семь духовъ зла и заблужденія; они вызываютъ въ немъ сладострастіе, чревоугодіе, вражду, челоѣкоугодливость, волхвованіе, гордость, лживость и неправду, которая ведетъ къ обману и воровству. И къ этимъ духамъ также присоединяется духъ сна, дѣйствующій на человѣка обольщеніемъ и грѣховною мечтою (З. Рув. 2—3 гл.; ср. З. Іуд. 20 гл.). Charles, считая этотъ отдѣлъ въ З. Рувима позднѣйшею интерполяціей, объясняетъ изложенное ученіе вліяніемъ стоическаго ученія и понимаетъ слово духъ (*πνεῦμα*) въ томъ же смыслѣ, въ какомъ оно употреблено у Плуларха при изложеніи имъ стоическаго ученія²⁾, т. е. въ смыслѣ психической силы и способности. Не отрицая вліянія стоиковъ, мы все же думаемъ, что авторъ Завѣтовъ употребляетъ слово *πνεῦμα* для обозначенія не отвлеченной силы, а особой духовной личности. Дѣло въ томъ, что въ Завѣтахъ всюду идетъ рѣчь о духахъ, какъ вдохновителяхъ человѣка

¹⁾ Свщ. Смирновъ, Книга Еноха, стр. 82, 112, 260.

²⁾ См. цитату въ примѣч. къ З. Рув. 2, 3.

на всѣхъ путяхъ его дѣятельности. Насколько разнообразна дѣятельность этихъ духовъ по отношенію къ человѣку, можно видѣть изъ тѣхъ наименованій, которыя встрѣчаются въ Заветѣхъ; вотъ эти наименованія: духъ Божій (*πνεῦμα Θεοῦ*, З. Сим. 4, 4; Вен. 8, 2. 9, 4), духъ разума Господня (*πνεῦμα συνέσεως Κυρίου*), З. Лев. 2, 3) и освещенія (*ἀγασμοῦ*, З. Лев. 18, 7. 11.), добрый духъ (*ἀγαθὸν πνεῦμα*, З. Вен. 4, 5), духъ истины (*πνεῦμα τῆς ἀληθείας*, З. Іуд. 20, 1. 8), духи возданный для огмщенія людямъ (*πνεύματα τῶν ἐλαρωγῶν εἰς ἐκδίκησιν τῶν ἀνθρώπων*, З. Лев. 3, 2), духи Веліара (*πνεύματα τοῦ Βελίαρ*, З. Лев. 3, 3; Іуд. 25, 3; Исс. 7, 7; Дан. 1, 7; Іос. 7, 4; Вен. 3, 3. 4), духи Сатаны (*πνεύματα τοῦ Σατανᾶ*, З. Дан. 6, 1), духи лукавыя (*πνεύματα πονηρά*, З. Сим. 3, 5. 4, 2. 6, 6; Лев. 5, 6. 18, 12; Іуд. 16, 1; Асс. 6, 5; Дан. 5, 5. 6), духи заблужденія (*πνεύματα τῆς πλάνης*, З. Лев. 3, 3; Іуд. 14, 8. 25, 3; Исс. 4, 4. 9, 7. 8; Нефс. 5, 3; Асс. 6, 2), духъ блуда (*πνεῦμα τῆς πορνείας*, З. Рув. 5, 3; Лев. 9, 9; Іуд. 13, 3. 14, 2), духъ ревности (*πνεῦμα τοῦ ζήλου*, З. Сим. 2, 7; Іуд. 13, 3; Дан. 1, 6), духъ лжи (*πνεῦμα τοῦ ψεύδους*, З. Дан. 2, 1), духъ тщеславія (*πνεῦμα τῆς αλαζονείας*, З. Дан. 1, 6), духъ гнѣва (*πνεῦμα τοῦ θυμοῦ*, З. Дан. 1, 8. 2, 4), духъ ненависти (*πνεῦμα τοῦ μίσους*, З. Гад. 1, 9. 3, 1. 4, 7), духъ зависти (*πνεῦμα τοῦ φθόνου*, З. Сим. 3, 1. 4, 7). Что въ Заветѣхъ духъ представляется какъ личность, можно видѣть изъ такихъ, напр., выраженій: „ибо духъ ревности и тщеславія говорилъ мнѣ: вѣдь и ты самъ сынъ его“ (З. Дан. 6, 8); „духъ ненависти чрезъ малодушіе дѣйствуетъ вмѣстѣ съ Сатаною къ смерти людей“ (З. Гад. 4, 7). Такимъ образомъ, вся нравственная жизнь человѣка, по взгляду автора Заветовъ, является скорѣе результатомъ внушенія или воздѣйствія со стороны духовъ, чѣмъ проявленіемъ свободной дѣятельности самого человѣка.

Интересна, далѣе, попытка автора Заветовъ установить взаимную зависимость духовной и тѣлесной природы человѣка. Онъ говоритъ, что лицо человѣка служитъ отраженіемъ его душевныхъ качествъ; такъ, Іосифъ потому и выдѣлялся своею красотою, что въ немъ не было ничево злого; всякое грѣховное движеніе непременно отражается и на лицѣ (З. Сим. 5, 1). Вообще между духомъ и тѣломъ существуетъ полное соотвѣтствіе: „какъ горшечникъ знаетъ, сколько

сосудъ вмѣщаетъ, и соотвѣтственно этому беретъ глину, такъ и Господь по подобію духа творить тѣло и по силѣ тѣла влагаетъ духъ; ни въ томъ, ни въ другомъ нѣтъ ничего лишняго даже на третью часть волоса, ибо всякое твореніе Всевышняго создано по вѣсу, мѣрѣ и правилу. И какъ горшечникъ знаетъ употребленіе каждаго сосуда, такъ и Господь знаетъ тѣло, до чего оно можетъ доходить въ добрѣ и злѣ. Какова сила человѣка, таково и дѣло, каковъ умъ, таково и дѣятельность, каково сердце, таковы и уста, какова душа, таково и слово,—или въ законѣ Господа, или въ законѣ Веліара. Богъ все сотворилъ въ порядкѣ: пять чувствъ онъ заключилъ въ головѣ и далъ волосы для красоты, сердце для мудрости, печень для гнѣва, желчь для огорченія, селезенку для смѣха, почки для ловкости, бедра для крѣпости и т. д. (Нефѳ. 2 гл.). Въ силу такой связи между луховной и тѣлесной природой человѣка, грѣхъ души есть какъ бы грѣхъ и самого тѣла; поэтому „черезъ что человекъ согрѣшаетъ грѣхъ, чрезъ то онъ и наказывается: такъ какъ Гадъ чувствовалъ въ своей печени вражду къ Иосифу, то онъ былъ осужденъ и страдать болѣзнью печени въ теченіе одиннадцати мѣсяцевъ“ (З. Гад. 5, 9—10).

До сихъ поръ мы говорили только о легендарно-историческомъ и правоучительномъ отдѣлѣ Завѣтовъ 12 патриарховъ. Но этимъ не ограничивается содержаніе апокрифа; очень видное мѣсто удѣляется здѣсь предсказанію будущихъ событій въ жизни еврейскаго народа; въ Завѣтахъ говорится о великомъ предназначеніи колѣна Левина и Іудина, о нравственномъ развращеніи потомковъ Израиля, о плѣненіи іудеевъ язычниками и разсѣянн ихъ и т. д. Значительная часть этихъ пророчествъ относится къ личности Христа и Его царству. Принимая во вниманіе то обстоятельство, что пророческій элементъ внесенъ во всѣ Завѣты, за исключеніемъ Гадова, можно съ нѣкоторою увѣренностью утверждать, вопреки мнѣнію Schnapp'a, что этотъ элементъ составляетъ въ Завѣтахъ такую же существенную часть, какъ и элементы исторической и правоучительной; это тѣмъ болѣе безспорно, что пророчества въ апокрифѣ стоятъ въ самой тѣсной связи съ нравственными наставленіями: чтобы побудить своихъ потомковъ къ исполненію нравственнаго закона, патриархи указы-

ваютъ на тѣ тяжелыя послѣдствія въ исторіи Израиля, которыми должно сопровождаться нарушеніе воли Божіей.

Наконецъ, довольно видное мѣсто въ Заѡѣтахъ занимаетъ и элементъ апокалипсическій; сюда относятся таинственныя видѣнія, описаніе соврѣнныхъ областей неба, предъизображеніе будущихъ событій въ символическихъ образахъ и т. д. Наиболѣе полно представленъ апокалипсическій отдѣлъ въ 3. Левія. Здѣсь разсказывается, что Левій видѣлъ въ сонномъ видѣніи семь небесъ и жилище Господа, причѣмъ сопутствовавшій ему ангелъ объяснилъ значеніе всего видѣнаго и уполномочилъ его совершить отыщеніе Сихему за безчестіе сестры Дины (2—5 гл.). Въ другомъ видѣніи тому же патриарху открывається, какъ онъ (т. е. въ лицѣ его одинъ изъ потомковъ, именно Ааронъ) посвящается въ первосвященническое званіе и облачается во всѣ священныя одежды (8 гл.). Наконецъ, здѣсь же (16—17 гл.) содержится откровеніе о седьмипахъ и юбилеяхъ, предъуказывающее будущую судьбу Израиля; здѣсь авторъ несомнѣнно подражаетъ не только извѣстному апокалипсическому видѣнію прор. Даніила (9, 24—27), но и книгѣ Евоха (93 и 91 гл.). Въ Заѡѣтѣ Нефеалима (5 и 6 гл.) содержатся два видѣнія, въ которыхъ съ одной стороны предъуказывается будущая слава потомства Левія и Іуды, а съ другой—плѣненіе 12 колѣвъ Израиля язычниками. Наконецъ, въ Заѡѣтѣ Іосифа (19 гл.) описывается видѣніе этого патриарха о рожденіи отъ дѣвы, облеченной въ виссонную одежду, непорочнаго агнца, который поражаетъ всѣхъ враждебныхъ ему звѣрей. Впрочемъ нужно сказать, что кромѣ этихъ главныхъ откровеній и видѣній апокалипсическій элементъ въ Заѡѣтахъ разсѣянъ почти всюду. Это и понятно: для псевдо-эпиграфа, выдаваемого за произведеніе двѣнадцати сыновей Іакова, апокалипсическая форма являлась наиболѣе пригодной при описаніи такихъ событій, которые по отпущенію къ ихъ мнимымъ авторамъ были только дѣломъ отдаленнаго будущаго.

Наличность апокалипсическаго элемента въ Заѡѣтахъ 12 патриарховъ даетъ намъ право относить ихъ къ числу тѣхъ своеобразныхъ писаній, которыя около временъ Іисуса Христа стали въ изобиліи появляться сначала у іудеевъ, а потомъ у христіанъ. Конечно, это не предрѣшаетъ вопроса о древности Заѡѣтовъ; но все же время появленія ихъ должно

падать приблизительно на тот же періодъ, когда были написаны книга Еноха, Апокалипсисъ Варуха, 4-я книга Ездры, Пастыръ Эрмы и т. д. Впрочемъ и этотъ выводъ имѣетъ мѣсто лишь въ томъ случаѣ, если апокалипсическія видѣнія и откровенія будутъ отнесены въ основному и первоначальному писанію, а не къ позднѣйшимъ интерполяціямъ.

IV. Авторъ Завѣтовъ 12 патрiарховъ и ихъ составъ.

Знакомая съ апокрифическими Завѣтами въ томъ ихъ видѣ, въ какомъ они сохранились до нашего времени на греческомъ, армянскомъ и славянскомъ языкѣ, мы ни на минуту не можемъ усумниться въ томъ, что на этомъ писаніи отразилась рука христіанина: мы встрѣчаемъ здѣсь всюду, если не прямыя указанія на лице Иисуса Христа, то такіе прозрачные намеки на событія евангельской исторіи, которые съ полною очевидностью говорятъ объ участіи христіанина въ дѣлѣ составленія Завѣтовъ. Чтобы видѣть отраженіе христіанскихъ вѣрованій на содержаніи Завѣтовъ, мы изложимъ ихъ христологическое ученіе, не стараясь подчеркивать въ немъ христіанскій элементъ.

Въ послѣдніе дни, когда наступитъ время спасенія Израиля и окончательной гибели потомковъ Хама, родъ Симъ прославится: Господь возставитъ отъ Левія, какъ архіерей, и отъ Иуды, какъ царя, Бога и человѣка (Сим. 6, 2—7; 7, 1—2). Пришествіе этого великаго пророка отъ сѣмени Авраама будетъ несказаннымъ. Это будетъ непорочный агнецъ, имѣющій родиться отъ дѣвы въ виссонной одеждѣ изъ колѣна Иудина (Иос. 19, 8). Онъ есть отрасль Всевышняго Бога и источникъ жизни для всякой плоти (Иуд. 24, 4); Онъ есть самъ великій Богъ Израилевъ, который явится на землѣ въ человѣческомъ образѣ и спасетъ Собою Адама (Сим. 6, 7; Зав. 9, 8). Живя съ людьми въ человѣческой плоти, Онъ какъ человѣкъ будетъ сотрапезовать съ ними (Сим. 6, 7; Асир. 7, 3). Онъ сокрушитъ главу дракона въ водѣ (Аспр. 7, 3), и тогда прекратится власть всѣхъ лукавыхъ духовъ: они будутъ преданы на поправіе людямъ и подчинятся ихъ власти (Лев. 18, 12; Завул. 9, 7; Сим. 6, 8). Въ Немъ осуществятся всѣ чаянія Израиля; это будетъ новый іерей, которому будутъ открыты всѣ слова Господни; основанное Имъ новое священство

предназначается не для одного Израиля, а для всѣхъ народовъ; но Онъ будетъ и царемъ и пророкомъ. И войдетъ на небѣ звѣзда Его, какъ цари, сіяя свѣтомъ званія. „Какъ солнце, Онъ будетъ блескѣть на землѣ, разгоняя всякую тьму изъ поднебесной и утверждая миръ по всей землѣ. Небеса възграютъ во дни Его, и земля возрадуется, и облака возвеселятся, и познание Господа разольется по землѣ, какъ вода морская; и ангелы славы и лица Господня возрадуются въ Немъ. Небеса отверзутся, и изъ храма славы придетъ на Него освященіе съ отеческимъ гласомъ, какъ отъ Авраама, отца Исаакова. И слава Всевышняго будетъ явлена въ Немъ, и духъ разума и освященія почіетъ на Немъ. И не будетъ Ему пресмнпа въ роды и роды до вѣва. И во время Его священства перейдетъ всякій грѣхъ, и беззаконники прекратятъ зло, праведники же обрѣтутъ покой въ Немъ. Онъ отверзетъ врата рая, и удалитъ угрожающій Адаму мечъ, и сдѣлаетъ доступнымъ для святыхъ древо жизни“ (Лев. 18 гл.). Во всякомъ мѣстѣ у Израиля и между язычниками имя Его будетъ Спаситель (Дан. 6, 7; Лев. 10, 2). Но нечестивые потомки Израиля отнесутся къ втому великому мужу, имѣющему возстановить въ силѣ законъ Всевышняго, какъ въ обманщику: они наложатъ руки на Него и распнутъ Его, принимая въ озлобленіи невинную кровь Его на свои головы (Лев. 4, 3—4). Прообразъ Его данъ въ патріархѣ Іосифѣ, на которомъ должно „исполниться небесное пророчество объ агнцѣ и Спасителѣ міра, что пепорочный преданъ будетъ за беззаконныхъ и безгрѣшный умретъ за нечестивыхъ въ крови завѣта на спасеніе народовъ и Израиля, и сокрушитъ силу Веліара и слугъ его“ (Вен. 3, 8). Такъ пошлетъ Всевышній спасеніе свое чрезъ Единороднаго (*μονογενοῦς*); Онъ войдетъ въ первый (?) храмъ, и тамъ Господь будетъ поруганъ и вознесенъ на древо; тогда завѣса церковная разорвется, камни распадутся, солнце померкнетъ, воды иссякнутъ, огонь скроется отъ страха, вся тварь придетъ въ смятеніе, невидимые духи расплачутся, и адъ обнажится, видя страданія Всевышняго (Вен. 9, 3—4; Лев. 4, 2). Но Его ожидаетъ воскресеніе и слава: изшедши изъ ада, Онъ вознесется отъ земли на небо. Тогда востанутъ въ жизни родоначальники Израиля—Авраамъ, Исаакъ, Іаковъ и всѣ его двѣнадцать сыпоевъ, а также древнѣйшіе патріархи—Евохъ, Ной, Симъ и всѣ святые; скончавшіеся въ печали

возстануть для радости, бѣдные для богатства, голодные для насыщевія, немощные для силы. Сыновья Іакова воскреснуть каждый съ своимъ скипетромъ (копьемъ), чтобы преклониться предъ Царемъ небеснымъ, явившимся на землю въ смиренномъ образѣ человѣка. Воскреснутъ затѣмъ и всѣ грѣшники, но только не въ славѣ, а въ безчестіи. Потомъ Господь совершитъ судъ сначала надъ сынами Израиля, не увѣровавшими въ Бога Избавителя, явившагося во плоти; а послѣ нихъ будутъ осуждены и всѣ язычники за невѣріе въ пришедшаго на землю Бога (Іуд. 25, 1—5; Вен. 10, 3—9).

Нельзя, конечно, отрицать того, что въ этомъ ученіи есть нѣкоторые элементы чисто іудейскихъ вѣрованій. Повторяя ветхозавѣтныя пророчества о Мессіи, авторъ Завѣтовъ въ то же время очень часто стоитъ на точкѣ зрѣнія раввинскихъ вѣрованій. Такъ, онъ отождествляетъ христологию съ эсхатологіей, т. е. относитъ ко временамъ перваго явленія Христа на землю кончину міра, общее воскресеніе мертвыхъ, послѣдній судъ и наступленіе вѣчнаго мессіанскаго царства. Трудно также допустить, чтобы христіанинъ могъ раздѣлять вѣру въ происхожденіе Христа отъ Левія и Іуды, на чтѣ авторъ Завѣтовъ указываетъ съ особенною настойчивостью (Сим. 7, 2; Лев. 2, 11; Дав. 5, 4, 10; Гад. 8, 1; Іос. 19, 11; ср. Евр. 7, 11—14)¹⁾. Но за исключеніемъ этихъ частности изложенное христологическое ученіе въ общемъ отразило на себѣ вліяніе христіанства. Нельзя допустить, чтобы іудей могъ употребить такія специально христіанскія выраженія, какъ „агнецъ Божій“, „Спаситель міра“, „единородный“, могъ говорить о звѣздѣ Христа, Его дѣйствиномъ рожденіи, страданіи, смерти, воскресеніи и вознесеніи на небо. Къ этому нужно присоединить тотъ чрезвычайно важный фактъ, что въ Завѣтахъ дѣлается довольно ясное указаніе на Ап. Павла и его благовѣстническую дѣятельность; въ уста патриарха Вепіаміна здѣсь вла-

¹⁾ Правда, въ древней христіанской церкви встрѣчаются отдѣльныя мнѣнія о происхожденіи Маріи изъ колѣна Левія; это высказывается въ вышеприведенномъ (стр. 6) фрагментѣ, приписываемомъ Принюмъ Ліонскому; блаж. Августинъ опровергаетъ мнѣніе манихея Фавста, который говорилъ, что Марія была изъ рода Левія, такъ какъ отецъ ея Іоакимъ былъ священникомъ (Contra Faustum, 23, 4.9). Но подобныя единичныя взгляды скоро всего были навѣяны нашими апокрифическими Завѣтами.

гаются слѣдующія слова: „И я больше не буду называться волкомъ хищнымъ за хищенія ваши, но дѣлателемъ Господнимъ, раздающимъ пищу творящимъ благое. И возстанетъ отъ сѣмени моего въ послѣдніе дни возлюбленный Господа, слушающей гласъ Его и исполняющей благоволеніе Его воли (*εὐλογῶν θελήματος αὐτοῦ*), знаиємъ новымъ просвѣщающей всѣ народы,—свѣтъ знанія, восходящей Израилю во спасеніе, и покидающей какъ волкъ отъ нихъ, и дающей сонмищу народовъ. До скончанія вѣка будетъ онъ въ сонмищахъ народовъ и между начальниками ихъ, какъ благозвучная мелодія въ устахъ всѣхъ. И въ книгахъ святыхъ будетъ онъ написанъ, и дѣло и слово его; и будетъ избранныкомъ Божиимъ до вѣка. И ради него вразумлялъ меня Іаковъ, отецъ мой, говоря: онъ восполнитъ недостатки колѣна твоего“ (Вен. 11 гл.). Навонецъ, въ Завѣтахъ можно указать очень значительное число мѣстъ, совпадающихъ не только по мысли, но и по формѣ выраженія съ повозавѣтными писаніями (объ этомъ ниже). Всѣ эти обстоятельства въ общей совокупности чрезвычайно ясно говорятъ о причастности христіанина къ составленію Завѣтовъ.

Но было бы слишвомъ поспѣшно дѣлать на основаніи этого вывода, что апокрифическіе Завѣты есть произведеніе христіанское, а не іудейское. Дѣло въ томъ, что тѣ сравнительно очень незначительные отдѣлы Завѣтовъ, которые безспорно носятъ чисто христіанскій характеръ, въ большинствѣ случаевъ стоятъ въ полномъ противорѣчій съ общимъ духомъ и направленіемъ апокрифа. Христологическое ученіе Завѣтовъ, совпадающее съ христіанскимъ, исходитъ изъ широкаго универсализма; по словамъ Завѣтовъ, грядущее спасеніе будетъ удѣломъ не только Израиля, но и всѣхъ народовъ земли (3. Сим. 7, 2; Асир. 7, 3); тогда будетъ одинъ народъ Господень и одинъ языкъ (3. Іуд. 25, 3); царство „агнца Божія“ будетъ царствомъ вѣчнымъ и никогда не поколеблется, царство же Израиля придетъ въ концу, какъ овощное хранилище (3. Іос. 19, 12). А между тѣмъ общая точка зрѣнія апокрифическихъ Завѣтовъ чисто іудейско-національная; авторъ нерѣдко становится даже на сторону той іудейской исключительности и фанатичной нетерпимости въ остальнымъ народамъ, которая особенно стала развиваться въ средѣ іудеевъ послѣ вавилонскаго плѣна и достигла наиболѣе рѣзкихъ проявленій въ періодъ римскаго владычества; весь міръ существуетъ только для Израиля,—эта горделивая мысль въ той или иной мѣрѣ

проскальзываетъ во всѣхъ іудейскихъ писаніяхъ, появившихся около времени І. Христа. Въ значительной мѣрѣ раздѣляетъ эту мысль и авторъ апокрифическихъ Заѳтовъ. Спасеніе предназначается только для дѣтей Сима, а всѣ остальные народы и особенно сѣмя Ханааново, а также Амалекитяне, Хеттеи и Каппадокійцы осуждаются на полное уничтоженіе (З. Сим. 6, 3. 5). Въ разсказахъ патріарха Іуды о своихъ подвигахъ и побѣдахъ (З. Іуд. 3—9 гл.) такъ и чувствуется радость торжествующаго побѣдителя, совершившаго кровавую расправу съ ненавидимыми ему ханаанскими племенами и печестившими сынами Исава, дерзнувшими возстать противъ Іакова. Въ глазахъ автора Заѳтовъ, даже прямая несправедливость по отношенію къ языческимъ народамъ получаетъ полное оправданіе. Вѣроломный поступокъ Симеона и Левіа, умертвившихъ Эммора и Сихема вопреки обещанію жить съ ними въ мирѣ, если они примутъ обрѣзаніе, по разсказу кн. Бытія, былъ осужденъ Іаковымъ (Быт. 34, 20); по авторъ Заѳтовъ, повидимому, смотритъ на это осужденіе, какъ на ошибку со стороны Іакова, и, оправдывая некрасивый поступокъ его дѣтей, восполняетъ библейскій разсказъ легендою о томъ, что Левіа получилъ непосредственно отъ Бога повелѣніе отмстить Эммору и Сихему за безчестіе своей сестры Дины (З. Лев. 5 з. 4. 6, с—е). Далѣе автору Заѳтовъ дорога вся обрядовая сторона Вѣтхаго Заѳта именно въ томъ ея видѣ, въ какомъ она существовала въ богослужбной практикѣ іудеевъ около времени Иисуса Христа (З. Лев. 9 гл.). Любопытно въ Заѳтахъ постоянное напоминаніе патріарховъ своимъ дѣтямъ о томъ, чтобы они поддерживали единеніе съ Левіемъ и Іудой и оказывали имъ особенную честь (З. Рув. 6 гл., Іуд. 21 гл., Иссах. 5, 7—8 и т. д.); вѣрность Левію и Іудѣ въ Заѳтахъ прямо отождествляется съ вѣрностью самому Богу, поэтому за отпаденіе отъ нихъ патріархи угрожаютъ великими бѣдствіями и испытаніями; такое отношеніе къ двумъ названнымъ колѣнамъ трудно ожидать даже и со стороны іудео-христианина; „колѣна Левіа и Іуды, т. е. официально палестинское іудейство, наиболѣе заявило себя невѣріемъ и отверженіемъ Евангелія“. ¹⁾ Вообще въ Заѳтахъ мы всюду встрѣчаемъ тѣ

¹⁾ Schürer, Gesch. des Jüd. Volk., B. III, S. 665. Въ Талмудѣ можно встрѣтить такое же возвышеніе колѣна Левіа и Іуды (напр. въ Schemoth rabba, с. 19).

же симпатіи и тенденціи, ту-же похвалѣбу своимъ происхожденіемъ, своею богоизбранностью и святостью своего закона, тѣ-же предубѣжденія противъ остальныхъ народовъ, которыя тавъ опредѣленно выражаются въ книгѣ Юбилеевъ, іудейское происхождение которой никогда не оспаривалось. Все это съ необходимостью приводитъ къ другому совершенно обратному предположенію: не представляютъ ли Заѣтвы въ своихъ основныхъ частяхъ работу іудея, но только дополненную впослѣдствіи христіанскими вставками? Подобное предположеніе является тѣмъ болѣе естественнымъ, что въ 1-ой болѣе древней греческой редакціи (α) и особенно въ армянскомъ переводѣ Заѣтвовъ нѣкоторыя мѣста съ чисто христіанскимъ содержаниемъ отсутствуютъ; тавъ, вышеприведеннаго пророчества Веніамина объ Ап. Павлѣ (11 гл.) въ армянскомъ переводѣ нѣтъ.

Въ виду такого двойственнаго характера въ содержаніи Заѣтвовъ рѣшеніе вопроса о происхожденіи ихъ пошло по двумъ направленіямъ: одни изъ ученыхъ защищаютъ христіанское происхождение Заѣтвовъ, а другіе считаютъ ихъ работою іудея.

H. Corrodi ¹⁾, не задаваясь вопросомъ о составѣ Заѣтвовъ и какъ бы не предполагая возможности измѣненія ихъ первоначальнаго вида позднѣйшими вставками, первый высказалъ мнѣніе объ ихъ христіанскомъ происхожденіи. Нѣкоторое несоотвѣтствіе между ученіемъ Заѣтвовъ о Христѣ и евангельскими повѣствованіями объясняется, по его мнѣнію, тѣмъ, что авторъ Заѣтвовъ руководился не только каноническими евангеліями, но и апокрифическими легендами; подобное несоотвѣтствіе, говоритъ онъ, можно встрѣчать и въ такихъ произведеніяхъ, христіанское происхождение которыхъ не подлежитъ никакому сомнѣнію. Мнѣніе Corrodi на долгое время опредѣлило направленіе всѣхъ дальнѣйшихъ работъ по вопросу объ авторѣ Заѣтвовъ: послѣдующіе ученые считали нужнымъ задаваться главнымъ образомъ вопросомъ только о томъ, къ какой христіанской партіи слѣдуетъ отнести автора Заѣтвовъ. К. I. Nitzsch ²⁾ считалъ его александрійскимъ христіаниномъ, стояв-

¹⁾ Kritische Geschichte des Chillasmas, Frankf. und Leipz. 1781—1783, II, S. 101—110.

²⁾ Commentatio critica de Testam. XII patriarch., Witttemberg 1810.

шимъ на точкѣ зрѣнія ессейскихъ воззрѣній; намъкъ на эти воззрѣнія онъ видитъ въ томъ, что Заѣты патриарховъ смотрятъ на постъ и воздержаніе отъ вина и мяса, какъ на средство покаянія (З. Рув. 1, 6—10), прославляютъ добродѣтель милосердія не только къ людямъ, но и животнымъ (З. Заѣ. 5, 1—5), заповѣдаютъ сохраненіе брачной вѣрности, умѣренность въ винѣ, довольство малымъ, честность, любовь къ правдѣ и т. д. Едва ли нужно говорить о томъ, что всѣ эти доказательства въ пользу христіански-ессейскаго происхожденія Заѣтовъ очень ненадежны: всѣ указанные пункты въ нравственномъ ученіи Заѣтовъ вовсе не представляютъ чего либо характернаго только для ессейской секты: пѣчто аналогичное можно указать не только въ христіанскихъ, но и іудейскихъ писаніяхъ. Вотъ почему мнѣніе Nitzsch'a въ послѣдующее время, кажется, никѣмъ не повторялось.

Ritschl въ 1 изданіи своего труда ¹⁾, раздѣляя мнѣніе Баура о происходившей въ первенствующей христіанской церкви борьбѣ двухъ партій—петриновъ и павлиновъ, считаетъ автора Заѣтовъ сторонникомъ послѣдней и слѣдовательно христіаниномъ изъ язычниковъ. Въ данномъ случаѣ онъ опирается главнымъ образомъ на приведенную цитату изъ Заѣта Веніамина (II гл.), гдѣ выражается особенно благоговѣнное отношеніе къ Ап. Павлу и его дѣятельности. Но въ послѣдствіи, во 2-мъ изданіи своего труда (1857 г.), Ritschl отказался отъ своего взгляда и сталъ на сторону защитниковъ іудео-христіанскаго происхожденія Заѣтовъ, причисляя автора къ той сектѣ назореевъ, которая настаивала на необходимости соблюденія Моисеева Закона и въ христіанской церкви. Нужно отмѣтить, что болѣе основательное знакомство съ Заѣтами 12 патриарховъ заставило Ritschl'a признать значительное измѣненіе первоначальнаго текста Заѣтовъ позднѣйшими интерполяціями.

Kauser ²⁾, возражая противъ первоначальнаго взгляда Ritschl'a, старается доказать, что вся христология Заѣтовъ эвюпитско-христіанская. Сравненіе Христа съ Моисеемъ и Аарономъ (З. Лев. 18, 12—15) и такія выраженія въ прило-

¹⁾ Die Entstehung der altkatol. Kirche.

²⁾ Die Testam. der XII patr. въ Beiträge zu den theol. Wissensch. von Reuss und Canitz; 1851, III, S. 107—111.

женіи во Христу, какъ „ангелъ мира, ходатайствующій за Израиля (3. Дан. 6, 2. 5), „человѣкъ, совершающій правду и дѣлающій милость всѣмъ, ближнимъ и дальнимъ“ (3. Нефе. 4, 5), „человѣкъ изъ сѣмени моего“ (3. Іуд. 24, 1), по мнѣнію Kayser'a, могутъ принадлежать только христіанину изъ іудеевъ. Но такъ какъ всѣ тѣ патристическія мѣста, въ которыхъ говорится о воплощеніи и страданіи Бога, не могутъ быть примирены съ іудео-христіанскими воззрѣніями, то Kayser вынужденъ былъ признать въ Завѣтахъ значительное число интерполяцій; однако его попытка отмѣтить эти интерполяціи обнаруживасть такой произволъ, что Langen¹⁾ осмѣлился назвать ее продуктомъ „крайняго невѣжества“. Только благодаря такому свободному распоряженію съ содержаніемъ Завѣтовъ, Kayser и могъ доказать, что авторъ апокрифа былъ вѣропитъ, не только державшійся крайностей іудейскаго націонализма и признававшій необходимость исполненія Моисеева закона даже и для христіанъ изъ изычниковъ, но и относившійся съ прямою враждебностью къ дѣятельности Ап. Павла.

Со времени Ritschl'a и Kayser'a вопросъ объ авторѣ Завѣтовъ попалъ какъ бы въ заколдованный кругъ: новаго рѣшенія не намѣчалось, и споръ шелъ только о томъ, былъ ли этотъ авторъ іудео-христіаниномъ или павлинникомъ. На защиту послѣдняго мнѣнія снова выступили *Vorstmann*¹⁾ и *Hilgenfeld*²⁾; послѣдній находилъ въ Завѣтахъ ясно выраженную нетерпимость по отношенію къ іудеямъ, причѣмъ ссылаясь на тѣ мѣста, гдѣ рѣзко обличается нечестіе, развращеніе и враждебное отношеніе іудеевъ ко Христу. Напротивъ, *Langen*³⁾ былъ увѣренъ въ іудео-христіанскомъ происхожденіи Завѣтовъ и рѣшительно высказывался противъ теоріи интерполяцій. „Все произведение, говорить онъ, въ его теперешнемъ состояніи написано одною рукою. Признаніе повдѣйшихъ христіанскихъ интерполяцій противорѣчитъ тому обстоятельству, что христіанскій элементъ обнаруживается

¹⁾ *Disquisitio de Testamentorum XII patr. origine et pretio*, Rotterdam, 1857.

²⁾ *Zeitschr. für wissenschaftl. Theologie*, 1858, S. 359.

³⁾ *Das Judenthum in Paläst.*, Freiburg 1866, S. 142.

здѣсь не мѣстами только между разнородными мыслями, такъ что его можно было бы легко исключить; напротивъ, все основное содержаніе книги слѣдуетъ признавать христіанскимъ. Если бы мы вздумали удалить изъ этой книги все христіанское, то здѣсь остались бы только безсвязные отрывки безъ единства и опредѣленной тенденціи^а. Langen допускаетъ одну только уступку: интерполированными можно признавать только тѣ мѣста, гдѣ чтеніе текста само говоритъ о стороннемъ вліяніи, передѣлкѣ и искаженіи. Понятно, что Langen не могъ не испытывать затрудненій въ виду тѣхъ выраженій, которыя посвяты специально іудейскій характеръ и стоятъ въ противорѣчій съ христіанскими вѣрованіями; но онъ обходитъ ихъ такимъ объясненіемъ: „христіанство не тотчасъ послѣ своего возникновенія стало въ рѣзкія противорѣчія съ еврейской синагогой: оно только мало по малу старалось изгладить воспоминапія объ устарѣвшемъ уже культѣ и отжившей точкѣ зрѣнія подготовительной религіи^б. Langen могъ говорить о единствѣ Заѣтовъ только потому, что въ его время былъ извѣстенъ въ печати одинъ греческій текстъ, воспроизводящій рукопись в (Кембриджскую) съ разночтеніями изъ а (Оксфордской); по послѣ опубликованія всѣхъ разночтеній въ многочисленныхъ греческихъ спискахъ и древнихъ переводахъ настаивать на безусловномъ единствѣ Заѣтовъ было бы противорѣчіемъ очевидности¹⁾.

Не мало было защитниковъ и іудейскаго происхожденія Заѣтовъ. Еще первый издатель этой апокрифической книги *Ern. Grabiус*²⁾ признавалъ ее произведеніемъ іудейскимъ, хотя и допускалъ въ ней нѣсколько христіанскихъ вставокъ. Свое мнѣніе онъ подтверждалъ ссылками на тѣ мѣста Заѣтовъ, которыя дѣйствительно посвяты чисто іудейскій характеръ (напр. 3. Рув. 6, 12; Лев. 18 гл. и т. д.). Кромѣ того Grabiусъ ссылался и на то обстоятельство, что въ древнихъ кодексахъ запрещенныхъ книгъ, Заѣты относятся къ числу

¹⁾ Христіанское происхожденіе Заѣтовъ защищали также: *Wieseler* (Die 70 Wochen und 63 Jahwochen des proph. Daniel, 1839, S. 226 и д.), *Dorner* (Entwicklungsgesch. des Lehre von der Person Christi, I, S. 254—264), *Reuss*, (Gesch. des heil. Schrift. N. T., § 257), *Van Hengel*, (De Testamenten der twaalf Patriarch.), *Ewald*, *Sinker*, *Dillman* и др.

²⁾ *Spicilegium patrum*, t. I, Oxoniae 1698; 2 edit. 1714.

ветхозавѣтныхъ: „ибо если всѣ почти апокрифическія книги, относимыя къ Ветхому Заѣту въ Синописисѣ Аеванасія В., въ Стихаметріи Никифора и древнемъ индексѣ Коаленовой библіотеки, дѣйствительно оказались существовавшими раньше апостольскаго времени, то безъ сомнѣнія и писаніе съ именемъ *Πατριάρχαι* существовало раньше появленія христіанства“¹⁾.

Однако мнѣнію Gravius'a въ теченіе долгаго времени не придавалось научнаго значенія. Только въ 1884 году нѣмецкій ученый Schnarr²⁾ возвратился къ его гипотезѣ и подробно разработалъ вопросъ о составѣ Заѣтовъ. Если вышеназванные ученые при выдѣленіи позднѣйшихъ вставокъ руководились тѣмъ или инымъ взглядомъ на происхожденіе Заѣтовъ, то Schnarr думаетъ рѣшить вопросъ о составѣ Заѣтовъ на основаніи совершенно иныхъ принциповъ: онъ опредѣляетъ основную схему построенія Заѣтовъ, и все, что выходитъ изъ рамокъ этой схемы, считаетъ чуждой добавкой. Судя по краткому прологу, который предшествуетъ каждому Заѣту, основнымъ содержаніемъ книги должно служить, по мнѣнію Schnarr'a, увѣщаніе къ богоугодной жизни и наставленіе въ законѣ Божіемъ; эта задача особенно опредѣленно указывается въ Заѣтѣ Веніамина (10, 4—3), гдѣ говорится, что вмѣсто всякаго имущественнаго наслѣдства Веніамина оставляетъ своимъ дѣтямъ наученіе закону Божію. Но въ связи съ нравственнымъ наставленіемъ стоитъ историческая часть Заѣтовъ, такъ какъ она составляетъ основу или исходную точку для увѣщаній. Поэтому правоучительная и историческія части должны составлять единственное содержаніе Заѣтовъ; пророческій и апокалипсическій элементы являются сторонними наслоеніями, и поэтому ихъ нужно считать позднѣйшими интерполяціями даже въ томъ случаѣ, если они стоятъ въ связи съ нравственными увѣщаніями. Вторымъ критеріемъ при опредѣленіи позднѣйшихъ вставокъ служить для Schnarr'a послѣдовательность въ теченіи мысли и контекстъ рѣчи; всякое нарушеніе связи слѣдуетъ приписать не первоначальному автору, а

¹⁾ Ibid., p. 137. Нужно замѣтить, что въ индексѣ запрещенныхъ книгъ тотъ или другой апокрифъ относится къ ветхому заѣту только на основаніи того, что онъ подписывается именемъ ветхозавѣтнаго лица и трактуется о ветхозавѣтныхъ событіяхъ.

²⁾ Die Testamente XII Patriarchen, Halle 1884.

повдвѣйшему интерполлятору. Руководясь такимъ принципомъ, Schnarr выдѣляетъ изъ апокрифа, какъ стороннія добавки къ основному произведенію, всѣ тѣ отдѣлы, которые составляютъ пророческую и отчасти апокалипсическую часть Завѣтовъ. Благодаря этому получается вполне законченное и закругленное писаніе съ чисто іудейскимъ содержаніемъ, которое Schnarr и признаетъ первоначальнымъ подлинникомъ. Къ этому основному произведенію, по его мнѣнію, были сначала добавлены апокалипсическія видѣнія и пророческія предсказанія о будущей судьбѣ Израиля іудейскаго содержанія; но потомъ въ христіанское время іудейское писаніе было во многихъ мѣстахъ интерполировано христіанскою рукою, вслѣдствіе чего Завѣты и получили тотъ смѣшанный іудейскій и христіанскій видъ, какой они имѣютъ въ настоящее время. Подтвержденіемъ своихъ догадокъ Schnarr считаетъ то обстоятельство, что нѣкоторые христіанскія выраженія отсутствуютъ въ древнемъ армянскомъ переводѣ, сдѣланномъ очевидно раньше завершения всей интерполяціонной работы.

Пунетомъ отправленія при выдѣленіи всѣхъ позднѣйшихъ интерполяцій Schnarr беретъ З. Левія, такъ какъ, по его мнѣнію, всѣ остальные Завѣты какъ бы примыкаютъ къ нему и только дальше развиваютъ его содержаніе; затѣмъ онъ переходитъ къ Завѣту Іуды, наиболѣе близко стоящему къ З. Левія по характеру интерполяцій, и наконецъ отмѣчаетъ вставки въ остальныхъ Завѣтахъ. ¹⁾

¹⁾ Schnarr указываетъ въ Завѣтахъ слѣдующія интерполяціи.

З. Левія; *іудейскія интерполяціи*: 1, 1; 2, 3—6, 2; 8—9, 2, 5; 10; 14—19, 3; *христіанскія*: 2, 11; 4, 1, 4, 5; 8, 11—15; 14, 2—5; 16, 3, 5; 17, 2; 18, 2—3, 9.

З. Іуды; *іудейскія*: 17, 6—18, 1; 21—25; *христ.*: 24, 1, 2, 4.

Рувима *іуд.*: 6, 5—12; *христ.*: 6, 8, 11, 12.

Симеоны; *іуд.*: 5, 3—6.; *христ.*: 5, 6; 6, 5, 7; 7, 1—3.

Иссагара; *іуд.*: 6; *христ.*: 5, 7; 7, 7.

Завудона; *іуд.*: 3, 4—8; 9, 5—9; 10, 2—3; *христ.*: 8, 3; 9, 8.

Дана; *іуд.*: 5, 4—13; 6, 4—10; *христ.*: 5, 3—4, 10—12, 13; 6, 6—7, 8; 7, 3.

Нефеалима; *іуд.*: 2, 10; 3, 1; 4—8, 1—3, 8—11; *христ.*: 4, 5, 8, 2—3.

Гада; *христ.*: 8, 1—2.

Асвра; *іуд.*: 7; *христ.*: 7, 3—4.

Исследование Schnarr'a представляет страшно кропотливую работу: он не пропускает ни одной мелочи, ни одной сомнительной черты. Но все же его работа, очень полезная в том отношении, что она отмѣчает всѣ особенности въ изложеніи и содержаніи Заѣтовъ, не встрѣтила полного оправданія у послѣдующихъ исследователей апокрифа. Да и самъ онъ въ послѣдствіи не рѣшался настаивать на безошибочности своихъ выводовъ; по крайней мѣрѣ онъ счелъ нужнымъ сознаться въ томъ, что если христіанскія интерполяціи можно указать съ большею или меньшею вѣроятностью, то при выдѣленіи іудейскихъ прибавокъ можно легко допустить ошибки. ¹⁾

Общую точку зрѣнія Schnarr'a привялъ и Schürer. ²⁾ Онъ говоритъ, что іудейская основа Заѣтовъ была переработана въ послѣдствіи для цѣлей и нуждъ христіанской общины, причемъ и христіанскія интерполяціи должны были приспособиться къ воззрѣніямъ основного произведенія. Такъ, встрѣчая въ Заѣтахъ защиту высшихъ преимуществъ колѣна Левина и Іудива, христіанскій интерполяторъ счелъ возможнымъ и происхожденіе Христа отнести къ этимъ обоимъ колѣнамъ, хотя быть можетъ онъ понималъ его происхожденіе отъ Левія не въ смыслѣ плотскаго рожденія, а въ смыслѣ преемственнаго наслѣдованія первосвященническаго достоинства; но усвоивъ обще-христіанское вѣрованіе въ рожденіе Христа изъ рода Іудива, онъ все же считаетъ нужнымъ ставить Іуду на первое мѣсто. „Объемъ христіанскихъ интерполяцій, по мнѣнію Schürer'a, не вездѣ можно опредѣлить съ достаточною достовѣрностью; можетъ быть онѣ гораздо обширнѣе, чѣмъ указанныя Schnarr'омъ“. Schürer отчасти соглашается и съ тою мыслию Schnarr'a, что введеніе въ Заѣты пророчествъ о будущей судьбѣ Израіля дѣйствительно является по мень-

Иосифа; *іуд.*: 11—19, 1; *христ.*: 19, 8—12.

Веніамина; *іуд.*: 2, 3—5; 3; 9—10, 1; *христ.*: 3, 8; 9, 3—5. 10, 4. 11.

Считаемъ нужнымъ замѣтить, что тамъ, гдѣ у насъ указаны цѣлыя стихи, Schnarr признаетъ интерполированными только отдѣльныя фразы и слова.

¹⁾ См. у E. Kautzsch'a: Die Apocryphen u. Pseudep. des A. Test., S. 460

²⁾ Geschichte des jüdisch. Volkes im Zeitalter J. Christi; 3-te Aufl.; B. III, S. 252—262.

шей мѣрѣ нѣскольکو страннымъ. Во всякомъ случаѣ, говорятъ Schüger, въ Завѣтахъ можно ясно находить, кромѣ специально христіанскихъ добавленій, такія мѣста, которыя стоятъ въ противорѣчіи съ основнымъ произведеніемъ и которыя можно признать принадлежащими рукѣ іудейскаго интерполятора.

Ту-же точку зрѣнія стали защищать и послѣдующіе ученые *Conybeare* ¹⁾, *Preuschen* ²⁾, *Bousset* ³⁾ и *Charles*. ⁴⁾ Последній въ общемъ стоитъ за единство Завѣтовъ; по его мнѣнію только одна двѣнадцатая часть пнѣшнихъ Завѣтовъ составляетъ позднѣйшія вставки, а все остальное должно быть отнесено къ основному іудейскому произведенію, написанному „фарисеемъ прежняго типа, т. е. хасидомъ“, такъ какъ авторъ обнаруживаетъ себя защитникомъ закона, храма и жертвеннаго культа и носителемъ высшихъ моральныхъ идеаловъ. Но все же *Charles* признаетъ нѣсколько іудейскихъ добавленій, сдѣланныхъ въ разное время. Къ древнѣйшимъ интерполяціямъ ⁵⁾ онъ относитъ всѣ тѣ мѣста Завѣтовъ, гдѣ обличается нечестіе и невѣріе потомковъ Левія и предсказываются тяжелыя послѣдствія этого нечестія—разрушеніе храма, разсѣяніе между народами и т. д.; и по содержанію и по языку эти прибавки подходятъ, иногда до буквального сходства, въ Псалмамъ Соломона ⁶⁾. Одной изъ характерныхъ особенностей этихъ интерполяцій являются частыя ссылки на книгу Еноха (Лев. 10, 3, 14, 1, 16, 1; Дан. 5, 6; Неф. 4, 1); на этомъ основаніи *Charles* склоненъ считать позднѣйшими интерполяціями ссылки на книгу Еноха и въ основномъ произведеніи (Сим. 5, 1; Вев. 9, 1). Къ болѣе позднимъ іудейскимъ интерполяціямъ *Charles* относитъ тѣ отдѣлы Завѣтовъ, ⁷⁾ которые по своему содержанію и изложенію существенно отличаются какъ отъ

¹⁾ Статьи въ *Jewish Quart. Review*, 1893, V; p. 375—393, и въ *Jewish Encyclopedia*, 1906, XII, p. 113

²⁾ Въ *Zeitschr. für Neutest. Wissenschaft*, 1900, I, S. 106—140.

³⁾ Въ *Zeitschr. für Neutest. Wissenschaft*, 1900, S. 187—209 и 344—346.

⁴⁾ *The Testam. XII patriarchs*, p. LIV—LXV.

⁵⁾ З. Лев. 10, 14—16; Іуд. 17, 2—18, 1; 21, 6—23; 24, 4—6; Завул. 9; Дан. 5, 6, 7; 7, 3; Неф. 4; Гад. 8, 2; Асир. 7, 4—7.

⁶⁾ См. *Псалмы Соломона* изд. прот. А. Смирнова.

⁷⁾ З. Рув. 2, 3—3, 2; Лев. 17, 1—9; Рув. 6, 7; Лев. 18, 5; Пссах. 4, 4, 5; Завул. 6, 4—6, 7, 8—3; Неф. 5, 5; Іос. 10, 5—18.

основного произведенія, такъ и отъ древнѣйшихъ іудейскихъ вставокъ. Христіанскими интерполяціями Charles признаетъ только отдѣльными выраженія и слова, разбросанныя по всѣмъ Завѣтамъ и заключающія намеки на историческаго Христа. ¹⁾

Принимая во вниманіе все вышеизложенное, мы должны связать, что вопросъ объ авторѣ Завѣтовъ и ихъ составѣ остается и до сихъ поръ окончательно нерѣшеннымъ. Болѣе или менѣе обоснованнымъ нужно признать то положеніе, что Завѣты 12 патріарховъ въ томъ ихъ общемъ видѣ, въ какомъ они сохранились до нашего времени, ни въ какомъ случаѣ не могутъ быть приписаны одному составителю. Преобладающая часть Завѣтовъ по своему содержанію и общей точкѣ зрѣнія является чисто іудейскою; по въ то-же время здѣсь есть и такія мѣста, которыя могутъ принадлежать только рукѣ христіанина. Поэтому Завѣты въ основной своей части слѣдуетъ признать произведеніемъ іудейскимъ, но въ послѣдствіи интерполированными со стороны христіанина. Утвержденіе Charles'a, будто писателемъ основного приведенія былъ іудей фарисейскаго толка, вызываетъ нѣкоторое сомнѣніе, такъ какъ оно основывается не столько на особенностяхъ воззрѣній автора Завѣтовъ, сколько на предвзятомъ предположеніи, что Завѣты написаны во времена Іоанна Гирвана до отдѣленія его отъ фарисейской партіи. Сомнѣваться въ фарисейскомъ происхожденіи Завѣтовъ вынуждаетъ то обстоятельство, что узко законническая и обрядовая точка зрѣнія здѣсь выражается сравнительно очень слабо; такое безспорно фарисейское писаніе, какъ книга Юбилеевъ, обнаруживаетъ пѣсколько иной духъ и направленіе: для автора этой книги сущность всего іудейскаго богопочтенія составляютъ почти исключительно только обрядовыя дѣйствія, которымъ онъ придаетъ вѣчное и непреходящее значеніе; напротивъ въ Завѣтахъ на первый планъ выступаетъ моральная сторона: исполненію нравственныхъ предписаній закона Божія здѣсь придается гораздо большее значеніе, чѣмъ обрядовымъ требованіямъ.

¹⁾ Эти небольшія вставки онъ указываетъ въ 3. Сив. 6, 5. 7. 7, 2; Лев. 4, 1. 4. 10, 2. 14, 1. 2. 16, 3. 17, 2. 18, 7. 9; Іуд. 24, 4; Исак. 7, 7; Завул. 9, 8; Дан. 5, 10. 13. 6, 7. 9; Пеф. 8, 2. 3; Гад. 8, 2; Асс. 7, 3; Іос. 19, 8—11, Век. 3, 8. 9, 3—5. 10, 7. 8. 9. 11 гл.

Что касается христіанскихъ вставокъ, то всѣ онѣ носятъ патрипассіанскій характеръ; можетъ быть Schüger отчасти правъ, высказывая такого рода мысль, что патрипассіанская христіология въ духѣ нашихъ Завѣтовъ была распространена въ широкихъ кругахъ христіанской церкви 2 и 3 вѣка ¹⁾; по крайней мѣрѣ христіанскія интерполяціи Завѣтовъ не включаютъ въ себѣ ничего такого, что стояло бы въ рѣзкомъ противорѣчій съ общими христіанскими вѣрованіями первенствующей церкви. Указать точно всѣ мѣста въ Завѣтахъ, внесенныя христіанскими интерполяторами, вовсе не такъ легко, какъ думаетъ Schnarr; это видно уже изъ того, что при перечисленіи христіанскихъ вставокъ Scharles далеко не вездѣ сходится съ нимъ. Безошибочно можно относить къ христіанскимъ интерполяціямъ лишь тѣ мѣста, въ которыхъ рѣчь идетъ о воплощеніи Бога, о жизни Спасителя на землѣ, Его страданіяхъ, смерти, воскресеніи и вознесеніи, спасеніи всѣхъ народовъ, а также объ Ап. Павлѣ (3. Вен. 11 гл.).

Довольно замѣтныя противорѣчія и рѣзкія нарушенія послѣдовательности рѣчи въ іудейской части Завѣтовъ заставляютъ предполагать, что кромѣ христіанскихъ интерполяцій въ Завѣты были внесены и нѣкоторыя іудейскія добавленія; однако эти добавленія далеко не такъ значительны, какъ полагаютъ Schnarr и Charles. Нарушенія напр. послѣдовательности рѣчи въ 3. Левія могутъ быть объяснены не позднѣйшими интерполяціями, а перестановками текста, сдѣянными однимъ изъ переписчиковъ; примѣръ такихъ перестановокъ мы видимъ въ славянскомъ текстѣ Завѣтовъ, гдѣ въ 3. Левія (по силкамъ Палси) 11—13 главы помѣщены послѣ 19, 1. Только два рассказа въ 3. Іосифа (1—10 и 11—18 гл.) объ испытаніяхъ этого патриарха въ Египтѣ дѣйствительно не могутъ принадлежать одному и тому же автору.

V. Первоначальный языкъ Завѣтовъ и время ихъ написанія.

Господствовавшій долгое время взглядъ на Завѣты 12 патриарховъ, какъ на произведеніе христіанскаго писателя, въ значительной мѣрѣ предрѣшалъ и вопросъ о первоначальномъ ихъ языкѣ. Въ данномъ случаѣ руководились такою

¹⁾ Gesch. des jüd. Volk., S. 256.

логичною: такъ какъ мы не знаемъ ни одного христіанскаго произведенія изъ первыхъ вѣковъ, написаннаго на еврейскомъ языкѣ, то стало быть и Заѣты патриарховъ, какъ принадлежащія христіанскому автору, были написаны не на еврейскомъ, а на греческомъ языкѣ; слѣдовательно, тотъ греческій текстъ Заѣтовъ, который сохранился до нашего времени, есть текстъ подлинный и первоначальный. Этотъ выводъ со времени Nitzsch'a казался защитникамъ христіанскаго происхожденія Заѣтовъ до такой степени правильнымъ и ненабѣжимымъ, что большинство послѣдователей не считало пужнымъ подробно останавливаться на вопросѣ о первоначальномъ языкѣ Заѣтовъ, такъ какъ рѣшеніе его подразумѣвалось какъ бы само собою. Впрочемъ Langen ¹⁾ пытался представить въ защиту мнѣнія о греческомъ оригиналѣ Заѣтовъ и нѣкоторыя стороны соображенія. Онъ указывалъ на самое наименованіе апокрифа—*Διαθήκαι*, которое, по его мнѣнію, не могло быть переводомъ еврейскаго слова: въ еврейскомъ языкѣ для выраженія соответствующаго понятія употребляются слова *תורה* или *תורה*, но они въ греческомъ языкѣ обыкновенно передаются словами: *εὐλογία* и *μαρτήρια*. Далѣе Langen указываетъ на нѣкоторую якобы игру словъ, возможную только въ греческомъ оригиналѣ, а не въ переводѣ; напр.: *ἡπάξει Κύριος λιμὸν καὶ λοιμὸν* (3. Iуд. 23, 2); *ἔστωσαν ἔργα ὑμῶν ἐν τάξει καὶ μηδὲν ἄτακτον ποιήσητε* (3. Исф. 2, 2; ср. 3, 2). Затѣмъ, въ 3. Левія 6, 1. наименованіе горы „Асписъ“ производится не отъ еврейскаго, а отъ греческаго слова *ἄσπις* (щитъ). Наконецъ, Langen указываетъ на самое содержаніе вѣги, ея психологию, философскія выраженія и общій стиль: найти что нибудь аналогичное этому въ еврейской письменности совершенно невозможно; все это могло быть создано и выражено только на греческомъ языкѣ. Нечего и говорить, что всѣ эти доказательства, за исключеніемъ указанія на словопроизводство наименованія „Асписъ“, имѣютъ очень сомнительное значеніе: слову *διαθήκαι* въ еврейскомъ языкѣ есть соответствующее слово *תורה*, употребленное въ надписаніи еврейскаго Заѣта Исфѣалима; видѣть игру словъ въ употребленіи *λιμὸν καὶ λοιμὸν, ἐν τάξει* и *ἄτακτον* едва-ли возможно, такъ какъ подобное сочетаніе словъ могло получиться и при переводѣ съ еврей-

¹⁾ Das Judenthum in Palästina, S. 142—143.

сваго; что же касается общего стиля, то Charles съ немѣшшимъ правомъ могъ утверждать, что вся конструція рѣчи въ Завѣтахъ чисто еврейская.

Измѣнившееся со времени Schnarr'a направление въ рѣшеніи вопроса объ авторѣ Завѣтовъ привело къ иному рѣшенію вопроса и о первоначальномъ языкѣ апокрифа: теперь почти всѣ исследователи Завѣтовъ признаютъ, что они были написаны въ основной своей части на еврейскомъ языкѣ. Чтобы подтвердить такой выводъ, хотѣтъ отыскать въ самомъ греческомъ текстѣ Завѣтовъ такіе признаки, которые могутъ указывать на первоначальный языкъ. Путь чисто филологическій былъ указанъ Kohler'омъ ¹⁾ и Gaster'омъ, ²⁾ хотя ихъ труды въ этомъ отношеніи не могли еще имѣть рѣшающаго значенія. Всѣ доказательства въ пользу первоначальнаго еврейскаго оригинала Завѣтовъ съ особенною обстоятельностью разработаны у Charles'a. ³⁾ Онъ обращаетъ вниманіе прежде всего на то, что весь строй рѣчи, даже и въ нынѣшнемъ греческомъ текстѣ, носитъ чисто еврейскую окраску; благодаря близости къ первоначальному подлиннику, греческій переводъ въ значительной мѣрѣ отразилъ на себѣ еврейскую конструцію и еврейскіе idiotизмы. Только путемъ перевода съ еврейскаго могли оказаться въ греческомъ текстѣ такія напр. выраженія: *ἐν Λεὺ ἀδικήσουσι* (Сим. 5, 4) = כלו ירעו, или: *Θεὸς ἀναλαμβάνει εἰς αὐτήν* (Асс. 3, 1) = אלהים ישבן ברה. Далѣе, очень характернымъ признакомъ еврейскаго оригинала является частое употребленіе ритмичной рѣчи, главнымъ образомъ въ пророческихъ предсказаніяхъ, а это составляетъ особенность еврейской поэзіи (см. напр. 3. Сим. 6, 2—7; Лев. 13, 1—9. 18; Іуд. 24 и т. д.). Кромѣ того многія туманности и несообразности въ греческомъ текстѣ могутъ быть объяснены единственно только слишкомъ букввальнымъ переводомъ еврейскихъ выраженій; при обратномъ переводѣ такихъ туманныхъ мѣстъ на еврейскій языкъ они становятся болѣе или менѣе ясными и осмысленными; очень часто неправильности въ гре-

¹⁾ Въ *Jewish Encyclopedia*, 1906, XII, p. 113 и д., и въ *Jewish Quart. Review*, V, 1893, p. 400.

²⁾ Въ *Proceedings of the Society of Bibl. Archaeol.*, 1894, p. 109.

³⁾ *The Testaments XII patr.*, p. XLII—L; *The Greek Versions of the Test. XII patr.*, p. XXIII—XLII.

чскомъ переводѣ объясняются ошибочнымъ чтеніемъ еврейскихъ словъ, сходныхъ по написанію. Такъ, неудачное выраженіе въ 3. Нефеалима 6, 2: *μεστών ταράχων* могло произойти оттого, что еврейское выраженіе כָּלָא מַלְרֵיב (ἐκτός ναυτῶν) было ошибочно прочитано: כָּלָא מַלְרֵיב (μεστών ταράχων). Наконецъ, всѣ толкованія собственныхъ именъ въ Заѣвѣтахъ основываются на еврейскомъ словопроизводствѣ, безъ предварительной оговорки: „что значить поеврейски то-то“ (3. Лев. 11, 2. 5. 7. 8; Іуд. 1, 3; Иссах. 1, 15; Завул. 1, 3; Нефѣ. 1, 6. 12 и т. д.). Даже толкованіе горы Аспісь (3. Лев. 6, 1), на которое Лянгенъ ссылается въ доказательство греческаго подлинника, по мнѣнію Charles'a, основано на еврейскомъ чтеніи: въ первоначальномъ текстѣ, судя по описываемымъ въ данномъ мѣстѣ событіямъ, читалось *גִּרְזֵי*, что означаетъ и гору Гермонаъ и броню (Второз. 3, 2; 1' Цар. 17, 5). Всѣ доказательства Charles'a въ пользу еврейскаго оригинала Заѣвѣтовъ 12 патриарховъ дѣйствительно отличаются рѣдкою обстоятельностью, такъ что въ виду ихъ трудно не согласиться съ его выводомъ.

Но едва-ли можно признать основательнымъ его утвержденіе, будто и еврейскій текстъ Заѣвѣтовъ существовалъ въ двухъ редакціяхъ (*Ha* и *Hβ*), такъ что двѣ версіи греческаго текста (*α* и *β*) образовались не самостоятельно, а путемъ перевода на греческій языкъ этихъ двухъ еврейскихъ редакцій. Въ доказательство этого положенія Charles ссылается на то, что нѣкоторыя разночтенія двухъ греческихъ версій могли произойти только отъ разночтенія въ подлинномъ еврейскомъ текстѣ. Напр., въ 3. Вѣн. 12, 2 въ версіи *α* читается: *ἐκοιμήθη ἔμφω καλῶ*, а въ версіи *β*: *ἀπέθανε ἐν γήρει καλῶ*; въ еврейскомъ подлинникѣ *Hβ* это мѣсто читалось *בְּשִׁיבָה טוֹבָה*, по въ редакціи *Ha* было ошибочно прочитано *שִׁיבָה* вмѣсто *שִׁיבָה*; а это привело къ разночтеніямъ и въ греческихъ текстахъ. Таковы и всѣ другія доказательства Charles'a. Но непонятно, почему же ошибочное чтеніе еврейскаго слова не могъ допустить греческій переводчикъ. Настаивая на происхожденіи двухъ греческихъ версій отъ двухъ редакцій еврейскаго текста, Charles очевидно исходитъ изъ той мысли, что Заѣвѣты были переведены съ еврейскаго языка двумя разными переводчиками и съ двухъ различныхъ редакцій. Но съ этою мыслию трудно согласиться: обѣ греческихъ версіи *α* и *β* до такой

степени близко стоятъ другъ въ другу, что о двухъ независимыхъ переводахъ не можетъ быть и рѣчи. Возьмемъ наугадъ для сопоставленія двухъ греческихъ версій хотя бы одинъ стихъ:

Версія α.

3. Дан. 5. 1. Φυλάξατε οὖν, τέκνα μου, τὴν ἐντολὴν τοῦ Κυρίου καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ τηρήσατε: ἀπόσῃτε ἀπὸ τοῦ θυμοῦ, καὶ μισήτε τὸ ψεῦδος, ἵνα ὁ Κύριος κατοικήσῃ ἐν ὑμῖν, καὶ φεύξεται ὁ Βελίας.

Версія β.

Φυλάξατε (φυλάσσετε) οὖν, τέκνα μου, τὰς ἐντολὰς τοῦ Κυρίου καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ τηρήσατε: ἀπόσῃτε ἀπὸ θυμοῦ, καὶ μισήσατε τὸ ψεῦδος, ἵνα Κύριος κατοικήσῃ ἐν ὑμῖν καὶ φύγη (φεύγει) ἀφ' ὑμῶν ὁ Βελίας.

Можно ли допустить, чтобы два разныхъ переводчика независимо другъ отъ друга могли сдѣлать переводъ до такой степени тождественный? Допустимъ, что въ другихъ мѣстахъ можно встрѣтить болѣе крупныя различія, но все же и они не настолько существенны, чтобы не могли образоваться отъ описовъ, исправленій и небольшихъ дополненій, сдѣланныхъ читателемъ или переписчикомъ. Во всякомъ случаѣ разица между двумя греческими редакціями ничуть не больше, чѣмъ напр. между славянскими списками Завѣтовъ—архивскимъ и палеиннымъ; а между тѣмъ относительно послѣднихъ можно съ полною увѣренностью говорить, что въ основѣ ихъ обоихъ лежитъ одинъ первоначальный славянскій переподъ. Поэтому мы никакъ не можемъ согласиться съ утверждсіемъ Charles'a, будто еврейскій текстъ Завѣтовъ имѣлъ двѣ разныхъ редакціи, переводъ которыхъ и вызвалъ различія въ двухъ греческихъ версіяхъ.

Признавъ фактъ существованія еврейскаго оригинала Завѣтовъ, нѣкоторые изъ ученыхъ хотѣли видѣть въ сохранившемся до нашего времени на еврейскомъ языкѣ Завѣтъ Нефеалима ¹⁾ отрывокъ первоначальнаго еврейскаго оригинала, отъ котораго произошелъ путемъ переработки и греческій текстъ. Такую мысль высказалъ сначала Gaster ²⁾, а затѣмъ ее настойчиво защищалъ G. Resch ³⁾. Послѣдній указы-

¹⁾ См. приложение къ русскому переводу Завѣтовъ.

²⁾ Proceed. of the soc. of bibl. archaeol. 1893, p. 33.

³⁾ Theol. Studien und Kritiken 1899, S. 206.

ваетъ на то, что еврейскій Заѣтъ Нефеалима отличается большею законченностью и закругленностью, большею выдержанностью основной тенденціи, чѣмъ греческій текстъ этого Заѣта, и отсюда дѣлается выводъ, что еврейскій Заѣтъ Нефеалима представляетъ собою первоначальный подлинникъ, а греческій текстъ есть только болѣе или менѣе свободная переработка его. Но о зависимости греческаго текста отъ еврейскаго Заѣта Нефеалима не можетъ быть и рѣчи. Дѣло въ томъ, что еврейскій Заѣтъ Нефеалима представляетъ собою писаніе, только самымъ отдаленнымъ образомъ сходное съ греческимъ текстомъ: совпаденія между ними крайне ничтожны; разница здѣсь не въ словахъ, не въ формѣ выраженія, а въ самомъ содержаніи, въ самихъ мысляхъ и симпатіяхъ авторовъ, въ самомъ общемъ построеніи. Такъ, въ еврейскомъ Заѣтѣ Нефеалима очень ясно проглядываетъ враждебное чувство по отношенію къ Иосифу, которому вѣбляется въ вину даже то обстоятельство, что изъ-за него семейство Іакова должно было переселиться изъ „земли доброй“ въ землю чужую и сдѣлаться тамъ рабами (1, 10); напротивъ, въ греческомъ текстѣ всюду выражается къ нему полное уваженіе и благодарное чувство. Затѣмъ, конецъ еврейскаго Заѣта Нефеалима не имѣетъ ничего общаго съ греческими Заѣтами, которые всѣ заканчиваются просьбою патриарховъ къ своимъ сыновьямъ, чтобы они погребли ихъ въ Хевронѣ вмѣстѣ съ праотцами. Даже и тамъ, гдѣ еврейскій и греческій тексты Заѣта Нефеалима нѣсколько сходятся въ содержаніи, можно подмѣтить очень существенную разницу въ деталяхъ (ср. напр. еврейскій текстъ 10, с и греческій 2, а). Такимъ образомъ дошедшій до насъ греческій текстъ Заѣтовъ не стоитъ ни въ какой зависимости отъ еврейскаго Заѣта Нефеалима; если греческій текстъ есть переводъ древняго еврейскаго подлинника, то Заѣтъ Нефеалима на еврейскомъ языкѣ есть только свободная и отдаленная переработка первоначальнаго подлинника, сдѣланная какииъ-то евреемъ сравнительно уже въ очень позднее время (можетъ быть около VI—IX вѣва), на что указываетъ и языкъ; а можетъ быть это даже вольная переработка греческаго текста Заѣта Нефеалима, такъ какъ въ еврейскомъ текстѣ встрѣчаются слова, заимствованныя изъ греческаго, напр. קברותיהם (т. е. *куберонитис*),

Что касается греческаго перевода Завѣтовъ, то онъ сдѣланъ очевидно въ очень раннюю пору; имъ пользовались уже не только во времена Оригена, Тертуліана и Иринея, но и во времена Эрмы, который несомнѣнно имѣлъ передъ глазами греческій текстъ Завѣтовъ. Откуда-то взялась легенда о переводѣ Завѣтовъ св. Іоанномъ Златоустымъ; такъ, одинъ анонимный нѣмецкій переводчикъ Завѣтовъ ¹⁾ съ увѣренностью сообщаетъ: „Завѣтъ (sic) 12 патріарховъ былъ первоначально написанъ на еврейскомъ языкѣ, но теперь онъ въ подлинникѣ болѣе не существуетъ; мы имѣемъ греческій переводъ знаменитаго Златоустаго.“ Понятно, что это сообщеніе научаго значенія имѣть не можетъ.

Переходя къ вопросу о древности Завѣтовъ мы должны замѣтить, что то или иное рѣшеніе его обусловливалось составившимся взглядомъ по вопросу объ авторѣ Завѣтовъ. Въ самомъ апокрифѣ нельзя отыскать никакихъ надежныхъ указаній на событія, современные ихъ автору; а это открывало ученымъ изслѣдователямъ Завѣтовъ самое широкое поле для всевозможныхъ предположеній о ихъ древности. Въ 13 вѣкѣ Робертомъ, епископомъ Линкольнскимъ, высказана была даже такого рода мысль, что Завѣты 12 патріарховъ есть подлинное произведеніе сыновей Іакова, намѣренно скрывавшееся въ теченіе долгаго времени отъ церкви іудеями въ виду содержащихся здѣсь чрезвычайно ясныхъ пророчествъ о Христѣ. Конечно, эта мысль могла появиться только въ „некритичное“ время; но и послѣдующіе ученые не указали надежнаго пути къ разрѣшенію вопроса о древности Завѣтовъ.

Защитники христіанскаго происхожденія Завѣтовъ обыкновенно относятъ написаніе ихъ къ концу 1-го или началу и даже къ серединѣ 2-го вѣка; они указываютъ на то, что позднѣе середины 2-го вѣка Завѣты не могли появиться, такъ какъ на нихъ уже ссылаются Иринея, Оригенъ и Тертуліанъ, но не могли они существовать и раньше конца 1-го вѣка, такъ какъ во времени ихъ написанія дѣятельность Ап. Павла получила славную извѣстность и на него образовался взглядъ, какъ на великаго свѣтильника церкви. Можно указать цѣлый рядъ изслѣдователей Завѣтовъ (Langen, Ewald, Sinkel, Dillmann и др.), которые при опредѣленіи времени написа-

¹⁾ Aechte apocryphische Bücher der heil. Schrift, Trübingen 1857, S. 16.

ніа апокрифа хотѣли обосноваться на томъ, что въ Завѣтахъ будто бы дѣлается указаніе на разрушеніе Іерусалима Титомъ. Такъ, въ 3. Левія 15, 1—3 говорится: „храмъ, который избересть Господа, будетъ пустымъ ради нечистоты вашей, и вы будете плѣнниками между всѣми народами. И будете мерзостью для нихъ, и примете поношеніе и стыдъ вѣчный отъ праведнаго суда Божія; и всѣ ненавидящіе васъ будутъ радоваться погибели вашей“; приблизительно то-же самое говорится и въ 3. Дана 5, 8—9: „за это (нечестіе) вы будете отведены въ плѣнъ и тамъ примете всѣ казвы египетскія и всѣ лукавства народовъ; и обратившись ко Господу, вы будете помилованы, и онъ приведетъ васъ во святилище свое и дастъ вамъ миръ.“ Но видѣтъ здѣсь указаніе на разрушеніе Іерусалима Римлянами рѣшительно плѣтъ никакихъ основаній; судя по контексту рѣчи, явное пророчество Левія и Дана съ одинаковымъ, если не съ большимъ правомъ можетъ быть относимо и къ разрушенію Іерусалима вавилонянами. Кромѣ того, при признаніи порчи Завѣтовъ позднѣйшими интерполяціями, трудно ручаться за то, что то или другое мѣсто въ Завѣтахъ, содержащее указанія на позднѣйшія событія, заключалось въ первоначальномъ текстѣ; поэтому Schürer ¹⁾ съ полнымъ правомъ задаетъ вопросъ: не вставлены ли приведенныя мѣста въ Завѣты только впоследствии христіанскою рукою? Этотъ вопросъ имѣетъ тѣмъ большія основанія, что Schnapp, рѣшая вопросъ о составѣ Завѣтовъ отнесъ цитованныя мѣста къ числу позднѣйшихъ интерполяцій (см. стр. 53).

Своеобразный путь къ разрѣшенію вопроса о времени написанія Завѣтовъ намѣтилъ Wieseler ²⁾; по его мнѣнію, указаніе на современныя автору Завѣтовъ событія можно находить въ седьминномъ апокалипсисѣ (3. Лев. 17 гл.), гдѣ будто-бы историческія событія доводятся дѣйствительно до разрушенія Іерусалима Титомъ. Относящееся сюда мѣсто читается такъ: „въ седьмомъ юбилеѣ будетъ оскверненіе, о которомъ я не могу сказать предъ людьми; ибо сами знаютъ, дѣлающіе это; посему они будутъ въ плѣненіи и разграбленіи; и земля ихъ и имущество погибнутъ; и въ пятую седмицу они возвратятся въ землю опустошенія ихъ и возстановятъ

¹⁾ Geschichte des jüdisch. Volk., 3-te Aufl., Leipz. 1898, B. III, S. 259.

²⁾ Die 70 Wochen, S. 231.

домъ Господень“ (3. Лев. 17, 8—10). По мнѣнію Wieseler'a, здѣсь съ одной стороны дѣлается указаніе на разрушеніе Іерусалима римлянами въ седьмую седмицу, т. е. въ седьмое десятилѣтіе послѣ Р. Хр., а съ другой—выражается чаяніе, что чрезъ пять седмиць (т. е. пять десятилѣтій) послѣ этого разрушенія іудеи возвратятся въ отечество и возстановятъ храмъ; а это приводитъ къ 120 году послѣ Р. Хр.; приблизительно около этого времени и были написаны Заѣвты. Но выводы Wieseler'a основаны на такихъ смѣлыхъ догадкахъ, что согласиться съ ними было бы очень рискованно: во первыхъ, сомнителенъ здѣсь исходный пунктъ всего доказательства, будто Заѣвты написаны христіаниномъ, почему и счетъ седмиць ведется отъ Р. Хр.; во вторыхъ, седмицный апокалипсисъ въ Заѣвтѣ Левія до такой степени туманенъ, что опираться на него при опредѣленіи времени написанія Заѣвтовъ значитъ только запутывать вопросъ; наконецъ, въ третьихъ, въ приведенномъ мѣстѣ рѣчь идетъ несомнѣнно о разрушеніи Іерусалима и храма вавилонянами, а не римлянами.

Kauser ¹⁾ обращаетъ вниманіе на то, что въ Заѣвтахъ, не смотря на ихъ якобы іудео-христіанское происхожденіе, выражается очень снисходительный взглядъ на язычниковъ; а такой взглядъ могъ образоваться не ранѣе второй трети второго столѣтія; въ этому времени и нужно будто-бы относить написаніе Заѣвтовъ. Но Langen ²⁾ по поводу этихъ соображеній замѣчаетъ, что въ средѣ христіанъ могли быть существенныя различія въ индивидуальныхъ взглядахъ по вопросу объ отношеніи къ язычникамъ; поэтому съ увѣренностью можно утверждать, что нѣкоторые изъ іудео-христіанъ могли снисходительно относиться къ язычникамъ даже и въ 1 вѣкѣ христіанской эры. Самъ Langen, находя въ вышеприведенныхъ мѣстахъ Заѣвтовъ, наряду съ указаніями на разрушеніе Іерусалима римлянами, ясно выраженное чаяніе возвращенія іудеевъ на родину и возстановленія храма, думаетъ, что это чаяніе не могло бы имѣть мѣста послѣ разгрома Іудеи при Адрианѣ, окончившагося полнымъ уничтоженіемъ іудейскаго государства и обра-

¹⁾ Beiträge zu den theol. Wissenschaften (Beuss und Cunitz), III B., 1851, S. 127.

²⁾ Das Judenthum in Palästina, S. 140—147.

щеніемъ Іудей въ языческую колонію; поэтому и написаніе Завѣтовъ онъ относитъ ко времени, предшествовавшему возмущенію іудеевъ при Адрианѣ.

Если защитники христіанскаго происхожденія Завѣтовъ не намѣтили болѣе или менѣе надежнаго пути къ разрѣшенію вопроса о древности апокрифа, то и сторонники мнѣнія о іудейскомъ ихъ происхожденіи въ большинствѣ случаевъ чувствуютъ себя въ этомъ случаѣ беспочвенными. Такъ, Schüger ¹⁾ ссылается только на то, что Завѣты были извѣстны Иринею и что авторъ ихъ пользовался книгою Юбилеевъ, и отсюда дѣлаетъ заключеніе о появленіи ихъ не позднѣе и не ранѣе 1-го вѣка по Р. Хр.; а Schnarr ²⁾ относитъ ихъ къ 1-му или въ крайнемъ случаѣ ко 2-му в. по Р. Хр. уже безъ всякихъ доказательствъ.

Совершенно свособразное рѣшеніе вопроса о древности Завѣтовъ предлагаетъ Charles ³⁾. Онъ относитъ написаніе ихъ ко временамъ Іованна Гирвана и аргументируетъ свою теорію такимъ образомъ. 1) Исходной точкой для выясненія вопроса о древности Завѣтовъ должны служить слова З. Нефеалима: „вотъ святое писаніе открылось намъ, говорящее: Ассиріяне, Мидяне, Персы, Елимеи, Гелакси, Халдеи и Сиріяне получаютъ въ послѣдіе чрезъ плѣненіе двѣнадцать скипетровъ Израиля“ (5,8); такъ какъ здѣсь послѣднимъ владычествомъ надъ Іудеею считается сирійское и совсѣмъ не упоминается римское, то Завѣты должны были появиться во всякомъ случаѣ ранѣе римскаго владычества. 2) Эсхатологическое ученіе Завѣтовъ можетъ принадлежать только 2-му вѣку до Р. Хр., такъ какъ здѣсь опредѣленно говорится о воскресеніи праведниковъ для участія въ мессіанскомъ царствѣ (З. Іуд. 25,1—3; Веч. 10,5—9). 3) Нѣкоторыя данныя могутъ приводить къ болѣе точному опредѣленію времени появленія основной части Завѣтовъ. Апокрифъ приписываетъ Левію высшую честь и чрезвычайныя права; такъ, въ З. Рувима говорится: „къ Левію приближайтесь въ смиреніи сердца вашего, чтобы получить благословеніе изъ устъ его; ибо онъ

¹⁾ Gesch. des jüd. Volk., S. 259.

²⁾ У Kantsch'a: Die Apocryphen und Pseudep., B. II, S. 459.

³⁾ The Testam. XII patr., p. L—LIII и LVIII—LIX.

благословить Израиля и Юду, такъ какъ въ немъ избралъ Господь царствовать предъ всѣмъ народомъ; и почитайте сѣмя его, ибо за васъ онъ будетъ умирать въ войнахъ видимыхъ и невидимыхъ, и будетъ между вами царемъ вѣчнымъ“ (6,10—12); тѣ-же мысли выражаются въ 3. Сим. 5,3 и 3. Лев. 8,14. Не смотря на нѣкоторую неясность приведеннаго мѣста, здѣсь все же можно видѣть опредѣленное уваженіе на совмѣщеніе въ одномъ изъ потомковъ Левія священническаго и царскаго достоинства: онъ не только служитель Божій, изъ устъ котораго исходитъ благословеніе, но также царь и вождь. А это можетъ относиться только къ іудейскимъ правителямъ изъ рода Маккавеевъ; о Симонѣ въ 1 Макк. книгѣ сообщается: „іудеи и священники согласились, чтобы Симонъ былъ у нихъ начальникомъ и первосвященникомъ навѣкъ, доколѣ возстанетъ Пророкъ вѣрный, чтобы онъ былъ у нихъ военачальникъ... и всѣ слушались его, чтобы всѣ договоры въ странѣ писались на его имя, и чтобы онъ одѣвался въ порфиру и носилъ золотыя украшенія“ (14,41—43). Кромѣ того въ Завѣтахъ говорится, что изъ колѣна Левія возстанетъ „новый священникъ“, которому дано будетъ „новое имя“ (Лев. 8,14. 18,2); а маккавейскимъ правителямъ дѣйствительно былъ усвоенъ титулъ „священникъ Бога Вышняго“, въ древности прилагавшійся къ Мелхиседеку (Быт. 14,18); этотъ титулъ прилагается къ нимъ въ книгѣ Юбилеевъ (32 и 36 гл.), Вознесеніи Моисея, у Юсифа Флавія (Antiqu. XVI, 6,2) и въ Талмудѣ; по словамъ Charles'a, въ Псалмѣ 109 подъ именемъ „іерея по чину Мелхиседекову“ нужно разумѣть Симона Маккавея, что начинается признаваться возрастающимъ числомъ толкователей ¹⁾. Все это должно приводить къ заключенію, что Завѣты были написаны фарисеямъ, сторонникомъ маккавейской династіи, между 153 годомъ, когда во главѣ іудейскаго священства сталъ Иоаннаанъ, и концомъ 2-го вѣка до Р. Хр., когда Маккавеи порвали связь съ фарисейской партіей и перешли къ саддукеямъ. 4) Но Charles, не довольствуясь этими результатами, хочетъ опредѣлить дату Завѣтовъ еще точнѣе.

¹⁾ Въ данномъ случаѣ Charles ссылается на послѣдованіе Псалмовъ D-г Briggs'a (1907, II, p. 374).

Въ апокрифѣ великому потомку Левія не только усвоется священническое и царское достоинство, но и приписывается имя пророка (З. Лев. 8, 14—15); а между тѣмъ ветхозавѣтная исторія знаетъ только одно лицо, въ которомъ было совмѣщено тройственное служеніе, именно—Іоанна Гиркана; о немъ Іосифъ Фл. сообщаетъ: „онъ одинъ имѣлъ три достоинства: начальство надъ народомъ, первосвященство и пророчество; ибо ему говорило божество (*δαίμονιον*), такъ что ничто изъ будущаго не было отъ него сокрыто (Bell. jud. I, 2, 3; ср. Antiqu. XIII, 10, 7); точно также и Талмудъ признаетъ его носящимъ двѣ короны—царскую и священническую (Kidd. 66a) и въ то-же время надѣляетъ его пророческимъ дарованіемъ (Sotah IX, 12). Такимъ образомъ Заѣты были написаны во времена Іоанна Гиркана, т. е. между 137 и 105 годомъ до Р. Хр. 5). Идя дальше въ опредѣленіи даты Заѣтовъ, Charles указываетъ на рассказъ З. Левія (5—7, 2), гдѣ говорится о разрушеніи Самаріи, и отсюда дѣлаетъ выводъ, что Заѣты были написаны около времени разрушенія Самаріи при Іоаннѣ Гирканѣ, т. е. между 109 и 107 годомъ до Р. Хр. Это подтверждается будто-бы словами З. Лев. 18, 6 („изъ храма славы придетъ на него освященіе съ отеческимъ гласомъ“), которыя намекаютъ на событіе, сообщенное Іосифомъ Флавіемъ (Antiqu. XIII, 10, 3): во время принесенія жертвы въ храмѣ Іоаннъ Гирканъ услышалъ голосъ, сообщившій ему о побѣдѣ его сыновей надъ Антиохомъ Кизикеномъ (*ἀκούσατε φωνῆς, ὡς δι παῖδες αὐτοῦ νεκρούσαν αὐτίως τὸν Ἀντίοχον*).

Такова дата основной части заѣтовъ по теоріи Charles'a. Что касается древнѣйшихъ іудейскихъ интерполяцій, то они появились нѣсколько позднѣе при измѣнившихся историческихъ обстоятельствахъ. Здѣсь вся прежняя слава Маккавеевъ забыта; вмѣсто благоговѣнія авторъ интерполяцій чувствуетъ къ нимъ вражду и озлобленіе; онъ обвиняетъ ихъ въ самыхъ возмутительныхъ преступленіяхъ. Charles' находитъ въ этихъ интерполяціяхъ даже прямыя указанія на опредѣленныхъ историческихъ личностей; обличенія въ З. Левія 14, 3 („приношенія Господа вы будете грабить и отъ частей Его красть отборное, въ надменности поядая съ блудницами“) несомнѣнно относятся къ Александру Япнею, такъ какъ Іосифъ Фл. сообщаетъ объ немъ нѣчто подобное (Ant.

XIII, 13,3; Bell. Iud. I, 4,3); объ немъ же говорится и въ З. Iуд. 21,6—9, гдѣ обличаются цари, подобныя морскому чудовищу, за хищенія, любостяженіе и кровожадность. Но чаще всего авторъ интерполяцій останавливается на междуусобной борьбѣ Антигона II (?) и Гирвана II; „эта война описана (въ З. Iуд. 22,1—2; Завул. 9,2—4) настолько ясно, насколько это допускаетъ подобный родъ литературы“.

Изложенная теорія Charles'a о времени написанія Завѣтовъ является не только очень остроумной, но и достаточно обоснованной. Правда, многія сопоставленія, которыя онъ дѣлаетъ, являются очень сомнительными; трудно, напр., согласиться съ тѣмъ, что многія мѣста Завѣтовъ чисто мессіанскаго характера (З. Лев. 18 гл.) слѣдуетъ относить къ Иоанну Гирвану; во всякомъ случаѣ современныя послѣдныя едва-ли могъ такъ идеализировать правленіе послѣдняго и описывать его такими чертами: „тогда воздвигнетъ Господь священника новаго, которому всѣ слова Господни будутъ открыты, и онъ совершитъ судъ истины на землѣ; и взойдетъ на небѣ звезда его, какъ царя, сіяя свѣтомъ знанія, и онъ возвеличится во вселенной; и удалитъ всякую тьму изъ поднебесной, и будетъ миръ во всей землѣ; небеса возликують во дни его, и земля возрадуется, и облака возвеселятся, и познаніе Господа раволется на землѣ, какъ вода морская; небеса отвернутся, и изъ храма славы придетъ на него освященіе съ отеческимъ гласомъ, какъ отъ Авраама къ Исааку“ (З. Лев. 18,2—6). Точно также видѣть въ послѣднихъ словахъ приведенной цитаты указаніе на полученное Иоанномъ Гирваномъ предсказаніе о побѣдѣ его сыновей можно только съ большими натяжками. Но при всемъ томъ теорія Charles'a чрезвычайно уясняетъ все содержаніе Завѣтовъ; благодаря ей становится понятнымъ то предпочтеніе, которое здѣсь оказывается колѣну Левія. Поэтому можно съ большею или меньшею вѣроятностью относить написаніе Завѣтовъ ко времени правленія Маккавеевъ, но не къ цвѣтущему періоду его, а къ періоду упадка. Послѣднее ограниченіе подсказывается чисто психологическими соображеніями. Горячій патріотъ, какимъ былъ авторъ Завѣтовъ, жившій въ правленіе послѣднихъ представителей Асмонеиской династіи, незадолго до подчиненія Іудей римлянами, долженъ былъ испытывать чувство глубокой скорби при видѣ того, какъ недостойные пра-

вители Іудей вели свою родину къ окончательной гибели; его мысль естественно должна была возвращаться къ недалекому прошлому, когда великіе вожди и правители Іудей—Маттаея, Іуда, Іонаванъ и особенно Симонъ и Іоаннъ Гирканъ напрягали всѣ свои силы, чтобы отстоять независимость Іудси и ввести въ ней благоустройство. Человѣкъ всегда склоненъ больше идеализировать прошедшее, чѣмъ наличную дѣйствительность; а въ данномъ случаѣ это было тѣмъ естественнѣе, что прошедше и при объективной оцѣнкѣ было несравненно лучше печальнаго настоящаго. Поэтому мы предпочитаемъ относить написаніе Заѣтовъ ко времени правленія преемниковъ Іоанна Гиркана; при установленіи такой даты нѣтъ необходимости относить къ позднѣйшимъ іудейскимъ прибавкамъ тѣ отдѣлы Заѣтовъ, въ которыхъ обличается нечестіе, жестокость и развращенность потомковъ Левія; междъ тѣмъ Charles, относя написаніе Заѣтовъ ко временамъ Іоанна Гиркана, вынужденъ былъ исключить, какъ позднѣйшія интерполациі, тѣ мѣста, которыя не подтверждаютъ его мысли. Указать болѣе точную дату Заѣтовъ мы не рѣшаемся; замѣтимъ только, что апокрифъ не могъ появиться повдѣе покоренія Іудей римлянами при Помпее, такъ какъ въ 3. Нефеалима (5,*) послѣднимъ владычествомъ надъ Іудеею считается сирійское.

Такимъ образомъ Заѣты могли быть написаны въ основной своей части въ періодъ правленія недостойныхъ представителей рода Асмопесвъ—Александра Іаннея или скорѣе его сыновей Гиркана II и Арстовула II, т. е. приблизительно между 103 и 65 годами до Р. Хр. Стало быть, они появились приблизительно въ одно время съ Псалмами Соломона, съ которыми они имѣютъ близкое сходство не только въ основной тенденціи и симпатіяхъ автора, но иногда и въ отдѣльныхъ мысляхъ и формѣ выраженія.

VI. Взаимное отношеніе между Заѣтами 12 патріарховъ и новозаѣтными писаніями.

Признаніе апокрифическихъ Заѣтовъ іудейскимъ произведеніемъ, написаннымъ незадолго до Р. Хр., заставляетъ остановиться на вопросѣ объ отношеніи къ этому апокрифу новозаѣтныхъ писаній, обнаруживающихъ вначительное сход-

ство и съ тою частью Заѣтовъ, которая признается безспорно иудейскою. Англійскій ученый Charles, наиболее потрудившійся надъ изученіемъ Заѣтовъ, высказываетъ мысль, что возвышенная мораль Заѣтовъ послужила какъ бы подготовительною ступенью къ христіанству и въ значительной мѣрѣ отразила свое вліяніе на новозаѣтныхъ писаніяхъ и особенно на нагорной проповѣди І. Христа. „Главная, исключительная цѣнность апокрифическихъ Заѣтовъ, говоритъ онъ, заключается въ томъ нравственномъ ученіи, которое дѣйствительно приобрѣло бессмертіе благодаря тому, что оказало сильное вліяніе на мысли и на слогъ новозаѣтныхъ писаній и даже на рѣчи самого Спасителя. Это нравственное ученіе несравненно болѣе высокое и чистое, чѣмъ ученіе Ветхаго Заѣта, составляетъ въ Заѣтахъ истинное духовное сокровище: оно есть мостъ, устраниющій пропасть между ученіемъ Ветхаго и Новаго Заѣта“¹⁾. Высказываемыя здѣсь мысли затрогиваютъ чрезвычайно важный вопросъ о происхожденіи христіанства и отношеніи его къ предшествующему иудейству; поэтому вопросъ о вліяніи Заѣтовъ на новозаѣтныя писанія заслуживаетъ нарочитаго разсмотрѣнія.

Не касаясь пока самого содержанія нравственнаго ученія Заѣтовъ, мы сначала приведемъ тѣ параллельныя мѣста, на которыя ссылается Charles²⁾ въ доказательство зависимости новозаѣтныхъ писаній отъ апокрифическихъ Заѣтовъ.

1) Мѡ. 5,19: *Ὁς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.*

2) 5,28: *Πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν ἤδη ἐμίσησεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.*

3) 5,42: *Τῷ αἰτοῦντί σε δός.*

4) 6,16: *Ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις ἠσυχέοντες.*

3 Лев. 13,9: *Πᾶς ὃς ἂν διδάσκει καλὰ καὶ πράττει, σύνθρονος ἔσται βασιλέων.*

Вен. 8,2: *Ὁ ἔχων διάνοιαν καθαρὰν ἐν ἀγαθῇ οὐχ ὀρεῖ γυναῖκα εἰς πορνείαν.*

Завул. 7,2: *Παρέχετε παντὶ ἀνθρώπῳ ἐν ἀγαθῇ καρδίᾳ.*

Завул. 8,6: *Τοῦτο (κατὰ πρὸς τὸν ἀελφόν).. τὸ πρόσωπον ἀφανίζει.*

¹⁾ The Testam. III patr., p. XVII.

²⁾ Ibid. p. LXXVIII—XCII,

5) 6,22,23: Ἐάν οὖν ἡ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς... ἰάν δὲ ὀφθαλμός σου πονηρός ἡ.

6) 7,2: Ἐν ᾧ μέτρον μετρεῖτε, μετροθήσεται ὑμῖν.

7) 12,35: Ὁ πονηρός ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.

8) 12,45: Ἐπτά ἕτερα πνεύματα.

9) 18,15: Ἐάν δὲ ἁμαρτήσῃ ὁ ἀδελφός σου κατὰ σου, ὑπάγε ἔλεξον αὐτὸν μεταξύ σου καὶ αὐτοῦ μόνον.

10) 18,35: Ἐάν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν.

11) 19,28: Καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δάδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δάδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ.

12) 19,29: Πολλαπλασίονα λήγεται.

13) 22,15: Συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.

14) 22,37—39: Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὁλῇ... ψυχῇ σου. ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν.

15) 25,33—34: Ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.

16) 25,35—36: Ἐπεινάσα γὰρ καὶ ἔδωκάτέ μοι φαγεῖν... ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἔλθατε πρὸς με.

17) 26,70: Οὐκ οἶδα τί λέγεις (σρ. 14,68).

18) 27,6: Τιμὴ αἵματος.

Ιοσ. 3,4: Ἐνήστενον... καὶ ἐφαινόμην τῷ Αἰγυπτίῳ ὡς ἐν τρωφῇ διάγων.

Исаах. 3,4: Πορευόμενος ἐν ἀπλότητι ὀφθαλμῶν.

4,6: Ὁφθαλμοὺς πονηροῦς.

Завул. 5,3: Ἐἰ τι ἂν ποιήσῃ τῷ πλησίον αὐτοῦ, οὕτω Κύριος ποιήσει μετ' αὐτοῦ.

Acc. 1,9: Ὁ θησαυρός τοῦ διαβουλλίου.

Рув. 2,2: Ἐπτά πνεύματα ἐδόθη.

Γαδ. 6,0: Ἐάν τις ἁμαρτήσῃ εἰς σέ εἰπέ αὐτῷ ἐν εἰρήνῃ... καὶ ἰάν... μετανοήσῃ ἄφες αὐτῷ. 6,6: ἠσούχασον μὴ ἐλέγξης.

Γαλ. 5,7: Ἄφες αὐτῷ ἀπὸ καρδίας.

Ιυδ. 25,1: Ἐξαρχοὶ (θώδεκα) σκήπτρων; ср. Завул. 10,2; Ben. 10,6.

Завул. 6,6: Λαμβάνει πολλαπλασίονα.

Ιοσ. 7,1: Περιεβλέπετο ποῖω τρόπῳ με παγιδεύσαι.

Παν. 5,3: Ἀγαπήσατε τὸν Κύριον ἐν πάσῃ τῇ ζωῇ ὑμῶν καὶ ἀλλήλους ἐν ἀληθινῇ καρδίᾳ.

Ben. 10,6: Ἄνισταμένους ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.

Ιοσ. 1,5,6: Ἐν λιμῷ συνεσχέθην, καὶ αὐτὸς ὁ Κύριος διέθρεψέ με... ἐν ἀσθενείᾳ ἤμην καὶ ὁ Κύριος ἐπεσκέψατό με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ Θεός μου ἐχαρίτωσέ με.

Ιοσ. 13,2: Οὐκ οἶδα ὃ λέγεις.

Завул. 3,3: Τιμὴ αἵματος.

19) 27,51: Τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη.

20) 27,51: Ἡ γῆ ἰσείσθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν.

21) Лук. 1,78: Σπλάγχνα ἐλέους.

22) Лук. 2,19: Σηνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα... ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

23) 2,37: Νηστείας καὶ δεήσεων.

24) 2,52: Χάριτι παρὰ Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων.

25) 6,10: Ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

26) 10,19.20: Δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν.. ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ... πλην ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑποτάσσεται.

27) 12,45: Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. Χρονίζει ὁ κύριός μου ἐρχεσθαι, καὶ ἄροξηται... ἐσθλείν τε καὶ πίπειν καὶ μεθύσκεσθαι.

28) 15,17: Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθών.

29) 16,2: Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ.

30) 17,3: Ἐὰν ἀμάτη ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἐὰν μετανοήσῃ ἀφες αὐτῷ.

31) 22,27: Ἐγὼ δὲ ἐν μέσῳ ὑμῶν διμὴ ὡς ὁ διακονῶν.

32) 22,31: Ὁ Σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς τοῦ σιτιάσαι ὡς τὸν σίτον.

33) 24,32: Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν;

Лев. 10,3: Σχισθήσεται τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ.

Лев. 3,9: Ἡ γῆ καὶ ἡ ἄβυσσος... σαλεύονται. 4,1: πετρῶν σχιζομένων.

Завул. 7,3. 8,2: Σπλάγχνα ἐλέους.

Лев. 6,2: Σηνετήρουν τοὺς λόγους τούτους ἐν τῇ καρδίᾳ μου; ср. 8,19.

Ιοσ. 4,8: Νηστείαν καὶ προσευχήν.

Рув. 4,8: Χάριν ἐνώπιον Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων.

Сим. 2,13: Ἴνα ἀποκατασταθῇ ἡ χεὶρ μου.

Сим. 6,6: Τότε δοθήσεται πάντα τὰ πνεύματα τῆς πλάνης εἰς καταπάτησιν καὶ οἱ ἄνθρωποι βασιλεύσουσιν τῶν πονηρῶν πνευμάτων.

Лев. 18,12: Δώσει ἐξουσίαν τοῖς τέκνοις αὐτοῦ πατεῖν ἐπὶ πονηρὰ πνεύματα.

Ιοσ. 3,5: Ἐὰν δὲ ἀπεδήμει ὁ κύριός μου οἶνον οἶνον ἐπινον καὶ... ἐλάμβανόν μου τὴν τροφήν, καὶ ἐδίδουν αὐτὴν τοῖς πένησιν.

Ιοσ. 3,9: Ἦλθον εἰς ἑμαυτόν.

Ιοσ. 13,1: Τί τοῦτο δ ἀκούω περὶ σοῦ.

См. 9) η 10).

Ιοσ. 17,8: Ἦμην ἐν αὐτοῖς ὡς εἰς τῶν ἐλαχίστων.

Вен. 3,3: Ἐὰν τὰ πνεύματα τοῦ Βελίαρ εἰς πᾶσαν πονηρίαν θλίψεως ἐξαιτήσονται,

Ηεφθ. 7,4: Ἐγὼ δὲ ἐκαιόμην τοῖς σπλάγχνοις.

34) Ιωαν. 1,9: Τὸ φῶς... ὁ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

35) 5,41.44: Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων... τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ.

36) 15,26: Τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας.

37) Дѣян. 7,10: Ἐξέλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδοκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραῶ.

38) 8,23: Χολὴν πικρίας.

39) 12,11: Ἐξαπέστειλεν ὁ Κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς

40) 14,23: Προσενυξάμενοι μετὰ νηστειῶν.

41) Ιακ. 1,2: Πᾶσαν χαρὰν ἠγήσασθε... ὅταν πειρασμοῖς περιπέσῃτε.

42) 1,27: Θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος.

43) 3,10: Ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρτα.

44) 4,7: Ἀντίστητε τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν.

45) 2 Πητρ. 2,3 Πλάστοις λόγοις.

46) 2,4: Εἰς κλίαιν τηρουμένων.

47) Ιυδ. 6: Εἰς κλίαιν... τετήρηκεν.

48) 7: Ὡς Σόδομα.

49) 22: Οὓς μὲν ἐλεεῖτε διακρινόμενοι οὓς δὲ ἐν φόβῳ σώζετε ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες.

50) Римл. 1,21: Ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδιά.

51) 2,15: Συμμαρτυροῦσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ

Лев. 14,4: Τὸ φῶς τοῦ νόμου τὸ δοθὲν εἰς φωτισμὸν παντὸς ἀνθρώπου.

Вен. 6,4: Οὐκ ἐπιδέχεται δόξαν καὶ ἀτιμίαν ἀνθρώπων.

Иуд. 20,15: Τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας.

Рув. 4,8.10 Εὖρεν χάριν ἐνώπιον Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων... ἐρρύσατο αὐτὸν ἀπὸ παντὸς ὄρατου καὶ κεκρυμένου θανάτου.

Нечѳ. 2,8: Χολὴν πρὸς πικρίαν.

Сим. 2,8: Ὁ Θεὸς... ἀπέστειλε τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐρρύσατο αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν μου.

Вен. 1,4: Προσηύξατο... μετὰ νηστείας.

Дан. 4,6: Ἐὰν δὲ ζημίᾳ ᾖ ἀπωλεῖα τινὶ περιπέσῃτε... μὴ ἐκθροεῖσθε.

Ιос. 4,6: Ἐν καθαρῷ καρδίᾳ καὶ στόμασιν ἀμιάντοις.

Вен. 6,5: Ἡ ἀγαθὴ διάνοια οὐκ ἔχει δύο γλάσσας εὐλογίας καὶ κατάρτας.

Нечѳ. 8,4: Ἐὰν οὖν καὶ ὑμεῖς ἐργάσησθε τὸ καλόν... ὁ διάβολος φεύξεται ἀφ' ὑμῶν.

Рув. 3,5: Πλάττειν λόγους.

Рув. 5,5: Εἰς κόλασιν αἰώνιον τετήρηται; ср. Гал. 7,5.

Нечѳ. 3,4: Ὡς Σόδομα.

Завул. 7,2: Ἀδιακρίτως πάντας σπλαγχνίζόμενοι ἐλεεῖτε.

Рув. 3,8: Νεώτερος σκοτιζῶν τὸν νοῦν αὐτοῦ.

Иуд. 20,5: Τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας κατηγορεῖ πάνταν καὶ ἁμ-

ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγοροῦντων.

52) 6,1: Ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ.

53) 6,7: Δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.

54) 9,21: Οὐχ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φροῦματος ποιῆσαι.

55) 12,1: Παραστήσαι τὰ σάιματα ὑμῶν θυσίαν... τῷ Θεῷ εὐάρεστον, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν.

56) 12,8: Ὁ μεταδιδοὺς ἐν ἀπλότῃτι.

57) 12,21: Μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.

58) 13,12: Τὰ ἔργα τοῦ σκότους.

59) 15,33: Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης.

60) 1 Κορ. 4,4 Οὐδὲν... ἔμαυτῷ σύννοια, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ διδιδικαίωμα.

61) 7,5: Μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μήτι ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ.

62) 11,31.32: Εἰ δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα κρινόμενα δὲ ὑπὸ τοῦ Κυρίου παιδεύομεθα, ἵνα μὴ... κατακριθῶμεν.

63) 13,5: (Ἡ ἀγάπη) οὐ λογιζεται τὸ κακόν.

64) 13,6: (Ἡ ἀγάπη) οὐ παροξύνεται.

65) 2 Κορ. 6,14.15: Τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; τίς δὲ συμφωνία Χριστοῦ πρὸς Βελίαρ;

66) 7,10: Ἡ γὰρ κατὰ Θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται.

πεπύριστα ὁ ἁμαρτωλὸς ἐκ τῆς ἰδίας καρδίας.

Лев. 4,1: Ἐπιμενοῦσι ταῖς ἀδικίαις.

Сим. 6,1: Δικαιῶθῶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ὑμῶν.

Heб. 2,2: Οἶδεν ὁ κεραμεὺς τὸ σκεῦος πόσον χωρεῖ καὶ πρὸς αὐτὸ φέρει τὸν πηλόν.

Лев. 3,6 Προσφέροντες τῷ Κυρίῳ δσμὴν εὐωδίας λογικῆν... θυσίαν.

Иссах. 3,8: Παρεῖχον... ἐν ἀπλότῃτι καρδίας μου.

Вен. 4,3: Οὗτος τὸ ἀγαθὸν ποιῶν νικᾷ τὸ κακόν.

Heб. 2,10: Ἔργα φωτός.

Дан. 5,2: Τὸν Θεὸν τῆς εἰρήνης.

Иссах. 7,1: Οὐκ ἔγνω ἐν ἐμοὶ ἁμαρτίαν; ср Завул. 1,4.

Heб. 8,8: Καιρὸς γὰρ συνουσίας γυναικός, καὶ καιρὸς ἐγκρατείας εἰς προσευχὴν αὐτοῦ.

Вен. 6,7: Καθαίρει τὴν διάνοιαν αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ καταγνωσθῆναι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ὁμοίως καὶ ὑπὸ Θεοῦ.

Завул. 8,5: Ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καὶ μὴ λογίζεσθε ἑκαστὸν κακίαν πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

Сим. 4,8: (Ὁ φθόνος) παροξύνει καὶ εἰς ἑκτασιν ἄγει τὴν διάνοιαν.

Лев. 19,1: Ἐκλιξασθε ἑαυτοῦς ἢ τὸ φῶς ἢ τὸ σκότος ἢ τὸν νόμον Κυρίου ἢ τὰ ἔργα τοῦ Βελίαρ.

Гад. 5,7: Ἡ γὰρ κατὰ Θεὸν ἀληθῆς μετάνοια... ὁδηγεῖ τὸ διαβούλιον πρὸς σωτηρίαν.

- 67) 9,7: Προήρηται τῇ καρδίᾳ.
 68) Εφεσ. 1,5: Τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ.
 69) 2,2: Ἀρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος.
 70) 4,18: Ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ.
 71) 4,25: Λαλεῖτε ἀληθεῖαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ.
 72) 5,5: Πλεονέκτης δὲ ἐστὶν εἰδωλολατρίας.
 73) 5,6: Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις.
 74) 5,8,9: Ἦτε γὰρ πότε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν Κυρίῳ ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε.
 75) 5,18: Μὴ μεθύσκεσθε οἴνω, ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία.
 76) Φιλ. 2,15: Φωστῆρες ἐν κόσμῳ.
 77) 3,19: Ὡν... ἡ δόξα ἐν τῇ ἀλαχύνῃ αὐτῶν.
 78) 4,4: Χαίρειτε... πάντοτε
 79) Κολ. 3,5: Πλεονεξίαν, ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία.
 80) 1 Κολ. 2,16: Ἐφθασεν δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὁργὴ (τοῦ Θεοῦ) εἰς τέλος.
 81) 1 Τιμ. 1,13: Ἠλεῖθην, διὰ ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ.
 82) 2,5: Μεσίτης Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων.
 83) 2 Τιμ. 2,16: Ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσι ἀσεβείας.
 84) 4,8: Ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος.
 85) Αποκ. 3,12: Τῆς καινῆς Ἱερουσαλῆμ.
 86) 7,17: Ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ ζωῆς πηγᾶς ὕδατων.
 87) 11,19: Ἦνοιγῆ ὁ ναὸς τοῦ Θεοῦ ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ.

- Рув. 1,9: Ἐν προαιρέσει ψυχῆς.
 Βεν. 11,2: Ποιῶν εὐδοκίαν θελήματος αὐτοῦ.
 Βεν. 3,4: Τοῦ ἀερίου πνεύματος τοῦ Βελλιαρ.
 Рув. 3,8: Σκοτιζῶν τὸν νοῦν.
 Рув. 6,9: Λαλεῖν ἀληθεῖαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ; ср. Дан. 5,2.
 Ιυδ. 19,1: Ἡ φιλαλγυρία πρὸς εἰδωλολατρεῖαν ὁδηγεῖ.
 Ηεφθ. 3,1: Ἐν λόγοις κενοῖς ἀπατᾶν τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
 Ηεφθ. 2,10: Οὐδὲ ἐν σκότει δυνίεσθι δύνασθε ποιεῖν ἔργα φωτός.
 Ιυδ. 14,1: Μὴ μεθύσκεσθε οἴνω.
 Ιυδ. 16,1: Ἐστὶν γὰρ ἐν αὐτῷ... πνεύματα... ἀσωτίας.
 Лев. 14,3: Φωστῆρες τοῦ Ἰσραήλ.
 Ιυδ. 14,8: Κανχᾶσθαι τῇ ἀτιμίᾳ.
 Βεν. 6,4: Χαίρει πρὸς πάντας ἐν παντὶ καιρῷ.
 СМ 72).
 Лев. 6,11: Ἐφθασε δὲ αὐτοὺς ἡ ὁργὴ τοῦ Θεοῦ εἰς τέλος.
 Ιυδ. 19,3: Ἠλεῖσέ με διὰ τὴν ἀγνοσίαν τοῦτο ἐποίησα.
 Дан. 6,2: Μεσίτης Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων
 Ιυδ. 21,8: Προκόψουσι ἐπὶ κακῷ ἐν πλεονεξίᾳ
 Лев. 8,2: Τὸν στέφανον τῆς δικαιοσύνης.
 Дан. 5,12: Τῆς νέας Ἱερουσαλῆμ.
 Ассур. 6,6: Εἰσφέρει αὐτὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον; ср. Ιυδ. 24,4.
 Лев. 5,1 Ἦνοιγέ μοι ὁ ἄγγελος τὰς πύλας τοῦ οὐρανοῦ.

При первомъ взглядѣ на эти параллели дѣйствительно получается такое впечатлѣніе, что между апокрифическими Заветами и новозавѣтными писаніями существуетъ несомнѣнная генетическая связь. Но въ существѣ дѣла это впечатлѣніе можетъ быть ошибочнымъ; для того, чтобы получилось сходство между двумя параллелями, достаточно одного-двухъ одинаковыхъ словъ; но о зависимости одного писанія отъ другого здѣсь еще не можетъ быть и рѣчи. Нужно принять во вниманіе, что Заветы 12 патриарховъ были если не написаны, то переведены на греческій языкъ лицомъ, жившимъ въ то-же время и въ той-же средѣ, какъ и новозавѣтные писатели; естественно, что при этихъ условіяхъ и формы выраженія и лексическій матеріалъ должны были оказаться въ значительной мѣрѣ одинаковыми и общими въ апокрифическихъ Заветахъ и въ новозавѣтныхъ писаніяхъ. А между тѣмъ сходство во многихъ приведенныхъ параллеляхъ ограничивается только тождественностью отдѣльныхъ словъ (см. напр. параллели 4, 5, 7, 8, 9, 11, 12 и т. д.); если приведенныя выраженія ввать въ контекстъ, то здѣсь не окажется ничего родственнаго и общаго.

Правда, иногда приведенныя параллельныя мѣста совпадаютъ другъ съ другомъ не только по вѣншей формѣ выраженія, но и по самой мысли; но и это еще далеко не свидѣтельствуетъ о зависимости одного писанія отъ другого: часто эти параллельныя выраженія не заключаютъ въ себѣ ничего оригинальнаго и своеобразнаго; они до такой степени ходячи и обыденны, что безъ нихъ трудно обойтись не только въ письменной рѣчи, но и въ обычномъ разговорѣ. Встрѣчаясь въ различныхъ писаніяхъ съ такими напр. фразами: „я незнаю что ты говоришь“, „что это я слышу о тебѣ“ (см. 17, 23, 24, 28, 29, 52, 70, 78, 82), никто не будетъ задаваться вопросомъ: не заимствованы ли эти фразы однимъ писателемъ отъ другого. Кромѣ того, человѣческая мысль вырабатываетъ иногда такія изреченія, которыя, можетъ быть благодаря своей выразительности и картинности, дѣлаются общепринятыми не только у одного, но и у многихъ народовъ. Самъ Charles указываетъ на то, что евангельскія слова изъ повѣствованія о страшномъ судѣ—„былъ боленъ, и посѣтили меня“ (см. 16)—встрѣчаются даже въ буддійскихъ книгахъ; понятно, что здѣсь не можетъ быть и рѣчи о заимствованіи.

Очень многія изъ приведенныхъ параллелей безспорно основаны на ветхозавѣтныхъ книгахъ; Charles лучше помогъ бы выясненію вопроса объ отношеніи новозавѣтныхъ писаній къ апокрифическимъ Завѣтамъ, если-бы привелъ соответствующія параллели и изъ Ветхаго Завѣта. Мы можемъ отмѣтить слѣдующія совпаденія вышеприведенныхъ выраженій съ ветхозавѣтными книгами: 3-я параллель = Сир. 9,8; 9 = Лев. 19,7; 14 = Второз. 6,5 и Лев. 19,18; 16 = Сир. 7,28; 20 = Сир. 16,18; 24 и 37 = 1 Цар. 2,26 и Притч. 3,4; 39 = Дан. 3,15.17; 71 = Зах. 8,16 и т. д.

Собственно изъ всѣхъ приведенныхъ параллельныхъ мѣстъ можно указать одно только выраженіе, именно 80-е, относительно котораго не можетъ быть, кажется, сомнѣнія въ томъ, что оно было заимствовано либо Ап. Павломъ изъ Завѣтовъ, либо авторомъ или интерполяторомъ послѣднихъ изъ посланія къ Солунянамъ. Мы останавливаемся на второмъ предположеніи, которое является тѣмъ болѣе приемлемымъ, что въ настоящее время никто изъ ученыхъ не сомнѣвается въ позднѣйшей передѣлкѣ Завѣтовъ путемъ внесенія въ нихъ значительныхъ христіанскихъ вставокъ. Можетъ быть многія выраженія Завѣтовъ изъ указанныхъ параллелей должны быть отнесены къ такимъ именно христіанскимъ вставкамъ; Schnapp, напр., относитъ къ нимъ выраженія 14, 19 и 68.

Во всякомъ случаѣ вопросъ о зависимости новозавѣтныхъ писаній и вообще новозавѣтнаго ученія отъ апокрифическихъ Завѣтовъ долженъ быть рѣшенъ не путемъ механическаго подбора сходныхъ выраженій, а путемъ сопоставленія самой сущности нравственнаго ученія съ одной стороны въ апокрифическихъ Завѣтахъ, а съ другой въ Евангеліяхъ и апостольскихъ посланіяхъ.

Останавливаясь на нравственномъ ученіи Завѣтовъ 12 патриарховъ, Charles главнымъ образомъ касается ученія о любви къ ближнему и прощеніи обидъ. Онъ указываетъ на то, что въ этомъ пунктѣ Ветхій и Новый Завѣтъ представляютъ полную противоположность. По ученію Христа, человѣкъ можетъ получить прощеніе и милость отъ Бога при томъ только условіи, если онъ самъ прощаетъ своему обидчику; напротивъ, Ветхій Завѣтъ не предъявлялъ въ человѣку такого условія: вѣрный заповѣдимъ Бога могъ пользоваться

Его милостями и въ то-же время питать мстительное чувство къ своимъ врагамъ. Такъ, Давидъ на смертномъ одрѣ заповѣдуетъ Соломону отмстить Иову и „не отпустить сѣдины его мирно въ преисподнюю“; въ то-же время онъ велитъ наказывать Семея, которому онъ обѣщаль сохранить жизнь (3 Цар. 2,5—9). Правда, въ Притч. Солом. (25,21) есть извѣстное мѣсто о благотвореніи врагу: „если голоденъ врагъ твой, накорми его хлѣбомъ; и если онъ жаждетъ, напой его водою“; но, по мнѣнію Charles'a, здѣсь обнаруживается не благожелательное чувство ко врагу, а боязнь, какъ бы „Богъ не отвратилъ отъ врага гнѣвъ Свой“ (Притч. 24,17—18). Совсѣмъ иные нравственные идеалы, говоритъ Charles, выставляются въ апокрифическихъ Завѣтахъ, гдѣ проповѣдуется полное прощеніе обидъ врагу (Гад. 6,3—7). Ученіе о любви ко врагу въ Завѣтахъ настолько возвышенно, что „мы должны предположить знакомство съ нимъ нашего Господа“; авторъ Завѣтовъ въ этомъ случаѣ является представителемъ той благороднѣйшей части іудейства, которая подготовила почву для христіанской морали, тогда какъ другая часть пошла по пути изученія буквы закона и вызвала появленіе раввинизма со всѣми его крайностями и политическими увлеченіями. Заповѣди же вообще о любви къ ближнему разсѣяны въ Завѣтахъ всюду (3. Иссах. 5,2; 7,6; 3. Дан. 5,3). Если, далѣе, принять во вниманіе осужденіе въ Завѣтахъ чувства гнѣва (3. Дан. 2,2), ненависти (3. Гад. 5,1), зависти (3. Сим. 3,2,3; Гад. 7,1), неправды, лжи и т. д., а также проповѣдь строгаго воздержанія отъ вина (3. Іуд. 14,1—3. 16,2—3), то близость нравственныхъ идеаловъ Завѣтовъ къ евангельской морали будетъ очевидной. По мнѣнію Charles'a, авторъ Завѣтовъ даже въ отношеніи къ языческимъ народамъ обнаруживаетъ рѣдкую снисходительность и стоитъ на точкѣ зрѣнія широкаго универсализма: онъ обѣщаетъ спасеніе всѣмъ народамъ наравнѣ съ Израилемъ (3. Вен. 9,2,4; Лев. 14,4 и проч.). Въ этомъ отношеніи Завѣты, примыкая отчасти къ Пс. Соломона, стоятъ въ полномъ противорѣчій съ узко-національными тенденціями книги Еноха, 3 кв. Ездры, книги Юбилеевъ и Вознесенія Моисея¹⁾.

¹⁾ Charles, The Testam. XII patr., p. XCII—XCVII.

Свою мысль о близости въ христіанству нравственныхъ идеаловъ апокрифическихъ завѣтовъ Charles хочетъ обосновать главнымъ образомъ на цитатѣ изъ 3. Гада (6,3—7), которая читается такъ. „Итакъ, любите другъ друга сердцемъ; и если кто согрѣшитъ противъ тебя, скажи ему въ мирѣ, изгоняя ядъ ненависти, и въ душѣ своей не держи коварства; и если онъ, исповѣдавшись, покается, отпусти ему. Если же онъ отрекается, то не препирайся съ нимъ, дабы ты, когда онъ покаянется, вдвойнѣ не согрѣшилъ бы (да не услышитъ въ спорѣ чужой тайну вашу, чтобы, возненавидя, не враждовалъ бы противъ тебя, и великій грѣхъ не совершилъ бы чрезъ тебя; ибо много разъ онъ будетъ злословить тебя или испытывать тебя во адѣ) ¹⁾, взявши отъ тебя ядъ. Если же онъ отрекся бы и устыдился, будучи обличаемъ, умолчи, чтобы не обличать его; ибо отрекающійся покается, чтобы не погрѣшитъ противъ тебя, и даже будетъ почитать тебя, и бояться, и жить въ мирѣ. Если же онъ безстыденъ и твердо стоитъ во адѣ, то и въ такомъ случаѣ отпусти ему отъ сердца, и дай Богу мщеніе“. Сопоставлять это ученіе о прощеніи обидъ съ христіанскою заповѣдію о любви ко врагу можно только по нѣкоторому недоразумѣнію. По ученію Іисуса Христа, любить врага значить не только внѣшнимъ образомъ проявлять по отношенію къ нему благожелательность, но и настроить свое сердце такъ, чтобы питать къ нему истинно братское и дружеское чувство. Въ безсмертной заповѣди Спасителя о любви ко врагамъ (Мѡ. 5,44) особенно обращаютъ на себя вниманіе слова: „благословляйте провозвѣщающихъ васъ (ср. 3. Лев. 4,6) и молитесь за обижающихъ васъ и гонящихъ васъ“; истинное прощеніе обиды должно заключаться въ томъ, чтобы быть способнымъ не только благотворить обидчику, но и привывать на него отъ искренняго сердца благословеніе Божіе и молиться о ниспосланіи ему благъ отъ Бога; здѣсь должна совершенно отсутствовать мысль о томъ, что мстителемъ за наши обиды является самъ Богъ: гдѣ есть такое представле-

¹⁾ Внесенныя въ скобки слова Charles считаетъ позднѣйшею вставкою; вообще нужно сказать, что приведенное мѣсто несомнѣнно подверглось значительной порчѣ и перемѣнѣ.

ніе, тамъ уже нѣтъ и истинной любви ко врагу. Между тѣмъ въ приведенной цитатѣ изъ 3. Гада высота нравственной заповѣди о прощеніи обиды ослабляется прибавкою послѣднихъ словъ: „дай Богу отмщеніе“. Для насъ совсѣмъ непонятно, чѣмъ это ученіе Завѣтовъ выше заповѣдей, калагаемыхъ въ Притчахъ Соломона (24,17.18. 25,21). Мы вовсе не хотимъ умалать высоты моральнаго ученія Завѣтовъ; напротивъ, и по нашему мнѣнію оно является выраженіемъ нравственныхъ стремленій тѣхъ лучшихъ представителей дохристіанскаго іудейства, изъ среды которыхъ вышли ветхозавѣтные праведники, упоминаемые въ Евангеліи, напр. Захарія, Симеонъ Богопріимецъ, Іоаннъ Предтеча и ученики Христа; мы только хотимъ сказать, что поставлять евангельское ученіе въ зависимость отъ апокрифическихъ Завѣтовъ нѣтъ положительно никакихъ основаній, такъ какъ нравственное ученіе этихъ Завѣтовъ ничуть не идетъ дальше того, что заключается въ ветхозавѣтныхъ книгахъ.

Что касается ученія Завѣтовъ о смиреніи и любви къ ближнему, а также осужденія гнѣва, ненависти, гордости, зависти и т. д., то все это раскрыто въ ветхозавѣтныхъ книгахъ гораздо даже полнѣе. Не говоря о канонической письменности, мы укажемъ только на книгу Сираха, которая оказала особенно замѣтное вліяніе на Завѣты; здѣсь можно на каждой страницѣ встрѣтить выраженія, подобныя слѣдующимъ: „всякое животное любить подобное себѣ, и всякій человѣкъ—ближняго своего“ (13,19); „не можетъ быть оправданъ несправедливый гнѣвъ: ибо (самое) движеніе гнѣва есть паденіе для человѣка“ (1,22); „не возноси себя въ помыслахъ души твоей, чтобы душа твоя не была растерзана, какъ волъ“ (6,2); „не стыдись исповѣдывать грѣхи твои“ (4,30); „сколько ты великъ, столько смирись, и найдешь благодать у Господа“ (3,18 ср. 11, 1—6) и т. д.

Слѣдуетъ обратить вниманіе еще на одну особенность въ ученіи Завѣтовъ: здѣсь высокою доблестью человѣка считается физическая сила (3. Іуд. 1—9 гл.; 3. Гада 1 гл.); а такая точка зрѣнія совсѣмъ не мирится съ возвышеннымъ спиритуализмомъ Новаго Завѣта.

Объ отношеніи Завѣтовъ къ языческимъ народамъ мы отчасти уже говорили. Если они иногда относятся къ нимъ съ нѣкоторою терпимостью и даютъ имъ мѣсто даже въ

мессіанскомъ царствѣ, то таковой взглядъ нельзя считать господствующимъ въ апокрифѣ; авторъ выражаетъ искреннее желаніе, чтобы сѣмя Хамова было истреблено безъ остатка (З. Сим. 6,3—4; Іуд. 11,1); даже по отношенію къ родственному племени Исава онъ чувствуетъ глубокую вражду (З. Іуд. 9 гл.). Говорить послѣ этого о широкомъ универсализмѣ Заветовъ, и именно той основной ихъ части, которая несомнѣнно принадлежитъ первоначальному еврейскому автору, и сопоставлять ихъ въ этомъ отношеніи съ христіанствомъ едва-ли возможно.

Мы нарочито остановились на вопросѣ объ отношеніи новозавѣтныхъ писаній къ апокрифическимъ Заветамъ, чтобы показать, какое значеніе имѣютъ послѣдніе для рѣшенія вопроса о происхожденіи христіанства и отношеніи его къ предшествовавшему іудейству.

ЗАВѢТЫ
ДВѢНАДЦАТИ ПАТРИАРХОВЪ,
сыновей Іакова.

Русскій переводъ съ греческаго текста и при-
мѣчанія.

Русскій переводъ Завѣтовъ 12 патріарховъ съ греческаго текста сдѣланъ нами по изданію R. H. Charles'a ¹⁾, которое нужно признать наиболѣе солиднымъ и цѣннымъ въ научномъ отношеніи; кромѣ основного исправленнаго греческаго текста Завѣтовъ, здѣсь на поляхъ и въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ даны всѣ разночтенія отдѣльныхъ греческихъ рукописей и древнихъ переводовъ—армянскаго и славянскаго. Такъ какъ Charles въ своемъ изданіи въ основу греческаго текста Завѣтовъ положилъ главнымъ образомъ 1-ю греческую версію α , сохранившуюся въ рукописяхъ, ϵ , h , i , то и нашъ переводъ въ большинствѣ случаевъ ближе стоитъ къ этой версіи; но чтобы можно было по нашему переводу возстановить чтеніе и второй греческой версіи β , представленной въ рукописяхъ a , b , d , e , f , g , мы приводимъ греческій текстъ ея въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ, по крайней мѣрѣ въ тѣхъ случаяхъ, когда уклоненіе ея отъ первой версіи является болѣе или менѣе существеннымъ. Разночтенія въ отдѣльныхъ греческихъ манускриптахъ мы не отмѣчаемъ, если они не представляютъ какихъ нибудь значительныхъ особенностей. Что

¹⁾ The greek versions of the Testaments of the twelve patriarchs, Oxford 1908.

касается древнихъ переводовъ — армянскаго и славянскаго, то мы обращаемъ преимущественное вниманіе только на славянскій переводъ; особенности армянскаго текста мы указываемъ только тогда, когда онъ восполняетъ или исправляетъ греческій текстъ, или же вноситъ въ него новое содержаніе.

При переводѣ мы старались стоять возможно ближе къ греческому подлиннику, сохраняя даже разстановку словъ греческаго текста; понятно, что при этомъ трудно было достигнуть литературной правильности и отдѣланности русскаго перевода. Дѣленіе на стихи принято нами то самое, которое введено Charles'омъ.

Въ примѣчаніяхъ мы указываемъ главнымъ образомъ только важнѣйшія разночтенія; на объясненіи темныхъ и непонятныхъ мѣстъ мы останавливаемся лишь въ рѣдкихъ случаяхъ, причемъ и въ этомъ случаѣ пользуемся цѣннымъ трудомъ Charles'a.

¹⁾ The Testaments XII patriarch., London 1908.

1. Заѣтъ Рувима, первороднаго сына Іакова и Ліа.

○ мысляхъ.

Глава 1.

Списокъ заѣта Рувима, что онъ заповѣдалъ сыновьямъ своимъ, прежде чѣмъ умереть ему, на сто двадцать пятомъ году жизни своей. 2. Черезъ два года послѣ кончины Іосифа, брата его, когда Рувимъ заболѣлъ, собрались навѣститъ сыновья его и сыновья сыновей его. 3. И сказалъ онъ имъ: „дѣти мои! вотъ я умираю и иду въ путь отцовъ моихъ“. 4. Увидя же здѣсь Іуду. и Гада и Асира, братьевъ своихъ, онъ сказалъ имъ: „под-

Титулъ завета. Въ различныхъ рукописяхъ титулъ Заѣта читается не одинаково; наиболѣе своеобразный заголовокъ дается въ армянскомъ переводѣ, гдѣ во многихъ рукописяхъ читается такъ (въ переложеніи на греческій языкъ): *βιβλος τῶν παρὰλεηλομένων, λόγος τοῦ Ῥουβὴν διαθήκη;* въ славянск. переводѣ: заѣтъ рувимовъ о благоуміи; въ рукоп. f добавлено: *ἐπιηρέεται Ρουβὴν πᾶ ὄν.*

1 глава.—1. *Что, ѡса* (слав.—елика); въ рукописяхъ а и b—*αὐς* (какъ), въ h—*ὅς* (который).—*Жизни своей, τῆς ζωῆς αὐτοῦ;* въ славянск. перев.—оумертвия своего.—2. *Черезъ два года послѣ кончины Іосифа* (ср. 3. Завул. 1, 1); эти слова можно относить и въ концу предшествующаго стиха (такъ П. Я. Порфирьевъ). Время смерти Рувима исполнѣ почти соответствуетъ хронологическимъ даннымъ книги Юбилеевъ; согласно этой книгѣ (28 гл.) Рувимъ ро-

нимите меня, чтобы я сказалъ братьямъ моимъ и дѣтямъ моимъ, что я имѣю въ сердцѣ своемъ сокровенное; ибо вотъ я теперь уже умираю². 5. И поднявшись, онъ поцѣловалъ ихъ и сказалъ: „Послушайте, братья мои и сыны мои; внимайте Рувиму, отцу вашему, что я заповѣдаю вамъ. 6. И вотъ я свидѣтельствуюсь вамъ сегодня Богомъ небеснымъ, чтобы вы не ходили въ невѣдѣніи юности и въ блудодѣвіи, въ которое впалъ я и осквернилъ ложе отца моего Іакова. 7. Говорю же вамъ,

днѣся въ первый годъ третьей седмины сорокъ четвертаго юбилея ($49 \times 43 \div 7 \times 2 \div 1$), т. е. въ 2122 г. отъ сотв. м., а Іосифъ въ шестой годъ четвертой седмины того-же юбилея ($49 \times 43 \div 7 \times 3 \div 6$), т. е. въ 2134 г.; такъ какъ Рувимъ жилъ 125 лѣтъ (Зав. Рув. 1, 1), а Іосифъ 110 л. (Зав. Іос. 20, 6), то смерть Рувима падаетъ на 2247-ой годъ, а смерть Іосифа на 2244-ый. — *Когда заболѣлъ, ἀρρωστήσας*; въ нѣкоторыхъ рукописяхъ — ἀρρωστοῦντι (къ заболѣвшему Рувиму). — 3. Ср. Іос. II, 23, 14. 3 Цар. 2, 2. — *Сказалъ имъ, εἶπεν αὐτοῖς*; въ славянскомъ переводѣ, въ обѣихъ редакціяхъ (полной и краткой), хотя и не во всѣхъ рукописяхъ, читается: и простре къ нимъ слово покаянія. Въ греческой рукописи d 3-ій стихъ читается такъ: и сказалъ имъ: поднимите меня, братья мои (ср. 4 ст.), и я скажу вамъ; да будетъ вѣдомо вамъ, что вотъ я умираю и проч. — 4. *Здѣсь, ἐκεῖ*; въ большинствѣ рукописей и въ славянскомъ переводѣ это слово опущено. — *Теперь уже, ἀπὸ τοῦ νῦν*; ср. греческій текстъ Быт. 46, 30. — 5. Ср. Зав. Сим. 2, 1. — *И сказалъ имъ; во 2 греч. редакціи добавлено: κλάνας, προσκλάνας*; въ слав. пер. — *проплакался*. — *Послушайте, ἀκούσατε*; это излюбленная форма выраженія въ Заветѣхъ; ср. Сим 2, 1; Завул 1, 2; Данъ 1, 2; Немо. 1, 5 и др. — 6. *Свидѣтельствуюсь вамъ сегодня Богомъ небеснымъ, ἐπιμαρτύρομαι ὑμῖν τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ σήμερον*; это соответствуетъ чисто еврейскому выраженію: $\text{עֵדוּתִי בְּרַב־בְּרַב־לֵאלֹהִים}$ (Итороз. 4, 26); ср. Зав. Рув. 6, 9; Ефес. 4, 17. — *Въ которое впалъ я; ἐν ἣ ἐξεχύθην ἑμῶς*; славянскій текстъ передаетъ смыслъ греческихъ словъ буквально: въ немже излихся азъ. — *Осквернилъ ложе отца моего Іакова*; въ славянскомъ переводѣ добавлено: согрѣшихъ съ налою, работою отца моего; ср. Быт. 35, 22. 49, 4. — 7. *Узвиль, ἐπληξε*; въ рукоп. d прибавлено Κύριος, а въ с — ὁ Θεός. — *О молитвѣ Іакова за сыновей* ср. Зав. Іуд. 19, 12. Гада 5, 9. — *Господь хотѣлъ, ἤθελε Κύριος*; въ нѣкоторыхъ рукописяхъ (a, d, g)

что Онъ уязвилъ меня язвою великою во внутренности моей на семь мѣсяцевъ; и если-бы Іаковъ, отецъ нашъ, не помолился обо мнѣ Господу, то Господь хотѣлъ умертвить меня. 8. Ибо я былъ тридцати лѣтъ, когда совершилъ злое предъ Господомъ; и въ теченіи семи мѣсяцевъ я былъ разслабленъ до смерти. 9. И послѣ сего по изволенію души своей я въ продолженіи семи лѣтъ калялся предъ Господомъ. 10. И вина и сикера не пилъ, и мясо не входило въ уста мои; и всякаго хлѣба вкуснаго я не вкушалъ, но скорбѣлъ о грѣхѣ своемъ, ибо онъ былъ великъ; такового не было во Израилѣ.

этому предложенію предшествуетъ слово *ὅτι*, что еще болѣе нарушаетъ правильную конструкцію рѣчи; въ полной редакціи славянскаго текста переведено съ *ὅτι*: яко хотѣше Господь убити ма; въ краткой славянской редакціи сдѣлано существенное измѣненіе въ самой мысли: то ангелъ Господень убилъ бы ма. — 8. *Ибо, γάρ*; въ рукописяхъ *d, g: δέ* (былъ же я), что можетъ быть правильнѣе. — *Тридцати лѣтъ*; по книгѣ Юбилеевъ (33 гл.), Рувимъ совершилъ грѣхъ съ Валлою въ первый годъ шестой седмины сорокъ четвертаго юбилея ($49 \times 43 + 7 \times 5 + 1$), т. е. въ 2143 г., слѣдовательно ему было тогда 21 годъ — 9. *Посль сего, μετὰ τούτο*; во 2 греч. редакціи и въ славянскомъ переводѣ эти слова опущены. — *По изволенію души своей, ἐν προαιρέσει ψυχῆς μου*; слав.: похотѣніемъ душа (души?); ср. 2 Кор. 9, 7: *προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ*. — 10. Ср. Даніил. 10, 3; Зав. Сим. 3, 4; Іуд. 15, 4; 19, 2; Іос. 3, 4; Исаех. 7, 3. — *Хлѣба вкуснаго, ἄρτον ἐπιθυμία*; собственно — хлѣба желанія; слав.: хлѣба по воли. — *Но скорбѣлъ, ἀλλ' ἤμην πενθῶν*; во 2 греческой ред. и древнихъ переводахъ; *πενθῶν* (скорба); слав.: плачася — *Такового не было во Израилѣ*; трудно передать съ точностью греческое выраженіе: *ὅσα οὐ γέγονεν ἐν Ἰσραὴλ οὕτως*; въ армянскомъ переводѣ сходно съ нашимъ: и никогда во Израилѣ не было такового; во 2 греч. ред. читается: *καὶ οὐ μὴ γένηται ἐν Ἰσραὴλ οὕτως*; слав.: и не будетъ во іерраили такового; но Charles предпочелъ чтеніе одной рукописи с, желая сохранить еврейскій идиомъ: *לֹא כִּי בְּיִשְׂרָאֵל*; ср. 2 Цар. 13, 12.

Глава 2.

И теперь выслушайте меня, дѣти мои, что я видѣлъ о семи духахъ заблужденія во время моего покаянія. 2. Итакъ семь духовъ даны на человѣка, и они виновники дѣлъ юношескаго возраста. 3. И другіе семь духовъ даны ему въ твореніи, чтобы въ нихъ было всякое дѣло человѣка. 4. Первый духъ жизни, съ которою

2 глава.—1. Въ славянскомъ переводѣ начало стиха читается иначе: и выѣ послушайте мене чада моя. рувима оти нашего. иже видѣхъ (вмѣсто — яже видѣхъ, *ἢ εἶδον*) содыи духъ прелестныхъ. — (*οἱ ἑπτὰ πνεύματα τῆς πλάνης*; ср. 1 Юли. 4, 2, 6; подробно объ этихъ духахъ говорится въ 3 гл. Зав. Рувима.—2. *Παχολοῦκα, κατὰ τοῦ ἀνθρώπου*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ добавлены слова: *ἀπὸ τοῦ Βελίαρ* (ср. 2 Кор. 6, 15). Можетъ быть въ данномъ мѣстѣ упоминаніе о Веліарѣ является лишнимъ, такъ какъ дальше идетъ рѣчь не о злыхъ духахъ; но вообще въ Завѣтахъ дѣлятся постоянныя указанія на Веліара, какъ на главу злыхъ духовъ, направляющаго человѣка на путь ада и властвующаго надъ нимъ различными соблазнами и внушеніями (Рув. 4, 7, 11, 6, 3; Сим. 5, 3; Лев 3, 3, 18, 12, 19, 1 и т. д.). Иногда ему усвоено наименованіе *Σατανῆς* (Данъ 3, 6, 5, с. 6, 1; Гадъ 4, 7) и *ὁ ἀρχὸν τῆς πλάνης* (Сим. 2, 7; Іуд. 19, 1). Представленіе о Веліарѣ носитъ въ ученомъ Завѣтѣ какъ бы нѣкоторый дуализмъ: гдѣ отсутствуетъ Богъ, тамъ дѣйствуетъ повластно Веліаръ (Данъ 4, 7); всѣцѣли его направлены къ тому, чтобы противодействовать Богу (Лев. 19, 1; Исаих. 6, 1). Всѣ остальные злые духи только исполнители его воли, поэтому они и называются *πνεύματα τοῦ Βελίαρ* (Исаих. 7, 7), *ἄγγελοι τοῦ Βελίαρ* (Асс. 6, 4) и *πνεύματα τοῦ Σατανᾶ* (Данъ 6, 1). — *Γίνονται, αἱ κεφαλαί* (слав.—начатки); въ греческомъ текстѣ передано буквально значеніе еврейскаго слова *שָׁרָף*. — *Юношескаго возраста*; такъ переводимъ мы слово *τοῦ νεότητος* согласно Рув. 3, 8, гдѣ это слово бесспорно имѣетъ такое значеніе (слав.—дѣломъ юности). — 3. Отдѣлъ 2, 3 — 3, 2 относится Charles'омъ къ позднѣйшимъ прибавкамъ, сдѣланнымъ рукою іудея, переводившаго или редактировавшаго Завѣты, такъ какъ этотъ отдѣлъ прерываетъ начатую въ 1 и 2 ст. рѣчь о духахъ заблужденія, описаніе которыхъ возобновляется въ 3, 3. Указанный отдѣлъ Charles приписываетъ интерполатору на томъ основаніи, что здѣсь имѣютъ вліяніе гре-

создается существо. Второй духъ зрѣнія, съ которымъ бываетъ пожеланіе. 5. Третій духъ слышанія, съ которымъ бываетъ наученіе. Четвертый духъ обонянія, съ которымъ бываютъ вкусы, даваемые при притяженія воздуха и дыханія. 6. Пятый духъ рѣчи, съ которою бываетъ знаніе. 7. Шестой духъ вкуса, съ которымъ бываетъ вкушеніе снѣдей и питій, и сила въ немъ сози-

ческихъ стоическихъ идей. По свидѣтельству Плутарха, «стойки говорятъ, что душа составлена изъ восьми областей; пять изъ нихъ относятся къ чувствамъ — зрительному, слуховому, обонятельному, вкусовому и осязательному; шестая—звуковая область, седьмая—сѣмивидная и восьмая—главенствующая (*μέρος ἡγεμονικόν*), которою все это регулируется чрезъ соответствующіе органы при посредствѣ какъ бы питой равнотѣвляющаго поляна». Въ другомъ мѣстѣ Плутархъ приписываетъ стоикамъ ученіе о семи областяхъ души, которыя подчинены особымъ нематеріальнымъ возбудителямъ или духамъ: саркіе есть духъ (*πνεῦμα*), простирающійся отъ центра или главенствующаго начала (*ἀπὸ τοῦ ἡγεμονικοῦ*) до глазъ; слухъ есть духъ, простирающійся отъ центра до ушей; обоняніе—духъ, простирающійся отъ центра до ноздрей; вкусъ—духъ, простирающійся до глотки; осязаніе—духъ, простирающійся отъ центра до поверхности осязающихъ частей; изъ остальныхъ же называется сѣмя (*σπέρμα*); это духъ, простирающійся отъ центра до соответствующихъ органовъ; укзыпаемая Зенономъ рѣчь (*φωνάειν*), которую называють также звукомъ (*φωνή*), есть духъ, простирающійся отъ центра до гортани и глотки и родственныхъ органовъ». Почти то-же самое изложено и въ Завѣтахъ. Подобное ученію выражается отчасти и у Филона Алекс.; по его словамъ, главенствующее начало въ человеческой душѣ распадается на семь частей: на пять чувствъ, голосовой органъ и сверхъ всего дѣтородный; ср. Сирах. 17, 6. 7. — *Изъ твореній, ἐκ τῆς χτιστικῆς*; слав.—въ возрастѣ. Въ 1 греч. редакціи конецъ 3 ст. и большая половина 4-го опущены. — 4. *Духъ жизни, πνεῦμα ζωῆς*; ср. Быт. 6, 17. Такъ какъ дальше перечисляются духи вѣтшихъ чувствъ человека, боже или менѣе согласно съ ученіемъ стоиковъ, то подъ духомъ жизни можетъ быть нужно разумѣть то господствующее въ душѣ начало, которое стоики обозначили словомъ *τὸ ἡγεμονικόν*; это не отдѣльное чувство и не отдѣльная душевная способность, а скорѣе вообще душа со всеми ея свойствами. — *Съ которою создается существо, πνεῦμα τῆς ὁμοιωτικῆς κτιστικῆς*; онымъ указывается просто фактъ творенія духовной природы

дается, ибо въ снѣдяхъ есть существо силы. 8. Седьмой духъ сѣмени и соитія, съ которымъ приходятъ чрезъ сластолюбіе грѣхи. 9. Посему оная есть послѣдній (духъ) творенія и первый юности, ибо она исполнена неразумія, и оное ведетъ юношу, какъ слѣпца къ ямѣ и какъ скотъ къ пропасти.

Глава 3.

Сверхъ же всѣхъ этихъ есть восьмой духъ сна, съ которымъ создано возбужденіе природы и образъ смер-

человѣка; въ рукописяхъ а, е, г вмѣсто ούστασις стоитъ ἡ κίνησις (движеніе); въ слав.—похоти.—Съ которымъ бываетъ пожеланіе (похоть), μεθ' ἧς γίνεται ἐπιθυμία; можетъ быть здѣсь выражается также мысль, какая и въ 1 Иоан. 2, 16 (ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν). —5. Съ которымъ бываетъ, γίνεται; въ рукописяхъ d, e, f и въ слав. переводѣ—δέδοται (дается).—Вкусы, даваемые для притяженія воздуха и дыханія, γεύσις δεδομένη (въ другихъ рукописяхъ γεύσις δεδομένη) εἰς δλίην (или συνολήην) ἀέρος καὶ ἀναπνοῆς; сущность выражаемыхъ здѣсь психо-физиологическихъ возрѣвій не вполне понятна; Charles сопоставляетъ ихъ съ возрѣвіями Аристотеля (De spir. 2: ὀλίγη.. πνεύματος) и талмудистовъ (ср. Нефѣ. 2, 8); въ слав. переводѣ: с нимже есть вкушенье даемо, в силу въздуха и дыханія.—7. Въ славянскомъ переводѣ первая половина стиха читается: шестый духъ вкушенье, с нимже бываетъ помысленіе, яденіемъ и питаніемъ.—Ибо въ снѣдяхъ есть существо силы, ὅτι ἐν βρώμασιν ἔστιν ἡ ὑπόστασις τῆς ἰσχύος; въ армянскомъ переводѣ проше: ибо пища есть сила; слав.: яко въ пищахъ есть сила крѣпостная — 8. Съ которымъ приходятъ чрезъ сластолюбіе грѣхи, μεθ' ἧς συνέρχονται διὰ τῆς φιληδοσίας ἀμαρτίας (въ друг. рукоп.—ἀμαρτία); въ слав. переводѣ проше: с нимже сходитъ любопохотыи грѣхъ.—Посему оная есть послѣдній (духъ) творенія и первый юности, διὰ τοῦτο ἔσχατον ἔστι τῆς κτίσεως καὶ πρῶτον τῆς νεότητος; не совсѣмъ ясная мысль греческаго текста еще болѣе вѣдательна въ слав. переводѣ: тѣмже послѣдї его есть зданіе прежде оуности. — Юношу, τὸν νεώτερον; во 2 греч. редакціи: τὸν νεωτεριόρον.—Какъ слѣпца къ ямѣ, ср. Мѣ. 15, 14.

3 глава.—1. Ученіе Завѣтовъ о духѣ сна представляетъ нѣчто новое въ сравненіи съ стоическимъ ученіемъ, гдѣ объ этомъ духѣ ничего не говорится. — Съ которымъ создано возбужденіе при-

ти. 2. Съ этими духами смѣшиваются духи заблужденія. 3. Первый духъ блуда лежитъ въ природѣ и чувствахъ. Второй духъ ненасытности чрева. 4. Третій духъ битвы въ печени и въ желчи. Четвертый духъ угодливости, чтобы чрезъ услужливость казаться прекраснымъ. 5. Пятый духъ гордости, чтобы тщеславиться и надмеваться. Шестой духъ лжи, — въ погибели и ревности. — чтобы льстить словами и скрывать слова свои отъ родни и домашнихъ. 6. Седьмой духъ неправды, съ которою воровства и хищенія, чтобы удовлетворять сластолюбіе сердца своего; ибо неправда содѣйствуетъ остальнымъ духамъ чрезъ принятіе даровъ. 7. Ко всѣмъ же симъ присоединяется духъ сна, который есть (духъ) заблужденія и фантазіи. 8. И такимъ образомъ погибаетъ всякій юноша, затемняющій умъ свой отъ истины, и не разумющій въ законѣ Божіемъ, и не слушающій наставленій отцовъ своихъ, какъ и я испыталъ въ своей

роды, μεθ' οὗ ἐκτίσθη ἕκστασις φύσεως (слав. — оужасенія вещи); можетъ быть здѣсь выражается мысль о томъ, что послѣ сна пробуждается энергія и какъ бы обновляется природа челоѣка; поэтому Charles находитъ здѣсь болѣе подходящій (слово *ἀνανέωσις* (обновленіе), чѣмъ *ἕκστασις*.—*Образъ смерти, εἰχλὸν τοῦ θανάτου*; у грековъ такое представленіе о снѣ было обычнымъ; ср. Гомера *Ilia* c. 14, 231. 16, 472. 682; *Hesiod. Theogon.* 756. — 3. Начинаясь съ этого стиха рѣчь, по мнѣнію Charles'a, должна быть поставлена въ связь съ 2, 2.—*Чрева, γαστήρ*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *ἐν τῇ γαστρῇ*; ср. 4 ст.—4. *Въ печени и желчи, ἐν τῇ ἡπατι καὶ ἐν τῇ χόλῃ*; въ слав.: въ сераци и въ кроучинѣ; ср. Зав. Неф. 2, 8.—5. *Въ погибели и ревности, ἐν ἀπωλείᾳ καὶ ζῆλῳ* (слав. — въ пагоубоу и зависть); Charles предполагаетъ здѣсь порчу текста; по его мнѣнію, въ первоначальномъ текстѣ въ параллель выраженію — «скрывать слова свои отъ родни и домашнихъ» стояло послѣ словъ — «льстить словами»: *Νῆρηρῆ ΝῆΨ'ῆ (ἐχθροῦ καὶ ἀντιζήλου, т. е. врагу и сопернику),* которыхъ переводчикъ прочиталъ: *Πῆρηρῆ ΠῆΨ'ῆ*; ср. 2 Петр. 2, 3.—6. *Неправда содѣйствуетъ другимъ духамъ чрезъ принятіе даровъ, ἡ ἀδικία συνεργεῖ τοῖς λοιποῖς πνεύμασιν διὰ τῆς δωροληψίας* (слав.: неправда дѣлаетъ съ прочими духы дародатіемъ); можетъ быть здѣсь выражается та

юности. 9. И теперь, дѣти мои, любите истину, и она будетъ охранять васъ. Выслушайте слова Рувима, отца вашего. 10. Не останавливайте вниманія на лицѣ женщины, и не сожительствуйте съ замужнею женою, и не любопытствуйте въ дѣлахъ женщинъ. 11. Ибо если бы я не увидѣлъ Валлу, купающуюся въ закрытомъ мѣстѣ, то я не впалъ бы въ беззаконіе великое. 12. Ибо объятая женскою наготою мысль не позволяла мнѣ спать, пока я не совершилъ постыднаго дѣла. 13. Ибо когда Іаковъ, отецъ нашъ, ушелъ къ отцу своему Исааку, а мы были въ Гадерѣ вблизи Ефраѣы въ Виелсемѣ, Валла была пьяна и спала непокрытая въ спальнѣ своей. 14. Итакъ я, вошедши и увидя наготу ея, совершилъ нечестіе, когда она не чувствовала, и, оставивъ ее спящею, вышелъ. 15. И тотчасъ ангелъ Божій открылъ отцу моему Іакову о моемъ нечестіи; и онъ, пришедши, скорбѣлъ обо мнѣ, не прикасаясь болѣе къ ней.

мысль, что неправда, связанная съ лихоимствомъ, въ то-же время ведетъ и къ другимъ выше перечисленнымъ грѣхамъ—блуду, чревоугодію, враждѣ, уголивости, гордости и проч. — 7. По видимому этотъ стихъ внесенъ сюда ошибочно рукою поздѣйшаго переписчика: если рѣчь о духѣ сна была уместна въ рассказѣ о главныхъ проявленіяхъ человѣческой души (3, 2), то она не имѣла уместна въ рассказѣ о духахъ заблужденія.—8; ср. Римл. 1, 21; Еф. 4, 18.—*Не разумѣющій въ законъ Божіемъ, μή συνίον ἐν τῷ νόμῳ τοῦ Θεοῦ*; форма выраженія—еврейская. — 10; ср. Рув. 4, 1; Сир. 9, 9. 41, 25, 27.—11. Канва рассказа библейская (см. Быт. 35, 22), но подробности въ значительной мѣрѣ напоминаютъ рассказъ книги Юбилеевъ (33 гл.).—*Валлу. Βάλλαν*; такъ по тексту LXX; въ еврейскомъ текстѣ בַּלְלָה (Быт. 29, 29. 35, 22). — 14. *Когда она не чувствовала, μή αἰσθανθείσης*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ этихъ словъ нѣтъ; въ кн. Юбилеевъ говорится только, что Валла не узнала Рувима.—15. По книгѣ Юбилеевъ, о поступкѣ Рувима было сообщено Іакову не ангеломъ, а самою Валлою, которая «очень» скорбѣла о случившемся.

Глава 4.

Итакъ не обращайтесь вниманія на красоту женщинъ, и не вникайте въ дѣла ихъ; но ходите въ простотѣ сердца, въ страхѣ Господнемъ, и трудясь въ дѣлахъ добрыхъ, и въ писаніяхъ, и въ стадахъ своихъ, пока Господь не дастъ вамъ супругу, какую самъ захочетъ, чтобы вы не пострадали, какъ я. 2. Ибо до кончины отпа моего я не имѣлъ дерзновенія взглянуть на лицо его или говорить съ кѣмъ либо изъ братьевъ моихъ изъ-за укоризнъ. 3. И донинѣ совѣсть моя мучаетъ меня за нечестіе мое. 4. И много разъ призывалъ меня отецъ мой и молился за меня ко Господу, чтобы миновалъ меня гнѣвъ Божій, какъ и показалъ мнѣ Господь. Съ тѣхъ же поръ донинѣ я остерегался и не согрѣшалъ. 5. Посему, дѣти мои, храните все, что я заповѣдаю вамъ,

4 глава.—1. Не обращайтесь вниманія на красоту женщинъ, *μη προσβητε κάλλος γυναικῶν*; эта мысль постоянно встрѣчается въ еврейской письменности; см. Сир. 9, 8; Пс. Солом. 16, 8; Sapn. 100b; Uebam. 63b и пр.; ср. Зав. Рув. 3, 10; Иуд. 17, 1; Иссах. 4, 4.—Въ простотѣ сердца, *ἐν ἀπλότῃ καρδίᾳ*; ср. Прем. Сол. 1, 1; Еф. 6, 5; Кол. 3, 22; Зав. Лев. 13, 1; Исс. 3, 1, 2.—Трудись въ дѣлахъ добрыхъ и въ писаніяхъ, *μοχθοῦντες ἐν ἔργοις καλοῖς καὶ ἐν γράμμασι*; во 2 греч. редакціи: *μοχθοῦντες ἐν ἔργοις καὶ ἀποπλανώμενοι ἐν γράμμασι* (слав. понятіе: тщащеса въ дѣлахъ и не прелстающеса въ писаніяхъ); Charles предполагаетъ, что первоначальное еврейское выраженіе *לְיָשָׁרִים* (*калоῖς καὶ*) было неправильно передано въ *לְיָשָׁרִים* (*καὶ ἀποπλανώμενοι*).—3. За нечестіе, *περὶ τῆς ἀσεβείας*; во 2 греч. редакціи и слав. переводѣ: *περὶ τῆς ἀμαρτίας* (за грѣхъ).—4. Много разъ, *πολλά*; въ арм. переводѣ *πολλίκις*, и во 2 греч. ред. и слав. переводѣ опущено.—Призывалъ, *παρεκάλεσεν*; въ рукоп. g: *ἠλέησέν με ὁ πατήρ μου βλέπων με συντεπιτωκῶτα* (сжалеалъ меня отецъ мой, видя меня подавленнымъ).—Какъ и показалъ мнѣ Господь, *καθὼς καὶ ἔδειξε μοι κύριος*, т. е. показалъ, что гнѣвъ Его миновалъ; въ книгѣ Юбилеевъ говорится: «Робель (Рувимъ) остался въ живыхъ и получилъ прощепіе».—Съ тѣхъ же поръ донинѣ я остерегался, *ἀπὸ δὲ τότε ἕως νῦν παρεφραζάμην*; въ рукописяхъ d, g вмѣсто *ἕως νῦν* читается *μετασοῦν* (рассказыва-

и не согрѣшайте. 6. Ибо яма для души есть грѣхъ блудодѣянiя, удаляющій отъ Бога и приближающій къ идоламъ; потомучто онъ вводитъ въ заблужденіе умъ и мысль, и низводитъ юношей во адъ не въ свое время. 7. И многихъ погубило блудодѣянiе. ибо кто бы ни былъ, старецъ-ли, или знатный, или богатый, или бѣдный, онъ укориэну приносить себѣ у сыновъ человѣческихъ и преткновение предъ Велиаромъ. 8. Ибо вы слышали объ Иосифѣ, какъ онъ охранялъ себя отъ женщины, и очистилъ мысли отъ всякаго блуда, и обрѣлъ благодать предъ Богомъ и людьми. 9. И многое дѣлала ему египтянка, и призывала волхвовъ, и подносила ему сладобья, но не принялъ помысль его души злого вожделѣнiя. 10. Посему Богъ отцовъ вашихъ избавлялъ его отъ всякой злой (и) тайной смерти. 11. Ибо если блудодѣянiе не одолѣетъ помышленiя вашего, и Велиаръ не можетъ одолѣть васъ.

пись); въ слав. мысль искажена: оттолѣ акы таилу сохранихъ.— 5. *Дыти мои*, въ 1 греч. ред. прибавлено: λέγω ὑμῖν. — 6. Ср. Притч. 7, 5—27; Прем. Сол. 14, 12; Зав. Іуд. 15, 1. 18, 2. 6.— *Яма, βόθρος* (слав. пропасть); во 2 греч. редакціи:— ἄλεθρος (гибель).— *Удаляющій отъ Бога и приближающій къ идоламъ, χωρίζουσα ἀπὸ Θεοῦ καὶ προπεργίζουσα τοῖς εἰδώλοις*; отчасти эта же мысль въ Прем. Сол. 14, 12: «начало блуда — вымысль идоловъ»; ср. Зав. Сим. 5, 3.— *Низводитъ во адъ*, ср. Притч. 7, 27.— *Не въ свое время, οὐκ ἐν καιρῷ αὐτῶν* (ср. Іуд. 16, 3); по мнѣнію Charles'a, это еврейская форма выраженiя: נָפְלָה בְּיָמָיו .— 7; ср. Сир. 9, 8; Зав. Іуд. 15, 1.— *Или богатый, или бѣдный, или плочіиос, καὶ πλούσιος καὶ πένης*; эти слова во многихъ рукописяхъ и въ слав. переводѣ опущены.— *Укориэну приносятъ себѣ у сыновъ человѣческихъ и преткновение предъ Велиаромъ, ὀνειδιᾶμόν ἑαυτῷ φέρει παρὰ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων καὶ πρόσκομμα τῷ Βελίᾳρῳ*; въ рукописяхъ d, e: ὀνειδος ἑαυτὸν ποιῶ καὶ γέλωτα παρὰ τῷ Βελίᾳρῳ καὶ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων (слав.: оукоръ творить собѣ отъ врага и отъ сыновъ человѣческихъ). — 8; ср. 1 Цар. 2, 26; Притч. 3, 3; Лук. 2, 52; Дѣян. 7, 9—10; Зав. Сим. 5, 2.— *Вы слышали* (во 2 греч. ред. и древн. переводахъ опущено); это ссыль на Завѣтъ Иосифа, гдѣ говорится о всѣхъ возвахъ египтянки.— 9; ср. Зав. Іос. 6 гл.— 10. *Отъ*

Глава 5.

Ибо лукавы суть женщины, дѣти мои, и не имѣя власти и силы надъ мужемъ, онѣ коварно дѣйствуютъ наружностью, какимъ бы образомъ привлечь его къ себѣ. 2. И кого не имѣютъ силы побѣдить наружностью, того побѣждаютъ коварствомъ. 3. Ибо и о нихъ сказалъ мнѣ ангелъ Вожій, и научилъ меня, что женщины подчиняются духу блуда больше мужчины, и въ сердцѣ строятъ ковы противъ мужей, и чрезъ украшеніе обольщаютъ ихъ мысли, и взглядомъ посягаютъ ядъ, и тогда

всякой злой тайной смерти, ἀπὸ παντός πονηροῦ κερουμένου θανάτου; во 2 греч. редакціи: ἀπὸ παντός θραστοῦ καὶ κερουμένου θανάτου (слав.—видимыя и совреспныя смерти).—11; ср. кн. Юбил. 1 и 10 гл. — *Не можетъ одолеть, οὐδὲ δύναται καταχῦσαι;* во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *καταχῦσει.*

5 глава. — 1; ср. Еккл. 7, 26. — *Коварно дѣйствуютъ наружностью, δολιεύονται ἐν σχήμασιν;* слав. переподчикъ вѣсто *σχῆμα* прочиталъ *κοσμήσις* (льстать крашеиємъ).—2. *Наружностью, διὰ τοῦ σχήματος;* во 2 греч. редакціи: *διὰ τῆς δυνάμεως* (слав.—силою); по мѣнѣю Charles'a греческій переводчикъ неправильно прочиталъ ἰήτ или ἰήδ (сила) вѣсто ἡήт (блескъ, красивый видъ).—*Подчиняются духу блуда, ἡττώνται τῷ πνεύματι τῆς πορνείας;* слав.: распалаются на блудъ.—*Строятъ ковы, μηχανῶνται;* слав.: ражжилають (ἐγειρόνται) на мужа.—*Обольщаютъ ихъ мысли, πλατῶσιν αὐτῶν τὰς διανοίας;* во 2 греч. редакціи: *πλατῶσιν αὐτῶν ποῶτων τὰς διανοίας;* слав.: прелщаютъ ихъ первоемыслию.—*Взглядомъ, διὰ τοῦ βλέματος;* это то-же, что *μετεωρισμός ὀφθαλμῶν* (похотливое поднятiе очей) въ Зав. Иссах. 7, 2; Вен. 6, 3; ср. у Сир. 23, 4, 26, 11 («наклонность женщины къ блуду узнается по поднятiю глазъ и вѣкъ ея»).—4. Во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ этотъ стихъ читается короче: *οὐ γὰρ δύναται γυνή ἀνθρώπου βιάσασθαι.*—5. Мысль заимствована изъ кн. Епоха (8, 1—2), гдѣ говорится, что одинъ изъ падшихъ стражей (смъ 6 ст.), именно «Авазель, научилъ людей искусствамъ, -- запастыльмъ, и предметамъ украшенія, и употребленію бѣлнлгъ и руилнлгъ, и украшенію бровей, и употребленію драгонѣиныхъ и превосходныхъ кмнней, и вснкихъ цвѣтныхъ матерій и металловъ земли; и явилосъ великое нечестіе и много непотребства, и люди согрѣшили, и всѣ пути ихъ разирати-

плѣняютъ дѣломъ. 4. Ибо не можетъ жена возымѣть силу надъ мужемъ лицомъ, но уловляетъ его коварно наружностью блудницы. 5. Бѣгите впередъ, дѣти мои, блуда, и требуйте отъ женъ вашихъ и дочерей вашихъ, чтобы онѣ не украшали главы свои и лица для оболъщенія мысли, ибо всякая женщина, коварствующая въ этомъ, на наказаніе вѣчное соблюдается. 6. Ибо такъ онѣ оболъстили стражей предъ потопомъ; ибо они (стражи), постоянно видя ихъ (женъ), были въ вождѣлѣннїи къ нимъ, и возымѣли въ мысли дѣло, ибо они преобразались въ мужа и въ сожительствѣ мужей ихъ являлись имъ. 7. И онѣ, вожделѣя мыслию своей фантазіи, родили гигантовъ. Ибо казались имъ стражи достигающими до неба.

лись»; этотъ рассказъ объ Авазелѣ повторяется и въ позднѣйшей іудейской литературѣ, напр. въ хроникѣ Ierahmeel'я 23, 2—7; ср. Ис. 3, 16—22; 1 Петр. 3, 3; 1 Тим. 2, 9. — На наказаніе вѣчное соблюдается; ср. 2 Петр. 2, 4, 3, 5; Іуд. 6 ст.—6. Стражей, Ἐυρηγορούς; ср. Дал. 4, 10, 14; рассказъ о паденіи стражей (библейскихъ «сыновъ Божіихъ») чрезъ плотское соединеніе съ дочерью человѣческими см. въ кн. Эпоха 6—9 гл и кн. Юбилеевъ 4 и 5 гл (ср. Быт. 6, 2). — Въ вождельннїи къ нимъ, ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν; въ большинствѣ рукописей — ἐν ἐπιθυμίᾳ ἀλλήλων (слав — въ помыслѣхъ другъ друга), но такое чтеніе не имѣетъ смысла. — Въ сожительствѣ мужей ихъ являлись имъ, ἐν τῇ συνουσίᾳ τῶν ἀνδρῶν αὐτῶν συμφάροντο αὐταῖς; повидимому, здѣсь выражается та мысль, что стражи, при совершеннїи блуда съ женами, принимались послѣдними за своихъ мужей. — 7. Своей фантазіи, τῆς φαντασίας αὐτῶν; въ нѣкоторыхъ рукописяхъ αἰσῆσαι — τῆς φαντασίας; такъ-же и въ славянскомъ переводѣ: они (онѣ?) же помысляюще на умѣ образы ихъ ражаху гиганты; можетъ быть такая редакція вѣрнѣе; повидимому она даетъ такую мысль, что жены, хотя и сообщались со стражами въ образѣ своихъ мужей, но раждали гигантовъ благодаря постоянному представленію о стражахъ-гигантахъ; это напоминаетъ распространенное мнѣніе, что внѣшній видъ ребенка опредѣляется господствующими въ беременной женщинѣ представленіями. — До неба, ἕως τοῦ οὐρανοῦ; по книгѣ Эпоха, «ростъ гигантовъ былъ въ три тысячи локтей» (7, 2).

Глава 6.

Итакъ берегитесь блудодѣянiя и будьте чистыми въ мысли; берегите и чувства ваши отъ женщинъ. 2. Но и имъ заповѣдуйте не сожителствовать съ мужчинами, чтобы и онѣ были чистыми въ мысли. 3. Ибо постоянныя сообщенiя, хотя бы и не было совершенно нечестивое дѣло, для нихъ есть болѣзнь неисцѣлимая, а для насъ въ погибель (отъ) Велiара и поношенiе вѣчное. 4. Ибо блудодѣянiе ни разума, ни благочестiя не имѣетъ въ себѣ, и всякая ревность животъ въ вождельнiи его. 5. Игакъ говорю вамъ, ради сего вы будете ревновать къ сынамъ Левiя и стараться возвыситься надъ нами, но невозможно. 6. Ибо Богъ совершитъ отищенiе за нихъ, вы же умрете злою смертiю. 7. Ибо Левiю далъ

6 глава.—1; ср. 4, 6; Сим. 5, 3; Тов. 4, 12; Мѳ 5, 27—28.—*Будьте чистыми въ мысли, есте καθαρῶντες τῆ διανοίᾳ*; по 2 греч. редакц. и древнихъ переводахъ: *εἰ θέλετε καθαρῶναι τῆ διανοίᾳ* (слая.—аще хотите очистити помысломъ).—*Чувства ваши, τὰς αἰσθήσεις ὑμῶν*; въ нѣкоторыхъ рукописяхъ армянскаго перевода: души ваши и чувства.—2; ср. 3, 10.—3; ср. 4, 7.—*Для насъ, ἡμῶν*; во многихъ греч. рукописяхъ и въ армянск. переводѣ: *ὑμῶν*.—*Въ погибель (отъ) Велiара и въ поношенiе вѣчное, εἰς δόξαν Βελίᾳρ καὶ ὄνειδος αἰώνιον*; по 2 греч. редакцiи: *ὄνειδος τοῦ Βελίᾳρ αἰώνιον*.—4. *Благочестiя, εὐσέβειαν*; Charles думаетъ, что въ еврейскомъ текстѣ слово *לְיָוִיָּהּ* (*евсѣбеиа*) испорчено изъ *לְיָוִיָּהּ* (*евдлабеиа*, мудрость, осмотрительность).—5. *Будете ревновать, ζηλώσετε*; слав.—ревнуйте.. и ищите вознестися; ср. Числ. 5, 29; Притч. 6, 34.—О борьбѣ съ Левiемъ ср. Сим. 5, 4. 7, 1; Данъ 5, 5; Иуд. 21, 1.—Вторая половина стиха въ армянскомъ переводѣ отсутствуетъ.—7; ср. Сим. 7, 2; Неем. 8, 2.—Рѣчь во второй половинѣ стиха объ Иудѣ, Рувимѣ, Данѣ и Иосифѣ Charles считаетъ сторонней прибавкой, хотя она находится во всѣхъ рукописяхъ и древнихъ переводахъ; содержанiе этого мѣста напоминаетъ таргумъ Исидора на Быт. 49, 3, гдѣ благословенiе Иакова Рувиму перефразируется такъ: «тебѣ, Рувимъ, предназначено принять первородство, достоинство священства и верховной власти; но по причинѣ твоего грѣха, мой сыноу, первородство отдается Иосифу, царство Иудѣ и

Богъ начальство и Іудѣ съ нимъ, мнѣ же и Дану и Иосифу,—чтобы быть за начальниковъ. 8. Посему я заповѣдую вамъ слушаться Левія, потомучто онъ познаеть законъ Божій, и будетъ давать распоряженія о судѣ, и будетъ приносить жертвы за Израиля до совершенія времени архіерей помазанный, о которомъ сказалъ Господь. 9. Заклинаю васъ Богомъ небеснымъ, чтобы каждый творилъ истину къ ближнему своему, и каждый имѣлъ любовь къ брату своему. 10. И къ Левію приближайтесь въ смиреніи сердца вашего, чтобы получить благословеніе изъ устъ его. 11. Ибо онъ благословитъ Израиля и Іуду, потомучто въ немъ избралъ Господь царствовать предъ всѣмъ народомъ. 12. И почитайте сѣмя его, ибо за васъ

священство Левію». — 9. *Будетъ давать распоряженія о судѣ, διατελεῖ εἰς κρίσιν*; въ рукописи h и арм. переводѣ: διατελεῖ (совершаетъ); можетъ быть слѣдуетъ читать: διατελέσει κρίσιν.—*Архіерей помазанный, ἀρχιερεὺς χριστός*; такъ читаетъ Charles, относя эти слова въ потомствію Левія; въ другихъ рукописяхъ они имѣютъ христологическій характеръ: (μέχρι τελειώσεως χρόνων) ἀρχιερέως χριστοῦ; поэтому Schnarr признаетъ ихъ вмѣстѣ съ заключительными словами стиха позднѣйшей христіанской добавкой.—*О которомъ сказалъ Господь, ἐν εἰπεν ὁ Κύριος*; по мнѣнію Charles'a, здѣсь имѣется въ виду Пс. 109, примѣлимый авторомъ Заветовъ, подобно 3 Ездр. 11 гл., къ Іоанну Гиркану.—9; ср. Еф. 4, 25; Заб. Дан. 5, 2; Лев. 19, 18; Сим. 4, 70.—10; ср. вл. Юбил. 15 гл.; Сир. 50, 20.—11. *Въ немъ избралъ Господь царствовать, ἐν αὐτῷ ἐξελέξατο Κύριος βασιλεύειν*; это напоминаетъ 1 Макк. 14, 41: «иудеи и священники согласились, чтобы Симонъ былъ у нихъ начальникомъ и первосвященникомъ навѣкъ, доколѣ возстанетъ пророкъ вѣрный».—*Предъ всѣмъ народомъ, ἐναντίον πάντων τοῦ λαοῦ*; можетъ быть смыслъ такой: по признанію всего народа; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: ἐναντίον πάντων λαῶν; имѣя въ виду это чтеніе и не считая возможнымъ относить эти слова въ потомствію Левія, Schnarr видитъ здѣсь христологическій элементъ, внесенный рукою христіанина.—12. *Сѣмя его, τὸ σπέρμα αὐτοῦ*; по мнѣнію Charles'a, въ подлинникѣ стояло Ἰσραὴל (сила, власть его), прочитанное переводчикомъ какъ Ἰσραὴλ (сѣмя его).—*Будетъ умирать въ браняхъ, видимыхъ и невидимыхъ, ἀποθανεῖται ἐν πολεμοῖς δρατοῖς καὶ ἀορά-*

онъ будетъ умарать въ войнахъ видимыхъ и невидимыхъ, и будетъ между вами царемъ вѣчнымъ“.

Глава 7.

И умеръ Рувимъ, заповѣдуя это сыновьямъ своимъ.
2. И положили его во гробъ до времени, когда вынесше его изъ Египта погребли его въ Хевронъ въ пещеръ, гдѣ отецъ его.

II. Заветъ Симеона, втораго сына Іакова и Лиз.

О зависти.

Глава 1.

Списокъ словъ Симеона, которыя онъ говорилъ сыновьямъ своимъ предъ своею смертію въ сто двадца-

тоис; это выраженіе, смущавшее многихъ изслѣдователей, заключа-
етъ въ себѣ собственно ту мысль, что великіе потоки Левія, какъ
представители власти мірской и духовной, будутъ жертвовать своею
жизнію въ борьбѣ съ врагами видимыми и невидимыми; ср. Пс.
68, 9. 118, 139; Зав. Сим. 5, 5.—Царемъ вѣчнымъ, βασιλεύς αιώ-
νιος, въ томъ же смыслѣ, какъ въ 1 Макк. 14, 41; ср. Пс. 109, 4.

7 глава.—2. Въ пещеръ, σπηλαίω; во 2 греч. ред. и древ-
нихъ переводахъ: σπηλαίω τῷ διπλῷ (слав.—въ пещерѣ соугоуби).
—Гдѣ отецъ его, ὅπου ὁ πατήρ αὐτοῦ; въ нѣкоторыхъ рукоп.—
ὅπου οἱ πατέρες αὐτοῦ и μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ; ср. Дѣян. 7, 16.—
Въ рукоп. f и въ краткой славянской редакціи прибавлено: Рувимъ
превѣнелъ сывъ яковль. елъ (единъ) житьъ лѣтъ и ѿ. ρ̣. и ѿ и
оумре.

Заветъ Симеона. Въ одной славянской рукописи титулъ За-
вета читается: Заветъ семсона, о зависти, яко не дрѣжатиса въ
сердци.

1 глава.—1. Въ сто двадцатомъ году, въ рук. g и въ пе-
реводахъ армянскомъ и славянскомъ; въ 125-мъ году.—Когда умеръ
Іосифъ; по книгѣ Юбилеевъ, Симеонъ родился въ третій годъ треть-

томъ году жизни своей, въ то время, когда умеръ Иосифъ, братъ его. 2. Когда Симеонъ болѣлъ, пришли навѣстить его сыновья его; и, укрѣпившись, онъ сѣлъ и облобызалъ ихъ и сказалъ.

Глава 2.

„Послушайте, дѣти мои, Симеона, отца вашего, и я возвѣщу вамъ, что имѣю въ сердцѣ своемъ. 2. Я родился отъ Иакова вторымъ сыномъ отцу моему, и Лія, мать моя, назвала меня Симеономъ, ибо Господь услышалъ молитву ея. 3. Ибо я былъ весьма силенъ, не боялся дѣла и не страшился никакой работы. 4. Ибо сердце мое было твердо, и печени мои непреклонны, и внутренности мои несострадательны. 5. Поелику и мужество отъ Всевышняго дается людямъ въ душахъ и тѣлахъ. 6. Ибо во время юности моей я много ревновалъ Иосифа, такъ какъ любилъ его отецъ мой больше всѣхъ. 7. И я ожесточилъ противъ него печени мои, чтобы убить его, ибо начальникъ заблужденія и духъ ревности ослѣпилъ мой умъ, чтобы не относиться къ нему, какъ

ей седмины сорокъ четвертаго юбилея (49×43+7×2+3), т. е. въ 2124 году, и умеръ, следовательно, въ 2244 году, именно въ тотъ самый годъ, когда умеръ и Иосифъ; см. Рув. 1, 2 (примѣч.).

2 глава.—1. *И я возвѣщу вамъ, καὶ ἀναγγελεῖν ἔμην*; этихъ словъ нѣтъ во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ.—2. *Симеономъ, Συμεὼνα*, отъ глагола ἤκουσεν (услышалъ); ср. Быт. 29, 33.—4. *Печени мои непреклонны, τὰ ἥπατα μου ἀκίνητα* (слав.—и утроба моя безмятежна); печень понимается влѣсь въ смыслѣ вѣстипища духа злобы и вражды; ср. Рув. 3, 4; Неем. 2, 8.—6. *Во время юности моей я много ревновалъ, ἐν τῷ καιρῷ τῆς νεότητος μου πολλὰ ἐζήλωσα*; въ другихъ рукописяхъ: ἐν τῷ καιρῷ οὖν ἐκείνῳ τῆς νεότητος ἐν αὐτῷ; слав.—въ тѣто убо юности в неже вървеновахъ.—*Больше всѣхъ, παρὰ πάντας*; во 2 греч. ред. и въ древнихъ переводахъ опущено.—7. *Начальникъ заблужденія* (т. е. Веліаръ) *и духъ ревности ослѣпилъ, ὁ ἀρχὼν τῆς πλάνης καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ ζήλου ἐπέφλοσε*; во 2 греч. редакціи и древнихъ пере-

къ брату, и не шадить отца моего Иакова. 8. Но Богъ его и Богъ отцовъ нашихъ послалъ ангела своего и исхитилъ его изъ рукъ моихъ. 9. Ибо когда я отправился въ Сикимы, чтобы отнестн мазь для стадъ, и Рувимъ—въ Доаимъ, гдѣ было необходимое намъ и всякое сбереженіе, Иуда, братъ мой, продалъ его измаильтянамъ. 10. И Рувимъ, услышавъ это, былъ опечаленъ, ибо онъ хотѣлъ отвести его къ отцу. 11. Я же, услышавъ это, разгнѣвался на Иуду очень, что онъ живымъ отпустилъ его; и я пять мѣсяцевъ не переставалъ гнѣваться на него. 12. И вотъ связалъ меня Господь, и отнялъ дѣйствіе рукъ у меня, такъ что правая рука моя стала полусухою на семь дней. 13. И позналъ я, дѣти, что ради Иосифа это случилось со мною; и покаявшись, я плакалъ и молился Господу Богу, чтобы возстановлена была рука моя, и чтобы я удержался отъ всякаго оскверненія, и зависти, и отъ всякаго безумія. 14. Ибо я позналъ, что злое дѣло замыслилъ предъ Господомъ и Иаковомъ, отцомъ моимъ, черезъ Иосифа, брата моего, завидуя ему.

волахъ вѣсто καὶ читается ἀποστείλας (пославшій); слав.: впись презсти посла доухъ завистныхъ. и ослѣши оумъ.—8; ср. Дан. 3, 92; Дѣян. 5, 19. 12, 11; Ис. 33, 8.—9; ср. Быт. 37, 28—27; кн. Юбил. 34 гл.—Въ Сикимы, ἐν Σικίμοις (Сихемъ); евр. סִיחֶם. — Гдѣ было необходимое намъ и всякое сбереженіе, ἕπον τὰ ἐυχρηίζοντα ἡμῖν καὶ πάντα ἢ ἀπόθεσις (Charles перевелъ — stores, запасъ); въ славявск. испорчено: иже не потребна баху и все роухло.—10; ср. Быт. 37, 21.—Услышавъ, ἀκούσας; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: ἐλθών.—Отвѣсти, ἀπαγγεῖν; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: διασώσει.—11. Услышавъ это, ταῦτα ἀκούσας; во 2 греч. редакціи это опущено, а въ армянскомъ переводѣ помѣнено словомъ ἐλθών.—Очень, σφόδρα; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ опущено.—12. На семь дней, ἐπὶ ἡμέρας ἑπτά; въ рукописяхъ и, е, f и въ переводахъ слав. и армянск.—60 дней; это легко объясняется смѣшеніемъ буквы ζ' съ ξ'; во въскот. спискахъ арм. перевода читается—30 дней.—13. Отъ всякаго безумія, ἀπὸ πάσης ἀφροσύνης; слав.—отъ всякаго веселія.

Глава 8.

И теперь, дѣти мои, послушайте меня и храните себя отъ духа заблужденія и зависти. 2. Ибо и зависть господствуетъ надъ всѣмъ помышленіемъ человѣка, и не даетъ ему ни ѣсть, ни пить, ни дѣлать что либо доброе. 3. Но постоянно она побуждаетъ убить того, кто возбуждаетъ зависть; и тотъ, кому завидуютъ, всегда цвѣтетъ, завидующій же увядаетъ. 4. Итакъ два года я въ страхѣ Божиѣмъ изнурялъ дупу мою въ постѣ; и я позналъ, что избавленіе отъ зависти бываетъ черезъ страхъ Божій. 5. Ибо если кто прибѣгаетъ къ Господу, убѣгаетъ духъ лукавый отъ того, и мысль становится легкою. 6. И тогда онъ сочувствуетъ тому, кому завидовалъ, и соглашается мыслію съ любящими его, и такимъ образомъ перестаетъ отъ зависти.

Глава 4.

И спрашивалъ отецъ мой обо мнѣ, такъ какъ видѣлъ меня печальнымъ, и я говорилъ ему, что мнѣ при-

3 глава. — 1. *Послушайте меня и*; эти слова во 2 греч. ред. и дронпихъ переводахъ опущены. — *Храните себя*, *φυλάξασθε*; въ армян.: храните души ваши. — *Отъ духа, ἀπὸ τοῦ πνεύματος*; во 2 греч. редакціи и слав. перев.: ἀπὸ τῶν πνευμάτων. — 3; ср. Быт. 49, 6—7. — 4; ср. Ис. 34, 13. — 6. *И тогда, καὶ ἰσχυρὸν*; слав. — и оуже. — *Соглашается мыслію, συγγυροῦσκει* (слав. — разумѣть); въ рукописяхъ h, d, g и въ армянск. пер.: οὐ καταγυροῦσκει; Charles не считаетъ правильнымъ ни то, ни другое чтеніе и предполагаетъ, что въ подлинникѣ стояло ἠδύσκει (радуется) или ἠδύσκει (хвалять).

4 глава. — 1. *Мнѣ причиняютъ страданія печени мои, τὰ ἥπατά μου δουκόνισι* (въ друг. рук. — *κακόνισι*); слав.: с троудомъ (друг. ред. — сердцемъ) страждоу. — 2. *Большіе всыхъ, παρὰ πάντας*; въ нѣкот. рукописяхъ армянск. перевода добавлено: братьевъ моихъ. — 4. *Съ братьями моими, σὺν τοῖς ἀδελφοῖς μου*; во 2 греч. редакціи: οἷς τοὺς ἄλλους ἀδελφοῖς (слав.: акн ипоую братію

чиняють страданія печени мои. 2. Ибо я скорбѣлъ больше всѣхъ, такъ какъ былъ виновенъ въ продажѣ Иосифа. 3. И когда мы пришли въ Египтъ, и онъ связалъ меня, какъ соглядатая, то я позналъ, что страдаю справедливо, и не огорчался. 4. Иосифъ же былъ мужъ добрый, и имѣлъ духа Божія въ себѣ; будучи благоутробнымъ и милостивымъ, онъ не помнилъ зла на мнѣ, но любилъ меня съ братьями моими. 5. И такъ, берегитесь вы, дѣти мои, отъ всякой ревности и зависти, и ходите въ простотѣ сердца, чтобы далъ и вамъ Богъ благодать, и славу, и благословеніе на главы ваши, какъ вы видѣли въ Иосифѣ. 6. Во всѣ дни онъ не упрекнулъ насъ за то дѣло, но любилъ насъ, какъ свою душу, и выше сыновей своихъ возвышалъ насъ, и богатствомъ, и скотомъ, и плодами благодѣтельствowałъ намъ. 7. И вы, дѣти мои, возлюбите каждый брата своего въ добромъ сердцѣ, и удалится отъ васъ духъ зависти. 8. Ибо это ожесточаетъ душу и повреждаетъ тѣло, и гнѣвъ и вражду производитъ въ совѣщаніи, и побуждаетъ на убійства, и въ возбужденіе приводитъ мысль, и смятеніе производитъ въ душѣ и дрожаніе въ тѣлѣ. 9. Ибо и во снѣ нѣкая ревность злобная, возбуждая мечту въ немъ, снѣдаетъ его, и лукавыми духами возмущаетъ душу его, и заставляетъ тѣло трепетать отъ ужаса, и въ безпокойствѣ пробуждаетъ отъ сна умъ, и какъ духъ лукавый и ядовосный, такъ является людямъ.

свою).—5. *Бъ простотѣ сердца, ἐν ἀπλότῃ καρδίᾳ; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: ἐν ἀπλότῃ ψυχῆς καὶ ἐν ἀγαθῇ καρδίᾳ, ἐννοοῦντες Ἰωσήφ τὸν παροῦδέλφρον ὑμῶν* (слав.—стрѣя вашего); ср. Еф. 6, 5; Кол. 3, 22.—6; ср. Быт. 47, 11—12 — *Во все дни, πάσας τὰς ἡμέρας; Charles* допускаетъ, что эти слова могутъ относиться къ копу предшествующаго стиха.—*За то дѣло, περὶ τοῦ πράγματος τούτου; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: περὶ τοῦ λόγου τούτου* (слав.: о словѣ семь). — *Дѣти мои, τέκνα μου; въ рукоп. b* прибавлено: *ἀγαπητά* (возлюбленные).—8. *Въ возбужденіе приводитъ мысль, εἰς ἔκστασιν ἄγει τὴν διάνοιαν; во 2*

Глава 5.

Посему Иосифъ былъ красивъ видомъ и прекрасенъ лицомъ, такъ какъ въ немъ не жило ничто лукавое; ибо изъ смущенія духа обнаруживается лицо. 2. И теперь, дѣти мои, удобрите сердца ваши предъ Господомъ и исправьте пути ваши предъ людьми, и вы обрѣтете благодать предъ Господомъ и людьми. 3. Итакъ храните себя отъ блудодѣянiя, потомучто блудодѣянiе есть мать золь, удаляющая отъ Бога и приближающая къ Велiару. 4. Ибо я видѣлъ въ начертанiи писанiя Еноха, что сыны ваши въ блудодѣянiи погибнуть и сынамъ Левiа сотворятъ неправду мечомъ. 5. Но не возмогутъ противосто-

греч. редакцiи и древнихъ переводахъ къ этому добавлено: *καὶ οὐκ ἔτι τὴν σύνασιν ἐν ἀνθρώποις ἐνεργεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸν ἴπνον ἀραιρεῖ;* слав.: и не дастъ разуму въ человѣцѣхъ дѣлати, но и сонъ отъиметь.—9; ср. Сир. 40, 5—7.—*Ядоносный, ἰσβόλον*; во 2 греч. редакцiи и древнихъ переводахъ: *ἰσβόλον ἔχω;* слав.: иль нѣла.

5 глава. — 1. *Ἰωσήφ ἦν ἀγαθὸς τῶ εἶδει καὶ καλὸς τῆ ὄψει;* это буквальное повторенiе словъ Быт. 39, 6 по тексту LXX: *καλὸς τῶ εἶδει καὶ ἀγαθὸς τῆ ὄψει.* — *He жило, οὐκ ἐνοίκησεν;* въ двухъ рукописяхъ (с и d): *οὐκ ἐνίκησεν* (не побѣдило).—2; ср. Рув. 4, 8.—3; ср. Рув. 6, 1, 4, 1.—*Отъ блудодѣянiя, ἀπὸ τῆς πορνείας;* во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *τοῦ μὴ πορνεύειν;* слав.: и сохраните не блудити.—4; ср. Рув. 6, 5.—Въ книгѣ Еноха нельзя найти соотвѣтствующаго мѣста; правда тамъ часто говорится о будущемъ нечестiи народа Божiя (см. гл. 92—105), но упоминанiя о Левiи нѣтъ, да его и не должно быть въ книгѣ, написанной именемъ допотопнаго патрiарха; впрочемъ въ славянской редакцiи книги Еноха (34, 2) есть выраженiе, нѣсколько напоминающее приводимую въ Забѣтахъ цитату.—*Сыны ваши, οἱ υἱοὶ ἑμῶν;* во многихъ рукописяхъ и въ слав. перев. добавлено: *μεῖθ ὑμῶν* или *μεῖθ ὑμῶν* — *Сынамъ Левiа, τοῖς υἱοῖς Λεβί;* во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *ἐν Λεβί* (в Левгiи).—5; ср. Рув. 6, 12.—*He возмогутъ противостоять Левiю, οὐ δύνησονται πρὸς Λεβί ἀντιστήναι;* въ другихъ рукописяхъ *ἀντιστήναι* опущено; такъ-же и въ слав. пер.: не возмогутъ противу Левгiи.—6. *Будутъ самые немногие раздѣлены въ Левгiи и Гудѣ, ἔσονται ὀλιγοὶ ἐπιμεριζόμενοι ἐν τῶ Λεβί*

ять Левію, ибо онъ будетъ вести брань Господню и побѣдитъ всю рать вашу. 6. И будутъ самыя немногіе раздѣлены въ Левіи и въ Іудѣ, и не будетъ изъ васъ кто либо въ начальство, какъ и отецъ нашъ пророчествовалъ въ благословеніяхъ.

Глава 6.

Вотъ я сказалъ вамъ все, чтобы мнѣ оправдаться отъ грѣха вашего. 2. Если же вы удалите отъ себя зависть и всякое жестокосердіе, то какъ роза процвѣтутъ кости мои во Израилѣ и какъ кринъ плоть моя во Іаковѣ; и будетъ благовоніе мое, какъ благовоніе Ливана, и умножатся святыя отъ меня до вѣка вѣковъ, и

καὶ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ; слав.: и будутъ оумалени и раздѣляеми в левгін и во юуде; здѣсь приводится пророчество Іакова, но въ измѣненномъ видѣ: «равдѣлю ихъ (Симеоиа и Левіа) въ Іаковѣ, и рассяю ихъ въ Ирандѣ» (Быт. 49, 7), стараясь всюду возвысить Левіа, авторъ Заѣттовъ нарочито отвесъ пророчество Іакова только къ Симеоону. — *Не будетъ изъ васъ кто либо въ начальство, оѣх ѣстαι ἐξ ἑμῶν τις εἰς ἡγεμονίαν*; въ рукописи в частица *οѣх* опущена, поэтому Schnarr сообщастъ данному мѣсту такой смыслъ: и онъ (Іуда) будетъ изъ васъ въ начальство (Быт. 49, 9).

6 глава.—1. *Все, πάντα*; въ рукоп. h: *τοῦτο*; въ слав. опущено. — *Отъ грѣха вашего, ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας ὑμῶν*; во 2 греч. редакціи въ слав. переводѣ: *ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας τῶν ψυχῶν ὑμῶν*. — *Жестокосердіе, σκληροκαρδίαν*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *σκληροεισαχηλίαν* (жестокость). — *Процвѣтнутъ кости мои*; въ вѣкоторыхъ рукописяхъ армянскаго перевода: процвѣтутъ сыны ваши и кости мои. — *Святые, ἅγιοι*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ добавлено: *ὡς κέδροι*. — *Распространятся далеко, εἰς μακρὰν ἔσονται*; слав.: долги соуть.—3; ср. Втор. 2, 21—23. — *Каппадокійцы, Καππαδόκαι*, въ друг. рукоп. *Καππάδοκες*; Charles думаетъ, что это *כַּפְּתָיִם*, т. е. Кафторимы (филистиняне), о которыхъ говорится во Втор. 2, 23; Ам. 9, 7. — *Хеттеи, Χετταῖοι*; по мнѣнію Charles'a, здѣсь нужно разумѣть *Ἰππ* или *כַּפְּתָיִם*, т. е. грековъ или македонявъ.—4. Въ вѣкоторыхъ рукописяхъ армянскаго перевода этотъ стихъ опущенъ. — 5. Этотъ

отпрыски ихъ распространятся далеко. 3. Тогда погибнетъ сѣмя Ханаана, и остатка не будетъ въ Амаликѣ, и погибнуть всѣ Каппадокіицы, и всѣ Хеттеи будутъ истреблены. 4. Тогда опустѣетъ земля Хамова, и весь народъ погибнетъ; тогда успокоится вся земля отъ смятенія, и вся поднебесная отъ брани.

1-ая греч. редакція.

5. Тогда знаменіе прославится великое Израилю, ибо Господь Богъ, являющійся на землѣ, придетъ, какъ человѣкъ, и спасающій въ немъ Адама.

Первая ред. арм. перев.

И тогда Симъ прославится, ибо Господь Богъ, великій Израили [прославится] на землѣ [и] явится какъ человѣкъ.

2-ая греч. ред. и слав. перев.

Тогда знаменіе (или Симъ) прославится, ибо Господь Богъ, великій Израиля, являющійся на землѣ какъ человѣкъ и спасающій въ немъ Адама.

Вторая ред. армяпс. пер.

Тогда Сиеъ прославится, ибо Господь Богъ нашъ явится на землѣ какъ человѣкъ, и спасетъ самъ опять.

6. Тогда преданы будутъ всѣ души заблужденія на поспраніе, и люди будутъ царствовать надъ лукавыми духами. 7. Тогда возстану и я въ радости и благословлю Всевышняго за чудеса Его, ибо Богъ, плоть принявши и сотрапезуя людямъ, спасъ людей.

стихъ вслѣдствіе неясности подвергался многочисленнымъ передѣлкамъ; Charles въ своемъ англійскомъ переводѣ восстанавливаетъ его въ такомъ видѣ: «тогда и́кто могущественный изъ Израиля прославитъ Сима (или Сіонъ), ибо Господь Богъ явится на землѣ и спасетъ сыновъ Адама».—6; ср. Лук. 10, 19—20; Зав. Лев. 18, 12.—7; ср. Зав. Вен. 10, 7. Вторую половину стиха Charles считаетъ христіанской интерполяціей.

Глава 7.

И нынѣ, дѣти мои, слушайтеcя Левія и Іуды и не возноситеcя надъ двумя родами этими, ибо отъ нихъ возстанетъ вамъ спасеніе Божіе. 2. Ибо воздвигнетъ Господь отъ Левія какъ архіерея и отъ Іуды какъ царя Бога и человѣка; сей спасетъ всѣ народы и родъ Израиля. 3. Посему я заповѣдую вамъ это, чтобы и вы заповѣдали дѣтямъ вашимъ, да сохраняютъ они это для родовъ своихъ“.

Глава 8.

И какъ только окончилъ Симеонъ, заповѣдую сыновьямъ своимъ, почилъ онъ съ отцами своими, будучи ста двадцати лѣтъ. 2. И положили его въ деревянномъ ковчегѣ, чтобы вынести кости его въ Хевронъ; и вынесли ихъ во время войны египетской тайно. 3. Ибо кости Іосифа египтяне хранили въ гробницахъ царскихъ.

7 глава.—1; ср. Рув. 6, 2—12.—*Слушайтеcя Левія и Іуды, ѵπακούσατε τοῦ Λευὶ καὶ τοῦ Ἰούδα*; во 2 греч. редакціи и въ слав. переводѣ: *ὑπακούετε τοῦ Λευὶ καὶ ἐν Ἰούδα λυθρωθήσεσθε* («исбавлеши боудѣте»). — *Надъ родами, ἐπὶ τὰς γενεάς*; въ другихъ рукописяхъ: *τὰς φυλάς* (слав.—племенома); въ армян. пер.: надъ братьями. — 2. *Бога и человѣка, Θεὸν καὶ ἄνθρωπον*; въ слав. перев. только — человѣка; Charles считаетъ эти слова и дальнѣйшія: *всѣ народы (πάντα τὰ ἔθνη)* — христіанской прибавкой. — 3. *Дѣтямъ вашимъ*; въ слав. перев. сдѣлана добавка: *чадомъ вашимъ*. ниже и свавахъ вамъ. да сохраните си въ роды своя.

8 глава.—1. *И какъ только окончилъ, καὶ ὡς συνετέλεσεν*; слав.: и се рекъ скончася (въ друг. спискѣ: сконча). — *Почилъ онъ съ отцами своими, ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ*; слав.: и оупсѣ сномъ вѣчнымъ. — *Ста двадцати лѣтъ, ἐτῶν ἑκατὸν εἰκοσι*; въ рукописяхъ d, g и въ древнихъ переводахъ; *рхе*; ср. 1, 1. 2. *Въ деревянномъ ковчегѣ, ἐν θύρῃ ξύλων*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *ἐν θύρῃ ξύλων ἀσπίτων* (слав.: въ ковчегѣ древа яегниюща); ср. Ис. 40, 20. — *Въ гробницахъ царскихъ, ἐν τοῖς μνήμασι τῶν βασιλέων*; во 2 греч. редакціи: *ἐν τοῖς ταμείοις τ.*

4. Ибо сказали имъ волхвы, что во время исхода костей Иосифа будетъ во всей землѣ тьма, и мракъ, и бѣдствіе великое для Египтянъ, такъ что со свѣтильникомъ не узнаетъ каждый брата своего.

Глава 9.

И оплакали сыновья Симеона отца своего, и были въ Египтѣ до дня исхода своего рукою Моисея.

Завѣтъ Левія, третьяго сына Іакова и Лів.

О священствѣ и гордости.

Глава 1.

Списокъ словъ Левія, что онъ заповѣдалъ сыновьямъ своимъ относительно всего, что они будутъ совер-

бас., слав.; въ палатахъ царевахъ; приводимое здѣсь сказаніе о тѣлѣ Иосифа согласно съ еврейскимъ преданіемъ; но въ targumъ псевдо-Иоваана на Быт. 50. 26 говорится, что гробъ съ тѣломъ Иосифа былъ погруженъ въ рѣку Нилъ.—4. Волхвы, *οἱ ἐπαοιδοί*; въ арм. переводѣ: волхвы и маги (по другому списку: египтяне и ихъ волхвы)—*Во всей земль, ἐν πάσῃ τῇ γῆ*; во 2 греч. редакціи и древнихъ перев.: *τῇ Αἰγύπτῳ* или *τῇ γῆ Αἰγύπτου*.—*Бѣдствіе великое, πληρῆ μεγάλη*; въ другихъ рукописяхъ прибавлено: *σφόδρα* (слав.: вѣло).

9 глава.—1. *Оплакали отца своего, ἔκλαυταν τὸν πατέρα αὐτῶν*; во 2 греч. редакціи добавлено: *κατὰ τὸν νόμον τοῦ πένθους*; слав.: по закону плачевному. — Въ славянскомъ переводѣ, согласно греч. рукописи f, въ концѣ Завѣта добавлено: *семсоя сыя іаковья, ѿ сыя Лівя* (въ рукописи f продолжено: *β'. ἔζησεν ρκ' ἔτη*).

Завѣтъ Левія. — Въ нѣкоторыхъ армянскихъ спискахъ заголовокъ Завѣта: «о священствѣ»; въ рук. f добавлено: *Λεὺ ἐρημεύεται ὑπὲρ ἐμοῦ μοῦδος*.

1 глава.—1. *Сыновьямъ своимъ*; во 2 греческой ред. и въ древнихъ переводахъ сдѣлана добавка: *πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτὸν*,

шать, и что случится съ ними до дня суда. 2. Ибо онъ былъ здоровъ, когда призвалъ ихъ къ себѣ; но ему было открыто, что онъ умретъ; и когда они собрались, онъ сказалъ имъ:

Глава 2.

„Я, Левій, въ Харранѣ родился, и пришелъ съ отцомъ въ Сихемъ. 2. Былъ же я юнымъ лѣтъ около двадцати, и тогда совершилъ съ Симеономъ отищеніе Эммору за сестру нашу Дину. 3. Когда же мы пасли въ Авелмаулѣ, духъ разума Господня пришелъ на меня, и я увидѣлъ всѣхъ людей, затемнившихъ путь свой, и на стѣнахъ построилъ домъ грѣхъ, и на башняхъ сѣла неправда. 4. И я былъ опечаленъ за роды сыновъ чело-

или: *πρὸ τῆς τελευτῆς αὐτοῦ*; слав.: прежде скончания своего.— *До дня суда, ἕως ἡμέρας κρίσεως*; въ руя. л: *ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως*; ср. Быт 49, 1.—2. *Было открыто, ἀπεκαλύφθη*, во 2 греч. редакціи: *ἀφθῆ* (слав.: яви бо ся ему).— *Умретъ, μέλλει ἀποθνήσκειν*; слав.: копецъ оумрети; въ нѣкоторыхъ рукописяхъ арм. перевода добавлено: *посему онъ сказалъ, чтобы собрались братья и сыновья его.*— *Сказалъ имъ, εἶπεν πρὸς αὐτοῦς*; въ обѣихъ редакціяхъ славянскаго перевода, хотя и не во всѣхъ рукописяхъ, вмѣсто этого читается: *к нимъже о жрѣцествѣ видѣние возлѣсти. и о прозорствѣ глагола. прежде скончания своего.*

2 глава.—1. *Въ Харранѣ родился, ἐν Χερρῶν ἐγενήθη*; во 2 греч. редакц. и въ нѣкоторыхъ арм. спискахъ читается: *ἐν Χαρρῶν συνελήφθη καὶ ἐτέχθη ἐκεῖ καὶ μετὰ ταῦτα*; въ славянскомъ перев. читается съ добавлением: *въ радости зачахся и родился. и бѣ возрастая въ домоу отца моего; встрѣчающееся въ нѣкоторыхъ рукописяхъ (h, e, g) и въ слав. переводѣ чтеніе ἐν χαρῇ (въ радости) вмѣсто ἐν Χαρρῶν объясняется просто смѣшеніемъ сходныхъ словъ — Сихемъ; въ греч. рукописяхъ читается различно: Σίχημα, Σύχημα, Σίχιμα и Σήχημα; слав.: сикимъ, сухима и сихема.—2. *Лѣтъ около двадцати, ὡς ἐτῶν εἴκοσι*; въ 13, 5 говорится, что Левію было 18 лѣтъ, когда онъ улизъ Сихема; а по книгѣ Юбилеевъ, Левій родился въ 6-й годъ 3-ей седмины 44-го юбилея, т. е. въ 2127 г., случившій же съ Диною произошелъ въ первый годъ шестой седмины*

вѣческихъ, и молился Господу, чтобы спастись мнѣ. 5. Тогда напалъ на меня сонъ, и я увидѣлъ гору высокую и былъ въ ней. 6. И вотъ отверзались небеса, и ангелъ Господень сказалъ мнѣ: „Левій, Левій, войди!“

44-го юбилея, т. е. въ 2143 г.; стало быть Левію было въ это время 16 лѣтъ. — *И тогда, και τότε*; во 2 греч. ред. и въ древнихъ переводахъ: *ὅτε*. — *Отмщеніе Эммору за сестру нашу Дину, τὴν ἐκδίωξη τῆς ἀδελφῆς ἡμῶν Δείνας ἀπὸ Βυμβῶ;* можетъ быть, нужно перевести: отмщеніе за сестру нашу Дину (обещанную) Эмморомъ; въ слав. перев. слово — «Эмморомъ» опущено, только въ одной рукописи вмѣсто него читается: съ емморени; въ арм.: Амморями.—3; ср. Быт. 6, 12; въ нѣкоторыхъ рукописяхъ армянск. перевода конецъ этого стиха и весь 4-ый стихъ опущены. — *Въ Авелмауль, ἐν Ἀβελμαούλ;* въ другихъ рукописяхъ: Ἐβαλμαούλ или Ἀβελμαοῦμ; въ слав.: въ велемаоулѣ и въ веелмаоулѣ; въ За-вѣтахъ принято чтеніе LXX, а въ еврейскомъ текстѣ читается: אֱלֵמָוּל-מְחֹלָה (Абель-Мехола); такъ называлось мѣстечко въ области колѣна Иссахарова, родина прор. Елисея (Суд. 7, 22; 3 Цар. 4, 12, 9, 16). — *И на стѣнахъ построилъ домъ грѣхъ, и на башняхъ стѣла неправда, και ἐπὶ τείχευς οἰκοδόμητο ἡ ἀνομία και ἐπὶ πύργουυς ἡ ἀδικία ἐκάθητο*; во 2 греч. ред. и въ древнихъ переводахъ: *ὅτι τείχη (τείχος) ᾠκοδόμησεν ἑαυτῇ ἡ ἀδικία και ἐπὶ πύργουυς ἡ ἀνομία κάθηται*; въ слав.: яко (авы) стѣну въздраа баше неправда (въградили бѣаше неправду). и яко на сынѣхъ безаконіе пребывашеть (прибывашеть); въ основѣ выраженія можетъ быть лежить картина прор. Захаріи 5, 8—11; ср. кн. Ел. 109, 5. Въ рукописи е къ концу 3 стиха сдѣлано слѣдующее длинное добавленіе: «Тогда я вымылъ одежды мои, и очистивши (sic!) ихъ водою чистою и весь омылся водою живою; и всѣ пути мои сдѣлалъ прямыми. Тогда очи мои и лицо мое я подвизалъ къ небу, и уста мои открылъ и възлагодалъ; и персты рукъ моихъ и руки мои распростеръ во истину предъ святыми; и я молился и сказала: «Господи, Ты знаешь всѣ сердца и всѣ помышленія мыслей (*διαλογισμοὺς ἐννοῶν?*); Ты единъ постояенъ; и вотъ дѣти мои со мною. И дай мнѣ всѣ пути истинны; удали отъ меня, Господи, духъ неправедный, и (духъ) помышлений лукавыхъ, и блудъ; и гордость отвори отъ меня. Дави мнѣ, Владыка, духа святаго; и совѣтъ, и мудрость, и знаніе, и силу дай мнѣ, (чтобы) творить угодное Тебѣ, и обрѣсти благодать предъ Тобою, и хвалить слова Твои со мною (*μετ' ἐμοῦ*), Господи; и да не одолѣеть мепя всякій сатана, чтобы отклонить мепя съ пути Твоего. И помилуй мепя, и приведи мепя быть Тебѣ рабомъ, и служить Тебѣ правильно, огражденіемъ мира быть Тебѣ вокругъ мепя

1-я ред. греч. текста.

7. И я вошелъ въ первое небо, и увидѣлъ тамъ много воды висящей. 8. И еще я видѣлъ второе небо, гораздо болѣе свѣтлое и сіяющее, ибо была и высота въ немъ безмѣрна. 9. И сказалъ я ангелу: что это такое? И сказалъ мнѣ ангелъ: не удивляйся сему, ибо другое небо ты увидишь, болѣе сіяющее и несравнимое. 10. И когда ты войдешь туда, будешь стоять близъ Господа, и служителемъ Ему будешь, и тайны Его будешь возвѣщать людямъ, и объ имѣющемъ избавить Израиля будешь проповѣдывать.

1-я ред. армян. перев.

7. И вошедши (sic) я въ первое небо. 8. И провелъ мимо, принесъ ко второму. 7. И видѣлъ я тамъ много воды висящей. 9. И я сказалъ ему: что это, Господи? и сказалъ мнѣ: 10. Ты будешь тамъ жить предъ Господомъ, и будешь служителемъ Его, и будущія тайны Его будешь возвѣщать людямъ.

2-ая ред. греч. текста и арм. перевода и слав. переводъ.

7. И вошелъ я въ перваго неба во второе и видѣлъ тамъ воду висящую посрединѣ того и этого. 8. И еще видѣлъ я третье небо, гораздо болѣе свѣтлое и сіяющее, чѣмъ тѣ два; ибо и высота была въ немъ безмѣрна. 9. И сказалъ я ангелу: для чего такъ? И сказалъ ангелъ ко мнѣ: не удивляйся сему, ибо другія четыре неба ты увидишь, болѣе сіяющія и несравнимыя, 10. когда войдешь туда; ибо ты близъ Господа будешь стоять, и служителемъ Его будешь, и тайны Его будешь возвѣщать людямъ, и объ избавленіи Израиля будешь проповѣдывать.

(*κρίμα μου*); и покровъ Твоего могущества да покроетъ отъ всякаго зла; посему-то предай (*παράδως*) и изгладь беззаконіе изъ полнебесной; и положи ковчезъ беззаконію на лицѣ земли; очисти сердце мое, Владыка, всякою чистотою. И я молюсь къ Тебѣ самъ; и не отврати лица Твоего отъ сына отрока твоего Іакова; Ты, Господи, благословилъ Авраама, отца моего, и Сарру, мать мою, и сказалъ,

11. И чрезъ тебя и Иуду откроется Господь людямъ, спасая собою весь народъ челоѣческой. 12. И отъ жребія Господа жизнь твоя, и Онъ будетъ тебѣ полемъ, и виноградникомъ, и плодомъ, серебромъ и златомъ.

что дашь имъ сѣмя праведное, благословенное во вѣки. Возми же и гласу отрока Твоего Левія, чтобы ояъ былъ близъ Тебя, и участникомъ солѣлай словамъ Твоимъ, чтобы совершать судъ истинный на весь вѣкъ.—меня и сыновъ моихъ на всѣ роды вѣковъ; и да не удалишь Ты сына отрока Твоего отъ лица Твоего во всѣ дни вѣка». И умоляю я, продолжая еще молиться.—4. *Чтобы спастись мнѣ, бласъ σωθῶ;* слав.: спасутся; арм.: чтобы спасъ ихъ.—5. *И былъ въ ней, καὶ ἤμην ἐν αὐτῇ;* во 2 греч. редакціи: *τοῦτο ὄρος ἀσπίδος ἐν Ἀβελμαούλ;* слав.: та гора щитъ именемъ въ вѣломмауле; ср. 6, 1.—7. Описаніе небесъ, содержащееся въ дальнѣйшихъ стихахъ, съ одной стороны является излишнимъ въ виду вторичнаго ихъ описанія въ 3 гл., а съ другой—не вполне согласно съ нимъ; поэтому многіе изслѣдователи Завѣтовъ ст. 7—12 считаютъ позднѣйшей добавкой и соединяють 6-й стихъ (2-ой главы) прямо съ 3-ей главой.—*Воду, ἕδωκ;* Charles переводитъ словомъ—«море» (sea); о волномъ небѣ ср. Быт. 1, 7; Пс. 148, 4; кн. Юбил. 2 гл.; кн. Ен. 54, 8.—8. *Высота, ὄρος;* Charles предполагаетъ, что здѣсь ошибочное чтеніе $\overline{\text{ר}}\overline{\text{ד}}$ вмѣсто $\overline{\text{ר}}\overline{\text{י}}$ (сіяніе, свѣтъ).—9. *Ибо другія четыре неба* и проч.; въ слав. переводѣ слѣдено существенное измѣненіе: другая оузриши небеса. иже соуть планиты. иже нарицаются (нарекутся) пояси (ζώναι). четверницею (четыре) чествѣйши. и дивнѣйша соуть сихъ.—10; ср. Второз. 10, 8; 2 Парал. 29, 11.—*И объ имьющемъ избавитъ Израиля будетъ проповѣдывать, καὶ περὶ τοῦ μέλλοντος λυτρωθῆναι τὸν Ἰσραὴλ κηρῖξεις;* по мнѣнію Charles'a, это мѣсто первоначально читалось: *καὶ περὶ Ἰσραὴλ κηρῖξεις*, остальные же слова были добавлены рукою христіанина; въ слав. читается: и о хощащемъ избавити израиля проповѣси.—11; ср. Зав. Руп. 6, 5—12; Сим. 6, 5; Лев. 5, 2. Второй половинѣ этого стиха въ армянск. переводѣ нѣтъ.—12. Въ первой редакціи армянскаго перевода и въ краткой славянской редакціи этотъ стихъ опущенъ—*Отъ жребія, ἐκ μερίδος;* въ слав.: отъ чести (части?) Господня. — Содержащееся здѣсь и въ предшествующихъ стихахъ (10 и 11) пророчество о судьбѣ Левія въ значительной мѣрѣ напоминаетъ благословіе Исаака Левію и его потомкамъ въ книгѣ Юбилеевъ (31 гл.): «да изрекають они слово Господне съ искренностью, и да повѣствуютъ они о путяхъ Моихъ Іакову и объ откровеніи Израиля...; ты (Левій) будешь стоять ближе всѣхъ къ Господу, и будешь имѣть долю у всѣхъ

Глава 3.

1-я ред. греч. текста.

Итавь, выслушай о показанныхъ тебѣ небесахъ. Низшее (небо) ради того важется тебѣ печальнымъ, поелику оно видитъ всѣ неправды людей. 2. И оно имѣетъ огонь, снѣгъ и ледъ, приготовленный на день суда во время праведнаго суда Божія; ибо въ немъ находятся всѣ души воздаяній для отмщенія людямъ. 3. Во второмъ же находятся силы воинствъ, назначенныя на день суда—сотворить отмщеніе духамъ за-

1 я ред. арм. перев.

Итавь, выслушай о показанныхъ видѣніяхъ. Первое небо ради того,—второе ты замѣтилъ,—тебѣ, поелику ты видѣлъ дѣла неправды людей. 2. Второе же имѣетъ огонь и снѣгъ и ледъ на день повелѣній приготовленный.

2-я ред. греч. и арм. текста и славянск. переводъ.

Итавь, выслушай о семи небесахъ. Низшее (небо) ради того болѣе печально, поелику видитъ всѣ неправды людей. 2. Второе имѣетъ огонь, снѣгъ, ледъ, приготовленные на день повелѣнія Господня во время праведнаго суда Божія; въ немъ находятся всѣ души воздаяній для отмщенія беззаконнымъ. 3. Въ третьемъ находятся силы воинствъ, назначенныя на день суда—сотворить отмщеніе духамъ заблужденія и Веліара;

дѣтей Іакова; его столъ да будетъ твоимъ, и ты и сыновья твои должны питаться отъ него"; ср. Второз. 32, 9; Сир 17, 17.

3 глава — 1. Описание небесъ ср. въ Апок. Вар. 8 гл. и кн. Евр. 71 гл. Въ первой редакціи армянскаго перевода этотъ стихъ настолько испорченъ, что здѣсь только наборъ малопонятныхъ словъ; очевидно, слово «видѣніяхъ» (*δράσεων*) стоитъ здѣсь вмѣсто—«небесахъ» (*οὐρανῶν*), а выраженіе: «которое ты замѣтилъ» (*ὅν κατήνοησας*) вмѣсто «печально есть» (*στυγὸς ἔστι*) или «низшее» (*ὁ κατώτερος*).—*Печально, στυγὸς*, т. е. мрачно, не прозрачно; выражаемая здѣсь мысль напоминаетъ слова греческаго Апокал. Варуха (8 гл.): «четыре ангела возобновляютъ вѣнецъ солнца ради того, что онъ и лучи его на землѣ заграждаются, вѣда беззаконія и неправды людей.—*Всѣ неправды, πάσας τὰς ἀδικίας*; въ полной редакціи слав.

блужденія и Велиа-
ра; и ва нихъ
находятся святые.
4. Въ высшемъ же
изъ всѣхъ обитали-
щѣ великая слава
превыше всякой свя-
тыни. 5. Въ томъ
(небѣ), которое за
этими, находятся ар-
хангелы, служащіе
и ходатайствующіе
предъ Господомъ за
всѣ невѣдѣнія пра-
ведныхъ, 6. принося
Господу воюю благо-
ухавія мысленную
и безкровную жерт-
ву. 7. Въ томъ же,
которое ниже, нахо-

4. Святый же свя-
тыхъ — превышеся-
вой святыни.

5. Силы ангеловъ
суть слушащіе,

тѣ-же, которые на
четвертомъ (небѣ),
выше сихъ, суть свя-
тые. 4. Ибо въ выс-
шемъ изъ всѣхъ оби-
таетъ великая слава
во святомъ святыхъ
превыше всякой свя-
тыни. 5. Въ томъ,
которое за этимъ,
находятся ангелы ли-
ца Господня, служа-
щіе и ходатайству-
ющіе предъ Госпо-
домъ за всѣ невѣ-
дѣнія праведныхъ;
6. приносятъ же они
Господу воюю благо-
ухавія мысленную и
безкровное приноше-

перев.: вся тайны человекѣ (въ краткой: неправды). — 2; ср. Сир. 39, 36: огонь и градъ, голодъ и смерть, — все это создано для от-
мщенія. — *На день суда во время праведнаго суда Божія, eis hēmeran krisetos en tē dikaiokrasiā toū Theō; слав.:* въ день повелѣ-
нія Господня о праведнемъ соудѣ Божіи. — *Духи воздаяній для*
отмщенія людмѣ, tā pneūmata toū elargourōn eis ekdikhron toū
andrapōn (или andrōn); слав.: души поущаеми на мечь человекъ-
комъ. — 3. Первая половина стиха въ слав. текстѣ читается: на тре-
тиемъ силы соуть полкы оустроеныя (вар.: оустроениа) въ день
соуда творити отмщеніе доухомъ истивымъ (лестивымъ) вражіамъ. —
И на низъ находятяся святые, kai ep' autous elōin oi agioi;
очевидно, не ангелы, а святые люди; ср. кн. Юбил. 23 гл.: «ности
ихъ (святыхъ) будутъ покоиться въ землѣ, но для духа ихъ будетъ
многая радость»; вѣра въ существованіе душъ умершихъ праведни-
ковъ въ особенныхъ небесныхъ жилищахъ выражается очень ясно
и въ другихъ апокрифическихъ книгахъ, напр. кн. Ен. 22, 3—9;
51, 2; 3 Езд. 4, 41—42 — 4. *Великая слава, ἡ μεγάλη δόξα;* мо-
жетъ быть здѣсь разумѣется престолъ Божій, который въ кн. Ен.
49, 3. называется престоломъ славы; ср. Ис. 23, 7—9. кн. Ен. 25, 3, 7.
— 5. *Ангелы лица Господня, oi aggeloi toū prosōpou Κυρίου;*

дятся ангелы, приносящіе отвѣтъ ангеламъ лица Господня. 8. Въ томъ же, которое за сими, находятся престолы и власти, приносящіе въ немъ всегда гимны Богу. 9. Итакъ, когда воззришь Господь на насъ, всѣ мы содрогаемся, и небо, и земля, и бездна отъ лица величества Его сотрясаются.

8. ипоющіе гимны Господу, 7. которые и старѣйшины божества.

9. Итакъ, когда воззрѣлъ Господь на всю тварь, содрогались небеса, и земля, и бездны.

ніе. 7. Въ томъ-же, которое ниже, находятся ангелы, приносящіе отвѣты ангеламъ лица Божія. 8. Въ томъ-же, которое за симъ, находятся престолы и власти; въ немъ всегда гимны Богу приносятся. 9. Итакъ, когда воззритъ Господь на насъ, всѣ мы сотрясаемся, и небеса, и земля, и бездны отъ лица величества Его сотрясаются.

10. Сыны же человѣческіе, не чувствуя сего, согрѣшаютъ и прогнѣвляютъ Вышняго.

по книгѣ Евоха (40, 2), это особый чинъ ангеловъ; ср. Ис. 63, 9. — *За всѣ невѣдѣнія* (слав.—недовѣдѣнія) *праведныхъ, ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀγνοίαις τῶν δικαίων;* въ рук. d измѣнено въ видахъ поясненія: *ἐπὶ πάσαις ταῖς αἰτήσεσι τῶν ἐν ἀγνοίᾳ ἐσφαλμένων τοῖς δικαίοις.* — 6. *Безкровное приношеніе, ἀναίμακτον προσφοράν;* слав.: бес крове приносить; вар.: безъ крове принось. — 7. *Отвѣты, ἀποκρίσεις;* весьма возможно, что здѣсь ошибочно прочитано *Πῶσιψῆ* вмѣсто *Πῶσιψῆ* — молитвы; послѣднее чтеніе болѣе осмысленно; ср. греч. Апок. Вар. 11 и 12 гл.; Апок. 5, г. 8, 3, 4; Тов. 12, 12—15. — 8. *Престолы и власти, θρόνοι καὶ ἐξουσίαι;* ср. Кол. 1, 16; Еф. 1, 21. — 9. По выраженію этотъ стихъ тождественъ съ Сир. 16, 18—19: «*плоть, небо и небо небесъ (Божіе), бездна и земля колеблются отъ посѣщенія Его, равно сотрясаются отъ страха горы и основанія земли, когда Онъ взираетъ;*» ср. Суд. 5, 4; Ис. 64, 1. — *Всѣ мы сотрясаемся, πάντες ἡμεῖς σαλευόμεθα;* въ рукоп. d къ этому прибавлено: *καὶ οὐ μόνον ἡμεῖς ἀλλά.* — *Отъ лица величества, ἀπὸ προσώπου τῆς μεγαλοσύνης;* въ рукописи d: *μη φέροντες τοῦ προσώπου καὶ τῆς μεγαλ...* Въ краткой славянской редакціи послѣд-

Глава 4.

Итакъ, познай теперь, что совершить Господь судъ надъ сынами челоѣтскими; ибо, когда камни распадутся, и солнце угаснетъ, и воды изсякнутъ, и огонь скроется отъ страха, и вся тварь придетъ въ смятеніе, и невидимые духи растають, и адъ обнажится при страданіи Всевышняго, (тогда) люди непокорные останутся въ неправдахъ, ради сего они будутъ осуждены на наказаніе. 2. Итакъ, Всевышній услышалъ молитву твою, чтобы отдѣлить тебя отъ неправды, и ты былъ бы Ему сыномъ, и слугою, и служителемъ лица Его. 3. Свѣтому знанію ты будешь свѣтять во Иаковѣ, и какъ солнце будешь для всего сѣмени Израиля.

няя часть стиха испорчена: вси бо мы всколѣбася, небеса и земля отъ глубины величествія Его.—10; ср. Ен. 67, 13.

4 глава.—1; ср. Ис. 5, 14; Мѣ. 27, 51; Римл. 6, 1; Пс. Солом. 17, 21; Воин. Моис. 10, 6; 3 Езд. 6, 24.—*Познай, γίνωσκε*; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ читается: *γινώσκετε* (слав.: оувидите, оувѣдите, видѣте); имѣя въ виду это послѣднее чтеніе и усматривая здѣсь перерывъ рѣчи ангела къ Левію неумѣстнымъ обращеніемъ послѣдняго къ своимъ сыновьямъ, Kauser и Vorstmann признаютъ весь 1-ый стихъ позднѣйшею вставкой, такъ какъ начало рѣчи ангела въ 3 гл. имѣетъ непосредственное продолженіе во 2 стихѣ 4 гл.; но даже и Schnarr не находитъ основаній видѣть здѣсь интерполяцію, такъ какъ чтеніе *γινώσκετε* легко объясняется ошибкою переписчика.—*Солнце угаснетъ, τοῦ ἡλίου σβεννυμένου*; въ греч. рукоп. ѱ и въ армянскомъ переводѣ: *οκοιζομένου* (померкнетъ).—*Огонь скроется отъ страха, τοῦ πυρός καταλήσσοτος*; въ нѣкоторыхъ рукописяхъ армянск. перевода: «отнимется», а въ другихъ: «будетъ блистающимъ». Въ славянскомъ переводѣ почему-то опущены слова: «и огонь скроется... духи растають».—*Придетъ въ смятеніе, κλονουμένης*; Schnarr предлагаетъ читать *καυσομένης* (сожжется), что будто-бы болѣе соотвѣтствуетъ глаголамъ, употребленнымъ въ предшествующемъ и послѣдующемъ предложеніяхъ (*καταλήσσοτος* и *τηγομένης*); ср. 2 Петр. 3, 12.—*И адъ обнажится при страданіи Всевышняго, καὶ τοῦ ἄδου σκιλευομένου ἐπὶ τῷ πάθει τοῦ ὑψίστου* (слав.: и адоу плѣняемому отъ Бога Вышняго; кратк. ред.: отъ страха Вышняго); Schnarr считаетъ

Большинство рукописей и переводовъ.

4. И дано будетъ тебѣ благословеніе, и всему съмени твоему, пока не посетитъ Господь всѣ народы благоутробіемъ Сына Своего до вѣка; однако сыны твои наложатъ руки на Него, чтобы распять Его.

1-я редакція армянскаго перевода.

4. И будетъ въ послѣдніе дни: пошлетъ Богъ Сына Своего спасти твореніе, и сыны твои наложатъ руки и распнутъ Его.

5. И ради сего данъ тебѣ совѣтъ и разумъ, чтобы ты вразумилъ сыновей своихъ въ этомъ. 6. Ибо благословляющіе его будутъ благословлены, и проклинаящіе его погибнутъ.

эти слова христіанской интерполяціей, но Charles признаетъ вставкой только слова: «при страданіи Всевышняго»; ср. Ис. 5, 14; Аввак. 2, 5; Притч. 27, 20, 30, 15, 16; Мѣ. 27, 53; Юбил. 1 и 34 гл.—*Люди непокорные, οἱ ἀνδροποι ἀπειθοῦντες*; въ большинствѣ греч. рукописей и въ древнихъ переводахъ: ἀπειθοῦντες (слав.: неѣроующе); въ вѣкоторыхъ рукописяхъ армянскаго перевода конецъ стиха со словъ: «люди непокорные» замѣненъ вставкой: «и сказавъ это, тотчасъ сказалъ мнѣ».—2. *Отдѣлитъ тебя, τοῦ διελεῖν σε*; въ арм. перекл.: отдѣлилъ тебя. — *Служителемъ лица Его, λειτουργὸν τοῦ προσώπου αὐτοῦ*; въ арм. перев. прибавлено: «нѣрвымъ»; въ краткой славянской редакціи слово «лица» опущено; ср. вв. Юбил. гл. 1 и 34.—3; ср. Ос. 10, 12.—*Свѣтомъ знанія будешь свѣтити, φῶς γνώσεως φωτιεῖς*; во 2 греч. редакціи прибавлено: *φωτεινόν*; слав. перев.: свѣтло просвѣтиши; армянск.: освѣщаетъ тебя.—4; ср. Юбил. 31 гл.—*Дано будетъ тебѣ благословеніе, δοθήσεται σοι εὐλογία*; это не въ томъ только смыслѣ, что на Левіи почіетъ Божіе благословеніе, но и въ томъ, что ему, какъ первосвященнику, должно принадлежать преимущественное право низпосылать благословеніе и на другихъ; ср. Рув. 6, 10; Левія 5, 2. — *Всѣ народы, πάντα τὰ ἔθνη*; Charles предполагаетъ, что такъ замѣнилъ христіанскій интерполляторъ вмѣсто *πάν τὸ ἔθνος*, т. е. израильскій народъ: но это предположеніе ничѣмъ не вывывается.—*Сына, υἱοῦ*; Charles и это слово считаетъ христіанскою вставкою въ первоначальный текстъ:

Глава 5.

И въ то время открылъ мнѣ ангелъ врата небесныя, и я увидѣлъ Святаго и Всевышняго, на престолѣ сидящаго. 2. И Онъ сказалъ мнѣ: „Левій! тебѣ Я далъ благословенія священства, доколѣ Я, пришедши, не буду обитать въ средѣ Израиля“. 3. Тогда ангелъ низвелъ меня на землю, и далъ мнѣ щитъ и мечъ, и сказалъ мнѣ: „сотвори отмщеніе въ Сихемѣ за Дину, сестру

• посѣтитъ Господь весь народъ милосердіемъ Своимъ до вѣка» (слав.: въ вѣкъ; въ нѣкоторыхъ арм. рукоп.: въ вѣкъ вѣка).—Конецъ стиха съ слова «однако» Charles опять таки считаетъ христіанской прибавкой. — *Распять, τὸ ἀνασκολοπίσαι*; собственно: «посадить на козъ»; въ слав. текстѣ: «оалобити Его». — 5. *Совѣтъ, βουλή*; въ полной слав. редакціи: «свѣтъ», а въ краткой редакціи это слово совсѣмъ опущено — *Въ столѣ, περὶ τούτου*; въ нѣкоторыхъ греческ. и армянск. рукописахъ: *περὶ αὐτοῦ*, а въ другихъ арм. текстахъ: «чтобы не согрѣшали противъ него». — *Благословляющіе будутъ благословлены, οἱ εὐλογοῦντες εὐλογημένοι ἔσονται*; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ—единств. число (слав.: блаженъ будетъ). — *Его, αὐτόν*; по справедливому мнѣнію Sharp'a слѣдуетъ въ обоихъ случаяхъ читать *σε*; въ кн. Юбилеевъ (31 гл.) выраженіе настоящаго стиха влагается въ уста Іакова, какъ пророчество, обращенное къ Левію: «благословляющіе тебя да будутъ благословлены, и всѣ люди, проклинаящіе тебя, да будутъ прокляты»; Ср. Быт. 32, 29.

5 глава.—1. Въ славянской редакціи настоящему стиху предшествуютъ добавочныя слова: «тече (въ краткой редакціи: паче) и еще се приложи лѣвгѣи, на сказаніе сыномъ своимъ». — *Въ то время, ἐν τούτῳ*; во 2 греческой редакціи, въ слав. переводѣ и во 2 армянской редакціи эти слова опущены, а въ 1 армянск. редакціи вмѣсто нихъ читается: «сказавъ это». — *Святаго Всевышняго, на престолѣ сидящаго, ἅγιον ὑψίστον ἐπὶ θρόνου καθήμενον*; во 2 греческой редакціи и въ древнихъ переводахъ читается: *καὶ ἐπὶ θρόνου δόξης τὸν ὑψίστον* (слав.: и видѣхъ церковь святою (въ краткой редакціи: небесною) на престолѣ славы вышняго); ср. Апок. 11, 19.—2. *Тебѣ я далъ, σοὶ ἔδωκα*; въ рукописи е: *σοὶ δοθήσεται καὶ τῷ πνεύματι σου τοῦ λειτουργεῖν τῷ ὑψίστῳ ἐν μέσῳ τῆς γῆς· καὶ ἐξιλάσθησθαὶ σὺ ἐπὶ ταῖς ἀγνοαῖαις τῆς γῆς. τότε ἔδωκα. —Благословенія священства, τὰς εὐλογίας τῆς ιερατείας*; во 2

твою, и я буду съ тобою, ибо Господь послалъ меня“. 4. И я умертвилъ въ это время сыновъ Эммора, какъ написано въ скрижаляхъ отцовъ. 5. Я же сказалъ ему: „молю тебя, Господи, научи меня имени твоему, чтобы мнѣ призывать тебя въ день скорби“. 6. И онъ сказалъ: „я — ангель, ходатайствующій за родъ Израилевъ, чтобы не поражать ихъ“. 7. И послѣ сего я, будучи пробужденъ, благословилъ Всевышняго.

армянской редакціи: силу священства; славянск.: благословеніе честительства; кратк. редакц.: чести.—*Буду обитать, κατοικήσω*; въ рукописяхъ b и d: *παροικήσω*; въ 1 редакціи армянскаго перевода: отворюсь; ср. 4, 4. Сим. 6, 5.—3. *И далъ мнѣ*; эти и послѣдующія слова до конца 4 стиха Charles считаетъ позднѣйшею вставкой, такъ какъ они нарушаютъ контекстъ рѣчи.—*Щитъ и мечъ, ὄπλον καὶ θώραϊάκην*; славянск. переводъ: оружіе и копіе.—*Въ Сихемъ, ἐν Συχέμ*; въ армянскомъ переводѣ: «египтянамъ», или «сикимитамъ» (сихемлянѣмъ).—*Сестру твою, τῆς ἀδελφῆς σου*; въ нѣкоторыхъ рукописяхъ и въ славянскомъ текстѣ слова эти опущены.—Къ концу стиха въ нѣкоторыхъ спискахъ славянскаго перевода добавлены слова изъ 7 стиха: по семъ же яко отъ сна възбюувъ, благословихъ вышняго.—4. *Отцовъ, τῶν πατέρων*; во 2 греческой редакціи, славянск. переводѣ и во 2 армянск. редакціи: *τῶν οὐρανῶν*; о небесныхъ скрижаляхъ см. кн. Юбил. 3 и 30 гл.; ср. 4 и 8 гл.—5. *Научи меня, διδάξον με*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *εἶπε μοι* (слав.: повѣжалъ ми).—6. *Ходатайствующій за родъ Израилевъ, ὁ παραιτούμενος τὸ γένος Ἰσραὴλ*; въ 1 греческой редакціи: *παρελόμενος τοῦ γένους* (слѣдующій за родомъ), а въ рукописи d: *προϊστάμενος τοῦ γένους* (предстоящій предъ родомъ, ср. Лук. 1, 19); арм. перев.: стражъ рода; слав.: храниль родъ. Очевидно, здѣсь разумѣется архангелъ Михаилъ, который у пророка Давида (12, 1) называется «великимъ княземъ, стоящимъ за сыновъ народа Израилева»; иудейскія представленія о Михаилѣ см.: Дан. 10, 13—21; Епоха 20, 7; Зав. Дана 6, 1—6; ср. 3 Цар. 22, 19; Есѣ. 8, 11. 9, 16)—*Чтобы не поражать ихъ, τοῦ μὴ πατάξαι αὐτούς*; во 2 греч. редакціи, славянск. перев. и 1 армянск. редакціи добавлено: *εἰς τέλος, ὅτι πᾶν πνεῦμα πονηρὸν εἰς αὐτὸν προσβάλλει* (слав.: да не погибаетъ до конца, яко всякъ доухъ лоукавъ с нимъ борется); ср. Зав. Дана 6, 5.—7. Во 2 редакціи греческаго и армянскаго текста къ концу стиха добавлено: *καὶ τὸν ἄγγελον τὸν παραιτούμενον τὸ γένος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ πάντων τῶν δικαίων*; слав.: благо-

Глава 6.

И когда я пошелъ къ отцу моему, то напелъ мѣд-
ный щитъ, посеку и имя горы Аспись, что вблизи Ге-
вала, направо отъ Авимы. 2. И я сохранялъ слова сїи
въ сердцѣ своемъ. 3. Послѣ же сего я совѣщался съ
отцомъ моимъ и Рувимомъ, чтобы онъ сказалъ сыновьямъ
Еммора, да примутъ они обрѣзаніе, ибо я воз-
ревновалъ изъ-за мерзости, какую они совершили надъ
сестрой моей. 4. И я прежде убилъ Сихема и Симеонъ
Эммора. 5. И послѣ сего братья мои, пришедши, избили

словихъ вышняго и аггела. хранящаго все племя израиство въ всѣмъ;
см. примѣч. въ 3 ст.

6 глава. — 1. *Посему и имя горы Аспись, что вблизи Гевала, направо отъ Авимы, διὰ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ὄρους Ἰσπίς ὃ ἐστὶν ἐν ὄρει Γεβάλ, ἐκ δεξιῶν Ἀβιμά (Ἀβιλιά, Ἀμιβιά);* въ 1 редакц. греческаго текста: *ἐν ᾧ ὄνομα τοῦ ὄρους λέγεται Ἰσπίς ὃ ἐστὶν ἐν ὄρει Γεβάλ;* въ славянск. текстѣ вмѣсто «имя» ошибочно читается «имамъ». Съ именемъ Гевала у иудеевъ были извѣстны и гора близъ Сихема, съ которой были проанесены при вступленіи евреевъ въ Ханаанскую землю проклятїя на нарушителей закона (Ис. Нав. 8, 23), и городъ финикійскїй (греческїй Виблосъ), лежащїй близъ моря между Триполисомъ и Беритомъ (3 Цар. 5, 18; Иезек. 27, 9); въ Завѣтахъ измѣется въ виду, конечно, гора Гевалъ. Авила или Авилена находилась приблизительно около 10 миль отъ Гермоны.—2; ср. Дан. 7, 28; Лук. 2, 19.—3. *Рувимомъ, τῷ Ῥουβίμ;* въ большинствѣ греческихъ рукописей и въ древнихъ переводахъ прибавлено: *τῷ ἀδελφῷ μου.* — *Сказалъ, εἶπε,* въ рукоп. а и въ армянск. переводѣ: *εἶπεν.* — *Эммора, Ἐμμορ;* славянск.: Аморовымъ. — *Да примутъ они обрѣзаніе;* въ редактированномъ Слаглевомъ греческомъ текстѣ читается: *τοῦ μὴ περιτμηθῆναι;* но отрицаніе *μὴ* стоитъ только въ одной рукописи с, а во всѣхъ другихъ рукописяхъ и древнихъ переводахъ (слав.: якоже обрѣзатиса) читается согласно Библии (Быт. 34, 15), гдѣ Симеонъ и Левїй предлагаютъ Сихему и Эммору принять обрѣзаніе; въ внигѣ Юбилеевъ (гл. 30) объ обрѣзанїи Эммора и Сихема намѣренно умалчивается; тамъ скорѣе дается даже такая мысль, что они остались необрѣзанными, такъ какъ истребленіе сихемлянъ поставляется въ заслугу Симеону и Левїю, не пожелавшимъ отдать свою сестру на необрѣ-

городъ сей остріемъ меча. 6. И услышалъ отецъ мой это, и, разгнѣвавшись, опечалился, что они приняли обрѣзаніе и умерли; и въ благословеніяхъ онъ пренебрегъ насъ. 7. Посему мы согрѣшили, поелику противъ его воли совершили это; и онъ заболѣлъ въ тотъ день. 8. Но я зналъ, что рѣшеніе Воже было злое на Сикиму; поелику они хотѣли и съ Саррою и Ревеккою поступить (такъ-же), какимъ образомъ поступили съ Диною, сестрою нашею, и Господь воспрепятствовалъ имъ. 9. И они преслѣдовали Авраама, отца нашего, бывшаго чужеземцемъ, и вредили стадамъ во время беременности ихъ, и Иевлая, домохадца его, очень мучили. 10. И вотъ такъ они поступали со всѣми чужеземцами, насиліемъ похи-

заннаго чужеземца; ср. Jos. Fl.—Antiqu. I, 21, 1. *Надъ сестрою моею, ἐπὶ τῇ ἀδελφῇ μου;* во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ читается: ἐν Ἰσραήλ (слав.: въ израили), что согласно съ Быт. 34, 7: «безчестіе сдѣлалъ онъ Израилю».—4; ср. Быт. 34, 25—28.—5; ср. Быт. 34, 25—30; кн. Юбил. 30 гл.—*Избили, ἐπάταξαν;* въ одномъ славянск. спискѣ: плениша.—*Меча, μαχαίρας;* въ рукописи В—*δομφαίρας.*—6. *Мой это, μου ταῦτα;* во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ эти слова опущены.—*Разгнѣвавшись, θυσιθεὶς;* въ другихъ текстахъ изъяснит. накл.: *ἀθυρίσθη* (слав.: разгнѣва-ся).—*И умерли, καὶ ἀπέθανον;* во 2 греч. редакц. и древнихъ переводахъ: καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέθανον.—*Пренебрегъ насъ, παρῆθεν ἡμῖν;* во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: ἄλλως ἐποίησεν; слав.: и благословеніе (вариантъ: въ благословеніи) инако сотвори.—7. *Онъ заболѣлъ, ἐμαλακίσθη;* въ нѣкоторыхъ рукописяхъ и въ древнихъ переводахъ: ἐμαλακίσθην (слав.: болѣвъ ми бысть).—8. *На Сикиму, εἰς Σίκιμα;* въ 1 греч. редакціи эти слова опущены.—*И Ревеккою, καὶ τὴν Ῥεβέκκα;* во 2 греч. ред. и въ древнихъ переводахъ эти слова опущены; ср. Быт. 20, 2 и дал. 27, 4 и дал.—9. *Евлая, слав.: и с ѳими и евлая;* въ различныхъ рукописяхъ это слово читается различно: Ἰεμβλαί, Ἰεμβλαέ, Ἐβλαήν, Γεβλαέν, Ἠεβ-*λαήν, Ἰεβλαήν, ἢ Ἐβάλ;* арм. Амвлянъ и Фемболá.—10. Въ слав.: переводѣ читается: тако бо творяхоу всѣмъ (странамъ) насилье. възыщюще чюже. и чюжая адоуще.—*Чужеземокъ, τὰς ξένας;* въ большинствѣ греч. рукописей и въ древнихъ переводахъ: γυναῖκας αὐτῶν.—11. Этотъ стихъ буквально сходенъ съ 1 Сол. 2, 16: ἐφθάσθε δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἢ ὀργή εἰς τέλος; но можетъ быть въ основѣ настоя-

шая чужеземокъ, и изгоняли ихъ. 11. Постигъ же ихъ гнѣвъ Божій до конца.

Глава 7.

И сказалъ я отцу моему: „не гнѣвайся, господинъ мой Иаковъ, ибо чрезъ тебя уничтожить Господь хананеевъ, и дастъ землю ихъ тебѣ и сѣмени твоему послѣ тебя. 2. Ибо будетъ отъ нынѣшняго дня Сикима именоваться городомъ безумныхъ, ибо какъ если кто осмѣетъ глупца, такъ и мы осмѣяли ихъ. 3. Ибо и они безуміе совершили во Израилѣ, осквернивъ сестру мою“. 4. Отправившись же, мы пришли въ Веель.

Глава 8.

И тамъ опять я видѣлъ видѣніе, какъ первое, послѣ

щаго стиха лежитъ замѣчаніе книги Быт. 35, 5, по поводу истребленія сикемлянъ: «и былъ ужасъ Божій на окрестныхъ городахъ».

7 глава.—1. *Не гнѣвайся, господинъ мой Иаковъ, μη δοῦξου, κύριε μου Ἰακώβ;* въ 1 греческой редакціи втихъ словъ нѣтъ, почему Charles и опустил ихъ въ своемъ изданіи греческаго текста.—*Уничтожить;* ἐξουθενώσει; слав.: охотить (вар.: оходить); греческое слово ἐξουθενώ собственно означаетъ: иѣню ни во что, презираю, поинраю; но по контексту рѣчи правильнѣе перевести: уничтожить.—Въ краткой славянской редакціи вторая половина стиха (ибо чрезъ тебя...) замѣнена словами: се бо оскверниша дину сестру нашу (ср. 3 ст.).—2; ср. Сир. 50, 28; кн. Юбил. 30 гл.—*Будетъ отъ нынѣшняго дня, ἔσται ἀπὸ τῆς σήμερον;* слав.: боулетъ бо день (вар.: отъ дне).—3; ср. Быт. 34, 7. 35, 8.—*Сестру мою, τὴν ἀδελφὴν μου;* во 2 греч. редакціи: τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν; въ нѣкоторыхъ спискахъ славянскаго перевода читается съ добавленіемъ: осквервши дину сестру нашу. и того ради гнѣвъ Божіи вниде на на. и ангелъ крѣпкаго поможе ми (ср. 6, 11).—4. *Отправившись, ἀπάραντες;* въ трехъ рукописяхъ (b, e, g) читается полиѣ: καὶ λαβόντες ἐκείθεν δίναν τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν ἀπάραντες; ср. Быт. 35, 6; кн. Юбил. 31 гл.

8 глава.—1. *Видѣніе, какъ первое (ср. 3, 5), драма ὡς (рукоп. b: πρᾶγμα ὡπλερ) τὸ πρότερον;* въ нѣкоторыхъ славянскихъ

того какъ мы пробыли тамъ семьдесятъ дней. 2. И я видѣлъ семь мужей въ бѣломъ одѣяніи, которые сказали мнѣ: „встань, надѣнь одежду свлщенства, и вѣнецъ правды, и наперсникъ разума, и подирь истины, и дощечку вѣры, и повязку главы, и ефудъ (нарамникъ) пророчества“. 3. И всѣ они по одному принесли, и возложили на меня, и сказали мнѣ: „отнынѣ будь іереемъ, ты и все сѣмя твое“. 4. И первый помазалъ меня елеемъ святымъ и далъ мнѣ жезлъ. 5. Второй омылъ меня чистою водою, и напиталъ хлѣбомъ и виномъ святымъ,

спискахъ: видѣніе страшно о святительствѣ. На описываемое здѣсь видѣніе есть указаніе въ кн. Юбилеевъ (32 гл.): «и Левій видѣлъ во снѣ, что оны и его сыновья поставлены и опредѣлены на вѣкъ ко священству для Бога Всевышняго». — *Семьдесятъ, εβδομήκοντα*; во второй редакціи армянск. перевода: шестьдесятъ. — 2; ср. Исх. 28, 4. 36.—38. 29, 5; Лев. 8, 6—9; Сир 45, 8—12. — *Семь мужей, ἑπτὰ ἄνδρας*; о семи ангелахъ см. кн. Ен. 20 гл.; ср. Іезек. 9, 2. — *Наперсникъ разума, τὸ λόγιον τῆς συνέσεως*; въ 1 редакц. арм. перев.: вѣповѣдъ разума; въ славянской Библии греческое *λόγιον* переведено съ значеніемъ «слово» (Лев. 8, 8; Сир. 45, 12: облекъ его словомъ суда); въ еврейской Библии ему соотвѣтствуетъ слово *שֵׁפָט*; въ славянскомъ текстѣ Завѣтовъ: планицю разума. — *Вѣнецъ правды, τὸν στέφανον τῆς δικαιοσύνης*; ср. Сир. 45, 14: «на кидарѣ его — золотой вѣнецъ, знаменіе святости, слава достоинства». — *Подирь истины, τὸν ποδήρη τῆς ἀληθείας*; армянск. перев.: слово истины; слав.: олицо истины (вар.: истинноу). — *Дощечку вѣры, τὸ πέλαλον τῆς πίστεως*; рук. g: *πηδάλιον*, слав.: вавѣсоу вѣры. — *Повязку главы, τὴν μίτραν τῆς κεφαλῆς*; въ нѣкоторыхъ греч. рукописяхъ: *τὴν μίτραν τοῦ σημεῖου* или *τοῦ στηθίου*; армян.: мѣръ знаменія; слав.: остижь наперсноую (вар.: наперсноую). — 3; ср. кн. Юбил. 32 гл. — *И всѣ они по одному, καὶ εἰς ἕκαστος αὐτῶν*; въ рук. d: *ταῦτα ἐπιόντες καὶ προσελθόντες εἰς...* — *Будь іереемъ, ты и все сѣмя твое, γενεῶν* (рукоп. a, b, f: *γίνου*; d: *ἔσει*) *εἰς ἱερέα, σὺ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα σου*; во 2 редакціи греч. текста и въ древнихъ переводахъ: *γενεῶν εἰς ἱερέα κυρίου, σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου ἕως αἰῶνος* (слав.: до вѣка к нему). — 4. *Жезлъ, ῥάβδον*; въ нѣкоторыхъ греческихъ рукописяхъ (b, d, g) и въ древнихъ переводахъ прибавлено: *κρίσεως*; слав.: дасть ми жезлъ помнванія, сирѣчь муромъ святымъ, имже мажутся крѣстьянѣ стояще оу святой коущѣи, тогда и обѣ-

и возложилъ на меня одежду святую и славную. 6. Третій возложилъ на меня виссонъ, подобный ефуду (нарамнику). 7. Четвертый же опоясалъ меня поясомъ, подобнымъ пурпуру. 8. Пятый далъ мнѣ вѣтвь маслины плодовитой.

Греческій и славянскій тексты.

9. Шестой—вѣнецъ мнѣ на главу возложилъ. 10. Седьмой возложилъ на меня діадиму священства, и наполнилъ руки мои оиміа-момъ, чтобы священствовать мнѣ Господу Богу.

Армянскій переводъ.

9—10. И шестой діадиму священства возложилъ на главу мою, и седьмой наполнилъ руки мои оиміа-момъ, чтобы священствовать мнѣ предъ Господомъ.

щаются господеви и жизнь вѣчную приемятъ.—5. *Святымъ, ἁγίων*; по 2 греческой редакціи: *ἅγια ἁγίων*; слав.: въ святая святыхъ, сирѣчь святаго камнани въ церкви господни.—7. *Поясомъ, ἑσώτην*; въ слав. переводѣ прибавлено: не посреди, но по долеи части тѣла моего, поясъ же подобенъ багроу.—8. *Вѣтвь маслины плодови-той, κλάδος ἐλαίας πότητος*; слав.: вѣтвь (кратк. редакци.: вѣроу) ми подаять насыщеніе.—10. *Діадиму священства, διάδημα ἱερατείας*; слав.: оувасло чистительства—11. *И говорятъ, καὶ λέγουσι*; слав.: рече.—*На три начала, εἰς τρεῖς ἀρχάς*; въ одной слав. рукоп.: на три части. Изъ латинѣйшаго видно, что здѣсь имѣется въ виду тройственное служеніе.—пророческое, первосвященническое и царское;— по мысли автора Завѣтовъ, Левій и его потомки должны быть носителями всѣхъ трехъ служеній.—*Въ знаменіе славы Господа грядущаго, εἰς σημεῖον δόξης Κυρίου ἐπερχομένου*; въ армянскихъ спискахъ: въ знаменіе славы пришествія Господни, или: въ знаменіе при- шествія славы Господней.—12; ср. Лук. 2, 19. Неясность содержанія стиха повела къ его передѣлкамъ. По предположенію Kaiser'a, Bousset, Charles'a и др., здѣсь имѣется въ виду великій потомокъ Левія пророкъ Моисей, какъ высшій представитель пророческаго служенія; поэтому Schnorr предлагаетъ вмѣсто *πρώτος κληρος* читать здѣсь — *πρώτος προφήτης*; но нужно сказать, что варианты основнаго чтенія не вполне подходятъ къ пророку Моисею; въ славянскомъ текстѣ на- стоящій стихъ толкуется, какъ пророчество о Іоаннѣ Крестителѣ: и вѣроваый первое причастникъ (*κληρος*) будетъ великъ (вар.: и

11. И говорятъ они мнѣ: „Левій! на три начала раздѣлится сѣмя твое въ знаменіе славы Господа грядущаго.

Греческій текстъ.	1-я ред. армян. текста.	2-я ред. армян. текста.
12. И первый жребій будетъ великъ, и выше его не будетъ другого.	12. И тѣ, которые увѣруютъ первыми, для нихъ будетъ жребій великій.	12. И Господь (слѣдуетъ читать: кто) увѣровали первыми, и жребій ихъ будетъ великъ, и выше него никто не будетъ.

13. Второй же будетъ во священствѣ. 14. Третій, — ему наречется имя новое, ибо возстанетъ царь отъ Иуды, и учредитъ новое священство, по образцу народовъ для всѣхъ народовъ. 15. Пришествіе же его желанно, (ибо онъ явится) какъ пророкъ Всевышняго отъ сѣмени Авраама, отца нашего. 16. Итакъ, все вождѣлен-

вѣровавшемъ прѣвое причастіе великое), паче его не боудеть. се о іоанне прдтечи прознаменоваше, иже бысть отъ племени жрѣческа. — 13 Очевидно, рѣчь здѣсь идетъ объ Ааронѣ; въ славянскомъ текстѣ: друугиже боудеть въ оучительство (вар.: чистительство). о христе ісоусе спасеніе мироу речеса. — 14. Въ славянскомъ текстѣ настоящій стихъ относится къ І. Христу; такъ же думаетъ и большинство изсѣдователей Завѣтовъ, исходя изъ того, что здѣсь разумѣется такой потомокъ Авраама (15 ст.), въ которомъ должны совмѣщаться всѣ три служенія, — царское, священническое и пророческое. Но Charles видитъ здѣсь указаніе на одного изъ великихъ представителей рода Асмонеевъ и именно на Іоанна Гиркана, о которомъ Іосифъ Флавій свидѣтствуетъ: «итакъ онъ одинъ имѣлъ три достоянства, — начальство надъ народомъ, первосвященство и пророчество, ибо ему говорило божество (*δαίμων*), такъ что ничто изъ будущаго ему не было неизвѣстно» (Bell. Jud. I, 2, 8; ср. Antiqu. XIII, 10, 7). — *Имя новое, брѣма живѣн*; армянск. переводъ: «имя его»; подъ новымъ именемъ Charles разумѣетъ титулъ, усвоенный князьямъ изъ рода Асмонеевъ, — «священникъ Всевышняго Бога», каковой титулъ доселѣ прилагался только къ Мелхиседеку

ное во Израилѣ будетъ тебѣ и сѣмени твоему; и вы будете вкушать все прекрасное на видъ; и трапезу Господню будетъ дѣлить сѣмя твое. 17. И изъ нихъ будутъ священники, и судии, и книжники, и устами ихъ будетъ приниматься святое“. 18. Итакъ, пробудившись отъ сна, я уразумѣлъ, что это подобно первому сновидѣнію. 19. И я сокрылъ и это въ сердцѣ своемъ, и не повѣдалъ сего никакому челоуѣку на землѣ.

(Быт. 14, 18).— *Царь отъ Іуды, βασιλεύς ἐκ τοῦ Ἰούδα*; имя царя отчасти можетъ быть примѣнено къ Іоанну Гиррину, такъ какъ онъ носилъ титулъ *στρατηγός* и *ἐθνάρχης*; но слова «отъ Іуды» являются совершенно непонятными въ приложеніи къ нему, поэтому Charles считаетъ ихъ прибавкою христіанина, видѣвшаго здѣсь указаніе на царя Мессію изъ рода Іуды. — *Новое священство*, ср. выше «новое имя». — *По образцу народовъ для всѣхъ народовъ, κατὰ τὸν τύπον τῶν ἐθνῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη* (слав.: по образу языкъ всѣхъ странъ); текстъ, очевидно, испорченъ; Charles предполагаетъ здѣсь неправильный переводъ съ еврейскаго и предлагаетъ вмѣсто *κατὰ τὸν τύπον τῶν ἐθνῶν* читать—*εἰς μεσίτην τῶν ἐθνῶν*, причеиъ видить здѣсь намекъ на такую мысль, что носитель новаго священства будетъ ходатаемъ не только на Израиля, но и за язычниковъ. — 15 *Желанно, ἀγαπήτη* (слав.: люблю); во 2 греч. редакц. и въ арм. переводѣ: *ἄφραστος* (несказанно).— *Какъ пророкъ Всевышняго, ὡς προφήτης ὑψίστου*; чтобы связать эти слова съ предшествующими, мы прибавили къ переводу: «ибо онъ явится». — 16; ср. кн. Юбил. 31 гл.; Сир. 45, 26. Съ этого стиха рѣчь опять идетъ о Левіи и его священническомъ служеніи.—*Все возжеланное, πᾶν ἐπιθυμητόν*; слав.: всехотѣніе твое.—*Сѣмя твое, τὸ σπέρμα σου*; славянскій текстъ: чада ваша, сирѣчь апостоли печерявшие со господемъ.— 17. *Устами ихъ будетъ приниматься святое, ἐπὶ στόματος αὐτῶν ληφθήσεται τὸ ἅγιον*; въ другихъ рукописяхъ вмѣсто *ληφθήσεται* читается: *φυλαχθήσεται* (слав.: яко усты ихъ скончаются святіи); можетъ быть здѣсь выражается таже мысль, какая высказана впереди (16 ст.): потомки Левія будутъ принимать въ уста посвященное Богу, т. е. жертвы и приношенія; но Charles, поставляя настоящее выраженіе въ связь съ Зав. Рув. 6, 10, и кн. Юбил. 31 гл., предполагаетъ, что въ первоначальномъ текстѣ была выражена такая мысль: «споними устами они будутъ преподавать благословіе Господне»; такая догадка отчасти оправдывается словами книги Сир. 50, 22, гдѣ о первосвященникѣ Симоуѣ говорится: «тог-

Глава 9.

И послѣ двухъ дней взошелъ я и Іуда вмѣстѣ съ отцомъ нашимъ Іаковомъ къ Исааку, дѣду нашему. 2. И благословилъ меня отецъ отца моего согласно видѣніямъ тѣмъ, которыя я видѣлъ; и онъ не захотѣлъ отправиться съ нами въ Вевилъ. 3. Когда же мы пришли въ Вевилъ, видѣлъ отецъ мой Іаковъ видѣніе обо мнѣ, что я буду имъ во священника. 4. И вставши рано поутру, онъ отдѣлилъ десятину отъ всего чрезъ меня Господу. 5. И такимъ образомъ мы пришли въ Хевронъ, чтобы остаться тамъ. 6. И Исаакъ призывалъ меня по-

да онъ, сошедши, поднималъ руки на все собраніе сыновъ Израилевыхъ, чтобы устами своими преподать благословеніе Господа». — 18. Подобно первому сновидѣнію, ὁμοιον ἐστι τοῦ πρώτου ὄνειρου; во 2 греч. редакціи: ὁμοιον ἐκείνου ἐστί; слав.: яко не подобно первому видѣнію. — 19. Никакomu человеку, τινὶ ἀνθρώπῳ; во 2 греческой редакціи: παντὶ ἀνθρώπῳ; слав.: не повѣдахъ его всякому человеку.

9 глава — 1; ср. кн. Юбил. 31 гл. — *Взошелъ я, ἀνέβην*; въ рукописяхъ и и в и въ древнихъ переводахъ: ἀνέβημεν. — *Дѣду нашему, τὸν προπάτορα ἡμῶν*; во 2 греческой и армянской редакціи это опущено; слав.: праотцю нашему; 1 арм. редакци.: къ Исааку, отцу отца нашего. — 2. *Согласно видѣніямъ, κατὰ τῶν ὁραμάτων* (ср. 2, 5—5 и 8 гл.); во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ: κατὰ πάντα τοὺς λόγους τῶν ὁραμάτων μου; слав.: по всѣмъ словесемъ видѣній моего (въ краткой редакци. добавлено: о жерцествѣ). — *И онъ не захотѣлъ.. въ Вевилъ*; въ 1 греч. редакци. эти слова опущены; ср. кн. Юбил. 31 гл. — *Съ нами, μεθ' ἡμῶν*; слав.: къ намъ — 3. *Когда же.. въ Вевилъ*; въ нѣкоторыхъ греч. и арм. рукописяхъ эти слова опущены. — *Видѣніе, ὄραμα*; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ: ἐν ὁραματι (слав.: в видѣніи). — *Во священника, εἰς ἱερεα*; въ нѣкоторыхъ рукоп. прибавлено: πρὸς τὸν Θεόν; слав.: къ богу; арм.: предъ Богомъ. — 4. *Отдѣлилъ десятину, ἀπεδεκάτωσε*; слав.: одесаторився. — 5; ср. Быт. 33, 27; кн. Юбил. 31 и 32 гл. — *Въ Хевронъ, чтобы остаться тамъ, εἰς Χεβρών τοῦ καταμεῖναι* (в: καταλῦσαι) ἐκεῖ (этого слова во 2 греч. ред. нѣтъ); слав.: въ Хевронъ силомъ; Charles, повидимому, ошибочно передаетъ слово «силомъ» словами: κατὰ δύναμιν. —

стоянно, чтобы напоминать мнѣ законъ Господень, какъ показалъ мнѣ ангель. 7. И онъ училъ меня закону свящѣнства, жертвъ, всесожженій, начатковъ, добровольнаго дара, спасенія. 8. И было,—каждый день наставляя меня и занимаясь со мною, онъ говорилъ мнѣ: 9. „Береги себя отъ духа любодѣянiя, ибо сей постояннъ и стремится осквернить святое чрезъ твое сѣмя. 10. Итакъ, возьми себѣ жену, будучи еще молодымъ, не имѣющую порока, и не оскверненную, и не изъ рода иноплемennыхъ народовъ. 11. И прежде чѣмъ войти тебѣ во святое, омойся; и когда приносишь жертву, умойся; и приготовляя опять жертву, умойся. 12. Итакъ, двѣнадцать деревьевъ, имѣющихъ листья, приноси Господу, какъ и меня научилъ Авраамъ. 13. И отъ

6; ср. кн. Юбил. 21 и 32 гл. — Показалъ, *ἔδειξε*; въ нѣкоторыхъ рукописяхъ: *ἔδίδαξε* (слав.: научи).—7. Начатковъ, добровольнаго дара, спасенiя, *ἀπαρχῶν, ἐκουσίον, σωτηρίον*; во 2 греч. ред.: *ἀπαρχῶν ἐκουσίων σωτηρίων*; слав.: начаткомъ (вар.: начатокъ) воламы спасенiемъ; въ нѣкоторыхъ слав. спискахъ къ этому прибавлено: како жрѣти ми чистотою оума богу вышпемоу. —Занимаясь со мною, *ἀσχολούμενος εἰς ἐμέ*; во 2 греч. редакци и въ нѣкоторыхъ арм. спискахъ прибавлено: *ἐνώπιον κυρίου*; слав.: о мнѣ упражнялся предъ Богомъ. тѣмже и в разумнiи глагола ми.—9; ср. кн. Юбил. 21 гл.—Береги себя, *πρόσεχε σεαυτῷ*; въ нѣкоторыхъ греч. и арм. спискахъ: *πρόσεχε τέκνον*.—Постояннъ, *ἐνδελεχῆ* (вмѣсто *ἐνδελεχέει*); вар: *ἐνδελεχέει, ἐνδελεχέει*; слав.: ть бо частитъ. —Святое, *τὰ ἅγια*; въ арм. перев.: «законъ твой» или «вѣренное тебѣ»; Charles переводитъ: «святое мѣсто» или «святой предметъ».—10. Иноплемennыхъ народовъ, *ἀλλοφύλων ἐθνῶν*; вар.: *ἀλλοφύλων ἢ* (также: *μηδέ*) *ἐθνῶν*; слав.: ни отъ племени иностраньныхъ, ни отъ языкъ.—11. Инагасмый адѣсь законъ объ омовенiяхъ почти буквально повторяется въ кн. Юбил. 21 гл.—И при; *готовляя опять жертву, умойся, καὶ ἀπαρχίζων πάλιν τὴν θυσίαν νέπτου* (арм.: освати себя); во многихъ греч., арм. и слав. спискахъ это опущено; но въ нѣкоторыхъ слав. спискахъ читается: *скончавъ пакн оумывайся*.—12. Имѣющихъ, *ἔχόντων*; въ большинствѣ греч., арм. и славянскихъ рукописей: *αἰεὶ ἔχόντων*, что нужно признать болѣе правильнымъ; въ кн. Юбилеевъ (21 гл.) перечисляется 13 породъ жертвенныхъ деревьевъ, не теряющихъ листьевъ, а въ кн. Елоха (3 гл.) число ихъ указывается 14.—Господу; въ 1 греч.

всякаго животнаго чистаго и отъ птицы приноси жертву Господу. 14. И отъ всякаго перворожденнаго твоего и отъ вина приноси начатки въ жертву Господу Богу; и всякую жертву ты долженъ осолить солию“.

Глава 10.

И теперь храните, что я заповѣдаю вамъ, дѣти; поелику я то, что услышалъ отъ отцовъ моихъ, возвѣстилъ вамъ. 2. И вотъ я неповиненъ въ нечестіи вашемъ и преступленіи, которое вы совершите при скончаніи вѣковъ противъ Спасителя міра Христа, прельщая Израиля и поднимая на него великія бѣдствія отъ Господа. 3. И вы будете совершать беззаконіе во Израилѣ, такъ что Иерусалимъ не снесетъ отъ лица лукавства вашего, но раздерется завѣса храма, чтобы не скрывать безстыдства вашего. 4. И вы разсѣтесь плѣнниками между народами, и будете тамъ въ поноше-

редакціи сюда перенесены изъ 14 стиха слова: *καὶ πάσαν θυσίαν ἔλατι ἀλίεις*.—Какъ и меня научилъ Авраамъ; можетъ быть это ссыла на кн. Юбил. (21 гл.), гдѣ законъ о жертвенныхъ деревьяхъ влагаεται въ уста Аврааму, наставляющему своего сына Исаака. —13. *Πτιцы, πετεινοῦ*; во 2 греч. редакц. прибавлено: *καδαροῦ*; слав.: птиць чистыхъ.—14; ср. Исаек. 44, 30; кн. Юбил. 21 гл.

10 глава. — 1. *И теперь, καὶ τανῦν*; во 2 греч. редакціи и въ арм. переводѣ: *νῦν οὖν*; слав.: и нынѣ оубо.—2; ср. Мф. 27, 24. *И вотъ, καὶ ἰδοὺ*; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ опущено.—*Въ нечестіи, τῆς ἀσεβείας*; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ: *πίσης ἀσεβείας*.—*И преступленіи, которое вы совершите, καὶ παραβάσεως ἢν ποιήσεται*; слав.: престоупленіе же створите.—*Противъ Спасителя міра Христа, εἰς τὸν σωτήρα τοῦ κόσμου Χριστόν*; слав.: въ спаса миру не вѣроующе (вар: не вѣруещи; во 2 греч. редакціи и въ арм. переводѣ: *ἀσεβοῦντες*); Charles и Schnarr видятъ здѣсь христіанскую вставку; ср. Ис. 10, 26. 13, 17.—3. *Во Израилѣ, ἐν τῷ Ἰσραήλ*; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ: *σὺν τῷ Ἰσραήλ*.—*Но раздерется завѣса, σχισθήσεται τὸ καταπέτασμα*; во 2 греч. редакціи: *σχίσαι τὸ ἔνδυμι*; слав.: раздратися завѣсъ; ср. Мф. 27, 51; Мрк. 15, 38; Луц. 23, 43.—

ніе и проклятіе. 5. Ибо домъ, который избереть Господь, наречется Іерусалимомъ, какъ содержитъ книга Еноха праведнаго.

Глава 11.

Итакъ, когда я взялъ жену, мнѣ было двадцать восемь лѣтъ; было же ей имя Мелха. 2. И зачавши, она родила сына, и я нарѣкъ имя ему Гирсамъ, ибо мы были въ землѣ пришельствія. 3. И я зналъ о немъ, что онъ не въ первомъ чинѣ. 4. И Кааѳъ родился въ тридцать пятомъ году жизни моей при восходѣ солнца. 5. И я видѣлъ въ видѣвіи: между высшими стоялъ онъ, находясь посреди собранія. 6. Посему я

4. *Въ проклятіе, εις κατάραν;* во 2 греч. редакц. и армянск. переводѣ добавлено *καὶ εἰς καταπάτημα*; слав.: и боудѣте тамо въ оукореніи и въ клятвоу (это слово только въ краткой редакціи) и въ поправіе; ср. Іерем. 44, 8.—5; ср. кн. Ен. 89, 40. 50. 54. 56; Второз. 12, 5; кн. Юбил. 11 гл.

11 глава. Въ греч. рукописи g 11 и 12 (1—3 ст.) главы опущены, а въ славянскихъ папезахъ главы 11 — 13 помѣщены послѣ 19, 1.—1. *Было же ей имя Мелха, ἣν δὲ αὐτῇ ὄνομα Μελχά;* во 2 греч. редакціи: *ἣ ὄνομα Μελχά;* слав.: еиже имя Мелха; въ кн. Юбил. 34 гл. жена Левія носить то-же имя Мелха. Въ кембриджскомъ греческомъ фрагментѣ изъ Заѣта Левія о Мелхѣ говорится подробнѣе: *ἔλαβον γυναῖκα ἑμαντῆ, ἐκ τῆς συγγενείας Ἀβραάμ τοῦ πατρὸς μου Μελχάν, θυγατέρα Βαθονίη, υἱοῦ Λαβιά, ἀδελφοῦ μητρὸς μου.*—2. *Я нарѣкъ, ἐκάλεσα* (слав.: провавахъ); въ нѣкоторыхъ рукописяхъ *ἐκάλεσε.* — *Ибо мы были въ землѣ пришельствія, ὅτι ἐν γῆ παροικίας ἤμεν;* во 2 греч. редакціи и въ слав. переводѣ: *ὅτι ἐν τῇ γῆ ἡμῶν πάροικοι ἤμεν;* къ этому въ нѣкоторыхъ греч. рукописяхъ и въ древнихъ переводахъ прибавлено: *Γηροσάμ* (слав.: гирсанъ, гирсинъ) *γάρ παροικία γράφεται* (слав.: творится). Настоящее мѣсто заимствовано изъ Псх. 2, 22: Моисей нарѣкъ своему сыну «имя Гирсамъ; потомучто, говорилъ онъ, я сталъ пришельцемъ въ чужой землѣ» (ср. Быт. 46, 11); имя גִּרְשָׁם происходитъ отъ словъ גִּרְשָׁם-רַגְלִי (тамъ чужеземецъ). Въ кембриджскомъ греческ. фрагментѣ дается иное объясненіе имени Гирсама: *αὶ ο*

нарекъ ему имя Кааѳъ, что значитъ начало величія и соединенія. 7. И третьяго сына она родила мнѣ—Мерари—на сороковомъ году жизни моей; и поелику мать его раждала тяжело, то я назвалъ его Мерари, что значитъ горечь. 8. Иохаведъ же родилась въ Египтѣ на шестьдесятъ четвертомъ году моемъ; ибо я былъ славенъ тогда въ средѣ братьевъ моихъ.

Глава 12.

И взявъ Герсамъ жену и родилъ отъ нея Ломни и Семей. 2. Сыновья Кааѳа—Авраамъ, Исахаръ, Хев-

мальчикъ и узнавъ въ видѣніи моемъ, что будетъ отлученъ (*ἐκβεβλημένος ἔσται*) онъ самъ и его сѣмя отъ власти священства. — 3. Здѣсь, очевидно, имѣется въ виду пророчество ангела въ 8, 11 о трехъ степеняхъ власти: по можетъ быть здѣсь выражается иначе вышеприведенная рѣчь кембриджскаго греч. фрагмента.—4. Тридцать пятомъ, *τριακοστῶ πέμπτῳ*; въ кембриджскомъ арамейскомъ фрагментѣ: тридцать четвертомъ.—*Жизни моей, τῆς ζωῆς μου*; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ эти слова опущены.—5. *Καὶ εἶδον ἐν δράματι ἐν ὑψηλοῖς ἵστατο μεσῶν τῆς συναγωγῆς*; во 2 греч. ред. и въ слав. переводѣ: *εἶδον δὲ ἐν δράματι ὅτι μέσος ἐν ὑψηλοῖς* (слав.: посреди дубъ вышнихъ) *ἵστατο πάσης τῆς συναγωγῆς*; совсѣмъ иначе читается въ кембр. арамейскомъ и греческомъ фрагментѣ: *ἑώρακα ὅτι ἐπ' αὐτῶ ἔσται ἡ συναγωγή παντός τοῦ λαοῦ, καὶ ὅτι αὐτός ἐστι ἡ ἀρχιεροσύνη ἡ μεγάλη, αὐτός καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσονται ἀρχὴ βασιλείων ἱεράτευμα τῷ Ἰσραήλ.*—6. *Что значитъ начало величія и соединенія, ὅ ἐστιν ἀρχὴ μεγάλειον καὶ συμβιβασμός* (слав.: строенія; арм.: суда); имя Кааѳъ (слав.: кааѳа) происходить отъ *קאפ* (собрание, соединеніе).—7. *Я назвалъ, ἐκάλεσα*; во многихъ греч. рукописяхъ и древнихъ переводахъ: *ἐκάλεσε* (она назвала). — *Что значитъ горечь, ὅ ἐστι πικρία μου*; во 2 греч. редакц. и въ слав. переводѣ поимѣе: *ὅ ἐστι πικρία μου ὅτι καί γε αὐτός ἀπέθνησκεν*; имя Мерари происходитъ отъ евр. *מֵרָרִי* (горечь). — *На шестьдесятъ четвертомъ году, τῶ ἑξηκοστῶ τετάρτῳ ἔτει*; слав. въ *ἔξῃ*—е 14то. Иохаведъ (слав.: Иохавеѳа) происходитъ отъ еврейскаго *יוחבד* (слава, величіе).

12 глава.—1. *Родилъ отъ нея, ἔτεκεν ἐξ αὐτῆς*; во 2 греч. ред. и арм. переводѣ: *ἔτεκεν αὐτῶ* (слав.: родился отъ нея). *Ломни*

ронъ и Озіиль. 3. И сыновья Мерари—Мооли и Моисей. 4. И въ девяносто четвертомъ моемъ году взялъ Авраамъ Иохаведу, дочь мою, себѣ въ жену, ибо въ одинъ день родились онъ и дочь моя. 5. Восьми лѣтъ былъ я, когда вошелъ въ землю Ханаанскую. и восемнадцати лѣтъ, когда убилъ Сихема, и девятнадцати лѣтъ сталъ я священствовать, и двадцати восьми лѣтъ взялъ жену и сорока лѣтъ вошелъ въ Египеть. 6. И вотъ, дѣти мои, въ третье поколѣніе. 7. Иосифъ же на сто восемнадцатомъ моемъ году умеръ.

и Семен, Λομνῆ καὶ Σεμεῖ; собственные имена, какъ вѣсь, такъ и въ слѣдующихъ стихахъ, читаются въ различныхъ греч., арм. и слав. спискахъ различно; въ еврейской Библии לִבְנֵי יַעֲקֹב (Ливни и Швмен); въ перев. LXX: *Λοβεῖν* и *Σεμεῖ*; см. Исх. 6, 17.—2. Сыновья Кааен въ еврейской Библии названы: הַכְּהֵנִי, יִצְחָר, עֲמֹרָם, לֵאָוִי (Аморамъ, Ингаръ, Хевроль и Уаіель); въ переводѣ LXX: *Ἀμβράμ, Ἰσαάκ, Χεβρών* и *Ὀζύλ*; см. Исх. 6, 18.—3. Сыновья Мерари въ евр. Библии: מַחְלֵי וְמוֹשֵׁי (Махли и Муши); въ перев. LXX: *Μοσολί* и *Ἰμμοσί*; см. Исх. 6, 19.—4. *Въ девяносто четвертомъ году, ἐν τῷ ἐνετηκιστῷ τετάρτῳ ἔτει*; въ слав. переводѣ: въ 11 лѣто.—*Ибо въ одинъ день..*; въ 1 греческой редакціи вся вторая половина главы, начиная съ этихъ словъ, опущена.—5. *Восьми лѣтъ, ὀκτὼ ἔτων*; это вполнѣ согласно съ кн. Юбилеевъ, гдѣ рожденіе Левія падаетъ на шестой годъ третьей седмины сорокъ четвертаго юбилея, а переселеніе въ Ханаанскую землю на седьмой годъ четвертой седмины того же юбилея; въ келбр. арамейскомъ фрагм. читается: восемнадцати.—*Восмнадцати лѣтъ*; по книгѣ Юбилеевъ убійство Сихема также должно падать на этотъ годъ, такъ какъ Дина была моложе на 6 лѣтъ, а обезчещена она была 12-ти лѣтъ.—*Сталъ священствовать, ἱεράτευσα*; въ нѣкоторыхъ греч. рукописяхъ и древнихъ переводахъ добавлено: *τῷ κριθῷ*.—*Двадцати восьми лѣтъ, εἴκοσι καὶ ὀκτὼ ἔτων*; слав. переводчикъ, какъ видно, вѣсего *ἔτων* прочиталъ *αἰῶς* и перевелъ: и 11 лѣтъ самъ повяхъ.—*Сорока лѣтъ, τεσσαράκοντα ἔτων*; Charles, припимая во вниманіе чтеніе арамейскаго фрагмента, предлагаетъ читать: *τεσσαράκοντα καὶ ὀκτώ*; дѣйствительно, такое чтеніе оправдывается Заб. Іуды (12, 12), по которому Іудѣ было при переселеніи въ Еги-

Глава 13.

И теперь, дѣти мои, я заповѣдаю вамъ: бойтесь Господа Бога вашего всѣмъ сердцемъ вашимъ, и ходите въ простотѣ согласно всему закону Его. 2. Научайте же и вы дѣтей вашихъ писаніямъ, чтобы они имѣли разумъ въ теченіе всей жизни своей, поучаясь непрестанно закону Божию. 3. Ибо всякій, кто познаетъ законъ Господень, будетъ почитася, и не будетъ чужимъ, куда онъ пойдетъ. 4. И многихъ друзей лучше родителей пріобрѣтетъ онъ, и будутъ имѣть желаніе многіе изъ людей служить ему и слушать законъ изъ устъ его. 5. Итакъ, творите правду, дѣти мои, на землѣ, чтобы вы обрѣли (ее) на небесахъ. 6. И сѣйте въ душахъ вашихъ доброе, и вы обрѣтете сіе въ жизни вашей; если же будете сѣять худое, то всякое безо-

пять 46 лѣтъ, а онъ былъ моложе Левія на 2 года; см. кн. Юбил. 28 гл.—7. По книгѣ Юбил. (28 гл.), Иосифъ былъ моложе Левія на 7 лѣтъ и умеръ 110 лѣтъ.

13 глава.—Содержаніе настоящей главы въ значительной степени напоминаетъ содержаніе Сир. 39, 1—16.—1. *Заповѣдаю вамъ, ἐντέλλομαι ὑμῖν;* въ нѣкоторыхъ слав. спискахъ эти слова опущены.—*Въ простотѣ, ἐν ἀπλότητι;* въ нѣкоторыхъ греч. рукописяхъ добавлено. *καρδίας* (рукоп. е: *ψυχῆς*; d: *κυρίου*); ср. Зап. Рув. 4, 1.—2. Этотъ стихъ въ 1 редакціи греч. текста опущенъ.—*Чтобы и они имѣли, ἵνα ἔχωσι;* въ нѣкоторыхъ слав. спискахъ: да имѣете (*ἵνα ἔχητε*).—*Поучаяся, ἀναγυνώσκοντες;* слав.: почитаютъ.—4; ср. Сир. 10, 28.—*Лучше родителей, ὑπερ γονεῖς;* слав.: паче племени своего (кратк. ред.: имене).—*Пріобрѣтетъ онъ, κτήσεται;* слав.: стяжетъ си книгочій.—*Ему, его, αὐτῷ, αὐτοῦ;* въ нѣкоторыхъ арм. спискахъ: вамъ, вашихъ.—5; ср. Пс. Солом. 9, 9.—*Правду, δικαιοσύνην;* по предположенію Charles'a, здѣсь можетъ быть лучше было бы читать *ἐλεημοσύνην*, такъ какъ слово ἸἸϚ у LXX одинаково переводилось словами: *δικαιοσύνη* и *ἐλεημοσύνη*; Второз. 6, 25. 24, 13.—*Чтобы вы обрѣли, ἵνα εὕρητε;* въ 1 греч. редакціи: *ὕγιασμένον ἦτε;* слав.: да обратите ю.—6; ср. Притч. 22, 8.—*Обрѣтете сіе въ жизни вашей, εὕρησете αὐτὰ ἐν τῇ ζωῇ ὑμῶν;* слав.: пожвете я и обратите въ животъ вѣчимъ (краткая редакци.: вашемъ).—7.

койство и скорбь пожнет. 7. Приобрѣтайте мудрость въ страхѣ Божіемъ; ибо если будетъ плѣненіе, и разрушатся города и страны, и золото, и серебро, и всякое имѣніе погибнетъ, то мудрость мудраго никто не можетъ отнять, если только не ослѣпленіе нечестіемъ и ожесточеніе грѣхомъ. 8. Ибо если кто сохранитъ себя отъ лукавыхъ сихъ дѣлъ, тогда мудрость будетъ для него и у враговъ сіяющей, и на землѣ чужой (будетъ) отечество, и въ средѣ враговъ обрящется другъ. 9. Всякій, кто научаетъ хорошему и творитъ, тотъ будетъ сопрестольникомъ царей, какъ и Іосифъ, братъ мой.

Въ страхѣ Божіемъ, ἐν φόβῳ Θεοῦ; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ добавлено: μετὰ σπουδῆς (слав.: съ тщаниемъ). — Ибо если будетъ плѣненіе, и разрушатся города и страны, ὅτι ἐὰν γένηται ἀλχηλωσία, καὶ δλοθρευθῶσι πόλεις καὶ χῶραι; во 2 греч. редакціи: ὅτι ἐὰν γένηται ἀλχηλωσία καὶ πόλεις ἔξολοθρευθῶσι καὶ χῶραι; слав.: яко аще боудеть плѣненіе градоу опустеютъ; 1 арм. ред.: ибо погда будутъ въ сматеніи страны и разрушатся. — Если только не ослѣпленіе нечестія и ожесточеніе грѣха, εἰ μὴ τύφλωσις ἀσεβείας καὶ πάρωσις ἀμιοτίας; въ слав. переводѣ испорчено: по токмо омраченіе грѣховное и ослѣпленія вещи отъ благородства (вар.: слѣпленіе очию безчестіе). — 8. Ибо если кто сихъ дѣлъ; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ это опущено. — Тогда будетъ мудрость для него и у враговъ сіяющей, τότε γενήσεται αὐτῷ σοφία καὶ παρὰ τοῖς πολεμίῳις λαμπρά; въ слав. переводѣ испорчено: тогда боудеть ему рать (вар.: тап) отъ ратникъ (въ нѣкоторыхъ спискахъ добавлено: свѣдѣтель). — Другъ, φίλος; въ нѣкоторыхъ слав. спискахъ слово «другъ» опущено. — 9. Всякій, кто научаетъ хорошему и творитъ, πᾶς ὃς ἐν διδάσκει καλὰ (во 2 греч. редакціи и въ арм. переводѣ: ταῦτα) καὶ πράττει; ср. Мс. 5, 19. 7, 24. 26; въ слав. переводѣ иначе: аще ли кто пригѣнится оученію и моудрости. — Братъ мой, ὁ ἀδελφός μου; во многихъ греч. рукописяхъ и древнихъ переводахъ: ἀδελφός ἡμῶν; въ слав. переводѣ къ слову «Іосифъ» добавлено: цѣломудрый.

14 глава. — Въ 14—16 сл. Charles думаетъ видѣть указаніе на опредѣленный историческій моментъ въ жизни Іудеевъ; но черты, какими обрисовывается здѣсь нравственная порча потомковъ Левія, до какой степени неопредѣленны, что относить ихъ къ извѣстной исторической датѣ было бы не безопишечно. — 1; ср. Іер.

Глава 14.

1-я ред. греческ. и арм. текста. | 2-я ред. греч. и арм. текста
и славянскій переводъ.

Итакъ я, дѣти мои, узналъ, что въ концѣ вѣковъ вы будете поступать нечестиво по отношенію къ Господу, налагая руки въ злобѣ (на него), и между всѣми народами будете посмѣяніемъ.

И нынѣ, дѣти мои, я узналъ изъ писанія Еноха, что въ концѣ вы будете поступать нечестиво по отношенію къ Господу, налагая руки во всякой злобѣ, и посрамятся въ васъ братья ваши, и всѣмъ народамъ вы будете посмѣяніемъ.

2, 3, 3, 13.—*Дѣти мои*; въ арм. переводѣ добавлено: «возвѣщаю вамъ».—*На Него, ἐπ' αὐτόν*; въ арм. перев. опредѣленіе: «и руки ваши наложите на Господа вашего»; Charles считаетъ слова—*ἐπ' αὐτόν*—христіанскою вставкою.—*Изъ писанія Еноха, ἀπὸ γραφῆς*; слав.: отъ племѣни енохова; въ сохранившейся до насъ книгѣ Еноха нѣтъ вполне соответствующаго мѣста, но нѣкоторое сходство по содержанию можно находить въ 91, 6. 93, 9.—*Будете поступать нечестиво по отношенію къ Господу, ἀσβεῖσθε ἐπὶ Κύριον*; слав.: встанутъ на господа; во 2 арм. редакціи добавлено: какъ дѣлаютъ всѣ язычники.—*Посрамятся въ васъ, ἀντισηθήσουται ἐφ' υἱῶν*; слав.: и укорѣ боудутъ васъ дѣла; ср. Пс. 43, 14. 78, 4.—2. Стихи 2, 3, 4 и 5, кончая словами: «захотите уничтожить» — въ 1 арм. редакціи опущены.—*Отъ нечестія, ἀπὸ τῆς ἀσεβείας*; вар.: ἀπὸ πάσης ἀσεβείας; ср. 10, 2; Зав. Сим. 6, 1.—*Которые возложатъ, οἵτινες ἐπιβαλοῦσι* (слав.: якоже возложить); конецъ стиха, начиная съ этихъ словъ, Charles считаетъ христіанскою вставкою.—3; ср. Прем. Сол. 18, 4; Филипп. 2, 15. Стихи 3 и 4, кончая словами: «пребывая въ слѣпотѣ», — въ большинствѣ славянскихъ списковъ опущены.—*Солнце, ὁ ἥλιος*; во 2 ред. греч. текста и въ арм. переводѣ: ὁ οὐρανός; можетъ быть въ первоначальномъ еврейскомъ текстѣ читалось *שָׁמַיִם* (небо), а не *שֶׁמֶשׁ* (солнце).—*Израилю*; въ рукоп. b: οὐρανοῦ.—4; ср. Іоан. 1, 9.—*Наведете, ἐπάξετε*; слав.: наведутъ.—*Сверхъ сего, ὑπὲρ οὗν* (слав.: яже); испорчено изъ: ὑπὲρ ὧν (евр.: *רַחֵם לְךָ*, „къ сему“).—*Сольтъ закона, τὸ φῶς τοῦ νόμου*; въ рукоп. d: τὸ φῶς τοῦ νόμου καὶ τοῦ νόμου.—5; ср. Пс. Сол. 8, 12. Конецъ главы, начиная

2. Ибо и отецъ нашъ Израиль чистъ отъ нечестія первосвященниковъ, которые возложатъ руки свои на Спасителя міра.

1-я греч. редакція.	2-я греч. ред. и слав. переводъ.	2-я арм. редакція.
<p>3. Ибо какъ солнце чисто предъ лицомъ Господа на землѣ, такъ и вы, свѣтильники Израиля, предъ всѣми народами. 4. И если вы померкнете въ нечестіи, то что тогда будутъ дѣлать народы, пребывая въ слѣпотѣ? и вы наведете проклятіе на родъ нашъ; сверхъ сего, свѣтъ закона, данный въ просвѣщеніе всякаго чловѣка, сей (свѣтъ) вы захотите уничтожить, научая заповѣдямъ Божіимъ.</p>	<p>3. Чисто всбо надъ землею, и вы свѣтильники Израиля, какъ солнце и луна. 4. Что будутъ дѣлать всѣ народы, если вы померкнете въ нечестіи? и вы наведете проклятіе на родъ вашъ; сверхъ сего, свѣтъ закона, данный вамъ въ просвѣщеніе всякаго чловѣка, сей (свѣтъ) вы захотите уничтожить, научая заповѣдямъ противнымъ уставамъ Божіимъ.</p>	<p>3. Дѣти мои, будьте чисты, какъ небеса падъ землею; и вы, свѣтильники Израиля, будьте какъ солнце и луна. 4. Что будутъ дѣлать всѣ народы, если вы померкнете въ нечестіи? и придутъ проклятія на родъ вашъ, и свѣтъ, данный черезъ законъ въ просвѣщеніе вамъ и всякому чловѣку, сей (свѣтъ) вы захотите уничтожить и (вопреки ему) будете паучать заповѣдямъ по уставу Божію.</p>

съ 5 стиха, въ большинствѣ славянскихъ списковъ опущены; точно также и въ 1 арм. редакціи опущены 5 и 6 стихи, кончая словами: «женъ замужняихъ оскверните». — Будете красть отборно, клѣчете ѡклектá; въ нѣкоторыхъ греч. рукописяхъ (b, d, e, g), во 2 арм. редакціи и въ одномъ слав. спискѣ: *κλέψετε καὶ πρὸ τοῦ θυοῖσαι κριὰρ λήψετε τὰ ἔκλεκτά.* — Въ надменности, ἐν καταφρονήσει; слав.: въ приобрѣтени. — 6; ср. Мих. 3, 11; 1 Петр. 5, 2; Ис. Солом. 2, 14; 4, 23. — Оскверните, βεβηλώσετε; во 2 греч. редакц. и въ одномъ слав. спискѣ добавлено: *καὶ παρθέτους Ἰσραὴλ* (b, g: *Ἰσραουαλήμ*) *μανεῖτε.* — Сочастесь, συναφθήσεθε; въ ар-

5. Приношенія Господни вы будете грабить и отъ частей Его красть отборное, въ надменности поядая съ блудницами. 6. И въ любостыжаніи будете заповѣдямъ Господнимъ научать, женъ замужнихъ оскверните, и съ блудницами и любодѣйцами сочтаетесь, а дочерей язычниковъ будете брать въ жены; и будетъ смѣшеніе ваше, какъ Содомъ и Гоморра. 7. И будете надмѣваться во священствѣ вашемъ, возвышаясь надъ людьми, но не только это, но и надъ заповѣдями Божиими. 8. Ибо вы будете презирать святое, безчестя и осмѣивая.

Глава 15.

Посему храмъ, который изберетъ Господь, будетъ пустынь ради нечистоты вапей, и вы будете плѣнни-

мянскомъ переводѣ: «будетъ собраніе (συναγωγή) ваше». — *Въ жены, εἰς γυναῖκας*; во 2 греческой редакціи добавлено: *καθαρίζοντες αὐτάς καθαρισμῷ παρανόμῳ* (слав.: чищеніа чищеніемъ безаконнымъ). — *Гоморра*; во 2 греч. редакціи и въ 1 слав. спискѣ добавлено: *ἐν ἀσεβείᾳ*; въ арм. переводѣ: содомитовъ и гоморреевъ. — 7. *Вашиимъ, ὑμῶν*; во 2 греч. ред. опущено. — *Возвышаясь надъ людьми, κατὰ τῶν ἀνθρώπων ἐλαϊσόμενοι*; во 2 греч. ред. и въ рукоп. а эти слова опущены. — *Не только это, οὐ μόνον δὲ τοῦτο*; въ рукописи d и въ арм. переводѣ: *οὐ μόνον δὲ τὰντα ποιήσετε* (слав.: не токмо, но и заповѣли божія дмалцеса); въ 1 ред. арм. текста конецъ стиха читается: но и заповѣдямъ Божиимъ противниками будете. — 8. *Καταφρονήσετε γὰρ τὰ ἅγια χλευάζοντες καὶ γελοιάζοντες*; во 2 греч. редакціи этотъ стихъ составляетъ продолженіе предшествующаго предложенія и читается такъ: *φροισούμενοι καταφρονήσετε τὰ ἅγια ἐν καταφρονήσει γελοιάζοντες*.

15 глава. — 1; ср. 10, 5; вл. Ея. 99, 2. — *Будетъ пустынь, ἔρημος ἔσται*; въ рукоп. г: *ἐρημωθήσεται*; ср. 16, 4; 1 Макк. 1, 39. 4, 38. — *Будете плѣнниками между всѣми народами, αἰχμάλωτοι ἔσεσθε εἰς πάντα τὰ ἔθνη*; въ полной слав. редакціи: явленіи боудоуть (въ краткой: плѣнники боудете) во всѣхъ странахъ. — 2. Въ 1 арм. редакціи 2-й стихъ читается: «и поношеніемъ будете всѣмъ народамъ», а 3-й стихъ опущенъ. — *Будете мерзостью, ἔσεσθε βδέλυμα*; слав.: боудеть оуворъ. — *Примете, λήψετε*; слав.: при-

ками между всѣми народами. 2. И будете мерзостью для нихъ, и примете поношеніе и стыдъ вѣчный отъ праведнаго суда Божія. 3. И всѣ ненавидящіе васъ будутъ радоваться погибели вашей. И если ради Авраама, и Исаака, и Иакова, отцовъ вашихъ, вы не получите милости, то ни одинъ изъ сѣмени вашего не останется на землѣ.

Глава 16.

И теперь я узналъ, что семьдесятъ седьминъ вы будете заблуждаться, и священство обезчестите, и жертвенники оскверните. 2. И законъ отвергнете, и слова пророковъ вмѣните въ ничто въ зломъ развращеніи; будете же гнать мужей праведныхъ, и благочестивыхъ возненавидите, и словами вѣрныхъ (людей) возгнушаетесь. 3.

мутъ.—Отъ праведнаго суда Божія, παρὰ τῆς δικαιοκρισίας τοῦ Θεοῦ; во 2 арм. редакціи: отъ праведнаго судиі.—3. Ненавидящіе, μισοῦντες; въ нѣкоторыхъ греч. и арм. рукописяхъ: θεορροῦντες; слав.: ненавиждущи васъ.—Будутъ радоваться погибели вашей, χαρῆσονται ἐπὶ τῇ ἀπωλείᾳ ὑμῶν; во 2 греч. редакціи и въ арм. текстѣ: φεύξονται ἀφ' ὑμῶν; разночтеніе могло произойти отъ смѣшенія еврейскихъ словъ יָרֵן и יָרֵן; въ слав. спискахъ эти слова опущены, только въ одной рукописи (главнаго московскаго архива министерства иностранныхъ дѣлъ) читается: отстоупать отъ васъ; въ рукописи d прибавлено: μισοῦμενοι ὑμᾶς.—Получите милость, ἔλεος λήψετε; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ эти слова опущены.—Изъ сѣмени вашего, ἐκ τοῦ σπέρματος ὑμῶν; во 2 греч. редакціи и въ слав. переводѣ вмѣсто ὑμῶν читается μου, а въ греч. рукописи с и въ 1 ред. арм. перевода—ἡμῶν.—Не останется, μὴ καταλειφθῆ; слав.: не оставилъ (οὐκ ἀτέλειψα).

16 глава.—1; ср. Неем. 13, 29; Дан. 9, 24; Пс. Сол. 8, 13, 26.—Узналъ, ἐγνώκα; во 2 редакц. греч. и арм. текстовъ и въ слав. переводѣ: ἔγνων ἐν βίβλῳ (слав.: въ книгѣхъ) Ἐναῶχ; въ сохранившейся до насъ книгѣ Еноха нѣтъ прямого указанія на седьмидесять, но многіе изслѣдователи этой книги думаютъ, что символическій разсказъ о правленіи 70 пастырей въ 89, 59 и д. есть только прикровенное описаніе сомидесяти седьминъ Даніила (см. нашу «Книгу

И мужа, восстанавливающего законъ въ силѣ Всевышняго, наречете обманщикомъ, и наконецъ дерзнете убить его, не зная его величія, невинную кровь въ злобѣ принимая на свою главу. 4. Говорю же вамъ, что ради него будутъ святыни ваши опустошены до основанія. 5. И мѣсто для васъ не будетъ чистымъ, но вы будете между народами въ проклятіе и въ разсѣяніе, пока Онъ опять не посѣтитъ, и не умилосердится и не приметъ васъ.

Евхоа, стр. 146 и д.).—*Семьдесятъ седминыъ, ἑβδομήκοντα ἑβδομάδος*; въ славян. спискахъ: седмицею (но въ архивской рукописи: семьдесятъ седмицѣю);—*И священство, καὶ τὴν ἱερωσύνην*; начиная съ этихъ словъ конецъ стиха въ 1 арм. редакціи опущенъ.—*Жертвенники ὀσκверните, τὰ θυσιαστήρια μανέτε*; во 2 греч. редакціи: τὰς θησίας; въ слав. перев. эти слова опущены, только въ одной (архивской) рукописи читается: жртвоу оскверните—2; ср. Ев. 99, 2. 98, 14. 104, 9. 10. Въ 1 арм. редакціи весь 2-й стихъ измѣненъ такъ: «и погибнуть отъ васъ законы и пророки; и вы будете изгонять отъ себя праведныхъ». —*Отвергнете, ἀφείθετε*; въ нѣкоторыхъ греч. и арм. рукописяхъ: ἀφανίσητε; слав.: погубите.—*Въ зломъ развращеніи, ἐν διαπορφῇ κακῇ*; во 2 греч. ред. κακῇ опущено; слав.: въ житіи.—*Словами вѣрныхъ вознужаетесь, ἀληθινῶν* (вар.: ἀλιθινούς) λόγους βδελύξεσθε; слав.: праведныхъ (въ краткой ред.: неправедныхъ) словеса омерзуютъ вы.—3. По мнѣнію Charles'a, этотъ стихъ составляетъ христіанскую прибавку, съ устраненіемъ которой восстанавливается связь 2 стиха съ 4-мъ.—*Восстанавливающего, καινοποιοῦντα*; во 2 греч. редакц. и въ арм. переводѣ: ἀνακαινοποιοῦντα; слав.: поновляюща.—*Обманщикомъ, πλάνον*; въ 1 арм. редакціи добавлено: и нечистымъ; ср. Мѡ. 27, 63.—*И наконецъ дерзнете убить его, καὶ τέλος δομήσετε τοῦ ἀποκτείνειν αὐτόν*; во 2 греч. ред.: καὶ τέλος νομίσετε (вар.: νομίσετε) ἀποκτενεῖτε; слав.: и кончите оубиете и. яко мните.—*Величія* (достоинства), ἀνάστημα; слав.: воскресенія (ἀνάστασιν); въ арм. переводѣ различно: воскресенія, правды, побѣды.—*На главу, ἐπὶ τῆς κεφαλῆς*; въ 1 арм. ред. добавлено: дѣтей вашихъ; ср. Мѡ. 27, 25.—4. *Говорю же вамъ, что ради него, λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι δι' αὐτόν*; во 2 греч. ред. и въ древнихъ переводахъ мѣсто этого читается только: καὶ δι' αὐτόν; Schnarr предлагаетъ читать διὰ τοῦτο, какъ въ рукоп. е и g.—*До основанія, ἕως ἐδάφους*; во 2 редакціи греч. и арм. текстовъ прибавлено: μεμαμμένα; слав.: до два осквернена.—5. *Для васъ, ὑμῖν*; во 2 ред. греч. и арм. текстовъ и въ

Глава 17.

И так как вы слышали о семидесяти седминахъ, то выслушайте и о священствѣ. 2. Ибо сообразно каждому юбилею будетъ священство. И въ первомъ юбилеѣ первый помазанный на священство будетъ великимъ, и онъ возглаголетъ Богу, какъ отцу; и священство его будетъ полно съ Господомъ; и во дни радости своей о спасеніи міра онъ возстанетъ. 3. Во второмъ юбилеѣ помазанный въ скорби возлюбленнаго будетъ зачатъ, и будетъ священство его честно и у всѣхъ прославлено. 4. Третій же священникъ печалью объятъ будетъ. 5. И четвертый въ скорбяхъ будетъ, ибо приложится къ нему неправда во множествѣ, и весь Израиль будетъ ненавидѣть каждый

слав. переводѣ: *ὑμῶν*. — Умилосердится, *ὀκτεῖρήσει*; во многихъ греч. и арм. спискахъ: *ὀκτεῖρήσας*; слав.: милостивъ сый (въ краткой: си).—Приметь васъ, *προσδέξεται ὑμᾶς*; почти во всѣхъ греч. рукописяхъ и въ древнихъ переводахъ добавлено: *ἐν πίστει καὶ ὑδατι* (слав.: вѣрою и водою); только въ рукописи е и въ арм. ред. эти слова отсутствуютъ; Schnarr, Charles и др. считаютъ ихъ христіанской добавкой, хотя здѣсь, можетъ быть, только испорченъ текстъ; ср. 3 Езд. 9, 7. 13, 23.

17 глава.—Главы 17 и 18 въ 1 редакціи арм. текста опущены.—1. Во всѣхъ славянскихъ спискахъ, кромѣ одного (архивскаго), этотъ стихъ читается сокращенно: слышите, чюда моя о жрѣцствѣ.—Вы услышали, *ἤκουσατε*; едва-ли здѣсь можно видѣть указаніе на 16, 1; скорѣе можно думать, что въ первоначальномъ текстѣ было подробное описаніе семидесяти седмины; можетъ быть часть этого описанія сохранилась въ отрывочномъ видѣ въ 17, 8.10.11.—Въ первомъ юбилеѣ первый помазанный, *ἐν τῷ πρώτῳ ἰωβηλαίῳ ὁ χριόμενος πρώτος*; что разумѣется здѣсь подъ словомъ «юбилей», точно ли опредѣленный періодъ времени, какъ напр. въ книгѣ Юбилеевъ, гдѣ юбилей является мѣрой времени въ 49 лѣтъ, или же только извѣстные моменты въ исторіи еврейскаго священства, сказать трудно. Точно также не легко догадаться, кого разумѣетъ авторъ подъ «первымъ помазаннымъ на священство». Wieseler предполагаетъ, что здѣсь рѣчь идетъ о пророкѣ Данилѣ, такъ какъ слова настоящаго стиха довольно близко напоминаютъ слова ангела къ Давиду: «иди къ твоему концу, и успокоишься, и возстанешь

ближняго своего. 6. Пятый будетъ объять тьмою. 7. Точно также и шестой и седьмой. 8. Въ седьмомъ же (юбилеѣ) будетъ оскверненіе, котораго я не могу сказать предъ людьми; ибо сами знаютъ дѣлающіе это. 9. Посему они будутъ въ плѣненіи и разграбленіи; и земля ихъ и имущество погибнуть. 10. И въ пятую седмицу они возвратятся въ землю опустошенія ихъ, и возстановятъ домъ Господень. 11. Въ семьдесятъ же седь-

для полученія твоего жребія въ концѣ дней» (Дав. 12, 13); но Даниилъ не былъ помазаннымъ на священство, такъ какъ онъ происходилъ не изъ священническаго рода. Нѣкоторые думаютъ видѣть здѣсь указаніе на Мелхиседека, вѣчнаго священника, о которомъ будто бы была уже рѣчь въ Зав. Лев. 8, 12; но Kayser, Bousset и др. относятъ, какъ 8, 12, такъ и настоящій стихъ къ Моисею, который непосредственно бесѣдовалъ съ Богомъ, какъ сынъ съ отцомъ, и который по древнимъ сказаніямъ долженъ при концѣ міра воскреснуть; но и Моисей не былъ помазанъ на священство. Наконецъ, по мнѣнію Ritschl'a и др., здѣсь слѣдуетъ видѣть указаніе на самого Левія, такъ какъ онъ первый былъ помазанъ на священство (8 гл.); однако 2-я половина стиха не вполне соотвѣтствуетъ іудейскимъ преданіямъ о Левіѣ. Намъ кажется, что всѣ подобныя гаданки могутъ быть ошибочными, такъ какъ текстъ всей главы испорченъ. Schnarr думаетъ, что 2-й стихъ былъ переделанъ христіанскимъ читателемъ, который отнесъ его ко Христу и поэтому присоединилъ добавку: «во дни радости своей о спасеніи міра онъ возстанетъ»; христіанской вставкой считаетъ эти слова и Charles.— *И онъ возлагаетъ Богу, καὶ λαλήσει* (въ 1 греч. редакціи: *λαλήσει*) *Θεῷ*; конецъ стиха, начиная съ этихъ словъ, во всѣхъ славянскихъ спискахъ, за исключеніемъ одного (архивскаго), опущенъ.— *Полно съ Господомъ, πλήρης μετὰ κυρίου* (слав.: исполнь съ гласомъ); можетъ быть въ еврейскомъ текстѣ было: *הָיָה אִתּוֹ מְלֵא*, что въ 3 Цар. 15, 14. переведено словами: *преданъ Господу*; въ рук. в: *μετὰ φόβου κυρίου*.—3. По мнѣнію Charles'a, здѣсь идетъ рѣчь объ Ааронѣ, который былъ зачатъ во время страданія Израиля въ Египтѣ.—*Возлюбленнаго, ἀγαπητοῦ*; во 2 редакціи греческаго и арм. текстовъ и въ слав. переводѣ: *ἀγαπητῶν*.—*И у всѣхъ прославлено, καὶ παρὰ πάντων δοξασθήσεται*; во всѣхъ славянскихъ спискахъ эти слова опущены, только въ архивскомъ читается: *паче всехъ прославится*.—*Во множествѣ, εἰς πλῆθος*; слав.: многа; такъ и въ арм. переводѣ.—8. *Въ седьмомъ, ἐν τῷ ἑβδόμῳ*, слав.: въ

мую придутъ священники—идолослужители, прелюбодѣи, сребролюбцы, надменные, беззаконные, сладострастные; дѣторастлители, скоторастлители.

Глава 18.

И послѣ того, какъ будетъ отмщеніе имъ отъ Господа, прекратится священство. 2. И тогда воздвигнетъ Господь священника новаго, которому всѣ слова Господни будутъ открыты, и онъ совершитъ судъ истины на землѣ во множествѣ дней. 3. И взойдетъ звѣзда его на небѣ, какъ царя, сіяя свѣтомъ знавія, (какъ) при солнцѣ день, и онъ возвеличится во вселенной. 4. Сей возсіяетъ, какъ солнце на землѣ, и удалитъ всякую тьму изъ поднебесной, и будетъ миръ во всей землѣ.

всѣмъ. — *Не могу, οὐ δύναμαι*; слав.: не возмогоуть (въ краткой ред.: не могууть).—*Предъ людьми, ἐνώπιον ἀνθρώπων*; въ нѣкоторыхъ греч. рукописяхъ: *ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀνθρώπων*—Рѣчь идетъ здѣсь о возвращеніи іудеевъ изъ плѣна и построевіи второго храма; не попятно только, почему это отвесено къ пятой седмицѣ.—11. По мнѣнію Charles'a, здѣсь описывается нравственное состояніе іудейскихъ священниковъ въ періодъ говенія Антиоха Епифана,—*Семьдесятъ седьмую, εβδομηκοστῶ εβδομῶν*; во 2 редакціи греч. и арм. текстовъ: *ἑβδομῶν εβδομηκῶν*; слав.: въ седмую же седмицу.—*Прелюбодѣи, μοιχοί*; во 2 греч. и арм. редакціи: *μάχοι*; слав.: враждивши.—*Дѣторастлители, παιδοφθόροι*; въ слав. текстѣ опущено.

18 глава. — Въ рукописи g этотъ стихъ опущенъ; въ слав. спискахъ начало читается: егда будетъ мечь ихъ. — 2. Съ этого стиха начинается изображеніе мессіанскихъ временъ; но, по мнѣнію Charles'a, черты для такого изображенія заимствуются изъ временъ Іоанна Гиркана, правленіе котораго автору казалось идеаломъ мира и благоденствія. — *Судъ истины, κρίσις ἀληθείας*; въ нѣкоторыхъ греч. рукописяхъ и въ древнихъ переводахъ: *κρίσις ἀληθινήν*; слав.: соудъ праведный.—3; ср. Зав. Іуд. 24, 1.—*Какъ царя, ὡς βασιλέως*; во многихъ рукописяхъ: *ὡς βασιλεύς* (слав.: аки царю просвѣщающую); принимая это чтеніе и придавая глаголу *ἀνατελεῖ* значеніе дѣйствительнаго залога, Schnarr предлагаетъ такой переводъ: и онъ, какъ царь, воздвигнетъ свою звѣзду на небѣ; ср. Мѡ. 2, 2.—

5. Небеса возликують во дни его, и земля возрадуется, и облака возвеселятся, и познание Господа разольется на землю, как вода морская, и ангелы славы лица Господня возвеселятся въ немъ. 6. Небеса отверзутся, и изъ храма славы придетъ на него освященіе съ отеческимъ гласомъ, какъ отъ Авраама къ Исааку. 7. И слава Всевышняго будетъ возглаголана о немъ, и духъ разума и освященія почиетъ на немъ водою. 8. Ибо онъ самъ дастъ величіе Господне сынамъ своимъ во истинѣ во вѣкъ, и не будетъ преемства ему въ роды и роды до вѣка. 9. И въ священство его народы будутъ изобилловать званіемъ на землѣ, и просвѣтятся чрезъ благодать

(Какъ) при солнцѣ день, ἐν ἡλίῳ ἡμέρα (слав.: въ солнци дни); текстъ, очевидно, здѣсь испорченъ; Charles предлагаетъ читать: ὡς ἥλιος (φωτίζει) τὴν ἡμέραν; ср. Ос. 10, 12 (по LXX).—Во вселенной, ἐν τῇ οἰκουμένῃ; во 2 греч. и арм. редакціи прибавлено: ἕως ἀναλήψεως αὐτοῦ; слав.: до вшествія его.—4. Какъ солнце, ὡς ὁ ἥλιος; во всѣхъ слав. спискахъ, кромѣ одного, эти слова опущены.—Изъ поднебесной, ἐκ τῆς ὑπ' οὐρανόν; въ полной слав. редакціи: отънимается всяка тма небесная; кратк.: отъниметъ всяку тму отъ небесныя. — 5; ср. Ея. 51, 4. 5.—Во дни его, ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ; во 2 арм. редакціи: во дни тѣ; слав.: въ тѣ день.—Облака, αἱ νεφέλαι (слав.: блата выыграются); Charles предполагаетъ, что здѣсь невѣрно прочитанъ еврейскій текстъ; вмѣсто „облака“ нужно читать: «ради него». — И познание... вода морская; ср. Ис. 11, 9; эти слова Charles считаетъ подвижной вставкой, такъ какъ они будто-бы нарушаютъ параллелизмъ рѣчи.—Славы лица Господня, τῆς δόξης τοῦ προσώπου κυρίου; въ трехъ рукописяхъ читается: τῆς δόξης καὶ προσώπου κυρίου; въ полной редакціи слав. текста слово «лица» опущено.—6; ср. Мө. 3, 16. 17; Марк. 10, 10—11. Лук. 9, 21—22; Зав. Лев. 2, 6. 5, 1; Зав. Иуд. 24, 2.—По мнѣнію Charles'a, настоящій стихъ можно относить къ Иоанну Гиркану, который, по разсказу Иос. Флавія, слышалъ божественный голосъ и обладалъ предвѣдѣніемъ будущаго (Antiqu. XIII, 10, 3. 7; Bell. jud. I, 2, 8).—Освященіе, ἁγίασμα; можетъ быть освященіе понимается въ смыслѣ божественнаго признанія или санкціонированія мессіанскаго предназначенія Христа; Charles предлагаетъ читать: «посвященіе».—Какъ отъ Авраама къ Исааку, ὡς ἀπὸ Ἀβραάμ πρὸς Ἰσαάκ; варианты: Ἀβραάμ πατὸρὸς Ἰσαάκ; Ἀβραάμ πατὸρὸς καὶ Ἰσαάκ; πατὸρὸς Ἀβραάμ

Господню; Израиль же умалится въ невѣдѣніи и померкнетъ въ скорби; въ священство его прекратится грѣхъ, и беззаконные перестанутъ отъ зла, праведные же успокоятся въ немъ. 10. И вотъ онъ отверзетъ двери рая, и удалитъ угрожающій Адаму мечъ. 11. И онъ дастъ святымъ вкушать отъ древа жизни, и духъ святости будетъ надъ ними. 12. И Веліаръ будетъ связанъ отъ него, и онъ дастъ власть дѣтямъ своимъ наступать на злыхъ духовъ. 13. И возвеселится Господь о дѣтяхъ своихъ, и будетъ благоволять къ возлюбленнымъ своимъ до вѣка. 14. Тогда возвеселится Авраамъ, и Исаакъ

καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ; смѣшаніе *πρὸς* и *παρὸς* объясняется тѣмъ, что въ древнѣйшихъ рукописяхъ соотвѣтствующее слово написано подъ титломъ: *πρὸς*; въ слав. спискахъ эти слова опущены, только въ архивской рукописи читается: яко авраама отца исаака, якова.— 7; ср. Ис. 11, 2; кп. Ем. 49, 1—3.—*Будетъ возглаголана, ἐξηθήσεται*; Schnarr предлагаетъ читать *χρηθήσεται* (изольется на него).—*Освященія, ἀγιασμοῦ*; во 2 арм. редакци.: вѣдѣнія.—*Водою, ἐν τῷ ὕδατι*; въ 1 арм. редакциі опущено; Charles и Schnarr считаютъ эти слова христіанской вставкой, причѣмъ послѣдній относитъ ихъ къ слѣдующему предложенію («водою онъ дастъ»).—8; ср 1 Макк. 14, 41.—*Дастъ, δώσει*; по мнѣнію Charles'a, слѣдовало бы читать *ὑπαρίσσει*.—*Величіе, μεγαλωσύνη*; во 2 арм. редакциі: истину (*ἀληθείαν*).—*Сынамъ своимъ во истинѣ, τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐν ἀληθείᾳ*; во 2 арм. редакциі: всѣмъ, которые ходятъ во истинѣ; можетъ быть, слова «во истинѣ» слѣдуетъ относить не къ глаголу «дастъ», а къ слову «сынамъ»; ср. Зав. Іуд. 24, 3.—*Преставя ему, διαδοχή αὐτοῦ*; въ рук. b: *αὐτῷ*; слав.: прѣмѣны سموу; мысль адѣсь очевидно та-же, что и въ Пс. 109, 4; ср. 1 Макк. 14, 41.—9; ср. Ис. 65, 17. 66, 22; Ем. 69, 29; Пс. Солом. 17, 29. Начало стиха, кончая словами: «померкнетъ въ скорби», въ рукописи b опущено.—*Народы, τὰ ἔθνη*; въ рукоп. b: *τὰ ἔτη*; въ слав. текстѣ начало стиха читается; и святини его страны оумножатся в разоумѣ.—*Израиль... въ скорби*; Charles считаетъ эти слова христіанской прибавкой; но они стоятъ въ самой естественной связи съ предшествующей рѣчью.—10; ср. 3 Ездр. 8, 52.—*Удалитъ, ἀποστήσει*; въ двухъ рукописяхъ: *στήσει*; слав.: преставитъ прѣтцащее копие адаму.—11. *Духъ святости, πνεῦμα ἀγιοσύνης*; слав.: доухъ правды.—12; ср. Лук. 10, 19. 20.—13. Конецъ стиха, начиная со словъ: «и будетъ благоволять», во всѣхъ славянскихъ спискахъ, кромѣ архивскаго, опу-

и Иаковъ, и я возрадуюсь, и всѣ святые облечутся правдою.

Глава 19.

И теперъ, дѣти мои, вы услышали все: изберите себѣ или свѣтъ, или тьму, или законъ Господень, или дѣла Велиара. 2. И отвѣчали ему сыновья, говоря: „предъ Господомъ будемъ мы ходить и по закону Его“. 3. И сказалъ имъ отецъ ихъ: „свидѣтель Господь, и свидѣтели ангелы Его, и свидѣтели вы, и свидѣтель я относительно слова устъ вашихъ.“ И сказали ему сыновья его: „свидѣтели.“ 4. И такимъ образомъ пересталъ Левій, заповѣдая сыновьямъ своимъ: и простеръ ноги свои на одрѣ, и приложился къ отцамъ своимъ, проживши сто тридцать семь лѣтъ. 5. И положили его во гробѣ, и послѣ сего погребли его въ Хевронѣ съ Авраамомъ, и Исаакомъ и Иаковомъ.

щевъ. — 14. *Правдою, δικαιοσύνην* (рукоп. d: ἐν δικαιοσύνη); въ нѣкоторыхъ греч. рукописяхъ и во 2 арм. редакци: *εὐφροσύνην*.

19 глава. — 1; ср. Второз. 30, 19; 2 Кор. 6, 14. 15. — *Изберите, ἐκλέξασθε*; во 2 греч. редакци и въ арм. переводѣ: *ἐλέοθε οὖν*. — Къ концу стиха въ славянскихъ спискахъ прибавлено: *вся елика разоумѣ. повѣдахъ вамъ* (10, 1); затѣмъ въ полной слав. редакци слѣдуютъ 11—13 гл., а въ краткой 13 гл. — 2. *Отвѣчали ему сыновья, ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ υἱοί*; какъ здѣсь, такъ и въ 3 стихѣ, во 2 греч. редакци и въ арм. переводѣ рѣчь ведется отъ лица сыновей Левія: *ἀπεκρίθημεν ἡμεῖς, ἐπομεν*; Schnarr, считая 2 и 3 стихи иудейскою интерполяціей, признаетъ послѣднее чтеніе первоначальнымъ. — 3. *Господь*; въ слав. спискахъ къ этому добавлено: *сможете обѣцаетесь днесь. — И свидѣтель я*; въ слав. спискахъ опущено, какъ и слово: «устъ». — 4. *На одрѣ, ἐπὶ τῆς κλίνης*; въ греч. рукописи d добавлено: *καὶ ἐκοιμήθη ἐν εἰρήνῃ*; слав.: *на одрѣ своемъ и успѣ*. — *Сто тридцать семь, ἑκατὸν τριάκοντα ἐπτὰ*; въ арм. спискахъ глѣта Левія указываются различно: въ 1 ред.: 135, а во 2 ред.: 138. — 5. *Послѣ сего, μετὰ τοῦτο*; во 2 греч. редакци правильнѣе: *ὑστερον*; слав.: *послѣднже*. — *Иаковомъ*; въ нѣкоторыхъ греч. рукописяхъ и древнихъ переводахъ слѣданы добавки: *τῶν πα-*

IV. Завѣтъ Іуды, четвертаго сына Іакова и Лія.

О мужествѣ и сребролюбіи и блудодѣяніи.

Глава 1.

Списокъ словъ Іуды, которыя онъ говорилъ сыновьямъ своимъ, прежде чѣмъ умереть ему. 2. Итакъ, собравшись, они пришли къ нему, и онъ сказалъ имъ. 3. „Выслушайте, дѣти мои, Іуду, отца вашего: я былъ четвертымъ сыномъ у отца моего Іакова, и Лія, мать моя, назвала меня Іудой, говоря: „славлю Господа, ибо Онъ далъ мнѣ и четвертаго сына.“ 4. Я былъ быстръ въ юности

τέρων αὐτοῦ; или: τῷ δὲ Θεῷ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς αἰῶνας; въ полной слав. редакціи: левгін сынъ іаковль. Г. и сынъ ливнъ жены іаковля; такъ и въ греч. рукописи f, но одѣсь еще добавлено: ἔζησεν ἐτη ρλξ̄.

Завѣтъ Іуды. — Въ слав. перев. заголовокъ: о мужествѣ; въ рук. f добавлено: *Ἰούδας ἐρμηνεύεται ἐξομολόγησις.*

1 глава.—2. *Къ нему, πρὸς αὐτόν;* въ рукописи d: *ἐπισκέψασθαι αὐτόν;* въ нѣкоторыхъ армянскихъ спискахъ: «пришли къ нему, и онъ, поднавшись, сѣлъ». — 3. *Выслушайте, дѣти мои, Іуду, отца вашего, ἀκούσατε, τέκνα μου, Ἰούδα τοῦ πατρὸς ὑμῶν;* во 2 греч. редакціи и въ арм. переводѣ эти слова опущены; въ рукописи d вмѣсто нихъ читается: *οἴδατε, τέκνα μου, ὅτι;* въ слав. переводѣ: чада моя, си оу преже оумертвѣи моего сважю вамъ. дѣла моя.— *Славлю, ἀνδομολογοῦμαι;* въ арм. переводѣ: «буду славить»; въ книгѣ Бытiя 29, 35. (ср. 49, 8) дается такое же толкованіе имени — Іуда: «Лія родила сына и свавла: «теперь то я восплаю Господа»; имя *יְהוּדָה* происходитъ отъ *יָדָה* (хвалить, прославлять).—4. *Былъ быстръ, ὄξυς ἦμην;* во многихъ греч. рукописяхъ и въ слав. переводѣ прибавлено: *καὶ σπουδαῖος.* — *Въ юности моей, ἐν νεότητι μου;* въ слав. переводѣ сдѣлано добавленіе: яко мужество мое въ персѣхъ баше и быхъ же быстръ ногама. и силенъ тѣломъ и на множества ратныхъ не въздержахъ мышца моя. и разбивахъ твердость града непокарягоса ми (вар.: непокаряющаго ми ся). тѣмъже видяше мя отецъ мой іаковъ. яко аггелъ крѣпваго помогаше ми (ср. 3, 10); и въ одной изъ сохранившихся

моей, и слушался отпа моего во всякомъ словѣ. 5. И почиталъ мать мою и сестру матери моей. 6. И было, когда я возросъ, отецъ мой молился обо мнѣ, говоря: „да будешь ты царемъ, благоуспѣшнымъ во всемъ!“

Глава 2.

И далъ мнѣ Господь благодать во всѣхъ дѣлахъ моихъ, и въ полѣ и въ дождѣ. 2. Знаю, что я не уступалъ въ бѣгѣ лани, и я ловилъ ее, и приготовлялъ ее въ пищу отцу моему, и онъ ѣлъ. 3. Серну же въ бѣгѣ я превосходилъ; и все, что было въ поляхъ, я схватывалъ. 4. Льва я убилъ, и вырвалъ козленка изъ па-

греческихъ рукописей этихъ словъ нѣтъ.—*Словъ, λόγος*; въ рукоп. е: *τρόπος*.—5. *Почиталъ, ἐτίμων*; въ рукоп. b: *εὐλόγουν*.—6; ср. 21, 5. 22, 3.—*Отецъ мой, ὁ πατήρ μου*; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ прибавлено: *Ἰακώβ*.—*Молился, ἠΐξατο*; въ нѣкоторыхъ греч. и армянск. спискахъ: *ἐπηΐξατο*; въ слав. переводѣ: въсхваляи мя; Charles предполагаетъ, что въ еврейскомъ подлинникѣ стояло *יְחַוְוָה* (благословлять), которое у LXX часто передается словомъ *εὐχόμεναι*; ср. Второз. 10, 8; 1 Парал. 23, 13.—*Благоуспѣшнымъ во всемъ, κατενοδοῦμενος ἐν πάσιν*; въ слав. переводѣ: оуправляяи о всѣмъ.

2 глава.—2. *Не уступалъ въ бѣгѣ лани, συνέδραμον ἐλάφῳ*; въ слав. переводѣ: спостигохъ ланію.—*Ловилъ ее, и приготовлялъ въ пищу отцу моему, и онъ ѣлъ, ἐπίασα αὐτήν καὶ ἐποίησα αὐτήν βρωμα τῷ πατρὶ μου καὶ ἔφαγεν*; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ: *πίασας αὐτήν ἐποίησα βρωμα* (славянск. переводъ: обѣлъ) *τῷ πατρὶ μου*.—3. *Серну, τὴν δορκάδα*; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ: *τὰς δορκάδας*; слав.: серны имахъ спостигаа.—*Схватывалъ, κατέλαβον*; во 2 греч. редакціи къ этому прибавлено: *φοράδα ἀγρίαν κατέλαβον καὶ πίασας ἡμέρωσα*; слав.: кобылу дивію спостигаа и имъ оукротихъ; въ арм. переводѣ къ этому прибавлено еще: «звѣрей дикихъ я ловилъ руками своими».—4. Въ греч. рукописи d стихи 4—7 читаются въ восполненномъ видѣ: 4. въ другой разъ опять, когда я пасъ овецъ отца, левъ изъ пустыни, полойдя, похитилъ козленка изъ стада и и увезъ; и увидѣвъ его, я побѣжалъ за нимъ и, поймавши, тотчасъ убилъ и вырвалъ козленка изъ пасти его; въ другой разъ опять,

сти его; медвѣдя, взявши за ногу, я бросилъ въ пропасть, и онъ разбился. 5. За дикой свиньей я гнался, и опередилъ во время преслѣдованія, и разорвалъ ее. 6. Барсъ въ Хевронѣ напалъ на собаку, и я, поймавъ его за хвостъ, бросилъ его на скалу, и онъ разбился на-двое. 7. Дикаго быка я обрѣлъ, пасущагося на нивѣ, и схвативши за рога, и повернувъ кругомъ, и ошеломивши, я, бросивши, убилъ его.

когда медвѣдь подошелъ къ стаду, я, взявши его за ногу, свергъ его въ пропасть, и отъ этого онъ разбился; и всякаго звѣря, обрѣдывающагося на меня, я разрывалъ какъ собаку, 5. и совершенному истребленію предавалъ; въ другой разъ, увидя дикую собаку, когда она бѣжала, я наступилъ на нее и, схвативши ее въ то время, какъ бѣжала, я растервалъ ее. 6. Въ другой разъ барсъ въ Хевронѣ набросился на мою собаку, сопутствовавшую мнѣ; и я, поймавши его за хвостъ, бросилъ его на землю и тотчасъ сокрушилъ его. 7. Въ другой разъ опять, когда я проходилъ въ горахъ Гавы, увидавши стадо дикихъ быковъ, пасущееся на нѣкоторой нивѣ, я уклонился съ пути и, находясь около нихъ, схвативши болѣе крупнаго изъ нихъ за рога, и повернувъ кругомъ, и ошеломивши, сокрушилъ и убилъ его.—*Медвѣдя, τὴν ἄρκον*; слав. мечкою.—*Бросилъ, ἀπέλησα*; въ другихъ рукописяхъ: ἀπηκόντισα и ἀπεκύλησα.—*И онъ разбился, καὶ σηνετρήθη*; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ вмѣсто этого читается: *καὶ πᾶν θηρίον, ὃ ἐπέσχεφε ἐπ' ἐμέ, διέσπῳν αὐτὸ ὡς κύνα*. — 5. Въ арм. переводѣ этотъ стихъ читается: «и когда я гнался за дикой свиньей (*χαῖρον ἄρριον*), то схватывалъ ее и, поразивши, раздроблялъ кости ея.—6. *Бросилъ его на скалу, и онъ разбился на-двое, ἀπηκόντισα αὐτὸν ἐπὶ τὴν πέτραν καὶ ἐρράγη εἰς δύο*; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ: *ἀπηκόντισα αὐτὴν καὶ ἐρράγη ἐν τοῖς ὄρεσις Γάβης*; указаніе въ настоящемъ стихѣ на Хевронъ и Газу напоминаетъ рассказъ о Самсонѣ, который поднялъ ворота и отнесъ ихъ изъ Гавы къ Хеврону; Суд. 16, 3.—7. *Обрѣлъ пасущагося на нивѣ и схвативши за рога, εἶρον τὴν χώραν νεμόμενον καὶ κρατήσας τῶν κεράτων*; во 2 греч. ред. и въ древнихъ переводахъ: *ἐν χωρᾷ νεμόμενον ἐκράτησα*. — *Ошеломивши, σκοτίσας*; собственно: омрачивши, затемнивши; слав. розраивъ.—*Бросивши, ῥίψας*; во 2 арм. редакціи: «бросивши на землю».

Глава 3.

Когда же пришли два царя хананейскихъ, одѣтыхъ въ броню, на стада наши, и много народа съ ними, и я одинъ, побѣжавши на одного царя и ударивши его въ наголенники, повергъ и такимъ образомъ убилъ его. 2. Другого же царя Тафуе, сидѣвшаго на конѣ, я убилъ, и такимъ образомъ весь народъ его разсѣялъ.

1-я греч. редакція.	2-я греч. ред. и слав. переводъ.	Армянскій переводъ.
3. И Ахора царя, мужа исполина, бросающаго стрѣлы, и я, павши камснѣ въ шестьдесятъ литровъ и бросивши, ударилъ въ коня и убилъ его съ конемъ.	3. Ахора царя, мужа исполина, бросающаго стрѣлы впередъ и назадъ съ коня, я, взявши камень въ шестьдесятъ литровъ, бросивши, ударилъ въ коня и убилъ его. 4. И сражаясь съ Ахоромъ около двухъ часовъ, я убилъ его и, на двѣ части разбивши щитъ его, отсѣлъ ноги его.	3. И царя Хоръ, мужа исполина, имѣющаго при бедрѣхъ сзади и спереди лукъ и сидящаго на конѣ, я, павши камнемъ въ шестьдесятъ литръ, и бросивши, поравилъ коня и убилъ его. 4. И сражаясь съ царемъ Нахоромъ около двухъ часовъ и на части разбивши щитъ, я отсѣлъ ноги его и такимъ образомъ убилъ его.

3 глава; ср. Быт. 48,22; вн. Юбил. 34 гл.—1. Хананейскихъ, *תבן חנאנאלון*; въ книгѣ Юбил. (34 гл.) и въ другихъ іудейскихъ памятникѣхъ (Тарг. Јонае. на Быт. 48,22; Chron. Jerachm. и др.) рѣчь идетъ въ соотвѣтствующихъ мѣстахъ о царяхъ амморейскихъ; въ книгѣ Яшаръ они называются царями ханаанскими и амморейскими. — *Одного*, *בא*; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ читается: *ἄσούρ* (*Σούρ*, *Ἀσουργίον*, арм.: Зуръ); такое равночтеніе Charles объясняетъ смѣшеніемъ еврейскихъ словъ — *אֶחָד* (одинъ) и *אִשָּׁר* (собств. имя); вѣроятно, здѣсь нужно читать соб-

5. Когда же я снималъ панцырь его, вотъ восемь мужей, его друзей, начали сражаться со мною. 6. Я же, взявши свое одѣяніе въ свою руку и бросивъ въ нихъ камнями, четверыхъ изъ нихъ убилъ; остальные же убѣжали. 7. Отецъ же мой Иаковъ убилъ Велисаѳа, царя всѣхъ царей, мужа—исполина по силѣ, двѣнадцати локтей. 8. И напалъ на нихъ трепеть, и прекратили (войну) сражающіеся съ нами. 9. Посему отецъ мой не былъ озабоченъ въ войнахъ, когда я былъ съ моими братьями. 10. Ибо онъ видѣлъ въ видѣніи относительно меня,

ственное имя Гаворъ или Гауръ, такъ какъ это имя встрѣчается въ раввинской письменности въ числѣ амморейскихъ царей.—2. *Тафуе*, *Тафове* (*Тафός*, *Таφουέ*, арм.: Таѳіонъ); въ кн. Юбилей (34 гл.) въ числѣ семи амморейскихъ царей, съ которыми воевалъ Иаковъ и три его сына — Левій, Иуда и Иосифъ, упоминается царь Таѳы. — Конецъ 2-го стиха («я убилъ и такимъ обр.» и проч.) и первые слова 3-го стиха («и Ахора царя») Charles считаетъ позднѣйшей вставкой. — 3. *Ахора*, *Ахѳор*; въ рукоп. g: *Ехѳор*; въ арм. перев.: Хорá и Окосорá; въ еврейскомъ текстѣ могло быть и *חָרָף* («другого»; ср. 1 ст.) и *חָרָף* или *חָרָף-חָרָף*; имя «Беэоронъ» дѣйствительно упоминается въ кн. Юбил. (34 гл.) въ числѣ амморейскихъ царей. — *Исполина*, *γίγαντα*; въ рукописи d прибавлено: *τῆ ἰσχύι*; ср. 3,7. — *Ударилъ*, *δέδοχα*; чтеніе неправильное; можетъ быть нужно читать *κέρουκα* или *ἐπάταξα* (въ слав. и арм. переводѣ: ударилъ). — 4. *Сражаясь съ Ахоромъ*, *πολεμήσας τὸν Ἀχῳρ*; въ рук. d: *περὶεύσας Ἀχῳρ ἐπολέμησε μετ' ἐμοῦ*. — 5. *Восемь*, *ὀκτώ*; въ рукоп. d: *πεντήκοντα*; въ арм. переводѣ: семь и девять; Charles, основываясь на Midr. Wajjs., Chron. Jerachm. и книгѣ Яшаръ, въ своемъ англійскомъ переводѣ читаетъ «девать». — 6. *Въ руку*, *ἐπὶ τῆν χεῖρα*; во 2 греческ. редак.: *ἐν τῇ χειρὶ*; слав.: рукою моею». — 7. *Отецъ-же*, *ὁ δὲ πατὴρ*; въ рукописи d: *τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὁ πατὴρ*. — *Велисаѳа*, *τὸν Βελισάφ*; равночтенія: *Βεελισά*, *Βελιάτ*, *Βεελησάφ*, *Βεελισάφ*, арм.: Веліаса и Веліасаѳъ, слав.: Елисаѳъ; Charles предполагаетъ, что въ еврейскомъ текстѣ было *בְּעֵל-שָׁפַר* (владыка Шилома; ср. 6, 2); по равсказу Midr. Wajjs., Chron. Jerachm. и книги Яшаръ, Иаковъ поразилъ царя Шилома, по имени Церари, или Цегори или Игури. — *Мужа*, *ἄνδρα*; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ опущено. — 8. *Трепеть*, *τρόμος*; въ арм. переводѣ добавлено: «и страхъ». — 9. *Когда*, *ὅτε*; въ греч. рукописи

что ангель силы сопутствуетъ мнѣ во всемъ, чтобы не прикасались ко мнѣ.

Глава 4.

И послѣ сего была у насъ на югѣ война, бѣлая, чѣмъ въ Сикимахъ; и выстроившись съ братьями моими, мы преслѣдовали тысячу и убили изъ нихъ двѣсти. 2. И поднялся я на стѣну, и убилъ царя ихъ. 4. И такимъ образомъ мы освободили Хевронъ, и взяли всю военную добычу.

ѣ и въ нѣкоторыхъ армянскихъ спискахъ: *δτι*.—10. *Чтобы не прикасались ко мнѣ, τοῦ μὴ ἄψασθαι μοι*; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ: *τοῦ μὴ ἥτιπασθαι με*; слав.: иноже не пока- ратися.

4 глава. Въ этой главѣ рѣчь идетъ, очевидно, о завоеваніи города Газора, на что есть указаніе въ Midg. Wajjs.—1; ср. книгу Юбил. 34 гл. — *Послѣ сего, μετὰ τοῦτο*; въ большинствѣ греч. рукописей и въ древнихъ переводахъ это опущено.—*Была у насъ на югѣ война, γέγονεν ἡμῖν κατὰ νότον πόλεμος*; въ слав. пер. испорчено: и хребетъ ны дающе рать; ошибка произошла отъ неправильнаго чтенія *νότον* (хребетъ) вмѣсто *νότον* (югъ); впрочемъ въ греч. рукописи *g* читается: *κατὰ τοῦ νότον*.—*Большая, чѣмъ въ Сикимахъ, μεῖζον τοῦ ἐν Σικίμοις*; описание войны въ Сихемѣ, насколько можно судить по Midg. Wajjs, было сдѣлано въ предшествующей гл.—*Мы преслѣдовали, убили, ἐδίωξαμεν, ἀπέκτειναμεν*; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ: *ἐδίωξα, ἀπέκτεινα*.—*Тысячу, χίλιους*; въ нѣкоторыхъ греческихъ рукописяхъ (b, d, e) и въ слав. переводѣ прибавлено: *ἄνδρας*.—*Двѣсти, διακοσσίους*; во 2 греч. редакціи и слав. переводѣ: *διακοσσίους ἄνδρας καὶ τέσσαρας βασιλεῖς*.—2. *Убилъ царя ихъ, ἀνείλον τὸν βασιλέα αὐτῶν*; во 2 греч. редакціи и слав. переводѣ: *ἄλλους δύο βασιλεῖς ἀνείλον*; въ армян. переводѣ: «убилъ еще другихъ четырехъ царей».—3. *Мы освободили, ἡλευθερώσαμεν* (слав.: свободихъ); выраженіе совсѣмъ непонятное, поэтому Charles предлагаетъ здѣсь читать: *συνελάβομεν* или *κατέκρουσάμεν*.—*Хевронъ, Χεβρών*; судя по тексту Midg. Wajjs., Chron. Jeraschm. и книги Яшаръ, здѣсь нужно читать *Ἀσοῦρ* или Гаворъ.—*Военную добычу, τὴν ἀχμαλώσιαν*; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ добавлено: *τῶν βασιλέων*.

Глава 5.

И на слѣдующій день мы ушли въ Арету, городъ крѣпкій и сильный, угрожавшій намъ смертію. 2. Я же и Гадъ подошли съ восточной стороны города, а Рувимъ и Левій съ запада. 3. И бывшіе на стѣнахъ, думая, что мы одни, устремились на насъ.

1-я греч. редакція.	2-я греч. ред. и слав. переводъ.	Армянскій переводъ.
4. И такимъ образомъ тайно братья мои съ каждой изъ двухъ сторонъ стѣны вошли мы (?) въ городъ.	4. И такимъ образомъ тайно братья мои съ каждой изъ двухъ сторонъ при помощи козловъ поднелись на стѣну и вошли въ городъ незамѣтно для нихъ (ἀγροούντων αὐτῶν).	4. Но всѣ братья наши съ каждой изъ двухъ сторонъ, вбѣвши козлы, вошли въ городъ незамѣтно для нихъ.

5 глава. Какъ видно изъ 1 и 6 стиховъ здѣсь описывается завоеваніе Ареты и Таффуи. — 1. Въ греч. рукописи d начало стиха читается: *πάλιν οὖν ἄλλη πόλει κραταίῃ καὶ ἀπροσέγγιστος Ἀρετὰ ὀνομαζομένη, ἀπειλοῦσαν* и пр.; слав.: и оттоуду илохомъ на другый градъ твердъ и крѣпокъ вѣло. — *Арету*, Ἀρετάν (вар.: Ἀρετά, арм.: Арита); во многихъ греч. рукописяхъ и въ слав. переводѣ читается: *ἐτέραν*; въ еврейскомъ оригиналѣ, какъ можно судить по Chgon. Jergasht. и книгѣ Яшаръ, вѣроятно стояло רֶטֶן (Сартанъ); очевидно, это тотъ самый городъ, который въ кн. Юбилеевъ (34 гл.) называется Сараганъ. — *Сильный*, *ισχυράν*; во 2 греч. ред. и арм. переводѣ вмѣсто этого читается: *τειχίση καὶ ἀπροσέγγιστον* (слав.: неудобъ пристопень); въ рукоп. g: *τῇ χειρὶ καὶ ὡς προσγγύσαμεν*. — *Смертію*, *θάνατον*; въ рукописи d къ этому прибавлено: *δρυθόντες οὖν ἡμεῖς ἐπ' αὐτὴν ἐπορεύθημεν εἰς αὐτήν*. — 2. *Съ запада*, *ἀπὸ δυσμῶν*; въ рукоп. b прибавлено: *καὶ νότον*. — 3. *На стѣнѣ*, *ἀπὸ τοῦ τείχους*; во многихъ рукописяхъ читается: *ἐπὶ τοῦ τείχους*. — *Что мы одни*, *ὅτι ἡμεῖς μόνοι ἐσμέν*; слав.: аю мы два есве. — *Устремились на насъ*, *ἐφελκίσθησαν πρὸς ἡμᾶς*; по мнѣнію Charles'a, здѣсь неправильный переводъ еврейскаго подлинника вмѣ-

1 и 2-я греч. редакція и слав. перев.

5. И мы захватили его остріемъ меча, и нашедшихъ убѣжище въ башнѣ сожгли огнемъ и такимъ образомъ взяли всѣхъ и все ихнее.

1-я греч. редакція.

6. Когда же мы отошли, мужи Ваэуйскіе захватили нашу военную добычу, и мы, увидѣвши, вступили въ сраженіе съ ними. 7. И мы убили всѣхъ и опять взяли нашу добычу.

Армянскій переводъ.

5. И мы взяли ихъ остріемъ меча, и бывшіе въ стѣнѣ убѣжали и вошли въ башни, и тогда мы, сожегши башни вмѣстѣ съ ними, взяли (городъ).

2-я греч. ред., слав. и арм. переводы.

8. И когда мы отошли, мужи Θαφφуйскіе напали на нашу военную добычу, и мы, передавши ее сыновьямъ нашимъ, сражались съ ними до Θαφφуе. 7. И ихъ мы убили, и городъ сожгли и все въ немъ разграбили.

сто *παρετάξαντο* (выстроились для боя); слав.: *ниарикоушяся на наю*. — 4. *Братья мои... вошли въ городъ; οἱ ἀδελφοί μου... εἰσῆλθομεν εἰς τὴν πόλιν*; несоответствіе между подлежащимъ (3-е лицо) и сказуемымъ (1-е лицо) произошло отъ пропуска нѣсколькихъ словъ; можетъ быть здѣсь слѣдуетъ читать: *οἱ ἀδελφοί μου ἐπανάβησαν τῷ τείχει, καὶ (ἡμεῖς) εἰσῆλθομεν εἰς τὴν πόλιν*. — 5. *И нашедшихъ убѣжище въ башнѣ, καὶ τοὺς ἐν τῷ πύργῳ καταφύγοντας*; въ слав. перев. испорчено: «и въ сынѣ вбѣгшая запальше», а оставшая часть стиха опущена. — *Сожгли огнемъ и проч., ἐν πυρὶ ἐνεπρήσαμεν καὶ οὕτως πάντας ἔλαβομεν καὶ πάντα τὰ αὐτῶν*; во 2 греч. редакціи: *ἐμπρήσαντες τὸν πύργον σὺν αὐτοῖς ἔλαβομεν*. — 6. *Мужи Ваэуйскіе, ἄνδρες Βαδουί*; разночтенія: *Θαφφουί, Θαφφουί, Θαφφουί*, слав.: *Θαφфуа*, арм.: *Θεοκίοντ, Θεοκίοντ*; ср. 3, 2. — 7. *Разграбили, ἀστυλεύσαμεν*; въ нѣкоторыхъ рукописяхъ: *αστυλεύσαντες*; въ арм. переводѣ: *мы увели въ плѣнъ*.

Глава 6.

И когда я былъ на водахъ Хозивы, отъ Ювила пришли на насъ войною. 2. И мы, сразившись, обратили ихъ въ бѣгство, и соратниковъ ихъ отъ Силома мы убили, и не дали имъ прохода, чтобы они вошли къ намъ. 3. Опять же отъ Махира вышли противъ насъ въ пятый день, и мы, выступивши противъ нихъ, крѣпкимъ мечомъ преодолѣли ихъ, и перебили и ихъ, прежде чѣмъ они поднялись вверхъ. 4. Когда же мы пришли въ городъ, то женщины ихъ скатывали камни на насъ съ вершины горы, на которой былъ городъ. 5. И скрывшись, я и Симеонъ сзади завладѣли возвышенностями, и разрушили и этотъ городъ.

6 глава. — 1. Въ 1 греч. редакціи 1 и 2 стихи опущены, а во 2 арм. редакціи опущенъ 1 стихъ. — *Хозивы, Χωζηβά*; также: *Χουζηβά*; арм.: Хузифъ и Хузибъ; въ 1 Парал. 4, 22 упоминается городъ въ наслѣдіи потомковъ Іуды — Хозева (חֹזַיָּ), несомнѣнно тожественный съ Хезивой (חֶזַיָּ), упоминаемой въ Быт. 38, 5; въ Chron. Jerashm. (38, 8) говорится «о водахъ חֹזַיָּ къ сѣверу отъ Таппуи». — *Ювила, Ἰωβήλ* (разночтенія: Ἰωήλ, Ἰώ, Ἰβήν, слав.: «ио» въ одномъ спискѣ: вив); можетъ быть это только видоизмѣненное наименованіе Арвила или Арвилла (לְאַרְוִילָא), о которомъ говорится въ Midg Wajjss. и книгѣ Яшаръ. — 2. *Силома, Σιλόμ*; вар.: *Σιλόων, Σολών*; слав.: отъ сонма. — *Махира, Μαχίρα* (вар.: *Μεχίρα, Μεχέρα*); въ книгѣ Юбил. (34 гл.) есть нѣсколько сходное наименованіе: Манназириъ или Маханазириъ; точно также и въ Chron. Jerashm. упоминается тоже названіе, но только видоизмененное חֹזַיָּ-מַחִירָא (Шакиръ, царь Махаванна). — *Въ пятый день, τῆ πέμπτῃ ἡμέρᾳ*; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ прибавлено: *λαβεῖν τὴν ἀρχιμαχοσίαν*. — *Крѣпкимъ мечомъ преодолѣли ихъ, ἐν κραταιᾷ μαχαίρᾳ περιεγερόμεθα αὐτῶν*; во 2 греч. ред. и въ древнихъ перев.: *ἐν καρτεροῖ (κρατεροῖ) μάχῃ περιεγερόμεθα, ὅτι ἦσαν πλῆθος δυναστῶν ἐν αὐτοῖς*. — 4. *Скатывали, ἐκύλιον*; слав.: *метахоу*. — 5. *Скрывшись, ὑποκρυβέντες*; вар.: *ὑποκρυβέντες, ἀποκρυβέντες*. — *Сзади завладѣли возвышенностями, ἐξόπισθεν ἐπελαβόμεθα τῶν ὑψηλῶν*; слав.: *с сада вариховъ на версѣ*. — *И этотъ, καὶ αὐτήν*; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ: *καὶ ἄλην*.

Глава 7.

И въ слѣдующій день было сообщено намъ, что царь Гааса города многимъ народомъ идетъ на насъ.

1-я греч. редакція.

2. Я же и Гадъ, отправившись къ Аммореймъ и присоединивши къ нимъ союзниковъ, вошли въ городъ ихъ. 3. Ночью же глубокой пришли и всѣ братья мои, и мы, отворивши ворота имъ, всѣхъ ихъ истребили и разграбили.

2-я греч. редакція и древніе переводы.

2. Итакъ я и Данъ, присоединивши Аммореевъ, какъ соратники, вошли въ городъ ихъ. 3. Ночью же глубокой, когда пришли братья наши, мы отворили ворота имъ, и всѣхъ ихъ и принадлежащее имъ истребили, и все ихнее разграбивши, три стѣны ихъ разрушили.

4. И мы приблизились къ Тамнѣ, гдѣ была всякая утварь ихъ. 5. Итакъ, тогда я, оскорбляемый ими, разгнѣвался, и устремился на нихъ на вершину, и они метали въ меня камнями и стрѣлами. 6. И еслибы Данъ, братъ мой, не помогъ мнѣ, то они убили бы меня. 7. Итакъ мы пошли на нихъ съ яростію, и они всѣ убѣжали и, отойдя другимъ путемъ къ отцу нашему,

7 глава. — Царь Гааса города многимъ народомъ, Γαὰς πόλεως ὁ βασιλεὺς ἐν λαῷ πολλῷ; въ рук. b: αἱ πόλεις τῶν δύο βασιλέων ἐν ὄχλῳ βαρεῖ; въ рукописяхъ a, e, f: Γαὰς πόλις βασιλέων ἐν ὄχλῳ βαρεῖ; Γαγαὰς πόλεως βασιλέως ἐν δ. β.; арм.: Гасъ городъ съ царемъ могущественнымъ; слав.: гласъ градъ царскій еъ вси великими.—Тамнѣ, Θάμνα (вар.: Θαμνῆ); кромѣ филистимскаго города Симназы (Суд. 14, 1 и др.), въ Библии (1 Макк. 9, 50) упоминается городъ Тамнаа въ Фараонѣ, устроенный во время маккавейскихъ войнъ Вакхидомъ.—Утварь ихъ, ἡ ἀποσκευὴ αὐτῶν (въ рукописяхъ b, g: ἀποφυγή); во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ: τὴ ἀποσκευὴ τῶν πολεμίων βασιλείων.—7. Заключили

умоляли его и заключили миръ съ нимъ. 8. И мы не сдѣлали имъ ничего злого, но имѣли ихъ данниками, и отдали имъ всю военную добычу ихъ. 9. И я устроилъ Ѡамву и отецъ мой—Раваилъ. 10. Былъ же я двадцати лѣтъ, когда случилась война эта. 10. И боялись хананеи и меня и братьевъ моихъ.

Глава 8.

Было же у меня много скота, и я имѣлъ главнаго пастуха Іерама Одоломитянина. 2. Пришедши къ нему, я увидѣлъ Варсаву, царя Одоламскаго; и онъ говорилъ вамъ, и сдѣлалъ намъ пирь, и призываетъ, отдалъ мнѣ

миръ съ нимъ, ἐποίησαν εἰρήνην μετ' αὐτοῦ; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ: ἐποίησε εἰρήνην μετ' αὐτῶν. — 8. Имѣли ихъ данниками, εἶχομεν αὐτοὺς ὑποφόρους; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ: ἐποιήσαμεν αὐτοὺς ὑποσπόνδους.—9. Въ 1 греч. редакціи этотъ стихъ читается: οἰκοδομήσαμεν δὲ καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν. — Раваилъ, Ραβαήλ; вар.: Раμβαήл, Ροβαήл, Ραβήл; арм.: Рафайл; въ книгѣ Юбил. (34 гл.) говорится: «и они (Іаковъ съ сыновьями) построили Робелъ и Ѡамва-Ѡаресъ»; въ Midg. Wajjs.: «Іаковъ построилъ Ѡимву и Іуда Арбаелъ» (לנדבן); «Арвилы» см. 1 Мак. 9, 2.—11. Хананси, οἱ Χαναανῆται; слав.: на неи.

8 глава. — 1. *Іерама, Ἰεράμ; вар. Ἰεράν, Ἰράν, арм.: Прасъ, Прамъ; слав.: Ерамъ; въ кн. Быт. 38, 1 говорится: «Іуда поселился близъ одного Одоломитянина, которому имя Хира (у LXX: Ἰεράς). —2; ср. Быт. 38, 2. — Варсаву, Βαρσαβά; вар.: Βαρσάν, Βαρσά, слав.: варсуву. — И говорилъ вамъ, καὶ ἐλάλησεν ὑμῖν; во 2 греч. ред. и въ древн. перевод. это опущено; можетъ быть слѣдуетъ читать: καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς. — Призываетъ, προκαλέσας; слав.: оумоли мя; Charles, считая настоящій стихъ испорченнымъ, предлагаетъ такое исправленіе: «и когда я воспламенился» (отъ вина) или: «и когда во мнѣ разгорѣлась страсть, онъ отдалъ» и т. д.—Саву, Σαβά; разключенія: Βισσούε, Βησοῦς, Βησοῦέ, Βοσεέ; арм.—Берсеу; слав.: Висуу; Charles предполагаетъ, что въ еврейскомъ оригиналѣ это имя читалось Улш-Лш (Быт. 38, 2); въ книгѣ Юбилеевъ (34 гл.) жена Іуды воиитъ имя «Бевеуилъ». — 3. Она родила мнѣ, αὐτὴ ἐτεκέν μοι; слав.: еже нета(?) роди ми.—Двоихъ, τοὺς δύο; въ нѣкоторыхъ греч. рукописяхъ и въ древнихъ переводахъ добавлено: ἀτέκνους*

дочь свою по имени Саву въ жены. 3. Она родила мнѣ Ира, и Аунана и Силома; и двоихъ Господь лишилъ жизни, Силомъ же остался въ живыхъ.

Глава 9.

Восемнадцать лѣтъ сохранялъ миръ отецъ мой съ братомъ своимъ Исавомъ, и сыны его съ нами, послѣ того какъ пришли мы изъ Месопотаміи отъ Лавана. 2. И когда исполнилось восемнадцать лѣтъ, пришелъ на насъ Исавъ, братъ отца моего, съ народомъ крѣпкимъ и сильнымъ. 3. И сразилъ стрѣлою Иаковъ Исавъ, и онъ поднятъ былъ мертвый на горѣ Сіиръ. 4. И мы погнались за сыновьями Исавъ; былъ же у тѣхъ городъ крѣпкій, и мы не могли войти въ него; осадивши же, мы наступили на него. 5. И такъ какъ они не отво-

(слав. бесчадна). — Силомъ остался въ живыхъ, *Σηλωμ ἔζησεν*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ добавлено: *καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ὑμεῖς ἴστέ*.

9 глава; ср. вв. Юбил. 37 и 38 гл.; содержаніе настоящей главы передается также въ Midr. Wajjss, Chron. Jerachm. и книгѣ Яшаръ. — 1. Отецъ мой, *ὁ πατήρ μου*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *πατὴρ ἡμῶν*; въ рукописахъ b и d прибавлено: *καὶ ἡμεῖς*. — 2. Восемнадцать лѣтъ, *δεκάοκτώ ἔτων*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ добавлено: *ἐν τῷ τεσσαροκοστῷ ἔτει ζωῆς μου*. — Сразилъ, *ἔλασεν*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *ἔπεσεν*; слав.: и падъ лоукомъ іаковимъ. — Мертвый, *νεκρός*; Charles предполагаетъ, что въ еврейскомъ оригиналѣ читалось: *פְּרָגָה* (*τετραυματισμένος*, раненый), такъ какъ по тексту большинства рукописей Исавъ отправился изъ Сіира въ Авоирамъ и тамъ умеръ. — Сіиръ, *Σιείρ*; вар.: *Σικάρ*, *Σιήρ*, *Σιορήχ*, слав.: въ горѣ асирѣ; во 2 греч. редакціи дальше слѣдуетъ добавка: *καὶ πορευόμενος ἐν Ἀνοιράμ* (вар.: *Ἐλθραμνά, Ἠράν*) *ἀπέθανεν*; слав.: и иды на поніираме оумре; въ книгѣ Юбилеевъ вѣсто «Авоирамъ» читается—Адурамъ (ср. Быт. 36,8. 43), а въ Midr. Wajjss. — Адоримъ; у Иосифа Фл. (Antiq. XXII, 13, 14) упоминается Ἀδωρά. — 4. Городъ крѣпкій, *πόλις ὀχυρά*; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ читается: *πόλις καὶ τεῖχος σιδηροῦν καὶ πύλαι χαλκαί*. —

ряли, то послѣ двадцати дней я на виду ихъ приношу лѣстницу; и держа щитъ надъ головою своею, я поднялся и, взявши камней, убилъ четверыхъ могущественныхъ изъ нихъ. 6. И Рувимъ и Гадъ убили другихъ шестерыхъ. 7. Итакъ тогда они просятъ у насъ мира; и когда было совѣщаніе съ отцомъ нашимъ, мы приняли ихъ. 8. И они давали намъ пшеницы пять сотъ коръ, масла пять сотъ ифъ, вина пять сотъ мѣръ,—до голода, когда мы пришли въ Египеть.

5. *Лѣстницу, κλίμακα*; въ нѣкоторыхъ армянскихъ спискахъ прибавлено: къ стѣнамъ ихъ. — *Держа, παραθήσας*; въ большинствѣ греческихъ рукописей и въ слав. переводѣ это слово опущено. — *Взявши камней, убилъ, ἀποδεχόμενος τοὺς λίθους καὶ ἀνείλον;* во 2 греч. редакціи и въ арм. переводѣ: ἀποδεχόμενος λίθους ἕως τειλαντων τριαδῶν καὶ ἀνελεῶν ἀνείλον. — Дѣйствія, приписываемыя въ настоящемъ стихѣ одному Іудѣ, въ Midr. Wajjs. и Chron. Jerachm. приписываются Іудѣ, Нефѣалиму и Гаду. — 6. *И Рувимъ*; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ: καὶ τῇ ἐξῆς ἐμβάντες Ρουβίμ. — *Шестерыхъ, ἕξ*; въ рук. b: ἐξήκοντα. — 7. *Итакъ, οὖν*; слово лишнее; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ оно отсутствуетъ. — *Когда было совѣщаніе съ отцомъ, γενομένης βουλῆς μετὰ τοῦ πατρὸς*; въ слав. текстѣ испорчено; и бывше съ отцемъ нашимъ; въ одной рукописи: бывше съвѣтъникъ съ отцемъ нашимъ. — *Ихъ, αὐτοὺς*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ добавлено: ὑποφθόρους. — 8. *Пятьсотъ коръ, κόρους πεντακόσιους* (слав.: кривъ $\overline{\Phi}$); въ нѣкоторыхъ греческихъ рукописяхъ (b, d, e) и въ арм. переводѣ: κόρους διακοσίους; коръ ($\overline{\Gamma}$)—это еврейская мѣра сыпучихъ тѣлъ, содержавшая 10 эфъ или батъ; она была известна также финикиянамъ, арамейцамъ, арабамъ и проч.; отъ финиціанъ она перешла съ именемъ κόροςъ въ грекамъ, у которыхъ она считалась въ 10 медимновъ. — *Ифъ, ὑφῆς* (слав.: мѣръ); словами οἰφεί, οἰφί, ὑφεί и ὑφί у LXX передается еврейская мѣра $\overline{\Gamma}$ (эфъ). — *Пятьсотъ мѣръ до голода, когда мы пришли, μέτρα πεντακόσια ἕως τοῦ λιμοῦ ὅτε κατήλθομεν*; во 2 греч. редакціи и арм. переводѣ: μέτρα χίλια πεντακόσια (слав.: мехъ $\overline{\Phi}$) ἕως ὅτε κατήλθομεν.

Глава 10.

Послѣ сего Ирѣ, сынъ мой, приводитъ изъ Месопотаміи Ѳамарь, дочь Арама, себѣ въ жену.

1-я греч. редакція.	2-я греч. ред. и слав. переводъ.	Армянскій переводъ.
<p>2. Былъ же Ирѣ лубавъ, и умертвилъ его ангелъ Господень. 4. И я далъ ее Аунану, второму моему сыну, и вотъ его лишилъ жизни Господь. 3. И онъ не позналъ ея по коварству матери своей.</p>	<p>2. Былъ же Ирѣ лубавъ, и онъ смущался о Ѳамари, что она не была изъ земли ханаанской; и ангелъ Господень лишилъ его жизни въ третью ночь. 3. И онъ не позналъ ея по коварству матери своей, ибо не хотѣлъ имѣть дѣтей отъ нея. 4. Во дни брачнаго праздника я далъ ей въ мужа Аунана; но и этотъ по лубавству не позналъ ея, проживъ съ нею годъ.</p>	<p>2. Сей былъ лубавъ и смущался о Ѳамари, что она не была изъ хананеевъ; и ангелъ Господень лишилъ его жизни во второй день брачнаго пира его; и я хотѣлъ отдать ее въ замужество Аунану, но и этотъ по лубавству не позналъ (ея), проживъ съ нею годъ.</p>

5. И когда я угрожалъ ему, онъ сошелся съ нею, но излилъ сѣмя на землю, по приказанію матери своей; но и этотъ умеръ въ лукавствѣ. 6. Хотѣлъ я и Силома дать ей, но мать его не позволила; ибо она злобство-

10 глава; ср. Быт. 38, 3 и д.; кн. Юбил. 41 гл. — 1. Себѣ въ жену, *ἑαυτῶ εἰς γυναῖκα*; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ это опущено. — 2. Рассказъ о лукавствѣ сыновей Іуды совершенно тождественъ съ рассказомъ книги Юбилеевъ (41 гл.). — 3. Въ 1 греч. редакціи этотъ стихъ опущенъ — 6. Мать его, *ἡ μήτηρ αὐτοῦ*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *γυνή μου*

вала, что та не была изъ дочерей ханаанскихъ, какъ и она.

Глава 11.

И я зналъ, что лукавъ былъ родъ хананеевъ, но помышленіе юности ослѣпило мысль мою. 2. И увидя ея (Висуе) разливающую вино, я былъ обольщенъ и взялъ ея, не посовѣтовавшись съ отцомъ моимъ. 3. Она же, когда я отсутствовалъ, пошла и взяла Силому жену изъ земли ханаанской. 4. Узнавши же, что она сдѣлала, я проклялъ ея въ огорченіи души моеи. 5. И вотъ она умерла въ лукавствѣ своемъ послѣ дѣтей своихъ.

Глава 12.

Послѣ же сего, когда Тамаръ вдовствовала, черезъ два года, она, услышавши, что я отправляюсь стричь овецъ, нарядившись въ брачный нарядъ, сѣла въ Енанѣ

Βησσοῦν (слав.: зисоуя). — Злобствовала, ἐπονηρεύσατο; въ двухъ греч. рукописяхъ и въ слав. переводѣ прибавлено: πρὸς τὴν Θαμάρ.

11 глава.—1. *Πομύσλην* юности, τὸ διαβούλιον τῆς νεότητος; въ рук. а: διαβούλιον τῆς ψυχῆς καὶ τ. νεότης.—Мысль мою, διανοίαν μου; во многихъ рукописяхъ и въ слав. переводѣ: τὴν καρδίαν μου.—2. Я былъ обольщенъ, ἠπατήθην; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: ἐν μέθῃ οἴνου ἠπατήθην.—Взялъ ея, не посовѣтовавшись съ отцомъ моимъ, ἔλαβον αὐτὴν μὴ βουλευσάμενον τοῦ πατρὸς μου (ср. 13, 4); во 2 греч. редакціи: συνέλεσα πρὸς αὐτήν (слав.: впадохъ къ ней); въ арм. переводѣ: склонился на совѣты ея.—5. Умерла въ лукавствѣ своемъ послѣ дѣтей своихъ, ἀπέθανεν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: ἀπέθ. ἐν τῇ πορν. υἱῶν αὐτῆς; по книгѣ Юбилеевъ (41 гл.), жена Іуды Веосуелъ умерла скорѣ послѣ Ира и Ована, и именно—черезъ три года послѣ женитьбы Ира на Тамари.

12 глава; ср. Быт. 38, 12—16; вв. Юбил. 41 гл.—1. *Πομύσλην* же сего, μετὰ δὲ ταῦτα; во 2 греч. редакціи и въ дрвн. переводахъ: μετὰ δὲ τοὺς λόγους τοῦτους (въ нѣмецкомъ перев. въ изданіи

городѣ у дверей гостинницы. 2. Ибо законъ былъ у Аммореевъ, чтобы вдовствующая сидѣла въ блудѣ. 3. Итакъ я, упившись виномъ, не узналъ ея; и обольстила меня красота ея чрезъ украшеніе одежды. 4. И склонившись къ ней, я сказалъ: „я войду къ тебѣ“; и она сказала: „и что дашь ты мнѣ?“ И я далъ ей трость мою, и перстень, и діадему царства моего въ залогъ; и какъ я вошелъ къ ней, она зачала. 5. Я же, не зная, что я сдѣлалъ, хотѣлъ умертвить ее, но она, пославши тайно заклады, пристыдила меня. 6. Призвавши же ее, я услышалъ и тѣ слова въ тайнѣ, которыя я, спавши съ нею, въ опьянѣніи моемъ говорилъ; и я не могъ еѣ

Kautzsch'a: послѣ сего происшествія). — *Нарядившись въ брачный нарядъ, κοσμηθεῖσα κόσμῳ νυμφικῷ*; въ слав. текстѣ испорчено: оутворившись оутварью братнею (въ одномъ спискѣ: брачнею). — *Енакъ, Ἐνάκ*; во многихъ рукописяхъ читается: *ἐννεά ἄνα, ἐν, ἔναυτι, ἀλέναντι* (слав.: предъ); въ Библии (Быт. 38, 14) этотъ городъ носитъ названіе: *בִּזְזִיץ*, у LXX: *Aiván*. — *Гостинницы, τοῦ πανδοχείου*; во 2 греческой редакціи и въ древнихъ переводахъ это опущено. — 2. *Вдовствующая сидѣла въ блудѣ, τὴν χηρείουσαν προκαθέζεσθαι ἐν πορνείᾳ*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *τὴν γαμοῦσαν προκαθέζεσθαι (προκαθίσαι, προκαθεσθαι) ἐν πορνείᾳ ἐπὶ τῆς ἡμέρας παρὰ τὴν πόλιν*. — 3. *Упившись виномъ, не узналъ ея, μεθύσθεις ἐγὼ ἐν οἴνῳ οὐκ ἐλέγγων αὐτήν*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *μεθύσθεις ἐν ὕδασι Χωστῆβ οὐκ ἐπέγγων αὐτὴν ἀπὸ τοῦ οἴνου* (слав.: отъ пьянства). — 4. *Войду, εἰσερχομαι*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *εἰσελθῶ* (слав.: прииду ли). — *Перстень, τὸ δακτύλιον*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *τὴν ζώνην* (поясъ); послѣднее чтеніе соотвѣтствуетъ еврейскому тексту Быт. 38, 18, а первое греческому по LXX. — *Диадему, τὸ διάδημα* (слав.: оувяско); ни въ Библии, ни въ книгѣ Юбилеевъ въ соотвѣтствующемъ разсказѣ нѣтъ упоминанія о діадемѣ; можетъ быть авторъ Завѣтовъ самъ сдѣлалъ эту добавку, чтобы связать разсказъ съ правоученіемъ (15, 1—3). — *Въ залогъ, εἰς ἀρραβῶνα*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ опущено. — 5. *Хотѣлъ умертвить ее и пр.*; въ 1 греч. редакціи вмѣсто этого читается: *ἐπέμψα τοῦ λαβεῖν τοὺς ἀρραβῶνας*; въ слав. спискахъ испорчено: тѣмъ оубити ю повелѣхъ, поушышиже отай вѣры осрамися. — 6. Стихи 6 — 10 въ 1 греч. редакціи опущены;

умертвить, ибо (сіе) отъ Господа было. 7. Ибо я говорилъ: не сдѣлала ли она какъ нибудь по коварству, взявши залогъ отъ другой. 8. Однако я не приближался къ ней болѣе до (конца) жизни моей, ибо мерзость сію совершилъ я во всемъ Израилѣ. 9. И находящіеся въ городѣ говорили, что нѣтъ во вратахъ берущей платы, потому что изъ другого мѣста пришедшая на короткое время сидѣла во вратахъ. 10. И я думалъ, что никто не зналъ о томъ, что я входилъ къ ней. 11. И послѣ сего мы пошли въ Египетъ къ Іосифу по причинѣ голода. 12. Былъ же я сорока шести лѣтъ, и семьдесятъ три года я жилъ въ Египтѣ.

вмѣсто нихъ внесенъ слѣдующій разсказъ, повторяющій почти полностью библейское повѣствованіе по пер. LXX (Быт. 38, 20, 24—30): «я послалъ взять заклады, и не нашелъ ея; и послѣ нѣсколькихъ дней было услышано, что Тамаръ соблудила и имѣть во чревѣ. Услышавши же, я сказалъ: выведите ее, и пусть будетъ она сожжена. Она послала ко мнѣ, говоря: отъ того человѣка, кому принадлежить это, я имѣю во чревѣ; итакъ узнай, чей перстень, и трость, и діадема; узнавъ же, я сказалъ: оправдалась Тамаръ больше, чѣмъ я. И я не стремился болѣе познать ее. Было же, когда она рождала: она имѣла двойню; и одинъ обнаружилъ руку свою, и бавка, взявши, навязала на руку его красную нить, говоря: этотъ выйдетъ первый; онъ же убралъ назадъ руку свою, и тотчасъ вышелъ братъ его. И нарекла имя ему Фаресъ; и послѣ того вышелъ и тотъ, который имѣлъ на рукѣ своей красную нить; и нарекла имя ему Зара». Въ значительно сокращенномъ видѣ разсказъ этотъ передается и въ краткой славянской редакціи Завѣтовъ. — 7. *Отъ другой, παρά ἄλλης*; въ трехъ рукописяхъ: *παρά ἄλλου*. — 8. *До жизни моей, ἕως τῆς ζωῆς μου*; въ рукописи b: *ἕως θανάτου μου*. — *Израиль, Ἰσραήλ*; въ рукописи d прибавлено: *καὶ ἐπέχθησαν μοι ἐξ αὐτῆς Φαρὲς καὶ Ὁζαοῦ. ἤρουν ὑμεῖς τέκνα μου*; а стихъ 9 и 10 опущены. — 9. *Во вратахъ, ἐν τῇ πύλῃ*; въ рукоп. b, g и въ слав. переводѣ: *ἐν τῇ πόλει*. — *Берущей платы, τελωσαμένην*; въ рукоп. a, e, f: *τελωνουμένην*. — 12. *Я жилъ въ Египтѣ, ἐποίησα εἰς Αἴγυπτον*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *ἔζησα ἐκεῖ*; указываемыя здѣсь лѣта согласны съ 3. Лев. 12, 5: Левій при переселеніи въ Египетъ былъ 48 лѣтъ, а Іуда былъ моложе его на два года; по книгѣ Юбилеевъ (28 и 45 гл.) Іудѣ при переселеніи въ Египетъ было 43 года; ср. 3. Іуд. 26, 2.

Глава 13.

И теперь я заповѣдаю вамъ, дѣти мои: слушайте Иуду, отца вашего, и храните слова мои, чтобы исполнять всѣ уставы Господни, и повиноваться заповѣдямъ Божиимъ. 2. И не ходите въ слѣдъ похотей вашихъ въ гордости сердца, и не тщеславьтесь дѣлами и силой юности вашей, ибо вѣдь это лукаво предъ Господомъ. 3. Поелику и я, тщеславясь, что въ войнахъ не обольстило меня лицо красивой женщины, укорялъ Рувима, брата моего, за Валлу, жену отца моего; и духъ ревности и любодѣянiя ополчился на меня, доколѣ я не

13 глава.—1; ср. 1 Парал. 28, 9; въ слав. текстѣ начало стиха читается: и жыѣѣ еже глаголю вамъ и заповѣдаю вамъ чада моя. послушайте и пр.—Слова мои, τὸς λόγους μου; слав.: вся сповѣсти моя.—2; ср. Иерем. 48, 29.—Не ходите, μὴ πορεύσθε; такъ во 2 греч. редакц. и въ древнихъ переводахъ; въ 1 редакціи: μὴ πορεύεσθε.—Въ гордости сердца, ἐν ὑπερηφανείᾳ καρδίας; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ: μηδὲ ἐνθυμήσασι διαβουλίαν ὑμῶν ἐν ὑπερηφανείᾳ καρδίας ὑμῶν; слав.: ни въ замысленіи злоумiа вашего въ прозорствѣ сердца вашего.—Дѣлами и силой юности, ἐν ἔργοις καὶ ἰσχύι τῆς νεότητος; въ рукоп. b: ἐν ἔργοις ἰσχύος τ. νεοτ.; въ рук. g: ἐν ἰσχύει ἔργων ὑμῶν τ. νεοτ.; слав.: силою дѣлъ юности вашей.—Предъ, ἐνώπιον; въ нѣкоторыхъ греч. и арм. рукописяхъ: ἐν ὀφθαλμοῖς.—3. Не обольстило меня, οὐκ ἠπάτησε (въ 1 редакц.: ἰπῆντησεν) με πρόσωπον; въ рукоп. d прибавлено: ἀνθρώπος ἐν χρυσῷ καὶ ἀργυρίῳ οὐδέ, а въ рукоп. g: ἀνθρώπος ἧ εἰς χρυσὸν διεππέδιζον οὐδέ εἰς.—Красивой женщины, γυναικὸς εὐμορφου; въ 1 греч. редакц. эти слова опущены.—Пока я не добился Аманъ—ханананитянки, ἕως συνετέλεσα εἰς Ἀμᾶν τὴν χανανανίτην; чтеніе непонятное и очевидно неправильное; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ читается: ἕως συνετέλεσα εἰς Βηθσοῦν τὴν χαναναίαν; слав.: дондеже вшалохъ к висоуе хананитяны.—Невѣстки, νύμφην; во 2 греч. ред.: νυμφηθεῖσαν τοῖς υἱοῖς μου; слав.: въ невѣстѣ сына моего.—4. Первая половина стиха въ рукоп. d читается: καὶ γὰρ διὲ ἐκάλεισέ μοι Βαρσάν ὁ πενθερός μου καὶ εἶπέ μοι περὶ τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ, οὐκ εἶπον αὐτῷ Βουλίσομαι περὶ τούτου τὸν πατέρα μου καὶ οὕτως λήψομαι.—Онъ же не хотѣлъ, но; ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλ'; во 2 греч. редакціи и въ

добился Ананъ—хананвнитянки и Тамари, невѣстки моей. 4. Ибо я говорилъ тестю моему, что „я посовѣтуюсь съ отцомъ моимъ и такимъ образомъ возьму дочь твою“; онъ же не хотѣлъ, но показалъ мнѣ на имя дочери своей неисчислимое множество золота, ибо онъ былъ царь. 5. И онъ украсилъ ее золотомъ и жемчугомъ, и велѣлъ ей наливать намъ вино на вечера. 6. И вино развратило мои глаза, и омрачило мое сердце услажденіе. 7. И возжелѣя къ ней, я сошелся съ нею, и преступилъ заповѣдь Господню и заповѣдь отца моего, и взялъ ее въ жены. 10. И Господь воздалъ мнѣ по помыслу души моей, ибо я не имѣлъ радости въ дѣтяхъ ея.

Глава 14.

И теперь я говорю, дѣти мои: не упивайтесь виномъ; ибо вино отвращаетъ умъ отъ истины, и вселя-

древнихъ переводахъ вмѣсто этого только: καὶ.—*На имя, eis dyoma*; слав. испорчено: о имѣніи (вар.: много имениа) дщери своея.—5. *На вечера, en tw delpar*; во 2 греч. редакц. и древнихъ переводахъ прибавлено: *en kalle yvnaikwn*; Charles предполагаетъ, что въ еврейскомъ текстѣ читалось: אִשׁוֹ בְּיָרֵךְ (въ комватѣ женщины); въ нѣкоторыхъ армянск. спискахъ читается: и была очень красива.—6. *Омрачило, hmaurose*; въ полной слав. редакц.и: отмени; въ краткой потьмѣв. — *Услажденіе, h hodonh*; въ рукоп. с: *en th hodonh*; въ арм. переводѣ: въ скорби.—7. *Отца, to patros*; во 2 греч. редакц.и и древнихъ переводахъ: *ton patron*.—8. *Души, tis psychis*; во 2 греч. редакц.и и древнихъ переводахъ: *tis kardias*.

14 глава.—1; ср. Ев. 5, 18.—*Я говорю, lγω*; это слово читается только въ рукописяхъ с, h.—*Ярость возжелѣнія, deqh h epithumias*; слав.: гнѣвную мысль.—*Къ обольщенію, eis planthn*; въ рукоп. d, g прибавлено: *epithumias*.—2. Въ краткой славянской редакц.и начало стиха читается: духъ блудный съ пьянствомъ совокупляется. яко служитель на похоть ему бываетъ.—*Оба эти, ta dyo tauta*, т. е. пьянство и блуд.—*Разумъ, dianoian*; во 2 греч. редакц.и, слав. переводѣ и нѣкоторыхъ армянскихъ спискахъ: *dyuamv*.—3. *Если ты пьешь, ean pihis*; во 2 греч. редакц.и и

еть ярость возделѣнія, и ведетъ къ обольщенію очи. 2. Ибо духъ любодѣянія имѣетъ вино какъ служителя для услажденія ума, такъ что оба эти отнимаютъ разумъ человѣка. 3. Ибо если ты пьешь вино до опьянѣнія, то чрезъ скверные помыслы оно смущаетъ умъ твой, и на блудъ разжигаетъ тѣло для услажденія, и онъ совершаетъ грѣхъ и не стыдится. 4. Таковъ, дѣти мои, пьяный, потомучто упивающійся не стыдится никого. 5. Ибо вотъ и меня оно обольстило, что я не постыдился городской толпы; ибо я на глазахъ всѣхъ уклонился къ Ѡамари, и совершилъ великій грѣхъ, и открылъ покровъ нечистоты сыновей моихъ. 6. Упившись виномъ, я не устыдился заповѣди Божіей, и взялъ жену хананеянку. 7. Ибо во многомъ разумъ нуждается пьющій вино, дѣти мои, и это есть разумъ винопитія: доголѣ, пока имѣетъ стыдъ, пьеть. 8. Если же преступить предѣлъ, то вторгается въ умъ его духъ заблужденія,

арм. переводъ: *ἐάν τις πίη; слав.: аще бо піеть вино.—Смущаетъ умъ... совершаетъ грѣхъ, συνταράσσει τὸν νοῦν σου, καὶ εἰς πορνείαν ἐκθερμαίνει τὸ σῶμα πρὸς ἡθονήν, καὶ πράσσει τὴν ἁμαρτίαν;* во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *συνταράσσει τὸν νοῦν εἰς πορνείαν καὶ ἐκθερμαίνει τὸ σῶμα πρὸς μιξίον, καὶ εἰ πάρεστι τὸ τῆς ἐπιθυμίας αἴτιον πράσσει τὴν ἁμαρτίαν.—4. Пьяный, ὁ πάροικος;* въ рукоп. b и арм. переводъ: *ὁ οἶνος;* слав.: блудъ.—5. *Городской толпы, τὸ πλῆθος τῆς πόλεως;* во 2 греч. редакціи: *τὸ πλῆθος ἐν τῇ πόλει* (слав. и арм.: во вратѣхъ); въ рукоп. d подробности: *οὗτοι οὐκ ἠδέσθησαν πλῆθος λαοῦ, οὐδὲ ἀλαχύνθησαν ἐπὶ τῆς πόλεως δῆμον.—Κεῖς ὠαμари;* въ краткой слав. редакціи добавлено: *ἐπὶ τῆς πόλεως* сносѣ моей.—*Открылъ покровъ нечистоты ἀνεκάλυψε κάλυμμα ἀκαθαρσίας υἱῶν μου;* въ краткой слав. редакціи: *открыхъ покровъ* (арм.: дѣла) нечистоты, *ἀνεκάλυψε κάλυμμα*; въ краткой слав. редакціи: *открыхъ покровъ* (арм.: дѣла) нечистоты, *ἀνεκάλυψε κάλυμμα* сыновей моихъ.—6. Въ рукописи d этотъ стихъ читается въ подробности: и это сдѣлаю вино, какъ и прежде, когда я взялъ жену хананеянку безъ совѣта отна моего; посему-то я и вообщи не стыжусь, дѣти мои, чтобы и вы не испытали сего.—7. *Видно, когда не разумъ, συνέσπασε πολλῆς;* въ большинствѣ греч. редакцій: *συνέσπασε*; слав. переводъ слово *πολλῆς* опущено.—*Доголѣ, ἕως, пока имѣетъ стыдъ, пьеть; ἕως,*

и онъ заставляетъ пьянаго сквернословить, и беззаконновать, и не стыдиться, но похваляться безчестіемъ и думать, что это хорошо.

Глава 15.

Блудящій, получая вредъ, не чувствуетъ, и безславимый не стыдится. 2. Ибо если кто царь, и блудить, тотъ обнажается царства, порабощенный блудомъ, какъ и я потерпѣлъ. 3. Я отдалъ трость мою, то-есть утверженіе моего колѣна, и поясъ мой, то-есть силу, и діадему, то-есть славу царства моего. 4. И покаившись

ὅτε ἔχει αἰδῶν, πῦναι; во 2 греч. редакціи: ἵνα ἕως ὅτε ἔχει αἰδῶν (слав.: разумъ) πῖξ въ рукоп. d: ἵνα μὴ σκοτισθῆ τις ἐξ αὐτοῦ.— 8; ср. Филипп. 3, 19.—Предпль, τὸν ὄρον; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ добавлено: τοῦτον.—Въ умъ, εἰς τὸν νοῦν; въ полной слав. редакціи: въ уста; въ краткой: въ него.—Думать, νομίζειν; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: νομίζοντα.

15 глава.—1; ср. Зав. Рув. 4, 7.—Греческій текстъ 1-го стиха: ὁ πορνεύων ζημιούμενος οὐκ αἰσθάνεται καὶ ἀδοξῶν οὐκ αἰσχύνεται; слав. переводъ: блудни облачаемъ не покарается. бесчино не срамляется.—2. Если кто царь, и блудить, тотъ обнажается царства; κἄν γάρ τις βασιλεὺς ἐστὶ καὶ πορνεῖε γυμνῶνται τῆς βασιλείας; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: κἄν γὰρ τις βασιλεύσῃ πορνεύων γυμνούμενος τῆς βασιλείας ἐξέροχεται.— Потерпѣлъ, ἔλαβον; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: γυμνώθη; въ рук. g: ἐγυμνώθην.—Въ краткой слав. редакціи встѣть сѣтъ существенно измѣненъ: аще бо кто царь сый къ пьянствѣ пребывавая блужевнію дастся. то обваженъ сый. скоро отъ царствѣ впадегъ.—3. Колѣна, τῆς φυλῆς; въ рукописяхъ а, g: τῆς φυλακῆς.—Въ 1 греч. редакціи и нѣкоторыхъ другихъ рукописяхъ конецъ стиха читается съ пропускомъ: τὴν ζώνην μου, τοῦτέστι τὴν ὄβαν τῆς βασιλείας μου.—Діадему; слав.: вѣнецъ.—4. Не вкушавше, οὐκ ἔφαγον; во 2 греч. редакціи: οὐκ ἔλαβον.—5. Что, ὅτι; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ прибавлено: ἕως τοῦ αἰῶνος, а въ краткой слав. редакціи: въ пьянствѣ живущимъ.—Надъ царемъ... женщины; въ рукоп. d: κἄν βασιλεὺς ἢ κἄν ἀνδρείος κἄν πτωχός; ὁ τῷ τοσούτῳ ἀλιχοκόμενος πάθει γυναῖκες καταχρησώσῃ αὐτόν.—; Нитъ имъ уснѣха жизни, οὐκ

въ этомъ, я вина и мяса не вкушалъ до старости моей, и никакого веселія не зналъ. 5. И показалъ мнѣ ангелъ Божій, что и надъ царемъ и надъ бѣднякомъ будутъ господствовать женщины; нѣтъ имъ успѣха жизни. 6. У царя онѣ отнимаютъ славу, у мужественнаго силу, у бѣднаго самую послѣднюю опору бѣдности.

Глава 16.

Итакъ соблюдайте, дѣти мои, предѣлъ въ винѣ; ибо въ немъ четыре лукавыхъ духа,—вождедѣнія, распаленія, распутства и безчестнаго корыстолюбія. 2. Если вы пьете вино въ веселіи, будьте стыдящимися со страхомъ Божиимъ; ибо если во время веселья отступитъ страхъ Божій, тогда уже бываетъ пьянство, и приходитъ тайно безстыдство. 3. Если же вы хотите жить благоразумно, то совсѣмъ не касайтесь вина, дабы вы не согрѣшили словами гордости, и ссорами, и кле-

ἐστὶν ἐν αὐτοῖς προκοπὴ ζωῆς; этихъ словъ нѣтъ ни во 2 греч. редакціи, ни въ древнихъ переводахъ — У бѣднаго... бѣдности, τοῦ δὲ πτωχοῦ τὸ τῆς πτωχείας ἐλάχιστον στήριγμα; слав.: а (отъ) оубогаго въ оубожествѣ сѣвное (сѣтовальное) оутверженіе.

16 глава; ср. Еф. 5, 18; Колосс. 3, 5.—1. Ибо въ немъ, *ἔστιν γὰρ ἐν αὐτῷ*; въ рукописи d: *ἔχει γὰρ ὁ οἶνος*.—Распаленія, *πρωσοεως*; въ полной слав. редакціи: злораспаленіе; въ краткой: зло на распаленіе.—2. Ибо если во время веселія отступишиъ страхъ Божій; въ 1 греч. редакціи это опущено.—3. Если же вы хотите жить благоразумно, то совсѣмъ не касайтесь вина; *εἰ δὲ θέλετε σωφρόνως ζῆσαι, μὴδ' ὄλωσ τοῦ οἴνου ἐφάπτεσθε*; въ трехъ рукописяхъ (а, е, f) вмѣсто этого читается: *τί δὲ λέγω; μὴδ' ὄλωσ πίνετε*; въ рукописи d: *ἔγω δὲ λέγω ὑμῖν ἐὰν ἐστὶν ὑμῖν δυνατὸν μὴδ' ὄλωσ πιεῖν οἶνον*; въ полной славянской редакціи: се же глаголю не алѣ пиете; въ армянскомъ переводѣ: и хорошо совсѣмъ не пьте вина.—Дабы вы не согрѣшили словами гордости, *ἵνα μὴ ἀμαρτάνητε ἐν λόγοις ὕβρεως*; въ полной слав. редакціи: да не согрѣшите въ малѣ которѣ же; въ краткой: и бываютъ и пра и которы.—4. Открываетъ вино, *ἀποκαλύπτει ὁ οἶνος*; въ рукоп. b и въ арм. переводѣ прибавлено *ἄλλοτρίοις*.—Хананитянкъ, *τῆ*

ветами, и нарушеніями заповѣдей Божіихъ, и не погибли бы не въ свое время. 4. И даже тайны Божіи и человѣческія открываетъ вино, какъ и я заповѣди Божіи и тайны Іакова, отца моего, открылъ хананитянкѣ, о которыхъ Богъ сказалъ, чтобы не открывать. 5. И причиною войны и смятенія бываетъ вино.

Глава 17.

И теперь я заповѣдаю вамъ, дѣти мои, не любить серебра и не взирать на красоту женщинъ; ибо и я чрезъ золото и красоту прельстился хананеянкѣ Висуе. 2. Ибо я знаю, что изъ-за этихъ двухъ родъ мой будетъ въ погибель блуда, 3. Такъ какъ и мудрыхъ мужей изъ сыновей моихъ онѣ развратятъ, и приведутъ къ умаленію царство Іуды, которое далъ мнѣ Господь за послушаніе отца моего. 4. Итакъ я никогда не

Χανανίτιδι; въ рукописяхъ b и d и въ древнихъ переводахъ добавлено: *Βησοῦ*.—*Не открывать, μὴ ἀποκαλύψαι*; въ рукописи d добавлено: *τινι, καὶ οὐ μόνον ταῦτα πάντα τὰ σκάνδαλα ποιῆ ὁ οἶκος*.—5. Этотъ стихъ въ 1 греч. редакціи совсѣмъ опущенъ.

17 глава.—1. *Дѣти мои, τέκνα μου*; въ краткой слав. редакціи прибавлено: не оупиваитесь пьянствомъ ни любви будѣте серебру и злату и проч.—*Чрезъ золото, διὰ χρυσοῖον*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *ἀργύριον*.—*Висуе, Βησοῦ*; въ 1 греч. редакціи читается: *Αὐνᾶν* (ср. 13, 3).—2. *Въ погибель блуда, εἰς ἀπόλειαν πορνείας*; во 2 греч. редакціи: *ἐν πορνείᾳ*; слав.: въ мерзости; арм.: въ блудѣ.—4. *Не огорчилъ Іакова, οὐ παρτέλυπῆσα Ἰακώβ*; въ 4 рукописяхъ (b, d, e, f): *οὐκ ἐλύπησα τὸν λόγον Ἰακώβ*; слав.: опечалихъ въ словеси.—*Я дѣлалъ, ἐποίουν*; въ рукоп. d прибавлено: *διὰ τοῦτο ἐκλήρονόμησα τὴν εὐλογίαν Ἀβραάμ*.—5; ср. 3. Сим. 7, 2; 3. Іуд. 21, 6. 22, 3.—*Авраамъ*; въ рукоп. d и въ арм. переводѣ: *Ἰσαάκ*.—*Прадѣдъ, ὁ πρόπαππος*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *ὁ πατὴρ τοῦ πατρός*.—*Благословилъ, εὐλόγησε*; по мнѣнію Charles'a, въ еврейскомъ оригиналѣ читалось *בְּרַחֵמֵי* (избралъ меня).—*Въ Израилѣ, въ рукоп. g: ἐν Ἱερουσαλήμ*.—*Іаковъ*; во многихъ греч. рукописяхъ и древнихъ переводахъ: *Ἰσαάκ*.

огорчилъ Іакова, отца моего, такъ какъ все, что онъ говорилъ, я дѣлалъ. 5. И Авраамъ, прадѣдъ мой, благословилъ меня царствовать во Израилѣ; и Іаковъ благословилъ меня также. 6. И я знаю, что отъ меня возстанетъ царство.

Глава 18.

И я узналъ, сколько злого вы совершите въ послѣдніе дни. 2. И такъ, соблюдайте себя, дѣти мои, отъ блуда и сребролюбія, и послушайте Іуду, отца вашего. 3. Потомучто это отлучаетъ отъ закона Вожія, и ослѣпляетъ помысль души, и научаетъ гордости, и не допускаетъ мужа миловать ближняго своего. 4. Отвращаетъ душу его отъ всякой благодѣтели, и отягощаетъ его бѣдами и трудами, отгоняетъ сонъ отъ него, и изнуряетъ тѣло его. 5. Жертвы Божіи запинаетъ, и благословенія Божія не помнитъ; пророку говорящему не внимаетъ, и словами благочестія гнушается. 6. Ибо двумъ страстямъ противнымъ онъ служитъ; и Богу внимать не можетъ, потомучто онъ ослѣпилъ душу свою, и ходитъ днемъ, какъ ночью.

Глава 19.

Дѣти мои! сребролюбіе къ идолослуженію ведетъ,

18 глава.—1. *И я узналъ, και ἔγνωκα*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *δι καιτε ἀνέγνωσεν ἐν βιβλοῖς Ἐνώχ τοῦ δικαίου*.—3. *Потомучто, διτι*; въ рукописи d прибавлено: *τὰ δύο λάθη*.—4. *Отгоняетъ сонъ отъ него, τὸν ὕπνον ἐκδιώκει ἀπ' αὐτοῦ*; во 2 греч. редакціи и слав. переводѣ: *καὶ ἀφιστῆ ὕπνον αὐτοῦ*; ср. Сир. 42, 9.—5. *Жертвы Божіи, θυσίας Θεοῦ*; слав.: молитвы Божіи.—6; ср. Мѣ. 6, 24; Римл. 13, 13.—*Противнымъ, ἐναντίως*; во многихъ рукописяхъ прибавлено: *τῶν ἐντολῶν τοῦ Θεοῦ*.

19 глава —1; ср. Кол. 3, 5; Еф. 5, 5.—*Къ идолослуженію, πρὸς εἰδωλολατρείαν*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ:

ибо въ оболъщеніи серебромъ не существующихъ боговъ именуютъ, и оно заставляеть имѣющаго его (сребролюбіе) впадать въ возбужденіе. 2. Черезъ серебро я погубилъ дѣтей моихъ, и еслибы покаяніе мое, и смиреніе мое, и молитва отца моего не соединились, я долженъ былъ бы умереть бездѣтнымъ. 3. Но Богъ отцовъ моихъ помиловалъ меня, потомучто я по невѣдѣнію сдѣлалъ это. 4. Ибо ослѣпилъ меня начальникъ заблужденія, и я не зналъ, какъ человѣкъ и какъ плоть, грѣхами испорченная; и я позналъ собственное свое безсиліе, думая быть непобѣдимымъ.

Глава 20.

Итакъ познайте, дѣти мои, что два духа слѣдять за человѣкомъ,—духъ истины и духъ заблужденія.

πρὸς εἰδότα.—*Ведеть, οδηγεί;* въ рукоп. g прибавлено: *τῆν ψυχὴν.*
—2. *Черезъ серебро, διὰ τὸ ἀργύριον;* въ прежнихъ изданіяхъ греческаго текста, главнымъ образомъ основывавшихся на рукояси b, эти слова откосились въ предшествующему предложенію; такъ и въ слав. переводѣ; во 2 арм. редакціи къ словамъ «черезъ серебро» добавлено: «Вирсуе, жены моей».—*Покаяніе мое, μετάνοια μου;* во 2 греч. редакціи: *μετάνοια τῆς σαρκὸς μου;* слав.: показавъ тѣла моего.—*Смиреніе мое, ἡ ταπεινώσις μου;* во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *ἡ ταπεινώσις* (слав.: смотрение) *ψυχῆς μου.*—*Молитвы отца;* ср. 3 Рув. 1, 7, 4, 4; 3. Гал. 3, 9. *Соединились, συνέδραμον;* во 2 греч. редакц. и слав. переводѣ это опущено; по мнѣнію Charles'a, слово *συνέδραμον* есть ошибочный переводъ еврейскаго слова вмѣсто *ἐδέχθησαν* или *ἔβηθησαν.*—3. Мысль 2 и 3 стиховъ почти буквально выражается въ ян. Юбилеевъ 41 гл.; ср. 1 Тим. 1, 13; Пс. Солом. 17, 6.—*Помиловалъ меня, ἤλεθέ με;* во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *οἰκτιρῶν καὶ ἐλεῆμων συνέγνω*—4. *И я не зналъ;* начиная съ этихъ словъ и кончая 1 стихомъ 20 главы въ рук. с опущено.—*Какъ плоть, ὡς σὰρξ;* ср. Зав. Завул. 9, 7.

20 глава.—Въ рукописи а вся эта глава опущена.—1; ср. Иоан. 15, 26; 3. Асир. 1, 4.—2; этотъ стихъ и начальные слова 3 ст. въ рук. d, g опущены; вообще тсастъ настоящей главы во

1-я греч. редакція.

2-я греч. редакція, армян. и слав. переводы.

2. И средній есть (духъ) совѣсти. 3. И каждого изъ нихъ знаетъ Господь. 4. И нѣтъ времени, (въ) которое можно было бы скрыть дѣла людей, потомучто и перси- костей ихъ написаны у Господа.

2. И средній есть (духъ) разумнѣя ума: къ какому если хочеть, (къ тому и можетъ) склониться. 3. И (дѣла) истины и заблужденія написаны на груди человѣка; и каждое изъ нихъ знаетъ Господь. 4. И нѣтъ времени, въ которое можно было бы скрыть дѣла людей, потомучто въ груди костей его они написаны предъ Господомъ.

5. И духъ истины обличаетъ во всемъ, и сгораетъ согрѣшившій отъ собственнаго сердца, и не можеть поднять лица предъ судією.

Глава 21.

И нынѣ, дѣти мои, я заповѣдаю вамъ: любите Левія, чтобы вамъ пребыть, и не возноситесь надъ

всѣхъ рукописяхъ настолько испорченъ, что уловить смыслъ многихъ выраженій совершенно невозможно.—3. *Καίτε τὰ (ἔργα или πνεύματα) τῆς ἀληθείας καὶ τὰ τῆς πλάνης;* совершенно своеобразный смыслъ сообщается этому туманному выраженію въ армянскомъ переводѣ: «ибо неправда и истина написаны на груди человѣка»; ср. Притч. 3, 3; Иерем. 31, 3.—4. *Въ груди костей его, ἐν στήθει δοτείων αὐτοῦ;* смыслъ этого выраженія совсѣмъ непонятенъ; общая мысль, можетъ быть, та, что Богъ видитъ человѣчскія дѣла написанными на самихъ костяхъ.—5; ср. Рим. 2, 15.—*Обличаетъ, κατηγορεῖ;* во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *μαρτυρεῖ πάντα καὶ κατηγορεῖ;* слав.: послушествоуетъ обоему и обличаетъ все.

21 глава; ср. Зав. Рув. 6, 5—12; 3. Симв. 5, б. 7, 1—2; 3. Лев. 8, 11—17. 18, 2 и д.; 3. Неф. 5, 4.—1. *Заповѣдаю вамъ, παραυ-*

нимъ, чтобы вамъ не быть истребленными. 2. Ибо мнѣ далъ Богъ царство, и ему священство, и подчинилъ царство священству. 3. Мнѣ онъ далъ, что на землѣ, а ему, что на небесахъ. 4. Ибо такъ возвышается священство Воже надъ земнымъ царствомъ, еслибы оно (священство) черезъ грѣхъ не отпало отъ Господа и не было подчинено земнымъ царствомъ. 5. Ибо ангель Господень сказалъ мнѣ, что „его выше тебя избралъ Господь, чтобы приступить къ Нему, и вкушать трапезу Его, и начатки приносить Ему отъ лучшихъ яствъ сыновъ Израиля; ты же да будешь царемъ Іакова. 6. И да будешь ты для нихъ, какъ море; ибо какъ въ немъ обуреваются праведные, одни будучи плѣняемы, другіе же богатѣя, такъ и въ тебѣ всякій родъ людей: одни находятся въ опасности, будучи плѣняемы, а другіе

γέλλω ὑμῖν; во 2 греч. редакц. и древнихъ переводахъ это опущено.—4. *Ибо такъ, οὕτως γάρ;* во 2 греч. ред. и слав. переводѣ вмѣсто этого читается: *ὡς ὑπερέχει ὁ οὐρανὸς τῆς γῆς, οὕτως.*—*Надъ земнымъ царствомъ, τῆς ἐπιγείου βασιλείας;* во 2 греч. редакціи: *ἐπὶ γῆς βασιλείας.*—5. *Ангель Господень сказалъ мнѣ, что; ὁ ἄγγελος Κυρίου εἶπέ μοι, ὅτι;* во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ эти слова опущены, хотя безъ нихъ дальнѣйшая рѣчь съ обращеніемъ къ Іудѣ во 2 лицѣ является непонятной.—*Приносить Ему, αὐτῷ προσφέρειν;* во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ это опущено.—*Ты же да будешь царемъ Іакова, οὐ δὲ ἐση βασιλεύς Ἰακώβ;* эти слова въ рукописи в опущены.—6. Въ дальнѣйшей части главы, по мнѣнію Charles'a, дается описаніе печальныхъ сторонъ царствованія Аристовула II и Гиркана II.—*Праведные, δίκαιοι;* въ нѣкоторыхъ греческихъ рукописяхъ и въ древнихъ переводахъ прибавлено: *καὶ ἄδικοι.*—*Находятся въ опасности, κινδυνεύουσιν;* Charles думаетъ, что къ контексту рѣчи, а можетъ быть и къ еврейскому подлиннику ближе подходило бы слово—*πτωχεύουσιν.*—*Чужое, τὰ ἀλλότρια;* во 2 греч. ред. и слав. переводѣ это опущено.—7. *Домы... расхищаютъ;* вся эта фраза въ 1 греч. редакціи опущена.—8. *Ибисовъ, ἰβεις;* въ слав. переводѣ: стервятявыи птица; ср. 2 Тим. 2, 16.—*Яко бури, καταγίδες;* слав. переводчикъ повидимому прочиталъ—*καταγυρίδες;* и перевелъ: отвратъ (отвратитель).

богатѣютъ, расхищая чужое. 7. Ибо цари будутъ, какъ морскія чудовища, поглощая людей, какъ рыба; сыновей и дочерей свободныхъ (людей) будутъ порабощать; дома, поля, пастбища, имѣнія будутъ расхищать. 8. И плотію многихъ неправедно будутъ насыщать вороновъ и ибисовъ, и будутъ преуспѣвать во злѣ, возвышаясь въ любостыжаніи. 9. И будутъ какъ бури лжепророки, и всѣхъ праведныхъ они будутъ гнать.

Глава 22.

Но наведетъ на нихъ Господь раздоры другъ съ другомъ, и войны непрерывныя будутъ во Израилѣ. 2. И у чуждыхъ народовъ окончится царство мое, пока не придетъ спасеніе Израилево, до явленія Бога правды, да успокоится Іаковъ въ мирѣ и всѣ народы. 3. И онъ сохранитъ державу царства моего до вѣка, ибо клятвою клялся мнѣ Господь не отнимать царства отъ сѣмени моего до вѣка.

Глава 23.

Великая же скорбь у меня, дѣти мои, изъ-за без-

22 глава.—Въ этой главѣ, по мнѣнію Charles'a, рѣчь идетъ о междоусобицѣ во время правленія Аристоула II и Гиркана II и о подчиненіи Іудей римскому владычеству.—2. *Израилево, τοῦ Ἰσραήλ*; въ рук. d читается: *τοῦ κόσμου*, а потомъ опять повторяется прешествующее выраженіе: *καὶ ἐν ἀλλοφύλοις συντελεσθήσεται ἡ βασιλεία μου*.—*До явленія Бога правды*: въ арм. переводѣ это опущено.—*И всѣ народы, καὶ πάντα τὰ ἔθνη*; Charles считаетъ эти слова позднѣйшей интерполяціей, что очень вѣроятно, такъ какъ универсализмъ не свойственъ вообще Заветамъ; притомъ же эти слова отсутствуютъ въ арм. переводѣ.—3; ср. Быт. 49,10.—*Царства отъ сѣмени моего до вѣка, τὸ βασίλειον ἐκ τοῦ σπέρματος μου ἕως αἰῶνος*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *τὸ βασίλειόν μου ἐκ τοῦ σπέρματος μου πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τοῦ αἰῶνος*.

23 глава.—Повидимому въ этой главѣ изображается опредѣленный моментъ въ исторіи іудеевъ: Charles думаетъ, что нѣко-

чинства и волхвованія, которыя вы будете совершать противъ царства, слѣдуя чревоущителямъ, предзнаменованіямъ и демонамъ заблужденія. 2. Дочерей своихъ вы сдѣлаете пѣвицами и плясавицами, примѣшаетесь же къ мерзостямъ язычниковъ. 3. Изъ-за нихъ наведетъ Господь на васъ голодъ и морь, смерть и мечь отмщающій, осаду города, и псовъ на растерзаніе, враговъ и друзей поношенія, порчу и воспаленіе очей, и дѣтѣй избіеніе, имущества расхищеніе, храма Божія сожженіе, земли опустошеніе, васъ же самихъ поработеніе между народами. 4. И оскоятъ сыновей вашихъ въ евнухи для женъ своихъ. 5. Доколѣ Господь не посѣтитъ васъ, въ совершенномъ сердцѣ раскаявшихся и ходящихъ во всѣхъ заповѣдяхъ Его, и изведетъ васъ изъ плѣна народовъ.

торыя черты въ этомъ изображеніи могутъ относиться и ко времени завоеванія Іудеи вавилонянами и къ періоду гоненія Антиоха Епифана.—1. *Волхвованія, γοητείας*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ добавлено: *καὶ εἰδωλολατρείας*.—2; ср. Пс. Сол. 2, 14—15.—3; ср. Іерем. 14, 12. 15, 2—3.—*Голодъ и морь, λιμὸν καὶ λοιμὸν*; Charles думаетъ, что слово *λοιμὸν* отсутствовало въ оригинальномъ текстѣ и потомъ было добавлено только по соввучію.—*Осаду города, и псовъ на растерзаніе, враговъ и друзей поношенія; πολιορκίαν καὶ κίνας εἰς διασπασμὸν ἐχθρῶν καὶ φίλων ὀνειδισμούς*; Charles относитъ слово *ἐχθρῶν* къ *πολιορκίαν* и ставитъ это выраженіе въ связь съ Іерем. 19, 9; вообще онъ считаетъ настоящій стихъ испорченнымъ равными вставками и передѣлками и предлагаетъ такое исправленное чтеніе: «изъ-за нихъ Господь наведетъ на васъ голодъ, смерть и мечь, осаду враговъ и поношенія друзей, набіеніе потомства, похищеніе женъ, разграбленіе имущества» и т. д.—*Дѣтей избіеніе, νηπίων ἀναίρεσιν*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ добавлено: *καὶ συμβίων ἀφαίρεσιν*.—4. *Сыновей вашихъ, τοὺς υἱοὺς ὑμῶν*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *дѣтѣ ѱмѡв*.—5. *Посѣтитъ Господь васъ, ἐπισκῆψεται κύριος ὑμῶν*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *ἐπιστρέψετε πρὸς κύριον*; соотноственно сему замѣнены и дальнѣйшія слова: раскаявшись и ходя.—*Изведетъ васъ, ἀναγάγη ὑμᾶς*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *ἐπισκῆψεται ὑμᾶς Κύριος ἐν ἑλεεί καὶ ἀναγάγη*.—*Народовъ, τῶν ἐθνῶν*; въ рукоп. b: *τῶν ἐχθρῶν*; слав.: странъ.

Глава 24.

Греческій текстъ и слав. переводъ.

И послѣ сего взойдетъ вамъ звѣзда отъ Іакова въ мирѣ, и возстанетъ человекъ отъ сѣмени моего, какъ солнце правды, ходя вмѣстѣ съ людьми въ кротости и правдѣ; и никакого грѣха не обрѣтется въ немъ. 2. И отверзутся надъ нимъ небеса, чтобы духъ налилъ благословеніе Отца святаго, — и онъ самъ изольетъ духъ благодати на васъ. 3. И будете ему сынами во истинѣ, и будете ходить въ повелѣніяхъ его первыхъ и послѣднихъ. 4. Это отрасль Бога всевышняго, и это источникъ, всѣмъ подающій жизнь. 5. Тогда возсіяетъ скипетръ царства моего, и отъ корня вашего родится основаніе. 6. И изъ него (корня) произрастетъ жезлъ правды народамъ, чтобы судить и спасти всѣхъ, призывающихъ Господа.

Армянскій переводъ.

И послѣ сего взойдетъ звѣзда мира, солнца правды, и будетъ ходить вмѣстѣ съ людьми въ кротости и правдѣ.

2. И отверзутся ему небеса, и иволются благословенія Отца святаго на него, и онъ самъ изольетъ на насъ духъ благодати. 3. И будете ему въ сыноположеніе истинны, и будете ходить въ повелѣніяхъ его первыхъ и послѣднихъ. 4. Тогда взойдетъ отъ него отрасль. 5. И возсіяетъ скипетръ царства моего, и отъ корня вашего возстанетъ основаніе. 6. И отъ него взойдетъ жезлъ правды народамъ, чтобы судить и спасти всѣхъ, призывающихъ Господа.

24 глава.—Въ рукописи h предъ этой главою есть особый заголовокъ, опредѣляющій содержаніе 24 и 25 главъ: *περὶ τοῦ χριστοῦ πᾶς μέλλει γεννηθῆναι*. — 1; ср. Числ. 24, 17 (по LXX); Малах. 4, 2; Пс. Сол. 18, 41; 3. Лев. 17, 9. 18, 3.—3; ср. 1 Парал.

Глава 25.

И послѣ сего возстанеть Авраамъ, и Исаакъ и Иаковъ къ жизни, и я и братья мои будемъ начальниками скипетровъ во Израилѣ, первый Левій, второй я, третій Иосифъ, четвертый Веніаминъ, пятый Симеонъ, шестой Исахаръ, и такъ всё по порядку. 2. И Господь благословилъ Левія, ангелъ же лица меня, силы (nomín. plúr.) славы Симеона, небо Рувима, Исахара земля, море Завулона, горы Иосифа, скинія Веніамина, свѣтила Дана, сладость Нефѣалима, солнце Гада, луна Асира.

20, 29; Пс. 45, 2.—И будете ему сынами во истину, и будете ходить, καὶ ἔσεσθε αὐτῷ εἰς υἱοὺς ἐν ἀληθείᾳ καὶ πορεύσεσθε; въ 1 греч. редакціи вмѣсто этого читается только: ἐν ἀληθείᾳ.—4; ср. Ис. 11, 1; Иерем. 28, 5. 33, 5; Иоан. 14, 4. Этотъ стихъ Charles считаетъ повидѣйше вставкой, такъ какъ онъ повидимому не стоитъ въ связи ни съ предыдущей, ни съ послѣдующей рѣчью.—Всѣмъ подающей жизнь, πᾶσι παρέχουσα ζωὴν; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: εἰς ζωὴν πάσης σαρκός.—5; ср. Ис. 11, 1.—Основаніе, πυλῆν; въ 1 ред.: πηγὴ; слав.: отрасль (ὁ βλαστός).—6. Изъ него произрастетъ, ἐξ αὐτῆς βλαστήσει; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: ἐν αὐτῷ ἀναθήσεται.—Жезлъ правды, ῥάβδος δικαιοσύνης; ср. Пс. 44, 7.

25 глава.—1; ср. Мѡ. 19, 28.—Скипетровъ, σκήπτρων; можетъ быть, слѣдовало бы читать: φυλῶν; ср. подобное смѣшеніе у LXX въ 1 Цар. 9, 21.—Пятый Симеонъ, шестой Исахаръ; πέμπτος Συμεών, ἕκτος Ἰσαχάρ; въ 1 греч. редакціи вмѣсто этого читается: πέμπτος Ζαβουλών; въ слав. прибавлено: 5-о завулонъ.—И такъ всё по порядку, καὶ οὗτος πάντες καθεξῆς; слав.: и потому вси въ израила; въ одной рукоп.: вси по ряду.—2. Благослови, εὐλόγησε; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: εὐλόγησει.—Лица, προσώπων; въ рукоп. d: πατρός μου.—Силы славы, αἱ δυνάμεις τῆς δόξης; въ арм. переводѣ: и ангелъ славы.—Сладость, ἡ τρυφή; Charles, имѣя въ виду переводъ у LXX. Быт. 2, 15. 3, 23. 24; Ионъ 2, 3, думаетъ, что въ еврейскомъ текстѣ стояло עֵדֶן, и поэтому переводить ἡ τρυφή словомъ Eden; слав.: пища.—Луна, ἡ σελήνη; въ рукоп. b и въ слав. переводѣ: ἔλαια; арм.: маслины.—3. Будете народомъ, ἔσασθε εἰς λαόν; во 2 греч. ред.: ἔσται (слав.:

Греческій текстъ и слав. переводъ.

Армянскій переводъ.

3. И будете народомъ Господнимъ и языкомъ однимъ; и не будетъ тамъ духа заблужденія Веліара, ибо онъ будетъ брошенъ въ огонь на вѣкъ. 4. И въ печали скончавшіеся возстанутъ въ радости, и бѣдные ради Господа разбогатыютъ, и умирающіе ради Господа пробудятся къ жизни. 5. И олени Іосифа побѣгутъ въ веселіи, и орлы Израіля полетятъ въ радости, нечестивые же будутъ скорбѣть и грѣшники восплачутъ, и всѣ народы будутъ прославлять Господа во вѣки.

3. И будутъ народомъ Господнимъ и однимъ языкомъ, и не будетъ въ васъ духа заблужденія, ибо будутъ брошены нечестивыя души въ судъ вѣчный. 4. И въ печали скончавшіеся возстанутъ, и ради Господа умирающіе пробудятся. 5. И олени Іакова побѣгутъ, и телки Іакова будутъ скакать, и всѣ народы будутъ прославлять Господа во вѣкъ.

Глава 26.

И такъ, соблюдайте, дѣти мои, весь законъ Господень, потому что онъ есть надежда всѣмъ, направляющимъ пути свои. 2. И онъ сказалъ имъ, что вотъ я ста восемнадцати лѣтъ умираю сегодня.

будутъ) *eis labes*. — На вѣкъ, *eis ton aionan*; слав.: въ вѣки бесконца.—4. Бѣдные ради Господа разбогатыютъ, *oi ptwchoi did Kyriou ploutiouthsountai*; во 2 греч. ред. и въ слав. переводѣ добавлено: *kal oi en paini choriasouthsountai kal oi en asθενεία ισχυρουσιν*. —5. Іосифа; въ рук. а, b, g и древн. переводахъ: *Іаκωβ*.

26 глав.—1. Направляющимъ, *katēchousin*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *katēvdūnouci*.—2. Сказалъ имъ, что вотъ я; *ēlpen autōis oti idōi θναί*; въ рукописяхъ а, е, f вмѣсто этого

1-я греч. редакція.

3. (Пусть) никто меня не погребаетъ въ много-цѣ-номъ одѣяннѣ, но вынесите меня въ Хевронъ, гдѣ и отцы мои.

Греческій текстъ и слав. переводъ.

4. И сказавши это, почилъ; и сдѣлади сыновья его согласно всему тому, что онъ заповѣдалъ имъ, и погребли его съ его отцами въ Хевронъ.

2-я греч. ред., слав. и арм. переводы.

3. Никто да не погребаетъ меня въ многоцѣнномъ одѣяннѣ, ни вокрываетъ чрева моего, ибо это имѣютъ дѣлать царствующіе; и вынесите меня съ собою въ Хевронъ.

Армянскій переводъ.

4. И почилъ Иуда съ отцами своими; и сдѣлали они, какъ онъ заповѣдалъ имъ.

читается только: *βη.* — *Στα* восемнадцати *λεπτά*, *ἐκατὸν δέκα καὶ δέκα ἑτάων*; въ большинствѣ рукописей: *οἱδ' ἑτάων*, что правильно и согласнѣе съ исчисленіемъ 12, 12; въ полной славянской редакціи: *рѣд.* дѣтъ; но въ прибавленіи къ Заѣту Иуды (см. ниже) — *рѣд.* — *Сегодня, σήμερον*; но 2 греч. редакціи и древнѣихъ переводахъ прибавлено: *ἢν ὀφθαλμοῖς ἴρωμαι.* — 4. *Ποχίλῃ, ἀκωμῆσθῃ*; но 2 греч. ред. и слав. переводѣ прибавлено: *Ἰούδας.* — Въ полной славянской редакціи къ концу Заѣта прибавлено: *іоула сынъ іаковль. Ἰ. сынъ іинъ. Ἰ. и и жить лѣтъ. ῥ. и. Ἰ.;* такая же прибавка есть и въ греческой рукописи *f.*

V. Завѣтъ Исахара, пятого сына Іакова и Лія.

○ простотѣ:

Глава 1.

Списокъ словъ Исахара. Ибо призвавъ сыновей своихъ, онъ сказалъ имъ: „Послушайте, дѣти, Исахара, отца вашего, вонмите словамъ возлюбленнаго Господомъ. 2. Я родился пятымъ сыномъ Іакова цѣною мандрагоръ. 3. Ибо Рувимъ, братъ мой, принесъ мандрагоры съ поля, и Рахиль, вышедшій ему навстрѣчу, взяла ихъ. 4. Заплакалъ же Рувимъ, и на голосъ его вышла Лія, мать его. 5. Были же это яблоки благовонныя, которыя произрастаютъ въ землѣ Харанъ нанизу воднаго оврага. 6. Сказала же Рахиль: „не дамъ тебѣ ихъ, но пусть будетъ мнѣ это вмѣсто дѣтей, ибо презрѣлъ меня Господь, и дѣтей я не родила Іакову. 7. Было же два яблока. И сказала Лія Рахили: „довольно тебѣ, что ты взяла

Завѣтъ Исахара. Въ славянск. переп. онъ носитъ иной заголовокъ: «о добротѣ»; ср. титулъ Зав. Рувима и Асира; въ рук. f добавлено: *Ἰσαχάρ ἐμπνεύεται μὲθ' ἑ.*

1 глава.—1. *Сказалъ имъ, εἶπεν αὐτοῖς;* во 2 греч. редакціи прибавлено: *πρὸ τοῦ ἀποδανεῖν αὐτόν.*—*Возлюбленнаго, ἠγαπημένον;* въ рукописяхъ h, d: *ἠγαπημένα* (въ слав. переводѣ: словеса возлюбленная); въ рукописяхъ b, g въ смыслѣ обращенія къ дѣтямъ: *ἠγαπημένοι.*—2. *Дальнѣйшій ратскавъ имѣеть въ своей основѣ повѣствованіе кн. Быт. 30, 14—18.*—*Цѣною, ἐν μισθῷ;* въ полной слав. редакціи: мѣздрю; въ краткой: мѣздою.—*Братъ мой, ὁ ἀδελφός μου;* во 2 греч. ред. и въ древнихъ переводахъ это опущено.—*Рахиль, Ῥαχὴλ;* въ 4 рукописяхъ: *Ῥαχὴλ.*—4. *Мать моя, ἡ μήτηρ μου;* въ рукописи d прибавлено: *καὶ εἶπεν αὐτῇ ἵνα τί ἐλαβες τὰ μανδραγόρα τοῦ υἱοῦ μου;* а въ армянскомъ переводѣ: «и сказала Рахиль: дай мандрагоры!»—5. *Которыя произрастаютъ въ землѣ Харанъ, ἅλις γίνονται ἐν τῇ γῆ Ἰαράν;* во 2 греч. редакц. и древнихъ переводахъ: *ὁ ποιεῖ ἢ γῆ Ἀράμ ἐν ὕψει;* слав.: *аже творитъ земля араватская (аравская) на версѣхъ похъ арагомъ воднымъ.*—6. *Но пусть будетъ мнѣ это: ἀλλ' ἵνα εὖ γινώσκῶ ταῦτα;* во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *ὅτι ἔσονται μοι.*—*Ибо пре-*

мужа моего; не хочешь ли взять и это у меня?“ 8. Сказала же ей Рахиль: „пустъ будетъ тебѣ Иаковъ въ эту ночь за мандрагоры сына твоего.

1-я греч. редакція.

9. Сказала же ей Лія: „мой—Иаковъ, потому что я жена юности его.“ 10. И сказала Рахиль: „не хвастайся и не величайся, потому что онъ меня прежде тебя избралъ въ жены, и за меня работалъ отцу нашему четырнадцать лѣтъ. 11. И если бы коварство не умножилось на землѣ, зло человѣческое не распространилось, то ты не увидала бы лица Иакова. 12. Ибо не жена его ты, но коварствомъ вмѣсто меня введена. 13. И меня обманулъ отецъ мой, и удалилъ меня въ ночь ту, и не позволилъ Иакову видѣть меня, поелику, если бы я была тамъ, этого съ нимъ не было бы. 14. Но вотъ за мандрагоры я уступаю тебѣ на одну ночь Иакова.“

2-я греч. ред. и древніе переводы.

9. Сказала же Лія ей: „не хвастайся и не величайся, ибо мой—Иаковъ, и я жена юности его.“ 10. Рахиль же сказала: „такъ что-же? вѣдь меня прежде тебя онъ избралъ въ жены, и за меня работалъ отцу нашему четырнадцать лѣтъ. 11. Что я сдѣлаю съ тобою, потому что умножилось коварство и лукавство человѣческое, и коварство преуспѣваетъ на землѣ? если же бы не это, ты не увидала бы лица Иакова. 12. Ибо не жена его ты, но коварствомъ вмѣсто меня введена. 13. И меня обманулъ отецъ мой, и удалилъ меня въ ночь ту, и не позволилъ меня видѣть, потому что, если бы я была тамъ, не было бы этого.“ 14. И сказала Рахиль: „возьми одну мандрагору, и за одну я уступлю тебѣ одну ночь.“

зрѣлъ меня Господь, и дѣтей я не родила Иакову, παρεῖπε γὰρ με ὁ Κύριος, καὶ τέκνα οὐκ ἐγέννησα τῷ Ἰακώβ; во 2 греч. редакція и древнихъ переводахъ это опущено.—7. Мужа моего, ἄνδρα

15. Позналъ же Иаковъ Лию, и она, зачавши, родила меня, и ради сей цѣны я былъ названъ Исахаромъ.

Глава 2.

Итакъ, тогда явился Иакову ангелъ Господень, говоря, что двоихъ дѣтей родить Рахиль, поелику она пренебрегла соединеніе съ мужемъ и избрала воздержаніе. 2. И если бы Лія, мать моя, за соединеніе (съ Иаковомъ) не отдала бы обоихъ яблоковъ, то она [еще] восемь сыновей должна бы родить; посему она родила шестерыхъ, и Рахиль родила двоихъ, потому что ради мандрагоръ посѣтилъ ее Господь. 3. Ибо Онъ зналъ, что она ради дѣтей хотѣла соединиться съ Иаковомъ, а не изъ-за сластолюбія.

1-я греч. редакція.

4. Ибо прибавивши, она и на слѣдующій день отдала Иакова. Итакъ ради мандрагоръ услышалъ Господь Рахиль.

2-я греч. ред. и слав. переводъ.

4. Ибо прибавивши, она и на слѣдующій день отдала Иакова, чтобы получить и другую мандрагору. Итакъ ради мандрагоръ услышалъ Господь Рахиль.

μον; въ рукописяхъ b, d и въ арм. переводѣ: *ἀνδρα παρθενίας μου*. — 14. Въ рукописи d этотъ стихъ читается: *καὶ ἐρρημην αὐτῇ τὸ ἐν μανδράγορον καὶ εἶπεν αὐτῇ λαβὲ τὸ ἐν καὶ ἀντὶ τὸ ἐν ἔχε τὸν Ἰακωβ τὴν νύκτα ταύτην*. — 15. *Πозналъ Лию, ἔγνω τὴν Λίαν*; въ 1 редакціи: *ἔγνω τῇ Λεία*. — *Исахаръ, Ἰσαχάρ*; еврейское имя *יִשָּׁחָר* происходитъ отъ слова *יָצַו* (награда, плата).

2 глава. — 1. Въ рукописи d вначалѣ главы читаются слова: *καὶ πάλιν ἔωθεν ἀντίστρεψε Λίαν καὶ τὸ ἕτερον μανδράγορον ἐποιῶσα τῇ Ραχὴλ. Λαβὲ τοῦτο καὶ ἐκμισθοῦμαι αὐτὸν καὶ τῇ νυκτὶ ταύτῃ. καὶ ἔλαβε τὰ δύο μῆλα Ραχὴλ, καὶ δέδωκεν αὐτῇ τὸν Ἰακωβ καὶ τῇ ἄλλῃ νυκτί*. — *Двоихъ дѣтей, δύο τέκνα*; такъ читается только въ четырехъ греческихъ рукописяхъ (a, b, e, f) и нѣкоторыхъ армянскихъ спискахъ; въ другихъ рукописяхъ: *τέκνα*. — *Поелику прене-*

5. Потомучто она, даже и желая ихъ, не съѣла, а положила это въ дому Господнемъ, принесши священнику, который былъ въ то время.

Глава 8.

Итакъ, когда я возмужалъ, дѣти мои, то ходилъ въ прямотѣ сердца, и былъ земледѣльцемъ отцу моему и братьямъ моимъ, и приносилъ плоды съ полей. 2. И благословилъ меня отецъ мой, видя меня, что я въ простотѣ хожу предъ нимъ. 3. И я не пронырливъ въ дѣлахъ моихъ, и не завистливъ и не клеветливъ къ ближнему моему. 4. Не оклеветалъ я никого никогда, и не похулилъ жизни чловѣка. 5. Тридцати пяти лѣтъ взялъ я себѣ жену, ибо трудъ снѣдалъ силу мою, и я

брегла, ἐπειδὴ κατέπνευσεν; во 2 греч. ред.: *ὅτι διέπνευσε.*—2. *Еще, ἔτι;* во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ читается безъ этого слова, что болѣе согласно съ дальнѣйшими словами.—3. Начало стиха въ слав. переводѣ испорчено: вѣда бо яко чадъ родити (вмѣсто: ради) хотяше. съближися (вмѣсто: сближитися) со іаковомъ. — 4. Конецъ стиха со словъ: «итакъ ради»... въ арм. переводѣ опущенъ.—5. *Священнику, τῷ ἱερεῖ* (въ слав. перев. опущено); во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ прибавлено: *ὑψίστου.* — *Въ то время, ἐν τῷ τότε χρόνῳ;* во 2 греч. редакціи: *ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ;* во 2 арм. ред. прибавлено: и Онъ благословилъ Рахиль двумя сыновьями.

3 глава.—1. Представленіе объ Исахарѣ, какъ о земледѣльцѣ заимствовано изъ благословенія Іакова; см. Быт. 49, 14—15 по переводу LXX, гдѣ Иссахаръ называется прямо мужемъ земледѣльцемъ (*ἀνὴρ γεωργός*).—*Отцу моему и братьямъ моимъ, τῷ πατρὶ μου καὶ τοῖς ἀδελφοῖς μου;* во 2 греч. редакц. и слав. переводѣ: *τῶν πατέρων μου καὶ τῶν ἀδελφῶν μου.* — *Съ полей, ἐξ ἀγρῶν;* во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *ἐξ ἀγρῶν αὐτῶν κατὰ καιρὸν αὐτῶν.*—2. Въ арм. переводѣ этотъ стихъ опущенъ.—*Предъ нимъ, ἔμπροσθεν αὐτοῦ;* во 2 греч. ред. и слав. переводѣ опущено.—3. *Я не пронырливъ, οὐκ εἰμι περὶεργός;* во многихъ греч. рукописяхъ и въ древнихъ переводахъ: *οὐκ ἤμην περὶεργός;* слав.: не бѣкъ лѣннй. — 4. *Никогда, (οὐ) πώποτε;* во 2 греч. ред. и слав. перев. опущено. — *Жизни чловѣка, βίον ἀνθρώπου;* во 2 греч. ред. и слав. переводѣ прибавлено: *πορευόμενος ἐν ἀπλότητι θφθαλμῶν;* слав.:

не зналъ услажденія женщины, но вслѣдствіе утомленія сонъ одолевалъ меня. 6. И радовался всегда о простотѣ моей отецъ мой [посему], и все первородное я приносилъ чрезъ священника Господу, потому и отцу моему. 7. И Господь безмѣрно умножилъ блага свои въ рукахъ моихъ; зналъ же и Иаковъ, отецъ мой, что Господь содѣйствуетъ простотѣ моей. 8. Ибо все нищимъ и угнетеннымъ я доставлялъ изъ земныхъ благъ въ простотѣ сердца моего.

Глава 4.

И нынѣ послушайте меня, дѣти, и ходите въ простотѣ сердца вашего, потому что я позналъ въ васъ всякую благоугодность Господу. 2. Простой златомъ не корыствуется, яствъ разнообразныхъ не ищетъ, одѣянія отличнаго не желаетъ. 3. Многихъ лѣтъ не предназначаетъ, чтобы жить, но только принимаетъ волю Божию. 4. Даже и духи заблужденія ничего не могутъ сдѣлать противъ него; ибо онъ не взираетъ на красоту жен-

житія челоѣкѣю. живын въ правости очюю; ср. Мѳ 6, 22.—5. Во 2 греч. ред. и слав. перев. къ началу стиха добавлено: *διὰ τοῦτο*.—*Тридцати пяти лѣтъ, τριάκοντα καὶ πέντε ἔτων*; въ рукописяхъ b, d, g и въ арм. переводѣ: *տριάκοντα ἔτων*.—6. *Посему, διότι*; вмѣсто этого неподходящаго слова во 2 греч. ред. и слав. переводѣ читается: *εἴ τι γὰρ ἕκαμνον πᾶσαν ἀπόραν* (слав.: еже бо дѣлахъ всяко овоцше).—*Отцу моему, τῷ πατρὶ μου*; во 2 греч. ред. прибавлено: *καὶ τότε ἔγω*; слав.: потомъ же собѣ.—7. *Безмѣрно умножилъ блага свои, ἐμφοροπλασίασε τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ*; во 2 греч. ред.: *ἐδιπλασίασε τὰ ἀγαθὰ*; слав.: соугубъ творяше блага.—8; ср. Рим. 12, 8.—*Изъ земныхъ благъ, ἐκ τῶν ἀγαθῶν τῆς γῆς*; въ нѣкоторыхъ греч. рукоп. и въ слав. переводѣ: *τῆς γῆς τὰ ἀγαθὰ*.

4 глава —1. *Сердца вашего, καρδίας ὑμῶν*; въ многихъ греч. рукоп. и слав. переводѣ: *ψυχῆς ὑμῶν*; въ рукоп. d: *καρδίας καὶ ψυχῆς ὑμῶν*.—*Въ васъ, ἐν ὑμῖν*; въ рукописяхъ b, d, g и въ арм. переводѣ: *ἐν αὐτῇ* (ἀπλότη?).—2. *Златомъ не корыствуется, χρυσίον οὐ πλεονεκτεῖ*; въ рукописяхъ b, d, e, g и въ слав. переводѣ: *χρυσίον οὐκ ἐπιθυμεῖ, τὸν πλοσίον οὐ πλεονεκτεῖ*.—3. *Не предъ*

щины, чтобы чрезъ развращеніе не осквернить ума своего. 5. Не ревнуетъ въ помыслахъ, ни клевета не растлѣваетъ душу его, ни мятежа въ простотѣ не замышляетъ онъ. 6. Ходитъ же онъ въ простотѣ души, все видитъ въ прямотѣ сердца, не принимая очей лукавыхъ отъ прелести мірской, чтобы не видѣть извращенныхъ заповѣдей Господнихъ.

Глава 5.

Итакъ, храните, дѣти мои, законъ Божій, и простоту приобрѣтайте, и въ незлобїи ходите, не испытывая дѣлъ ближняго. 2. Но возлюбите Господа и ближняго; нищаго и немощнаго милуйте. 3. Склоняйте хребетъ свой, чтобы воздѣлывать землю, и трудитесь въ дѣлахъ по каждому виду земледѣлія, принося дары съ благодарностію Господу. 4. Потомучто начатками плодовъ земли благословить васъ Господь, какъ благословилъ всѣхъ святыхъ отъ Авеля до-нынѣ. 5. Ибо не надо вамъ много жребія, кромѣ тука земли въ трудахъ плодовъ.

назначаетъ, чтобы жить, οὐκ ἐπιγράφει τοῦ ζῆν; во 2 греч. ред.: οὐκ ὑπογράφει ζῆν; слав.: гѣтъ долгожити не ищеть.—5. Не ревнуетъ въ помыслахъ, οὐ ζῆλοῖ ἐν διαβουλίαις; во 2 греч. ред.: οὐ ζῆλος ἐν διαβουλίαις αὐτοῦ ἐπελεύσεται; слав.: ни рѣвность въ помыслахъ (помыслахъ) его увидеть.—6. Въ простотѣ, ἐν ἀπλότητι; во 2 греч. ред.: ἐν εὐθύτητι, слав.: в благости.—Очей лукавыхъ, ὀφθαλμοῦς πονηροῦς; въ рукописяхъ b, g и въ слав. переводѣ: ὀφθαλμοῦς πονηρίας; очевидно этотъ стихъ испорченъ.

5 глава.—1. *Не испытывая дѣлъ ближняго, μὴ περιεργαζόμενοι τοῦ πληστοῦ τὰς πράξεις; во 2 греч. ред. и въ слав. переводѣ: μὴ περιεργαζόμενοι (слав.: не коуляще) ἐντολὰς Κυρίου καὶ τοῦ πληστοῦ τὰς πράξεις.—3; ср. Быт. 49, 14 —5. Въ трудахъ плодовъ, ἐν πόνοις καρπῶν; нѣсколько яснѣе мысль выражается въ рук. b, g: ἧς (т. е. τῆς γῆς) ἐν πόνοις οἱ καρποί.—7. Прославлены, ἔδοξάσθησαν; въ рукоп. b: ἔδοξάσθη; по мнѣнію Schnapp'а, первоначально читалось: Δεὶ ἐδοξάσθη, а имя Іуды было добавлено по-*

Греческій текстъ и слав. переводъ.

Армянск. перев.

<p>6. Потомучто и отецъ нашъ Иаковъ благословеніями земли и начатковъ плодовъ благословилъ меня. 7. И Левій и Иуда прославлены предъ Господомъ и между сынами Иакова. И Господь по жребію распредѣлилъ ихъ, и Левію далъ священство, а Іудѣ царство.</p>	<p>6—7. Ради сего и отецъ нашъ въ благословеніяхъ насъ по жребію назначилъ Левію первенство, и Иуда прославленъ между сынами Иакова.</p>
--	--

8. Посему и вы слушайтесь ихъ, и въ простотѣ отца вашего ходите; Гаду же дано погубить разбойничьи толпы, наступающія на Израиля.

Глава 6.

Итакъ познайте, дѣти мои, что въ послѣднія времена оставляютъ сыны ваши простоту, и прилѣпятся къ ненадытности, и оставивъ незлобіе, приблизятся къ коварству, и презрѣвъ заповѣди Господни, прилѣпятся къ Веліару. 2. И оставивъ земледѣліе, послѣдуютъ лукавымъ помысламъ своимъ; и они будутъ рассѣяны между народами, и будутъ служить врагамъ своимъ. 3. Итакъ, и вы скажите это дѣтямъ вашимъ, чтобы они, какъ только согрѣшаютъ, скоро обращались бы ко Господу. 4. Ибо Онъ милостивъ, и избавитъ ихъ, чтобы возвратить ихъ въ землю ихъ.

слѣ.—По жребію распредѣлилъ ихъ, ἐκλήρωσεν αὐτούς; во 2 греч. ред.: ἐκλήρωσεν ἐν αὐτοῖς; слав.: господь вселился в него.— 8. Вторая половина стиха, нарушающая всякую связь рѣчи, вѣроятно представляетъ позднѣйшую добавку, можетъ быть вѣткую изъ Зев. Гала.—Погубитъ разбойничьи толпы, ἀπολέσαι τὰ πειραστήρια; слав.: погубити искусы (πειρασμούς); ср. Быт. 49, 19 по LXX и по слав. переводу.

6 глава.—1. Итакъ познайте, γινώσκετε οὖν; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: οἴδατε.—И въ коварствѣ, τῇ πανουργίᾳ; во 2 греч. редакціи: κακουργία.

Глава 7.

1-я греческая редакція.

Итакъ, вотъ, какъ вы видите, мнѣ сто двадцать шесть лѣтъ, и я не зналъ въ себѣ грѣха 2 жены, кромѣ супруги своей; не блудодѣйствовалъ возвышеніемъ очей своихъ.

2-я греч. ред. и древніе переводы.

Ста двадцати двухъ лѣтъ я, и не зналъ въ себѣ грѣха смерти. 2. Кромѣ жены своей я не зналъ другой; не блудодѣйствовалъ возвышеніемъ очей своихъ.

3. Вина до уклоненія съ пути не пилъ, всякой вождельной вещи ближняго не пожелалъ. 4. Коварства не было въ сердцѣ моемъ, ложь не выходила чрезъ уста мои. 5. Всякому человѣку опечаленному я совоздыхалъ и нищему удѣлялъ хлѣбъ мой; благочестіе совершалъ во всѣ дни мои, истину хранилъ.

1-я греч. редакція.

6. Господа возлюбилъ и всякаго человѣка отъ всего сердца моего.

2-я греч. редакція и слав. переводъ.

6. Господа возлюбилъ всею крѣпостію моею; подобно и всякаго человѣка возлюбилъ больше дѣтей моихъ.

7 глава. — *Не зналъ въ себѣ грѣха жены, οὐκ ἔγνων ἐν ἐμοὶ ἀμαρτίαν γυναῖκος*; это чтеніе 1 греч. редакціи, бесспорно, дальше стоитъ отъ первоначальнаго текста, чѣмъ чтеніе 2-ой редакціи.—2. *Возвышеніемъ очей, ἐν μετσωρισμῷ ὀφθαλμῶν*; выраженіе это, можетъ быть, заимствовано изъ Сир. 26, 9. 23, 4; ср. Притч. 6, 25; Мѡ. 5, 28.—3; ср. Притч. 29, 9; Сир. 7, 34; Рим. 12, 15.—*Хлѣбъ мой, ἄρτον μου*; во 2 греч. ред. и слав. пер. прибавлено: *οὐ βέβρωκα μόνος, δριον οὐκ ἔλυσα*.—*Истину хранилъ, ἀλήθειαν ἐφύλαξα*; въ рукоп. а, d, e, f и въ слав. переводѣ: *ἀλήθειαν ἐποήσα*.—7. По мнѣнію Schüger'a, въ концѣ стиха выражаются патристическія воззрѣнія; но текстъ здѣсь испорченъ; можетъ быть, виѣсто

7. Это и вы, дѣти мои, дѣлайте, и всякій духъ Веліара отбѣжитъ отъ васъ, и всякое дѣло лукавыхъ людей не возобладаетъ надъ вами, и всякаго дикаго звѣря вы преодолѣете, имѣя съ собою Бога неба и земли, ходящаго съ людьми въ простотѣ сердца. 8. И сіе сказавъ, онъ заповѣдалъ сыновьямъ своимъ, какъ они отнесутъ его въ Хевронъ, и тамъ погребутъ его вмѣстѣ съ отцами его.

1 греч. редакція.	2-я греч. ред. и слав. переводъ.	Армянскій переводъ.
-------------------	----------------------------------	---------------------

9. И простерши ноги свои, онъ почилъ въ старости доброй сномъ вѣчнымъ.

9. И онъ простеръ ноги свои и умеръ въ старости доброй, всякій членъ имѣя здоровымъ, и будучи въ силахъ, уснулъ сномъ вѣчнымъ.

9. И простерши ноги свои, онъ уснулъ въ землѣ Раколмъ, будучи здоровъ всѣми своими членами, и въ силѣ почилъ сномъ вѣчнымъ.

συμπροσβύμενον (ходящаго) нужно читать *συμπροσβύμενοι*, причесть все предложение получить такой видъ: всякаго дикаго звѣря вы преодолѣете, имѣя съ собою Бога неба и земли и ходя съ людьми въ простотѣ сердца.—8. *И сіе сказавъ, онъ заповѣдалъ сыновьямъ своимъ, καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐνετείλατο ταῖς υἱοῖς αὐτοῦ*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ короче: *καὶ ἐνετείλατο αὐταῖς*.—*Погребутъ его, θάψουσιν αὐτόν*; во 2 греч. ред. и слав. перев. прибавлено: *ἐν τῷ ἀπηλαίῳ*.—9. Въ полной славяноској редакціи къ концу Заѣта прибавлено, какъ и въ греч. рукописи f: *μεαχάρъ сынъ іановъ. ѣ. сынъ лінъ, ѣ. и жить лѣтъ. ѿ я. ѿ. и два.*

VI. Заветъ Завулона.

О состраданіи и милосердіи.

Глава 1.

Списокъ словъ Завулона, которыя онъ заповѣдалъ сыновьямъ своимъ, прежде чѣмъ умереть ему, на сто четырнадцатомъ году жизни своей, именно—черезъ два года послѣ смерти Іосифа. 2. Онъ сказалъ имъ: послушайте меня, сыны Завулона, вонмите словамъ отца вашего. 3. Я Завулонъ—благимъ даромъ сталъ родителямъ моимъ; ибо, когда я родился, разбогатѣлъ отецъ мой сильно и овцами и стадами воловъ, когда въ пестрыхъ жезлахъ имѣлъ жребій. 4. Я же не зналъ, чтобы я согрѣшилъ во дни мои, кромѣ помышленія. 5. Не помню, чтобы я беззаконіе совершилъ, кромѣ (грѣха) невѣдѣнія, который я совершилъ по отношенію къ Іосифу, такъ какъ далъ слово братьямъ моимъ—не говорить отцу моему о случившемся. 6. Но я плакалъ втайнѣ многіе

Заветъ Завулона.—Заголовокъ Завета: *πρὸς ἐπιπλαυχνίας καὶ ἐλέους* (или—*ἐλεημοσύνης*); въ рук. f добавлено: *ἐπισηνεύεται Ζαβουλῶν δῶρον.*

1 глава.—1. *Прежде чѣмъ умереть ему, πρὶν ἢ ἀποθανεῖν αὐτόν*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ это опущено.—*На сто четырнадцатомъ году, ἐν τῷ ἑκατοστῷ τετάρτῳ καὶ δεκάτῳ ἔτει*; и по книгѣ Яшаръ Завулонъ умеръ 114 лѣтъ.—*Черезъ два года послѣ смерти Іосифа*; это согласно съ хронологіей книги Юбилеевъ (28 и 46 гл.): Завулонъ былъ старше Іосифа на 2 года, а такъ какъ онъ умеръ 114 лѣтъ, а Іосифъ 110, то слѣдовательно смерть его случилась черезъ два года послѣ кончины Іосифа.—3; ср. Быт. 30, 30, 37.—*Сталь, γέγονα*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ опущено.—*Сильно, σφόδρα*; во 2 греч. ред.: *ὡς σφόδρα*.—*Имѣлъ, εἶχεν*; въ 1 греч. ред.: *εἶχον*.—4; ср. Зав. Исак. 7, 1; 1 Кор. 4, 4.—5; ср. 3. Рув. 1, 6; Зав. Лев. 3, 5; 3. Іуд. 19, 3.—*Далъ слово, ἐβεβαίωσα*; въ двухъ греч. рук. и арм. переводѣ: *ἐπέπασα ἐπί*.—6. *Многіе дни, ἡμέρας πολλάς*; въ рукоп. b, g опущено.

дни объ Иосифѣ, ибо боялся братьевъ моихъ; потомучто они согласились всё, что если кто откроетъ тайну, тотъ будетъ убитъ. 7. Однако, когда они хотѣли убитъ его, я со слезами взывалъ къ нимъ не дѣлать грѣха сего.

Глава 2.

Ибо подошли Симеонъ, и Данъ и Гадъ къ Иосифу, чтобы убитъ его, и онъ говорилъ имъ со слезами: 2. „Помилуйте меня, братья мои! пожалѣйте внутренности Іакова, отца нашего! не налагайте рукъ вашихъ, чтобы пролить кровь невинную, потомучто я не согрѣшилъ противъ васъ. 3. Если же и согрѣшилъ, наказаніемъ накажите меня, братья мои, руку же вашу не поднимайте для убійства брата вашего ради Іакова, отца вашего.“ 4. Когда же онъ говорилъ, рыдая, слова эти, я, не вынося воплей, началъ плакать; и печени мои излились, и весь составъ внутренностей моихъ разслабѣлъ. 5. Пла-

но.—*Всѣ, πάντες*; во 2 греч. ред. и слав. перев. прибавлено: *δμοῦ*. —*Будетъ убитъ, ἀνασφενδαῖσιν αὐτόν*; во 2 греч. ред. и слав. перев. добавлено: *μαχαίρα*.—7. *Со слезами взывалъ, μετὰ δακρῶν προσηλάων*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *πολλὰ διεμαρτυράμην αὐτοῖς μετὰ δακρῶν*. — *Грѣха, τὴν ἁμαρτίαν*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *ἁνομίαν*.

2 глава. — 1. *И Данъ*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ это опущено; ср. 3, 2, 4, 2. — *Къ Иосифу, ἐπὶ τὸν Ἰωσήφ*; въ греч. рукоп. d, e, g и слав. перев. прибавлено: *μετ' ὀφθῆς*—*И говорилъ имъ со слезами, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς μετὰ δακρῶν*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *καὶ πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον Ἰωσήφ ἔλεγεν αὐτοῖς*.—2. *Не налагайте, μὴ ἀπαράγετε*; во 2 греч. ред. и древн. переводахъ добавлено: *ἐπ' ἐμέ*.—3. *Не поднимайте для убійства брата вашего, μὴ ἐνεγκάτε ἐν φόβῳ ἀδελφοῦ ἡμῶν*; во 2 греч. ред. и древн. переводахъ: *μὴ ἐπενέκητέ μοι*.—4; ср. Пл. Іер. 1, 20, 2, 11.—*Рыдая, ὀδυρόμενος*; во 2 греч. ред. и древн. переводахъ это опущено. — *Я не вынося воплей, μὴ φέρον θυῶ τῶν αἰμαρῶν*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *εἰς οἶκτον ἤλθων θυῶ καί*.—*Излились, ἐξεχύθησαν*; во 2 греч. ред.: *ἐξελύθησαν ἐπ' ἐμέ*; слав.: сердце мое раздрѣшися во мнѣ.—*Разслабѣлъ, ἐχαυ-*

каль же я съ Іосифомъ, и трепетало сердце мое, и суставы тѣла моего дрожали, и я не могъ стоять. 6. Видя же Іосифъ меня, соболязнующаго ему, и ихъ, подхоящихъ убить его, забѣжалъ за меня, прося защиты за него. 7. Ставши же промежду, Рувимъ сказалъ: „послушайте, братья мои, не будемъ убивать его, но бросимъ его въ одинъ изъ тѣхъ сухихъ колодцевъ, которые выкопали отцы наши и не нашли воды.“ 8. Ибо для того воспрепятствовалъ Господь забить водѣ въ нихъ, чтобы онъ сталъ спасеніемъ для Іосифа. 9. И сдѣлали они такъ, пока не продали его измаильтянамъ.

Глава 3.

Ибо въ цѣнѣ его я не имѣлъ части, дѣти мои.

νοῦτο; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: ἐχαινοῦτο ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου; слав.: дръзвася и со душею моею; Charles думаетъ, что неясное слово ἐχαινοῦτο испорчено изъ ἐθολοῦτο (помутился).— 5; ср. Иерем. 4, 19.— Плакалъ же я съ Іосифомъ, ἔκλαιον δὲ σὺν τῷ Ἰωσήφ; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: ἔκλαιε δὲ καὶ Ἰωσήφ κατὰ σὺν αὐτῷ. — Трепетало, ἐβόμβει (собственно: жужжало); Charles думаетъ, что въ еврейскомъ оригиналѣ стояло слово פחד (ἐθαμβήθη, ужасалось), которое было неправильно прочтено, какъ פדפד (ἐβόμβει) — Суставы тѣла моего, οἱ ἄρμοι τοῦ σώματος μου; слав.: състави сердца моего и тѣло. — Дрожали, ἔτρεμον; во 2 греч. ред.: ἐξέστησαν; во въ рукоп. с: ἔτρεχον. — 6. Прося защиты за него, δεόμενος τῆς πρὸς αὐτὸν βοήθειας; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: δεόμενος αὐτῶν. — 7; ср. Быт. 37, 22.— Ставши же промежду, ἐν δὲ τῷ μεταξύ ἀναστάς; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: ἀναστάς δέ. — Послушайте, братья мои, δεῦτε ἀδελφοί μου; во 2 греч. ред. и древн. переводахъ просто: ἀδελφοί.— О безводныхъ колодцахъ, вырытыхъ рабами Исаака, разсказывается въ книгѣ Юбилеевъ (24 гл.); можетъ быть этотъ разсказъ основывается на Быт. 26, 32 по переводу LXX.— 8. Забить (жалоchemъ) водѣ, τοῦ μὴ ἀναβλῦσαι ὕδωρ; во 2 греч. ред.: τοῦ ἀναβῆναι ὕδωρ; слав.: водѣ быти въ нихъ. — 9. Сдѣлали такъ, ἐποίησαν οὕτως; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: ἐποίησε Κύριος.

3 глава.— 2. И Данъ, и Гадъ, и дѣти ихъ, καὶ ὁ Δάν καὶ ὁ Γὰδ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν; во 2 греч. ред. и въ некоторыхъ арм. спис-

2. Но Симеонъ, и Данъ, и Гадъ, и дѣти ихъ, взявши цѣну его, купили обувь себѣ, и женамъ своимъ, и дѣтямъ своимъ, говоря: 3. „Не будемъ съѣдать ее, потому что это цѣна крови брата нашего, но попраниемъ будемъ поpirать ее за то, что онъ сказалъ, что онъ будетъ царствовать надъ нами; и мы увидимъ, что такое сны его“. 4. Ради сего въ писаніи закона Моисея написано: у не желающаго возставитъ сѣмя брату своему (должно) снять обувь его и плюнуть (ему) въ лицо. 5. И братья Іосифа не желали (сохранить) жизнь брата своего; и Господь снялъ у нихъ обувь, которую они носили противъ Іосифа, брата своего. 6. Ибо, пришедши въ Египетъ, они были разуты рабами Іосифа внѣ вратъ, и такимъ образомъ преклонились предъ Іосифомъ по образу царя Фараона. 7. Но не только преклонились предъ нимъ, а и были заплеваны тотчасъ, какъ только пали предъ нимъ, и были посрамлены отъ египтянъ. 8. Ибо они слышали, сколько они оказали ему злого.

какъ: *καὶ Γὰδ καὶ οἱ ἄλλοι ἐξ ἀδελφοῦ ἡμῶν*; слав.: и гадъ и братья и брату чада наши. О покункѣ обуви на-вырученныя отъ продажи Іосифа деньги говорится въ Тарг. псевдо-Іонае. на Быт. 37, 28 и въ Pirke El. 38; ср. Ам. 2, 6.—3; ср. Мо. 27, 8; Быт. 37, 20.—4. Закона Моисея, νόμον Μωυσέως (Второз. 25, 5—10); во 2 греч. ред. и слав. пер.: νόμον Ἐνώχ.—6. Внѣ вратъ, ἔξωθεν τοῦ πύλωνος; во 2 греч. ред.: ἐμπροσθεν τοῦ πύλωνος.—7. Тотчасъ, παραχρῆμα; въ 1 ред. и некоторыхъ спискахъ 2 редакціи: παρὰ σχῆμα; слав.: бесчина.—Отъ египтянъ, παρὰ τῶν Αἰγυπτίων; во 2 греч. редакц. и древнихъ переводахъ: ἐμπροσθεν τῶν Αἰγυπτίων.—8. Нжюсан γὰρ ὅσα ἐνεδείξαντο αὐτῷ κακά; во 2 греч. ред. и въ слав. переводѣ: μετὰ ταῦτα γὰρ ἤκουσαν οἱ Αἰγύπτιοι πάντα τὰ κακά ἃ ἐποίησεν τῷ Ἰωσήφ.

4 глава.—1; ср. Быт. 37, 25.—Сдѣлано ему, προσθῆναι αὐτῷ; Charles предполагаетъ, что это испорчено изъ βληθῆναι (былъ онъ брошенъ); въ слав. переводѣ 1-й стихъ читается сокращенно: тогда бо сѣдоша асти они.—2. Порча текста въ 1 редакціи нарушила даже грамматическую правильность.—3; ср. 2, 9; Сим. 2, 9.—5; ср. Быт. 37, 29—30.—*Итакъ я вижу* и проч.; эти же слова влагаются въ уста Рувима въ Тарг. псевдо-Іон. и Таргумѣ іерус. на

Глава 4.

1-я редакція греч. текста.

Послѣ же того, какъ это было сдѣлано ему, сѣли братья мои ѣсть и пить. 2. Я же, сожалѣя Юсифа, не ѣлъ; находясь же у колодца, поелику боялся Юда, чтобы Симеонъ, и Данъ и Гадъ, вскочивши, не убили его. 3. Видя же меня не вкушающаго, они поставили меня стеречь его, пока онъ не былъ отданъ измаильтянамъ. 5. Рувимъ же, пришедши и услышавши, что сдѣлано въ его отсутствіе, раздралъ хитонъ свой и, плача, говорилъ: „какъ увижу я лицо отца моего Іакова“? 6. И взявши серебро, онъ побѣжалъ за купцами, но не найдя ихъ, воротился, рыдая; купцы же, оставивши торную дорогу, прошли чрезъ троглодитовъ кратчайшимъ путемъ.

2-я греч. редакція и древніе переводы.

Послѣ того, какъ бросили его въ колодезь, сѣли ѣсть братья мои. 2. Ибо я два дня и двѣ noci не вкушалъ, сожалѣя объ Юсифѣ; и Юда не ѣлъ съ ними, а находился при колодцѣ, такъ какъ боялся, чтобы Симеонъ и Гадъ, вскочивши, не убили его. 3. И видя меня, также не ядущаго, они поставили меня стеречь его, пока онъ не былъ проданъ. 4. Пробылъ же онъ въ колодцѣ три дня и три noci, и такимъ образомъ проданъ былъ голодный. 5. И Рувимъ, услышавши, что сдѣлано въ его отсутствіе, раздралъ одежды свои, рыдалъ, говоря: „какъ увижу я лицо Іакова, отца моего“? 6. И взявши серебро, побѣжалъ за купцами и никого не нашель; ибо они, оставивши большую дорогу, отправились чрезъ троглодитовъ кратчайшимъ путемъ.

Быт. 37, 30. — *Чрезъ троглодитовъ, διά τρουλοδίτων*; такъ назывались въ древности пекультурные народы, жившіе въ пещерахъ

7. Былъ же Рувимъ опечаленъ и не ѣлъ хлѣба въ тотъ день; подошедши же Данъ, сказалъ ему: 8. „Не плачь и не печалься! ибо мы нашли, что намъ сказать отцу нашему. 9. Заколемъ ножемъ козла изъ козъ, и замараемъ хитонъ Иосифа, и пошлемъ его Иакову, говоря: „узнай, хитонъ ли это сына твоего“? и сдѣлали такъ. 10. Ибо хитонъ они сняли съ Иосифа, чтобы продать его, и надѣли на него одежду рабскую. 10. Взялъ же Симеонъ хитонъ, и не желалъ отдавать его; ибо онъ хотѣлъ мечомъ изрубить его, гнѣваясь, что не убилъ его. 12. Вставши же, всѣ мы сказали ему: „если ты не отдашь, то мы скажемъ, что ты одинъ совершилъ зло то во Израилѣ“. 13. И такимъ образомъ онъ отдалъ его имъ; и они сдѣлали, какъ сказалъ Данъ.

Глава 5.

И нынѣ, дѣти мои, я заповѣдую вамъ хранить за-

или пещерахъ; чаще всего страной троглодитовъ называлась нынѣшняя Абиссинія; ср. 2 Парал. 12, 3.—7. *Былъ же Рувимъ опечаленъ и не ѣлъ, ἦν δὲ ὁ Ῥουβὴμ λυπούμενος καὶ οὐκ ἔφαγεν;* во 2 греч. редакц. и древнихъ переводахъ: *καὶ οὐκ ἔφαγεν Ῥουβὴμ.*—8. *Мы нашли, εὑρομεν;* во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *εὑροον.*—*Замараемъ, μολύνωμεν;* во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *ἐμβάψωμεν* (слав.: помажемъ).—*Пошлемъ его Иакову, говоря: ἀποστέλλωμεν αὐτὸν τῷ Ἰακώβ λέγοντες;* во 2 греч. редакц. и древнихъ переводахъ только: *ἐροῦμεν (τῷ Ἰακώβ).*—10. *Хитонъ, τὸν χιτῶνα;* во 2 греч. ред. и слав. перев. прибавлено: *τοῦ πατρὸς ἡμῶν.*—*Рабскую, δουλκόν;* во 2 греч. редакц. и слав. переводѣ: *παλαιὸν δούλον.*—11. *Взялъ, ἔλαβε;* во 2 греч. редакц. и древнихъ переводахъ: *εἶχε.*—*Изрубить его, κατακόψαι αὐτόν;* въ рукоп. г: *αὐτὸν διελεῖν ἀντὶ Ἰωσήφ, καὶ οὐκ ἐδίδον αὐτόν.*—*Не убилъ его, οὐκ ἀνεῖλεν αὐτόν;* во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *ἔζησεν (Ἰωσήφ) καὶ οὐκ ἀνεῖλεν.*—12. *Вставши же, всѣ мы сказали ему, ἀναστάντες δὲ πάντες εἶπομεν αὐτῷ;* во 2 греч. ред. и славян. переводѣ: *ἀναστάντες δὲ κατ' αὐτοῦ πάντες ὁμοῦ εἶπομεν.*—*Скажемъ отцу нашему, εἶπωμεν τῷ πατρὶ ἡμῶν;* во 2 греч. редакц. и древнихъ переводахъ: *ἐροῦμεν.*

Б глава.—*Между безсловесными животными, ἐν ἀλόγοις*

повѣди Господни, и творять милость для ближняго, и имѣть состраданіе ко всѣмъ, не только между людьми, но и между безсловесными животными. 2. Ибо за это благословилъ меня Господь; и когда всѣ братья мои были больными, я пребывалъ здоровымъ; ибо знаетъ Господь намѣреніе cadaго. 3. Имѣйте милость во внутренностяхъ вашихъ; ибо если что сдѣлаетъ (кто либо) ближнему своему, такъ и Господь сотворитъ съ нимъ. 4. Ибо и сыновья братьевъ моихъ были больными и умерли изъ-за Іосифа, такъ какъ не сотворили милости во внутренностяхъ своихъ; мои-же сыновья сохранены здоровыми, какъ вы знаете. 5. И когда я былъ въ землѣ хаваанской, въ приморья я ловилъ добычу Іакову, отцу моему, и когда многіе утонули въ морѣ, я невредимымъ остался.

Глава 6.

Итакъ я первый сдѣлалъ судно, чтобы плавать въ морѣ, ибо Господь далъ мнѣ разумъ и мудрость въ этомъ. 2. И я опустилъ дерево позади его, и парусъ растянулъ на другомъ прямомъ деревѣ въ серединѣ. 3. И я проходилъ въ немъ морскіе берега, ловя рыбъ для дома отца моего, до времени, когда мы пришли въ Египеть. 4. И изъ добычи моей я всякому челоѣку чужому, сожалѣя, удѣлялъ. 5. Если же былъ чужезе-

ζώοις; во 2 греч. редакц. и слав. переводѣ: εἰς ἄλλοια.—3; ср. 8, 2; Суд. 1, 7; Мф. 7, 2. — 4. Изъ-за Іосифа, διὰ Ἰωσήφ; въ рукоп. d: διὰ τὴν ἐν τῷ Ἰωσήφ γενομένην παρὰ τῶν πατέρων αὐτῶν παρανομίαν.—5 Добычу, θήραν; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: θήραν (θήρα) ἰχθύων.

6 главв. Представленіе о Завулонтѣ, какъ о мореплавателѣ, заимствовано изъ благословеній Іакова (Быт. 49, 13). — 2. Опустилъ, καθήκα; въ 1 греч. ред.: καθήρξα; арм.: укрѣпилъ (ἠσφάλισε). — На другомъ, ἐν ἑτέρω; во 2 греч. ред. и слав. пер. ἑτέρω опущено. — 3. Рыбъ, ἰχθύας; въ слав. переводѣ опущено. — 4. Стихи 4—6 въ

мецъ, или больной, или старый, то я, очистивши рыбъ и приготовивъ ихъ должнымъ образомъ, по нуждѣ каждаго приносилъ всѣмъ. сочувствуя и сострадая. 6. Ради сего и Господь многими рыбами наполнялъ меня при охотѣ рыбной; ибо удѣляющій ближнему получаетъ во много разъ больше отъ Господа. 7. Итакъ, пять лѣтъ я ловилъ, всякому человѣку, котораго видѣлъ, удѣляя и весь домъ отца моего довольствуя. 8. И лѣтомъ я ловилъ, а зимою пасъ съ братьями моими.

Глава 7.

Теперь я возвѣщу вамъ, что я сдѣлалъ: я увидѣлъ страдающаго отъ наготы зимою, и сострадая ему, укравши одежду изъ дома отца моего, тайно далъ страдающему. 2. Итакъ и вы, дѣти мои, изъ того, что даетъ вамъ Богъ, безъ различія всѣмъ сострадая, творите милость и давайте всякому человѣку съ добрымъ сердцемъ. 3. Если же не имѣете (что) дать нуждающемуся, сострадайте ему милосерднымъ сердцемъ. 4. Я знаю, что рука моя не нашла дать (чтонибудь) нуждающемуся, и я, около семи стадій идя съ нимъ, плакалъ, и

трехъ греч. рукописяхъ (b, d, g) и въ славян. переводѣ опущены; Charles считаетъ ихъ вмѣстѣ съ 7—8, з позднѣйшей прибавкой къ еврейскому оригиналу, такъ какъ видитъ адѣсь намекъ на позднѣйшія событія и лица.—5. *Сочувствуя, συναλυῶν*; въ рук. b, g: *συνάλυων*.—6. *Ближнему, τῷ πλησίον*; въ рукоп. d: *τῷ πλησίον μετὰ πάσης προθυμίας*.—*Во много разъ, πολλαπλασίονα*; въ рукоп. d: *ἐπιπλάσιον*.—7. Вторая половина стиха со словъ «всякому человѣку» въ рукоп. b, d, g и слав. переводѣ опущена.—*Котораго видѣлъ, ὃν ἑώραξεν*; въ рукоп. d: *τὸ ἄκοιν* (нужное), что имѣетъ больше смысла.

7 глава.—Вся эта глава и три первыхъ стиха 8 гл. въ рук. b, d, g и слав. переводѣ опущены; ср. 6, 4.—2; ср. Мф. 5, 42; Іуд. 22 ст.—3. *Милосерднымъ сердцемъ*; такъ переводимъ мы своеобразное греческое выраженіе: *ἐν οὐλόχρως ἔλεος*, что собственно значить: «утробною милосердія»; ср. 8, 2.—4. *Знаю, οἶδα*; въ

внутренности мои обращались къ нему съ состраданіемъ.

Глава 8.

Итакъ и вы, дѣти мои, имѣйте состраданіе ко всякому человѣку съ милостію, чтобы и Господь, сострадая къ вамъ, помиловалъ васъ. 2. Ибо и въ послѣдніе дни Богъ пошлетъ благоутробіе свое на землю, и гдѣ обрѣтетъ благоутробіе милосердія, въ томъ и вселится. 3. Ибо насколько человѣкъ сострадаетъ ближнему своему, настолько и Господь ему. 4. Когда же мы пришли въ Египетъ, Іосифъ не памятовалъ зла на насъ. 5. Ему внимая, и вы, дѣти мои, любите другъ друга, и да не мыслить каждый изъ васъ зла противъ брата своего. 6. Ибо это устраняетъ единеніе, и всякое родство разсѣваетъ, и душу разстраиваетъ, и лицо омрачаетъ.

Глава 9.

Итакъ обратите вниманіе на воды и узнайте: когда они текутъ совокупно, то камни, деревья, землю и иное

рукоп. d всѣхъ: *καὶ γὰρ ἐγὼ ἐν μὲ τῶν ἡμερῶν ὄδα.*—*Не нашла, οὐχ εὔρε;* въ рукоп. b прибавлено: *πρὸς τὸ παρόν.*

8 глава.—2. *Пошлетъ милосердіе, ἀποστείλει τὰ σπλάγχνα* (собственно: внутренности), т. е. явить міру свое милосердіе.—4—5. *Не памятовалъ зла на насъ; ему внимая, и вы, дѣти мои, любите; οὐκ ἐμνησικακήσεν ἡμῖν. εἰς ὃν προσέχοντες καὶ ὑμεῖς τέκνα μου ἀγαπᾶτε;* въ рукоп. b и g: *οὐκ ἐμνησικακήσεν εἰς ἡμᾶς, ἐμὲ δὲ ἴδα' ἐσπλαγγνίσθη. εἰς ὃν ἐμβλέποντες καὶ ὑμεῖς ἀμνησικακοὶ γίνεσθε τέκνα μου καὶ ἀγαπᾶτε.*—5; ср. 1 Кор. 13, 5.—6; ср. Лук. 1, 78; Кол. 3, 13.—*Лицо омрачаетъ, τὸ πρόσωπον ἀφανίζει* (ср. Мѳ. 6, 16); въ рукоп. a, e, f и древнихъ переводахъ: *τῆν ὄψιν ἀφανίζει* (слав.: *нѣтъ погубляетъ*); въ рукоп. b, g: *ὁ γὰρ μνησικακὸς σπλάγχνα ἐλέους οὐκ ἔχει.*

9 глава.—По мнѣнію Charles'a, въ этой главѣ обличается нежелательное раздѣленіе власти между Гирканомъ II и Антигономъ II;

другое увлекаютъ. 2. Если же на многіе (потоки) будутъ раздѣлены, то земля поглощаетъ ихъ, и онѣ становятся совсѣмъ незначительными. 3. Итакъ и вы, если будете раздѣлены, то съ вами будетъ такъ. 4. Итакъ, не дѣлитесь на двѣ главы, ибо все, что сотворилъ Господь, одну главу имѣетъ, — и плечѣ два, руки двѣ, ноги двѣ и остальные члены всѣ. 5. Ибо я узналъ въ писаніи отцовъ моихъ, что вы будете раздѣлены въ Израилѣ, и за двумя царствами послѣдуете, и всякую мерзость совершите. 6. И плѣнять васъ враги ваши, и будете угнетены между народами многима немощами и скорбями.

1-я греч. редакція.

7. И послѣ сего, вспомявши Господа, вы обратитесь, и Онъ помилуетъ васъ, ибо Онъ милостивъ и благоутробенъ, и не мыслить зла сынамъ человѣческимъ, такъ какъ они плоть и заблуждаются въ лукавыхъ дѣлахъ своихъ.

2-я греч. редакція и древніе переводы.

7. И послѣ сего вы вспомяните о Господѣ и покаетесь, и Онъ обратитъ васъ. ибо Онъ милостивъ, и благоутробенъ, и не мыслить зла сынамъ человѣческимъ, такъ какъ они плоть, и духи заблужденія обольщаютъ ихъ во всѣхъ дѣлахъ.

но съ немалымъ правомъ можно видѣть въ этой главѣ указаніе на раздѣленіе единого еврейскаго царства на іудейское и израильское царства. — 1. *Когда, двѣ;* въ рукоп. а, е, г и въ древнихъ переводахъ: *δι द्वε.* — *Иное другое, второе и т. п.;* въ 2 греч. редак. и древнихъ переводахъ: *ἄμρον.* — 4. *Итакъ не дѣлитесь на двѣ главы, и; оὐκ χωρισθῆτε ἐν δύο κεφαλαῖς;* во 2 греч. редак. и слав. переводѣ: *μη σχιοθῆτε εἰς δύο κεφαλᾶς.* — *Одну главу имѣетъ, и плеча два, руки двѣ, ноги двѣ и остальные всѣ члены, κεφαλῆν μίαν κέκτηται, καὶ ἄμρους δύο, χεῖρας δύο, πόδας δύο καὶ τὰ λοιπὰ μέλη ἅπαντα;* во 2 греч. редак. и древнихъ переводахъ осмысленнѣе: *κεφαλῆν μίαν ἔχει, ἔδωκε δύο ἄμρους, χεῖρας, πόδας, ἀλλὰ σὺμπαντα μέλη μὴ κεφαλῆ ὑπικοῦει.* — 5. *Въ писаніи отцевъ мо-*

1-я греч. ред., рукоп.: а, е, f
и древніе переводы.

8. И послѣ сего явится вамъ самъ Господь, свѣтъ правды; и вы возвратитесь въ землю вашу, и узрите Его въ Иерусалимѣ ради имени Его святого.

Греч. рукописи: b, d, g.

8. И послѣ сего явится вамъ самъ Господь, свѣтъ правды, и спасеніе и благоутробіе на крыльяхъ Его; Онъ разрѣшитъ всякое плѣненіе сыновъ человѣческихъ отъ Веліара, и всякій духъ заблужденія будетъ поправъ; и Онъ обратитъ всѣ народы въ ревность свою. и вы узрите Бога въ образѣ чловѣка, котораго избересть Господь, Иерусалимъ имя ему.

9. И вы опять лукавствомъ дѣль вашихъ раздражите Его, и будете отвержены имъ до времени совершенія.

ихъ, ἐν γραφῇ τῶν πατέρων μου; Schnarr предполагаетъ, что здѣсь можетъ быть дѣлается указаніе на Διαθήκαι τῶν τριῶν πατριαρχῶν, о которыхъ говорится въ Постановленіяхъ апостольскихъ (6, 16); но такое предположеніе болѣе смѣло, чѣмъ вѣроятно. — Что будете раздѣлены, ὅτι διαφεθήσεσθε; въ рукописяхъ b, d, g: ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἀποστήσεσθε ἀπὸ Κυρίου καὶ διαφεθήσεσθε. — Царствами, βασιλείαις; въ рук. b: βασιλεύσιν, а въ рук.: d, g: βασιλεῖς. — Совершите, ποιήσετε; во 2 греч. ред. и древн. переводахъ прибавлено: καὶ ἐν εἰδωλῶν προσκυνήσετε. — 6. Будете угнетены, κακοθήσεσθε; въ рукоп. c, b, d: καθήσεσθε. — Многими, ἐν πολλαῖς; во 2 греч. ред. и древн. переводахъ: πάσαις. — 8; ср. Мал. 4, 2. — Начало стиха въ слав. перев. читается: и потомъ просвѣтитъ (ἀνατελεῖ) вы самъ въ свѣтъ правды. — Святою, τὸ ἅγιον; это читается только въ 1 греч. ред. — Непонятный и испорченный конецъ стиха, по рукоп. b, d, g, Charles предлагаетъ читать такъ: «и вы увидите [Бога въ образѣ чловѣка] мѣсто, которое избересть Господь: Иерусалимъ имя ему»; ср. Фил. 2, 7; Зав. Лев. 10, 5; а Schnarr

Глава 10.

И нынѣ, дѣти мои, не печальтесь, что я умираю, и не унывайте, что скончаваюсь. 2. Ибо я возстану опять среди васъ, какъ вождь среди сыновъ своихъ, и возрадуюсь среди колѣна моего, (среди тѣхъ) которые сохранять законъ Господень и заповѣди Завулона, отца ихъ. 3. На нечестивыхъ же наведетъ Господь огонь вѣчный и погубить ихъ до рода родовъ. 4. Я же нынѣ въ покой мой теку, какъ и отцы мои. 5. Вы же бойтесь Господа Бога нашего со всею крѣпостію вашею во всѣ дни жизни вашей. 6. И сказавъ это, онъ почилъ сномъ добрымъ, и положили его сыновья его въ гробъ деревянный. 7. Послѣ же, вынесши, погребли его въ Хевронѣ съ отцами его.

исправляетъ его такъ: «и Онъ обратитъ всѣ народы къ ревности о домѣ, который избереетъ Господь: Иерусалимъ имя ему».—9. *Днль,* τῶν ἔργων; въ рук. с: τῶν πατέρων, въ рук. b: τῶν λόγων.

10 глава. — 2. *Которые сохранятъ,* οἵτινες φυλάξουσιν; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: ὅσοι ἐφύλαξαν. — 3; ср. Пс. 10, 6.— 5. *Жизни вашей,* τῆς ζωῆς ὑμῶν; въ рукоп. d прибавлено: καὶ τὰ ἀρετὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιεῖτε; а въ слав. переводѣ добавлено: аще ли кто не внимаеть моимъ словесъ, наведетъ на мя господь огонь вѣчный. — 6. *Сномъ добрымъ,* ὕπνῳ καλῷ; по мѣнвию Charle'a, вѣдсь неправильно прочитано Πῶψ вмѣсто Πῶψ (въ старости доброй); ср. Зав. Исак. 7, 9; Дан. 7, 1; Ас. 8, 2; Иос. 20, 4; Вен. 12, 2. — *Въ гробъ деревянный,* εἰς θήκην ξυλίνην; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: ἐν θήκῃ; а въ рукоп. d: ἐν θήκῃ καινῇ ἐν ἣ οὐδεὶς συδέποτε τις ἐτέθη.—7. Въ слав. переводѣ къ концу стиха, согласно рукоп. f, прибавлено: заулонъ сынъ яковль. *ῢ.* и сывъ ливъ. *ῤ.* и жить гѣтъ. *ῖ.*

VII. Заветъ Дана, седьмого сына Иакова и Валды.

О гнѣвѣ и лжи.

Глава 1.

Списокъ словъ Дана, которыя онъ сказалъ сыновьямъ своимъ въ послѣдніе дни свои на сто двадцать пятомъ году жизни своей. 2. Ибо, призвавши семейство свое, онъ сказалъ: „Послушайте, сыны Дана, словъ моихъ, внимайте глаголамъ отца вашего. 3. Я испыталъ въ сердцѣ своемъ и во всей жизни своей, что хорошо и Богу угодно—истина съ праведнымъ дѣланіемъ, и что лукава ложь и гнѣвъ, всякому злу обучающіе человека. 4. Итакъ, исповѣдаюсь вамъ сегодня, дѣти мои, что въ сердцѣ своемъ я опредѣлилъ смерть Іосифа, брата моего, добраго мужа и правдиваго. 5. И я радовался продажѣ его, такъ какъ больше насъ отецъ любилъ его. 6. Ибо духъ ревности и тщеславія гово-

Заветъ Дана. Надписаніе—*περὶ θυμοῦ καὶ ψείδους* читается въ рукописяхъ b, e, f и слав. переводѣ; въ рукоп. g: *ἀρχὴ λόγων διαθήκης Δάν περὶ θυμοῦ καὶ ψείδους* ζ (т. е. седьмой Заветъ); въ арм. переводѣ: о гордости и ненависти; въ рукоп. f добавлено: *Δάν ἐρηγνύεται κρίσις.*

1 глава.—1. *Сыновьямъ своимъ, τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ;* въ нѣкоторыхъ арм. спискахъ добавлено: и дочерямъ. — 2. *Семейство свое, τῆν πατέρα αὐτοῦ;* въ рукоп. d, въ арм. перев. и краткой славян. релак.: *τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ.* — *Послушайте, сыны Дана, словъ моихъ; ἀκούσατε υἱοὶ Δάν λόγων μου;* въ рукоп. c: *ἀκούσατε υἱοὶ λόγων Δάν τοῦ πατρὸς ὑμῶν.* — *Глаголамъ отца, ῥήμασι τοῦ πατρὸς;* во 2 греч. ред. и слав. перев.: *ῥήμασι στόματος τοῦ πατρὸς.* — 3. *Жизни своей, ζωῆ μου;* въ рукоп. d прибавлено: *καὶ ἔγνων—Богу угодно, θεῷ εὐάρεστον;* въ полвой слав. редакціи: *благоугодно.* — *Научающія человека, ἐκδιδάσκοντα τὸν ἄνθρωπον;* такъ въ рукоп. c; въ рукоп. d: *οἱ ἄνθρωποι;* во всѣхъ другихъ рукоп. и слав. пер.: *ἄνθρωπον ἐκδιδάσκει (διδάσκει, ἐκδιδάσκουσι).* — 4. *Итакъ*

рилъ инѣ: „вѣдь и ты самъ сынъ его“. 7. И одинъ изъ духовъ Веліара побуждалъ меня, говоря: „возьми мечъ сей и имъ умертви Іосифа; и возлюбить тебя отецъ, когда онъ умретъ“. 8. Былъ же это духъ гнѣва, смущавшій меня, чтобы я, какъ барсъ, растерзавашій козленка, такъ растерзалъ бы Іосифа. 9. Но Богъ Іакова, отца моего, не предалъ его въ руки мои, чтобы я нашелъ его одного, и не допустилъ меня совершить это беззаконіе, да не разрушатся два скипетра во Израилѣ.

Глава 2.

И теперь, дѣти мои, вотъ я умираю и по истинѣ говорю вамъ, что если не сохраните сами себя отъ духа

исповѣдаюсь, ὁμολογῶ αὐτῶν; въ рукописи d этимъ словамъ предшествуетъ прибавка: *τοῖνυν ὡς ταῦτα πιθάρσας καὶ ὑποὺς ἀμφοτέρων τὸ διάφορον.* — *Опредѣлилъ, ἐθέμην;* во 2 греч. редакціи: *ἤδόμεν;* слав.: мысляхъ (мышляхъ).— *Брата моего, τοῦ ἀδελφοῦ μου;* во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ опущено. — 5. По мнѣнію Charles'a, этотъ стихъ какъ нарушающій связь между 4 и 6 стихами, представляетъ повдвѣйшую вставку. — 6. *Сынъ его, υἱὸς αὐτοῦ;* въ слав. спискахъ: сынъ іаковль. — 7; ср. 3. Зав. 2, 1. 3, 2. — *Одинъ изъ духовъ, ἐν τῶν πνευμάτων;* въ 1 греч. редакціи: *ἐκ τῶν πνευμάτων* (слав.: и отъ того доухъ вражій); такое чтеніе Charles считаетъ только своеобразной формой гебраизма.— *Возьми мечъ сей и имъ умертви, λαβὲ τὸ ξίφος τοῦτο καὶ ἐν αὐτῷ ἀνελε;* въ 1 греч. ред.: *λαβὲ τὸ ξίφος καὶ ἐν τούτῳ ἀνελε.*— 8. *Духъ гнѣва, τὸ πνεῦμα τοῦ θυμοῦ;* слав.: доухъ враждебный (τοῦ ἐχθροῦ).— *Чтобы какъ, ἵνα ὅσπερ;* въ 1 ред. *ἵνα* опущено.— *Растерзалъ бы я, ἐκμυζήσω* (собственно: высосалъ бы); въ 1 ред.: *ἐμοὶ ἐνέβαλεν ἐκμυζήσας;* Charles считаетъ здѣсь глаголь *ἐκμύζω* результатомъ неправильнаго чтенія еврейскаго текста и предлагаетъ читать глаголь *συντρίβω;* въ слав. переводѣ: бдюдахъ (въ кратк. редакціи: стрѣжахъ). — 9. Въ 1 редакціи текстъ читается иначе: во Богъ отцовъ моихъ не допустилъ его впасть въ руки мои, чтобы я, въ одиночествѣ (*καταμόνας*) найдя его, убилъ, и привелъ бы къ разрушенію второй скипетръ во Израилѣ.— *Два скипетра, δύο σκήπτρα;* слав.: Ъ1 скипетры.

2 глава. — 2. Греческій текстъ: *τῶφλοις γὰρ ἐστὶν ὁ θυμὸς*

лжи и гнѣва, и не возлюбите истину и долготерпѣніе, то погибнете. 2. Ибо гнѣвъ есть ослѣпленіе, и онъ не допускаетъ видѣть чье либо лицо въ истинѣ. 3. Такъ какъ, отецъ ли (это) или мать, онъ (гнѣвающійся), какъ къ врагамъ относится къ нимъ; братъ ли, онъ не знаетъ, пророкъ ли Господень, не внимаетъ, праведникъ ли, не взираетъ, другъ ли, не признаетъ. 4. Ибо опутываетъ его духъ гнѣва сѣтью забужденія, и ослѣпляетъ очи его, и чрезъ ложь затемняетъ мысль его, и свое собственное зрѣніе сообщаетъ ему. 5. Чѣмъ же онъ опутываетъ очи его? ненавистью сердца въ отношеніи къ брату своему чрезъ зависть.

Глава 3.

Ибо лукавъ гнѣвъ, дѣти мои, онъ даже и самую душу возмущаетъ. 2. И тѣло гнѣвнаго дѣлается его собственнымъ, и надъ душою получаетъ власть, и сообщаетъ тѣлу силу, чтобы совершать всякое беззакон-

καὶ οὐκ ἔσθ' ὄραν πρόσωπόν τινος ἐν ἀληθείᾳ; во 2 редакціи и древнихъ переводахъ: τὴν φλόσιν ἐστὶν ἐν τῷ θυμῷ, τέκνα μου, καὶ οὐκ ἔστι τις ὄραων πρόσωπον ἐν ἀληθείᾳ. — Какъ къ врагамъ, ὡς πολεμίοις; слав: аки ратника имать я. — Очи, τοὺς ὀφθαλμούς; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: τοὺς φυσικοὺς ὀφθαλμούς. — 5. Ненавистью сердца, ἐν μίσει καρδίας; въ греч. рукописяхъ b, e и въ древнихъ переводахъ прибавлено: καὶ δίδωσιν αὐτῷ καρδίαν ἰδίαν; а въ рукописи d къ этому еще добавлено: διεγείρων αὐτόν. — Чрезъ зависть, εἰς φθόνον; въ нѣкоторыхъ арм. спискахъ: «и вавистъ», чтò, можетъ быть, имѣетъ болѣшій смыслъ; въ слав. переводѣ вторая половина стиха читается такъ: въ ненависти сердечнѣй, и дасть ему сердце на брата его въ зависть.

3 глава. *Онъ даже и самую душу возмущаетъ, ὡς καὶ αὐτὴν τῆν ψυχὴν ἐκταράσσει; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: καὶ γὰρ αὐτῇ τῇ ψυχῇ αὐτὸς γίνεται ψυχῇ. — 2. Дѣлается его собственнымъ, ἰδίον ποιῆται; можетъ быть здѣсь выражается такая мысль: гнѣвъ подчиняетъ себѣ тѣло чловѣка и распоряжается имъ какъ своею собственностью. — Силу, δύναμιν; во 2 греч. ре-*

ніе. 3. И когда все это совершаетъ тѣло, оправдываетъ содѣланное и душа, поелику она не смотритъ правильно. 4. Посему гнѣвающійся, если онъ силенъ тѣломъ, тройную силу во гнѣвѣ пріобрѣтаетъ: одну—отъ помощи служащихъ, другую—чрезъ богатство, склоняя и побѣждая [его] неправедно, третью-же—имѣя естественную силу тѣла и чрезъ самого себя служа злу. 5. Если же слабъ гнѣвающійся, то двойную имѣетъ силу противъ силы природной, ибо помогаетъ ему всегда гнѣвѣ въ преступленіи. 6. Сей духъ всегда ходитъ съ ложью по правую руку Велиара, чтобы въ жестокости и лжи были дѣла его.

Глава 4.

Итакъ, уразумѣйте силу гнѣва, что она тщетна. 2. Ибо прежде всего словомъ раздражаетъ, потомъ дѣлами дѣйствуетъ на гнѣвающагося, и горькими обида-

лвц. добавлено: *ιδίαν*; слав.: силоу свою.—3. Греческій текстъ по 1 редакціи: *καὶ ὅταν ταῦτα πάντα πράξῃ τὸ σῶμα, δικαιοὶ τὰ πρᾶξιθέντα καὶ ἡ ψυχὴ. ἐπειδὴ οὐ βλέπει ὀρθῶς*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *καὶ ὅταν πράξῃ, ἡ ψυχὴ δικαιοὶ τὸ πρᾶξιθέν, ἐπειδὴ οὐ βλέπει*.—4. *Тѣломъ, τῷ σώματι*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ опущено. — *Пріобрѣтаетъ, κέκτηται*; во 2 греч. редак. и слав. перев.: *ἔχει*.—Дальнѣйшая рѣчь малопонятна, вѣроятно, вследствие порчи текста; можетъ быть авторъ хотѣлъ выразить вѣсь такую мысль: у гнѣвающагося сила утравается, потому что во 1-хъ ему помогаютъ служащіи духи, во 2-хъ—онъ не останавливается въ гнѣвѣ предъ матеріальными затратами и въ 3-хъ—онъ пользуется своей естественной силой, чтобы совершать зло. — *Естественную силу, φυσικὴν δύναμιν*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ слово *δύναμιν* опущено, но прибавлено: *τοῦ σώματος*.—5. *Двойную имѣетъ силу противъ силы природной, διπλὴν ἔχει τὴν δύναμιν παρὰ τὴν τῆς φύσεως*; въ 1 редакціи: *διπλοῦν τὸ τῆς ὀρθῆς πάθος ἐν αὐτῷ ἀναφύει*.—6. *Чтобы въ жестокости и лжи, ἵνα ἐν ἀμότητι καὶ ψεύδει*; слав.: да изъ обща въ лжи.

4 глава.—1. *Итакъ уразумѣйте, οὐκοῦν σύνετε*; слав.: не-бо (оубоу?) не разумѣтеъ. — *Гнѣва, τοῦ θυμοῦ*; въ рукоп. d при-

ми возмущаетъ помысль его, и такимъ образомъ возбуждаетъ душу его великимъ гнѣвомъ. 3. Итакъ, когда ктонибудь говоритъ противъ васъ, не подвигайтесь на гнѣвъ; и если кто хвалитъ васъ, какъ святыхъ, не надмѣвайтесь, и не мѣняйтесь ни ради пріятности, ни ради неудовольствія. 4. Ибо прежде всего онъ (гнѣвающийся) услаждаетъ слухъ и такимъ образомъ изощряетъ умъ, чтобы думать раздражающее, и тогда разгнѣванный считаетъ, что онъ справедливо гнѣвается. 5. Если же вы обидѣ или утратѣ нѣкоей подвергнетесь, дѣти, не высказывайте; ибо сей духъ побуждаетъ желать утраченнаго, чтобы въ гнѣвъ впалъ (потерпѣвшій) чрезъ страсть. 6. И если терпите обиду добровольно или недобровольно, не печальтесь, ибо отъ печали пробуждается и гнѣвъ съ ложью. 7. Гнѣвъ же съ ложью есть двуличное зло, и она содѣйствуютъ другъ другу, чтобы смущать сердце; когда же душа возмущается безпрестанно, отступаетъ Господь отъ нея, и приобрѣтаетъ власть надъ нею Веліарь.

бавлено: *καὶ φεύγετε οὖν αὐτήν.* — *Тщешна, ματαιά;* Charles думаетъ что въ еврейскомъ подлинникѣ стояло слово *לַבְיָוִט* (*διαφθείρει*). — 2. *Раздражаетъ, παροξύνει;* въ нѣкоторыхъ спискахъ: *παροξύνεται.* — *Дѣйствуетъ, δυναμοῦ;* Charles думаетъ, что въ подлинникѣ стояло слово *רַחֲמַי* (*δέξατο*, Длп. 8, 7). — *Гнѣвающагося, τὸν δουρίζομενον;* въ рукоп. b: *τὸν δουρίζομενον* — *Горькими, μικραῖς;* въ рукоп. a, e, f, g и древнихъ переводахъ: *μικραῖς;* въ рукоп. d: *μακροαῖς.* — *Не подвигайтесь на гнѣвъ, μὴ κινεῖσθε εἰς οργήν;* арм.: да не подвигается сердце ваше на гнѣвъ. — *Святыхъ, ἁγίους;* въ рукоп. b, d, g и арм. перев.: *ἀγαθούς.* — 4. Здѣсь продолжается мысль предшествующаго стиха: тотъ, кто услаждаетъ слухъ, подлаываясь похваламъ, дѣлаетъ свой умъ особенно чуткимъ ко всякой даже мнимой обидѣ и вслѣдствіе этого всегда оправдываетъ свой гнѣвъ. — *Такимъ образомъ, οὕτως;* слав.: *потомъ.* — *И тогда, καὶ τότε;* въ 1 греч. редакціи и арм. переводѣ *τότε* опущено. — 5; ср. Іак. 1, 2. — *Чтобы въ гнѣвъ впалъ чрезъ страсть, ἵνα θυμῶ πείσῃ δια τοῦ πάθους;* во 2 греч. редакціи и слав. переводѣ: *ἵνα θυμῶ πείσῃ δια τοῦ πάθους.* — 7. *Сердце, τὴν καρδίαν;* во 2 греч. редак. и арм. переводѣ: *τὸ διαβούλιον;* слав.: *оумъ.*

Глава 5.

Итакъ, храните, дѣти мои, заповѣдь Господа, и законъ Его соблюдайте; отступите отъ гнѣва, и возненавидьте ложь, чтобы Господь вселился въ васъ и отбѣжалъ отъ васъ Велиарь. 2. Истину говорите каждый ближнему своему, да не впадете въ злобу и смятенія, но будете въ мирѣ, имѣя Бога мира, и да не одолѣетъ васъ война. 3. Любите Господа всею жизнію вашей и другъ друга истиннымъ сердцемъ. 4. Я знаю, что въ послѣдніе дни вы отступите отъ Господа, и будете негодовать на Левія, и на Іуду ополчитесь, но не сможете противъ нихъ; ибо ангель Господень путеводитъ cadaго изъ нихъ, такъ какъ въ нихъ будетъ стоять Израиль. 5. И какъ только отступите отъ Господа, во всякомъ злѣ ходя, вы будете совершать мерзости язычниковъ, любодѣйствуя съ женами незаконныхъ, и (пребывая) во всякомъ лукавствѣ дѣйствующихъ въ васъ духовъ лукавства. 6. Ибо я прочиталъ въ книгѣ Еноха праведнаго и узналъ, что начальникъ вашъ есть Сатана, и что духи лукавства и гордости будутъ пови-

5 глава. — 1. *Заповѣдь, τὴν ἐντολήν;* въ рукоп. b, d, g и древнихъ перенодахъ: τὰς ἐντολάς.—2; ср. Рим. 15, 33; 2 Кор. 13, 11; Фил. 4, 9; Еф. 4, 25. — *Въ мирѣ, ἐν εἰρήνῃ;* слав.: въ любви.— *Да не одолѣетъ васъ война, οὐ μὴ καταχύσει ὑμῶν πόλεμος;* славян.: не преометъ васъ ради (вмѣсто: рать). — *Ополчитесь, παρατάξεσθε;* въ рукописяхъ b, d, g и армянскомъ переводѣ: ἀντιτάξεσθε. — *Противъ нихъ, въ нихъ, πρὸς αὐτοῦς, ἐν αὐτοῖς;* въ большинствѣ армянскихъ списковъ: противъ него, въ немъ. — 5; ср. Суд. 18, 30—31; 3 Цар. 12, 29. — *Во всякомъ злѣ, ἐν πάσῃ κακίᾳ;* въ славянскомъ переводѣ испорчено: въ дусѣхъ злобныхъ. — *Будете совершать, ποιήσετε;* въ рукоп. d, e, f, g и слав. переводѣ: ποιούντες. — *Лукавства, τῆς πονηρίας;* во 2 греч. ред. и древнихъ перенодахъ: τῆς πλάνης.—6. Можетъ быть мысль, выраженная въ этомъ стихѣ, послужила основаніемъ мифа о происхожденіи Антихриста изъ рода Давова (см. Андрея Критскаго толкованіе на Апок. 16,12).—*И узналъ, καὶ ἔγνων;* въ рукоп. b, d, e, f, g и древнихъ перенодахъ это опущено; въ рукоп. h, i: καὶ εἶρον.—

новаться (ему), чтобы находиться при сынахъ Левія, дабы побуждать ихъ совершать грѣхъ предъ Господомъ. 7. И мои сыновья будутъ сближаться съ (сынами) Левія и грѣшить вмѣстѣ съ ними во всемъ; сыны же Иуды будутъ въ любостязаніи, расхищая чужое, какъ львы. 8. И за это вы будете отведены вмѣстѣ съ ними въ плѣнъ, и тамъ примете всѣ казни египетскія и всѣ лукавства народовъ. 9. И такимъ образомъ, обратившись ко Господу, вы будете помилованы, и Онъ приведетъ васъ во святилище свое и дастъ вамъ миръ. 10. И взойдетъ вамъ отъ колѣна Иуды и Левія спасеніе Господне, и онъ совершитъ противъ Веліара брань, и отищеніе побѣды дастъ отцамъ вашимъ. 11. И плѣненное возьметъ отъ Веліара,—души святыхъ,—и обратитъ сердца непокорныя ко Господу, и дастъ призывающимъ его миръ вѣчный. 12. И упокоятся во Едемѣ святые, и возрадуются праведные о новомъ Иерусалимѣ, который есть слава Бога вѣчнаго. 13. И не пребудетъ Иеру-

Есть, ἔστιν; въ древнихъ переводахъ: будетъ.—Души лукавства, τὰ πνεύματα τῆς πονηρίας; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: πάντα τὰ πνεύματα (слав.: всѣхъ духовъ) τῆς πορνείας.—Будутъ повиноваться, ὑπακούουσιναι; въ рукоп. b, d, g и арм. переводѣ: τῷ Λεὼὶ ὑπακούουσιναι; слав.: слышати начвуть и годити сыномъ левгивномъ; Charles считаетъ болѣе правильнымъ читать οὐσιγένεσιναι вмѣсто ὑπακούουσιναι.—7; ср. 3. Лев. 10, 2; 3. Иуд. 21, 6, 7.—8; ср. 3. Лев. 10, 4; 3. Завул. 9, 6; 3. Неем. 4, 2.—9; ср. Агг. 2, 9; 3. Завул. 9, 7; 3. Иуд. 23, 5; 3. Исак. 6, 3; 3. Ас. 7, 7.—И дастъ, καὶ δώσει; въ рукоп. b: ἰδοὺ.—10; ср. 3. Сим. 7, 1—2; 3. Гад. 3, 1; 3. Иос. 19, 6.—Въ рукописяхъ h, i начинающаяся съ 10 стиха рѣчь имѣетъ особое надписаніе: περὶ τοῦ Χριστοῦ.—Отищеніе побѣды, τὴν ἐκδίκησιν τοῦ νίκου; въ слав. испорчено: аданія побѣду (въ одномъ спискѣ: даваніе побѣды).—Отцамъ вашимъ, τοῖς πατέσιν ἡμῶν, (слав.: нашимъ); въ рук. b: πέρασιν; Charles думаетъ, что въ первоначальномъ текстѣ читалось: πολεμῖος ἡμῶν, такъ что вся фраза имѣла такой смыслъ: «выполнить вѣчное отищеніе надъ врагами вашими».—11; ср. Лук. 1, 17; 3. Завул. 9, 8.—12; ср. Апок. 3, 12.—Который есть слава Бога вѣчнаго, ἧτις ἐστὶ δόξα Θεοῦ αἰώνιος; во 2 греч. ред. и древнихъ пере-

салимъ запустѣнiемъ, и не будетъ плѣннымъ Израиль; ибо Господь будетъ среди его (Иерусалима), обращаясь съ людьми, и святой Израиль, царствующій надъ нимъ въ униженiи и нищетѣ, и вѣрующій въ него будетъ царствовать между людьми во истинѣ.

Глава 6.

И теперь убойтесь Господа, дѣти мои, и блюдите себя отъ Сатаны и духовъ его. 2. Приближайтесь къ Богу и ангелу, ходатайствующему за васъ; ибо сей есть посредникъ Бога и людей, и за миръ Израиля противъ царства врага онъ будетъ стоять. 3. Ради сего усердствуетъ врагъ привести къ паденiю всѣхъ, призывающихъ Господа. 4. Ибо онъ знаетъ, что въ тотъ день, въ который обратится Израиль, окончится царство врага. 5. Ибо самъ ангелъ мира укрѣпитъ Израиля, чтобы не впасть ему въ конецъ золь. 6. Будетъ же во

водахъ: *ἦτις ἔσται εἰς δόξαμα Θεοῦ ἕως τοῦ αἰῶνος.*—13. *И не будетъ плѣннымъ Израиль, οὐδὲ ἀχμαλωτισθήσεται Ἰσραήλ;* слав.: ни плѣнится Иерусалимъ.—*Въ униженiи;* конецъ стиха, начинающій съ этихъ словъ, Charles считаетъ позднѣйшей вставкой.—*Между людьми во истинѣ, ἔν τοις ἀνθρώποις ἐν ἀληθείᾳ;* во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *ἐν ἀληθείᾳ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.*

6 глава.—1. *Блюдите себя, προσέχετε ἑαυτοῖς;* слав.: внимайте силами.—2; ср. 1 Тим. 2, 5.—*Приближайтесь къ Богу, ἤγγισατε τῷ Θεῷ;* слав.: молитесь Богу.—*Ходатайствующему за васъ, τῷ παραιτουμένῳ ὑμᾶς;* въ 1 греч. редакци: *τῷ παρεπομένῳ ὑμῖν;* слав.: умоуже есте предани.—*Врага, τοῦ ἐχθροῦ;* во многихъ рукописяхъ 1 и 2-ой ред.: *τοῦ Θεοῦ;* ср. 4 ст.—4. *Обратится, ἐπιστρέψει;* во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *πιστεύσει.*—5. *Ангелъ мира, ἀγγελὸς τῆς εἰρήνης;* ср. 3. Ас. 6, 6; 3. Вет. 6, 1; кн. Ек. 40, 8; 52, 5. 53, 4 и т. д.—*Въ конецъ, εἰς τέλος;* въ рукоп. с: *χεῖρας;* d: *βάθος.*—6. Текстъ настолько испорченъ, что угадать хотя бы приближительно смыслъ стиха очень трудно.—*Народамъ творящимъ, ἐπ' ἔθνη ποιοῦντα;* въ рукописи с: *ἐπ' ἔθνη (ἔθνη?) ζητοῦντι.*—*Никто изъ ангеловъ не будетъ равенъ ему, οὐδεὶς τῶν ἀγγέλων ἔσται ἴσος αὐτῷ;* въ рукоп. b: *οἰδεὶ τῶν ἀγγέλων*

время беззаконія Израиля,—отступитъ отъ нихъ Господь, и будетъ сопутствовать народамъ, творящимъ волю Его, ибо никто изъ ангеловъ не будетъ равенъ ему. 7. Имя же его будетъ во всякомъ мѣстѣ Израиля и между народами—Спаситель. 8. Итакъ, храните самихъ себя, дѣти мои, отъ всякаго лукаваго дѣла, и отвергните отъ себя гнѣвъ и ложь, и возлюбите истину и долготерпѣніе. 9. И что вы услышали отъ отца вашего, передайте и вы дѣтямъ вашимъ, чтобы принялъ васъ Спаситель народовъ; ибо онъ истиненъ и долготерпѣливъ, кротокъ и смиренъ, и обучающій чрезъ дѣла закону Господню. 10. Итакъ, отступите отъ всякой неправды и прилепитесь къ правдѣ Божіей, и будетъ родъ вашъ во спасеніе до вѣка. 11. И погребите меня близъ отцовъ моихъ.

Глава 7.

И сказавъ это, онъ поцѣловаль ихъ и уснулъ сномъ вѣчнымъ. 2. И погребли его сыновья его, и послѣ того перенесли кости его и положили близъ Авраама, и

ἔσται ὡς ἀντὶς; смыслъ получается только въ приложеніи къ Мессіи, хотя контекстъ рѣчи не указываетъ на него.—7. *Спаситель, Σωτήρ*; въ 1 греч. редакціи это опущено.—8. *Ложь, τὸ ψεῦδος*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *πᾶν ψεῦδος*.—9. *Кротокъ и смиренъ, πρῶτος καὶ ταπεινός*; ср. Мѣ. 11, 29.—10. *Божіей, τοῦ Θεοῦ*; во 2 греч. ред. и слав. перев.: *τοῦ νόμου τοῦ Θεοῦ*.—*Вашъ, ὑμῶν*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *μου*.

7 глава.—1. *Поцѣловаль, κατεφίλησεν*; въ 1 греч. редакціи: *καταφίλησας*.—*Сномъ вѣчнымъ, ἕκρον αἰώνιον*; въ рукоп. с: *ἕκρον καλῶ*; въ рукоп. d прибавлено: *πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν ὑπάρχων*.—2. *И положили, καὶ κατέθηκαν*; эти слова въ большинствѣ греческихъ рукописей опущены.—*Близъ, σύνευυς*; въ 1 греч. редакц.: *ἐνθα ἦν*.—3. Этотъ стихъ нужно признать позднѣйшей прибавкой, такъ какъ всѣ Заѣты обычно заканчиваются рѣчью о погребеніи того или другого патріарха рядомъ съ Авраамомъ, Исаакомъ и Иаковомъ.—*Бога, τοῦ Θεοῦ* (въ слав. перев. опущено);

Исаака и Иакова. 3. Итакъ, еще пророчествовалъ имъ Данъ, что они оставятъ Бога своего, и будутъ отчуждены отъ земли жребія своего, и рода Израилева, и отечества сѣмени своего.

VIII. Завѣтъ Нефеалима, восьмого сына Иакова и Вадлы.

О естественной благодати.

Глава 1.

Списокъ завѣта Нефеалима, который онъ завѣщалъ во время кончины своей на сто тридцатомъ жизни своей. 2. Когда сошлись сыновья его, въ седьмой мѣсяцъ, въ

въ рукоп. b, d и арм. перев.: *νόμον τοῦ Θεοῦ*.—Сѣмени своего, *τοῦ σπέρματος αὐτῶν*; въ рукоп. b прибавлено: *οὕτως καὶ γέγονεν*, а въ рук. d: *ἔπερ καὶ γέγονεν ἔν' αὐτοῖς*. Въ славянскомъ переводѣ; какъ и въ греч. рукописи f, къ концу Завѣтовъ прибавлено: данъ сынъ іаковль. 3. сынъ валинъ первый жить лѣтъ. ρίξ. лѣтъ.

Завѣтъ Нефеалима. Видѣсто надписанія: *περὶ φυσικῆς ἀγαθότητος*—въ рукописи g читается: *περὶ πλεονεξίας*; въ краткой славянской редакціи ошибочно читается: о естественнй благодати; въ рук. f добавлено: *Νεφθαλεμ ἐρμηνεύεται πλατυσμός*.

1 глава.—1. *Кончины, τῆς τελευτῆς*; въ рукоп. с.: *τῆς ἐξόδου*.—*Сто тридцатомъ, ἑκατοστώ καὶ τριακοστώ*; въ рук. с, g: *ἑκατοστώ*; въ рук. b, d: *ἑκατοστώ τριακοστώ δευτέρω*, что согласно съ припискою къ Завѣту въ слав. переводѣ (9, 3).—2. Въ рукоп. g 2 и 3 стихи читаются сокращенно: «устроивши вечерю, онъ собралъ сыновей своихъ и сказалъ имъ».—*Въ первый день мысляца, μίση* (въ рукоп. b: *τετάρτη*) *τοῦ μηνός*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ прибавлено: *ὕψιλοντος αὐτοῦ*; слав.: *вправоу соузю ему*.—*И угощеніе виномъ, καὶ κώδωνα*; въ 1 греч. ред. это опущено, а въ рукоп. d читается: «устроилъ вечерю имъ, и приготовилъ ложе, и они возлегли».—3. *Сказалъ имъ, εἶπεν αὐτοῖς*; въ рукоп. d прибавлено: *τεχνία μου, γυναικῶν ὑμῶν ἕστω*.—

первый день мѣсяца, онъ устроилъ ужинъ имъ и угощенье виномъ. 3. И поутру, послѣ того какъ проснулся, онъ сказалъ имъ, [что] „я умираю“; и они не повѣрили ему. 4. И прославляя Господа, онъ укрѣпился и сказалъ, что послѣ вчерашней вечери онъ умретъ. 5. Итакъ, онъ началъ говорить: „Послушайте, дѣти мои, сыны Нефѳалима, послушайте словъ отца вашего. 6. Я родился отъ Валлы, [и] такъ какъ съ коварствомъ поступила Рахиль, и дала вмѣсто себя Иакову Валлу, и, зачавши, она родила меня на колѣняхъ Рахили, и посему она нарекла имя мое Нефѳалимъ. 7. Ибо любила меня Рахиль очень сильно, такъ какъ я на колѣняхъ ея былъ рожденъ; и когда я былъ юнымъ, она цѣловала меня, говоря: „еслибы далъ мнѣ (Богъ) брата твоего отъ чрева моего, какъ тебя“! 8. Посему и похожъ на меня былъ во всемъ Иосифъ по молитвамъ Рахили. 9. Мать же моя Валла была дочь Руея, брата Деворры, кормилицы Ревекки; она (Валла?) въ одинъ и

Умираю, ἀποδηήσω; въ рукоп. d прибавлено: *καὶ πορεύομαι ὁδὸν πατέρων μου οἱ δὲ ἀκούσαντες ταῦτα*.—4. *Прославляя, δοξάζων*; во 2 греч. редакциі и древнихъ переводахъ: *εὐλογῶν*.—*Укрѣпился, ἐκρῆταιώθη*; во 2 греч. редакциі: *ἐκρῆταιώσεν*; слав.: извѣсти имъ.—*Умретъ, ἀποθανείτας*; въ 1 греч. редакциі: *ἀπέθανεν ἢ ὀόξ μου*.—5. *Вашего, ὑμῶν*; въ рукоп. d добавлено: *ἐνωπίασθε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν*.—6; ср. Быт. 30, 8.—*Рахиль, Ῥαχίηλ*; такъ читается въ 1 греч. ред. и слав. переводѣ; въ прочихъ рукописяхъ — *Ῥαχίλ*.—*Зачавши, родила меня на колѣняхъ Рахили; συλλαβούσα ἔτεκέ με ἐπὶ τῶν γονάτων τῆς Ῥαχίηλ*; во 2 греч. ред. и арм. переводѣ: *ἐπὶ τῶν μηρῶν Ῥαχίηλ ἔτεκέ με*; слав.: при Рахили роди мя.—*Нарекла имя мое, ἐκάλεσεν τὸ ὄνομά μου*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *ἐκλήθην*.—*Нефѳалимъ*; еврейское имя נַפְתָּלִימъ значитъ «борьба».—7. *Очень сильно, πάνυ*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ опущено.—*На колѣняхъ, ἐπὶ τῶν γονάτων*; во 2 греч. ред.: *ἐπὶ τῶν μηρῶν*.—*Еще, ἔτι*; въ рукоп. b: *εἶδει*.—*Если бы далъ мнѣ, δόθη μοι*; во 2 греч. редакциі: *ἴδοιμι*; слав.: а бы ми видѣти братію (ἀδελφούς) твою.—8. *По молитвамъ, κατὰ τὰς εὐχάς*; такъ читается только въ рукоп. b, d и арм. переводѣ; въ остальныхъ рукописяхъ: *κατὰ τὰς εὐλογίας*; слав.: по бла-

тотъ же день родилась, въ который и Рахиль. 10. Руей же былъ изъ рода Авраама, халдеянинъ, богобоязненный, свободный и хорошаго рода. 11. И взятый въ плѣнъ, онъ былъ купленъ Лаваномъ; и онъ далъ ему Евнанъ служанку въ жены, которая родила дочь и нарекла имя ей Зелфа по имени города, въ которомъ онъ былъ плѣнень. 12. И послѣ сего она родила Валлу, говоря: „новоспѣшна моя дочь“; ибо она тотчасъ послѣ рожденья, взявши сосецъ, постѣшила сосать.

Глава 2.

Я былъ легкокъ ногами, какъ серна, и опредѣлилъ меня отецъ мой Иаковъ на всякое вѣстничество, и какъ серну благословилъ меня. 2. Ибо какъ горшечникъ знаетъ сосудъ, сколько онъ вмѣщаетъ, и согласно сему беретъ глину, такъ и Господь по подобію духа творить

гословенію (по благоволенію).—9. *Дочь Руей, θυγάτηρ Ρουθάλου* (равночтенія: *Ῥοοθαλου, Ῥουθέου*); по иудейскому преданію (Псевдо-Юное. на Быт. 29,24,29; Gen. rabba 74,14; Pirke R. El. 36) Валла считается дочерью Лавана отъ сожительства его со служанкою.—11. *Былъ купленъ, ἡγοράσθη*; въ слав. перев. опущено.—*Евнанъ, Εὐνάν*; равночтенія: *Ἐνάν, Ἐνί, Αὐνάν, Ἐδνάν*; въ слав. переводѣ ошибочно: *единоу*.—*Города, τῆς πόλεως*; во 2 греч. ред. и арм. переводѣ: *τῆς καύμης* (слав.: *веси*).—12. И по книгѣ Юбилеевъ (28 гл.), Валла была сестрою Залафы или Зелфы.—*Послѣ сего, μετὰ τοῦτο*; во 2 греч. ред.: *ἐξῆς (πάλιν)*; слав.: *потомъ*.—*Новоспѣшна, καινοπούδος*; въ 1 греч. редакціи: *καινοπούος*; слав.: *вромѣ спѣха*; еврейское имя Валлы *וַרְוָה* не включаетъ въ себѣ подобнаго значенія.—*Ибо тотчасъ* и пр.; въ 1 греч. редакціи конецъ стиха, начиная съ этихъ словъ, опущенъ.

2 глава.—1 *Я, ἔγωγ*; во 2 греч. редакціи вмѣсто этого читается: *καὶ ἐπειδή*; слав.: и елма.—*Вѣстничество, ἀγγελίαν*; въ рукоп. b, d, g и древнихъ переводахъ: *ἀποστολὴν καὶ ἀγγελίαν*; слав.: *на всякъ посолъ и вѣсти*.—*Какъ серну благословилъ меня, ὡσεὶ ἑλαφόν με ἠλόγησεν* (слав.: *аки ангелъ, аки ангела*); очевидно, этимъ намекается на благословеніе Иакова (Быт. 49,21), которое въ нѣкоторыхъ еврейскихъ спискахъ читается: «Нефозлимъ—серна

тѣло, и по силѣ тѣла духъ влагаетъ. 3. И нѣтъ недостатка даже на одну третью часть волоса; ибо по вѣсу, и мѣрѣ, и правилу было всякое твореніе. 4. И какъ знаетъ горшечникъ употребленіе каждаго въ отдѣльности (сосуда), насколько онъ пригоденъ, такъ и Господь знаетъ тѣло, до чего оно можетъ достигать въ добрѣ и когда идетъ на зло. 5. Ибо нѣтъ склонности и никакой мысли, которой не зналъ бы Господь; ибо всякаго человѣка Онъ сотворилъ по образу Своему. 6. Ибо какъ сила его, такъ и дѣло его; и какъ умъ его, такъ и искусство его; и какъ намѣреніе его, такъ и дѣятельность его; какъ сердце его, такъ и уста его; какъ глазъ его, такъ и сонъ его; какъ душа его, такъ и слово его,—или въ законѣ Господа, или въ законѣ Веліара. 7. И какъ положено раздѣленіе между свѣтомъ

стройная; онъ говоритъ прекрасныя изреченія.—2; ср. Рим. 9,21. —Вмѣсто 2—8 стиховъ въ рукописи g читается: *καὶ ἐποίησαν τὰς ἐπιτολάς κατὰ τὰς εἴδη καὶ ἕτερα τινὰ πολλὰ φυσιογνωμικά.*—По подобію духа, прѳс дμοіωσην τοῦ πνεύματος; полная слав. ред.: подоболь (по доволу) души; краткая: подобно души.—3; ср. Іов. 28,25; Пс. 40,12; Прем. Сол. 11,21; 3 Евр. 4,36—37; Пс. Сол. 5, 6. —Было твореніе, ἢ κτίσις ἐγένετο; въ рукоп. b и арм. перев.: ἢ κτίσις ὑψίστου; слав.: тварь возносится.—4. Идетъ, ἔρχεται; въ рук. b, d и арм. переводѣ: ἄρχεται.—5; ср. Быт. 1,26,27; Сир. 17, 3.—6. И какъ умъ его... уста его; эти слова читаются только въ рукоп. b, d, e, f и арм. переводѣ; въ остальныхъ греческихъ рукописяхъ они опущены; въ славянскихъ спискахъ (кромя архивскаго) опущены слова: «ибо какъ сила его... искусство его».—Слово его, λόγος αὐτοῦ; въ рук. d къ этому добавлено: *καὶ πορεύεται εἰς ἕκαστος.*—Въ законѣ Веліара, ἐν νόμῳ τοῦ Βελλαρ; въ арм. переводѣ: «въ дѣлахъ Веліара»; ср. 3. Лев. 19, 1.—7. Какъ... такъ, ὡς... οὕτως; въ 1 греч. редакціи: ὡς οὐ... οὕτως οὐ.—Раздѣленіе между мужемъ и мужемъ, и раздѣленіе между женою и женою; ἀνάμεσον ἀνδρός καὶ ἀνδρός, καὶ ἀνάμεσον γυναικός καὶ γυναικός; въ 1 греч. редакціи: ἀνάμεσον ἀνδρός καὶ ἀνάμεσον γυναικός.—Нельзя сказать, что одинъ подобенъ другому или лицомъ или умомъ; такъ приблизительно читается въ армянскомъ переводѣ; греческій текстъ во всѣхъ рукописяхъ крайне испорченъ; такъ, въ 1 редакціи

и тьмою, зрѣніемъ и слухомъ, такъ положено раздѣленіе между мужемъ и мужемъ, и раздѣленіе между женою и женою; и нельзя сказать, что одинъ подобенъ другому или лицомъ или умомъ. 8. Ибо все въ порядкѣ сотворилъ Богъ хорошо: пять чувствъ въ головѣ, и шею соединивши съ головою, придавши ей и волосы для благоглѣпія и славы; затѣмъ—сердце для мудрости, утробу для выдѣленія, чрево для (раздробленія), дыхательное горло для здравія, печень для гнѣва, желчь для огорченія, и селезенку для смѣха, почки для ловкости, чресла для силы, бока для спанья, бедра для крѣпости и такъ далѣе. 9. Итакъ, пусть стоятъ, дѣти мои, всѣ дѣла ваши въ порядкѣ на доброе въ страхѣ Вожіемъ, и ничего безпорядочнаго не дѣлайте въ пре-

читается: οὐκ ἔστιν εἰπεῖν ὅτι ἐν τῷ ἐνὶ τοῖς προσώποις ἡτιθέμενον ἦν; слав.: вѣсть рещи яко въ единомъ лицѣ се смоу естъ подобно все.—8; ср. еврейскій текстъ 3. Нефеалима 10, 6 (въ приложеніи).—*Пять чувствъ, τὰς πέντε αἰσθήσεις*; ср. 3. Рув. 2, 3—3, 1.—*Придавши ей и волосы для благоглѣпія и славы, προσθεὶς αὐτῇ καὶ τρίχας εἰς εὐπρόκλειαν καὶ δόξαν*; въ рукоп. b и арм. переводѣ: καὶ τρίχας πρὸς δόξαν.—*Чрево для, στόμαχον εἰς*; такъ читается только въ рукоп. d; во всѣхъ другихъ рукописяхъ читается: στόμαχον, причеиъ это слово относится къ предшествующему: διαχώρισιν (διαχώρησιν); Charles, основываясь на еврейскомъ текстѣ 3. Нефеалима (10, 6), предлагаетъ читать: στόμαχον εἰς ἀλεσμόν или ἀλεσιν (для раздробленія пищи).—*Дыхательное горло для здравія, κάλαμον (d: κόλασμόν, e: λεμόν, f: λαμόν) πρὸς ὑγείαν*; слав.: тѣло и чрево на зданіе; въ архивской рукописи: стрѣлоу реще бѣлое чрево на здравіе; Charles предлагаетъ читать: κάλαμον πρὸς εἰσπνοήν (для вдыханія).—*Желчь для огорченія, χολήν πρὸς πικρίαν*; ср. Дѣян. 8, 23.—*Для спанья, εἰς τὸ καθύπνειν*; во 2 греч. ред.: εἰς θήνην; слав.: на сохраненіе.—9. Въ рукоп. a этотъ стихъ стоитъ предъ 8 стихомъ; Schnarr считаетъ его повдвѣйшему вставкою, такъ какъ онъ нарушаетъ связь рѣчи.—10; ср. Іоан. 3, 19—21; Рим. 13, 12; Ев. 5, 8—9.—*Слушай, οὐκ ἔσται ἐν σοὶ ἐν ἡσυχίᾳ, ἀκούε, οὐ δύνησεται*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: ἀκοῦσαι, οὐ δύναται.—*Будучи во тьмѣ, ἐν ἀκότει ὄντες*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ слово ὄντες опущено.

эрънїи, а также не въ свое время. 10. Потомучто, если бы ты сказалъ главу: „слушай“, онъ не будетъ въ состоянїи; такъ и вы, будучи во тьмѣ, не можете дѣлать дѣла свѣта.

Глава 3.

Итакъ не стремитесь любостыжанїемъ растлѣвать дѣла ваши, или словами пустыми обольщать души ваши, ибо молча, въ чистомъ сердцѣ, вы уразумѣете, (какъ) волю Божию удержать, и отвергнуть волю Веліара. 2. Солнце и луна и звѣзды не премѣняютъ порядка своего; такъ и вы не премѣняйте закона Божїя безпорядкомъ дѣлъ вашихъ. 3. Народы, заблудившіеся и отступившіе отъ Господа, премѣнили порядокъ свой, и подчинились камнямъ и деревьямъ, послѣдовавъ за духами заблужденїя. 4. Вы же не такъ, дѣти мои, (но) познавая на тверди, на землѣ, и на морѣ, и во всѣхъ созданїяхъ, Бога (accusax.), сотворившаго все, дабы вы не были, какъ Содомъ, который премѣнилъ порядокъ естества своего. 5. Подобнымъ же образомъ и стражи премѣнили порядокъ

3 глава —1; ср. Ев. 5, 6. Schnarr считаетъ этотъ стихъ позднѣйшей вставкой, такъ какъ онъ нарушаетъ контекстъ рѣчи.—*Пустыми, κενούς*; рус. с, в, f: *каинούς*—*Молча, σιωπῶντες*; въ рукоп. d, f и арм. переводѣ: *σκηπῶντες*.—*Уразумѣете, συνήσατε*; въ рукоп. b: *δυνήσατε*.—*Веліара, τοῦ Βελίαρ*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *τοῦ διαβόλου*—2; ср. Кн. Еноха 2, 1.—*Премѣняютъ, ἀλλοιοῦσι*; въ 1 греч. ред.: *καλύψουσι*.—3; ср. Второз. 4, 28. 28, 36; Евк. 20, 32.—*Подчинились камнямъ и деревьямъ, послѣдовавъ, ἐπηκολούθησαν λίθοις καὶ ξύλοις, ἐξαικολούθησαντες*; въ 1 греч. редакціи: *ὑπήκουσαν ξύλοις καὶ λίθοις*.—4; ср. Іуд. 7 ст. 2; Петр. 2, 6; 3. Век. 9, 1.—*Не такъ, μὴ οὕτως*; въ рукоп. d: *οὕτως μὴ ποῖτε*.—5; ср. кн. Ек. 9, 2, 67, 2. 84, 5.—*Изъ-за которыхъ... безплодною*; греческій текстъ здѣсь крайне испорченъ и въ различныхъ рукописяхъ читается различно; въ 1 греч. редакціи: *δι' οὗ ἀπὸ κατοικηρίας καὶ ἀκαρπῶν τάξας τὴν γῆν*; слав.: *иже ради житїа и потому повегѣ быти.*

естества своего, которыхъ проклялъ Господь при потопѣ, изъ-за воторыхъ сдѣлалъ и землю безъ обитанія и бесплодною.

Глава 4.

Это говорю я вамъ, дѣти мои, потомучто узналъ въ писаніи Еноха, что и вы отступите отъ Господа, поступая по всему беззаконію язычниковъ, и будете совершать всякое лукавство содомлянъ. 2. И наведетъ Господь на васъ плѣненіе, и вы будете служить тамъ врагамъ вашимъ, и всякою обидою и скорбію будете угнетены, пока не истребитъ Господь всѣхъ васъ. 3. И послѣ того, какъ вы будете уменьшены и умалены, вы обратитесь и познаете Господа Бога вашего; и Онъ возвратитъ васъ въ землю вашу по великой своей милости. 4. И будетъ, когда они выйдутъ въ землю отцовъ своихъ, то опять забудутъ Господа и будутъ совершать нечестіе. 5. И разсѣетъ ихъ Господь по лицу всей земли, пока не придетъ милосердіе Божіе, — человекъ, совершающій правду и дѣлающій милость всѣмъ, которые далеко и близко.

4 глава.—Въ этой главѣ Charles видитъ указаніе не только на вавилонскій плѣнъ и возвращеніе изъ него, но и на нѣкоторыя событія изъ макавейскаго періода.—1. *Писаніи, τῆ γραφῆς*; въ рукоп. b, g и арм. переводѣ прибавлено: *ἀγία*; ср. слав. ин. Ен. 34,2,3.—*Отъ Господа, ἀπὸ Κυρίου* (d: Θεοῦ); въ слав. переводѣ: отъ писанія закона Господня.—*Беззаконію, ἀνομίαν*; въ рукоп. b, d: *πονηρίαν*.—*Лукавство, πονηρίαν*; въ рук. b, d: *ἀνομίαν*.—2; ср. Второз. 28,48; Іер. 17, 4; Неем. 9,35—37.—*Будете угнетены, συναστυραφῆσεσθε*; въ рукоп. b, g: *συνκαλυφθήσεσθε*; въ слав. переводѣ: поживете.—3; ср. Пс. 106,39.—*И послѣ того, какъ вы будете уменьшены и умалены, καὶ μετὰ τὸ ὀλιγωθῆναι ὑμᾶς καὶ ὀμικρυνθῆναι*; въ 1 греч. редакціи: *ὀμικρυνθέντες*.—4. *Они выйдутъ, ἐξέλθωσιν* (*ἦξουσιν*); въ слав. переводѣ: примѣтѣ.—5; ср. Ис. 57,10.

Глава 5.

Ибо въ сороковомъ году жизни моея я видѣлъ видѣніе на горѣ Елеонской, на востокъ отъ Іерусалима, что солнце и луна стояли. 2. И вотъ Исаакъ, отецъ отца моего, сказалъ намъ: „подбѣжавши, схватите каждый по силѣ, и тому, кто возьметъ, будетъ принадлежать солнце и луна“. 3. И мы всѣ вмѣстѣ побѣжали; и Левій схватилъ солнце, и Іуда, предваривши, взявъ луну, и оба поднялись съ ними. 4. И когда Левій былъ какъ солнце, вотъ юнецъ нѣкій даетъ ему двѣнадцать вай отъ финиковыхъ пальмъ; и Іуда былъ сіяющимъ, какъ луна; и были подъ ногами ихъ двѣнадцать лучей. 5. И подбѣжавши оба, именно—Левій и Іуда, схватили ихъ. 6. И вотъ, телець на землѣ, имѣющій два великихъ рога и крылья орла на хребтѣ своемъ; и мы, желая схватить его, не могли. 7. Іосифъ же, пришедши, схватилъ его и поднялся съ нимъ на высоту. 8. И я видѣлъ, ибо былъ тамъ; и вотъ святое

5 глава. Содержащійся здѣсь рассказъ о видѣніи Нефеалима богѣ подробно и ясно излагается въ еврейскомъ Завтѣ Нефеалима 2—3 гл. (см. въ приложеніи).—1. *На горѣ Елеонской, ἐν τῷ ὄρει τοῦ ἑλαιῶνος*; въ рукоп. а, b, e, g: *ἐν ὄρειν ἑλαίου (ἐλαιῶν)*; въ слав. переводѣ: въ видѣніи (*ἐν ὄρασει*) масличину.—*Стояли, ἑστηκαν*; въ рук. d: *ἵσταντο ἐνώπιον ὑμῶν*.—2. *Сказалъ, ἔλεγεν*; во 2 греч. ред.: *λέγει*.—*Тому, кто возьметъ, τοῦ πιάσαντος*; въ рук. h, i: *τοῦτο ποιήσαντος*.—3. *Съними, σὶν αὐτοῖς*; слав.: с вами—4. *Вотъ юнецъ нѣкій, Ἴδου νέος τις*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ слово *Ἴδου* опущено, а въ рукоп. b, d, g вмѣсто *νέος* читается: *γεανίας*.—*Лучей, ἀκτῖνες*; въ рукоп. h, i, f: *τινές*.—5. *Оба, именно Левій и Іуда, οἱ δύο ὅτε Λεὶ καὶ Ἰούδας*; во 2 греч. ред. и арм. переводѣ: *ἀλλήλους Α. καὶ Ι.*—*Ихъ, αὐτούς*; во 2 греч. ред.: *ἐαυτοῖς*; слав.: взята я въ собѣ.—6; ср. Второз. 33, 17.—*Телець, ταῦρος*; слав.: оу-нецъ.—*Два, δύο*; въ рук. d и нѣкоторыхъ армянскихъ спискахъ: *ἑβ*.—7. *Пришедши же Іосифъ, схватилъ, ἐλθὼν δὲ Ἰωσήφ κατέλαβεν*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *φθάσας γὰρ Ἰωσ. ἔλαβεν*.—8. *Тамъ, παρεκεῖ (κεῖ)*; въ рук. d: *ἐν κήποις (κῆποις? въ садахъ)*; а въ арм. переводѣ: въ раю.—*Намъ, ἡμῖν*; слав.: на немъ—*Елимеи,*

писаніе открылось намъ, говорящее: „Ассиріяне, Мидяне, Персы, Елимеи, Гелахеи, Халдеи, Сиріяне получаютъ въ наслѣдіе черезъ плѣненіе двѣнадцать скипетровъ Израиля“.

Глава 6.

И опять послѣ семи дней я видѣлъ, что отецъ мой Іаковъ, стоялъ въ морѣ Ямнии, и мы съ нимъ. 2. И вотъ пришелъ корабль, распустившій паруса, наполненный соленою рыбой, безъ корабельщиковъ и кормчаго; написано же было на кораблѣ, что корабль Іакова. 3. И говоритъ намъ отецъ нашъ: „давайте, взойдемъ въ корабль нашъ“. 4. Когда же мы вошли, дѣлается сильная непогода и великая буря вѣтра, и удаляется отецъ нашъ отъ насъ, держа кормила. 5. И мы, обуреваемые, понеслись по морю, и наполнился водою корабль, сокрушаемый треволненіями, пока онъ не разбился. 6. Іосифъ отправился на ладѣ, мы же разлучаемся на девяти доскахъ; Левій же и Іуда были

Гелахеи, Ἐλαίται (Ελαμίται, Ἐλοιμεροι), Γελαχαιοι (Χελκατοι, Γεδυροι); въ 1 греч. редакціи это опущено; слав.: иностранники хероузкеи.—*Сиріяне, Σύροι;* слав.: соу (въ архивской рукоп.: сурин).

6 глава. Болѣе подробное изложеніе содержащагося здѣсь разсказа см. въ сврейскомъ Заветѣ Нефѣалима 4—7 гл. (въ приложеніи).—1. *Дней, ἡμέρας;* во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *μῆρας.*—*Что отецъ мой Іаковъ стоялъ, διὸ πατήρ μου Ἰακωβ ἵστατο;* во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *τὸν πατέρα ἑμῶν Ἰακ. ἵστατο.*—*И мы, καὶ ἡμεῖς;* во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ прибавлено: *οἱ υἱοὶ αὐτοῦ*—2. *Наполненный соленою рыбой, πλοτὸν τριχῶν* (слав.: полъзъ роухла); въ 1 греч. ред. опущено.—*Что, δι;* во 2 греч. ред. и слав. переводѣ опущено.—3. *Давайте, εἰπετε ἀνέλθαιμεν;* во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *ἀναβῶμεν.*—4. *Великая буря вѣтра, λαίλαψ ἀνέμου μέγας;* въ рук. b, d: *λαίλαψ ἀνέμου μεγάλου.*—*Кормила;* въ греческомъ текстѣ употреблено малопонятное здѣсь слово: *τοὺς αὐχένους;* слав.: ядра.—6. Первая половина стиха во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ читается: *καὶ Ἰωσήφ ἐπὶ ἀκατίου φεύγει. χωρίζομεθα δε*

виѣствъ. 7. И мы разсѣялись всё до предѣловъ земли. 8. Левій же, облачившись въ саккосъ, обо всёхъ насъ молился Господу. 9. Когда же перестала буря, судно пристало къ землѣ, какъ бы въ мирѣ. 8. И вотъ пришелъ отецъ нашъ, и мы всё единодушно радовались.

Глава 7.

Эти два сновидѣнія я сказалъ отцу моему, и онъ сказалъ мнѣ: „должно сіе исполниться въ свои времена, когда многое Израиль претерпитъ“. 2. Тогда говоритъ мнѣ отецъ мой: „я вѣрю, что живъ Іосифъ, ибо я вижу непрестанно, что Господь числитъ его съ нами“. 3. И плача, онъ говорилъ: „увы, дитя мое Іосифъ, ты живъ, и я не вижу тебя, и ты не видишь Іакова, родившаго тебя“. 4. Итакъ, онъ заставилъ этими словами и меня плакать; я же горѣлъ внутренностями моими возвѣстить, что Іосифъ проданъ, но боялся братьевъ моихъ.

Глава 8.

Вотъ, дѣти мои, я показалъ вамъ послѣднія времена, ибо все (это) случится во Израилѣ. 2. Итакъ и вы заповѣдуйте дѣтямъ вашимъ, чтобы они были въ еди-

καὶ ἡμεῖς ἐπὶ σαβίδων δέκα.—7. *Земли, τῆς γῆς;* во 2 греч. ред. и слав. переводѣ опущено.—8. *Обо всѣхъ насъ, περὶ πάντων ἡμῶν;* въ 1 греч. ред. это опущено.—*Какъ бы въ мирѣ, ὡσεὶ ἐν εἰρήνῃ;* слав.: ани цѣль.

7 глава.—1; ср. Быт. 41,32.—2. *Вѣрю, πιστεύω;* въ 1 греч. ред. прибавлено: *τῷ Θεῷ.*—3. *Увы, οἰμοί;* во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ это опущено.—4; ср. Лук. 24,32.—*И меня, καὶ ἐμέ;* во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *ἡμᾶς.*—*Братьевъ моихъ, τοὺς ἀδελφούς μου;* въ рукоп. d прибавлено: *μήποτε γυνότες ἀποκτείνουσι με.*

8 глава.—1. *Ибо, ὅτι;* Charles считаетъ болѣе правильнымъ читать: *πῶς.*—2; ср. 3. Сим. 7, 1; 3. Лев. 2,11; 3. Дан. 8, 4; 3. Гал. 8, 1; 3. Іос. 19, 7.—*Вы, ἡμεῖς;* въ рукоп. d прибавлено:

ненія съ Левіемъ и Іудой; ибо чрезъ Іуду взойдетъ спасеніе Израиллю, и въ немъ благословится Іаковъ. 3. Чрезъ скипетръ его откроется Богъ, живя между людьми на землѣ, чтобы спасти родъ Израилевъ, и Онъ соберетъ праведныхъ изъ народовъ. 4. Итакъ, если и вы будете дѣлать хорошее, то васъ благословятъ люди и ангелы, и Богъ прославится между народами ради васъ, и діаволь убѣжитъ отъ васъ, и звѣри будутъ бояться васъ, и Господь возлюбитъ васъ, и ангелы приблизятся къ вамъ. 5. Какъ если кто возраститъ хорошо дитя, имѣетъ доброе воспоминаніе, такъ и о хорошемъ дѣлѣ память у Бога добрая. 6. Того-же, кто не дѣлаетъ хорошаго, будутъ проклинать и ангелы и люди, и Богъ будетъ безславиться между народами ради него, и діаволь будетъ обитать въ немъ, какъ въ собственномъ сосудѣ, и всякій звѣрь будетъ господствовать надъ нимъ, и Господь возненавидитъ его. 7. Ибо и заповѣди закона двояки суть, и съ умѣньемъ выполняются. 8. Ибо есть время для соединенія съ женою своею, и

τέκνα μου.—*Іудой*; въ рукоп. h дагѣе слѣдуетъ особый заголовокъ послѣдующей рѣчи: *περὶ τοῦ χριστοῦ.*—*Спасеніе, ἢ σωτηρία*; въ рукоп. e, f: *σωτήρ.*—3. *Между людьми на землѣ, ἐν ἀνθρώποις ἐπὶ τῆς γῆς*; въ рукоп. e, g и слав. переводѣ: *ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.*—4; ср. Іак. 4, 7.—*Хорошее, τὸ καλόν*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ прибавлено: *τέκνα μου.*—*И звѣри будутъ бояться васъ*; въ арм. и слав. переводахъ это опущено.—*И Господь возлюбитъ васъ, καὶ ὁ Κύριος ἀγαπήσει ὑμᾶς*; это читается только въ рукоп. e, g, слав. переводѣ и нѣкоторыхъ спискахъ арм. перевода.—5. *Доброе, ἀγαθόν*; въ 1 греч. редакціи и въ рукоп. a, e, f: *καλόν.*—6. *И Богъ будетъ безславиться ради него; καὶ ὁ Θεὸς ἀδοξήσει ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι' αὐτοῦ*; въ 1 греч. редакціи эти слова опущены; въ слав. спискахъ, кромѣ архивскаго, опущены слова; и ангелы и люди, и Богъ будетъ безславиться.—8; ср. Евк. 3, 5; 1 Кор. 7, 5.—*Своею, αὐτοῦ*; въ 1 греч. ред. это опущено.—*Бождержанія, ἐγκρατείας*; въ рукоп. f: *ἀκρασίας.*—9. *Заповѣди, ἐντολαί*; въ 1 греч. редакціи это слово опущено.—*Грѣхъ величайшій причинили бы людямъ, ἁμαρτίαν μέγιστην παρῶντων τοῖς ἀνθρώποις*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *ἁμαρτίαν*

время воздержанія для молитвы своей. 9. И есть двѣ заповѣди Вошія; и если-бы онѣ не были въ своемъ порядкѣ, то грѣхъ величайшій причинили бы людямъ; такъ и относительно остальныхъ заповѣдей. 10. Итакъ, будьте мудры въ Богѣ, дѣти мои, и благоразумны, зная порядокъ заповѣдей Его и законы всякой дѣятельности, чтобы возлюбилъ васъ Господь.

Глава 9.

И многое такое заповѣдуя имъ, онъ наказывалъ имъ, чтобы они перенесли кости его въ Хевронъ и погребли его вмѣстѣ съ отцами его. 2. И вкушая и пія въ радости, онъ закрылъ лицо свое и умеръ. 3. И сдѣлали сыновья его согласно всему, что заповѣдалъ имъ Нефеалимъ, отецъ ихъ.

IX. Завѣтъ Гада, девятого сына Іакова и Зелфы.

○ ненависти.

Глава 1.

Списокъ завѣта Гада, что говорилъ онъ сыновьямъ

παρέχουσι. — Такъ, οὕτως; въ 1 греч. ред.: τὸ αὐτό. — 10. *Дѣти мои, τέκνα μου;* во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ это опущено.

9 глава.—1. Начало стиха въ рукописи d читается: «сіе заповѣдуя сыновьямъ своимъ, Нефеалимъ и иное многое такое за-
вѣщавъ имъ». — *Съ отцами его, μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ;* въ рук. g въ этому прибавлено: *ὁ καὶ ἐποίησαν.* — *Согласно всему, κατὰ πάντα;* въ рукоп. h, i слово κατὰ опущено. — Въ славянскомъ переводѣ Завѣтъ Нефеалима, согласно греческой рукоп. f, заканчивается словами: *нефеалимъ сынъ іаковъ. ѿ. сынъ линъ* (рукоп. f: *υἱὸς Βάλλας*). *ѿ. жить лѣтъ. ρλб.*

Завѣтъ Гада. — *О ненависти, περὶ μίσους;* въ рукоп. d: *περὶ μίσους πειρατήριον;* въ арм. переводѣ: «о видѣніи»; въ рук. f добавлено: *Γὰρ ἐρμηνεύεται πειρατήριον.*

1 глава.—1. *Гада;* въ рукоп. h, i прибавлено: *τοῦ ἐννάτου υἱοῦ Ἰακώβ.* — *Что, ἔ (δοα);* въ 1 греч. редакціи прибавлено: *ἐποίη-*

ямъ своимъ на сто двадцать пятомъ году жизни своей. 2. „Послушайте, дѣти мои: я родился девятымъ сыномъ у Іакова, и былъ мужественнымъ при стадахъ. 3. Я стерегъ ночью стадо, и когда приходилъ левъ, или волкъ, или барсъ, или медвѣдь, или всякій звѣрь къ стаду, я гнался за нимъ и, догнавши, удерживалъ его за ногу своею рукою, и бросалъ его какъ метательный камень, и убивалъ его. 4. Итакъ, Іосифъ, братъ мой, пасъ съ нами около тридцати дней, и, будучи юнымъ, ослабѣлъ отъ зноя. 5. И онъ возвратился въ Хевронъ къ отцу нашему; и онъ оставилъ его около себя, ибо любилъ его чрезвычайно. 6. И сказалъ Іосифъ отцу нашему, что сыновья Зелфы и Валлы закалываютъ выкориковъ лучшихъ и поѣдаютъ ихъ безъ вѣдома Рувима и Іуды. 7. Ибо онъ зналъ, что я вырывалъ ягненка изъ пасти медвѣдя, и сего умерщвлялъ, а ягненка закалывалъ,—о немъ я скорбѣлъ, что онъ не могъ

се καί.—Своимъ, αὐτοῦ; въ рукоп. d добавлено: πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν. —На сто двадцать пятомъ (въ рукоп. b: седьмомъ) году; то-же число лѣтъ жизни Гада указывается, по словамъ Charles'a, въ Midgash Tadsche и Shemoth gabba, а также въ книгѣ Яшаръ.—*Жизни своей*, τῆς ζωῆς αὐτοῦ; въ 1 греч. редакціи добавлено: λέγων αὐτοῖς; а въ рукоп. d, g: καλέσας γὰρ ἔβην αὐτοῖς; въ 2 спискахъ арм. перевода: «собралъ сыновей своихъ и дочерей и сказалъ имъ».—2. *Послушайте, дѣти мои, ἀκούσατε, τέκνα μου*; во 2 греч. редакціи и въ древнихъ переводахъ это опущено.—*Девятымъ, ἔννατος*; въ рукоп. b: ἑβδομος.—*У Іакова, τῷ Ἰακώβ*; въ рукописи d прибавлено: ἢ δὲ μήτηρ μου Ζέλφας παιδείας Λίας.—3. Богатырскіе подвиги Гада напоминаютъ подвиги Іуды (см. 3. Іуд. 2 гл.); сказаніе о физическомъ силѣ Гада встрѣчается также въ Ber. gabba ХСV, 4.—*Или барсъ, или медвѣдь, ἢ πάρδαλις, ἢ ἄρκος*; въ 1 греч. редакціи это опущено.—*Догнавши удерживалъ, φθάνων ἐκράτου*; во 2 греч. редакціи и древн. переводахъ: πιάσας.—*Бросалъ его какъ метательный камень, ἠκόντισα αὐτὸ ὡσεὶ λίθου βολῆν*; во 2 греч. редакц. и древн. переводахъ: ὑπέλασας ἀκόντου καὶ ἀκόντισας αὐτὸ ἐπὶ δύο σταδίους καὶ οὕτως.—4. *Братъ мой, во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ опущено*—*Тридцати, τριάκοντα*; въ рукописи d: κ'.—*Будучи юнымъ, ὑπάρχων νέος*; во 2 греч. ред. и арм. переводѣ: τρυφερός ὄν.—5. *Чрезвычайно, πάνυ*;

жить,—и мы съѣдали его. 8. И за это я гнѣвался на Иосифа до дня продажи его. 9. И духъ ненависти былъ во мнѣ, и я не хотѣлъ ни слышать, ни видѣть Иосифа; ибо въ лицо онъ обличалъ насъ, говоря, что отдѣльно отъ Иуды мы ѣли выкормковъ; а во всемъ, что говорилъ онъ отцу, онъ вѣрилъ ему.

Глава 2.

Посему исповѣдую грѣхъ мой, дѣти, что я много разъ хотѣлъ убить его, ибо ненавидѣлъ его душою. 2. И за сновидѣнія я приложилъ къ нему ненависть, и хотѣлъ вырвать его изъ земли живыхъ, какъ вырываетъ теленокъ зелень равнины.

1-я греческая редакція.

2 редакція и древніе переводы.

3. И тайно продавши его Иуда измаильтянамъ... 5. Такъ Богъ отцовъ нашихъ исхитилъ его изъ рукъ нашихъ, чтобы мы не совершили во Израилѣ беззаконія великаго.

3. Посему я и Симеонъ продали его измаильтянамъ за тридцать златницъ, и десять скрывши, двадцать показали братьямъ нашимъ. 4. И такимъ образомъ любостыжаніемъ мы были удовольствованы за его гибель. 5. И Богъ отцовъ нашихъ исхитилъ его изъ рукъ моихъ, чтобы я не совершилъ беззаконія во Израилѣ.

во 2 греч. ред. и славянск. переводѣ опущено.—6. Нѣчто подобное сообщается о сыновьяхъ Зелфы и Валлы въ Таргумѣ псевдо-Иоваана на Быт. 37, 2.—*Съѣдали его, ἐφάγομεν αὐτόν;* въ рукоп. b прибавлено: *καὶ εἶπε τῷ πατρὶ ἡμῶν;* а въ рукоп. d и нѣкоторыхъ арм. опискахъ: *τοῦτον ἰδὼν Ἰωσήφ καταλάλησεν ἡμᾶς πρὸς Ἰακώβ, καὶ ἐμνησθήσατο.*—8. *Его, αὐτοῦ;* во 2 греч. ред. и слав. переводѣ добавлено: *εἰς Αἰγύπτου.*

2 глава.—1. *Душою, ἐκ ψυχῆς (ὡς ψυχῆς);* въ рукоп. b, g и арм. переводѣ добавлено: *καὶ ὅπως οὐκ ἦν ἐν ἐμοὶ ἡπάτα ἐλέους*

Глава 3.

И нынѣ выслушайте, дѣти мои, слова истины, чтобы совершать правду и весь законъ Всевышняго; и не прельщайтесь духомъ ненависти, потомучто (это) есть зло во всѣхъ дѣлахъ человѣческихъ. 2. Все, что бы ни сдѣлалъ ненавидящій, омерзительно; если кто исполняетъ законъ Господень, сего онъ не похваляетъ; если кто боится Господа или желаетъ справедливаго, сего не любить. 3. Истину онъ порицаетъ, имѣющему успѣхъ завидуетъ, клевету привѣтствуетъ, гордость любитъ, потомучто ненависть ослѣпляетъ душу его, какъ и я тогда взиралъ на Иосифа.

Глава 4.

Итакъ, храните себя, дѣти мои, отъ ненависти, потомучто она и противъ самого Господа беззаконіе содѣлываетъ. 2. Ибо не хочеть слушать словъ заповѣдей Его о любви къ ближнему, и противъ Бога погрѣ-

εις αυτόν.—2; ср. Числ. 22, 4; 3. Дан. 1, 7.—*Равнины, τοῦ πεδίου;* во 2 греч. редакц. и древнихъ переводахъ: *ἀπὸ τῆς γῆς.*—3; ср. Быт. 37, 28 (по LXX).—*Симеонъ;* въ рукоп. b: *Ἰούδας.*—*Мы были удоволствованы, ἐπληροφορήθημεν;* въ рукоп. b, g и арм. переводѣ: *ἐπληροφορήθην;* въ слав. переводѣ читается; и тако лихоньства ради совѣщаемся о изгыбели его.

3 глава.—1. *Слова, λόγους;* рукоп. с, g: *λόγον.*—2. *Омерзительно, βδελυκτόν ἐστιν;* во 2 греч. ред.: *βδελύσσεται;* слав.: зло есть.—3; ср. 1 Кор. 13, 4.—*Любитъ, ἀγαπᾷ;* въ рукоп. h прибавлено: *ὁ μακρόνων ἀπὸ προσώπου Θεοῦ;* а въ рук. d: *καὶ ἀπλῶς εἰπεῖν πᾶν πονηρὸν ἔργον καὶ πᾶσαν ἄλλην σατανικὴν πράξιν ἐπισπᾶται.*—*Тогда, τότε;* во 2 греч. редакц. и древнихъ переводахъ опущено.—*Взиралъ на Иосифа, ἐβλεπον τὸν Ἰωσήφ;* во 2 греч. редакц. и древн. переводахъ: *ἐβλεπον ἐν τῷ Ἰωσήφ;* Charles предлагаетъ читать: *ὡς καμὲ ἐτύφλασε ἐν τῷ Ἰωσήφ.*

4 глава.—3; ср. Гал. 6, 1.—*Усердствуетъ, σπουδάζει;* во 2 греч. редакци и слав. переводѣ: *θέλει.*—*Постышается относительно него, чтобы онъ осужденный, οπεύδει περὶ αὐτοῦ ἵνα*

шаетъ. 3. Ибо если падетъ братъ, онъ (ненавидящій) усердствуетъ тотчасъ возвѣстить всѣмъ, и поспѣшаетъ относительно него, чтобы онъ осужденный и наказанный умеръ. 4. Если же кто былъ бы рабомъ, то подстрекаетъ его противъ господина его, и всякимъ огорченіемъ дѣйствуетъ противъ него, чтобы онъ былъ доведенъ до смерти. 5. Ибо ненависть вмѣстѣ съ завистью дѣйствуетъ даже и по отношенію къ благодѣющимъ; слыша или видя (ихъ успѣхъ), онъ (ненавидящій) всегда страдаетъ. 6. Ибо какъ любовь хочетъ и мертвыхъ оживить, и тѣхъ, которые осуждены на смерть, хочетъ освободить, такъ и ненависть живущихъ хочетъ умертвить, и согрѣшившихъ въ маломъ не хочетъ оставлять въ живыхъ. 7. Ибо духъ ненависти чрезъ малодушіе содѣйствуетъ сатанѣ къ смерти людей; духъ же любви въ долготерпѣннн содѣйствуетъ закону Божію ко спасенію людей.

Глава 5.

Итакъ, ненависть есть зло, потомучто она пребываетъ постоянно съ ложью, высказываясь противъ истины, и малое великимъ дѣлаетъ, свѣтъ обращаетъ во тьму, и сладкое называетъ горькимъ, и клеветѣ научаетъ, и

κρίσεις; во 2 греч. ред. и древн. переводахъ: *σπεύδει ἵνα κριθῆ περὶ αὐτῆς*.—4. *Подстрекаетъ, συμβάλλει*; въ рукоп. с, i: *συμβαλεῖ*, въ арм. переводѣ: *διαβαλεῖ*.—*Дѣйствуетъ противъ, ἐπιχειρεῖ*; такъ въ рукоп. b и древнимъ переводахъ; въ остальныхъ рукописяхъ: *ἐπιχαίρει*.—*Былъ доведенъ до смерти, θανατωθῆ*; во 2 греч. редакц. и древнихъ переводахъ: *θανατώσει αὐτόν*.—5. *Успѣхъ, τὴν προκοπὴν*; въ 1 греч. редакциі: *ἐν προκοπῇ*.—*Чрезъ малодушіе, διὰ τῆς ὀλιγοψυχίας*; въ слав. перев. опущено.

5 глава.—1; ср. Сирах. 20, 24—26; Ис. 5, 20. — *Обращаетъ παρέχει*; разночтенія: *λαλεῖ, προσέχει, βλέπει*; слав.: *творитъ*.—*Гнѣвъ возбуждаетъ и войну вызываетъ, ὀργὴν ἐκταράσσει καὶ πόλεμον διεγείρει*; во 2 греч. редакциі и слав. переводѣ слова—*ἐκταράσσει* и *διεγείρει*—опущены. — 2. *Вамъ изгнать, ἐξώσητε*; въ рукописи b:

гнѣвъ возбуждаетъ, и войну вызываетъ, и гордость, и всякую корысть, зломъ и ядомъ діавольскимъ сердце наполняетъ. 2. Итакъ, я это изъ опыта говорю вамъ, дѣти мои, какъ вамъ изгнать ненависть діавольскую и прилѣпиться къ любви Божіей. 3. Правда отмечаетъ ненависть, смиреніе убиваетъ ревность; ибо праведный и смиренный стыдится дѣлать несправедное, не инымъ осуждаемый, а собственнымъ сердцемъ, ибо Господь смотритъ за душою его. 4. Онъ не клеветаетъ на мужа, такъ какъ страхъ Божій побѣждаетъ ненависть. 5. Ибо боящійся не будетъ прогнѣвлять Господа; онъ не хочетъ вообще даже и въ мысли причинить неправду человѣку. 6. Это я наконецъ узналъ послѣ того, какъ раскаялся относительно Іосифа. 7. Ибо истинное по Богѣ покаяніе уничтожаетъ невѣдѣніе, и прогоняетъ тьму, и просвѣтляетъ очи, и знаніе доставляетъ душѣ, и путеводитъ помыслъ ко спасенію. 8. И чему онъ не научился отъ людей, то узналъ чрезъ покаяніе. 9. Ибо навелъ на меня Господь болѣзнь внутренностей; и если бы не

φεύξεσθε; во 2 арм. редакціи: «чтобы вы не ненавидѣли другъ друга: ибо ненависть есть дѣло діавола».—3; ср. 1 Цар. 16, 7.—*Правда*, ἡ δικαιοσύνη; въ рукоп. d и арм. переводѣ прибавлено: *πατέρων*.—*Ревность*, τὸ ζῆλος; въ рукоп. a, b, e и арм. переводѣ: τὸ μῖσος; слав.: враждоу. — *Осуждаемый*, καταγινωσκόμενος; въ рукоп. b; κατὰ τινος κωλοῦμενος; въ рук. g: διδασκόμενος.—*Сердцемъ*, καρδίας; рукоп. g: συνειδήσεως. — *За душою*, τὴν ψυχὴν; во 2 греч. редакц. и арм. переводѣ: τὸ διαβούλιον; слав.: мысли.—4. *Божій*, τοῦ Θεοῦ; равночтеніа: Κυρίου, ὑψίστου, Χριστοῦ. — *Побѣждаетъ ненависть*, νικᾷ τὸ μῖσος; въ 1 греч. редакціи: οἰκεί ἐν αὐτῷ.—5. *Не хочетъ вообще*, οὐ θέλει τὸ καθόλου; въ слав. переводѣ ошибочно: не хочетъ намъ Богъ.—7; ср. 2 Кор. 7, 10. *Невѣдѣніе*, τὴν ἄγνοϊαν; въ рукоп. b: ἀπειθείαν, слав.: ненависть. — 8. Текстъ здѣсь очень испорченъ, такъ что не совсѣмъ ясно, какое здѣсь подлежащее; повидимому рѣчь идетъ вообще о покававшемся человѣкѣ. — *Чрезъ покаяніе*, διὰ τῆς μετανοίας; въ 1 греч. редакц. и рукоп. a, f прибавлено: τοὺς ἐπιστρέφοντας δέχεσθαι. — 9. *Болѣзнь внутренностей*; собственно: болѣзнь печени, νόσον ἥπατος (тавъ и въ 11 ст.); слав.: болѣзнь лядемную.—*Отца моего*, τοῦ πατρὸς μου;

молитвы Иакова, отца моего, то скоро изошелъ бы изъ меня духъ мой. 10. Ибо чрезъ что человекъ беззаконуетъ, чрезъ то онъ и наказавается. 11. Такъ какъ внутренности мои были расположены немилостиво къ Иосифу, то внутренностями страдая, я немилостиво былъ осужденъ на одинадцать мѣсяцевъ,—столько времени я враждовалъ противъ Иосифа, пока онъ не былъ проданъ.

Глава 6.

И теперь, дѣти мои, я увѣщаваю васъ: любите ближняго своего, и исторгните ненависть изъ сердець вашихъ. любя другъ друга дѣломъ, и словомъ, и помышленіемъ души. 2. Ибо я предъ лицомъ отца моего мирное говорилъ Иосифу; и когда я выходилъ, духъ ненависти омрачалъ мой умъ и смущалъ душу мою къ убійству его. 3. Итакъ любите другъ друга сердцемъ; и если кто согрѣшитъ противъ тебя, скажи ему въ мирѣ, изгоняя ядъ ненависти, и въ душѣ своей не держи коварства; и если онъ, исповѣдавшись, покается, отпусти ему. 4. Если же онъ отрекается, то не препирайся съ нимъ, дабы ты, когда онъ поклянется, вдвойнѣ не со-

въ 1 греч. редакц. и арм. переводѣ прибавлено: *ἐβοήθησάν μου*; въ рукоп. а: *ἔφθασαν*.—*Скоро изошелъ бы изъ меня, ὀλίγον διαφώνησεν ἄπ' ἐμοῦ*; въ 1 греч. редакціи: *ὀλίγον δεῖν ἐξέλειπε*.—10; ср. вв. Юбвл. 4 гл.—11. *На одиннадцать мѣсяцевъ, ἐπὶ μῆνας ἑνδεκά*; въ 1 греч. редакціи: *ἐπὶ χρόνους δέκα*.—*Пока онъ не былъ проданъ, ἕως ἵνα πρῶθῃ*; въ 1 греч. редакціи опущено.

6 глава.—1; ср. 1 Парал. 29, 18.—*Увѣщаваю Васъ, παραίνω βίβη*; во 2 греч. редакц. и древнихъ переводахъ опущено.—*Ближняго, τὸν πλησίον*; въ рукоп. b, d, g и арм. переводѣ: *τὸν ἀδελφόν*.—*Любя, ἀγαπῶντες*; во многихъ рукописяхъ: *ἀγαπήσατε*.—2. *И когда я выходилъ, καὶ ἐξεληθόντος μου*; въ рук. d добавлено: *ἀπὸ προσώπου τοῦ πατρὸς ἡμῶν*; въ 1 греч. редакціи читается: *ἐξερχόμενος δὲ ἐξ αὐτοῦ*.—*Душу мою, τὴν ψυχὴν μου*; въ 1 греч. редакціи: *μου τὸν λογισμόν*.—3. Въ рукописи а конецъ главы съ этого стиха и первые 6 стиховъ 7-ой главы опущены.—Ср. Мо. 18, 15;

грѣшилъ бы. 5. Да не услышать въ спорѣ чужой тайну вашу, чтобы, возненавидя, не враждовалъ бы противъ тебя, и великій грѣхъ не совершилъ бы чрезъ тебя; ибо много разъ онъ будетъ злословить тебя или испытывать тебя во злѣ, взявши отъ тебя ядъ. 6. Если же онъ отрекся бы и устыдился бы, будучи обличаемъ, умолчи, чтобы не обличать его; ибо отрекающійся покаяется, чтобы не погрѣшать противъ тебя, и даже будетъ почитать тебя, и бояться, и жить въ мирѣ. 7. Если же онъ безстыденъ и твердо стоитъ во злѣ, то и въ такомъ случаѣ отпусти ему отъ сердца, и дай Вогу отмщеніе.

Глава 7.

Если кто имѣетъ успѣхъ большій, чѣмъ вы, не печальтесь, но молитесь за него, чтобы вполне преуспѣвалъ; ибо можетъ быть вамъ полезно такъ. 2. И если онъ еще больше возвысится, не завидуйте, памятуя, что всякая плоть умретъ; Господу же хвалы приносите, дающему

Лук. 17, 3.—*Итакъ, оубъ*; въ рукоп. с, h опущено.—*Скажи ему* и проч.; въ 1 греч. редакц. читается: «скажи ему миръ, и въ душѣ своей не держи коварства, и если бы онъ, покаившись, исповѣдался бы, отпусти ему.—*Исповѣдавшись, δμολογήσας*; слав.: не повѣдавъ.—*Отпусти ему, ἀφεξ αὐτῷ*; слав.: не брѣши (вар.: не прѣврѣ) его.—5; ср. Притч. 25, 8—11; Сирах. 19, 8—9.—*Вашу, ἐμῶν*; въ 1 греч. редакцїи: σου.—*Чрезъ тебя, διὰ σου*; въ 1 греч. ред.: ἐν σοί; въ b, d и слав. перев.: κατὰ σου.—Весь 5-ый стихъ Charles считаетъ позднѣйшей вставкой, кромѣ послѣднихъ словъ: «взявши отъ тебя отъ ядъ», которыя онъ относитъ къ 4 стиху.—6. *Чтобы не обличать, μὴ ἐλέγξῃς*; во 2 греч. ред.: μὴ ἐξάξῃς.—*И даже будетъ почитать тебя, и бояться, и жить въ мирѣ, ἀλλὰ καὶ τιμήσει δε καὶ φοβηθήσεται καὶ εἰρηνεύσει*; въ 1 греч. редакцїи: καὶ φοβηθεὶς εἰρηνεύει.—7; ср. Второз. 32, 35; Мѣ. 18, 35; Рим. 12, 19.

7 глава. — 1. *Если кто, εἰάν τις*; въ рукоп. с: εἰάν δὲ εἷς.—*Вполнѣ преуспѣвалъ, τελείως εὐδοοῦται*; въ 1 греч. редакцїи: τελειωθῆ.—*Можетъ быть, ἴσως*; въ 1 греч. редакцїи опущено.—3. *Просвятитъ, καταλάμψει*; въ рукоп. b: οὕτως καταλείψει; въ

доброе и полезное всѣмъ людямъ. 3. Испытай суды Господа, и Онъ просвѣтитъ и успокоитъ помышленіе твое. 4 Если же отъ зла кто разбогатѣетъ, какъ Исавъ, братъ отпа моего, не ревнуйте, но опредѣленія Господня ожидайте. 5. Ибо если отнимается это въ бѣдствіяхъ, то или ему покавшемуся отпускается (грѣхъ), или онъ нераскаянный сберегается на вѣчное наказаніе. 6. Ибо бѣдный, если онъ безъ зависти во всемъ Господу благоугождаетъ, сей больше всѣхъ избыточествуетъ, ибо не имѣетъ лукаваго попеченія человѣческаго. 7. Итакъ удалите ненависть отъ душъ вашихъ, и возлюбите другъ друга въ правотѣ сердца.

Глава 8.

Скажите же это и вы дѣтямъ вашимъ, какъ они должны почитать Іуду и Левія, ибо отъ нихъ воздвигнетъ вамъ Господь спасеніе Израилю. 2. Ибо я узналъ, что отступятъ дѣти ваши отъ него, и будутъ во вся-

рукоп. d, e, f, g: οὐκ ἐγκαταλείψει (καταλείψει); слав.: не прѣстаня. — 4. Исавъ; слав.: саоуль (архивск. рукоп.: исавъ). — 5; ср. Іов. 21, 30; Мѡ. 25, 46; Іуд. 13 ст. — Ибо если, εἰ γάρ; въ 1 греч. редакціи: εἰ; въ рукоп. b, e, g: ἦ γάρ. — Это, αὐτά; въ арм. переводѣ: богатство. — Покаившмуся, μετανοήσαντι; въ рук. b, g: μετανοοῦσιν. — Нераскаянный сберегается на вѣчную муку, ἀμετανόητος τηρεῖται εἰς αἰώνιον κόλασιν; въ рукоп. b, e, g: ἀμετανόητος τηρεῖ εἰς αἰῶνα τῆν κόλασιν. — Славянской переводчикъ, очевидно не понявшій смысла, передалъ весь стихъ своеобразно и отдаленно отъ греческаго текста: терпѣть бо емоу злобъ, да яе коли покався останеть, ацѣ ли бес покавнѣ пребоудеть, то приметъ вѣчноую мукою. — 6; ср. Евкл. 2, 26. — Если безъ зависти во всемъ Господу благоугождаетъ, ἄν ἀφθόνως ἐπὶ πᾶσι Κυρίῳ εὐχαριστῆ; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: καὶ ἀφθονὸς ἐπὶ πᾶσι Κυρίῳ εὐχαριστοῦν. — Лукаваго попеченія, πονηρὸν περισπασμόν; въ 1 греч. редакціи: τὸν περισπασμόν τῶν ματαίων; слав.: лоукава завора.

8 глава. — 1; ср. 3. Сим. 7, 2; 3. Лев. 2, 11. 8, 14; 3. Дан. 5, 4 и проч. — Спасеніе, σωτηρίαν; въ рукоп. a, d, e, f и слав. переводѣ: σωτήρ. — 2. Что, οὗτι; во 2 греч. редакціи прибавлено: ἐπὶ

комъ лукавствѣ, и злобѣ, и развращеніи предъ Господомъ.“ 3. И помолчавъ немного, онъ сказалъ опять: „Дѣти мой, послушайте отпа вашего, и погребите меня близъ отцовъ моихъ.“ 4. И поднявши ноги свои, онъ почилъ въ мирѣ. 5. И черезъ пять лѣтъ они перенесли его въ Хевронъ, и положили его вмѣстѣ съ отцами его.

Х. Заветъ Асира, десятаго сына Іакова и Зелфы.

О двухъ видахъ зла и добродѣтели.

Глава 1.

Списокъ завета Асира, что онъ сказалъ сыновьямъ своимъ на сто двадцать пятомъ году жизни своей. 2.

τέλει; слав.: на кончию. — *Отъ него, ἀπ' αὐτοῦ*; такъ во всѣхъ рукописяхъ и древнихъ переводахъ; только въ рукоп. b читается: *ἀπ' αὐτῶν*. — *Предъ Господомъ, ἐνώπιον Κυρίου*; въ 1 греч. редакци: *ἀπὸ Κυρίου*; въ рукоп. d къ этому прибавлено: *ταῦτα ἐντελέμενος Γὰδ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ*. — 4. *Поднявши, ἐξάρσας*; выраженіе это, очевидно, имѣетъ тотъ же смыслъ, что и Быт. 49, 33: «и положилъ (или поднялъ) ноги свои на постель»; слав.: простеръ. — *Въ мирѣ, ἐν εἰρήρῃ*; въ рукоп. d къ этому прибавлено: *καὶ ἔθηκαν αὐτὸν ἐν θήκῃ καιῆ*. — 5. *Въ Хевронѣ, и положили его съ отцами его, εἰς Χεβρών, καὶ ἔθηκαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ*; въ рукоп. a, e, f и слав. переводѣ: *εἰς Χεβρών, καὶ ἔθασαν αὐτὸν ἐκεῖ*; въ рукоп. d: *καὶ ἔθασαν ἐν Χεβρών ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ διπλῷ μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. τῷ δὲ Θεῷ ἡμῶν*. Въ слав. переводѣ, какъ и въ греч. рукописи f, Заветъ Гада званичивается прибавной: гадъ сынъ ияковъ. *д.*, сынъ велфинъ. *д.*, живъ лѣтъ. *р.* и. *Кѣ.*

Заветъ Асира. Къ заголовку Завета — *περὶ δύο προσώπων κακίας καὶ ἀρετῆς* въ рукоп. f добавлено: *Ἀσσηρ ἐρμηνεύεται πλοῦτος ἢ μακάριος* (ср. объясненіе имени *Ἰσῆ* въ Быт. 30, 13); въ рук. g заголовокъ иной: *περὶ διδασκαλίας καὶ ἀληθείας*; въ слав. переводѣ: о двою лицу (въ криткой редакц. это опущено) и о злобѣ и о доброумьи.

1 глава.—1. *На 125 году*; во 2 греч. редакц. и слав. переводѣ: на 126 году.—2. *Прямое, τὸ εὐθές*; по догадкѣ Charles'a, въ

Ибо, будучи здоровымъ, онъ сказалъ имъ: „Послушайте, дѣти Асира, отпа вашего, и все прямое предъ Богомъ я покажу вамъ. 3. Два пути далъ Богъ сынамъ человѣческимъ, и два помысла, и два дѣянiя, и два образа, и два завершенiя. 4. Посему все по-два,—одно противъ другого. 5. Ибо есть два пути добраго и злого, въ которыхъ есть два помысла въ персяхъ нашихъ, различающiе ихъ. 6. Итакъ, если душа хочетъ хорошо поступать, всѣ дѣла свои она дѣлаетъ въ справедливости, и если она согрѣшитъ, то тотчасъ раскрывается. 7. Ибо о праведномъ помышляя и отменяя лукавство, она устраняетъ тотчасъ зло и искореняетъ грѣхъ. 8. Если же она на лукавое склоняетъ помыслъ, вся дѣятельность ея бываетъ въ лукавствѣ; и отложивъ доброе, она принимаетъ злое, и подчиненная Велiаромъ, если и доброе совершаетъ, превращаетъ оное въ лукавое. 9. Ибо когда

еврейскомъ текстѣ слово $\Upsilon\psi\tau$ (прямой, праведный) было подсказано созвучнымъ именемъ Асира — $\Upsilon\psi\aleph$. — 3; ср. Иерем. 21, 8; Сир. 15, 16, 17. — *Два образа* (или вида дѣятельности), *δυο τροπους*; въ рук. b: *δυο τόπους*; въ рук. g: *δυο πόνους*; слав.: два нрава. — 4. По выраженiю настоящiй стихъ совершенно тождественъ съ Сир. 33, 14: *πάντα τὰ ἔργα τῶν ὑψίστου, δύο διό, ἐν κατέναντι τοῦ ἑνός*; ср. 42, 25. — 5. *Въ которыхъ, ἐν οἷς*, т. е. въ добромъ и зломъ; въ рук. c: *ἐν αἷς*, т. е. ἐν ὁδοῖς; въ 1 греч. редакцiи: *ἐν ἑτέροις*; Charles предполагаетъ, что еврейскiй подлинникъ имѣлъ такой смыслъ: «есть два пути добраго и злого, и они составляютъ предметъ выбора двухъ склонностей (или помысловъ) въ персяхъ нашихъ — 6. *Хорошо поступая, всѣ дѣла свои дѣлаетъ, καλῶς πορευθήσεται, πάσας τὰς πράξεις αὐτῆς ποιῆ*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *ἐν καλῶ, πάσα πράξις αὐτῆς ἐστιν*. — *И если согрѣшитъ, κἀν ἀμαρτή*; въ 1 греч. редакцiи и рукоп. a, f, g: *καὶ ἡ ἀμαρτία*. — 7. *Помышляя, отменяя, λογιζομένη, ἀπορρίπτοσα* (т. е. *ψυχῆ*); во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *λογιζόμενος, ἀπορρίπτων* (т. е. *ἄνθρωπος*). — 8. *Отложивъ, ἀποδοῦμενη*; такъ только въ рукоп. g; въ другихъ спискахъ: *ἀποδοῦμενος*. — 9; ср. Мѳ. 12, 35. — *Начнетъ, ἀρξεται*; во 2 греч. ред.: *ἐνάροξηται*. — *Доброе, τὸ ἀγαθόν*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *ὡς ἀγαθόν*. — *На лукавое для него приводитъ, εἰς πωτηρόν αὐτῷ ἐλαίνει*; во 2

начнетъ доброе дѣлать, конецъ дѣйствія на лукавое для него приводитъ, поелику сокровищница помышленія ядомъ лукаваго духа наполняется.

Глава 2.

Итакъ, бываетъ душа, на словахъ споспѣшествующая добру больше, чѣмъ злу, и конецъ дѣла она приводитъ къ злomu. 2. Бываетъ человекъ, который не жалѣетъ служащаго ему во злѣ; и это есть двулично, а цѣлое лукаво.

1-я греч. редакція.

3. Бываетъ человекъ, любящій поступающаго лукаво, — что есть лукавство, — такъ что и умереть хочетъ во злѣ; и относительно сего ясно, что цѣлое двулично, все же злое дѣло.

2-я греч. редакц. и древніе переводы.

3. И бываетъ человекъ, любящій поступающаго лукаво, какъ и самъ онъ въ лукавствѣ, такъ что и умереть хочетъ во злѣ ради него; и относительно сего ясно, что двулично, все же — злое дѣло.

4. Даже и дѣйствительная любовь бываетъ въ лукавствѣ скрывающею зло, которое по имени какъ добро, конецъ же дѣла приходитъ ко злу. 5. Другой крадетъ, творитъ неправду, расхищаетъ, лихоимствуетъ, и милу-

греч. ред. и древнихъ переводахъ: *εἰς κακοποίησιν ἐλαύνει*. — *Помышленія, τοῦ διαβούλου*; въ рук. b: *τοῦ διαβόλου*. — *Ядомъ, τοῦ*; въ 1 греч. ред., а также въ рукоп. d, g и въ слав. переводѣ это опущено; конецъ стиха въ слав. переводѣ читается: *помеже сокровище мысли его обладаемо есть врагомъ. егда лукаваго доуха наполнилъ ся есть*.

2 глава. — 1; ср. кн. Юбил. 34 гл. — *На словахъ споспѣшествующая*; въ 1 греч. редакціи: *ἐν λόγοις ἀριστάωσα*; во 2 ред. и древнихъ переводахъ: *ἐν λόγοις λέγουσα φησί*; мы слѣдовали исправленію, предложенному Charles'омъ: *ἀντιλαβομένη* (helps). — *Приводитъ, ἄγει*; въ 1 греч. ред. и рукописяхъ e, f: *ἄγων*. — 2. *Служа-*

еть бѣдныхъ; двулично и это, цѣлое же лукаво. 6. Берущій лихву съ ближняго прогнѣвляеть Бога, и ложно клянется предъ Всевышнимъ, и милуетъ нищаго, учителя закона Господня не почитаетъ и раздражаетъ, и бѣднаго покоить, 7. душу оскверняетъ, и тѣло украшаетъ, многихъ убиваетъ в немногихъ милуетъ: и это двулично, цѣлое же лукаво. 8. Другой прелюбодѣйствуетъ, и блудить, и воздерживается отъ яствъ, и постясь творить зло, и властію и богатствомъ многихъ угнетаетъ, и при чрезмѣрности зла исполняетъ заповѣди: и это двулично, цѣлое же зло. 9. Таковые какъ зайцы, ибо они наполовину чисты, на самомъ же дѣлѣ нечисты. 10. Ибо и Богъ въ скрижаляхъ небесныхъ сказалъ такъ.

Глава 3.

Вы же, дѣти мои, не будьте подобно имъ двуличными въ добрѣ и злѣ, но къ одной только благодати прилѣпляетесь, ибо Господь Богъ почиваетъ въ ней, и люди жаждутъ ея. 2. Зла же убѣгайте, умерщвляя помысль добрыми вашими дѣлами, ибо двуличные не Богу, а страстямъ своимъ служатъ, чтобы угождать Веліару и подобнымъ имъ людямъ.

щаго ему во зль, λειτουργούντα αὐτῷ ἐν κακῷ; въ 1 греч. редакціи: λειτουργοὺς αὐτοῦ.—4. Скрынающаго зло, которое по имени какъ добро, συγκρύπτουσα τὸ κακόν, ἔπερ δαίην τῷ ὄνοματι ὡς καλόν; въ 1 греч. ред.: ὁ συγκρύπτων τὸ κακόν ὑπερ τὸ ὄνομα τὸ καλόν.—Цѣлое же лукаво; въ рук. b, h это опущено.—9. Таковые какъ зайцы, οἱ τοιοῦτοὶ εἰσι ὡς δασύποδες; въ рукоп. b, d, g: οἱ τοιοῦτοι ὡς ἕς εἰσι δασύποδες; слав.: таковые елико ихъ есть косматями вогами.—10. Небесныхъ, τῶν οὐρανῶν; въ 1 греч. редакціи: τῶν ἐντολῶν; въ рукоп. h, i въ этому прибавлено: ζητῶς.

3 глава.—1. Почиваетъ въ ней, ἀναπαύεται εἰς αὐτήν; въ 1 греч. редакціи: ἀναπέπαιται ἐπ' αὐτήν.—2. Помысль, τὸ διαβόλιον; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: τὸν διάβολον.—Не Богу, οὐ Θεῷ; въ 1 греч. редакціи: οὐκ εἰσι τοῦ Θεοῦ.—Страстямъ, ταῖς ἐπιθυμίαις; слав.: мыслемъ.

Глава 4.

Ибо добрые люди и единоличные, хотя бы и считались со стороны двуличных согрѣшающими, праведны передъ Богомъ. 2. Многіе же, губя лукавыхъ, дѣлаютъ два дѣла,—добро чрезъ зло; цѣлое же есть добро, ибо оно погубило зло, искоренивъ (его). 3. Бываетъ иной, ненавидящій милостиваго, и неправеднаго, и прелюбодѣя, и постыщагося: и это двулично, во все—доброе дѣло; ибо онъ подражаетъ Господу, не принимая кажущагося добра за истинное добро. 4. Другой не хочетъ видѣть добрыхъ дней съ развратными, чтобы не осрамить тѣло и не осквернить душу; но и это двулично, цѣлое же—хорошо. 5. Ибо таковы подобны оленямъ и сернамъ, такъ какъ по дикому праву кажутся нечистыми, но по всему суть чисты; ибо они ходятъ въ ревности Господней, удаляясь отъ тѣхъ, отъ которыхъ

4 глава.—1. *Двуличныхъ, διπροσώπων*; въ рукоп. a, d, e, f и слав. переводѣ прибавлено: *ἀνθρώπων*.—*Согрѣшающими, ἀμαρτάνειν*; въ 1 греч. редакціи: *ἀμαρτωλῶν (ἀμαρτωλοί)* — 2. *Добро чрезъ зло, καλὸν διὰ κακοῦ*; въ 1 греч. редакціи: *καλοῦ τε καὶ κακοῦ* (слав.: добро и зло); въ рукоп. b, g и арм. переводѣ: *κακὸν διὰ καλοῦ*.—3. *Милостиваго, и неправеднаго, и прелюбодѣя, и постыщагося, τὸν ἐλεήμονα, καὶ ἄδικον, καὶ τὸν μοιχὸν καὶ νηστεύοντα* (рукоп. b: *ληστεύοντα*); въ слав. переводѣ испорчено: *милостиваго, и насилія и прелюбодѣя и постыщагося*.—*За истинное добро, μετὰ τοῦ ἀληθινοῦ καλοῦ*; во 2 греч. ред.: *μετὰ τοῦ ἀληθινοῦ κακοῦ*; слав.: съ истовымъ зломъ.—4. *Видѣть добрыхъ дней, ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθάς*, т. е. проводить дни веселія или правдикка (ср. еврейскій текстъ Есв. 8, 17).—*Не осрамить, μὴ αἰσχρανεῖ*; равночтенія: *αἰσχράνη* (a, d), *χαράνη* (b), *μανεῖ* (g), *ἐχθραίνει* (c), *ἐχεράνη* (h, i).—*Тѣло, σῶμα*; въ рукоп. b: *σῶμα*.—*Цѣлое, ὅλον*; въ 1 греч. редакціи: *μᾶλλον*.—*Хорошо, καλόν*; въ рукоп. d, g: *κακόν*.—5. *По дикому праву, ἐν ἤθει ἀγρίω*; въ 1 греч. редакціи и рукоп. a, d, e: *ἐν ἤθει ἀγρίων*; слав.: яко боугными мнѣиия соуть.—*Удаляясь отъ тѣхъ, отъ которыхъ и Богъ, ненавидя, чрезъ заповети предостерегаетъ, ἀπεχόμενοι ἄν καὶ ὁ Θεὸς διὰ τῶν ἐντο-*

и Богъ, ненавидя (ихъ), чрезъ заповѣди предостерегаетъ, удаляя зло отъ добра.

Глава 5.

Смотрите, дѣти, какъ во всемъ есть два, одно противъ другого, и одно подъ другимъ сокрыто: въ стяжаніи лихоимство, въ веселіи пьянство, въ смѣхѣ печаль, въ бракѣ распутство. 2. Жизни преемствуетъ смерть, славъ безчестіе, дню ночь, свѣту тьма; все же существуетъ подо днемъ, подъ жизнію—справедливое, подъ смертію—несправедливое; посему и за смертію ожидается вѣчная жизнь. 3. И нельзя назвать истину ложью и праведное неправдой; ибо всякая истина существуетъ подъ свѣтомъ, какъ и все подъ Богомъ. 4. Все это я испыталъ въ жизни своей, и не уклонился отъ истины Господней, и заповѣди Всевышняго изслѣдовалъ, всею крѣпостію моею идя единолично къ добру.

Глава 6.

Итакъ, внимайте и вы, дѣти мои, заповѣдямъ Господнимъ, единолично слѣдуя истинѣ. 2. Ибо двуличныя

λῶν μισῶν ἀπαγορεύει; въ рукоп. g: *ἀπεχόμενοι οὖν τὸ πονηρὸν, φραζέσθε τὸ καλόν, ὅτι ὁ Θεὸς διὰ τῶν ἐντολῶν τῶν ἔργων αὐτῶν μισεῖ ἀπαγορεύει.*

5 глава.—1. *Два, δύο;* въ рукописи d добавлено: *δδοί.*—*Сокрыто, κέκρυπται;* въ рукоп. d добавлено: *καὶ γὰρ ἐν τῇ κρείττει ἢ προσωπολήψια, μᾶλλον δὲ ἢ δορολήψια κέκρυπται.*—*Въ стяжаніи* и проч.; въ рукоп. b, g и арм. переводѣ конецъ стиха, начиная съ этихъ словъ, опущенъ.—2. *Слава, τὴν δόξαν;* въ слав. переводѣ: словоу.—*Подъ смертію несправедливое, ὑπὸ θάνατον τὰ ἀδίκαια;* во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ это опущено. Смыслъ 2 и 3 стиховъ совершенно не ясенъ.—4. *Единолично къ добру, μονοπροσώπως εἰς τὸ ἀγαθόν;* въ 1 греч. редакціи это опущено.

6 глава.—2. *Что и зло дѣлаютъ, и одобряютъ дѣлающихъ, ὅτι καὶ πράσσουσιν τὸ κακόν, καὶ συνευδοκοῦσι τοῖς πρᾶσσουσιν;*

вдвойне наказываются за то, что и зло дѣлають, и одобряють дѣлающихъ, подражая духамъ заблужденія и противъ людей ведя борьбу. 3. Итакъ вы, дѣти мои, храните законъ Господень, и не относитесь къ злу, какъ къ добру, но на то, что поистинѣ добро, взирайте, и соблюдайте его во всѣхъ заповѣдяхъ Господа, къ нему обращаясь и въ немъ обрѣтая покой. 4. Ибо кончины людей показываютъ праведность ихъ, и они становятся извѣстными ангеламъ Господа и Веліара. 5. Ибо когда смущенная душа отходить, то искушается лукавымъ духомъ, которому она и служила страстями и лукавами дѣлами.

1-я греч. редакція.

6. Если же онъ (умирающій) спокоенъ, то въ радости познаетъ ангела мира, и онъ вводитъ его въ жизнь вѣчную.

2-я греч. редакц. и древніе переводы.

6. Если же онъ спокойно въ радости позналъ ангела мира, то онъ дастъ ему утѣшеніе въ жизни.

Глава 7.

Не будьте, какъ Содомъ, который не узналъ ангеловъ Господа и погибъ до вѣка. 2. Ибо я знаю, что

отъ; въ рукоп. b, g это опущено; ср. Рим. 1, 32.—*Подражая духамъ* и проч.; *μιμούμενοι τὰ πνεύματα τῆς πλάνης καὶ κατὰ τῶν ἀνθρώπων συναρμολογούμενοι*; въ рукописи b, g и въ арм. переводахъ: *τὰ πνεύματα τῆς πλάνης μιμήσατε τὰ κατὰ τῶν ἀνθρώπων ἀρμολογούμενα*.—4. *И становятся извѣстными ангеламъ, γνωρίζονται τοῖς ἀγγέλοις*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *γνωρίζοντες τοὺς ἀγγέλους*.—*Веліара, τοῦ Βελιάρ*; во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *Σατανᾶ*.—5. *Смущенная, τεταραγμένη* (слав.: *повелѣна*); въ 1 греч. редакціи: *πονηρὰ*.—*Которому, αὐτῷ*; въ 1 греч. редакціи: *δ*.—6; ср. Апок. 7, 17.

7 глава. — 1. *Содомъ, Σόδομα*; въ слав. и арм. переводахъ:

вы согрѣшите, и будете преданы въ руки враговъ вашихъ; земля ваша будетъ опустошена, и святыни ваши разрушены, и вы будете разсѣяны на четыре угла земли, и будете въ разсѣяніи унижаемыми, какъ негодная вода, 3. пока Всевышній не посѣтитъ землю, самъ пришедши какъ человекъ, вкушая и пія съ людьми, и въ молчаніи сокрушая главу дракона въ водѣ, — сей спасетъ Израиля и всѣ народы, — Богъ, преобразившійся въ мужа. 4. Итакъ, скажите, дѣти мои, и вы это дѣтямъ вашимъ, дабы они не были непокорными ему. 5. Ибо я узналъ въ скрижаляхъ небесныхъ, что вы, не покаряясь, будете непокорны ему, и поступая нечестиво, будете совершать нечестіе противъ него, внимая не закону Божию, а заповѣдямъ человеческимъ, будучи развращаемы зломъ. 6. И за это вы будете разсѣяны, какъ Гадъ и Данъ, братья мои, которые не будутъ знать странъ своихъ, и племени и языка своего. 7. Но себе-

содомяни.—2. *Вода, ὕδωρ*; въ рукописи d: εἶδος.—3; ср. Пс. 73, 13; Исх. 14, 29. 27, 1. 30, 7. — *Въ молчаніи, ἐν ἡσυχίᾳ*; въ рукоп. с это опущено; Schnarr относитъ это слово къ прелестующему глаголу — «посѣтитъ» (ἐπισκέψεται), считая слова: «самъ пришедши... съ людьми» — позднѣйшей христіанской вставкой. — *Главу, τὴν κεφαλήν*; во 2 греч. редакціи: τὴν κεφαλὴν; въ рукоп. i: τὴν καρδίαν. — *Въ водѣ, ἐπὶ τοῦ ὕδατος*; такъ въ рукоп. g; въ остальныхъ: διὰ τοῦ ὕδατος; по мѣнью Schnarr'a и Charles'a, чтеніе ἐπὶ τοῦ ὕδατος есть первоначальное. оно заимствовано изъ Пс. 73, 13: οὐ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος. — 4. *Вашимъ, ὑμῶν*; въ рукоп. d прибавлено: τοῦ ἐντελευτάου αὐτοῦς. — *Не были непокорными, μὴ ἀπειθήσωσιν*; во 2 греч. редакціи: μὴ ἀπειθεῖν; слав.: не противляйтесь. — 5. *Въ скрижаляхъ небесныхъ, ἐν ταῖς πλαῖσι τῶν οὐρανῶν*; въ 1 греч. редакціи это опущено. — *Поступая нечестиво... закону Божию*; въ слав. переводѣ сокращено: безчестующе закону божію. — *Будучи развращаемы зломъ, κατὰ διαφθοράμενοι*; въ рукоп. a, b это опущено; въ рукоп. d, e, f, g: μονοπροσάλω κατὰ φερόμενοι; слав.: единемъ лицемъ злобы носими. — 6. *Которые не будутъ знать, οὐ γνώσουσιν*; въ 1 греческой редакціи: καὶ γνώσετε. — 7. *Ради милосердія, διὰ τῆς*

реть васъ Господь въ вѣрѣ ради милосердія своего и ради Авраама, и Исаака и Иакова“.

Глава 8.

И сказавъ имъ это, онъ заповѣдалъ имъ, говоря: „погребите меня въ Хевронѣ!“ И онъ умеръ, почивши добрымъ сномъ. 2. И исполнили сыновья его, что онъ заповѣдалъ имъ, и вынесли его въ Хевронъ, и погребли его вмѣстѣ съ отцами его.

XI. Завѣтъ Іосифа, одиннадцатаго сына Іакова и Рахили.

О цѣломудріи.

Глава 1.

Списокъ завѣта Іосифа. Когда пришло ему время умереть, призвавши сыновей своихъ и братьевъ своихъ, онъ сказалъ имъ: 2. „Братья мои и дѣти мои! послушайте Іосифа, возлюбленнаго Израилемъ, внимайте словамъ устъ моихъ. 3. Я видѣлъ въ жизни своей зависть

ἐνοπλαγχρίας; во 2 греческой редакціи и древнихъ переводахъ: διὰ ἐλλείδα ἐνοπλαγχρίας.

8 глава. *Вынесли его въ Хевронъ и погребли его, ἀνήγαγον αὐτὸν ἐν Χεβρών καὶ ἔθαψαν αὐτόν; въ рукоп. b, g: ἀναγαγόντες αὐτόν ἔθαψαν; въ рукоп. d къ этому прибавлено: ἐν Χεβρῶν ἐν τῇ σπηλαίῳ διπλῶ; въ слав. переводѣ: внесоша и съ отци его. — Въ рукоп. f и слав. переводѣ въ концѣ Завѣта прибавлено: Ἰωσήφ υἱὸς Ἰακώβ Ι, υἱὸς Ζελάφας β' ἔζησεν ἐτη ρκς'.*

Завѣтъ Іосифа. Въ рукоп. d: διαθήκη Ἰωσήφ τοῦ πανκάλλου; въ рукописи f добавлено: Ἰωσήφ ἐρμηνεύεται ονειδίου ἀφαιρέσεως (отнятие поношенія; ср. Быт. 30, 23); въ слав. переводѣ Завѣтъ ова-

и смерть, и не заблудился, но пребылъ въ истинѣ Господней. 4. Братья мои сіи возненавидѣли меня, Господь же возлюбилъ меня; они хотѣли меня убить, но Богъ отцовъ моихъ сохранилъ меня; въ колодезь опустили меня, и Всевышній извелъ меня. 5. Я былъ проданъ въ рабство, и Владыка всѣхъ сдѣлалъ меня свободнымъ; въ плѣнъ взятъ былъ, и крѣпкая рука Его помогла мнѣ; голодомъ былъ томимъ, и самъ Господь питалъ меня. 6. Одинокимъ былъ, и Богъ утѣшилъ меня; въ немощи былъ, и Господь посѣтилъ меня; въ темницѣ былъ, и Спаситель облагодѣтельствовалъ меня,—въ узахъ, и освободилъ меня; 7.— въ клеветахъ, и защитилъ меня,—въ горькихъ словахъ египтянъ, и исторгъ меня,— въ зависти бывшихъ со мною рабовъ, и вознесъ меня.

Глава 2.

И тотъ начальникъ поваровъ Фараона вѣрилъ мнѣ домъ свой. 2. И я боролся съ безстыдною женою, принуждавшей меня совершить съ нею беззаконіе, но Богъ отца моего исторгъ меня изъ сожигающаго пла-

главливается: о премудрости; въ нѣкоторыхъ арм. спискахъ: «о зависти».

1 глава.—1. *Ιωσιφτα*; въ рукоп. d добавлено: *ὁ δίδετο τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ*.—*Умереть, ἀποθνῆσκειν*; въ рукоп. d добавлено: *ἐν γὰρ τῷ ῥέ ἐτει τῆς ζωῆς αὐτοῦ*.—2. *Внемлите словамъ устъ моихъ, ἐνωτίσασθε θήματα τοῦ στόματός μου*; во 2 греч. редакціи и слав. переводѣ: *ἐνωτίσασθε, υἱοί, τοῦ πατρὸς ὑμῶν*.—3; ср. МѠ. 25, 35.—*Въ рабство, εἰς δουλείαν*; во 2 греч. ред.: *εἰς δοῦλον*.—*Владыка, δεσπότης*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *κύριος*.—6; ср. МѠ. 25, 36.—*Спаситель, ὁ σωτήρ*; слав.: *господь*.—7. *Египтянъ, Αἰγυπτίων* (слав.: *египтяныни*); въ 1 греч. редакціи: *ἑνυπτίων*.—*Въ зависти бывшихъ со мною рабовъ, ἐν φθόνοις συνδούλων*: въ 1 греч. ред.: *δοῦλος*.

2 глава.—1; ср. Быт. 39, 21.—*И тотъ начальникъ поваровъ Фараона, καὶ οὗτος ὁ ἀρχιμάγειρος Φαραώ*; въ большинствѣ рукописей: *καὶ οὕτως (d: μετὰ ταῦτα) ὁ εὐνοῦχος Φαραώ*; въ рук.

мени. 3. Я был заточенъ, битъ и поругаемъ, и Господь отдалъ меня на состраданіе предъ темничнымъ стражомъ. 4. Ибо не оставляетъ Господь боящихся Его ни во тмѣ, ни въ узахъ, ни въ бѣдахъ, ни въ нуждахъ. 5. Ибо не какъ человѣкъ постыжается Богъ, и не какъ сынъ человѣческой посрамляется, и не какъ еменородный немощствуетъ или отступаетъ. 6. Но во всемъ этомъ предстательствуетъ, и различными образами утѣшаетъ; на краткое время оставляетъ, чтобы испытать помысль души. 7. Въ десяти искушеніяхъ Онъ явилъ меня испытаннымъ, и во всѣхъ нихъ я былъ долготерпѣливымъ; ибо велико врачество есть долготерпѣніе, и многія блага даетъ терпѣніе.

Глава 3.

Сколько разъ египтянка угрожала мнѣ смертію! сколько разъ, наказаніямъ меня предавая, призывала къ себѣ, и угрожала мнѣ, и когда я не желалъ сойтись съ нею, говорила мнѣ: 2. „Ты будешь властвовать и надо мною, и надъ всѣмъ, что въ домѣ моемъ, если ты

b: καὶ οὕτως Φωτινάρι (арм. Петафрисъ, Фотифаръ) δ ἀρχιμάγειρος Φαράω; ср. Быт. 37, 36 (по переводу LLXX); кн. Юбил. 34 гл.— 3; ср. Дан. 1, 9.—5; ср. Числ. 23, 19; 1 Цар. 15, 29.— *Отступить, ἀποθεῖται*; въ 1 греч. ред.: πτοεῖται. — 6. *Во всемъ этомъ предстательствуетъ, ἐν πάσι τοῦτοις προβάται*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: ἐν πάσι τοῦτοις παροβάται; слав.: навежаетъ; въ рукоп. b, g вмѣсто τοῦτοις читается: τόποις. — *Образами, τρέποις*; рукоп. a: τόποις; f: προβάτοις; слав.: въ различныхъ скорбехъ. — *Оставляетъ, ἀφιστάται*; въ 2 греч. редакціи: ἀφιστάμενος (ср. Ис. 54, 7); слав.: присѣщаетъ въ искушеніи душевныхъ мыслей.—7; ср. кн. Юбил. 17 гл.— *Въ десяти, ἐν δέκα*; въ 1 греч. редакціи: ἐν ἑνδεκά; слав.: д̣.— *Ибо, ὅτι*; въ рукоп. d: οἶδα ὅτι.— *И многія блага даетъ терпѣніе*; въ слав. пер. это опущено

3 глава. — 1. *Египтянка, ἡ Αἴγυπτιᾶ* (слав.: египтяныни); въ рукоп. d прибавлено: Μέμφις; ср. 6 ст. — *И когда я не желалъ, καὶ μὴ θέλοντός μου*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ:

предашься мнѣ, и будешь, какъ господинъ нашъ“.

3. Но я воспоминалъ слова отца моего Иакова, и, вошедши въ комнату, плача, молился Господу. 4. И я постился въ продолженіе тѣхъ семи лѣтъ, и казался египтявину, какъ живущій въ роскоши; ибо постыщіеся для Бога получаютъ пріятность лица. 5. Если же отсутствовалъ господинъ мой, вина я не пилъ, и черезъ три дня получалъ свою пищу, и отдавалъ ее бѣднымъ и немощнымъ. 6. Я же утренневалъ ко Господу, и плакалъ о Мемфій египтянкѣ, ибо она безпрестанно сильно беспокоила меня; ибо и ночью входила ко мнѣ подъ предлогомъ посѣщенія. 7. И такъ какъ у нея не было дитяти мужескаго пола, и она хотѣла имѣть меня, какъ сына; и я молился ко Господу, и она родила мальчика. 8. И въ теченіе нѣкотораго времени она обнимала меня, какъ бы сына, я же не вѣдалъ; а она наконецъ стала увлекать меня на блудъ. 9. И, уразумѣвши, я огорчился до смерти; когда же она вышла, я пришелъ въ себя, и скорбѣлъ о ней многіе дни, ибо узналъ коварство ея и заблужденіе. 10. И я говорилъ ей слова Всевышняго, не отворотится ли она отъ пагубной страсти.

μη θέλοντι.—2. *И надо мною, и надъ всѣми, что въ домъ мой, καμοὶ καὶ πάντων τῶν ἐν τῷ οἴκῳ μου;* во 2 греч. редакціи и древнихъ переводахъ: *μου καὶ πάντων τῶν ἐμῶν.*—3; ср. книга Юбил. 39 гл.; Мф. 6, 6.—*Господу, κυρίῳ;* въ рукоп. d прибавлено: *ταῦτά μοι ἐποίησά ἐπὶ ἐτῆ ἐπτά.*—4; ср. Дан. 1, 15.—*Семь лѣтъ, ἐπτά ἔτεσιν;* по кн. Юбилеевъ (46 гл.) Иосифъ былъ слугою 10 лѣтъ.—*Египтянину, τῷ Αἰγυπτίῳ;* въ рукоп. с: *τοῖς Αἰγυπτίοις.*—*Получаютъ, λαμβάνουσαν;* во 2 греч. ред.: *προσλαμβάνουσαν;* въ рук. d: *προλάμβουσαν κέκτηνται.*—5; ср. Лук. 12, 45.—*Отсутствовалъ, ἀπεδῆμι;* въ рукоп. с, g испорчено: *ἀπέδη μοι;* въ рукоп. b: *ἐπεδίθη μοι*—*Господинъ мой, ὁ κύριός μου;* во 2 греч. ред. и слав. переводѣ опущено.—*Пишу, τὴν τροφήν;* во 2 греч. ред.: *δίαιταν;* слав.: оуроки.—7. *И я молился.. мальчика, ἐν 1 редакціи эти слова опущены.*—8. *А она наконецъ, κακείνη δὲ ὕστερον* (b, c: *ἔσχατον*); въ рук. d: *κακείνη μάλιστα ἐλετείνεται περισσοτέρως ὁ ἔρωσ καί.*—9. *Въ себя, εἰς ἐμῆντέν;* слав. ошибочно: *вся* (т, е. въ са); ср. Лук. 15 17.

Глава 4.

Итакъ, много разъ она какъ святому мужу словами льстила мнѣ, и съ коварствомъ рѣчами похваляла цѣломудріе мое предъ мужемъ своимъ, желая наединѣ привести меня къ паденію. 2. Ибо она прославляла меня какъ цѣломудреннаго явно, и тайно говорила мнѣ: „не бойся мужа моего, ибо и онъ убѣжденъ въ твоёмъ цѣломудріи, такъ что если бы кто сказалъ ему о насъ, онъ не повѣритъ“. 3. Во всемъ этомъ я, повергшись на землю во вретищѣ, молился Богу, чтобы Онъ избавилъ меня отъ коварства ея. 4. Когда же она ничего не могла сдѣлать этимъ, то опять пришла ко мнѣ подъ предлогомъ назиданія, чтобы научиться слову Господню. 5. И сказала мнѣ: „если ты хочешь, чтобы я оставила идоловъ, то сойди съ мною! и я склоню египтянина отстать отъ идоловъ, и мы будемъ ходить предъ Господомъ твоимъ“. 6. Я же сказалъ ей, что Господь хочетъ не въ нечистотѣ почитающихъ Его, и не къ прелюбодѣйцамъ благоволить, а къ приходящимъ къ Нему съ

4 глава. — 1. *Итакъ много разъ, πολλάκις οὖν*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *ποσάκις*. — *Рѣчами, διὰ ῥημάτων*; въ рук. d добавлено: *ματαιών*. — *Похваляла, ἐπαίνει*; въ рук. b, e, f и слав. переводѣ: *ἐλαυνούσα*. — 3. *Во всемъ этомъ, ἐν τοῦτοις πᾶσιν*; въ рук. d: *ἐγὼ δὲ ταῦτα ἀκούων ἐλυπούμην μερόλιως καί*. — *Во вретинищѣ, ἐν σάκκῳ*; въ 1 греч. ред. опущено. — *Отъ коварства ея, ἐκ τῆς δολιότητος αὐτῆς*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *ἐκ τῆς Αἰγυπτίας*. — 5. *И склоню египтянина, καὶ τὸν Αἰγυπτίον* (въ слав. добавлено: *петефрия*) *πέσω*; въ 1 греч. ред.: *κατὰ πείθω τὸν ἄνδρα μου*. — *И будемъ ходить предъ Господомъ твоимъ, καὶ πορευόμεθα ἐνώπιον Κυρίου σου*; въ рукоп. a, b, e, f и слав. переводѣ: *ἐν νομῳ Κυρίου σου πορευόμενοι*. — 6; ср. *Іак. 1, 27*. — *Что, ὅτι*; во 2 греч. ред. опущено; въ слав. переводѣ: *амеморіе госпожа моя*. — *А къ приходящимъ... устами*; во 2 греч. редакціи и слав. переводѣ опущено. — 7. *Упорствовала, ἀντεφιλονείκει*; въ рукоп. b, g и арм. переводѣ: *ἐσιώπησε*; въ слав. переводѣ этотъ стихъ сокращенъ: она же рече множайши хотащи; въ рукописи d: *ἐκείνη δὲ ταῦτα ἀκούσασα ἐσιώπησε μὲν κατὰ πρόσωπόν μου μηδὲν*

чистымъ сердцемъ и неоскверненными устами. 7. И она упорствовала, желая удовлетворить страсть свою. 8. Я же усиливаль постъ и молитву, чтобы Господь избавиль меня отъ нея.

Глава 5.

И опять въ другое время она говорить мнѣ: „если ты не хочешь совершить прелюбодѣянiе, то я умерщвлю мужа моего снадобьемъ, и возьму тебя въ мужья“. 2. Итакъ, я, когда услышалъ это, разорвалъ одежды свои и сказалъ ей: „женщина! устыдись Бога, и не дѣлай такого злого дѣла, чтобы тебѣ не быть истребленной; да и кромѣ того знай, что я всѣмъ возвѣщу замысль твой таковой“. 3. Итакъ она, убоявшись, просила меня, чтобы я не возвѣщалъ о таковомъ замыслѣ. 4. И она удалилась, удовольствовавши меня дарами и всякими лакомствами.

ἕτερον τολμήσασα εἰπεῖν· τῇ δὲ διανοῇ αὐτῆς ἐφιλονείκει ποθοῦσα τελέσαι τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῆς. — Отъ нея, ἀπ' αὐτῆς; въ рукоп. d: ἐκ τῶν τοῦ διαβόλου παγίδων, καὶ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῆς.

5 глава. — 1. И опять, καὶ πάλιν; во 2 греч. редакции и слав. переводѣ: πάλιν; въ рукоп. d: διελθόντος οὖν ἐκ τότε ἐνιαυτοῦ δλοκλήρου πάλιν. — Въ другое время, ἐν ἑτέρῳ χρόνῳ; въ рукоп. d: ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν προσελθοῦσα — Мужа моего снадобьемъ и, τὸν ἄνδρα μου φαρμάκῳ καὶ; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: τὸν Αἰγυπτίον καὶ οὕτως νομίμως (b и слав. перев.: νόμῳ); по мнѣнiю Charles'a, смѣшенiе словъ φαρμάκῳ и νομίμως произошло отъ сходства еврейскихъ словъ: פֶּרֶקֶב ו פֶּרֶקֶב. — 2. Одежды, τὰ ἱμάτια; во 2 греч. ред. и слав. перев.: τὴν στολήν. — Да и кромѣ того знай, что я, ἐπεὶ καὶ γε γίνωσκε δι' ἐγώ; во 2 греч. редакции и древн. переводахъ: ὅτι καί γε ἐγώ. — Всѣмъ замысль твой таковой, πᾶσιν τὴν ἐπινοίαν σου ταύτην; во 2 греч. ред. и слав. пер.: τὴν ἐπινοίαν τῆς ἀσεβείας πᾶσιν; въ рукоп. d: τὴν ἐπινοίαν τῆς καρδίας σου καὶ ἀσεβείας σου πᾶσιν ἀνθρώποις. — 3. О таковомъ замыслѣ, τὴν ἐπινοίαν ταύτην; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: κακίαν αὐτῆς. — 4. Всякими лакомствами, ἀπολαύσει πάσαις; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: πέμπουσι πᾶσαν ἀπόλαυσιν υἱῶν ἀνθρώπων.

Глава 6.

И послѣ сего она посылаетъ мнѣ пищу, смѣшанную съ чарованіемъ. 2. Когда же пришелъ внучъ, принесшій ее, я взглянулъ и увидѣлъ страшнаго мужа, подающаго мнѣ съ блюдомъ мечъ; и я уразумѣлъ, что эта услужливость—къ соvrращенію меня. 3. И когда онъ вышелъ, я плакалъ, не вкусивши ни сего, ни другого изъ ея кушаній. 4. Спустя же одинъ день, она, пришедши ко мнѣ и признавши пищу, говоритъ мнѣ: „что это, что ты не вкусилъ пищи“? 5. И я сказалъ ей: „потому, что ты наполнила ее чарованіемъ смертнымъ, и какъ ты сказала: я не приближаюсь къ идоламъ, но къ единому Господу? 6. Итакъ узнай нынѣ, что Богъ отца моего чрезъ ангела своего открылъ мнѣ злоумышленіе твое, и посему я сохранилъ ее (пищу) на обличеніе тебя: можетъ быть ты, увидѣвши ее, покаешься. 7. Но чтобы ты научилась, что въ цѣломудріи почитающихъ Бога не превозмогаетъ злоба нечестивыхъ, вотъ я, взявши отъ нея, предъ тобою съѣмъ“; и сказавъ это, помолившись такъ: „Богъ отцовъ моихъ и ангель

6 глава.—1. *И послѣ сего, καὶ μετὰ τοῦτο;* во 2 греч. редакціи: *καί*; въ рукоп. d и слав. переводѣ: *καὶ δι' ἐν μίῳ*. — 4. *И признавши пищу, καὶ ἐπιγνοῦσα τὸ βρώμα;* во 2 греч. ред. и арм. переводѣ: *ἐπέγνω τὸ βρώμα καί*; въ слав. перев. опущено.—*Пищи, τοῦ βρώματος;* въ рукоп. d прибавлено: *τοῦτου βλεῖν τῇ χεὶρὶ ἡμέρᾳ ἀπέσιλά σοι*. — 5. *Εἰ, αὐτῇ;* слав.: *госпожи своей. что оубо оумысли на мя. яко взети животъ мой бесправды. понеже присла ми брашно ваполнивши яла смертнаго.—Смертнымъ, θανάτου;* въ рукоп. d: *θανάτου φίλτρον διὰ τοῦτο οὐκ ἔφαγον αὐτό*. — 6. *Посему сохранилъ, ἐν τούτῳ ἐφύλαξα;* во 2 греч. редакціи: *ἐτήρησα*. — 7. *Взявши отъ нея. предъ тобою съѣмъ, и сказавъ это, помолившись такъ; λαβὼν ἐξ αὐτοῦ ἐνώπιόν σου ἐσθίω. καὶ τοῦτο ἐκῶν ἐπευξάμενος οὕτως;* во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *ἐνώπιον αὐτῆς ἔφαγον ἐκῶν*. — 8. *Видя жв это, она пала, ἢ δὲ ἰδοῦσα τοῦτο ἔπεσεν;* во 2 греч. редакціи и древн. переводахъ: *ἢ δὲ ἔπεσεν*. — *Плача, κλαίονσα;* во 2 греч. ред. и слав. переводѣ:

Авраама да будетъ со мною“, я ѣль. 8. Видя же это, она пала на лицо свое къ ногамъ моимъ, плача; и под-
нявши, я вразумлялъ ее. 9. Она же общала мнѣ не
дѣлать больше такого нечестія.

Глава 7.

1-я греч. редакція.

Но все еще сердце ея
лежало на злое и искало,
какимъ образомъ уловить
меня въ сѣти; стонала же,
она скоро исхудала, не бу-
дучи больной.

2-я греч. редакція и древніе
переводы.

Но все еще сердце ея
стремилось къ любодѣянiю
со мной, и стонала, она
исхудала.

2. Увидя же ее, мужъ ея говоритъ ей: „что исху-
дало лицо твое“? Она же сказала ему: „я страдаю бо-
лѣзнью сердца, и стenanія духа моего отягощаютъ
меня“; и онъ лечилъ ее, не бывшую больной. 3. Итакъ,
тогда она, избравши подходящее время, вбѣжала ко
мнѣ, когда мужъ ея былъ еще внѣ дома, и говоритъ
мнѣ: „я удавлюсь или свергну себя въ пропасть, если
ты не сойдешься со мною“. 4. Я же, вразумѣвши, что

ἐκλινοσε.—9. *Нечестiя, τὴν ἀσέβειαν;* въ рукоп. d прибавлено: *ἀλλ' ἦδε τῷ στόματι αὐτῆς ἀπειρονεῖτο τοῦ μηκέτι ἐν τοῖς αὐτοῖς εὐρε-
θῆναι.*

7 глава.—1. *Но все еще, ἐτι δέ;* въ рукоп. b: *ὅτι δέ;* въ ру-
кописи d и арм. переводѣ: *ἀλλ' οὐν.*—2. *Мужъ ея, ὁ ἀνὴρ αὐτῆς;*
во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *ὁ Αἰγύπτιος.*—*Не бывшую*
больной, μὴ ἀσθενοῦσαν; въ 1 греч. ред.: *ἐν λόβοις;* слав.: *отъ бо-*
лѣзни.—3. *Итакъ, тогда она, избравши подходящее время,*
τότε οὐν εὐκαιρίαν λαβοῦσα; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *τότε;*
въ рукоп. d: *καὶ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν.*—*Или въ пропасть, ἢ εἰς*
κρημνόν; въ рукоп. b, g: *ἢ εἰς φρεῖα ἢ εἰς κρημνόν;* слав.: *съ стѣ-*
не.—*Сойдешься со мною, συγγενῆ μετ' ἐμοῦ;* варианты: *μοι συμ-*

духъ Веліара беспокоить ее, помолившись Господу, сказалъ ей. 5. „Что ты, несчастная, смущаешься и тревожишься, ослѣвленная грѣхами? Вспомни, что если ты умертвишь себя, то Астиѳо, наложница мужа твоего, соперница твоя, будетъ бить дѣтей твоихъ, и ты погубишь память свою отъ земли“. 6. И она говоритъ мнѣ: „итакъ, вотъ ты любишь меня; этого мнѣ довольно; только заботься о жизни моей и дѣтяхъ моихъ, и я имѣю надежду удовлетворить и страсть мою“. 7. Не знала же она, что я ради Господа моего сказалъ такъ, а не ради нея. 8. Ибо если кто подпаль страсти вожделѣнія, и поработился ей, какъ она, то хотя бы услышалъ что либо доброе противъ сей страсти, принимаетъ это къ лукавому вожделѣнію.

Глава 8.

Итакъ, я говорю вамъ, дѣти мои, что было около шестого часа, когда она вышла отъ меня; и я преклонивъ колѣна предъ Господомъ въ теченіе всего дня и всей ночи, къ утру поднялся, плача и прося объ изба-

πεισθείς (b), *σηνέλθης μοι* (d), *μα σηγγενοῦ* (g); слав.: боудени.— *Астиѳо, ἢ Ἀστυθῶ*; разночтенія: *Σηθῶ*, *Σωή*, *Ἀσιθῶ*. *Ἰσθῶσ*; въ слав. испорчено: то и всѣ.— *Соперница твоя, ἢ ἀντίζηλος σου* (слав.: ревнующи); въ рукоп. d прибавлено: *γενήσεται κυρία τοῦ οἴκου σου καὶ*—*Погубишь, ἀπολέσεις*; въ рук. b, g: *ἀπολέσει*—6. *Итакъ, ποτὲ, ἴδοι οὖν*; въ рукоп. b, f, g: *ἴδε οὖν*; въ рукоп. d: *νῦν οἶδα ὅτι*; слав.: се вижу.— *Этого мнѣ довольно, только заботься, τοῦτό μοι δοκεῖτο μόνον ἀντιποιῆσαι*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *δοκεῖ μοι μόνον διὰ ἀντιποιῆσαι*.—7. Въ рукоп. d этотъ стихъ читается: «и я сказалъ это для Бога; она же полагала, что я, любя ее, сказалъ это — 8. *Вожделенія, ἐπιθυμίας*; во 2 греч. ред. и слав. перев. добавлено: *πονηρᾶς*.— *Страсти, τὸ πάθος*; во 2 греч. ред. добавлено: *δ ἤττηται*.

8 глава — 1. *Ночь, τὴν νύκτα*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *τὴν νύκτα συνάψας*.— *Отъ нея, ἐξ αὐτῆς*; во 2 греч. ред. и древн. перев.: *ἀπὸ τῆς Αἰγυπτίας*—2; ср. Быт. 39, 13—16.—

влениі отъ нея. 2. Наконецъ, она схватила меня за одежды, увлекая меня къ соитію.

1-я греч. редакція.

3. Итакъ, когда я увидѣлъ, что она, неистовствуя, держитъ мой хитонъ, снявъ его и бросивъ, убѣжалъ нагой. 4. Она же, удержавши его, оклеветала меня; и пришедши, мужъ ея ввергъ меня въ темницу въ своемъ домѣ, и на слѣдующій день, подвергнувъ бичеванію, отослалъ меня въ Фараонову темницу. 5. И когда я былъ въ узахъ, египтянка была объята печалью; пришедши же, она слушала меня, какъ я благодарилъ Господа, и воспѣвалъ въ домѣ мрака, и радовался, веселымъ гласомъ прославляя Бога моего, что я избавился чрезъ показаніе египтянки.

2-я греч. редакція и древніе переводы.

3. Итакъ, когда я увидѣлъ, что она, неистовствуя, держитъ одежды мои, я нагой убѣжалъ. 4. И она оклеветала меня [предъ мужемъ своимъ], и ввергъ меня въ темницу въ домѣ своемъ египтянинъ, и на слѣдующій день, подвергнувъ бичеванію, послалъ меня въ темницу Фараона. 5. И такъ, когда я былъ въ оковахъ, египтянка занемогла отъ печали, и слушала меня, какъ я воспѣвалъ Господа въ домѣ мрака, и веселымъ гласомъ, радуясь, прославлялъ Бога единого, что я избавился чрезъ показаніе египтянки.

4. Оклеветала меня, *ἐνοχοφάντησε με*; въ рукоп. b и арм. переводѣ добавлено: *πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς*. Въ рукоп. d этотъ стихъ читается: «тогда она, удрученная и отчаявшаяся въ своемъ желаніи, и въ виду того, что я не подчиняюсь намѣренію ея, скверному и нечистому, оклеветала меня предъ египтяниномъ, и онъ, разгнѣвавшись на меня, ввергъ меня въ темницу, бывшую въ домѣ его» и т. д.— 5. *Чрезъ показаніе, διὰ προφάσεως*; слав.: обогнаніемъ; Charles переводитъ: чрезъ сладострастіе египтянки.

Глава 9.

Много же разъ она посылала ко мнѣ, говоря: согласись исполнить желаніе мое, и я освобожу тебя отъ узъ и избавлю тебя изъ мрака. 2. Но я даже и въ мысляхъ не склонился къ ней, ибо Богъ любитъ больше въ ямѣ мрака постыщагося въ цѣломудріи, нежели въ палатахъ царей роскошествующаго съ невоздержаніемъ. 3. Если же живущій въ цѣломудріи хочетъ и славы, и Всевышній знаетъ, что это на пользу, то даетъ ему и это, какъ и мнѣ. 4. Сколько разъ она, хотя и больная, спускалась ко мнѣ въ позднее время, и слушала голосъ мой, когда я молился; и я, слыша стоны, замолкалъ. 5. И когда я былъ въ домѣ ея, она обнажала плечи свои, и перси, и голени, чтобы я палъ съ нею, ибо она была очень красива, роскошно украшаясь для обольщенія меня, и Господь сохранилъ меня отъ ея ухищреній.

Глава 10.

Итакъ, вы видите, дѣти мои, какъ много дѣлаеть терпѣніе и молитва съ постомъ. 2. Такъ и вы: если вы

9 глава.—1. *Изъ мрака, ἐκ τοῦ σκοτεινοῦ;* въ рук. d прибавлено: *καὶ τῆς δουλείας ἐλευθερώσω.*—2. *Постыщагося, ὑποστειόμενος;* въ 1 греч. ред.: *πιστόν;* въ рук. a, f: *πιστεύοντα.*—*Въ палатахъ царей роскошествующаго, τὸν ἐν ταμείοις βασιλέων τρυφῶντα;* въ 1 греч. рук.: *τὸν ἐν ταμείοις βασιλέα τρυφῶντα.*—3. *Если же, εἰ δέ;* въ рук. c, b и слав. перев. опущено.—*И славы, καὶ δόξαν;* слав.: *приемлетъ славою.*—4. *Когда я молился, μου προσευχομένον;* въ рук. d прибавлено изъ 8, 5: *«поелику я воспѣвалъ и прославлялъ Бога въ домѣ тьмы; и веселымъ голосомъ и лицомъ радовался и прославлялъ Господа, что избавился чрезъ показаніе египтянки; приходя же, она стонала».*—5. *И перси, καὶ τὰ στήθῃα;* въ 1 греч. ред. это опущено.

10 глава.—2. *Будетъ стремиться, μεταδιώκτης;* во 2 греч. ред. и рук. h: *μετέλιθῃτε;* слав.: *живетъ.*—*Молитву съ постомъ,*

будете стремиться къ дѣломудрію и невинности, чрезъ воздержаніе и молитву съ постомъ, во смиреніи сердца, то Господь будетъ обитать въ васъ, ибо Онъ любитъ дѣломудріе. 3. Гдѣ же обитаетъ Всевышній, то если бы кто и подпалъ зависти, или рабству, или клеветѣ, или тьмѣ, Господь, обитающій въ немъ, ради дѣломудрія не только избавляетъ его отъ золь, но и возноситъ и прославляетъ его, какъ и меня. 4. Ибо всячески человекъ прельщается или въ дѣлѣ, или въ словѣ, или въ помышленіи. 5. Знаютъ братья мои, какъ любилъ меня отецъ мой, и я не возносился въ мысли моей, и даже будучи юнымъ, имѣлъ страхъ Божій въ сердцѣ своемъ, ибо зналъ, что все пройдетъ. 6. И я не возносился во злѣ, но почиталъ братьевъ моихъ, и изъ страха къ нимъ я и продаваемый молчалъ, чтобы не сказать измаильтянамъ рода моего, что я сынъ Іакова, мужа великаго и сильнаго.

Глава 11.

Итакъ и вы, дѣти мои, имѣйте во всякомъ дѣяніи вашемъ предъ очами своими страхъ Божій, и почитайте

προσευχῇ μετὰ νηστείας; во 2 греч. ред. и слав. перев. опущено.— *Любитъ, ἀγαπᾷ*; во 2 греч. ред. и слав. переводъ: *ἠγάπησε*.— 3. *Если бы кто и подпалъ зависти, или рабству, или клеветѣ, или тьмѣ, κἂν τις περιπέσῃ φθόνῳ, ἢ δουλείᾳ, ἢ συκοφαντίᾳ, ἢ σκότει;* въ 1 греч. редакціи: *κἂν φθόνος τις περιπέσῃ, κἂν δουλίᾳ, κἂν συκοφαντίᾳ*.— 4. *Всячески человекъ, πάντως ὁ ἄνθρωπος* (слав.: *всякъ человекъ*); въ 1 греч. ред.: *πάντως ἀνθρώπου*.— *Прельщается, συνεπαίρεται*; такъ въ рук. d; въ 1 греч. ред. и въ рукописахъ а, е, f: *συνέχεται*; въ рук. b, g: *συνέχεται*; въ слав. перев. согрѣшить.— 5. *Знаютъ, γινώσκουσιν*; слав.: *свѣдите*.— *Въ сердцѣ своемъ, ἐν τῇ καρδίᾳ μου*; въ слав. пер. опущено.— 6. *Не возносился во злѣ, οὐκ ἐπήρτην ἐν κακῷ*; во 2 греч. редакціи: *ἐμέτρον ἐμάντον*; слав.: *смирнахъ*.— *Рода моего, τὸ γένος μου*; въ 1 греч. редакціи опущено.— *Сильнаго, δυνατοῦ*; въ 1 греч. редакціи: *δικαίου*.

11 глава.— 2. *Въ Индоколлиты, εἰς Ἰνδοκολλίτας*; въ рук. g: *Ἰνδοκολῆν*; слав.: *индоколгыты, индуколипити*; арм.: *Индавакопа-*

братьевъ вашихъ; ибо всякій, исполняющій законъ Господень, будетъ возлюбленъ Имъ. 2. Когда же я пришелъ съ измаильтянами въ Индоколпиты, они спрашивали меня, говоря: „рабъ ли ты?“; и я сказалъ, что я рабъ изъ дома, чтобы не обезчестить братьевъ моихъ. 3. Говорить же мнѣ старшій изъ нихъ: „ты не рабъ, ибо и видъ твой показываетъ“; я же говорю имъ, что я рабъ ихъ. 4. Когда же мы пришли въ Египетъ, то спорили изъ-за меня, кто, уплативши золото, возьметъ меня. 5. Посему всемъ было угодно, чтобы я былъ въ Египтѣ у торговца ихъ товаровъ до времени, когда они возвратятся, неся товары. 6. И Господь далъ мнѣ благоволеніе въ очахъ торговца, и онъ ввѣрилъ мнѣ домъ свой. 7. И благословилъ его Богъ рукою моею, и преисполнилъ его золотомъ и серебромъ. 8. И я былъ у него три мѣсяца и пять дней.

Глава 12.

А въ это время спустилась въ крытой колесницѣ Мемфисъ, жена Пентефрія съ большою пышностью,

ты, Ивдакираты; въ 1 греч. ред. это опущено.—Говоря: «рабъ ли ты?» *λέγοντες δούλος εἶ*; во 2 греч. ред. и слав. перев. опущено; въ арм. переводѣ: и говорили: рабъ ли ты, или свободный?—3. *Показываетъ, δηλοῖ*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ:—*δηλοῖ περὶ σου καὶ ἠπέλει μοι ἕως θάνατον*—5; ср. 13, 3.—Въ Заѣтѣ Иосифа говорится о троекратной продажѣ Иосифа: измаильтянамъ, торговцу и Пентефрію; въ раввинскихъ сказаніяхъ рѣчь идетъ о четырехъ контрактахъ о продажѣ Иосифа—измаильтянамъ, купцамъ, мадіанитянамъ и Потифару; равница въ этихъ сказаніяхъ объясняется нѣкоторою неясностью библейскаго разсказа, гдѣ говорится и объ измаильтянахъ, и о мадіанскихъ купцахъ, и о Потифарѣ (Быт. 37, 27—28. 36); срав. Зап. Вен. 2, 5.—6; ср. Быт. 39, 21.—7. *Серебромъ, ἀργυρίω*; въ 1 греч. ред. добавлено: *καὶ ἔργω*—8. *И пять дней, καὶ ἡμέρας πέντε*; въ 1 греч. ред. это опущено.

12 глава.—1. *Ибо услышала обо мнѣ оныя евнуховъ своихъ, οτι ἤκουσε περὶ ἐμοῦ παρὰ τῶν εὐνούχων αὐτῆς*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *καὶ ἐπέβαλεν ἐπ' ἐμὲ τοῦ ὀφθαλμοῦς*

потому что услышала обо мнѣ отъ внуховъ своихъ. 2. И говорятъ она мужу своему, что „торговецъ разбогачѣлъ руками нѣкоего молодого еврея; говорятъ же, что они воровски украли его изъ земли Ханаанской. 3. Итакъ, соверши нынѣ надъ нимъ судъ, и возьми юношу въ домъ нашъ, и благословить тебя Богъ евреевъ, ибо у него благодать съ неба.“

Глава 13.

Пентефрисъ же, убѣжденный словами ея, приказалъ, чтобы пришелъ торговецъ, и говорить ему: „что это я слышу, что ты крадешь души изъ земли Ханаанской и продаешь въ рабы. 2. Торговецъ же, павши въ ноги ему, просилъ, говоря: „прошу тебя, господинъ; я не знаю, что ты говоришь!“ 3. И говоритъ ему Пентефрисъ: „откуда же у тебя рабъ еврей?“ И онъ сказалъ: „изъ маильтяне передали его мнѣ, пока не возвратятся.“ 4. Онъ же не повѣрилъ ему, но приказалъ бить нагого; когда же онъ оставался твердымъ въ этихъ словахъ, Пентефрисъ говоритъ: „такъ пусть будетъ введенъ юноша.“ 7. И будучи введенъ, я повергся ницъ предъ Пентефриемъ, ибо онъ былъ третьимъ въ достоинствѣ

αὐτῆς, ὅτι εἶπον αὐτῇ οἱ εὐνοῦχοι περὶ ἐμοῦ.—3. Въ домъ нашъ, и благословить тебя Богъ, εἰς τὸν οἶκον ἡμῶν, καὶ εὐλογήσαι σε ἔχει ὁ Θεός; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: εἰς οἰκονόμῳ σου καὶ εὐλογήσει σε ὁ Θεός.

13 глава.—1. Чтобы пришелъ, ἐλθεῖν; въ рук. b, d, g; ἀχθῆναι.—Что это я слышу о тебѣ, τί τοῦτο ὃ ἀκούω περὶ σου (ср. Лук. 16, 2); въ рук. d: τὴν ἀλήθειάν μοι λέξον ἐν τάχει πρὸ τοῦ σε τιμωρήσωμαι.—Продаешь, μεταπωλεῖς; во 2 греч. редакціи: μεταπωλῶν; слав.: продаешь въ работу.—2; ср. Мѡ. 26, 7.—Торговецъ же, павши въ ноги ему, ὃ δὲ μετὰβολος πεσὼν εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: πεσὼν οὖν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ὃ μετὰβολος.—4. Пусть будетъ введенъ, ἐνάχθητω; въ рукоп. a, e, f и слав. переводѣ: ἀποκριθῆτω — 5. Предъ Пентефриемъ, τῷ Πεντεφρίῃ; во 2 греч. редакціи: τῷ ἀρχιευνούχῳ;

между Фараоновыми начальниками. 6. И разлучивши меня съ нимъ, онъ говоритъ мнѣ: „рабъ ли ты, или свободный“? я же сказалъ: „рабъ“. 7. И онъ говоритъ: „чей“? и я говорю: „измаильтянъ“. 8. Онъ же сказалъ: „какъ ты сдѣлался рабомъ ихъ“? и я сказалъ, что изъ земли Ханаанской они купили меня. 9. Онъ же сказалъ: „очевидно, ты лжешь“; и тотчасъ приказалъ и меня бить нагого.

Глава 14.

Мемфисъ же увидѣла чрезъ двери, что меня бьютъ, ибо домъ ея былъ близко, и посылаетъ она къ мужу своему, говоря: „неправедный судъ твой, ибо ты свободнаго украденнаго наказываешь, какъ незаконно дѣлающаго.“ 2. Когда же я не измѣнилъ слова своего и наказываемый, онъ приказалъ, чтобы меня стерегли, пока не придутъ хозяева раба. 3. Жена же сказала мужу своему: „за что ты держишь плѣннаго и благороднаго раба въ узахъ, которому слѣдовало бы лучше быть освобожденнымъ и служить тебѣ“? 4. Ибо она желала видѣть меня въ похоти грѣха, я же не зналъ всего этого. 5. Онъ же сказалъ ей: „нѣтъ того у египтянъ, чтобы

слав.: старѣшинѣ египетскоу.— *Въ достоинствѣ между фараоновыми начальниками, ἐν ἀξιώματι παρὰ τῶν Φαραῶ ἀρχόντων; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: ἐν ἀξίᾳ παρὰ τῷ Φαραῶ ἄρχων πάντων τῶν εἰνούχων, ἔχων γυναῖκας καὶ πολλὰς καὶ τέκνα.—7. Чей, τίνος; въ рук. b и арм. переводѣ: τίνος εἰ δοῦλος — 9. Тотчасъ, εὐθύς; слав.: свогъкъши.*

14 глава.—1. *Посылаетъ къ мужу своему, ἀποστέλλει πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς; въ 1 греч. ред.: ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν.—Наказываешь, какъ незаконно дѣлающаго, τιμωρεῖς ὡς ἀδικήσαντα; въ 1 греч. ред.: τιμωρῆσαι ἀδίκως.— 2. Чтобы меня стерегли, φυλαχθῆναι με; въ рук. d, g и арм. переводѣ: ἐν φυλακῇ βληθῆναι ἡμᾶς.—Придутъ, ἔλθωσιν; въ рук. b, e, f, g и древн. переводахъ: ἔλθωσιν φηοίν.— 3. Мужу своему, πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: πρὸς αὐτόν.—Служить тебѣ, ὑπηρετεῖν σοι; въ 1 греч. редакциі: ὑπηρετεῖσθαι.— 5. Ей, πρὸς*

прежде изслѣдованія отнималось чужое.“ 6. Итакъ, это онъ сказалъ о торговцѣ; „рабъ же долженъ быть заключеннымъ.“

Глава 15.

А черезъ двадцать четыре дня пришли измаильтяне, и, услышавъ, что Иаковъ, отецъ мой, много скорбитъ обо мнѣ, они говорятъ мнѣ: 2. Зачѣмъ ты сказалъ о себѣ, что ты рабъ? и вотъ мы узнали, что ты сынъ великаго мужа въ землѣ Ханаанской, и отецъ твой еще скорбитъ о тебѣ во вретницѣ и пещлѣ.“ 3. Услышавъ это, я расслаблѣлъ внутренностями моими, и сердце мое расплавилось, и я хотѣлъ плакать сильно, но удержалъ себя, чтобы не обезчестить братьевъ моихъ, и сказалъ имъ: „я не знаю, я рабъ.“ 4. Итакъ, тогда они рѣшились продать меня, чтобы я не обрѣтался въ рукахъ ихъ. 5. Ибо они боялись отца моего, какъ бы онъ, пришедши, не сдѣлалъ имъ жестокаго отмщенія; ибо было слышно, что онъ великъ предъ Господомъ и людьми. 6. Тогда говорятъ имъ торговецъ: „освободите меня отъ суда Пентефрія!“ 7. Они же, подошедши, просили меня, говоря: „скажи, что ты проданъ намъ за серебро, и онъ освободитъ насъ.“

αὐτήν; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: πρὸς τὴν Μέμφιν.—
Того, тоῦτο; въ рук. d, g и арм. переводѣ: ἕδος.

15 глава.—1. *Услышавъ, ἀκούσαντες; въ 1 греч. ред.: ἦσαν γὰρ ἀκούσαντες; въ рук. d и арм. переводѣ добавлено: ὄντων αὐτῶν εἰς γῆν Χαναάν.—* *Сказали, εἶπον; въ 1 греч. ред.: καὶ ἔλθοντες λέγουσι.—* 2. *И пещль, καὶ σποδῶ; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ опущено.—* 3. *Услышавъ это, я расслаблѣлъ внутренностями моими, и сердце мое расплавилось, ταῦτα ἀκούσας ἐνὸς διελύθη τὰ σπλάγχνα μου, καὶ ἡ καρδία μου ἐτάκη; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ это опущено.—* *Не знаю, οὐκ οἶδα; въ рук. d добавлено: τοῦτο ὃ λέγετε ἡμεῖς. Ἐν δὲ οἶδα ὅτι.—* 5. *Пришедши, не сдѣлалъ имъ, μὴ ἔλθων ἐν αὐτοῖς ποιήσει; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: ποιήσῃ ἐν αὐτοῖς.—* 7. *Освободитъ насъ, ἀπολύσαι ἡμᾶς ἔχει; въ рук. b, d, g: ἀπέλυσεν ἡμᾶς.*

Глава 16.

Мемфисъ же сказала мужу своему: „купи юношу; ибо я слышу,—говорить,—что они 'продаютъ его.“ 2. И она послала евнуха къ измаильтянамъ, прося меня въ продажу. 3. Евнухъ же, не желая покупать меня, ушелъ, испытавши ихъ, и сообщилъ госпожѣ своей, что большую цѣну просятъ за раба. 4. Она же послала другого евнуха, говоря: „если и двѣ мины золота будутъ просить, дайте, не жалѣйте золота, только, купивъ раба, приведите ко мнѣ.“ 5. Итакъ евнухъ, пришедши и давши имъ восемьдесятъ златницъ, взялъ меня, египтянкѣ же сказалъ, что далъ сто. 6. Я же видя (это), умолчалъ, чтобы не былъ обезславленъ евнухъ.

16 глава.—1. *Сказала, εἶπε*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *εἶπεν*.—*Купи юношу, ἀγοράσον τὸν νεανίαν*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: *πράσσει μὲ*.—2.—3. Здѣсь данъ переводъ по рук. с; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ эти стихи читаются: «и послала евнуха къ измаильтянамъ, прося меня въ продажу; итакъ, начальникъ поваровъ, призвавши измаильтянъ, просить меня въ продажу. И не желая, ушелъ; евнухъ, испытавши ихъ, сообщилъ госпожѣ, что они просятъ большую цѣну за раба»; въ рук. d иной вариантъ: «и просилъ меня въ продажу у нихъ Пентефрисъ; сказавши же большую цѣну за меня и не желая, послалъ насъ; евнухъ же сообщилъ это госпожѣ своей».—4. *Золота, χρυσίου*; въ рук. с опущено.—*Приведите, ἀγάγετε*; такъ въ рук. с, b; въ остальныхъ: *ἄραγε*.—5. *Итакъ, евнухъ пришедши, ἐλθὼν οὖν δ εἰνοῖχος*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ опущено.—*Взялъ меня... сто*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ читается: «за меня, сказалъ египтянкѣ, что дано сто».—6. *Былъ обезславленъ, αἰσχυνθῆ*; въ рук. a, e, f и древнихъ переводахъ: *αἰμιθῆ*; въ рук. d 5 и 6 стихи читаются: «и евнухъ, взявши золото, отыскалъ насъ, и давши имъ восемьдесятъ златницъ за меня и взявши меня отъ нихъ, когда мы пришли въ домъ, сказалъ, что дано сто; и я, видя, умолчалъ, чтобы не пристыдить моихъ сорабовъ и чтобы не былъ смущенъ евнухъ».

Глава 17.

Итакъ, видите, дѣти мои, сколько претерпѣлъ я, чтобы не обезславить братьевъ моихъ. 2. Итакъ, и вы любите другъ друга и въ долготерпѣнны скрываете ошибки другъ друга. 3. Ибо радуется Богъ единомудушю братьевъ и намѣренію сердца, испытаннаго въ любви. 4. Когда же пришли братья мои въ Египеть, они знаютъ, что я возвратилъ серебро имъ, и не упрекалъ ихъ, и утѣшалъ ихъ. 5. И послѣ смерти Іакова, отца моего, я еще больше возлюбилъ ихъ, и все, сколько бы они ни желали, сверхъ мѣры дѣлалъ имъ. 6. И не оставлялъ ихъ, чтобы они не были стѣснены даже и въ малой вещи; и все, что было въ рукѣ моей, я давалъ имъ. 7. И сыновья ихъ—мои сыновья, и сыновья мои—какъ рабы ихъ; душа ихъ—моя душа, и всякая скорбь ихъ—моя скорбь, и всякая слабость ихъ—моя немощь, и совѣтъ ихъ—мой совѣтъ. 8. И я не возвышалъ себя надъ ними въ гордынѣ ради мірской своей славы, но былъ между ними, какъ одинъ изъ меньшихъ.

17 глава.—2. Ошибки другъ друга, ἀλλήλων τὰ ἐλαττώματα; слав.: оуныхъ согрѣшеніи.—3. Сердца испытаннаго въ любви, καρδίας δοκιμούσης εἰς ἀγάπην (ἀγαθόν); въ рукоп. с: καρδίας ἀγαθῆς εὐδοκοῦσιν εἰς ἀγαθόν.—4. Они, αὐτοί; во 2 греч. ред. и арм. переводѣ: ὡς; слав.: яко и сами вѣдите; въ арм. переводѣ къ этому добавлено: «вотъ братья мои слышать, говорилъ ли я что нибудь ложное: пусть скажутъ въ лицо мнѣ».—5. Желали, сверхъ мѣры дѣлалъ имъ, ἤθελον ὑπερεκπερισσοῦ ἐποιῶν αὐτοῖς; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ: ἐκέλευσεν ἐκ περισσοῦ ἐποιῆσα.—6. Да же и въ малой вещи, ἕως μικροῦ πράγματος; слав.: ни до хохлы вины; въ рукоп. d прибавлено: καὶ ἔδωκα αὐτοῖς πάντα ὅσα ἐζητήσαν.—7. Моя немощь; въ рук. b, d, g добавлено: ἡ γῆ μου γῆ αὐτῶν.—Совѣтъ ихъ—мой совѣтъ, ἡ βουλὴ αὐτῶν βουλὴ μου; въ рук. b, e, f: ἡ βουλὴ μου βουλὴ αὐτῶν; слав.: свѣтъ ихъ свѣтъ мнѣ.

Глава 18.

Итакъ, если и вы будете ходить въ заповѣдяхъ Господнихъ, то возвыситъ васъ Богъ благами на вѣки. 2. И если кто хочеть сдѣлать вамъ зло, то вы по благодѣланію молитесь за него, и отъ всякаго зла вы будете избавлены Господомъ. 3. Ибо вотъ вы видите, что ради смиренія и долготерпѣнія моего я дочь господъ моихъ получилъ себѣ въ жену, и сто талантовъ золота дано мнѣ съ нею, и Господь сдѣлалъ ихъ подвластными мнѣ. 4. Даже и красоту далъ Онъ мнѣ, какъ цвѣтокъ, лучше прекраснѣйшихъ израилевыхъ, и хранилъ меня до старости въ силѣ и красотѣ, и вотъ я былъ похожъ во всемъ на Іакова.

Глава 19.

Греческій и славянскій текстъ.

Армянскій переводъ.

Послушайте же дѣти мои, какой я видѣлъ сонъ. 2. Двѣнадцать оленей паслись, и девять разсѣялись по всей землѣ; подобнымъ же образомъ и три.

Итакъ, послушайте сонъ, который я видѣлъ. 2. Я видѣлъ двѣнадцать оленей, будто они паслись, и изъ нихъ девять разсѣялись; три же спаслись, и въ слѣдующій

18 глава — 1. *Возвыситъ васъ, ὑψώσει ὑμᾶς; во 2 греч. ред. и слав. перев. добавлено: ἐνταῦθα καὶ εἰδοθήσεται ὑμᾶς.—3; ср. кн. Юбил. 40 гл. — Смиренія и, τὴν ταπεινώσιν καί; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ опущено. — Господъ моихъ, κυρίων μου (d, g: κυρίων μου); въ рук. с: ἱερέως ἡλιουπλέως.—Въ жену, εἰς γυναῖκα; въ слав. перев. добавлено: сеифу. — 4. Какъ цвѣтокъ, ὡς ἀνθος; въ 1 греч. редакц. это опущено. Въ армянскомъ переводѣ этотъ стихъ читается: «и была Асенева, жена моя, прекрасна какъ цвѣтокъ, и я былъ прекрасенъ, лучше избранныхъ Израила, и цѣломудръ и сиромень, больше Левія, и Иуды и Нефалима; онъ сохранялъ меня въ красотѣ, ибо я былъ похожъ во всемъ на Іакова».*

19 глава. — 1. *Какой я видѣлъ сонъ, ὃ εἶδον ἐνύπνιον; въ рукоп. с: περὶ ὧν οἶδα ἐνυπνίων; слав.: еже видѣхъ сонъ скаваю*

день и они разсѣялись. 3. И я видѣлъ, что три оленя стали тремя агнцами, и зывали ко Господу, и извелъ ихъ Господь въ мѣсто цвѣтущее и обильное водой, и привелъ ихъ изъ тьмы въ свѣтъ. 4. И тамъ они зывали ко Господу дотолѣ, пока не сошлись къ нимъ девять оленей, и стали они какъ двѣнадцать овецъ, и послѣ недолгаго времени они умножились, и стали большими стадами. 5. И послѣ сего я видѣлъ, и вотъ двѣнадцать тельцовъ, сосущихъ молодую телицу, которая изъ... сдѣлала молочное море, и пили изъ него двѣнадцать стадъ и безчисленныя стада. 6. И у четвертаго тѣльца поднялись рога до неба, и были какъ стѣна изъ стадъ, и въ срединѣ двухъ роговъ выросъ другой рогъ. 7. И я видѣлъ вѣтвь, которая двѣнадцать разъ окружала ихъ, и была тельцамъ вполне (?) въ помощь. 8. И я видѣлъ въ срединѣ роговъ нѣкую дѣву, имѣющую разноцвѣтную оде-

8. И я видѣлъ, что отъ Иуды родилась дѣва, имѣющая виссонную одежду,

вамъ и се.—2 *Паслись, ἐνέμοντο*; въ рукоп. с добавлено: *ἐν τόπω*, а въ рук. g: *καὶ δι' ἐνα ἐτηρήθησαν*.—*Разсѣялись, διεσπάρησαν*; въ рук. b: *διασείθησαν καὶ διεσπάρησαν*.—3. Дальнѣйшіе стихи (3—7)

<p>и отъ нея родился агнецъ непорочный, и налѣво отъ него какъ левъ; и всѣ звѣри устремились на него, и побѣдиль ихъ агнецъ, и погубиль ихъ на поправіе. 9. И радовались о немъ ангелы, и челоуѣки, и вся земля. 10. Сіе же случится въ свое время въ послѣдніе дни. 11. И такъ вы, дѣти мои, храните заповѣди Господни и почитайте Левія и Іуду, ибо изъ сѣмени ихъ возстанетъ вамъ агнецъ Божій, вземлющій грѣхъ міра, спасающій всѣ народы и Израиля. 12. Ибо царство его будетъ царство вѣчное, которое не поколеблется; мое же царство среди васъ придетъ къ концу, какъ овощное хранилище, которое послѣ лѣта уничтожается.</p>	<p>жду, и отъ нея произошелъ агнецъ, и налѣво отъ него устремились всѣ звѣри и пресмыкающіеся, и побѣдиль ихъ агнецъ и погубиль ихъ. 9. И радовались ради него тельцы, и телица, и олени ликовали вмѣстѣ съ ними. 10. Сіе же должно случиться въ свое время. 11. И вы, дѣти мои, почитайте Левія и Іуду, ибо отъ изъ нихъ произойдетъ спасеніе Израиля. 12. Ибо мое царство среди васъ придетъ къ концу, какъ овощное хранилище, которое не обнаружится послѣ лѣта.</p>
---	---

читаются только въ армянскомъ переводѣ; Charles предполагаетъ, что они были и въ первоначальномъ текстѣ, но впоследствии были исключены христіанскимъ интерполаторомъ. — 5. Подъ молочнымъ моремъ, питавшимъ всѣ колѣна Израиля, нужно, очевидно, разумѣть второй іерусалимскій храмъ. — 7; ср. Дан. 11, 34. — 8. *Родился, γεννηθη*; во 2 греч. редакціи и слав. переводѣ: *προηλθεν*. — 10. *Въ свое время, εν καιρο̅ αυτων̅*; въ слав. переводѣ добавлено: *радовалюуса о немъ*. — 11. *Изъ сѣмени ихъ, εκ του σπε̅ματος αυτων̅*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *εξ αυτων̅*. — *Вземлющій грѣхъ міра, ο αφ̅ων την̅ αμαρ̅τιαν του̅ κο̅σμου*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ это опущено, но предъ словомъ — *σω̅ζων* (спасающій) прибавлено: *χα̅ριτι*. — 12; ср. Дан. 7, 14. — *Уничтожается, εξαφαν̅ιζεται*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: *ο̅φ̅ φαν̅η̅σεται*.

Глава 20.

Ибо я знаю, что послѣ моей кончины египтяне будутъ угнетать васъ, но Богъ совершитъ отмщеніе за васъ и введетъ васъ въ обѣтованія отцовъ вашихъ. 2. Вы же перенесите кости мои съ собою, ибо когда будутъ перенесены кости мои, Господь во свѣтѣ будетъ съ вами, и Веліаръ во тьмѣ будетъ съ египтянами.

Рукоп. с. и армянск. переводъ. | Вторая греч. ред. и слав. переводъ.

3. Асинею же, мать вашу, возьмите у ипподрома, и близъ Рахили, матери моей, погребите ее. | 3. И Зелфу, мать вашу, вынесите, и близъ Валлы у ипподрома, рядомъ съ Рахилью, положите ее.

4. И сказавъ это, простерши ноги свои, онъ почилъ своимъ добрымъ. 5. И оплакивалъ его весь Израиль и весь Египетъ великимъ плачемъ.

Греч. рукоп. с. | 2-я греч. редакц. и слав. переводъ.

6. И во время исхода сыновъ Израилевыхъ изъ Египта вынесли кости Иосифа, и погребли его въ Хевронѣ вмѣстѣ съ отцами его; было же лѣтъ жизни его сто десять лѣтъ. | 6. Ибо и Египтянамъ онъ, какъ собственнымъ членамъ сострадалъ, и благодѣтельствовалъ, всякимъ трудомъ, и совѣтомъ и дѣломъ помогаю.

20 глава.—1. Въ обѣтованія, *εις τὰς ἐπαγγελίας*; въ рукоп. b и древнихъ переводахъ: *εις τὴν ἐπαγγελίαν*; въ рукоп. d: *εις τὴν ὑπὲρ τῆς ἐπαγγελίας*.—2. Съ собою, *μεθ' ἑμῶν*; въ рукоп. d, e, f, g и слав. перев. добавлено: *ἐκεῖ*.—3. У ипподрома, *παρὰ τὸν ἰππόδρομον*; это взято изъ Быт. 48, 7 по переводу LXX; ср. вв. Юбил. 34 гл.—4. Сномъ добрымъ, *ἐπὶ καλῶ*; во 2 греч. ред. и слав.

Завѣтъ Веніамина, двѣнадцатаго сына Іакова и Рахїли.

О чистомъ помышленіи.

Глава 1.

Списокъ словъ Веніамина, которыя онъ заповѣдалъ сыновьямъ своимъ, проживъ сто двадцать пять лѣтъ. 2. Облобызавъ же ихъ, онъ сказалъ: „какъ Исаакъ родился у Авраама въ старости его, (такъ) и я у Іакова. 3. И такъ какъ Рахїиль, мать моя, умерла, родивши меня, то я молока не имѣлъ; итакъ я Валлу, служанку ея, сосалъ. 4. Ибо Рахїиль, послѣ того какъ родила Іосифа,

переводъ: ὑπνον αλώνιον. — 6. Какъ собственнымъ членамъ со-
страдалъ, ὡς ἰδίοις μέλεσι συνέπλασχε; такъ въ рук. b, g; въ осталь-
ныхъ рукописяхъ и слав. переводъ: ὡς μέλος ἔπλασχε.—Совѣтомъ
и дѣломъ, βουλῇ καὶ πράγματι; слав.: въ свѣгѣ и въ строи. — Въ
концѣ Завѣта въ рук. f и слав. переводѣ прибавлено: Ἰωσήφ υἱὸς
Ἰακώβ καὶ υἱὸς Ῥαχὴλ α' ἐζησέ ἐτη ρι.

Завѣтъ Веніамина.—Въ рукописи g Завѣтъ озаглавивается
иначе: περὶ τοῦ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον· λόγος ιβ'; въ рук. f къ заго-
ловку прибавлено: Βενιαμὴν ἐρμηνεύεται τέκνον ὀδύνης (ср. Быт.
38, 18: ὕψιστος, сынъ скорби).

1 глава.—1. Словъ, λόγων; въ рук. d: διαθήκης.—Сыновьямъ
своимъ, τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ; въ рук. d добавлено: ἐν ἰσχύταις ἡμέραις
αὐτοῦ.—Сто двадцать пять; въ рук. b: ἑκατὸν εἴκοσι.—2. Обло-
бызавъ ихъ, καταφιλήσας αὐτούς; въ рук. g: καὶ καλέσας αὐτούς;
въ рук. d: καλέσας γὰρ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἀπασάμενος.—Ска-
залъ, εἶπεν; въ рук. d добавлено: ἀκούσατε τέκνα Βενιαμὴν τοῦ πατ-
ρός ὑμῶν, ἐνωτίσασθε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον; а въ слав.
переводѣ: азъ веніаминъ, старость отцю моему яковуу, и бѣхъ
оунии всея братіа моя.—Исаакъ; слав.: дѣдъ нашъ. — Въ старо-
сти его, ἐν γῆρει αὐτοῦ; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ:
ἑκατοστῆ ἔτει. — У Іакова; въ слав. перев. прибавлено: ῥ. лѣтъ
якову соущу; о столѣтнемъ возрастѣ Іакова при рожденіи Веніа-
мина говорится въ ки. Яшаръ; по ки. Юбилеевъ, Веніаминъ роди-

двѣнадцать лѣтъ была неплодною, и она молилась Господу съ постомъ двѣнадцать дней; и зачавши, родила меня. 5. Ибо очень любилъ отецъ мой Рахиль, и молилъ, чтобы двухъ сыновей увидѣть отъ нея. 6. Поэтому я былъ названъ Веніаминомъ, то есть „сынъ дней.“

Глава 2.

Когда же я пришелъ въ Египеть къ Иосифу и призналъ меня братъ мой, то говорить мнѣ: „что сказали отцу моему, когда продали меня“? 2. И я сказалъ ему, что „они обагрили хитонъ твой кровью и, пославши его, сказали: „узнай, хитонъ ли это сына твоего“?

Греч. рукоп. с.	2-я греч. гед. и слав. переводъ.	Армянскій переводъ.
3. И онъ говоритъ мнѣ: „да, братъ; и когда они сняли съ меня хитонъ мой, отдали меня измаилътявамъ; и они дали мнѣ опоясаніе, и, избивши, сказали мнѣ, чтобы я бѣжалъ. 4. Одинъ же изъ нихъ	3. И онъ говоритъ мнѣ: „да, братъ; и вотъ, когда вziali меня измаилътяве, одинъ изъ нихъ, снявши съ меня хитонъ, далъ мнѣ опоясаніе и, избивъ меня, сказалъ, чтобы я бѣжалъ. 4. Когда же	3. И говоритъ мнѣ Иосифъ „да, братъ; украли меня ханаанскіе торговцы дорого. 4. И было, когда они отошли и скрыли одежду мою, встрѣтился мнѣ звѣрь и умертвилъ. 5. И такимъ образомъ то-

ся, когда Якову было около 97 лѣтъ. — 3. *Мать моя, ή μητέρα μου*; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ опущено. — 4. Выражаемая здѣсь мысль встрѣчается въ Num. габба 14, 8. — *Двенадцать дней, δώδεκα ἡμέρας*; въ 1 греч. ред. это опущено. — 6. *Сынъ дней, υἱὸς ἡμερῶν*; имя — «Веніаминъ», вопреки толкованію въ кн. Быт. 35, 18 (ср. Быт. 44, 20), производится здѣсь, очевидно, отъ \int (сынъ) и \int (два); въ кн. Юбил. (32 гл.) слово «Веніаминъ» переводится: мой сынъ болѣзни.

2 глава.—1. *Что сказали, τί εἶπαν*; въ рук. d, g и древн. перев. добавлено: *ἀδελφοί μου*. — 2; ср. Быт. 37, 31—32. — 3. *Да, братъ, ναί, ἀδελφε*; въ рук. d далѣе читается: «и я отправился съ

тостью избивалъ меня, (но) вышелъ навстрѣчу ему левъ и умертвилъ его. 5. И такимъ образомъ товарищи его, убоавшись, въ послабленіи держали меня.“

онъ отошелъ, чтобы скрыть одежду мою, вышелъ навстрѣчу ему левъ и умертвилъ его. 5. И такимъ образомъ товарищи, убоавшись, перепродаютъ меня друзьямъ своимъ.“

варищи продали меня измаилътянамъ. 6. И не солгали они, говоря это“; ибо онъ хотѣлъ скрыть отъ меня дѣла братьевъ нашихъ, и призвалъ къ себѣ братьевъ своихъ и говоритъ: 7. „Не говорите отцу моему, что сдѣлали мнѣ, но такъ скажите, какъ я рассказалъ Веніамину. 8. И мысли да будутъ въ васъ таковы, и да не дойдутъ слова сіи въ сердце отца моего“.

Глава 3.

Итакъ, теперь, дѣти мои, и вы возлюбите Господа, Бога неба и земли, и храните заповѣди Его, подражая благому и праведному мужу Іосифу. 2. И пусть будетъ помышленіе ваше на благое, какъ и обо мнѣ вы знаете; ибо имѣющій мысль прямую видитъ все прямо. 3. Бойтесь Господа и любите ближняго; и если духи Веліара

измаилътянами; одинъ изъ нихъ, снявши съ меня хитовъ, который я носилъ, далъ мнѣ опоясаніе и т. д. — *Друзьямъ своимъ, τοῖς ἑταίροις αὐτῶν*; въ греч. текстѣ собственно читается *τοῖς ἑτέροις αὐτῶν*; слав.: ииѣмъ.

3 глава—1. *И земли, καὶ τῆς γῆς*; во 2 греч. ред. и слав. перев. это опущено.—2. Въ арм. переводѣ вмѣсто 2—5 стиховъ читается: «ибо до смерти своей онъ не хотѣлъ говорить о себѣ; но Іаковъ, узнавши отъ Господа, говоритъ ему; но все таки онъ отрѣкся; и тогда тяжело было постигнуть клятвами Израиля». — *Помышленіе ваше на благое, ἢ διάνοια ὑμῶν εἰς τὸ ἀγαθόν*; въ рук. d: *ἢ διάνοια ὑμῶν ἀγαθῆ ἕως τέλους*. — *Прямую, ὁρθήν*; въ рук.

будутъ просить васъ на всякое зло утѣсненія, то не возобладаютъ надъ вами, какъ и надъ Іосифомъ, братомъ моимъ. 4. Сколь многіе изъ людей хотѣли убить его, и Богъ защищалъ его; ибо боящійся Бога и любящій ближняго не можетъ быть пораженъ духомъ Велиара, будучи защищаемъ страхомъ Божиимъ. 5. И отъ коварства людей и звѣрей онъ не можетъ быть возобладеваемъ, будучи вспомоествуемъ Господней любовью, которую онъ имѣетъ къ ближнему. 6. Ибо и Іосифъ просилъ отца нашего, чтобы онъ молился за братьевъ его, да не вмѣнитъ Господь имъ грѣха, ибо они сдѣлали злое противъ него. 7. И такъ воскликнулъ Іаковъ: „о, дитя милое! ты поборолъ внутренности Іакова, отца твоего“; и обнявши его, около двухъ часовъ цѣловалъ, говоря: 8. „Исполнится о тебѣ пророчество относительно агнца Божія и спасителя міра, что непорочный отъ

b, g: ἀγαθὴν; въ рук. d: καθάρων ἀπὸ παντὸς ἔργου κακοῦ καὶ πάσης πράξεως πονηρᾶς; въ слав. переводѣ вмѣсто словъ: «ибо имѣющій... прямо—читается: также и вы живите.—3. Будутъ просить, ἐξαιτήσονται (ср. Лук. 22, 31); въ рук. с: ἐκστήσωσι; слав.: испросить. — Не возобладаютъ надъ вами, μὴ κατακυριεύσωσιν ὑμῶν; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: μὴ κατακυριεύσει ὑμῶν πᾶσα πονηρία θλίψεως. — 4. Защищалъ его, ἐκέλευεν αὐτόν; въ рукои. d прибавлено: καὶ ἐρούσατο αὐτόν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν.— Духомъ, ὑπὸ τοῦ πνεύματος; во 2 греч. ред.: ὑπὸ τοῦ ἀερίου πνεύματος (ср. Еф. 2, 2); въ слав. переводѣ вмѣсто словъ 4 и 5 ст.: «не можетъ быть пораженъ... возобладеваетъ» читается: τὸν не имать страховатися ничтоже, аще и множество золь что нань дадать. не оустѣють. то ни авѣремь обладаиъ можетъ быти.—5. Будучи вспомоествуемъ Господней любовью, βοηθοῦμενος ὑπὸ τῆς τοῦ Κυρίου ἀγάπης; въ рук. с: βοηθοῦμενος ζῆν ἀπ' αὐτῆς ὑπὸ τῆς ἀγάπης.— За братьевъ его, ἐπεὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ; такъ въ рук. с, b; въ остальныхъ: ὑπὲρ τῶν υἱῶν αὐτοῦ.— Сдѣлали, ἐποίησαν; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ ἐνεθυμῆθησαν. Въ слав. переводѣ этотъ стихъ измѣненъ: моли бо са отцю нашему носиеъ глаголя. честный отче мой якоже молися о сынѣхъ своихъ и господоу. да не вмѣнитъ имъ господь грѣха еже бо зло помыслиша о мнѣ.—7. Воскликнулъ, ἔβρα; слав.: великомъ гласомъ вѣвгласи іаковъ рѣка.—8. Въ арм. переводѣ этотъ стихъ читается: «исполнится на тебѣ

беззаконныхъ будетъ преданъ, и несогрѣшившій за нечестивыхъ умереть въ крови завѣта на спасеніе народовъ и Израиля, и сокрушить Веліара и слугъ его“.

Глава 4.

Итакъ, вы видѣли, дѣти мои, добраго мужа кончину; подражайте благою мыслью милосердію его, дабы и вы вѣнцы славы носили. 2. Ибо добрый человекъ не имѣетъ темнаго ока, такъ какъ милуетъ всѣхъ, хотя бы они и были грѣшниками. 3. И если совѣщаются о немъ на злое, таковой дѣлая доброе, побѣждаетъ злое, будучи защищаемъ Богомъ; а праведныхъ онъ любитъ, какъ душу свою. 4. Если кто прославляется, онъ не завидуетъ тому; если кто богатѣетъ, не ревнуетъ; если кто мужественъ, того похваляетъ; благоразумнаго прославляетъ; бѣднаго милуетъ, немощному состраждетъ, Бога превозносить. 5. Имѣющаго страхъ Божій защищаетъ; любящему Бога содѣйствуетъ; отвергающаго Всевышняго, вразумляя,

пророчество небесное, которое говоритъ, что непорочный за беззаконныхъ будетъ оскверненъ, и несогрѣшившій за нечестивыхъ умереть. — *Небесное, οὐράνιος*; во 2 греч. ред.: οὐρανοῦ; слав.: человекъ. — *Отъ беззаконныхъ, ὑπὸ ἀνόμων*; во 2 греч. ред. и слав. переводѣ: ὑπὲρ ἀνόμων. — *Слугъ его, τοὺς ὑπερέτας αὐτοῦ*; въ рук. d: τῶν ὑπηρετῶν αὐτοῦ πᾶσαν τὴν δύναμιν.

4 глава. — 1. *Добраго мужа кончину, τοῦ ἀγαθοῦ ἀνδρός τὸ τέλος*; Schnarr вмѣсто τέλος предложилъ читать *ἔλεος*; такое чтеніе дѣйствительно оправдывается армянскимъ переводомъ; слав.: блаженіе оного мужа іосифа кончание лемъ. — *Благою мыслью милосердію его, ἐν ἀγαθῇ διανοίᾳ τὴν εὐσπλαγχνίαν αὐτοῦ*; въ рук. с: ἐν ἀγαθῇ διὰ τὴν εὐσπλ. αὐτοῦ. — *Носили, φορέσητε*; въ рук. d: δοράσητε; слав. и арм.: примете. — 2; ср. Пс. 48, 20. — 3; ср. Римл. 12, 21. — *Совѣщаются о немъ на злое, βουλευονται περὶ αὐτοῦ εἰς κακά*; въ рук. с: μὴ βούλωνται περὶ αὐτοῦ εἰς καλά. — *Богомъ, ὑπὸ τοῦ Θεοῦ*; во 2 греч. ред.: ὑπὸ τοῦ ἀγαθοῦ. — *А праведныхъ, τοὺς δὲ δικαίους*; въ рук. с: τοὺς ἀδικοῦντας. — 4. *Не завидуетъ, οὐ φθονεῖ*; слав.: не завидитъ; таже форма повелит. наклоненія употреблена въ слав. переводѣ и дальше: не ревнуйте, хвалите, помилоуи-

обращаетъ, и имѣющаго благодать добраго духа любить какъ душу свою.

Глава 5.

Итакъ, если и вы имѣете доброе помышленіе, то и злые люди будутъ имѣть миръ съ вами, и невоздержные, стыдясь васъ, обратятся на доброе, и любостязательные не только отстанутъ отъ страсти, но и то, что отъ стяжанія имѣли, отдадутъ обиженнымъ. 2. Если вы будете благодѣтельны, то и нечистые духи убѣгутъ отъ васъ, и звѣри будутъ бояться васъ. 3. Ибо въ комъ есть свѣтъ добрыхъ дѣлъ въ помышленіи, (то) и тьма убѣгаетъ отъ него. 4. Ибо если кто оскорбитъ праведнаго мужа, тотъ покается, ибо малуетъ праведный злословящаго и молчитъ.

Рукоп. с.	2-я греч. ред. и слав. переводъ.	Армянскій переводъ.
5. И если кто праведнаго предасть, праведный молится, если и былъ бы на неложное время униженъ, то немного спустя болѣе славнымъ явятся, какимъ сталъ Іосифъ, братъ мой.	5. И если кто душу праведную предасть, далъ бы, и праведный, молясь, былъ бы на недолгое время униженъ, немного спустя болѣе славнымъ явится, какимъ сталъ Іосифъ, братъ мой.	5. И если бы кто оскорбилъ душу праведную, тотъ сѣтуетъ, ибо вналъ ее униженую и покался, какимъ сталъ Іосифъ братъ мой.

те и т. д.—*Состраждетъ, συμπάσχει*; слав.: болите. братію любите. родитель не забываете.—5. *И имѣющаго страхъ... обращаетъ*; въ рук. с и арм. переводъ это опущено.—*Добраго, ἀγαθοῦ*; рук. g: ἀγίου.

5 глава. — 1. *Что имѣли, ἃ εἶχον*; въ рук. d прибавлено: *συλλεγέμενα αὐτοῖς εἶτε χορηγίατα εἶτε κτήματα*.—2. *И звѣри, καὶ τὰ θηρία*; во 2 греч. ред. и слав. переводъ: *καὶ αὐτὰ θηρία*; въ рук. d добавлено: *ἀνήμερα*.—3. *Свѣтъ добрыхъ дѣлъ, φῶς ἀγαθῶν ἔρ-*

Глава 6.

Помысль добраго мужа не въ рукѣ духа заблужденія, ибо ангелъ мира путеводитъ душу его. 2. И онъ не взираетъ страстно на тлѣнное, и не собираетъ богатства для сластолюбія. 3. Не увеселяется удовольствіемъ, не огорчаетъ ближняго, не пресыщается роскошью, не обольщается возвышеніемъ очей; ибо Господь есть жребій его. 4. Благій помысль не принимаетъ славы и безчестія человѣческихъ, и никакого коварства, или лжи, или вражды или злословія не знаетъ; ибо Господь въ немъ обитаетъ, и просвѣщаетъ душу его, и онъ радуется обо всемъ во всякое время. 5. Благое помышленіе не имѣетъ двухъ языковъ—благословенія и проклятія, униженія и чести, печали и радости, покоя и смятенія, лицемерія и истины, бѣдности и богатства, но имѣетъ ко всемъ одно—искреннее и чистое расположеніе. 6. Онъ не имѣетъ ни зрѣнія, ни слуха двоякаго; ибо все, что дѣлаетъ, или говорятъ, или видитъ, онъ знаетъ, что Господь посѣщаетъ душу его. 7. И онъ очищаетъ помышленіе свое, чтобы не быть осужденнымъ отъ Бога и людей; и всякое дѣло Веліара—двойко, и не имѣетъ простоты.

γωω; въ рук. с: *φόβος ἀγαθῶν ἔργων καὶ φῶς*; въ слав. перев. вмѣсто словъ: «и тѣма убѣгаетъ отъ него» читается: тоу и доуси отбѣгають непріязненіи отъ него.—4; ср. 1 Кор. 4, 12.—*Покается, μετανοεῖ*; слав.: вѣкогда же оукориши.

6 глава.—2. *И не взираетъ страстно на тлѣнное, какъ οὐχ ὁρᾷ ἐμπαδῶς τὰ φθαρτά*; слав.: не ведетъ на прокоуженіе тлѣющихъ.—3. *Роскошью, τρυφή*; въ рук. b и слав. переводѣ: *τροφή*.—4; ср. Іоан. 5, 41; Филипп. 4, 4.—*Радуется, χαίρει*; Charles признаетъ здѣсь неправильное чтеніе еврейскаго текста и предлагаетъ читать: *εὐφραίνει αὐτόν* (даетъ ему радость).—5; ср. Іак. 3, 10.—*Печали и радости, λύπη καὶ χαρᾶς*; въ рук. с это опущено.—7; ср. 1 Кор. 11, 31—32.—*Отъ Бога и людей* и пр.; *ὑπὸ Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων*; *καὶ τοῦ Βελίαρ δὲ πᾶν ἔργον διπλοῦν ἐστί, καὶ οὐκ ἔχει ἀπλότητα*; въ рук. с: *ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, δμοίως καὶ ὑπὸ Θεοῦ*.

Глава 7.

Ради сего, дѣти мои, говорю вамъ: бѣгите злобы Веліара, ибо мечъ онъ даетъ подчиняющимся ему. 2. Мечъ же есть мать семи золь; сначала мысль зачинается чрезъ Веліара; бываетъ же (она зломъ), когда раждаетъ во-первыхъ зависть, во-вторыхъ—погубленіе, въ третьихъ—утѣшеніе, въ четвертыхъ—плѣнеіе, въ пятыхъ—нужду, въ шестыхъ—смѣтеніе, въ седьмыхъ—опустошеніе. 3. Посему и Каинъ семи наказаніямъ былъ преданъ отъ Бога; ибо въ каждые сто лѣтъ одно мученіе наводилъ на него Господь.

Греч. рук. с.

2-я греч. ред. и армянскій переводъ.

4. Двухъ-сотъ лѣтъ онъ начинаетъ мучаться, и девяти-сотъ лѣтъ опустошается; ибо за Авеля, брата своего, всѣми бѣдствіями былъ онъ осужденъ, а Ламехъ семьдесятъ разъ семью.

4. Двухъ-сотъ лѣтъ онъ начинаетъ мучаться, и девяти-сотъ лѣтъ опустошается [въ потопѣ] ради Авеля праведнаго, брата своего. И такъ, семью бѣдствіями Каинъ былъ осужденъ, а Ламехъ семьдесятъ разъ семью.

διότις δὲ καὶ τὸν Βελλάρ τὰ ἔργα διπλά ἐστιν, καὶ ἀπλότητα ἐν αὐτοῖς οὐκ ἔχουσιν.

7 глава. — 1. Говорю вамъ, λέγω ὑμῖν; во 2 греч. ред. и древнихъ переводахъ опущено. — Мечъ, μάχαρον; въ рук. d прибавлено: διότις. — 2. Бываетъ же (зломъ, когда раждаетъ во-первыхъ зависть и т. д.; ἐστιν δὲ ὅτε τίχτει πρῶτον φθόνον (φθόνον?); въ рук. с, b, g и арм. переводъ: καὶ ἔστιν πρῶτον ὁ φθόνος и т. д. Charles сообщаетъ настоящему стиху такой смыслъ; «сначала чрезъ Веліара зачинается помыслъ, и онъ бываетъ матерью семи золь; и первое есть зависть» и т. д. Сходная съ данными мѣстоимъ мысль выражается у Сирака 40, 8—10: «у грѣшника въ семь кратъ болѣе сего (золь): смерть, убійство, ссора, мечъ, бѣдствіа, голодъ, сокрушеніе и удары; все это для беззаконныхъ, и потопъ былъ для нихъ». — Зависть, φθόνος; Charles считаетъ это испорченнымъ чтеніемъ

Б. Ибо до вѣка уподобляющіеся Каину въ зависти и братской ненависти этимъ наказаніемъ будутъ судимы.

Глава 8.

Итакъ, и вы, дѣти мои, бѣгите злобы, зависти и братской ненависти, и прилѣпляйтесь къ благодати и любви. 2. Имѣющій помысленіе чистое въ любви не взираетъ на женщину для блудодѣянія, ибо не имѣетъ скверны въ сердцѣ, такъ какъ поживаетъ на немъ духъ Божій. 3. Ибо какъ солнце не оскверняется, соприкасаясь съ навозомъ и грязью, а скорѣе осушаетъ то и другое, и отгоняетъ зловоніе, такъ и чистый умъ, со сквернами земли соприкасаясь, только больше устрояетъ, самъ же не оскверняется.

Глава 9.

Проразумѣваю же, что и дѣла нехорошія въ средѣ васъ будутъ, изъ словъ Еноха праведнаго; ибо вы

вмѣсто φόνος (убійство); ср. 3 ст. и Сир. 40, 8. — *Пльненіе, αχμαλώσαν*; въ рук. с: *θεηλασία*. — 3; ср. Быт. 4, 15. 24. — *Сто мѣтъ, ἑκατὸν ἔτη*; въ рук. с: *ἑκατοστὸν ἔτος*. — *Господь*; въ слав. переводѣ прибавлено: за кровь Авеля брата своего. — 4. Въ слав. переводѣ (по синодальному списку полвой редакціи) этотъ стихъ читается: *ва. Ѳ. лѣтъ каинъ соудъ прѣимаше. а лемехъ за. Ѡ. седмиць*. — 5. *Въ зависти, ἐν φόνῳ*; слав.: въ оубои. — *Этимъ наказаніемъ будутъ судимы, τῇ αὐτῇ κολάσει κοληθήσονται*; въ рук. с: *τοιαύτη κολασθήσονται κολάσει*.

8 глава.—2; ср. Мѣ. 5, 28.—*Имѣющій помысленіе... скверны*; въ рук. с вмѣсто этого читается: «ибо чистый умъ не имѣетъ скверны»; въ арм. переводѣ: «ибо имѣющій ее (любовь) не взираетъ на женщину для блудодѣянія и не знаетъ скверны въ сердцѣ». — *Не взираетъ, οὐχ ὀρᾷ*; слав.: не взирайте (и дальше: не имѣйте). — 3. *Соприкасаясь, προσέχων*; въ рук. f: *λάμπων*; Charles предполагаетъ первоначальное чтеніе: *παράκλτων*. — *Устрояетъ, ὀκδομοῦει*; по мнѣнію Charles'a, нужно читать: *καθαρίζει*.

9 глава.—1. Въ рук. с этотъ стихъ читается: «скажу же вамъ и дѣла отъ словъ Еноха праведнаго, что вы будете блудодѣйстви-

будете блудодѣйствовать блудомъ содомлянъ, и погибнете почти совершенно, и возобновите между женщинами безчинства; и царства Господня не будетъ между вами, ибо немедленно онъ возьметъ его.

Греческій текстъ и слав. переводъ.

Армянскій переводъ.

2. Только въ удѣлѣ вашемъ будетъ храмъ Божій, и славенъ будетъ больше перваго, и соберутся тамъ двѣнадцать колѣнъ и всѣ народы, пока Всевышній не пошлетъ спасеніе свое посѣщеніемъ единороднаго пророка. 3. И войдетъ онъ въ первый храмъ, и тамъ Господь будетъ поруганъ и вознесенъ на дровѣ. 4. И завѣса храма разорвется, и сойдетъ духъ Божій на народы, какъ огонь разливающійся. 5. И изшедши изъ ада, онъ взойдетъ отъ земли къ небу; узналъ же я, какъ будетъ онъ униженъ на землѣ и какъ славенъ на небѣ.

2. Только въ удѣлѣ вашемъ будетъ наслѣдіе его, и чрезъ храмъ Господень возвысилъ меня Іаковъ, чтобы я былъ прославленъ въ немъ; и двѣнадцать колѣнъ тамъ соберутся и всѣ народы. 3. И Господь будетъ поруганъ и униженъ. 5. И взойдетъ отъ земли къ небу; ибо я узналъ, каковъ онъ отъ земли или каковъ онъ на небесахъ, или что мѣра его, и мѣсто, и путь.

вать блудомъ содомлянъ, и погибнете почти совершенно; и опять возобновитесь, и царства Господня не будетъ между вами.—Отъ словъ Еноха праведнаго; арм.: «отъ словъ отцовъ нашихъ».—*Возобновите между женщинами безчинства*; ἀνανεώσητε ἐν γυναίξιν στείνοις; слав.: оженитесь женами сверпами.—*Онъ возьметъ, αὐτὸς λήψεται*; арм.: мужъ возьметъ.—2; ср. Агг. 2, 9.—*Въ удѣлѣ вашемъ, ἐν μερίδι ὑμῶν*; слав.: нарокомъ.—*Славенъ будетъ, ἔνδοξος ἔσται*; въ рук. с, d, g: ἔσται δ' ἔοχατος ἔνδοξος.—*Пророка, προφήτου*; въ рук. b опущено; въ рук. с: υἱοῦ αὐτοῦ; слав.: аки пророка; выраженіе—«посѣщеніе единороднаго пророка» дало поводъ Vorstmann'у видѣть здѣсь намекъ на ученіе эніонитовъ.—3. *Будетъ поруганъ, ὑβρισθήσεται*; въ рук. b прибавлено: καὶ ἐξουθενωθήσεται.—5. *Изъ ада, ἐκ τοῦ ᾄδου*; въ рук. я: ἐκ τοῦ χάου; слав.: отъ

Глава 10.

Когда же Иосифъ былъ въ Египтѣ, я сильно желалъ видѣть образъ его и зракъ лица его; и по молитвамъ Іакова, отца моего я увидѣлъ его, днемъ бодрствуя. каковъ былъ весь образъ его.“ 2. И сказавъ это, говоритъ имъ: „Итакъ, узнайте, дѣти мои, что я умираю. 3. Итакъ, творите истину и правду каждый съ ближнимъ своимъ, и судъ въ утверждение, и законъ Господень и заповѣди Его храните. 4. Ибо этому вмѣсто всякаго наслѣдства я васъ научаю; итакъ и вы передайте это дѣтиамъ вашимъ въ достояніе вѣчное; ибо такъ сдѣлали Авраамъ, и Исаакъ, и Іаковъ. 5. Ибо все это дали они намъ въ наслѣдіе, говоря: храните заповѣди Божіи, доколѣ

людей (*ἐκ τοῦ λαοῦ*).—Узналъ же я; начиная съ этихъ словъ, конецъ главы и 1-й стихъ 10 главы въ рук. с опущены.

10 глава.—1. *Весь образъ его, πᾶσα ἡ εἰδέα αὐτοῦ*; въ рук. d прибавлено: *καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ* — 2. *И сказавъ это, говоритъ имъ*; эги слова читаются только въ рук. с.—3. *И правду, καὶ δικαιοσύνην*; въ рук. с опущено.—*И судъ въ утверждение, καὶ κρίμα εἰς πιστοποίησιν*; въ рук. а, с опущено; слав: и соудъ въ твореніи вѣрѣ. — 4. *Этому васъ научаю, ταῦτα ὑμᾶς διδάσκω*; въ рук. с: *ταῦτα ἐμὴν καταλειμάνω* (арм.: даю), что, можетъ быть, правильно.—*Такъ, οὕτω*; во 2 греч. редакціи: *τοῦτο*.—5. *Дали намъ въ наслѣдіе, δέδωκαν ἡμῖν εἰς κληρονομίαν*; во 2 греч. ред. и древн. переводахъ: *ἡμᾶς κατεκληρονομήσαν*.—*Всѣмъ народамъ, πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν*; слав: всѣмъ странамъ; въ арм. переводѣ: во всей землѣ.—6; ср. Мѡ. 25, 33.—*Ноя и Сима*; въ рук. с вмѣсто этихъ именъ читается: *καὶ Σήθ*.—*Его, αὐτοῦ*; это читается только въ рук. с.—7. *Человѣкъ уничтоженія, ἀνθρώπου ταπεινώσεως*; въ рук. с: *ἀνθρώπου ἐν ταπεινώσει*.—*Увѣрюютъ, πιστεύουσιν*; такъ въ рук. с, g; въ остальныхъ: *ἐπίστευσαν*.—*Будутъ сорадоваться ему, συχαρισούντα αὐτῷ*; въ рук. с: *χαρισούντα σὺν αὐτῷ*.—8. *За неправду на него, περὶ τῆς εἰς αὐτὸν ἀδικίας*; въ рук. с: *περὶ τῆς ἀδικίας αὐτῶν*.—*Во плоти, ἐν σαρκί*; во 2 греч. ред. прибавлено: *ἐλευθερωτήν*. — 10. Трудно ручаться за правильность перевода, такъ какъ смыслъ стиха совсѣмъ неясенъ.—*Въ Мадинеяхъ, ἐν τοῖς Μεδιναίοις*; Charles переводитъ: «черезъ Мадіанитянь», и сопоставляетъ съ Числ. 25 гл.—*Обманывавшихъ, ἀπατήσαν*; въ рук. а, е, f и слав. переводѣ: *ἀπιστήσα-*

не откроетъ Господь спасеніе свое всѣмъ народамъ. 6. И тогда вы узрите Еноха, Ноя, и Сима, и Авраама, и Исаака и Иакова, возстающихъ одесную Его въ веселіи.

Греческій и слав. тексты.

7. Тогда и мы возстанемъ, каждый къ скипетру (колѣну) своему, преклоняясь предъ царемъ небеснымъ, явившимся на землѣ въ образъ человѣка уничтоженія, и тѣ, которые увѣруютъ въ него на землѣ, будутъ сорадоваться ему. 8. Тогда и всѣ возстанутъ, иные въ славу, другіе въ безчестіе, и будетъ судить Господь во-первыхъ Израиля за неправду на Него, что они явившагося Бога во плоти (не приняли и) не увѣровали въ Него. 9. И тогда Онъ будетъ судить всѣ народы, сколько изъ нихъ не увѣровали въ Него, явившагося на землѣ. 10. И Онъ обличить Израиля въ избранникахъ изъ народовъ, какъ Обличилъ Онъ Исава въ Мадіаняхъ, обманывавшихъ, что они были братьями ихъ, чрезъ блудъ и идолослуженіе, и они были отчуждены отъ Бога, будучи [итакъ] дѣтьми въ удѣлѣ боящихся Господа.

Армянскій переводъ.

7. Тогда возстанемъ и мы, каждый къ скиперу своему, и преклонимся предъ небеснымъ царемъ.

8. Тогда всѣ измѣнятся, иные въ славу, другіе въ безчестіе; ибо судить Господь во-первыхъ Израиля за неправду, которую они совершили. 9. И тогда такъ всѣ народы.

10. И Онъ обличить Израиля въ избранныхъ народахъ, какъ обличилъ Исава въ Мадіаняхъ, возлюбившихъ братьевъ своихъ; итакъ, будьте дѣти мои, въ удѣлѣ боящихся Господа.

он; въ рук. d: ἀποστήσασιν. — Итакъ, онъ; такъ въ рук. а; въ остальныхъ: οὐ; слав.: ищуща была богу. бывша божия чада. в части боящихся бога.—11; ср. Евек. 28, 28.—Предъ лицомъ, κατὰ πρόσωπον; въ рук. с: ἐν ταῖς ἐντολαῖς.

11. Итакъ вы, дѣти мои, если будете ходить въ святости предъ лицомъ Господа, то опять будете жить во мнѣ съ надеждою, и соберется ко Господу весь Израиль.

Глава 11.

Греческій и славянскій текстъ.

Армянскій переводъ.

И я больше не буду называться волкомъ хищнымъ за хищенія ваши, но дѣлательемъ Господнимъ, раздающимъ пищу творящимъ благое. 2. И возстанетъ отъ сѣмени моего въ послѣднѣе дни возлюбленный Господа, слушающій гласъ Его и исполняющій благоволеніе Его воли, знаніемъ новымъ просвѣщающій всѣ народы,—свѣтъ знанія, восходящій Израилю во спасеніе, и похищающій какъ волкъ отъ нихъ, и дающій сонмищу народовъ.

И не будетъ называться главою разбойниковъ и волкомъ за хищеніе ваше,

2. но возлюбленнымъ Господа и исполняющимъ благоволеніе устъ Его.

3. До скончанія вѣка будетъ онъ въ сонмищахъ народовъ и между начальниками ихъ, какъ благозвучная мелодія въ устахъ всѣхъ. 4. И въ книгахъ святыхъ будетъ онъ написанъ, и дѣло и слово его; и будетъ

11 глава.—1; ср. Быт. 49, 27.—2; ср. Второз. 33, 12.—*Изъ сѣмени моего, ѣмъ тоу спѣрматосъ мой*; въ рук. с: *ѣмъ спѣрматосъ Юуда* καὶ Λευί.—*Слушающій гласъ Его, ἀκούων τὴν φωνὴν αὐτοῦ*; въ рук. с опущено; въ рук. b, d, g прибавлено: *ἐπὶ γῆς*.—*И исполняющій благоволеніе воли Его, καὶ ποιῶν εὐδοκίαν θελήματος αὐτοῦ*; въ рук. b, g опущено; въ рук. с: *ποιῶν εὐδοκίαν ἐν στόματι αὐτοῦ*; ср. Ев. 1, 5.—*Свѣтъ знанія*; начиная съ этихъ словъ, конецъ главы въ рук. с, какъ и въ армянскомъ переводѣ, опущенъ.—*И дающій сонмищу народовъ, καὶ δίδους τῇ συναγωγῇ τῶν ἔθνων*;

избранникомъ Вожимъ до вѣка. 5. И ради него вразумлялъ меня Иаковъ, отецъ мой, говоря: онъ восполнить недостатки колѣна твоего.

Глава 12.

Греч. рук. с.

2-я греч. ред. и древніе переводы.

И это сказавши, простерши ноги свои, 2. по-
чиль сномъ хорошимъ и
добрымъ. 3. Сыновья же
его сдѣлали, какъ пове-
лѣлъ онъ имъ, и, взявши
тѣло его, погребли его
въ Хевронѣ съ отцами

И когда онъ кончилъ слова
свои, сказалъ: заповѣдаю вамъ,
дѣти мои, вынесите кости мои
изъ Египта, и погребите меня
въ Хевронѣ близъ отцовъ моихъ.
2. И умеръ Веніаминъ ста двадца-
ти пяти лѣтъ въ старости доброй;
и положили его во гробѣ. 3. И

слав.: и да сбероу языки.—3. *Въ устахъ вснхъ, ἐν στόματι πάντων;* въ слав. переводѣ прибавлено: во имя нареченнаго.—5. *И ради него вразумлялъ меня Иаковъ, καὶ δι' αὐτὸν συνέτισέ με;* такъ читается въ рук. b; слав.: и о томъ просвѣтитесь вси іаковъ; въ рук. e, f: *καὶ δι' αὐτῶν φωτίσει ὡς Ἰακώβ;* въ рук. g: *διὰ τοῦτο ἐφωτίσασέν με.*—*Колѣна, φυλῆς;* въ рук. d, o, f: *κοιλίας.*

12 глава.—1. *Сказалъ, εἶπεν;* въ слав. перев. прибавлено: се оубо чада моя елико разоумехъ, сказахъ вамъ, и се оубо предаюся гробу.—2. Въ рук. d этотъ стихъ читается полнѣе: «заповѣдавши сіе сыновьямъ своимъ, простерши ноги свои, Веніаминъ умеръ; онъ приложился къ отцамъ своимъ, будучи престарѣлымъ и исполненнымъ дней, проживъ сто двадцать пять лѣтъ; тогда исполнили сыновья его все, что заповѣдалъ Веніаминъ, отецъ ихъ. — *Веніаминъ;* въ слав. перев. прибавлено: сынъ іаковъ. **¶**1. — *Во гробѣ, ἐν παραθήκῃ;* въ рук. a, e: *ἐν παρακαταθήκῃ* — 3. *По выходѣ изъ Египта, τῆς ἐξόδου ἐξ Αἰγύπτου;* Charles предлагаетъ читать: *τῆς ἐισόδου εἰς Αἰγύπτου* (ср. 4 ст.). — *Во время войны Ханаанской, ἐν τῷ πολέμῳ Χαναάν;* въ рук. b: *ἐν τόπῳ λεγομένῳ Χαναάν.* — *Въ Хевронѣ, ἐν Χεβρών;* въ рук. d добавлено: *ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ διπλῷ.* — Въ рук. f и слав. переводѣ къ концу Завѣта Веніамина прибавлено: *Веніамин υἱὸς Ἰακώβ ιβ', υἱὸς Ραχὴλ β'. Ἐζησεν οἰε.*

его. 2. Число же жизни его было лѣтъ сто двадцать пять. въ девяносто первомъ году по выходѣ сыновъ Израиля изъ Египта, они и братья ихъ вынесли кости отцовъ своихъ тайно во время войны ханаанской, и погребли ихъ въ Хевронѣ у ногъ отцовъ ихъ. 4. И они возвратились изъ земли Ханаанской, и жили въ Египтѣ до дня выхода ихъ изъ земли Египетской.

Въ видѣ общаго эпилога къ Заветамъ въ рук. с. прибавлено: *καὶ ταῖς προσβέβαιαις αὐτῶν ὁ Θεὸς ἔλθει καὶ σῶτον ἡμᾶς τέλος γὰρ ἔσχευ τῶν δώδεκα πατριάρχων αἱ διαθήκαι ἐν Κυρίῳ; въ рукои d: ὑπερὸ δὲ τούτων ἀπάντων οἳ τε ἀναγινώσκοντες καὶ ἀκούοντες δόξαν ἀναπέψωμεν θεῷ εἰς αἰῶνας. Ἀμήν, ἀμήν, ἀμήν; въ рук. а, g: τέλος τῶν διαθηκῶν τῶν ιβ' πατριάρχων υἱῶν Ἰσραήλ. Краткая слав. редакція заканчивается болѣе обширною прибавкою: Всеи же сынови няковли свояцашася въ египтѣ. Владше заветъ сыномъ и внукомъ своимъ елико имуть въ сердцихъ своихъ елико разумѣюще и провѣдуще святымъ духомъ подвижими проречекоша. хотящеи въ время свое сбытися та вси възвѣстиша и рѣша имъ. имѣйте надежду доброу яко хочеть вышнии посѣтити нищихъ. и в молчаньи сътреть небросшая его. сынове же ваши аще оставать хотящая быти на лѣтохъ расыплются в шагубу и оукору языкомъ.*

ПРИЛОЖЕНІЯ.

І. Заѣтъ Нефеалима, сохранившійся на еврейскомъ языкѣ ¹⁾).

Глава І.

Вотъ Заѣтъ Нефеалима, сына Іакова. Заѣтъ Нефеалима; Нефеалимъ, сынъ Іакова ²⁾),—брань Господня ³⁾). Когда Нефеалимъ состарѣлся, и достигъ доброй старости, и закончилъ свои годы крѣпости, и исполнилъ обязанность рожденнаго на землѣ мужа, тогда онъ поднялся, чтобы наставить сыновей своихъ, и сказалъ

¹⁾ Предлагаемый здѣсь переводъ слѣланъ съ еврейскаго текста по изданію Charles'a (The Greek versions of the Testaments XII patr., Oxford 1908, p. 239—244) при пособіи нѣмецкаго перевода въ изданіи E. Kautzsch'a (Die Apocryphen und Pseudepigraphen des A. Test., Tübingen 1900, 2-te B., S. 489—492), древне-греческаго перевода Resch'a (Theol. Stud. und Kritik., 1899, I, S. 209—225) и англійскаго перевода Charles'a (The Testam. of XII patr. London 1908, p. 221—227). Дѣленіе на главы и стихи взято нами у Charles'a.

²⁾ Въ еврейскомъ манускр. Р. (Парижскомъ) здѣсь добавлены слова: «котораго Вала, служанка Рахили, родила ему».

³⁾ Это—филологическое значеніе имени Нефеалима; ср. Быт. 30, 8; ср. 3. Нефе. 4, 6.

имъ: „милые сыновья! подойдите, и приблизьтесь, и примите наставленія отца вашего“ 2. И они отвѣчали и сказали ему: „вотъ, мы слушаемъ, чтобы исполнить все, что ты повелишь намъ“. 3. И онъ сказалъ имъ: „я не даю вамъ распоряженія ни о своемъ серебрѣ, ни о своемъ золотѣ, ни о всемъ своемъ имуществѣ, которое я оставляю вамъ подъ солнцемъ; не даю вамъ повелѣнія о трудномъ дѣлѣ, котораго вамъ нельзя выполнить, но я говорю вамъ о легкомъ дѣлѣ, которое вы можете исполнить“. 4. И сыновья его отвѣчали, и возразили вторично, и сказали: „говори, отецъ, ибо мы слушаемъ“. 5. Онъ сказалъ имъ: „я не даю вамъ (яного) повелѣнія, какъ только относительно страха Божія: Ему служите вы и къ Нему прилѣпляйтесь“. 6. Они сказали ему: „развѣ Онъ нуждается въ нашемъ служеніи“? Онъ сказалъ имъ: „Онъ не имѣетъ нужды въ какой либо твари, но всѣ твари міра нуждаются въ немъ; но Онъ сотворилъ міръ не какъ безчувственную массу, но чтобы (его творенія) имѣли страхъ предъ Нимъ, и чтобы никто не дѣлалъ своему ближнему того, чего онъ не хочетъ себѣ“. 7. Они сказали ему: „отецъ нашъ! видѣлъ ли ты, чтобы мы уклонялись отъ твоихъ путей или отъ путей отцовъ нашихъ направо или налѣво“? 8. Онъ сказалъ имъ: „Богъ и я свидѣтели того, что это такъ, какъ вы сказали; но я боюсь, чтобы не случилось того, что вы впадете въ заблужденіе и пойдете въ слѣдъ идоловъ чужеземцевъ, и будете ходить по уставамъ народовъ земли, и что вы сблизитесь съ сыновьями Іосифа вмѣсто сыновей Левія и сыновей Іуды“. 9. Они сказали ему: „что ты хочешь показать, завѣщая намъ такъ“? Онъ сказалъ имъ: „ибо я знаю, что нѣкогда сыны Іосифа отступятъ отъ Господа, Бога отцовъ ихъ, и будутъ причиною того, что сыновья Израиля согрѣшатъ и будутъ изгнаны изъ земли доброй въ другую, которая не принадлежитъ намъ, какъ мы были изъ-за него изгнаны, сдѣлавшись рабами въ Египтѣ.“

Глава 2.

Еще я расскажу вамъ видѣніе, которое я видѣлъ, когда пасъ овецъ. 2. Я видѣлъ, и вотъ, мои двѣнадцать братьевъ¹⁾ пасли со мною на полѣ; и вотъ, нашъ отецъ пришелъ и сказалъ намъ: „сыны мои! бѣгите и схватите каждый предо мною, что достанется на его долю“! 3. Мы отвѣчали и сказали ему: „что мы можемъ схватить? вотъ, мы не видимъ ничего, кромѣ солнца, луны и звѣздъ“. 4. Онъ сказалъ имъ: „овладѣйте ими“! Когда Левій услышалъ это, онъ схватилъ въ руку посохъ, и прыгнулъ на солнце, и сѣлъ, и поѣхалъ на немъ. 5. И когда Іуда увидѣлъ это, онъ сдѣлалъ такъ-же: и онъ схватилъ посохъ, и прыгнулъ на луну и поѣхалъ на ней. 6. Такъ-же и всѣ²⁾ (другія) колѣна: каждое поѣхало на своей звѣздѣ и свосй планетѣ въ небесахъ; и Іосифъ одинъ оставался только на землѣ. 7. Іаковъ, отецъ нашъ, сказалъ ему: „сынъ мой! почему ты не сдѣлалъ, какъ братья“? Онъ сказалъ ему: „отецъ мой! что будутъ³⁾ рожденные женою дѣлать въ небесахъ, такъ какъ наконецъ и они должны будутъ стать на землю“?

Глава 3.

Когда Іосифъ говорилъ это, вотъ сталъ около него огромный телецъ, имѣвшій великія крылья, какъ крылья

¹⁾ Kautzsch думаетъ, что здѣсь вмѣсто Іосифа считаются два его сына Манассія и Ефремъ, благодаря чему и получилось, кромѣ Нефеалима, число 12.

²⁾ Еврейскій текстъ здѣсь неясенъ; въ рук. А (Оксфордской) начало стиха опущено.

³⁾ Въ рукоп. Р и І (парижской и іерусалимской) вмѣсто «всѣ» читается: «девятъ».

⁴⁾ Въ рук. А употреблено единственное число: «будеть».

аиста, и его рога были громадны, какъ рога зубра ¹⁾. 2. И Иаковъ сказалъ ему: „сядь на него и поѣзжай на немъ“! 3. И Иосифъ поднялся и сѣлъ на тельца. И Иаковъ, отецъ нашъ, ушелъ отъ насъ. Иосифъ же около четырехъ часовъ ²⁾ величался на тельцѣ, иной разъ разѣзжая и скача, иной разъ валетая съ нимъ, до тѣхъ поръ, пока не достигъ Иуды; и Иосифъ распростеръ знамя, которое онъ имѣлъ въ своей рукѣ, и началъ бить Иуду, своего брата. 5. Иуда сказалъ ему: „братъ мой? за что ты бьешь меня“? 6. Онъ сказалъ ему: „за то, что ты имѣешь въ своихъ рукахъ двѣнадцать жезловъ, а я имѣю только одинъ; отдай мнѣ десять ³⁾, и тогда будетъ миръ“ (у насъ). 7. Но Иуда отказался отдать ихъ ему; и Иосифъ билъ его, пока не взялъ у него десять (жезловъ) противъ желанія, такъ что у Иуды осталось только два. 8. Иосифъ тогда сказалъ своимъ десяти братьямъ: „почему вы бѣжите за Иудой и Левіемъ? Оставьте ихъ и слѣдуйте за мною“. 9. Когда его братья услышали слова Иосифа, они отошли отъ Левія и Иуды, какъ одинъ человекъ, чтобы слѣдовать за Иосифомъ; и остались съ Иудой только Веніаминъ и Левій. 10. Когда Левій увидѣлъ это, онъ спустился съ солнца опечаленный. 11. Иосифъ сказалъ Веніамину, своему брату: „Веніаминъ, братъ мой! развѣ ты не братъ мой? Ида-же ты со мною“! Но Веніаминъ отказался идти съ Иосифомъ, своимъ братомъ. 12. И вотъ день пришелъ къ концу, поднялась великая буря, которая отдѣлила Иосифа отъ его братьевъ, такъ что не осталось вмѣстѣ даже двоихъ. 13. Когда я увидѣлъ это видѣніе, я рассказалъ его своему отцу, и онъ сказалъ

¹⁾ Евр.: יָמִינָה; можетъ быть—«буйволъ»; у Resch'a: *μονόκερος* (единорогъ).

²⁾ Kautzsch предполагаетъ, что здѣсь намекается на четырехъ-сотъ-лѣтнее пребываніе евреевъ въ Египтѣ (Дѣян. 7, 6).

³⁾ Въ рук. А (оксф.): «отдай ихъ мнѣ».

мнѣ: „сынъ мой! это только сонъ, который не принесетъ ни пользы, ни вреда ¹⁾, потомучто онъ не повторился“ ²⁾).

Глава 4.

Но прошло недолгое время, какъ я увидѣлъ другое видѣніе. 2. Когда мы стали всѣ вмѣстѣ съ Іаковомъ, отцомъ нашимъ, на берегу великаго моря, вотъ корабль плылъ среди моря безъ корабельщиковъ и людей. 3. Нашъ отецъ сказалъ намъ: „видите ли вы, что вижу я“? Мы сказали ему: „видимъ“. 4. Онъ сказалъ намъ: „дѣлайте то, что, вы увидите, дѣлаю я“. Послѣ сего Іаковъ, отецъ нашъ, снялъ свои одежды и бросился въ море, и мы всѣ послѣдовали за нимъ. 5. И впереди были Левій и Іуда, и они прыгнули въ (корабль), и Іаковъ съ ними. 6. И вотъ въ кораблѣ томъ было все драгоцѣнное міра. 7. Сказалъ имъ Іаковъ, отецъ нашъ: „посмотрите однако, что написано на мачтѣ; ибо не бываетъ корабля, у котораго имя хозяина не было бы написано на мачтѣ“. 8. Тогда Левій и Іуда посмотрѣли и увидѣли, и вотъ тамъ было написано: этотъ корабль принадлежитъ сыну Варакуела ³⁾ и драгоцѣнное въ немъ. 9. Когда Іаковъ услышалъ это, онъ весьма обрадовался, и преклонился и возблагодарилъ Іегову,—да будетъ Онъ благословенъ; онъ сказалъ: „не довольно, что Онъ благословилъ меня на землѣ, Онъ благословилъ меня также и на морѣ“. 10. Тотчасъ онъ сказалъ имъ: „сыны мои! берите теперь, и что возьметъ каждый, то будетъ принадлежать ему“. 11. Тотчасъ прыгнувъ Левій на большую мачту на немъ (кораблѣ),

1) Собственно: ни поднимется, ни опустится: **לֹא יֵעָלֶה וְלֹא יִרְדּוּ**

2) Ср. Быт. 43,29.

3) Имя **בְּרַכְוֵאל** означаетъ: благословенный Богомъ.

и сѣлъ на неё. 12. И вторымъ послѣ него вскочилъ Иуда на вторую мачту, которая была рядомъ съ мачтой Левія, и онъ также сѣлъ на ней. 13. И остальные мои братья взяли каждый свое весло, и Иаковъ, отецъ нашъ, схватилъ два руля, чтобы править ими кораблемъ. 14. И оставался одинъ Иосифъ; сказалъ ему отецъ: „Иосифъ, сынъ мой, возьми и ты свое весло“; и Иосифъ не захотѣлъ. 15. Когда отецъ увидѣлъ, что Иосифъ не хотѣлъ взять своего весла, онъ сказалъ ему: „иди сюда, мой сынъ, и возьми одинъ изъ рулей, которые я держу въ рукахъ, и правь кораблемъ, въ то время, какъ твои братья гребутъ веслами, пока вы не достигнете земли“. 16. И онъ наставлялъ каждого изъ насъ, и говорилъ намъ: „такъ направляйте корабль, и не бойтесь морскихъ волнъ, ни бурнаго вѣтра, когда онъ устремится на васъ“.

Глава 5.

И было, когда онъ окончилъ свои наставленія, то скрылся отъ насъ. 2. И Иосифъ взялъ оба руля ¹⁾, одинъ правую рукою и другой лѣвою, и остальные мои братья гребли веслами, и корабль сталъ плыть и носиться по водѣ. 3. И Левій и Иуда сидѣли на двухъ мачтахъ, чтобы смотрѣть, какой путь долженъ взять корабль. 4. Пока Иосифъ и Иуда были единомышленными, и Иуда показывалъ Иосифу, гдѣ былъ прямой путь, Иосифъ направлялъ корабль туда, и корабль плылъ спокойно безъ препятствія. 5. И чрезъ малое время произошла распря между Иосифомъ и Иудой, и Иосифъ не сталъ направлять корабль согласно словамъ своего отца и указанію Иуды; и корабль пошелъ неправильнымъ путемъ, и волны морскія выбросили его на скалу, и онъ потерпѣлъ крушеніе ²⁾.

¹⁾ Такъ въ рукоп. А; въ другихъ (Р и I): «всѣ рули».

²⁾ По догадкѣ Kautzsch'a, влѣсь идетъ рѣчь о послѣдовавшемъ на мирнымъ царствованіемъ Давида и Соломона раздѣленіи еврейскаго царства и постепенномъ его ослабленіи.

Глава 6.

Тогда Левій и Иуда спустились съ мачтъ, чтобы спасти свою жизнь, и мы остальные братья спаслись на берегу. 2. И вотъ пришелъ Иаковъ, отецъ нашъ, и нашель насъ разсѣянными, одного сюда и другого туда. 3. Онъ сказалъ намъ: „что это такое съ вами, мои сыновья? Можетъ быть вы не правили кораблемъ, какъ нужно и какъ я вамъ приказалъ“? 4. И мы сказали ему: „жизнію рабовъ твоихъ (клянемся): мы ни въ чемъ не отступили отъ того, что ты повелѣлъ намъ; но Иосифъ преступилъ повелѣніе, ибо онъ не направлялъ корабль согласно твоему повелѣнію и какъ было указываемо Иудой и Левіемъ, ибо онъ завидовалъ имъ“. 5. И онъ сказалъ имъ: „покажите мнѣ, гдѣ мѣсто его (корабля)“; и онъ увидѣлъ, и вотъ (только) верхушки мачтъ были видны, и вотъ онъ носился на поверхности воды. 6. И мой отецъ свистнулъ, и мы всѣ собрались вокругъ него. 7. И онъ бросился въ море, какъ прежде, и исправилъ корабль¹⁾. 8. И онъ порицалъ Иосифа и сказалъ ему: „сынъ мой! ты не долженъ опять вредить и завидовать твоимъ братьямъ, ибо они едва не погибли чрезъ тебя“.

Глава 7.

И когда я разсказалъ это видѣніе моему отцу, онъ сложилъ свои руки и вздохнулъ, и его глаза проливали слезы. 2. И я ждалъ, пока мнѣ не стало стыдно, но онъ не сказалъ мнѣ ни слова. 3. Тогда я взялъ руку отца моего, чтобы обнимать и цѣловать ее, и сказалъ ему: „о, рабъ Иеговы! почему твои глаза проливаютъ слезы“? 4. Онъ сказалъ мнѣ: „сынъ мой! по причинѣ повторенія твоего видѣнія мое сердце смутилось во мнѣ,

¹⁾ Въ переводѣ Resch'a: и вошелъ въ корабль; у Kautzsch'a; и опять поставилъ корабль;

и мое тѣло содрогнулоъ изъ-за Іосифа, сына моего, ибо я любилъ его болѣе всѣхъ васъ; и за беззаконіе сына моего Іосифа вы будете отведены въ плѣнъ и разсѣяны между народами. 5. Ибо первое и второе твои видѣнія суть оба одно и то-же видѣніе. 6. Посему я заповѣдаю вамъ, сыны мои, не соединяться съ сынами Іосифа, но только съ Левіемъ и Іудой.

Глава 8.

Сверхъ сего, я возвѣщаю вамъ, что мнѣ будетъ жребій въ лучшей части средины земли, и вы будете ѣсть и насыщаться ея прекрасными произведеніями. 2. Я предостерегаю васъ не быть упрямыми въ вашей тучности ¹⁾ и не совершать мятежа, и не противиться повелѣнію Іеговы, который насыщаетъ васъ добрыми произведеніями своей земли; 3. и не забывать Іегову, Бога вашего, Бога отцовъ вашихъ, котораго избралъ отецъ нашъ Авраамъ ²⁾, когда народы раздѣлились во дни Фалега. 4. Ибо тогда Святый сошелъ съ своихъ высокихъ небесъ, и низвелъ съ Собою семьдесятъ служащихъ ангеловъ, и Михаила во главѣ ихъ. 5. Онъ повелѣлъ имъ научить семьдесятъ родовъ, которые вышли изъ ковчега Ноя, семидесяти языкамъ. 6. Немедленно они спустились и сдѣлали, какъ повелѣлъ Творецъ ихъ; а священный языкъ, языкъ еврейскій, остался только въ домѣ Сима и Эбера, и въ домѣ Авраама, отца нашего, который есть одинъ изъ ихъ потомковъ.

Глава 9.

И въ тотъ день Михаилъ принесъ посланіе отъ Святаго,—да будетъ Онъ благословенъ,—и сказалъ

¹⁾ Ср. Втор. 32, 15: «и утучнѣлъ Израиль и сталъ упрямъ».

²⁾ У Resch'a переведено: «который избралъ Авраама»; но дальѣйшій рассказъ (9, 5) не оправдываетъ такого перевода.

семидесяти народамъ, каждому народу въ отдѣльности: 2. „вы знаете противленіе, оказанное вами, и вѣроломный союзъ, которымъ вы соединились противъ Господа неба и земли; и нынѣ изберите себѣ, кому будете вы служить и кто будетъ вашимъ ходатаемъ ¹⁾ въ небесной высотѣ“. 3. Нимродъ нечестивый отвѣчалъ и сказалъ: „для меня нѣтъ большаго, кромѣ того, который научилъ меня и мой народъ въ одинъ часъ языку Куша“ ²⁾). 4. И такъ-же отвѣчали Путь, и Мисраимъ, и Тубаль, и Іаванъ, и Месекъ, и Тирасъ, и каждый народъ избралъ своего собственнаго ангела, и ни одинъ не упомянулъ имени Святаго,—да будетъ онъ благословенъ. 5. Но когда Михаилъ сказалъ Аврааму, отцу нашему: „Авраамъ, кого ты хочешь избрать и кому хочешь служить“?—Авраамъ тогда отвѣчалъ: „я избираю и предпочитаю не иного, какъ Того, Кто сказалъ, и сталъ мѣръ, кто образовалъ меня въ утробѣ моей матери.—тѣло въ тѣлѣ, и вложилъ въ него духъ и душу; Его избираю я, и къ Нему хочу прилѣпиться, я и мое потомство на всѣ дни вѣка“.

Глава 10.

Послѣ сего Всевышній раздѣлилъ народы, и передалъ и разграничилъ каждому народу его удѣлъ и его жребій. 2. И съ того времени всѣ народы земли отдѣлились отъ Святаго,—да будетъ онъ благословенъ; только домъ Авраама остался съ своимъ Творцемъ, чтобы служить Ему, и послѣ него Исаакъ и Іаковъ. 3. Посему, мои сыны, я заклинаю васъ не заблуждаться и не служить иному Богу, кромѣ Него, котораго избрали отцы ваши. 4. Ибо вамъ извѣстно, что нѣтъ подобнаго Ему,

¹⁾ Ср. Іов. 33,23.

²⁾ У Resch'a переведено: *ἐν ἀλίγῳ χρόνῳ*—*Χούτς*.

и нѣтъ иного, Кто бы могъ дѣлать, какъ Онъ, подобное Его дѣламъ на небѣ и на землѣ, и нѣтъ такого, кто могъ бы совершать чудеса, подобныя дѣламъ Его могущества. 5. Часть Его могущества вы можете видѣть въ созданіи человѣка: какъ много великихъ чудесъ въ немъ! 6. Онъ сотворилъ его отъ головы до ногъ; своими ушами онъ слышать, и своими глазами видѣть, и своимъ мозгомъ мыслить, и своимъ носомъ обоняетъ, и своею гортанью издаетъ свой голосъ, и своимъ горломъ онъ принимаетъ пищу и житье, и своимъ языкомъ говорить, и своими устами учить ¹⁾, своими руками совершаетъ свое дѣло, и своимъ сердцемъ понимаетъ, и своей селезенкой смѣется, и своей печенью гнѣвается, и своимъ чревомъ раздробляетъ (пищу), и своими ногами ходить, и его легкія существуютъ для дыханія, и своими почками онъ совѣщается ²⁾. 7. И ни одинъ изъ его членовъ не измѣняетъ своей дѣятельности, но каждый сохраняетъ свою. 8. Посему слѣдуетъ человѣку принять все это къ сердцу, — кто сотворилъ его, и кто образовалъ его изъ зловонной капли ³⁾ въ тѣлѣ женщины, и кто вывелъ его на свѣтъ міра, и кто далъ ему видѣть очами и ходить ногами, и кто поставилъ его прямо и приблизилъ его къ своему Творцу и къ Его мѣсту, и уготовалъ добрыя дѣла для него на мѣстѣ разума, и влилъ въ него живую душу и чистый духъ изъ Самого Себя. 9. И блаженъ человѣкъ, не оскверняющій святаго духа Божія, который вложенъ и вдунутъ въ него, и блаженъ тотъ, кто возвращаетъ его своему Творцу такимъ же чистымъ, какимъ онъ былъ въ тотъ день, въ который Онъ ввѣрилъ его ему“.

¹⁾ Такъ переведено у Resch'a и Kautzsch'a; у Charles'a: he completes; евр. слово גמור значить: оканчиваетъ, прекращаетъ.

²⁾ Еврейское выраженіе: ומכליותיו נעוץ — мало понятно.

³⁾ Такое выраженіе встрѣчается въ Pirke Aboth 3, 1; у Resch'a: ἐκ ἀσκομερίδος.

10. Доселъ слова Нефеалима, сына Израилева, которыя онъ внушалъ сыновьямъ своимъ, — слова слаще меда.

Конецъ завѣта Нефеалима, сына Иакова.

II. Арамейскіе и греческія фрагменты, сходные по содержанію съ Завѣтомъ Левія¹⁾.

1. Кембриджскій арамейскій фрагментъ²⁾.

1. ... отъ ... дочь, это все ... дѣлать согласно правдѣ ... Иаковъ, отецъ мой, и увидѣлъ ... и мы сказали имъ ... они желаютъ нашу дочь, и мы будемъ всѣ (братьями) и союзниками. 2. Совершите обрѣзаніе вашей крайней плоти, и явитесь (какъ мы), и запечатлѣйтесь подобно намъ обрѣзаніемъ ... и мы будемъ вамъ братьями. 3. ... мой братъ во всякое время ... что были въ Сихемѣ ... мой братъ и Данъ показали... въ Сихемѣ и что ... (совершитель) насилія; и Иуда показалъ имъ ... что я и Симеонъ, братъ мой, пришли къ нему ... къ Рувиму, брату напему, который... Иуда прежде того, какъ онъ оставилъ...

¹⁾ Предлагаемый здѣсь русскій переводъ арамейскихъ и греческаго отрывковъ, схожихъ съ греческимъ Зав. Левія, сдѣланъ нами съ подлиннато текста по изданію Charles'a (The Greek versions of the Testam. XII patr., Oxford 1908, p. 243—256) при пособіи его-же англійскаго перевода (The Testam. XII patr., London 1908, p. 228—235).

²⁾ Здѣсь сохранились только отдѣльныя фразы и слова, почти совершенно непонятныя; однако опустить этотъ отрывокъ мы не сочли возможнымъ, такъ какъ здѣсь встрѣчаются намеки на описываемую въ З. Левія (5, 3, 6, 3—10, 7) борьбу сыновей Иакова съ Емворомъ и Сихемомъ изъ-за обвѣщенной Дины.

2. Бодлейанскій арамейскій фрагментъ.

4 . . . миръ и всякое желаніе первыхъ плодовъ земли, все отъ нея для пищи и для власти; мечъ, битва, и сраженіе, и кровопролитіе, и смятеніе, и ярость, и убійство, и голодь. 5. Иногда ты будешь ѣсть, и иногда будешь голоднымъ; иногда ты будешь трудиться, и иногда покоиться; иногда ты будешь спать, и иногда сонъ будетъ бѣжать отъ очей твоихъ. 6. Теперь обрати вниманіе, какъ онъ сдѣлалъ тебя болѣе великимъ, чѣмъ все, и какъ я даю тебѣ величіе вѣчнаго мира⁴. 7. И двѣ недѣли прошли, и я пробудился отъ своего сна; тогда я сказалъ: „одно видѣніе есть какъ другое“; я удивился, что все видѣніе должно быть (дано) ему; и я скрылъ его также въ своемъ сердцѣ и никому его не открывалъ (ср. 3. Лев. 8, 18, 19). 8. И я пошелъ къ отцу моему Исааку, и онъ равнымъ образомъ (благословилъ) меня. 9. Въ то время, когда Іаковъ увидѣлъ (относительно) двѣнадцати сыновей своихъ все, что должно случиться съ ними согласно его обѣщанію, и что я былъ первымъ во главѣ (священства), и мнѣ отъ своихъ сыновей онъ далъ приношеніе, онъ возблагодарилъ Бога, и облекъ меня въ одежду священства, и наполнилъ руки мои¹⁾, и я сталъ священникомъ Богу, . . . и я принесъ всѣ его приношенія, и благословилъ отца моего въ моей жизни, и благословилъ моихъ братьевъ (3. Лев. 8, 10). 10. Тогда они всѣ благословили меня, и отецъ также благословилъ меня, и я окончилъ приношеніе его жертвъ въ Веилѣ.

¹⁾ Въ книгѣ Юбилеевъ (32 гл.) есть совершенно тождественное выраженіе: «его отецъ облекъ его въ одежды священства и наполнилъ его руки.

Переводъ бодлейянскаго ара-
мейскаго отрывка.

11. И мы ушли изъ Ве-
вилля и остановились въ
башнѣ Авраама, отца наше-
го, у Исаака, отца нашего
(З. Лев. 9, 1. 5). 12. И Иса-
акъ, отецъ нашъ, увидѣлъ ¹⁾
насъ всѣхъ, и благословилъ
насъ, и возрадовался. 13. И
когда онъ узналъ, что я
былъ священникомъ Всевыш-
няго Бога, Господа небесъ,
онъ началъ увѣщевать меня
и учить меня закону священ-
ства, и сказалъ мнѣ (З. Лев.
9, 7). 14. „Левій, соблюдай
себя, сынъ мой, сынъ мой,
отъ всякаго оскверненія и
отъ всякаго грѣха; уставы
твои болѣе велики, чѣмъ
уставы всякой плоти. 15. И
теперь, сынъ мой, я покажу
тебѣ законъ правды, и не
скрою отъ тебя никакой
вещи, чтобы наставить тебя
въ правилахъ священства.
16. Прежде всего, соблюдай
себя, сынъ мой, отъ похоти,
и нечистоты, и отъ всякаго
блуда (З. Лев. 9, 9). 17. И

3. Подлинный текстъ грече-
скаго отрывка.

11. Καὶ ἀνήλθομεν ἀπὸ Βεδθὴλ
καὶ κατέλυσαμεν ἐν τῇ αὐτῇ Ἀβ-
ραὰμ τοῦ πατρὸς ἡμῶν παρὰ
Ἰσαὰκ τὸν πατέρα ἡμῶν. 12. Καὶ
ἶδεν Ἰσαὰκ ὁ πατὴρ ἡμῶν πάντας
ἡμᾶς καὶ ἠλόγησεν ἡμᾶς, καὶ
ἠὐφράνθη. 13. Καὶ ὅτε ἔγνων ὅτι
ἐγὼ ἱεράτευσα τῷ Κυρίῳ θεσπότη
τοῦ οὐρανοῦ ἤρξατο διδάσκειν με
τὴν κρίσιν ἱεροσύνης καὶ εἶπεν.
14. Τέκνον Λευί, πρόσεχε σεαυτῶ
ἀπὸ πάσης ἀκαθαρσίας. ἡ κρίσις
σου μεγάλη ἀπὸ πάσης σαρκός.
15. Καὶ νῦν τὴν κρίσιν τῆς ἀλη-
θείας ἀναγγεῖλῶ σοι καὶ σὺ μὴ
κρύψω ἀπὸ σοῦ πᾶν δῆμα διδάξω
σε. 16. Πρόσεχε σεαυτῶ ἀπὸ παν-
τὸς συνοουσιαμοῦ καὶ ἀπὸ πάσης πορ-
νείας. 17. Σὶ πρώτως ἀπὸ τοῦ

¹⁾ Въ арамейскомъ текстѣ читается: ܘܢܝܢܐ, но Charles испра-
вилъ въ ܘܢܝܢܐ соответственно греческому тексту (ἶδεν) и ввигъ
Юбилейсвъ.

возьми себѣ жену изъ моего семейства, и не осквернай сѣмени съ любодѣйцами; ибо ты — сѣмя святое, и свято сѣмя какъ святилище; ибо святыиъ іереемъ ты нареченъ для всего сѣмени Авраама (3. Лев. 9,10). 18. Ты вблизи (Господа) и вблизи всѣхъ святыхъ Его; теперь будь чистъ тѣломъ ¹⁾ отъ всякаго оскверненія всякаго человека (3. Лев. 2,10). 19. И когда восходишь, чтобы войти въ домъ Божій, омойся водою и тогда надѣнь на себя одежду священства (3. Лев. 9,11). 20. И когда ты облачишься, снова омой руки и ноги, прежде чѣмъ ты принесешь что либо на алтарь. 21. И когда ты возьмешь, чтобы принести все, что нужно для приношенія на алтарь, снова омой руки и ноги ²⁾. 22. И принеси расколотыхъ полѣньевъ, и испытай ихъ прежде всего, (чтобы они были свободны) отъ червей, и тогда приноси ихъ; ибо такъ, — я видѣлъ, —

σπέρματος λαβὲ σεαυτοῦ καὶ μὴ βεβηλώσης τὸ σπέρμα σου μετὰ πολλῶν ³⁾). ἐκ σπέρματος γὰρ ἁγίου εἶ, καὶ τὸ σπέρμα σου ἁγιάσον καὶ τὸ σπέρμα τοῦ ἁγιασμοῦ σου ἔστί. ἱερεὺς ἅγιος κληθήσεται τῷ σπέρματι Ἀβραάμ. 18. Ἐγγὺς εἶ Κυρίου καὶ σὺ ἐγγὺς τῶν ἁγίων αὐτοῦ. γίνου καθαρὸς ἐν τῷ σώματι σου ἀπὸ πάσης ἀκαθαρσίας παντὸς ἀνθρώπου. 19. Καὶ ὅταν εἰσπορεύῃς ἐν τοῖς ἁγίοις λοιοῦν ἕδατι πρῶτον καὶ τότε ἐνδιδύσκου τὴν στολήν τῆς ἱεροσῆνης. 20. Καὶ ὅταν ἐνδιδύσκει νίπτου πάλιν τὰς χεῖρας σου καὶ τοὺς πόδας σου πρὸ τοῦ ἔγγισαι πρὸς τὸν βωμὸν προσενέγκαι δλοκάρπωσιν. 21. Καὶ ὅταν μέλλεις προσφέρειν ὡς ἄδιαν ἐνέγκῃ ἐπὶ τὸν βωμὸν, πάλιν νίπτου τὰς χεῖρας σου καὶ τοὺς πόδας σου. 22. Καὶ ἀνάφερε τὰ ξύλα πρῶτον ἑσχισμένα, ἐπισκοπῶν αὐτὰ πρῶτον

¹⁾ Стихи 19—21 почти буквально повторяются въ кн. Юбилеевъ (21 гл.).

²⁾ То-же въ кн. Юбил. 21 гл.

³⁾ Наверное, слѣдуетъ читать: πορνῶν.

Авраамъ, отецъ мой, тща-
тельно наблюдалъ. 23. Изъ
всѣхъ двѣнадцати породъ
деревьевъ (приноси); онъ
сказалъ мнѣ, что тѣ изъ
нихъ (деревьевъ) пригодны,
чтобы сожигать на жертвен-
никѣ, дымъ которыхъ под-
нимается съ пріятнымъ бла-
гоуханіемъ (3. Лев. 9,12).
24. И вотъ имена ихъ: кедръ,
и дефрана, и миндалевое
дерево, и ель, и сосна, и
дикій ясень ¹⁾, и кипарисъ,
и фиговое дерево, и масли-
на, и лавръ, и мирта, и розо-
вое дерево (асфалаѳъ). 25.
Вотъ тѣ, которыя онъ ука-
залъ мнѣ, что они назначе-
ны для принесенія при жер-
твѣ на алтарѣ. И когда ты
положилъ дрова изъ этихъ
(породъ) на алтарь, и огонь
началъ воспламенять ихъ,
тогда начинай окроплять
кровію стороны жертвенни-
ка. 26. И снова омой руки

ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ. 23. ἰβ' ξύλα
εἰρηκέν μοι ἐπὶ τὸν βωμὸν πρόσ-
φερε, ὧν ἔστιν ὁ καπνὸς αὐτῶν
ἡθὺς ἀναβαίνων. 24. Καὶ ταῦτα
τὰ ὀνόματα αἰτῶν, κέδρον καὶ
οὐδεφῶνα ²⁾ καὶ σχῖνον καὶ στρό-
βιλον καὶ πίτυν καὶ ὀλδίνα καὶ
βερώθα καν ³⁾ θεχάκ ⁴⁾ καὶ
κικάρισσον καὶ δάφνην καὶ ἀσφά-
λαθον. 25. ταῦτα εἶρηκέν ὅτι
ταῦτά ἐστιν ἃ σε ἀναφέρειν
ἐποκάτω τῆς δλοκαυτώσεως ἐπὶ
τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὸ πῦρ τότε
ἄρξει ἐκκαίειν ἐν αὐτοῖς, τότε ἄρξει
κατασπένδειν τὸ αἷμα ἐπὶ τὸν τοῖχον
τοῦ θυσιαστηρίου. 26. Καὶ πάλιν

1) Испорченныя въ арамейскомъ текстѣ наименованія: אטולא,
אקווא ו אקווא Charles предлагаетъ читать: אטולא, אקווא,
אקווא.

2) Можетъ быть здѣсь неправильно передано арамейское слово:
אקווא.

3) Иероглифъ испорчено изъ καί.

4) Charles думаетъ, что здѣсь неправильно передано арамейское
слово: אקווא.

свои и ноги свои отъ крови, и приступи къ приношенію членовъ (жертвеннаго животнаго), осоленныхъ. 27. Принеси прежде всего голову, и на ней разложи тукъ, и не допускай, чтобы на ней была видна кровь приношенія тельца. 28. И послѣ нея (т. е. головы)—шею. и послѣ шеи переднія его ноги, и послѣ его переднихъ ногъ—грудину съ боками, и послѣ ногъ бедра съ позвоночникомъ чреслъ, и послѣ бедра заднія ноги, омытыя вмѣстѣ съ внутренностями. 29. И пусть все будетъ осолено солью, какъ нужно для нихъ, согласно потребности. 30. И послѣ сего (принеси) муку, смѣшанную съ елеемъ, и послѣ всего этого — вино питьевого приношенія; и сожги надъ ними ладонъ; и пусть всякое твое дѣло будетъ въ порядкѣ, и все твое приношеніе пріятно въ благоуханіе предъ Всевышнимъ Богомъ. 31. И что бы ты ни дѣлалъ, дѣ-

νίψαι σου τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ἀπὸ τοῦ αἵματος, καὶ ἄρξει τὰ μέλη ἀναφέρειν ἠλισμένα. 27. Τὴν κεφαλὴν ἀνάφερε προῶτον καὶ κάλυπτε αὐτὴν τῷ στέαι. καὶ μεδπιανέσθω τὸ αἶμα ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς. 28. Καὶ μετὰ τοῦτο τὸν τράχηλον, καὶ μετὰ τοῦτο τοὺς ὄμους, καὶ μετὰ ταῦτα τὸ στῆθος μετὰ τῶν πλευρῶν, καὶ μετὰ ταῦτα τὴν οσφὺν σὺν τῷ νῶτῳ, καὶ μετὰ ταῦτα τοὺς πόδας πεπλυμένους σὺν τοῖς ἐνδοσθειοῖς. 29. Καὶ πάντα ἠλισμένα ἐν ἔλαιῳ ὡς καθήκει αὐτοῖς αὐτάρκως, 30. Καὶ μετὰ ταῦτα σμιδάλιω ἀναπεποιημένον ἐν ἔλαιῳ, καὶ μετὰ ταῦτα οἶνον σπειῶσον, καὶ θυμιάσον ἐπάνω λίβανον τὸ ἔσεσθαι¹⁾ τὸ ἔργον σου ἐν τάξει καὶ πᾶσα προσφορὰ σου εἰς εὐδόκησιν καὶ δαμῆν εὐωδίας ἔναντι Κυρίου ὑψίστου. 31. Καὶ ὅσα ἂν ποιῆς, ἐν τάξει ποιε

¹⁾ Очевидно, испорчено изв: τοῦ ἔσεσθαι.

²⁾ Текстъ здѣсь испорченъ; Charles предполагаетъ, что первоначально здѣсь читалось: καὶ μὴ ἐλαττώσης τοῦ λογισμοῦ τοῦ καθήκοντος τῶν ξύλων τῶν καθηκόντων (ср. дальше 52 ст.).

лай то въ порядкѣ, мѣрою и вѣсомъ; не прибавляй ничего, чего не надлежитъ, и пусть не будетъ недостатка въ томъ, что нужно; пусть прежде всего будетъ достаточно дровъ для приношенія, дабы приступить къ жертвеннику. 32. Для возмужалаго быка—талантъ дровъ вѣсомъ; и если приносится одинъ тукъ—шесть минъ; и если это теленокъ, съ нимъ приноси...

Переводъ греческаго фрагмента ¹⁾).

и для второго быка—пятьдесятъ минъ; и для тука его—только пять минъ. 33. И для зрѣлаго теленка—сорокъ минъ. 34. И если баранъ изъ овецъ или козель изъ козь приносится,—и для него тридцать минъ, и для тука—три мины. 35. И если ягненокъ изъ овецъ или козленокъ изъ козь—двадцать минъ, и для тука—двѣ мины. 36. И если агнецъ зрѣлый однолѣтній или козъ

ἂ ποιῆς ἐν μέτρῳ καὶ σταθμῶ. καὶ μὴ περισσεύσῃς μηδὲν δοῦσα οὐ καθήκει. καὶ τῷ καθήκει τῶν οὕτως ξύλα ²⁾ καθήκει ἀναθέρεσθαι ἐπὶ τὸν βωμόν. 32. Τῷ ταύρῳ τῷ τελείῳ τάλαντον ξύλων καθήκει αὐτῷ ἐν σταθμῶ, καὶ εἰς τὸ στέαρ μόνον ἀναφέρεσθαι ἕξ μνᾶς.

Подлинный текстъ греческаго отрывка.

καὶ τῷ ταύρῳ τῷ δευτέρῳ πενήτηκοντα μνᾶς. καὶ εἰς τὸ στέαρ αὐτοῦ μόνον πέντε μνᾶς. 33. Καὶ εἰς μόσχον τέλειον μ' μναῖ. 34. Καὶ εἰ κριὸς ἐκ προβάτων ἢ τράγος ἐξ αἰγῶν τὸ προσφερόμενον ἢ, καὶ τούτῳ λ' μναῖ, καὶ τῷ στέατι τρεῖς μναῖ. 35. Καὶ εἰ ἄρνα ἐκ προβάτων ἢ ἔριφον ἐξ αἰγῶν κ' μναῖ καὶ τῷ στέατι β' μναῖ. 36. Καὶ εἰ ἀμνὸς τέλειος ἐνιαύσιος

¹⁾ Продолженія въ арамейскомъ текстѣ нѣтъ (до 66 ст.); поэтому мы даемъ переводъ греческаго фрагмента.

ленокъ изъ козъ — пятнадцатъ минъ, и для тука — одну половину мины. 37. И соли посыпь надъ большимъ быкомъ, чтобы осолить мясо его, и принеси на алтарь; сать слѣдуетъ на быка; и гдѣ будетъ излишекъ соли, осоли ею кожу. 38. И для второго быка пять шестыхъ части сата, и для теленка — половину сата. 39. И для барана — половину сата и для козла — столько-же. 40. И для ягненка и козленка — третью часть сата; и муки — соответственно сему. 41. Для быка большого, и для быка второго и теленка — сать муки. 42. И для барана и для козла двѣ (третьихъ) части сата, и для ягненка или козленка изъ козъ одну третью часть сата, и елей. 43. И четвертая часть сата (елей) для быка (должна быть) прибавлена къ той мукъ. 44. И для барана — шестую часть сата, и для ягненка — восьмую часть сата [и агнца]; и вино по мѣрѣ елей для быка, и барана, и

ἢ ἔριφος ἐξ αἰγῶν ἐ' μναί, καὶ τῷ στέατι μίαν ἡμισυ μνᾶν. 37. Καὶ ἄλας ἀποδείκτω ¹⁾ τῷ ταύρω τῷ μεγάλῳ ἀλῆσαι τὸ κρέας αὐτοῦ, καὶ ἀνένεγκε ἐπὶ τὸν βωμόν, σάτον καθήκει τῷ ταύρῳ. καὶ ᾧ ἂν περισσεύσει τοῦ ἄλως ἄλῃσον ἐν αὐτῷ τὸ δέσμα 1. 38. Καὶ τῷ ταύρῳ τῷ δευτέρῳ τὰ πέντε μέρη ἀπὸ τῶν ἐξ μερῶν τοῦ σάτου, καὶ τοῦ μόσχου τὸ δίμοιρον τοῦ σάτου. 39. Καὶ τῷ κριῷ τὸ ἡμισυ τοῦ σάτου, καὶ τῷ τράγῳ τὸ ἴσον. 40. Καὶ τῷ ἀρνίῳ καὶ τῷ ἔριφῳ τὸ τρίτον τοῦ σάτου, καὶ σεμίδαλις καθήκουσα αὐτοῖς. 41. Τῷ ταύρῳ τῷ μεγάλῳ καὶ τῷ ταύρῳ τῷ β' καὶ τῷ μοσχαριῷ σάτον σεμίδαλιν. 42. Καὶ τῷ κριῷ καὶ τῷ τράγῳ τὰ δύο μέρη τοῦ σάτου, καὶ τῷ ἀρνίῳ καὶ τῷ ἔριφῳ ἐξ αἰγῶν τὸ τρίτον τοῦ σάτου καὶ τὸ ἔλαιον. 43. Καὶ τὸ τέταρτον τοῦ σάτου τῷ ταύρῳ ἀναπεποιημένον ἐν τῇ σεμίδαλει ταίτην. 44. Καὶ τῷ κριῷ τὸ ἕκτον τοῦ σάτου, καὶ τῷ ἀρνίῳ τὸ ὄγδοον τοῦ σάτου καὶ ἀμνοῦ ²⁾ καὶ ὄνον κατὰ τὸ μέτρον τοῦ ἐλαίου τῷ ταύρῳ καὶ τῷ κριῷ καὶ τῷ ἔριφῳ

¹⁾ Въѣсто неупотребительной формы отъ неподходящаго здѣсь глагола ἀποδείκνυμι Charles предлагаетъ читать: βάλλε.

²⁾ Выраженіе непонятное; можетъ быть нужно читать: καὶ τῷ ἀμνοῦ τὸ ἴσον (и для агнца столько-же).

козленка возлей въ возлі-
віе. 45. Ладона—шесть сик-
лей на быка, и половину его
— на барава, и третью часть
его на козленка, и вся мука
(пусть будетъ) прибавлена.
46. Если ты приносишь од-
но (жертвенное животное)
не на тукѣ, то нужно при-
нести на немъ ладону вѣсъ
двухъ сиклей; и третья часть
сата есть третья часть ифа.
47. И двѣ части бата и вѣса
мины есть пятьдесятъ сик-
лей; и четвертая часть сикля
есть вѣсъ чегырехъ ѳермовъ;
сикль бываетъ около шест-
надцати ѳермовъ и одного
(т. е. такого-же) вѣса. 48. И
теперь, чадо мое, послушай
словъ моихъ и воуми запо-
вѣдямъ моимъ, и да не уда-
лится слова мои сіи отъ
сердца твоего во всѣ дни
твои, ебо ты іерей святыи
Господа. 49. И будутъ свя-
щенниками все сѣмя твое; и
сыновьямъ твоимъ такъ за-
повѣдуй, чтобы они совер-
шали по уставу сему, какъ
я тебѣ указалъ. 50. Ибо
такъ мнѣ заповѣдалъ отецъ
Авраамъ совершать и запо-

κατασπείσαι σπονδήν. 45. Λιβανω-
τοῦ οἰκλου ἐξ τῶ ταύρα καὶ τὸ
ἡμισυ αὐτοῦ τῶ κριῶ καὶ τὸ τρί-
τον αὐτοῦ τῶ ἐρίφω, καὶ πᾶσα ἡ
σεμίδαλις ἀναπεποιημένη. 46. Ἐν
ἄν προπαγάγεις μόνον οὐκ ἐπι-
στάτος προσωχθήσεται ¹⁾ ἐπ' αὐτήν
λιβάνου δέκτῃ οἰκλων δύο; καὶ τὸ
τρίτον τοῦ σάτου τὸ τρίτον τοῦ ἑφῆ
ἔστιν. 47. Καὶ τὰ δύο μέρη τοῦ βά-
του καὶ δέκτης τῆς μᾶς ν' οἰκλων
ἔστιν. καὶ τοῦ οἰκλιου τὸ τέταρτον
δέκτῃ θερμόν δ' ἔστιν γίνεται δ
οἰκλος ὡσεὶ ις' θερμοὶ καὶ δέκτης
μᾶς ²⁾. 48. Καὶ νῦν, τέκνον μου,
ἄκουσον τοὺς λόγους μου καὶ ἐνω-
τίσαι τὰς ἐντολάς, μου, καὶ μὴ
ἀποστήτωσιν οἱ λόγοι μου οὗτοι
ἀπὸ τῆς καρδίας σου ἐν πάσαις
ταῖς ἡμέραις σου, ὅτι ἱερεὺς σὺ
ἅγιος Κυρίου. 49. Καὶ ἱερεῖς ἔσον-
ται πᾶν τὸ σπέρμα σου, καὶ τοῖς
υἱοῖς σου οὕτως ἐντείλον ἵνα ποιή-
σουσιν κατὰ τὴν κρίσιν ταύτην ὡς
σοὶ ἐπέδειξα. 50. Οὕτως γάρ μοι
ἐντείλατο ὁ πατὴρ Ἰβραάμ ποιεῖν

¹⁾ Charles исправляетъ къ προσενηχθήσεται.

²⁾ Стихъ малопонятенъ; трудно сказать, что нужно разумѣть
подъ словомъ: θερμοί.

вѣдать сыновьямъ моимъ. 51 И теперь, чадо, я радуюсь, что ты избравъ на іеройство святое и для приношенія жертвы Господу Всевышнему, какъ надлежитъ согласно тому, что повелѣно совершать Ему. 52. Когда ты возьмешь жертву, чтобы совершить предъ Господомъ, отъ всякой плоти, то принимай по исчисленію дрова, какъ я тебѣ заповѣдаю, и соль, и муку, и вино, и ладонъ привимай изъ рукъ ихъ для всякаго скота. 53. И на всякій часъ умывай руки и ноги, когда ты идешь къ жертвеннику, и когда выходишь изъ святилища; никакая кровь да не коснется одежды твоей; не сожигай ее въ одинъ и тотъ же день ¹⁾. 54. И руки и ноги умывай постоянно отъ всякой плоти. 55. И да не будетъ видима на тебѣ всякая кровь и всякая душа; ибо кровь есть душа въ плоти. 56. И если ты приготовлялъ себѣ въ домѣ какую либо плоть, чтобы ѣсть, скрой сначала ея кровь въ землѣ,

καὶ ἐντέλλεσθαι τοῖς υἱοῖς μου.
 51. *Καὶ νῦν, τέκνον, χαίρω ὅτι ἐξελέχθης εἰς ἱεροσύνην ἁγίαν καὶ προσεγγεῖν θυσίαν Κυρίου ὑψίστου, ὡς καθήκει κατὰ τὸ προστεταγμένον τούτῳ ποιεῖν.* 52. *Ὅταν παραλαμβάνεις θυσίαν ποιεῖν ἔναντι Κυρίου ἀπὸ πάσης σαρκὸς κατὰ τὸν λογισμόν τῶν ξύλων ἐπιδέχων οὕτως, ὡς σοὶ ἐντέλλομαι, καὶ τὸ ἄλας καὶ τὴν σεμίδαλιν καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸν λίβανον ἐπιδέχων ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν ἐπὶ πάντα κτηνῆ.* 53. *Καὶ ἔπι πᾶσαν ἄραν ἕλπιον τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὅταν πορεύῃς πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ὅταν ἐκπορεύῃς ἐκ τῶν ἁγίων πᾶν αἷμα μὴ ἀπέσθω τῆς στολῆς σου οὐκ ἀνήψης αὐτῷ αὐθήμερον...* 54. *Καὶ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ἕλπιον διὰ παντός ἀπὸ πάσης τῆς σαρκὸς.* 55. *Καὶ μὴ ὑφθῆτω ἐπὶ σοὶ πᾶν αἷμα καὶ πᾶσα ψυχὴ τὸ γὰρ αἷμα ψυχὴ ἐστὶν ἐν τῇ σαρκί.* 56. *Καὶ ὃ εἶν ἐν οἴκῳ σου (?) σεαυτὸν πᾶν κρέας φαγεῖν κεκάλυπτε (?) τὸ αἷμα αὐτοῦ τῇ γῆ πρώτον πρὶν ἢ*

¹⁾ Какъ здѣсь, такъ и въ слѣдующихъ стихахъ, текстъ испорченъ; поѣтому за правильность перевода ручаться нельзя.

прежде чѣмъ тебѣ ѣсть мясо, чтобы не вкушать съ кровію ¹⁾. 57. Ибо такъ мнѣ заповѣдалъ отецъ мой Авраамъ; ибо такъ онъ нашель въ писаніи книги Ноя о крови. 58 И теперъ, какъ я, любимое чадо, говорю тебѣ: ты возлюбленный у отца твоего и святъ предъ Господомъ всевышнимъ; и ты будешь возлюбленъ больше всѣхъ братьевъ твоихъ. 59. О сѣмени твоємъ благословится на землѣ, и сѣмя твое до всѣхъ вѣковъ сохранится въ памятной книгѣ жизни. 60. И не изгладится имя твое и имя сѣмени твоего до вѣковъ. 61. И теперъ, чадо Левій, благословенно будетъ сѣмя твое на землѣ во всѣ роды вѣковъ“. 62. И когда исполнялись для меня четыре седмины въ лѣтахъ жизни моей, на двадцать восьмомъ году я взялъ себѣ жену, изъ рода Авраама, отца моего, Мелху, дочь Ваоуила, сына Лавана, брата матери моей (3. Лев. 11 1). 63. И зачавши отъ меня во

φαγεῖν σε ἀπὸ τῶν κρεῶν καὶ οὐκέτι ἔσῃ ἐσθίων ἐπὶ τοῦ αἵματος. 57. Οὕτως γὰρ μοι ἐνετείλατο ὁ πατήρ μου Ἀβραάμ, ὅτι οὕτως εἶπεν ἐν τῇ γραφῇ τῆς βίβλου τοῦ Νῶε περὶ τοῦ αἵματος. 58. Καὶ νῦν, ὡς σοί, τέκνον ἀγαπητόν, ἐγὼ λέγω, ἠγαπημένος σὺ τῷ πατρὶ σου καὶ ἅγιος Κυρίου ὑψίστου καὶ ἠγαπημένος ἔσῃ ἐπὲρ πάντας τοὺς ἀδελφούς σου. 59. Τῷ σπέρματί σου εὐλογηθήσεται ἐν τῇ γῇ καὶ τὸ σπέρμα σου ἕως πάντων τῶν αἰώνων ἐνεχθήσεται ἐν βιβλίῳ μνημοσύνου ζωῆς. 60. Καὶ οὐκ ἐξαληφθήσεται τὸ ὄνομά σου καὶ τὸ ὄνομα τοῦ σπέρματός σου ἕως τῶν αἰώνων. 61. Καὶ νῦν, τέκνον Λευί, εὐλογημένον ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐπὶ τῆς γῆς εἰς πάσας τὰς γενεὰς τῶν αἰώνων. 62. Καὶ ὅτε ἀνεπληρώθησάν μοι ἑβδομάδες τέσσαρες ἐν τοῖς ἔτεσιν τῆς ζωῆς μου ἐν ἔτεσιν ὀγδόῳ καὶ εἰκοστῷ ἔλαβον γυναῖκα ἑμαντᾶ, ἐκ τῆς συγγενείας Ἀβραάμ τοῦ πατρός μου Μελχάν, θυγατέρα Βαουήλ, υἱοῦ Λαβᾶ, ἀδελφοῦ μητρός μου. 63. Καὶ ἐν ναστρὶ λαβοῦσα ἐξ ἐμοῦ

¹⁾ Стихи 53—56 почти буквально повгортаются въ кн. Юбил.

чревѣ, она родила перваго сына, и нарекла имя его Гирсомъ; ибо я сказалъ, что чужеземцемъ будетъ сѣмя мое въ землѣ, въ которой я родился; мы пришельцы тамъ, въ землѣ, матерью называемой (З. Лев. 11, 2)... 64. И въ дѣтствѣ я видѣлъ въ видѣніи моемъ, что будетъ отринуть онъ и сѣмя его отъ власти священства, будетъ сѣмя его (З. Лев. 11, 3).. 65. Тридцати лѣтъ былъ я, когда онъ родился въ жизни мой, и въ десятый мѣсяцъ онъ родился при заходѣ солнца.

4. Переводъ кембриджскаго арамейскаго фрагмента ²⁾).

66

... около времени... опять (родила мнѣ сына и) я нарекъ ему имя Когать. 67. (И я видѣлъ), что въ немъ (будетъ) собраніе всего (народа, ибо) ему будетъ принадлежать архіерейство (надъ всѣмъ) Израилемъ (З. Лев. 11,5—6). 68. Въ (тридцать

ἔτεκεν υἱὸν πρῶτον καὶ ἐκάλεσά τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γηρσώμ· εἶπα γὰρ ὅτι πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα μου ἐν γῆ, ἢ ἐγεννήθη· πάροικοι ἔσμεν ὡς τοῦτω ¹⁾ ἐν τῇ γῆ ἡ μητέρα νομιζομένη. 64. Καὶ ἐπὶ τοῦ παιδαρίου ἴδον ἔργα ἐν τῷ δράματί μου, ὅτι ἐκβεβλημένος ἔσται αὐτός καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἱεροσύνης ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ. 65. Ἀ' ἐτών ἤμην ὅτε ἐγεννήθη ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ἰ' μηνὶ ἐγεννήθη ἐπὶ δυσμὰς ἡλίου.

Подлинный текстъ греческаго отрывка.

66. Καὶ πάλιν συλλαβοῦσα ἔτεκεν ἐξ ἐμοῦ κατὰ τὸν καιρὸν τὸν καθήκοντα τῶν γυναικῶν καὶ ἐκάλεσα τὸ ὄνομα αὐτοῦ Καάθ. 67. Καὶ ὅτε ἐγεννήθη ἐώρακα ὅτι ἐπ' αὐτῷ ἔσται ἡ συναγωγή παντός τοῦ λαοῦ, καὶ ὅτι αὐτός ἔσται ἡ ἀρχιεροσύνη τῆς μεγάλης, αὐτός καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἴσονται ἀρχὴ βασιλείων ἱεράτευμα τῷ Ἰσραήλ.

¹⁾ Текстъ испорченъ.

²⁾ Этотъ фрагментъ сохранился въ крайне несправномъ видѣ съ большими пропусками, такъ что восполнять эти пропуски приходится на основаніи отчасти греческаго фрагмента, а отчасти Заѣтовъ 12 патриарховъ.

четвертомъ) году моей жизни онъ родился, въ первый мѣсяцъ. (въ первый) день мѣсяца, при восходѣ солнца (3. Лев. 11, 4). 69. И опять я былъ (съ нею), и она родила мнѣ третьяго сына, и я нарекъ ему имя Мерари, ибо для меня было горько относительно него чрезвычайно, потомучто онъ вскорѣ, какъ былъ рожденъ, умеръ; и было весьма горько мнѣ относительно него, потомучто онъ долженъ былъ умереть, и я просилъ и мо-

68. Ἐν τῷ ἐνιαυτῷ καὶ ἂ ἔτεε
 γεννήθη ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ μὲν
 τοῦ μηνός ἐπ' ἀνατολῆς ἡλίου.
 69. Καὶ πάλιν συνεγενόμην αὐτῇ
 καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν, καὶ ἔτεκέν
 μοι υἱὸν τρίτον καὶ ἐκάλεσα τὸ
 ὄνομα αὐτοῦ Μεραρίην· ἐλυπήθην
 γὰρ περὶ αὐτοῦ.

лился объ немъ, и была во всемъ горечь (3. Лев. 11, 7). 70. И въ четвертый годъ моей жизни она родила, въ третій мѣсяцъ. 71. И опять я былъ съ ней, и она зачала и родила мнѣ дочь, и я нарекъ ей имя Йохебедъ, (ибо я) сказалъ, что она родила мнѣ честь, родила для меня славу во Израилѣ (3. Лев. 11, 8). 72. Въ шестьдесятъ четвертомъ году моей жизни она родилась, въ первый день седьмого мѣсяца, послѣ того, какъ мы вошли въ Египеть. 73. Въ шести-(десятомъ) году мы вошли въ землю Египетскую, и моимъ сыновьямъ (были даны) дочери моихъ братьевъ во время... ихъ сыновьямъ. 74. Имена сыновей Гершона—(Либнай и) Шамей; и имена сыновей Когата—(Амрамъ), и Ицгаръ, и Хебронъ, и Уззиелъ; (и имена) сыновей Мерари—Махли и Мушай (3. Лев. 12,1—3). 75. (И) Амрамъ (взялъ) себѣ въ жену Йохебедъ, мою дочь, когда я былъ еще живъ, въ девяносто (четвертомъ) году моей жизни (3 Лев. 12, 4). 76. И я нарекъ имя Амраму, когда онъ родился,—Амрамъ, ибо я сказалъ, когда онъ родился: это онъ выведетъ народъ изъ (земли) Египетской; такимъ образомъ его имя было наречено: вознесенный народъ. 77. Въ одинъ

день (быль рожденъ онъ) и Иохебедъ, моя дочь (З. Лев. 12, 4). 78. Восемнадцати лѣтъ былъ я, когда пришелъ въ землю Ханаанскую, и девятнадцати лѣтъ, когда умертвилъ Сихема и истребилъ совершителей насилія (З. Лев. 12, 5). 79. И я былъ девятнадцати лѣтъ, когда сталъ священникомъ, и двадцати восьми лѣтъ, когда взялъ себѣ жену. 80. И сорока восьми лѣтъ я былъ, когда мы вошли въ землю Египетскую, и восемьдесятъ девять лѣтъ я жилъ въ Египтѣ (З. Лев. 12, 5). 81. И всѣхъ дней моей жизни было сто (тридцать) семь лѣтъ, и я видѣлъ своихъ сыновей третьяго поколѣнія, прежде чѣмъ умеръ (З. Лев. 19 4; 12, 6). 82. И въ сто восемнадцатый (годъ) моей жизни, въ тотъ годъ, въ который Иосифъ, братъ мой, умеръ, я призвалъ моихъ сыновей и ихъ сыновей, и началъ заповѣдывать имъ все, что было въ моемъ сердцѣ (З. Лев. 12, 7). 83. Я отвѣчалъ и сказалъ моимъ сыновьямъ: „(слушайте) слово Левія, отца вашего, и внимайте повелѣнїямъ возлюбленнаго Богомъ. 84. Я даю вамъ заповѣдь, мои сыновья, и указываю вамъ правду (З. Лев. 13, 1). 85. Да будутъ всѣ дѣла ваши правдою, и да пребудетъ справедливость съ вами навсегда. 86. И правда... и для нихъ жатва благословенна. 87. Тотъ, кто сѣетъ доброе, пожинаетъ доброе, и кто сѣетъ злое, его посѣвъ возвратится на него (З. Лев. 13, 6). 88. И теперь, мои сыновья, книга наставленій въ премудрости пусть научаетъ вашихъ сыновей, и да будетъ премудрость съ вами въ вѣчную честь (З. Лев. 13, 2). 89. Тотъ, кто научился премудрости, для того она служить честью, и кто презираетъ премудрость, тотъ предается исполнѣ презрѣнїю (З. Лев. 13, 3). 90. Сыновья мои! взирайте на Иосифа, брата моего, который далъ наставленіе въ писанїяхъ и ученїа премудрости (З. Лев. 13, 2. 9). 91... человекъ... и возросъ... каждому странѣ и городу.. его брату... былъ въ немъ, онъ не какъ чужеземецъ въ немъ, и не подобенъ чужестранцу въ немъ, и не какъ чужой въ немъ; ибо всѣ они воздаютъ ему честь въ

немъ (городѣ), потомучто всѣ желаютъ учиться его премудрости (З. Лев. 13, 3). 92. Его друзья—многіе, и тѣ, которые привѣтствуютъ его, многочисленны (З. Лев. 13, 4). 93. И его сажаютъ на почетное мѣсто, чтобы слушать слова его мудрости. 94. Великое богатство чести есть мудрость и прекрасное сокровище для всѣхъ, которые приобрѣтаютъ ее (З. Лев. 13, 7), 95. Если приходятъ могущественные цари, и многій народъ, и рать, и многіе всадники, и колесницы съ ними, и овладѣваютъ... страной и городомъ, и разграбляютъ все, что въ нихъ, то сокровища премудрости они не разграбятъ, ни обрѣтутъ ея сокровенныхъ вещей, ни...

О Г Л А В Л Е Н І Е.

	<i>Стр.</i>
Предисловіе	3

В В Е Д Е Н І Е.

I. Историческія свидѣтельства о книгѣ „Завѣты двѣнадцати патріарховъ“	5
II. Греческій, армянскій и славянскій тексты Завѣтовъ; еврейскіе и арамейскіе отрывки ихъ .	16
III. Общая характеристика Завѣтовъ 12 патріарховъ со стороны ихъ формы и содержанія .	32
IV. Авторъ Завѣтовъ 12 патріарховъ и ихъ составъ	43
V. Первоначальный языкъ завѣтовъ и время ихъ написанія	57
VI. Взаимное отношеніе между Завѣтами 12 патріарховъ и новозавѣтными писаніями	70

РУССКІЙ ПЕРЕВОДЪ ЗАВѢТОВЪ.

Предисловіе.	85
I. Завѣтъ Рувима	87
II. Завѣтъ Симеона	101
III. Завѣтъ Левія	110
IV. Завѣтъ Іуды	148
V. Завѣтъ Исахара	181

II

	<i>Стр.</i>
VI. Завѣтъ Завулона	190
VII. Завѣтъ Дана	202
VIII. Завѣтъ Нефѳалима	211
IX. Завѣтъ Гада	222
X. Завѣтъ Асира	231
XI. Завѣтъ Іосифа.	239
XII. Завѣтъ Веніамина	261

П Р И Л О Ж Е Н І Я.

I. Завѣтъ Нефѳалима, сохранившійся на еврейскомъ языкѣ	277
II. Арамейскіе и греческій фрагменты.	287

